

John F. Milton



# EL PARAISO PERDIDO

Versión de  
M. Alvarez de Toledo

UNIVERSIDAD DE CADIZ  
Servicio de Publicaciones

1988





820-1"16"/MIL/pare

**John F. Milton**

# **EL PARAISO PERDIDO**

Versión de  
**M. Alvarez de Toledo**



**UNIVERSIDAD DE CADIZ**  
**Servicio de Publicaciones**  
1988





**DEDICATORIA: A Musi, perfecta  
esposa y amiga.**



# **INTRODUCCION**





## 1.- Una obra clásica

El Paraíso Perdido de Milton es una obra clásica, es decir, una obra que rezuma experiencia humana, emoción humana. ¿Qué experiencia, qué emoción?

Ante todo la experiencia de la tragedia: se vive sabiendo que se va a morir, mientras que en un Paraíso, real o mítico –no importa– no había muerte.

Tal Paraíso lo hemos perdido precisamente porque lo añoramos. Milton recoge la tradición bíblica que es una tradición de honda raigambre humana. En el Paraíso que hemos perdido no había crímenes, no había guerras, no había enfermedades, no había ambiciones. La naturaleza daba comida, cobijo, alegría. El hombre y la mujer se amaban. Dios visitaba al hombre no para pedirle cuentas sino para conversar con él. El cielo estrellado hablaba de Dios. Los ángeles venían y hablaban de Dios. Y los animales servían al hombre.

Pero tal Paraíso se ha perdido. Aunque el hombre era libre, lo perdió porque el odio había llegado antes que el hombre. Es una experiencia desesperante y Adán se desespera. No quiere haber nacido. No quiere haber salido de la nada:

“Did I solicit thee  
From darkness to promote me, or here place  
In this delicious garden? As my will  
Concurred not to my being, it were but right  
And equal to reduce me to my dust...” (10, 744 y ss.)

“...How gladly would I meet  
Mortality, my sentence and be earth  
Insensible, how glad would lay me down  
As in my mother’s lap? There I should rest...” (10, 775 y ss.)

Por su parte, Eva está dispuesta al suicidio:

“Let us seek death, or he not found, supply  
With our own hands his office on ourselves...” (10, 1001 y s.)

La desesperación de Eva nace de su voluntad de no engendrar para que nadie tenga que morir. La mujer en función de la fecundidad.

La desesperación es tanto más trágica cuanto la felicidad –verdadera o soñada– fue tanto más intensa. Milton presenta su poema como algo real, histórico, al menos mientras se va realizando. Solo al final, en los libros 11 y 12, empieza a cobrar fuerza inusitada su carácter de símbolo. Pero la felicidad pintada sobre todo en el libro 4 es real:

“...Into their inmost bower  
Handed they went; and eased the putting off  
These troublesome disguises which we wear,  
Straight side by side were laid, nor turned I ween  
Adam from his fair spouse, nor Eve the rites  
Mysterious of connubial love refused:” (4, 738 y ss.)

A continuación leemos las consideraciones de Milton sobre la pureza de las relaciones sexuales, que sugieren que la escena anterior también tiene categoría de símbolo universal sin dejar de tener categoría de historia real.

La felicidad esta relacionada con el mundo vegetal puesto que es bello e inocente. Es vida. Toda la parte del poema que tiene lugar en el Paraíso está embellecida por árboles y flores, perfumada por frutos. Los arroyos y las estrellas hacen más completa esta felicidad que tiene su paralelo en el Cielo. La naturaleza animal está al servicio del hombre y de su gozo:

“Sporting the lion ramped, and in his paw  
Dandled the kid; bears, tigers, ounces, pards,  
gambolied before them, the unwiedly elephant  
to make them mirth used all his might, and wreathed  
his lithe proboscis...” (4, 343 y ss.)

Toda la tierra y las obras de los hombres resultan pequeñas a Milton que tiene una visión universal muy amplia:

“Of Cambalu, seat of Cathaian Khan  
And Samarchand by Oxus, Temir’s throne,  
To Paquin of Sinaean kings, and thence  
To Agra and Lahor of great Mogul  
Down to the golden Chersonese, or where  
The Persian en Ecbatan sat, or since  
In Hispahan, or where the Russian czar  
In Mosco, or the sultan in Bizance,  
Turchestan-born; nor could his eye not ken  
The empire of negus to his utmost port  
Ercoco and the less maritime kings  
Mombaza, and Quiloo, and Melind...” (11, 388 y ss.)

y sigue hablando de Africa, Europa, América con datos de ciudades, de reyes, y de historias, con impulso universal.

Del mundo terreno pasa a los astros y a las teorías de la astronomía antigua y moderna. Y del mundo físico pasa al metafísico: La causa del mundo, la creación de los espíritus, la libertad.

El libro séptimo del poema está dedicado a la creación del mundo según la tradición bíblica. Es una respuesta religiosa, de fe, al problema metafísico. Sin embargo a finales del libro segundo se plantea el problema de la eternidad de la materia, cuando aparece el caos y la lucha de los átomos:

“...where eldest night  
And Chaos, ancestors of nature, hold  
Eternal anarchy, amidst the noise  
Of endless wars and by confusion stand.  
For Hot, cold, Moist, and Dry, four champions fierce  
Strive here for mastery and to battle bring  
Their embryon atoms; they around the flag  
Of each his faction, in their several clans,  
Light-armed or heavy, sharp, smooth, swift, or slow,  
Swarm populous, unnumbered as the sands...” (2, 894 y ss.)

En cuanto a la creación de los espíritus es Satán quien defiende la idea de que, puesto que no se acuerda de su creación, está claro que es eterno.

El problema metafísico más analizado en el poema es el de la libertad, precisamente porque en el centro del poema está el pecado, que supone la libertad. Tanto el libro tercero como el libro décimo afirman la libertad del hombre para pecar y su responsabilidad:

“... I made him just and right  
Sufficient to have stood, though free to fall.” (3, 98 y ss.)

Y se sigue una disquisición sobre la predestinación y la presciencia, problemas de especial interés en la época.

Pero la experiencia humana central en el poema es la del pecado: el de los ángeles por soberbia, el de Eva por sugestión del ángel caído y el de Adán por sugestión de Eva, aunque consciente de lo que hacía. Los dos primeros libros tratan de la rebelión y castigo de los ángeles, así como el libro sexto. El libro noveno trata de la caída de Adán y Eva. En la caída de los ángeles hay ecos de rebelión política: ambición, oratoria, demagogia, guerra. En la caída de Adán y Eva hay debilidad de la carne e ingenuidad femenina. El pecado de Adán y Eva está seguido de una especie de borrachera, de lujuria, de desesperación, de mutua acusación, de miedo a la muerte.

En el libro décimo la pareja es juzgada y condenada, aunque recibe la promesa de salvación. El libro undécimo es una historia del mundo y de la fe

de los hombres. El libro duodécimo es una historia de la fe en la Iglesia y una defensa del puritanismo.

Las últimas palabras del poema son un resumen de la aventura humana: perdido el paraíso, cogidos de la mano, la pareja se va hacia lo desconocido:

“They hand in hand with wandering steps and slow  
Thorough Eden took their solitary way.” (12, 649)

## 2. Una traducción bilingüe en verso.

Según mis noticias no existe una traducción bilingüe en verso castellano.

La traducción que presento tiene la particularidad de estar hecha en el mismo metro que la de Milton: el endecasílabo; también tiene la particularidad de que a cada endecasílabo inglés corresponde un endecasílabo castellano que es su traducción.

Estas dos particularidades aproximan notablemente la obra de Milton al lector castellano. En primer lugar por la música del ritmo. En segundo lugar porque al seguir en cada verso castellano la idea que se encuentra en inglés, se sigue también la manera de pensar de Milton con sus vericuetos y longitudes.

Al ir traduciendo la obra me he encontrado con endecasílabos que podían traducirse íntegramente por endecasílabos castellanos:

Libro 1, verso 12:

“Fast by the oracle of God, I thence”

*Traducción:*

“Junto al templo de Dios, entonces yo”

*O bien*

Libro 12, verso 640:

“To the subjected plain: then disappeared”

*Traducción:*

“Hasta el llano inferior: se esfuma luego”

Si bien, en este último ejemplo, ha habido un ligero cambio de tiempo: un pasado (*disappeared*), por un presente histórico (*se esfuma*). Pero, puesto que existe tal forma gramatical con idéntico sentido que el pasado, podemos considerar que la traducción es íntegra y exacta.

Hay otros endecasílabos que admiten que se suprima una palabra porque está implícita con suficiente claridad:

*por ejemplo* Libro 1, verso 3:

“Brought Death into the World and all our woe”

*Traducción:*

*“Trajo la muerte al mundo y todo mal”*

Aquí se ha suprimido “our” pues parece evidente que se trata de nuestro mal (la desobediencia del primer hombre y el comer del fruto prohibido...).

En otras ocasiones se han traducido tres palabras por una que las abarca:

*Por ejemplo, libro 4, verso 867:*

*“Hasting this way, and now by glimpse discern”*

*Traducción*

*“Que corren hacia aquí. Vislumbro ya”  
en donde “vislumbro” traduce a “by glimpse discern”.*

Este es el caso más frecuente de técnica utilizada para lograr que un verso inglés pueda ser traducido por otro castellano sin perder contenido. Es lo que podíamos denominar la técnica de la implicación evidente.

Hay otra implicación no tan evidente pero que no deja de ser implicación. Podríamos llamarla implicación general.

*Por ejemplo: Libro 8, verso 153:*

*“For such vast room in Nature unpossessed”*

*Traducción*

*“Pues tan vastos espacios no gozados”*

La palabra “Nature” se ha omitido. Es bastante evidente que los espacios son de la naturaleza, pero no es una implicación tan clara como las anteriores. Por ello la llamamos implicación general.

De paso notamos que hemos traducido “unpossessed” por “no gozados” pues existe una relación intencional entre la posesión y el gozo. Lo normal es poseer para gozar. Sería, pues, además, un ejemplo de traducción por relación intencional o final. Otras veces se ha traducido la palabra principal de dos que no necesariamente se implican o relacionan directamente aunque sí existe una relación en el contexto:

*Por ejemplo: Libro 8, verso 164:*

*“With inoffensive pace that spinning sleeps”*

*Traducción:*

*“Con paso inofensivo, adormilado”*

Aquí se ha traducido “spinning sleeps” por “adormilado”

Se ha suprimido la idea de “dar vueltas” aunque, refiriéndose a la tierra, tal idea se conserva en el contexto. Llamariamos a esta técnica “utilización del contexto”.

Prácticamente se pueden reducir a éstas todas las técnicas utilizadas en la traducción. Y todas ellas pueden colocarse bajo el epígrafe de *implicación*.

### 3. Cuestiones finales

Sólo queda por decir que el texto utilizado es el de la edición de 1674, en octavo, hecha en vida de Milton, que tiene mayor fiabilidad que la anterior aunque está más descuidada en la puntuación.

Tampoco puede dejarse de comentar la tesis de William Empson que dice que subconscientemente Milton presenta un Dios malo. Para Alastair Fowler, que parece ser el mejor comentarista de Milton, tal afirmación es desconocer el grado de conciencia que Milton tenía de sus afirmaciones así como la hondura de su conocimiento y uso de la Biblia. (*Alastair Fowler, Milton, Paradise Lost*, 1968, *passim*).

Ojalá que esta traducción ayude a difundir el conocimiento de la obra de Milton y el gusto por su lectura, que comparte la belleza de las obras más clásicas de la antigüedad grecolatina y del renacimiento y es el mejor poema épico de la lengua inglesa.

## PARADISE LOST

Of Man's first disobedience, and the fruit  
Of that forbidden tree whose mortal taste  
Brought death into the World, and all our woe,  
With loss of Eden, till one grater Man  
Restore us, and regain the blissful seat,  
Sing, Heavenly Muse, that on the secret top  
Of Oreb, or of Sinai, didst inspire  
That shepherd who first taught the chosen seed  
In the beginning how the heavens and earth  
Rose out of Chaos: or, if Sion hill 10  
Delight thee more, and Siloa's brook that flowed  
Fast by the oracle of God, I thence  
Invoke thy aid to my adventurous song,  
That with no middle flight intends to soar  
Above th'Aonian mount, while it pursues  
Thing unattempted yet in prose or rime.  
And chiefly Thou, O Spirit, that dost prefer  
Before all temples th'upright heart and pure,  
Instruct me, for Thou know'st; Thou from the first  
Wast present, and, with mighty wings outspread, 20  
Dove-like sat'st brooding on the vast Abyss,  
And mad'st it pregnant: what in me is dark  
Illumine, what is low raise and support;  
That, to the height of this great argument,  
I may assert Eternal Providence,  
And justify the ways of God to men.

Say first—for Heaven hides nothing from thy view,  
Nor the deep tract of Hell—say first what cause  
Moved our grand Parents, in that happy state,  
Favoured of Heaven so highly, to fall off 30  
From their Creator, and transgress his will  
For one restraint, lords of the world besides?  
Who first seduced them to that foul revolt?  
Th'infernal Serpent; he it was whose guile,  
Stirred up with envy and revenge, deceived  
The mother of mankind, what time his pride  
Had cast him out from Heaven, with all his host  
Of rebel Angels, by whose aid, aspiring  
To set himself in glory above his peers,  
He trusted to have equalled the Most High, 40  
If he opposed; and, with ambitious aim

## LIBRO I

Del pecado primero de los hombres  
Y del árbol prohibido cuyo fruto  
Trajo al mundo la muerte y todo mal  
Perdiéndose el Edén hasta que Otro  
Nos restaure y los gozos reconquiste  
¡Canta, Musa Celeste! que en la cima  
De Oreb o Sinai comunicaste  
Al pastor que enseñó a la raza electa  
Que la Tierra y los Cielos al principio  
Se elevaron del Caos, o si Sión  
Más te place y el río en Siloé  
Junto al templo de Dios, entonces Yo  
Para mi audaz canción tu ayuda invoco  
Pues intento ascender con vuelo enorme  
Más alto que el Eonia, persiguiendo  
Lo que aún no ha tratado rima o prosa.  
Y ante todo Tú, Espíritu, que estimas  
A corazones puros más que a templos  
Instrúyeme pues sabes. Tú al principio  
Con alas poderosas extendidas  
Cual paloma empollabas el abismo  
Preñándolo. Lo oscuro que hay en mí  
Ilumina. Levanta lo que es bajo  
Para que hasta el final de este argumento  
Defienda yo a la Eterna Providencia  
Y avale el plan de Dios para los hombres.  
Di, pues nada a tu vista oculta el cielo  
Ni el Infierno profundo, di ¿qué causa  
Impulsó a nuestros padres, tan felices,  
Benditos por el Cielo, a separarse  
De su Dios, transgrediendo su querer,  
Si eran dueños del mundo en lo demás?  
A inmunda rebelión ¿quien los sedujo?  
La serpiente infernal, que con argucias  
Engañó por envidia y por venganza  
A la madre de todos, pues su orgullo  
Lo arrojó de los cielos con sus huestes  
De espíritus rebeldes cuyo apoyo  
Le haría situarse sobre el resto.  
Confiaba igualarse a Dios altísimo  
Peleando, y con miras ambiciosas



## PARADISE LOST

Against the throne and monarchy of God,  
Raised impious war in Heaven and battle proud.  
With vain attempt. Him th'Almighty Power  
Hurl'd headlong flaming from the ethereal sky,  
With hideous ruin and combustion, down  
To bottomless perdition, there to dwell  
In adamant chains and penal fire,  
Who durst defy th'Omnipotent to arms. 50  
Nine times the space that measures day and night  
To mortal men, he, with his horrid crew,  
Lay vanquished, rolling in the fiery gulf,  
Confounded, though immortal; but his doom  
Reserved him to more wrath; for now the thought  
Both of lost happiness and lasting pain  
Torments him: round he throws his baleful eyes,  
That witnessed huge affliction and dismay,  
Mixed with obdurate pride and steadfast hate:  
At once, as far as Angel's ken, he views 60  
The dismal situation waste and wild;  
A dungeon horrible, on all sides round,  
As one great furnace flamed; yet from those flames  
No light, but rather darkness visible  
Served only to discover sights of woe,  
Regions of sorrow, doleful shades, where peace  
And rest can never dwell, hope never comes  
That comes to all, but torture without end  
Still urges, and a fiery deluge, fed  
With ever-burning sulphur unconsumed. 70  
Such place Eternal Justice had prepared  
For those rebellious; here their prison ordain'd  
In utter darkness, and their portion set,  
As far removed from God and light of Heaven  
As from the centre thrice to th'utmost pole.  
Oh, how unlike the place from whence they fell!  
There the companions of his fall, o'erwhelm'd  
With floods and whirlwinds of tempestuous fire,  
He soon discerns; and, weltering by his side,  
One next himself in power, and next in crime, 80  
Long after known in Palestine, and named  
Beelzebub. To whom th'Arch-Enemy,  
And thence in Heaven called Satan, with bold words

## LIBRO I

Contra el trono y divina monarquía  
Guerra impía en el cielo levantó  
Vanamente. El Poder del Poderoso  
Lo lanzó boca abajo llameando  
Con horrible ruína, echando fuego.  
A perdición sin fondo, a que viviera  
En cadena irrompible y en el fuego  
Pues retó al Poderoso a la batalla.  
Nueve días y noches, según cuentan  
El tiempo los humanos, con su tropa  
En el lago feroz se revolco,  
Confuso aunque inmortal. Mas su destino  
Más ira le reserva. El pensamiento  
Del perdido gozar y pena eterna  
Lo atormentan. Sus ojos doloridos  
Ven desánimo enorme y aflicción  
Mezclados con orgullo impenitente.  
Como es ángel, contempla en un segundo  
La funesta y perdida situación,  
Calabozo sombrío y circular,  
Como un gran horno en llamas; de esas llamas  
La oscuridad visible, no la luz  
Mostraba sólo escenas de pesar,  
Región sombría y triste en que la paz  
No existe, ni el descanso, ni esperanza  
Que a todos se nos da, sino el tormento  
Penetrante, el diluvio alimentado  
Con un ardiente azufre inconsumible  
Tal lugar la Justicia preparó  
Al Rebelde: Fijó aquí su prisión  
En extrema negrura y su porción  
Tan lejos de la luz y del Señor  
Como el centro del polo por tres veces:  
¡Qué distinto el lugar del que cayeron!  
Aquí a sus compañeros de caída  
En ígneos oleajes y turbiones  
Discierne, y revolcándose a su lado  
Al que en crimen le sigue y en poder,  
Muy famoso después en Palestina:  
Belcebú, a quien dice el Enemigo,  
Satanás, desde entonces, para el Cielo,

## PARADISE LOST

Breaking the horrid silence, thus began:—

‘If thou beest he—but oh, how fall’n! how changed  
From him who, in the happy realms of light,  
Clothed with transcendent brightness, didst outshine  
Myriads, though bright!—if he whom mutual league,  
United thoughts and counsels, equal hope  
And hazard in the glorious enterprise,  
Joined with me once, now misery hath joined 90  
In equal ruin; into what pit thou seest  
From what height fallen: so much the stronger proved  
He with his thunder: and till then who knew  
The force of those dire arms? Yet not for those,  
Nor what the potent Victor in his rage  
Can else inflict, do I repent, or change,  
Though changed in outward lustre, that fixed mind,  
And high disdain from sense of injured merit  
That with the Mightiest raised me to contend,  
And to the fierce contention brought along 100  
Innumerable force of Spirits armed,  
That durst dislike his reign, and, me preferring,  
His utmost power with adverse power opposed  
In dubious battle on the plains of Heaven,  
And shook his throne. What though the field be lost?  
All is not lost—the unconquerable will,  
And study of revenge immortal hate,  
And courage never to submit or yield:  
And what is else not to be overcome.  
That glory never shall his wrath or might 110  
Extort from me. To bow and sue for grace  
With suppliant knee, and deify his power  
Who, from the terror of this arm, so late  
Doubted his empire—that were low indeed;  
That were an ignominy and shame beneath  
This downfall; since by fate the strength of Gods,  
And this empireal substance cannot fail  
Since, through experience of this great event,  
In arms not worse, in foresight much advanced,  
We may with more successful hope resolve 120  
To wage by force or guile eternal war  
Irreconcilable to our grand Foe,  
Who now triumphs, and in th’ excess oh joy.

## LIBRO I

Rompiendo aquel silencio así comienza:  
“Si eres tú,—. Cuán caído, cuán cambiado  
De aquel que en el feliz reino celeste  
Con brillo trascendente oscurecías  
A miriadas brillantes: Si, aliado,  
Con iguales ideas y esperanzas  
Y azares en la empresa de la gloria  
Te uniste y te une ahora la miseria  
En la misma ruina ¡A que caverna!  
¡De que altura! Probó así ser más fuerte  
El del trueno. Hasta entonces ¿Quién sabía  
La fuerza de esas armas? Pero ni ellas  
Ni lo que el Vencedor en su arrebató  
Más inflija, me van a hacer cambiar,  
Aunque cambie por fuera, los empeños  
Ni el desdén por el mérito injuriado  
Que me impulsó a luchar con el potente  
Y a la fiera contienda se llevó  
Incontables espíritus armados  
Que dejaron su reino prefiriéndome,  
Oponiendo a su fuerza otra contraria  
En batalla dudosa por los cielos.  
¿Qué importa haber perdido una batalla?  
¡No se ha perdido todo: Queda el brio,  
La esforzada venganza, el odio eterno  
Y el coraje de nunca someterse.  
Y ¿qué otra cosa es no ser vencidos?  
Esta gloria jamás, con su poder,  
Me ha de arrancar. Sumiso, pedir gracia  
Con humilde rodilla, darle gloria  
A quien temió mi brazo y no hace mucho  
Dudaba de su imperio, vil sería,  
Sería, tras caer, una ignominia.  
Pues tenemos la fuerza de los Dioses  
Y nuestra empirea esencia no es mortal,  
Ya que por la experiencia de estos hechos,  
No peores luchando, prevenidos,  
Podemos resolver con más razón  
Guerra eterna por fuerza o por astucia,  
Sin reconciliación al gran Contrario  
Que ahora reina y se siente muy gozoso.

## PARADISE LOST

Sole reigning holds the tyranny of Heaven'  
 So spake th'apostate Angel, though in pain,  
 Vaunting aloud, but racked with deep despair;  
 And him thus answered soon his bold compeer:—  
 'O Prince, O Chief of many throned Powers  
 That led th'embattled Seraphim to war  
 Under thy conduct, and, in dreadful deeds       130  
 Fearless, endangered Heaven's perpetual King,  
 And put to proof his high supremacy,  
 Whether upheld by strength, or chance, or fate  
 Too well I see and rue the dire event  
 That, with sad overthrow and foul defeat,  
 Hath lost us Heaven, and all this mighty host  
 In horrible destruction laid thus low,  
 As far as Gods and Heavenly Essences  
 Can perish: for the mind and spirit **remains**  
 Invincible, and vigour soon returns,               140  
 Though all our glory extinct, and **happy state**  
 Here swallowed up in endless misery.  
 But what if he our Conqueror (whom I now  
 Of force believe almighty, since no less  
 Than such could have o'erpowered **such force as ours**)  
 Have left us this our spirit and **strength entire**:  
 Strongly to suffer and support **our pains**,  
 That we may so suffice his **vengeful ire**,  
 Or do him mightier service as his thralls  
 By right of war, whate'er his business be,       150  
 Here in the heart of Hell to work in fire,  
 Or do his errands in the gloomy Deep?  
 What can it then avail though yet we feel  
 Strength undiminished, or eternal being  
 To undergo eternal punishment?"  
 Whereto with speedy words th'Arch-Fiend replied:—  
 'Fall'n Cherub, to be weak is miserable.  
 Doing or suffering: but of this be sure—  
 To do aught good never will be our task,  
 As being the contrary to his high will  
 But ever to do ill our sole delight,               160  
 Whom we resist. If then his providence  
 Out of our evil seek to bring forth good  
 Our labour must be to pervert that end

## LIBRO I

El tirano y rey solo de los Cielos."  
 Dijo el ángel apóstata y doliente,  
 Con alarde, en voz alta, torturado  
 Y su audaz compañero le responde:  
 "Oh Príncipe de muchas Potestades  
 Que hiciste guerrear a Serafines  
 A tu mando y con gesta temeraria  
 Hiciste peligrar al Rey del Cielo  
 Poniendo a dura prueba su poder  
 Que se apoya en la suerte o en los hados.  
 Yo bien veo y lamento la desgracia  
 Que con sucia derrota y expulsión  
 Nos ha perdido el cielo y a estas huestes  
 Con destrucción horrible las rebaja  
 Cuanto dioses y esencias celestiales  
 Se pueden destruir, pues nuestra mente  
 No es vencida; el vigor pronto retorna  
 Aunque estén nuestra gloria y aquel gozo  
 Disueltos en miseria interminable.  
 ¿Y qué si el Vencedor (a quien ahora  
 Confieso poderoso, pues no menos  
 Ha de ser quien venció nuestra potencia)  
 Nuestro espíritu y fuerza deja enteros  
 A fin de que suframos fuertemente  
 Para hacernos objeto de sus iras  
 O servirle de esclavos poderosos  
 Por derecho de guerra en lo que sea,  
 Trabajando en los fuegos infernales  
 O llevando mensajes al abismo?  
 ¿De que nos serviría que sintamos  
 Una fuerza sin merma, un ser eterno,  
 Si eterno es el castigo que sufrimos?"  
 Contesta velozmente el Enemigo:  
 "Querubín, miserable es el ser débil  
 En hacer o en sufrir. Mas ten por cierto  
 Que hacer el bien jamás será lo nuestro,  
 Sino el mal, nuestro único deleite,  
 Por ser lo más contrario a su alto plan  
 Al cual nos oponemos, si pretende  
 Sacar de nuestros males algún bien  
 Debemos pervertir ese final

## PARADISE LOST

And out of good still to find means of evil;  
Which oft-times may succeed so as perhaps  
Shall grieve him, if I fail not, and disturb  
His inmost counsels from their destined aim.  
But see! the angry Victor hath recalled  
His ministers of vengeance and pursuit 170  
Back to the gates of Heaven: the sulphurous hail,  
Shot after us in storm, o'erblown hath laid  
The fiery surge that from the precipice  
Of Heaven received us falling: and the thunder,  
Winged with red lightning and impetuous rage,  
Perhaps hath spent his shafts, and ceases now  
To bellow through the vast and boundless Deep.  
Let us not slip th'occasion, whether scorn  
Or satiate fury yield it from our Foe.  
Seest thou yon dreary plain, forlorn and wild, 180  
The seat of desolation, void of light  
Save what the glimmering of these livid flames  
Casts pale and dreadful? Thither let us tend  
From off the tossing of these fiery waves;  
There rest, if any rest can harbour there;  
And, reassembling our afflicted powers,  
Consult how we may henceforth most offend  
Our Enemy, our own loss how repair,  
How overcome this dire calamity,  
What reinforcement we may gain from hope 190  
If not, what resolution from despair.  
Thus Satan, talking to his nearest mate,  
With head uplift above the wave, and eyes  
That sparkling blazed; his other parts besides  
Prone on the flood, extended long and large,  
Lay floating many a rood, in bulk as huge  
As whom the fables name of monstrous size,  
Titanian or Earth-born, that warred on Jove,  
Briareos or Typhon, whom the den  
By ancient Tarsus held, or that sea-beast 200  
Leviathan, which God of all his works  
Created hugest that swim th'ocean-stream.  
Him, haply slumbering on the Norway foam,  
The pilot of some small night-foundered skiff,  
Deeming some island, oft, as seamen tell,

## LIBRO I

Y aún del bien sacar medios de hacer mal,  
Pues se puede lograr, y así, quizá,  
Apenarle, yo creo, y desviar  
Su intención del destino pretendido.  
Pero mira, El Que vence ha convocado  
A sus siervos de caza y de venganza  
A las puertas del Cielo; la tormenta  
Lanzada tras nosotros ha encrespado  
El oleaje que desde el precipicio  
Celeste nos cogió cuando caíamos;  
El trueno de brillantes alas rojas  
Quizá agotó sus rayos y ahora cesa  
De rugir por el vasto, inmenso abismo.  
La ocasión que no escape, ya el desprecio  
O la saciada furia nos la brinde.  
¿Ves ese llano horrible abandonado,  
Lugar desolador, de luz vacío,  
Excepto la que el brillo de estas llamas  
Arroja horrible y triste? Allí marchemos  
Saliendo del vaivén de este oleaje.  
Descanemos allí, si es que hay descanso,  
Y al juntar nuestras huestes perseguidas  
Pensemos cómo herir con mayor fuerza  
Al Otro; nuestro mal cómo curarlo;  
Este cruel desmán cómo vencerlo;  
Qué refuerzos sacar de la esperanza  
O qué resolución desesperada.”  
Habló Satán así a su compañero  
Sacando su cabeza de las olas  
Con ojos chispeantes y sus miembros  
Hundidos en las olas y extendidos  
Cual maderos flotantes. Tan inmenso  
Como ése de las fábulas, monstruoso  
Titán, que hizo la guerra contra Júpiter,  
Briareo o Tifón a quien la cueva  
Retenía en el Tarso, o la otra bestia,  
Leviatán al que Dios, entre sus obras  
Que nadan por el mar, hizo mayor:  
Dormitando entre espumas de Noruega,  
El piloto de algún bote nocturno,  
Creyéndolo un islote, según cuentan,

## PARADISE LOST

With fixed anchor in his scaly rind,  
Moors by his side under the lee, while night  
Invests the sea, and wished morn delays.  
So stretched out huge in length the Arch-Fiend lay,  
Chained on the burning lake; nor ever thence 210  
Had risen, or heaved his head, but that the will  
And high permission of all-ruling Heaven  
Left him at large to his own dark designs,  
That with reiterated crimes he might  
Heap on himself damnation, while he sought  
Evil to others, and enraged might see  
How all his malice served but to bring forth  
Infinite goodness, grace, and mercy, shown  
On Man by him seduced; but on himself 220  
Treble confusion, wrath, and vengeance poured.  
Forthwith upright he rears from off the pool  
His mighty stature; on each hand the flames,  
Driven backward, slope their pointing spires, and, rolled  
In billows, leave it the midst a horrid vale.  
Then with expanded wings he steers his flight  
Aloft, incumbent on the dusky air,  
That felt unusual weight, till on dry land  
He lights; if it were land that ever burned  
With solid, as the lake with liquid fire,  
And such appeared in hue as when the force 230  
Of subterranean wind transports a hill  
Torn from Pelorus, or the shattered side  
Of thundering Aetna, whose combustible  
And fuelled entrails, thence conceiving fire,  
Sublimed with mineral fury, aid the winds,  
And leave a singed bottom all involved  
With stench and smoke; such resting found the sole  
Of unblest feet. Him followed his next mate;  
Both glorying to have 'scaped the Stygian flood  
As gods, and by their own recovered strength, 240  
Not by the sufferance of supernal Power.  
'Is this the region, this the soil, the clime',  
Said then the lost Archangel, 'this the seat  
That we must change for Heaven?—this mournful gloom  
For that celestial light? Be it so, since he

## LIBRO I

En su escamosa piel fijando el ancla  
Atraca a su costado. Ya la noche  
Cubre el mar y se ansía la mañana.  
Así yacía, inmenso, el adversario  
En el ardiente lago, entre cadenas:  
Ni se alzara, o moviera su cabeza,  
Si el permiso del Cielo soberano  
No autoriza sus planes tenebrosos  
A fin de que con crimen repetido  
Acumule condenas mientras busca  
El mal a los demás y ve con rabia  
Que su maldad provoca solamente  
Infinita bondad, perdón y gracia  
Al hombre que él sedujo y, a sí mismo.  
Tres veces confusión, venganza y rabia.  
Arranca del pantano hacia delante  
Su gran mole. Las llamas a ambos lados.  
Hacia atrás impelidas, caen rodando:  
La ola deja en medio un valle horrendo.  
Con alas extendidas alza el vuelo  
A lo alto, en el aire tenebroso,  
Que sintió un peso extraño hasta que en tierra  
Aterriza, si es tierra la que arda  
En seco, como el lago en fuego líquido.  
Semejante a la que hay cuando la fuerza  
Del viento subterráneo lanza un monte  
Arrancado al Peloro, o cuando estalla  
El Etna tronador, cuyas ardientes  
Y encendidas entrañas toman fuego  
Con furia mineral, y sopla el viento,  
Y queda todo el suelo socarrado  
Con peste y humo. Un piso tal encuentra  
El no bendito pie, con su compadre,  
Y dicen que han huído de la Estigia  
Cual dioses, por su fuerza recobrada,  
Y no porque el de arriba lo permita.  
"¿Es esta la región, el suelo, el clima—  
Dijo el Angel perdido— éste el lugar  
A cambio de los cielos? ¿Esta noche  
Por la celeste luz? ¡Bien! ¡que así sea!

## PARADISE LOST

Who now is sovran can dispose and bid  
What shall be right: farthest from him is best,  
Whom reason hath equalled, force hath made supreme  
Above his equals. Farewell, happy fields,  
Where joy for ever dwells! Hail, horrors! hail,       250  
Infernal World! and thou, profoundest Hell,  
Receive thy new possessor—one who brings  
A mind not to be changed by place or time.  
The mind is its own place, and in itself  
Can make a Heaven of Hell, a Hell of Heaven,  
What matter where, if I be still the same,  
And what I should be, all but less than he  
Whom thunder hath made greater? Here at least  
We shall be free; th'Almighty hath not built  
Here for his envy, will not drive us hence:       260  
Here we may reign secure; and, in my coice,  
To reign is worth ambition, though in Hell:  
Better to reign in Hell than serve in Heaven.  
But wherefore let we then our faithful friends,  
Th'associeates and co-partners of our loss,  
Lie thus astonished on th'oblivious pool,  
And call them not to share with us their part  
In this unhappy mansion, or once more  
With rallied arms to try what may be yet  
Regained in Heaven, or what more lost in Hell?'       270  
    So Satan spake; and him Beelzebub  
Thus answered:—Leader of those armies bright  
Which, but th'Omnipotent, none could have foiled,  
If once they hear that voice, their liveliest pledge  
Of hope in fears and dangers, heard so oft  
In worst extremes, and on the perilous edge  
Of battle, when it raged, in all assaults  
Their surest signal, they will soon resume  
New courage and revive, though now they lie  
Groveling and prostrate on yon lake of fire,       280  
As we erewhile, astounded and amazed;  
No wonder, fall'n such a pernicious height!  
    He scarce had ceased when the superior Fiend  
Was moving toward the shore; his ponderous shield,  
Ethereal temper, massy, large, and round,  
Behind him cast. The broad circumference

## LIBRO I

Ahora es soberano quien dispone  
Lo justo. Cuanto más lejos mejor  
De quien siendo un igual manda por fuerza  
Sobre iguales. ¡Adiós campos felices,  
De eterno gozo! ¡Horrores, os saludo.  
Mundo infernal y tú profundo infierno  
Recibe el nuevo dueño! A aquel que trae  
Una mente que no cambian los sitios;  
Su mente es su universo. En ella misma  
Del Cielo hace un Infierno y viceversa.  
¿Que importa el dónde siendo igual el yo,  
Ni qué ha de ser no siendo yo menor  
Que el mayor con su trueno? Aquí, sin duda,  
Seremos libres: Dios no ha construido  
Por envidia este sitio y no nos echa.  
Reinaremos seguros porque pienso  
Que es bueno ser un rey aun aquí abajo:  
Mejor aquí reinar que allí servir.  
Mas ¿porqué permitimos que los nuestros,  
Los socios, compañeros del dolor,  
En un lago de olvido esten yaciendo  
Y no les ofrecemos su porción  
De esta ingrata mansión, y una vez más,  
Unidos, intentar lo que quizá  
Se pueda allí ganar o aquí perder?"  
Así dijo Satán y Belcebú  
Le contesta: "Caudillo de escuadrones  
Que nadie sino Dios pudo vencer:  
Si escucharan tu voz, su mejor prenda  
De esperanza en los riesgos, tan oída  
En los choques peores y en el filo  
De las armas, rugiendo, en la refriega  
Su mas cierta señal, recobrarían  
Renovado coraje, aunque ahora yazgan  
Postrados con bajeza en aquel lago,  
Igual que antes nosotros con el pasmo,  
Pues cayeron de altura tan funesta."  
Apenas se calló, cuando Satán  
Se dirige a la costa. Su rodela,  
Maciza, celestial, grande y redonda  
A la espalda se echa. El ancho circo

## PARADISE LOST

Hung on his shoulders like the moon, whose orb  
 Through optic glass the Tuscan artist views  
 At evening, from the top of Fesole,  
 Or in Valdarno, to descry new lands, 290  
 Rivers, or mountains, in her spotty globe.  
 His spear, to equal which the tallest pine  
 Hewn on Norwegian hills, to be the mast  
 Of some great ammiral, were but a wand,  
 He walked with, to support un easy steps  
 Over the burning marle, not like those steps  
 On Heaven's azure; and the torrid clime  
 Smote on him sore besides, vaulted with fire.  
 Nathless he so endured, till on the beach  
 Of that inflamed sea he stood, and called 300  
 His legions, Angel forms, who lay entranced  
 Thick as autumnal leaves that strow the brooks  
 In Vallombrosa, where th'Etrurian shades  
 High over-arched embower; or scattered sedge  
 Afloat, when with fierce winds Orion armed  
 Hath vexed the Red-Sea coast, whose waves o'erthrew  
 Busiris and his Memphian chivalry,  
 While with perfidious hatred they pursued  
 The sojourners of Goshen, who beheld  
 From the safe shore their floating carcasses 310  
 And broken chariot-wheels. So thick bestrown,  
 Abject and lost, lay these, covering the flood,  
 Under amazement of their hideous change.  
 He called so loud that all the hollow deep  
 Of Hell resounded:—Princes, Potentates,  
 Warriors, the Flowers of Heaven, once yours, now lost,  
 If such astonishment as this can seize  
 Eternal Spirits! or have ye chosen this place  
 After the toil of battle to repose  
 Your wearied virtue, for the ease you find 320  
 To slumber here, as in the vales of Heaven?  
 Or in this abject posture have ye sworn  
 To adore the Conqueror? who now beholds  
 Cherub and Seraph rolling in the flood  
 With scattered arms and ensign, till anon  
 His swift pursuers from Heaven-gates discern  
 Th'advantage, and, descendig tread us down

## LIBRO I

Colgaba de sus hombros como luna  
 Que el artista toscano ve en su lente  
 En las cimas de Fiésole, en la tarde,  
 O en Valdarno, avistando nuevas tierras,  
 Monte o río, en las manchas de ese globo.  
 Su lanza es tal que el pino más altivo  
 Aserrado en Noruega para mástil  
 De un gran barco, a su lado, es sólo un palo  
 Con el que apoya pasos desiguales  
 Sobre la ardiente marga ¡Qué distintos  
 De los pasos del cielo. El clima tórrido  
 Lo hería con sus bóvedas de fuego:  
 No obstante lo soporta y en la playa  
 Del igneo mar se para y lanza gritos  
 A sus huestes angelicas que yacen  
 Como hojas del otoño sobre ríos  
 De Valleumbrosa donde etrurias sombras  
 Tienen arcos de ramas, o cual juncos  
 Flotando cuando Orión huracanado  
 Se abatió en el Mar Rojo y derribó  
 A Busiris y a todos sus jinetes  
 Cuando iban persiguiendo con perfidia  
 Al pueblo de Goshén que contempló  
 A salvo los cadáveres flotando  
 Y carros estrellados. Tan espesos  
 Y abyectos se perdían sobre el lago  
 Asombrados de su espantoso cambio.  
 Gritó tan fuerte que el abismo hueco  
 Resonó: "Potestades y Monarcas,  
 Flor de un cielo perdido que fue vuestro,  
 ¡Que tal pasmo consiga sujetar  
 A espíritus eternos! ¿O elegisteis,  
 Tras luchar, este sitio y dar reposo  
 Al valor agotado porque os place  
 Dormir aquí lo mismo que en el cielo?  
 ¿O en postura tan baja habéis jurado  
 Adorar al que Vence? El os contempla  
 Serafines, querubes, por las olas,  
 Con las armas y enseñas esparcidas.  
 Ya sus huestes discernen desde el Cielo  
 La ventaja y nos van a revolver,

## PARADISE LOST

Thus drooping, or with linked thunderbolts  
Transfix us to the bottom of this gulph?—  
Awake, arise, or be for ever fallen! 330

They heard, and were abashed, and up they sprung  
Upon the wing; as when men wont to watch  
On duty, sleeping found by whom they dread  
Rouse and bestir themselves ere well awake.  
Nor did they not perceive the evil plight  
In which they were, or the fierce pains not feel,  
Yet to their General's voice they soon obeyed  
Innumerable. As when the potent rod  
Of Amram's son, in Egypt's evil day,  
Waved round the coast, up-called a pitchy cloud 340  
Of locusts, warping on the eastern wind,  
That o'er the realm of impious Pharaoh hung  
Like Bight, and darkened all the land of Nile;  
So numberless were those bad Angels seen  
Hovering on wing under the cope of Hell,  
Twixt upper, nether, and surrounding fires;  
Till, at a signal given, th'uplifted spear  
Of their great Sultan waving to direct  
Their course, in even balance down they light 350  
On the firm brimstone, and fill all the plain:  
A multitude like which the populous North  
Poured never from her frozen loins to pass  
Rhene or the Danaw, when her barbarous sons  
Came like a deluge on the South, and spread  
Beneath Gibraltar to the Libyan sands.  
Forthwith, from every squadron and each band,  
The heads and leaders thither haste where stood  
Their great Commander: godlike Shapes, and Forms  
Excelling human; princely Dignities;  
And Powers that erst in Heaven sat on thrones 360  
Though of their names in Heavenly records now  
Be no memorial, blotted out and rased  
By their rebellion from the Books of Life.  
Nor had they yet among the sons of Eve  
Got them new names, till, wandering o'er the earth,  
Through God's high sufferance for the trial of man,  
By falsities and lies the gratest part  
Of mankind they corrupted to forsake.

## LIBRO I

Tan marchitos, o atando los relámpagos  
Nos clavarán al fondo de este lago.  
¡Levantad o quedad por siempre hundidos!  
Con vergüenza lo oyeron y saltaron  
Con sus alas; igual que cuando un guarda  
Se duerme y, encontrándolo su amo,  
Se sacude y levanta aun no despierto.  
Y no es que no entendieran el aprieto  
Aquél, o no sintieran su dolor,  
Más la voz del Caudillo pronto acatan  
Muchísimos. Igual que aquella vara  
De Moisés, en mal día para Egipto,  
Al moverse llamó una negra nube  
De langostas zumbando por levante  
Que cubrieron el reino del impío  
Como noche, ocultando todo el Nilo,  
Así los malos ángeles se vieron  
Volando bajo el techo del infierno  
Con fuego arriba, abajo y por doquier.  
Por fin, a una señal, la lanza alzada  
Del Gran Sultán se mueve, dirigiendo  
Su carrera y se posan suavemente  
En firme azufre y llenan la llanura:  
Legión cual nunca el Norte populoso  
Lanzó de sus riñones congelados  
Al Danubio o al Rin cuando sus hijos  
Llegaron cual diluvio contra el sur  
Por Gibraltar, hacia la arena libia.  
Enseguida de aquellos escuadrones  
Los jefes van al sitio en donde está  
Su caudillo. Divinas son sus formas,  
Sobrehumanas, Poderes principescos  
Que en el Cielo posaban en un trono  
Aunque el celeste archivo ya sus nombres  
No recuerda: borrados y tachados  
Por rebeldes del libro de la vida.  
Ni tenían aún entre los hombres  
Nombre nuevo hasta andar sobre la tierra,  
Permitiéndolo Dios, para tentar,  
Y con falsos engaños a los más  
De los hombres hacerles olvidar



## PARADISE LOST

God their Creator, and th'invisible  
Glorious of him that made them to transform 370  
Oft to the image of a brute, adorned  
With gay religions full of pomp and gold,  
And devils to adore for deities:  
Then were they known to men by various names,  
And various idols through the heathen world.  
Say, Muse, their names then known, who first, who last,  
Roused from the slumber on that fiery couch,  
At their great Emperor's call, as next in worth  
Came singly where he stood on the bare strand,  
While the promiscuous crowd stood yet aloof, 380  
The chief were those who, from the pit of Hell  
Roaming to seek their prey on Earth, durst fix  
Their seats, long after, next the seat of God,  
Their altars by his altar, gods adored  
Among the nations round, and durst abide  
Jehovah thund'ring out of Sion, throned  
Between the Cherubim; yea, often placed  
Within his sanctuary itself their shrines,  
Abominations; and with cursed things  
His holy rites and solemn feats profaned, 390  
And with their darkness durst affront his light.  
First, Moloch, horrid king, besmeared with blood  
Of human sacrifice, and parents' tears;  
Though, for the noise of drums and timbrels loud,  
Their children's cries unheard that passed through fire  
To his grim idol. Him the Ammonite  
Worshipped in Rabba and her watery plain,  
In Argob and in Basan, to the stream  
Of utmost Arnon. Nor content with such  
Audacious neighbourhood, the wisest heart 400  
Of Solomon he led by fraud to build  
His temple right against the temple of God  
On that opprobrious hill, and made his grove  
The pleasant valley of Hinnom, Tophet thence  
And black Gehenna called, the type of Hell.  
Next Chemos, th'obscene dread of Moab's sons,  
From Aroer to Nebo and the wild  
Of southmost Abarim; in Hesebon

## LIBRO I

A Dios su creador y la invisible  
Gloria de quien los hizo transformar  
En figura de bestia engalanada  
Con religión de oros y de pompas  
Adorando a demonios como a dioses:  
Entonces se les dieron varios nombres,  
Los paganos les dieron varios ídolos;  
Esos nombres dí, Musa, por el orden  
Que salieron del sueño y lecho ardiente  
A la voz del gran Jefe y, por su rango,  
De marchar uno a uno hacia Satán  
Quedándose las tropas a distancia:  
Primero quien del pozo del Infierno  
Vagó tras presa humana, colocando  
Junto al templo de Dios, después, su templo,  
Su altar junto al de Dios, siendo adorado  
Por naciones vecinas, resistiendo  
Contra el Dios de Sión que lanza truenos  
Ceñido de querubes: y asentó  
Su capilla en el mismo Santuario  
¡Qué vileza!, y con ritos maldecidos  
Profanaba la fiesta y rito santos  
Hostigando la luz con sus tinieblas:  
Moloch, terrible rey, manchado en sangre  
De humanos sacrificios y de llanto  
Paterno, aunque el tambor y los timbales  
Callaban a los hijos en el fuego  
Del ídolo cruel. Los amonitas  
Lo honraban en Rabá y en su llanura,  
En Argob, en Basán y hasta el arroyo  
Del Arnón alejado; no contento  
Con su audaz vecindad, el corazón  
Fascinó a Salomón para que hiciera  
Su templo justo enfrente del de Dios  
En esa vil colina y fue su bosque  
El agradable Hinnón, Tofet por ello  
LLamado y negro Gehena cual Infierno.  
Luego Chemos, terror de moabitas,  
De Nebo hasta Aroer y en el desierto  
De Abarim muy al sur. En Resebón

## PARADISE LOST

And Horonaim, Seon's realm, beyond  
The flow'ry dale of Sibma, clad eith vines, 410  
And Eleale to th'Asphaltic Pool:  
Peor his other name, when he enticed  
Israel in Sittim, on their march from Nile,  
To do him wanton rites, which cost them woe.  
Yet thence his lustful orgies he enlarged  
Even to that hill of scandal, by the grove  
Of Moloch homicide, lust hard by hate,  
Till good Josiah drove them thence to Hell.  
With these came they who, from the bordering flood  
Of old Euphrates to the brook that parts 420  
Egpy from Syrian ground, had general names  
Of Baalim and Ashtaroth—those male,  
These feminine. For Spirits, when they please,  
Can either sex assume, or both; so soft  
And uncompounded is their essence pure,  
Not tied or manacled with joint or limb.  
Nor founded on the brittle strength of bones,  
Like cumbrous flesh; but in what shape they choose,  
Dilated or condensed, bright or obscure,  
Can execute their aery purposes, 430  
And works of love or enmity fulfil.  
For those the race of Israel oft forsook  
Their Living Strength, and unfrequented left  
His righteous altar, bowing lowly down  
To bestial gods; for which their heads, as low  
Bowed down in battle, sunk before the spear  
Of despicable foes. With these in troop  
Came Astoreth, whom the Phoenicians called  
Astarte, queen of heaven, with crescent horns;  
To whose bright image nightly by the moon 440  
Sidonian virgins paid their vows and songs;  
In Sion also not unsung, where stood  
Her temple on th'offensive mountain, built  
By that uxorious king whose heart, though large,  
Beguiled by fair idolatresses, fell  
To idols foul. Thammuz came next behind,  
Whose annual wound in Lebanon allured  
The Syrian damsels to lament his fate  
In amorous ditties all a summer's day.

## LIBRO I

Y Horonaim del reino de Seón  
Tras las flores y viñas de Sibmá,  
Y Eleale hasta el lago del Asfalto:  
También llamado Peor cuando sedujo  
A Israel en Sittim, del Nilo huyendo,  
Con ritos que después costaron llantos.  
Extendió sus orgías lujuriosas  
Al monte del escándalo, en el bosque  
De Moloch asesino: odio y lujuria,  
Más Josías lanzólos al Infierno.  
También llegan aquellos que del borde  
Del Eúfrates al río que divide  
Egipto de la Siria se les llama  
Astarot y Baalim, aquellos hembras  
Y estos machos: si quieren, los espíritus  
Un sexo asumen o los dos, tan suave  
Y sin mezcla es su esencia depurada  
Sin cadenas de miembros o junturas  
Ni fundada en los huesos quebradizos  
Cual la carne. En la forma que ellos quieran  
Inmensos, diminutos, luz, negrura  
Pueden ejecutar su plan aéreo  
Y cumplir sus amores o sus odios.  
Por ellos Israel dejó a menudo  
A su Fuerza Viviente, abandonando  
El altar de justicia arrodillándose  
Ante bestias. Por ello sus cabezas  
Doblaron en la guerra ante las lanzas  
De enemigos ruines. Con la tropa  
Va Astoret a quien llaman los fenicios  
Astarté celestial, creciente luna,  
Cuya imagen brillante por la noche  
Veneran las muchachas de Sidón  
Y en Sión le cantaron donde estaba  
Su templo de vergüenza, edificado  
Por el rey mujeriego cuyo espíritu,  
Por bellas fascinado, se postró  
Ante el ídolo sucio. Tamuz sigue  
Cuya herida anual les impulsaba  
A las jóvenes sirias a llorarle  
Con amor todo un día de verano.



PARADISE LOST

LIBRO I

While smooth Adonis from his native rock 450  
 Ran purple to the sea, supposed with blood  
 Of Thammuz, yearly wounded: the love-tale  
 Infected Sion's daughters with like heat,  
 Whose wanton passions in the sacred porch  
 Ezekiel saw, when, by the vision led,  
 His eye surveyed the dark idolatries  
 Of alienated Judah. Next came one  
 Who mourned in earnest, when the captive ark  
 Maimed his brute image, head and hands lopped off,  
 In his own temple, on the grunsel-edge, 460  
 Where he fell flat and shamed his worshippers:  
 Dagon his name, sea-monster, upward man  
 And downward fish; yet had his temple high  
 Reared in Azotus, dreaded through the coast  
 Of Palestine, in Gath and Ascalon,  
 And Accaron and Gaza's frontier bounds.  
 Him followed Rimmon, whose delightful seat  
 Was fair Damascus, on the fertile banks  
 Of Abbana and Pharphar, lucid streams.  
 He also against the house of God was bold: 470  
 A leper once he lost, and gained a king—  
 Achaz, his sottish conqueror, whom he drew  
 God's altar to disparage and displace  
 For one of Syrian mode, whereon to burn  
 His odious offerings, and adore the gods  
 Whom he had vanquished. After these appeared  
 A crew who, under names of old renown—  
 Osiris, Isis, Orus, and their train—  
 With monstrous shapes and sorceries abused  
 Fanatic Egypt and her priest, to seek 480  
 Their wandering gods disguised in brutish forms  
 Rather than human. Nor did Israel 'scape  
 Th'infection, when their borrowed gold composed  
 The calf in Oreb; and the rebel king  
 Doubled that sin in Bethel and in Dan,  
 Lik'ning his Maker to the grazed ox,  
 Jehovah, who, in one night, when he passed  
 From Egypt marching, equalled with one stroke  
 Both her first-born and all her bleating gods.  
 Belial came last: than whom a Spirit more lewd 490

Mientras el suave Adonis, de su origen,  
 Corre, rojo, hacia el mar, como con sangre  
 Anual de Tamuz. La dulce historia  
 Con fiebre igual infecta a sionitas  
 Cuyo fuego lascivo, en lo sagrado  
 Vió Ezequiel cuando lleno de visiones  
 Contempló la sombría idolatría  
 De un Judá que se aliena. Vino luego  
 Quien lloró amargamente cuando el Arca  
 Cercenó testa y manos a su imagen  
 Contra el dintel del propio templo suyo  
 Avergonzando a sus creyentes: y cayó  
 Dagón se llama el monstruo, mitad hombre,  
 Mitad pez; se encontraba su santuario  
 En Azoto, temido en la ribera  
 De Palestina, en Gad y en Ascalón  
 Y Acarón, y en los límites de Gaza.  
 Después, Rimón cuyo gozoso trono  
 Fué Damasco en las fértiles riberas  
 Del Abana y Parpar, brillantes ríos;  
 Contra el templo de Dios también fue audaz;  
 A un leproso perdió ganando a un rey,  
 Al tonto Ajaz a quien le convenció  
 De que el altar de Dios sustituyera  
 Por uno al modo sirio donde ardiera  
 La infame ofrenda, y venerara a un dios  
 Por él vencido. Luego aparecieron  
 una turba, de nombres muy famosos:  
 Osiris, Isis, Orus y su séquito—  
 Con hechizos y monstruos indujeron  
 A Egipto y a sus prestes a buscar  
 Sus dioses con la forma de animales  
 No la humana. Israel no se libró  
 Del contagio y fraguó el oro robado  
 En ternero, en Oreb. El rey rebelde  
 Tal pecado dobló en Betel y en Dan  
 Haciendo a su hacedor igual que un buey,  
 A Yahvé que, tan sólo en una noche,  
 Al marcharse de Egipto, aniquiló  
 A sus dioses balantes y a sus hijos.  
 Por fin llegó Belial. Angel más lúbrico

## PARADISE LOST

Fell not from Heaven, or more gross to love  
Vice for itself. To him no temple stood  
Or altar smoked; yet who more oft than he  
In temples and at altars, when the priest  
Turns atheist, as did Eli's sons, who filled  
With lust and violence the house of God?  
In courts and places he also reigns,  
And in luxurious cities, where the noise  
Of riot ascends above their loftiest towers,  
And injury and outrage; and when night 500  
Darkens the streets, then wander forth the sons  
Of Belial, flown with insolence and wine,  
Witness the streets of Sodom, and that night  
In Gibeah, when the hospitable door  
Exposed a matron, to prevent worse rape.  
These were the prime in order and in might:  
The rest were long to tell, though far renowned,  
Th'lonian gods—of Javan's issue held  
Gods, yet confessed later than Heaven and Earth,  
Their boasted parents:—Titan, Heaven's first-born, 510  
With his enormous brood, and birthright seized  
By younger Saturn: he from mightier Jove,  
His own and Rhea's son, like measure found;  
So Jove usurping reigned. These, first in Crete  
And Ida known, thence on the snowy top  
Of cold Olympus ruled de middle air.  
Their highest heaven: or in the Delphian cliff,  
Or in Dodona, and through all the bounds  
Of Doric land: or who with Saturn old  
Fled over Adria to the Hesperian fields 520  
And o'er the Celtic roamed the utmost Isles.  
All these and more came flocking; but with looks  
Downcast and damp; yet such wherein appeared  
Obscure some glimpse of joy to have found their Chief  
Not in despair, to have found themselves not lost  
In loss itself; which on his count'nance cast  
Like doubtful hue: but he, his wonted pride  
Soon recollecting, with high words, that bore  
Semblance of worth, not substance, gently raised  
Their fainted courage, and dispelled their fears: 530  
Then straight commands that, at the warlike sound

## LIBRO I

Del cielo no cayó ni quien más ame  
El vicio por el vicio: sin un templo,  
Sin incensado altar, pero ¿quién más  
En templos o en altares cuando el preste  
Se hace ateo, como esos que llenaron  
De lujuria y violencia el santuario.  
También reina en las cortes y palacios  
Y en lujuriosas urbes donde el ruido  
Y el alboroto supera excelsas torres,  
Y el insulto, y la ofensa; y ya de noche  
Por las oscuras calles salen fuera  
Los hijos de Belial, llenos de vino.  
Sodoma fue testigo y esa noche  
Cuando el hospitalario de Gibbeá  
Expuso a una mujer en vez de a un hombre.  
Estos fueron, por orden, los más fuertes;  
El resto es incontable aunque famoso—  
Dioses jonios, de estirpe de Javán  
Posteriores al cielo y a la tierra,  
E hijos suyos: Titán, el primogénito  
Con sus hijos gigantes, derrocado  
Por el jóven Saturno, y él por Júpiter,  
Hijo suyo y de Rea, de igual modo:  
Jove reina usurpando. Antes en Creta  
Luego en Ida echan fama, y en las nieves  
Del Olimpo reinaron en su altura  
Que es su cielo más alto. Luego en Delfos  
Y en Dodona y por toda la frontera  
De los Dorios, y con Saturno el viejo  
Huyeron hacia el Adria y las Hespérides  
Y a las islas extremas de los celtas.  
Llegaron en manada, con aspecto  
Abatido. No obstante también muestran  
Gozo oscuro pues vieron a su Jefe  
No hundido y a sí mismos no perdidos  
En esa perdición. Su rostro lanza  
Dudosa luz, más la insolencia usada  
Enseguida retoma y con palabras  
Aparentes, sin fondo, levantó  
El lánguido coraje y quitó el miedo;  
Manda luego que al toque de combate

## PARADISE LOST

Of trumpets loud and clarions, be upreared  
 His mighty stardard. That proud honour claimed  
 Azazel as his right, a Cherub tall:  
 Who forthwith from the glittering staff unfurled  
 Th'imperial ensign; which, full high advanced,  
 Shone like a meteor streaming to the wind,  
 With gems and golden lustre rich emblazed,  
 Seraphic arms and trophies; all the while  
 Sonorous metal blowing martial sounds: 540  
 At which the universal host up-sent  
 A shout that tore Hell's concave, and beyond  
 Frighted the reing of Chaos and old Night.  
 All in a moment through the gloom were seen  
 Ten thousand banners rise into the air,  
 With orient colours waving: with them rose  
 A forest huge of spears: and thronging helms  
 Appeared, and serried shields in thick array  
 Of depth immeasurable. Anon they move 550  
 In perfect phalanx to the Dorian mood  
 Of flutes and soft recorders—such as raised  
 To height of noblest temper heroes old  
 Arming to battle, and instead of rage  
 Deliberate valour breathed, firm, and unmoved  
 With dread of death to flight or foul retreat;  
 Nor wanting power to mitigate and suage  
 With solemn touches troubled thoughts, and chase  
 Anguish and doubt and fear and sorrow and pain  
 From mortal or immortal minds. Thus they,  
 Breathing united force with fixed thought 560  
 Moved on in silence to soft pipes that charmed  
 Their painful steps o'er the burnt soil. And now  
 Advanced in view they stand, a horrid front  
 Of dreadful length and dazzling arms, in guise  
 Of warriors old, with ordered spear and shield,  
 Awaiting what command their mighty Chief  
 Had to impose. He through the armed files  
 Darts his experienced eye, and soon traverse  
 The whole battalion views—their order due,  
 Their visages and statures as of gods; 570  
 Their number last he sums. And now his heart  
 Distends with pride, and, hardening in his stregth,

## LIBRO I

De trompas y clarines se levante  
 Su estandarte. Ese honor dijo ser suyo  
 Azazel, a su diestra, alto querube  
 Que enseguida del poste desenrolla  
 La bandera imperial que hacia lo alto  
 Brilló cual meteoro contra el viento,  
 Ricamente adornado de oro y gemas,  
 Seráficos trofeos. Mientras tanto  
 Los sonoros metales resonaban.  
 La hueste universal lanzó a lo alto  
 Un grito que rasgó todo el Infierno  
 Y al Caos y a la Noche dió pavor.  
 De repente se ven en las tinieblas  
 Alzarse mil banderas hacia el aire  
 Ondeando colores. También surge  
 Un gran bosque de lanzas. Yelmos juntos  
 Aparecen, y escudos en hileras  
 Hasta el fondo, incontables. Ya se mueven  
 En falange perfecta, al ritmo dorio  
 De flautas y registros, cual solian  
 Exaltar a los héroes del pasado  
 Dispuestos a luchar y sin furor  
 Respiraban firmeza, no tentados,  
 Por miedo de morir, a retirarse.  
 Tenían el poder de mitigar,  
 Solemnes, los turbados pensamientos,  
 Angustias, miedos, dudas y tristezas  
 De mentes inmortales o mortales.  
 Juntos pues su valor y pensamiento  
 Marchaban silenciosos y las flautas  
 Calmaban sus pisadas sobre el fuego.  
 Ya está la hueste horrible ante la vista  
 Inmensa, con sus armas fulgurando  
 Guerreros, orden, lanzas y rodelas  
 Y esperan qué mandato su gran Jefe  
 Va a imponer. El las filas y las armas,  
 Avezado, contempla, y de través  
 Ve todo el batallón bien ordenado  
 Con rostros y estatura cual de dioses.  
 Su número recuenta. El corazón,  
 Orgullosa, distiende y se endurece

## PARADISE LOST

Glories: for never, since created Man,  
Met such embodied force as, named with these,  
Could merit more than that small infantry  
Warred on by cranes—though all the giant brood  
Of Phlegra with th'heroic race were joined  
That fought at Thebes and Ilium, on each side  
Mix'd with auxiliar gods; and what resounds  
In fable or romance of Uther's son, 580  
Begirt with British and Armoric knights;  
And all who since, baptized or infidel,  
Jousted in Aspramont, or Montalban,  
Damasco, or Marocco, or Trebisond,  
Of whom Biserta sent from Afric shore  
When Charlemain with all his peerage fell  
By Fontarabbia. Thus far these beyond  
Compare of mortal prowess, yet observed  
Their dread Commander: he, above the rest  
In shape and gesture proudly eminent, 590  
Stood like a tower; his form had yet not lost  
All her original brightness, nor appeared  
Less than Archangel ruined, and the excess  
Of glory obscured: as when the sun new-risen  
Looks through the horizontal misty air  
Shorn of his beams, or from behind the moon,  
In dim eclipse, disastrous twilight sheds  
On half the nations, and with fear of change  
Perplexes monarchs. Darkened so, yet shone  
Above them all th'Archangel: but his face 600  
Deep scars of thunder had intrenched, and care  
Sat on his faded cheek, but under brows  
Of dauntless courage, and considerate pride  
Waiting revenge cruel his eye, but cast  
Signs of remorse and passion, to behold,  
The fellows of his crime, the followers rather  
(Far other once beheld in bliss); condemned  
For ever now to have their lot in pain—  
Millions of Spirits for his fault amerced  
Of Heaven, and from eternal splendours, flung 610  
For his revolt—yet faithful how they stood  
Their glory withered as, when Heaven's fire  
Hath scathed the forest oaks or mountain pines

## LIBRO I

Glorioso, porque nunca entre los hombres  
Se juntó fuerza tal que, contra ésta,  
Fuera mas que pigmeos en batalla  
Con cigueñas, aun cuando los gigantes  
De Flegra se juntaran con los heroes  
De Tebas e Ilión, y cada uno  
Con su dios auxiliar; y lo que dicen  
De aquel hijo de Uter, en los romances  
Que marchó con jinetes de Bretaña;  
Y todos los infieles o cristianos  
Guerreros de Aspramont o Montalbán,  
De Damasco, Marruecos, Trebisonda;  
O a quien Biserta envia desde Africa  
Cuando cae Carlomagno con sus nobles  
Junto a Fuenterrabía: así los diablos  
Superan a los hombres; pero honraban  
Al Caudillo temido que en lo alto  
Con figura y con gestos orgullosos  
Se erguía como torre, sin perder  
Del todo su fulgor, y aparecía  
No menos que un Arcángel en ruínas,  
Con gloria oscurecida, como el sol  
A través de la niebla horizontal  
Pierde rayos, o cuanto tras la luna,  
En eclipse, difunde su penumbra  
A mitad de la tierra y el temor  
Posee a los monarcas. Tal brillaba  
sobre ellos el Arcángel, mas su rostro  
Lo surcaron los truenos, la zozobra  
Se asienta en su mejilla, pero mira  
Con valiente coraje y con soberbia  
Que espera la venganza. El ojo cruel  
Se muestra arrepentido al contemplar  
A quienes lo siguieron en el crimen  
(Otrora en el deleite) condenados  
Para siempre a su parte de dolor,  
Espíritus privados, por su culpa,  
Del cielo y arrojados de la gloria  
Porque él se rebeló. Mas le eran fieles  
Con su gloria marchita, como cuando  
El rayo hiere al roble, hiere al pino.

PARADISE LOST

With singed top their stately growth, though bare,  
Stand on the blasted heath. He now prepared  
To speak; whereat their double ranks they bend  
From wing to wing, and half enclose him round  
With all his peers: attention held them mute.  
Thrice he assayed, and thrice, in spite of scorn,  
Tears, such as Angels weep, burst forth: at last 620  
Words interwove with sighs found out their way:—

O myriads of immortal Spirits! O Powers  
Matchless, but with th'Almighty!—and that strife  
Was not inglorious, though th'event was dire,  
As this place testifies, and this dire change,  
Hateful to utter. But what power of mind,  
Foresceing or presaging, from the depth  
Of knowledge past or present, could have feared  
How such united force of gods, how such  
As stood like these, could ever know repulse? 630

For who can yet believe, though after loss,  
That all these puissant legions, whose exile  
Hath emptied Heaven, shall fail to reascend,  
Self-raised, and repossess their native seat?  
For me, be witness all the host of Heaven,  
If counsels different, or danger shunned  
By me, have lost our hopes. But he who reings  
Monarch in Heaven till then as one secure  
Sat on his throne, upheld by old repute,  
Consent or custom, and his regal state 640  
Put forth at fult, but still his strength concealed—  
Which tempted our attempt, and wrought our fall.

Henceforth his might we know, and know our own,  
So as not either to provoke, or dread  
New war, provoked: our better part remains  
To work in close design, by fraud or guile,  
What force effected not; that he no less  
At length from us may find, who overcomes  
By force hath overcome but half his foe.  
Space may produce new Worlds; whereof so rife 650  
There went a fame in Heaven that he ere long  
Intended to create, and therein plant  
A generation whom his choice regard  
Should favour equal to the Sons of Heaven

LIBRO I

Chamuscando su altura y los deshoja  
Y surgen de cenizas. Ahora empieza  
El a hablar y las filas se concentran  
Por los flancos y casi lo rodean  
Con sus nobles, en muda expectación;  
Tres veces quiere hablar y por tres veces  
Se le saltan, angélicas, las lágrimas,  
Tejiendo al fin suspiros y palabras:  
¿I Inmortales espiritus? ¿Poderes  
Comparables a Dios! Aquella lucha  
Fue gloriosa aunque horrible fue el final;  
Lo demuestra este sitio y este cambio  
Odioso de nombrar. Pero ¿qué mente  
Previendo o presagiando desde el fondo  
Del pasado o presente sospechara  
Que tal unión de dioses y que tales  
Cuales somos pudieran ser vencidos?  
Mas ¿quién puede creer, aun derrotadas,  
Que estas huestes potentes cuyo exilio  
Los Cielos despobló no reasciendan  
A sus tronos de origen por sí mismas?  
De mí dad fe, celestes escuadrones,  
Si yo, con dilaciones o temores,  
Os quité la esperanza. Mas quien reina,  
Hasta entonces seguro sobre el Cielo,  
En su trono sentado desde antiguo  
Por costumbre o consenso, sus honores  
Nos mostraba, ocultando su poder:  
Tal fué la tentación y la caída.  
Ya su fuerza y la nuestra conocemos  
Y así ni provocamos ni tememos  
Más guerras; aún tenemos lo mejor  
Para hacer en secreto y por astucia  
Lo que no hizo la guerra, y que El no menos  
Sepa al fin, por nosotros, que quien vence  
Por la fuerza ha vencido sólo en parte.  
Brotarán nuevos mundos; con frecuencia  
Se decía en el Cielo que El, no tarde,  
Intentaba crearlos y plantar  
Una raza a la cual, en su elección,  
Habría de igualar a la del Cielo.

## PARADISE LOST

Thither, if but to pry, shall be perhaps  
Our first eruption—thither or elsewhere;  
For this infernal pit shall never hold  
Celestial Spirits in bondage, nor th' Abyss  
Long under darkness cover. But these thoughts  
Full counsel must mature. Peace is despaired 660  
For who can think submission? War then, war  
Open or understood, must be resolved.

He spake; and, to confirm his words, out-flew  
Millions of flaming swords, drawn from the thighs  
Of mighty Cherubim; the sudden blaze  
Far round illumined Hell. Highly they raged  
Against the Highest, and fierce with grasped arms  
Clashed on their sounding shields the din of war.  
Hurling defiance toward the vault of Heaven.

There stood a hill not far, whose grisly top 670  
Belched fire and rolling smoke; the rest entire  
Shone eith a glossy scurf—undoubted sign  
That in his womb was hid metallic ore,  
The work of sulphur. Thither, winged with speed,  
A numerous brigade hastened: as when bands  
Of pioneers, with spade and pickaxe armed,  
Forerun the royal camp, to trench a field,  
Or cast a rampart. Mammon led them on,  
Mammon, the least erected Spirit that fell  
From Heaven; for even in Heaven his looks and thoughts  
Were always downward bent, admiring more 680  
The riches of Heaven's pavement, trodden gold,  
Than aught divine or holy else enjoyed

In vision beatific; by him first  
Men also, and by his suggestion taught,  
Ransacked the centre, and with impious hands  
Rifled the bowels of their mother Earth  
For treasures better hid. Soon had his crew  
Opened into the hill a spacious wound,  
And digged out ribs of gold. Let none admire 690  
That riches grow in Hell. That soil may best  
Deserve the precious bane. And here let those  
Who boast in mortal things, and wondering tell  
Of Babel, and the works of Memphian kings,  
Learn how their greatest monuments of fame.

## LIBRO I

Allí, tal vez, para atisbar haremos  
La primera incursión o a otra parte  
Porque este infernal pozo no atará  
A espíritus celestes, ni el abismo  
Los cubrirá con sombras mucho tiempo.  
Pensémoslo en consejo: No habrá paz  
—¿Quién piensa en sumisión?— Guerra y más guerra  
Declarada o supuesta resolvamos.  
Apoyando su voz salieron fuera  
Espadas a millones de los muslos  
De potentes querubenes. El fulgor  
Iluminó el infierno. Rabian ellos  
Contra Dios, y agarrando sus espadas  
Daban golpes de guerra en sus escudos,  
Lanzando desafíos contra el cielo.  
Había un monte cerca, cuya cumbre  
Eructaba humo y fuego. Todo el resto  
Brillaba con fulgores, claro signo  
Que en su vientre escondía minerales  
De azufre: Allí se van con veloz ala  
Numerosas brigadas: como bandas  
Pioneras con hachas y con palas  
Que el campo real preparan con tricheras  
O con muros. Mamón es quien los guía,  
El angel menos recto que cayó  
Del cielo donde el ojo y la intención  
Ya doblada hacia el suelo, prefiriendo  
El oro del celeste pavimento  
Que todo lo sagrado que se goza  
En visión beatífica. Por él,  
Aprendiendo los hombres sus ideas,  
Despojaron el centro, y sin piedad  
La entraña de la tierra arrebataron  
En busca de tesoros. Su cuadrilla  
Una llaga espaciosa abrió en el monte  
Sacando barras de oro. Ni es extraño  
Que tenga oro el Infierno pues tal sitio  
Maldito oro merece. Y que aquél  
Que exalta obras mortales y se admira  
De Babel o Pirámides egipcias  
Sepa que esos famosos monumentos



## PARADISE LOST

And strength, and art, are easily outdone  
By Spirits reprobate, and in an hour  
What in an age they, with incessant toil  
And hands innumerable, scarce perform.  
Nigh on the plain, In many cells prepared, 700  
That underneath had veins of liquid fire  
Sluiced from the lake, a second multitude  
With wondrous art founded the massy ore,  
Severing each kind, and scummed the bullion-dross:  
A third as soon had formed within the ground  
A various mould, and from the boiling cells  
By strange conveyance filled each hollow nook;  
As in an organ, from one blast of wind,  
To many a row of pipes the sound-board breathes.  
Anon out of the earth a fabric hure 710  
Rose like an exhalation, with the sound  
Of dulcet symphonies and voices sweet,  
Built like a temple, where pilasters round  
Were set, and Doric pillars overlaid  
With golden architrave; nor did there want  
Cornice or frieze, with bossy sculptures graven:  
The roof was fretted gold. Not Babylon  
Nor great Alcairo such magnificence  
Equalled in all their glories, to enshrine 720  
Belus or Serapis their gods, or seat  
Their kings, when Egipt with Assyria strove  
In wealth and luxury The ascending pile  
Stood fixed her stately height; and straight the doors  
Opening their brazen folds, discover, wide  
Within, her ample spaces o'er the smooth  
And level pavement: from the arched roof,  
Pendent by subtle magic, many a row  
Of starry lamps and blazing cressets, fed  
With naphtha and asphaltus, yielded light 730  
As from a sky. The hasty multitude  
Admiring entered: and the work some praise,  
And some the architect: his hand was known  
In Heaven by many a towered structure high,  
Where sceptred Angels held their residence,  
And sat as Princes, whom the supreme King  
Exalted to such power, and gave to rule,

## LIBRO I

Del arte y del vigor son superados  
Por demonios que logran en un rato  
Lo que ellos en un siglo, sin parar,  
Con brazos incontables no consiguen.  
En numerosas celdas de aquel llano,  
Con canales de fuego subterráneo  
Proveniente del lago, otro escuadrón  
Fundía el mineral con arte eximio  
Separando metales y la escoria.  
Otro grupo formó bajo la tierra  
Un molde, y de las celdas bullidoras  
Por conducciones, llena cada hueco:  
Como un viento, soplado por el órgano,  
Inspira a muchos tubos su sonido.  
En seguida una mole de la tierra  
Como una exhalación surge al sonido  
De sinfonías y de dulces voces  
Cual templo, con pilastras circulares  
Y dóricas columnas superpuestas,  
Con dorado arquitebe, y no faltaban  
Ni cornisas, ni frisos, ni esculturas,  
Con tejados de oro. Babilonia  
O el Cairo con igual magnificencia  
No pudieron gloriarse para honrar  
A Belus o a Serapis o dar tronos  
A sus reyes, luchando Egipto y Siria  
En lujo y en riqueza. Aquella mole  
Su estatura afirmaba. Rectas puertas  
De bronce abren sus pliegues descubriendo  
Ancho espacio interior sobre los suaves  
Y lisos pavimentos. De los arcos  
Pendientes sutilmente muchas filas  
De luces y fanales encendidos  
Con nafta y con asfalto daban luz  
Celestial. La acuciante multitud  
Admirándose entraba y alababa  
Trabajo y arquitecto, ya famoso  
En el Cielo por torres y estructuras,  
Residencia de ángeles con cetro,  
De príncipes a quienes el Gran Rey  
Exaltó a tal poder y dió el regir,

## PARADISE LOST

Each in his hierarchy, the Orders bright,  
Nor was his name unheard or unadored  
In ancient Greece; and in Ausonian land  
Men called him Mulciber; and how he fell 740  
From Heaven they fabled, thrown by angry Jove  
Sheer o'er the crystal battlements: from morn  
To noon he fell, from noon to dewy eve,  
A summer's day, and with the setting sun  
Dropped from the zenith, like a falling star,  
On Lemnos th'Aegean isle. Thus they relate,  
Erring: for he with this rebellious rout  
Fell long before; nor aught availed him now  
To have built in Heaven high towers, nor did he scape  
By all his engines, but was headlong sent 750  
With his industrious crew, to buil in Hell.  
Meanwhile the winged Heralds, by command  
Of sovran power, with awful ceremony  
And trumpet's sound, throughout the host proclaim  
A solemn council forthwith to be held  
At Pandemonium, the high capital  
Of Satan and his peers. Their summons called  
From every band and squared regiment  
By place or choice the worthiest: they anon 760  
With hundreds and with thousands trooping came  
Attended: all access was thronged; the gates  
And porches wide, but chief the spacious hall  
(Though like a covered field, where champions bold  
Wont ride in armed, and at the Soldan's chair  
Defied the best of Paynim chiovalry  
To mortal combat, or career with lance)  
Thick swarmed, both on the ground and in the air,  
Brushed eith the hiss of rustling wings. As bees  
In spring-time, when the Sun with Taurus rides,  
Pour forth their populous youth about the hive 770  
In clusters; they among fresh dews and flowers  
Fly to and fro, or on the smoothed plak,  
The suburb of their straw-built citadel,  
New rubbed with balm, expatiate, and confer  
Their state-affairs: so thick the aery crowd  
Swarmed and were straitened; till, the signal given,  
Behold a wonder! they but now who seemed

## LIBRO I

Según sus jerarquias, los ejércitos.  
Su nombre fue escuchado y adorado  
Entre los griegos. En la tierra ausonia  
Mulciber lo llamaron: cuál cayera,  
Desde el Cielo, contaban, porque Júpiter  
Lo echó por las almenas. De la aurora  
Al rocío nocturno fué cayendo  
Un día de verano, y al ocaso  
Descendió del cénit cual meteorito  
En Lemnos del Egeo. Es lo que cuentan  
Pero yerran; porque él y sus rebeldes  
Cayeron mucho antes, sin servirle  
El haber hecho torres, ni escapó  
Usando de su ingenio: lo lanzaron  
con su industriosa tropa a hacer Infiernos.  
Los alados Heraldos, con mandato  
Soberano y enorme ceremonia  
Al son de la trompeta proclamaron  
Un consejo que al punto se tendría  
En Pandemonio, capital excelsa  
De Satán y sus nobles. Convocaron  
De cada regimiento y cada banda  
Al mejor por su cargo o elección.  
Llegaron con centenas y con miles  
Que seguían; se obstruyen los accesos,  
Los anchos porches y la sala inmensa  
(Como liza cubierta donde el heroe  
Cabalga y ante el solio del Sultán  
Desafia al mejor de los paganos  
A combate mortal o con la lanza)  
Son enjambres, por tierra y por el aire.  
Con alas que sisean. Como abejas  
Cuando el sol va con Tauro en primavera  
De la colmena salen a raudales  
En racimos: por flores, por rocíos  
Van volando o en plancha suavizada  
-El suburbio de su urbe hecha de paja-  
Alisada con bálsamo, conversan  
De su estado: tan densa muchedumbre  
Se arracima y aprieta. A una señal  
¡Qué asombro! los que entonces parecían

## PARADISE LOST

In bigness to surpass Earth's giant sons,  
 Now less than smallest dwarfs, in narrow room  
 Throng numberless—like that pygmean race        780  
 Beyond the Indian mount; or faery elves,  
 Whose midnight revels, by a forest-side  
 Or fountain, some belated peasant sees,  
 Or dreams he sees, while overhead the Moon  
 Sits arbitress, and nearer to the Earth  
 Wheels her pale course: they, on their mirth and dance  
 Intent, with jocund music charm his ear;  
 At once with joy and fear his heart rebounds.  
 Thus incorporeal Spirits to smallest forms  
 Reduced their shapes immense, and were at large,        790  
 Though without number still, amidst the hall  
 Of that infernal court. But far within,  
 And in their own dimensions like themselves,  
 The great Seraphic Lords and Cherubim  
 In close recess and secret conclave sat,  
 A thousand demi-gods on golden seats,  
 Frequent and full. After short silence then,  
 And summons read, the great consult began.

*The End of the First Book.*

## LIBRO I

Superar en altura a los gigantes  
 Ahora, menos que enanos, en un cuarto  
 Se aprietan incontables. Cual pigmeos  
 De allá del Himalaya o como gnomos  
 Cuya fiesta nocturna junto a un bosque  
 O fuente ve un tardío labrador  
 O sueña que los ve mientras la Luna  
 Cual árbitro se sienta y a la tierra  
 Su blanca ruta acerca: ellos con danzas  
 Y músicas fascinan sus oídos:  
 De gozo y de temor su pecho salta.  
 Así incorpóreos ángeles al mínimo  
 Su inmensidad reducen, y están anchos,  
 Aunque son incontables, en la sala  
 De esa corte infernal. Aún más adentro,  
 Conservando sus propias dimensiones,  
 Los grandes serafines y querubes  
 Se sientan en un cónclave secreto  
 En dorados asientos, semidioses,  
 Reunidos, completos. Tras la pausa  
 Y tras la citación se abre el consejo.

**PARADISE LOST**  
**BOOK II**  
**THE ARGUMENT**

*The consultation begun, Satan debates whether another battle be to be hazarded for the recovery of Heaven: some advise it, others dissuade. A third proposal is preferred, mentioned before by Satan, to search the truth of that prophecy or tradition in Heaven concerning another world, and another king of creature, equal, or notmuch inferior, to themselves, about this time to be created. Their doubt who shall be sent on this difficult search: Satan, their chief, undertakes alone the voyage: is honoured and applauded. The council thus ended, the rest betake them several ways and to several employments, as their inclinations lead them, to entertain the time till Satan return. He passes on his journey to Hell-gates: finds them shut, and who sat there to guard them: by whom at length they are opened, and discover to him the great gulf between Hell and Heaven: with w<sup>i</sup> difficulty he passes through directed by Chaos, the Power of that place, to the sight of this new World which he sought.*

HIGH on a throne of royal state, which far  
Outshone the wealth of Ormus and of Ind,  
Or where the gorgeous East with richest hand  
Showers on her kings barbaric pearl and gold,  
Satan exalted sat, by merit raised  
To that bad eminence; and, from despair  
Thus high uplifted beyond hope, aspires  
Beyond thus high, insatiate to pursue  
Vain war with Heaven; and, by success untaught,  
His proud imaginations thus displayed:—

10

‘Powers and Dominions, Deities of Heaven!—  
For, since no deep within her gulf can hold  
Immortal vigour, though oppressed and fall’n,  
I give not Heaven for lost: from this descent

**LIBRO II**

En alto y regio trono que con mucho  
Deslumbra la riqueza de la India  
O el Oriente gozoso que, opulento,  
A sus bárbaros reyes da oro y perlas,  
Se sienta por sus méritos Satán  
En maligna eminencia. De su ruina,  
Levantado tan alto sin soñarlo,  
Aspira, no saciado, proseguir  
Guerra inútil con Dios. No escarmentando  
Y su altivo soñar despliega así:  
“Poderes y dominios de los Cielos,  
Pues ya que no hay abismo que retenga  
El inmortal vigor aunque caído,  
No renuncio a los cielos. De este lapso

PARADISE LOST

LIBRO II

Celestial Virtues rising will appear  
 More glorious and more dread than from no fall,  
 And trust themselves to fear no second fate!—  
 Me though just right, and the fixed laws of Heaven,  
 Did first create your leader, next, free choice,  
 With what besides, in council or in fight, 20  
 Hath been achieved of merit, yet this loss,  
 Thus far at least recovered, hath much more  
 Established in a safe, unenvied throne,  
 Yielded with full consent. The happier state  
 In Heaven, which follows dignity, might draw  
 Envy from each inferior; but who here  
 Will envy whom the highest place exposes  
 Foremost to stand against the Thunderer's aim  
 Your bulwark, and condemns to greatest share  
 Of endless pain? Where there is, then, no good 30  
 For which to strive, no strife can grow up there  
 From faction: for none sure will claim in Hell  
 Precedence: none, whose portion is so small  
 Of present pain, that with ambitious mind  
 Will covet more! With this advantage, then,  
 To union, and firm faith, and firm accord,  
 More than can be in Heaven, we now return  
 To claim our just inheritance of old,  
 Surer to prosper than prosperity  
 Could have assured us; and by what best way, 40  
 Whether of open war or covert guile,  
 We now debate; who can advise, may speak.'

36 | He ceased; and next him Moloch, sceptred king,  
 Stood up—the strongest and the fiercest Spirit  
 That fought in Heaven, now fiercer by despair.  
 His trust was with th'Eternal to be deemed  
 Equal in strength and rather than be less  
 Cared not to be at all; with that care lost  
 Went all his fear: of God, or Hell, or worse,  
 He recked not, and these words thereafter spake:— 50  
 'My sentence is for open war. Of wiles,  
 More unexpert, I boast not: them let those  
 Contrive who need, or when they need; not now,  
 For, while they sit contriving, shall the rest—  
 Millions that stand in arms, and longing wait

Las celestes virtudes surgirán  
 Gloriosas y terribles más que nunca,  
 Confiadas, sin miedo a más ruina.  
 A mí, aunque la justicia y ley celeste  
 Me hicieron vuestro jefe, y me elegisteis,  
 Más lo que por consejo o por la guerra  
 Logré de meritorio, esta derrota,  
 En algo superada, mucho más  
 Pone en trono seguro, no envidiado,  
 Por todos aceptado. El otro trono,  
 Celeste, en dignidad, infundiría  
 Envidia en inferiores. Pero ¿quién  
 Envidiará a quien su alto puesto expone  
 A ser el primer blanco del que Truena,  
 Vuestro muro, y condena a mayor parte  
 De interminable mal? Donde no hay bien  
 Por el que guerrear no surgen guerras  
 De facciones, pues nadie exige aquí  
 precedencia, ni nadie es tan escaso  
 De dolor que, con sueños ambiciosos,  
 Desea tener más. Con tal ventaja  
 De unión, de firme fe, de acuerdo firme,  
 Mayores que en el cielo, regresamos  
 A exigir nuestra antigua y justa herencia  
 La cual será más firme que si el éxito  
 Nos hubiera afirmado. Y de qué forma,  
 Con guerra declarada o con astucia,  
 Discutamos: quien pueda, dé consejos.  
 Cesó. Junto a él Moloch, de regio cetro,  
 Se alzó: Potente Espíritu, el más fiero  
 Luchando y más feroz desesperado.  
 Como Dios esperaba ser tenido  
 En vigor y, con tal de no ser menos,  
 Le daba igual no ser. Con esta idea  
 Perdió el temor. Ni Diós, ni los Infiernos  
 Le importaban. Y dijo estas palabras:  
 "Sugiero guerra abierta. De artimañas  
 Escaso, no presumo. Que las trame  
 Quienes las necesiten. Ahora no.  
 Mientras ellos las traman ¿tiene el resto,  
 Los millones en armas que anhelamos

## PARADISE LOST

The signal to ascend—sit lingering here,  
Heaven's fugitives, and for their dwelling-place  
Accept this dark opprobrious den of shame,  
The prison of his tyranny who reigns  
By our delay? No! let us rather choose, 60  
Armed with Hell-flames and fury, all at once  
O'er Heaven's high towers to force resistless way,  
Turning our tortures into horrid arms  
Against the Torturer; when, to meet the noise  
Of his almighty engine, he shall hear  
Infernal thunder, and, for lightning, see  
Black fire and horror shot with equal rage  
Among his Angels, and his throne itself  
Mixed with Tartarean sulphur and strange fire,  
His own invented torments, But perhaps 70  
The way seems difficult and steep to scale  
With upright wing against a higher foe!  
Let such bethink them, if the sleepy drench  
Of that forgetful lake benumb not still,  
That in our proper motion we ascend  
Up to our native seat; descent and fall  
To us is adverse. Who but felt of late,  
When the fierce foe hung on our broken rear  
Insulting, and pursued us through the Deep,  
With what compulsion and laborious flight 80  
We sunk thus low? Th'ascent is easy, then;  
Th'event is feared! Should we again provoke  
Our stronger, some worse way his wrath may find  
To our destruction, if there be in Hell  
Fear to be worse destroyed! What can be worse  
Than to dwell here, driven out from bliss, condemned  
In this abhorred deep to utter woe;  
Where pain of unextinguishable fire  
Must exercise us without hope of end  
The vassals of his anger, when the scourge 90  
Inexorably, and the torturing hour,  
Calls us to penance? More destroyed than this,  
We should be quite abolished, and expire.  
What fear we then? what doubt we to incense  
His utmost ire? which, to the height enraged,  
Will either quite consume us, and reduce

## LIBRO II

La señal de ascender, sentarse aquí,  
Fugitivos del Cielo y, por vivienda,  
Aceptar esta cueva vergonzosa,  
Tiránica prisión de aquél que reina  
Por nuestras dilaciones? ¡No! Elijamos  
Con las furias y llamas infernales  
Por las torres del Cielo entrar con fuerza,  
En armas convirtiendo las torturas,  
Contra el Torturador. Contra el ruido  
De su invencible ingenio escuchará  
Trueno infernal. Verá, contra su rayo,  
Fuego negro y horror con igual rabia  
En medio de sus Angeles, su Trono  
Mezclado con azufre y fuego extraño,  
Invención propia de El. Pero quizá  
Parecerá difícil escalar  
Y volar contra huestes superiores:  
¿Que recuerden, si el baño soporífero  
De ese lago de olvido aún no les pasma,  
Que ascendemos por propio movimiento  
Al sitio en que nacimos! El caer  
Nos violenta. ¿Quién no sintió hace poco,  
Cuando el fiero enemigo, a retaguardia,  
Insultando, acosaba en los abismos,  
Con qué violencia y trabajoso vuelo  
Nos hundimos aquí? Subir es fácil.  
Teméis qué pasará: Si provocamos  
Al más fuerte, hallará peores iras  
Y nos destruirá, si en el Infierno  
Puede haber algo peor. ¿Qué cosa es peor  
Que vivir sin deleites, condenados,  
En esta fosa horrible, a gran tristeza,  
Donde el dolor de un fuego inextinguible  
Nos ha de atormentar sin esperanza,  
Vasallos de su ira, donde el látigo  
Inflexible y la hora de tortura  
Nos llama a penitencia? ¡Más ruina  
Es ser aniquilados y expirar!  
¿Qué tememos? ¿Dudamos encender  
Su ira extrema? que al rojo exacerbada  
O nos consumirá y reducirá

## PARADISE LOST

To nothing this essential—happier far  
Than miserable to have eternal being!—  
Or, if our substance be indeed divine,  
And cannot cease to be, we are at worst 100  
On this side nothing: and by proof we feel  
Our power sufficient to disturb his Heaven.  
And with perpetual inroads to alarm,  
Though inaccessible, his fatal throne:  
Which, if not victory, is yet revenge.”

He ended frowning, and his look denounced  
Desperate revenge, and battle dangerous  
To less than gods. On th'other side up rose  
Belial, in act more graceful and humane:  
A fairer person lost not Heaven: he seemed 110  
For dignity composed, and high exploit.  
But all was false and hollow: though his tongue  
Dropped manna, and could make the worse appear  
The better reason, to perplex and dash  
Maturest counsels: for his thoughts were low;  
To vice industrious, but to nobler deeds  
Timorous and slothful: yet he pleased the ear,  
And with persuasive accent thus began:—

‘I should be much for open war. O Peers,  
As not behind in hate, if what was urged 120  
Main reason to persuade immediate war  
Did not dissuade me most, and seem to cast  
Ominous conjecture on the whole success:  
When he who most excels in fact of arms,  
In what he counsels and in what excels  
Mistrustful, grounds his courage on despair  
And utter dissolution, as the scope  
Of all his aim, after some dire revenge.  
First, what revenge? The towers of Heaven are filled  
With armed watch, that render all access, 130  
Impregnable: oft on the bordering Deep  
Encamp their legions, or with obscure wing  
Scout far and wide into the realm of Night,  
Scorning surprise. Or could we break our way  
By force, and at our heels all Hell should rise  
With blackest insurrection, to confound  
Heaven's purest light, yet our great Enemy,

## LIBRO II

Nuestra esencia a la nada —mejor cosa  
Que tener ser eterno y miserable—  
O, si es que de verdad somos divinos,  
Y no ser no podemos, en lo peor  
Estamos, a este lado de la nada.  
Como prueba podemos perturbarle  
Y alarmar con perpetuas incursiones  
Su trono inaccesible aunque fatal.  
Lo cual, si no es victoria, ya es venganza.”  
Ceñudo terminó y en su mirada  
Hay venganza y batalla peligrosa  
A quien no sea Dios. Enfrente surge  
Belial, de suaves hechos, refinado,  
El más bello perdido. Parecía  
Llamado a dignidades y altos cargos,  
Pero era falso y hueco aunque su lengua  
Derramaba maná y podía hacer  
Mejor lo que era peor, para asombrar  
La razón más madura. Vil de mente,  
En el vicio industrioso, en nobles actos  
Perezoso y cobarde, aun fascinando,  
Con persuasivo acento comenzó:  
“Con gusto votaría guerra abierta,  
Pues no me falta el odio, si lo dicho  
Cual principal razon de urgente guerra,  
Más no me disuadiera, pues proyecta  
Ominoso presagio sobre el éxito,  
Ya que el mas excelente en la batalla,  
En lo que el aconseja y sobresale  
Desconfía y se funda en el despecho  
Y en la aniquilación, como proyecto  
De toda su intención, por cruel venganza.  
¿Qué venganza? Repleto se haya el Cielo  
De vigilante armada y todo acceso  
Defendido. En los bordes del abismo  
Su hueste acampa y con oscuras alas  
Patrulla por el reino de la noche  
Sin sorpresas. Si abrimos una brecha  
Por fuerza y el Infierno se alza en pleno  
Con negra insurrección a confundir  
La pura luz del Cielo, el gran Contrario

## PARADISE LOST

All incorruptible, would on his throne  
Sit unpolluted, and th'etereal mould,  
Incapable of stain, would soon expel 140  
Her mischief, and purge off the baser fire,  
Victioious. Thus repulsed, our final hope  
Is flat despair: we must exasperate  
Th'Almighty Victor to spend all his rage:  
And that must end us; that must be our cure—  
To be no more; sad cure; for who would lose,  
Though full of pain, this intellectual being,  
Those thoughts that wander through eternity,  
To perish rather, swallowed up and lost 150  
In the wide womb of uncreated Night,  
Devoid of sense and motion? And who knows,  
Let this be good, whether our angry Foe  
Can give it, or will ever? How he can  
Is doubtful; that he never will is sure.  
Will he, so wise, let loose at once his ire,  
Belike through impotence or unaware,  
To give his enemies their wish, and end  
Them in his anger whom, his anger saves  
To punish endless? "Wherefore cease we, then?"  
Say they who counsel war; we are decreed, 160  
Reserved, and destined to eternal woe;  
Whatever doing, what can we suffer more,  
What can we suffer worse? Is this then, worst—  
Thus sitting, thus consulting, thus in arms?  
What when we fled amain, pursued and struck  
With Heaven's afflicting thunder, and besought  
The Deep to shelter us? this Hell then seemed  
A refuge from those wounds. Or when we lay  
Chained on the burning lake? that sure was worse.  
What if the breath that kindled those grim fires, 170  
Awaked should blow them into sevenfold rage,  
And plunge us in the flames; or from above  
Should intermitted vengeance arm again  
His red right hand to plague us? What if all  
Her stores were opened, and this firmament  
Of Hell should spout her cataracts of fire,  
Impendent horrors, threat'ning hideous fall  
One day upon our heads; while we perhaps,

## LIBRO II

En su trono, del todo incorruptible,  
Sin mancha quedaría. El ser etéreo,  
Incapaz de mancharse expulsaría  
La malicia, purgando el fuego vil.  
Repelidos así, nuestra esperanza  
Será desesperar; ¡Hay que irritar  
Al Potente a que agote su furor  
Y nos acabe! ¡Así tendremos cura:  
No ser más! ¡Triste cura! ¡Quién renuncia,  
Aun sufriendo, a su ser inteligente,  
Al pensar peregrino de lo eterno,  
Para acabar perdido y absorbido  
En el inmenso seno de la noche  
Sin moción ni sentidos? Y ¿Quién sabe,  
Aunque fuera algo bueno, si el Contrario  
Podrá darlo o querrá. Cómo podrá  
Es dudoso. Que no querrá es seguro.  
Siendo sabio ¿Querrá soltar sus iras,  
Como por impotencia o por descuido,  
Para dar al contrario su deseo  
Y acabarlo en su furia, si su furia  
Lo guarda en escarmiento? "¿A qué cejar?"  
Dicen los de la guerra: se nos tiene  
Destinados a pena interminable.  
¿Podemos sufrir más por más que hagamos?  
¿Podemos sufrir más? ¿Es lo peor  
Estar, así, en consejo y así armados?  
¿Y cuando, aprisa, huimos, perseguidos  
Por truenos celestiales y buscamos  
La protectora hondura? Fue el infierno  
Refugio para heridas. ¿No yacimos  
En llamas y cadenas? ¡Fue eso peor!  
¿Y si el soplo que aviva aquellos fuegos  
Los hinchara, rabioso siete veces  
Y nos lanzara allí? ¿Si desde arriba  
Venganza intermitente rearmara  
Su roja mano diestra para herirnos?  
¿Y si abre sus reservas y esta bóveda  
Infernal lanza fuego en cataratas,  
Horrores que amenazan derrumbarse  
Un día encima nuestro, cuando estamos





## PARADISE LOST

Familiar the fierce heat, and void of pain:  
This horror will grow mild, this darkness light:     220  
Besides what hope the never-ending flight  
Of future days may bring, what chance, what change  
Worth waiting—since our present lot appears  
For happy though but ill, for ill not worst,  
If we procure not to ourselves more woe.

Thus Belial, with words clothed in reason's garb,  
Counselled ignoble ease and peaceful sloth,  
Not peace; and after him thus Mammon spake—  
'Either to disenthroned the King of Heaven  
We war, if war be best, or to regain             230

Our own right lost. Him to unthroned we then  
May hope, when everlasting Fate shall yield  
To fickle Chance, and Chaos judge the strife.  
The former vain to hope argues as vain  
The latter: for what place can be for us  
Within Heaven's bound, unless Heaven's Lord Supreme  
We overpower? suppose he should relent,  
And publish grace to all, on promise made  
Of new subjection: with what eyes could we  
Stand in his presence humble, and receive     240

Strict laws imposed, to celebrate his throne  
With warbled hymns, and to his Godhead sing  
Forced Halleluiahs, while he lordly sits  
Our envied sovran, and his altar breathes  
Ambrosial odours and ambrosial flowers,  
Our servile offerings? This must be our task  
In Heaven, this our delight. How wearisome  
Eternity so spent in worship paid  
To whom we hate! Let us not then pursue,  
By force impossible, by leave obtained     250

Unacceptable, though in Heaven, our state  
Of splendid vassalage; but rather seek  
Our own good from ourselves, and from our own  
Live to ourselves, though in this vast recess,  
Free and to none accountable, preferring  
Hard liberty before the easy yoke  
Of servile pomp, our greatness will appear  
Then most conspicuous when great things of small,  
Useful of hurtful, prosperous of adverse,

## LIBRO II

Un fuego familiar que ya no duela  
Se hará suave este horror y luz lo oscuro.  
Además de esperanza, el paso eterno  
De los días traerá ocasiones, cambios  
Que merezca aguardar ya que el presente,  
Malo pues no es feliz, no es el peor  
Si no nos procuramos más desgracias.

Belial, con el disfraz de estas razones,  
Vil pereza pacífica aconseja,  
No la paz. Y tras él habló Mamón:  
"O para destronar al Rey del cielo  
Luchemos, si es mejor, o conquistemos  
Los perdidos derechos. Destronarle  
Será si el Hado eterno tolerara  
la ocasión y si el Cáoos fuera juez.  
Esperar lo primero es tan ingenuo  
como lo otro: ¿qué sitio esperaremos  
En el cielo si no es que al Rey del Cielo  
Superamos? Pongamos que se aplaca  
Y ofrece gracia a todos si prometen  
De nuevo sujeción ¿Cómo podremos  
Estar ante El humildes y aceptar  
Duras leyes, su Trono celebrando  
Con himnos, y cantar a su Deidad  
Forzados aleluyas mientras reina  
Cual Señor envidiado, y en su altar  
Hay perfumes y flores de ambrosía,  
Nuestra ofrenda servil? Tal es la obra  
Del Cielo, nuestro gozo. ¿Qué aburrida  
Eternidad, perdida dando culto  
Al que todos odiamos! No busquemos  
Por fuerza una imposible, y por licencia  
Una odiosa y celeste situación  
De espléndido servicio. Procuremos  
Bienes propios y nuestros. Con lo propio,  
En este vasto hueco hagamos vida,  
Libres, sin rendir cuentas, prefiriendo  
La dura libertad al yugo fácil  
De la pompa servil. Nuestra grandeza  
Vendrá si cosas grandes de pequeñas,  
Buenas de malas, prósperas de adversas

## PARADISE LOST

We can create, and in what place soe'er 260  
 Thrive under evil, and work ease out of pain  
 Through labour and endurance. This deep world  
 Of darknees do we dread? How oft amidst  
 Thick clouds and dark doth Heaven's all-ruling Sire  
 Choose to reside, his glory unobscured,  
 And with the majesty of darkness round  
 Covers his throne, from whence deep thunders roar,  
 Mustering their rage, and Heaven? resembles Hell!  
 As he our darkness, cannot we his light  
 Imitate when we please? this desert soil 270  
 Wants not her hidden lustre, gems and gold;  
 Nor want we skill or art from whence to raise  
 Magnificence: and what can Heaven show more?  
 Our torments also may, in length of time,  
 Become our elements, these piercing fires  
 As soft as now severe, our temper changed  
 Into their temper; which must needs remove  
 The sensible of pain. All things invite  
 To peaceful counsels, and the settled state  
 Of order, how in safety best we may 280  
 Compose our present evils, with regard  
 Of what we are and where, dismissing quite  
 All thoughts of war. Ye have what I advise.'  
 He scarce had finished, when such murmur filled  
 Th'assembly as when hollow rocks retain  
 The sound of blustering winds, which all night long  
 Had roused the sea, now with hoarse cadence lull  
 -Seafaring men o'erwatched, whose bark by chance,  
 Or pinnace, anchors in a craggy bay  
 After the tempest. Such applause was heard 290  
 As Mammon ended, and his sentence pleased,  
 Advising peace: for such another field  
 They dreaded worse than Hell; so much the fear  
 Of thunder and the sword of Michael  
 Wrought still within them; and no less desire  
 To found this nether empire, which might rise,  
 By policy and long process of time,  
 In emulation opposite to Heaven,  
 Which when Beelzebub perceived—than whom,  
 Satan except, none higher sat—with grave 300

## LIBRO II

Podemos producir y en cualquier parte  
 Medramos bajo el mal, hallando alivio  
 Con trabajo y aguante? Estas honduras  
 De oscuridad tememos? ¡Cuántas veces  
 En nubarron espeso el Rey del Cielo  
 Prefiere residir sin perder gloria  
 Y con la majestad de la negrura  
 Su trono encubre! Allí rugen los truenos  
 Exhibiendo infernal indignación.  
 Como Él nuestra tiniebla ¿No podemos  
 La luz suya imitar? Este desierto  
 No carece de lustre, de oro y piedras,  
 Ni nos faltan las artes que producen  
 Magnificencia ¿El cielo qué más muestra?  
 Con el tiempo, también nuestros tormentos  
 Se harán esencia nuestra y estos fuegos,  
 Tan duros, serán suaves, transformado  
 Nuestro ardor en el suyo. Los dolores  
 Sensibles cederán. Todo sugiere  
 Pacíficos consejos y un estado  
 De orden donde, a salvo, procuremos  
 Arreglar nuestros males, contemplando  
 Lo que somos y en donde. Rechacemos  
 Pensamientos de guerra. Es mi consejo."  
 Acabó y los murmullos rellenaron  
 La sala como en rocas donde queda  
 El sonido del viento que en la noche  
 Azota el mar que, ronco y cadencioso,  
 Acuna a navegantes agotados,  
 Anclados por fortuna en la bahía  
 Después de la tormenta. Así aplaudían  
 Al terminar Mamón. Su plan gustaba  
 Aconsejando paz: Otra campaña  
 Temían más que a Infierno, y el temor  
 De aquel trueno, y la espada de Miguel  
 Aún sentían por dentro, y anhelaban  
 Fundar el hondo Imperio que surgiera  
 Con política y tiempo ilimitado,  
 Emulando, contrario, al celestial.  
 Beelzebú, al darse cuenta, el que más alto  
 Se sentaba, después de Satanás

## PARADISE LOST

Aspect he rose, and in his rising seemed.  
A pillar of state: deep on his front engraven  
Deliberation sat, and public care:  
And princely counsel in his face yet shone,  
Majestic, though in ruin: sage he stood,  
With Atlantean shoulders, fit to bear  
The weight of mightiest monarchies: his look  
Drew audience and attention still as night  
Or summer's noontide air, while thus he spake:—  
    'Thrones and Imperial Powers, Offspring of Heaven  
Ethereal Virtues! or these titles now                     310  
Must we renounce, and, changing style, be called  
Princes of Hell? for so the popular vote  
Inclines, here to continue, and build up here  
A growing empire: doubtless: while we dream,  
And know not that the King of Heaven hath doomed  
This place our dungeon, not our safe retreat  
Beyond his potent arm, to live exempt  
From Heaven's high jurisdiction, in new league  
Banded against his throne, but to remain                     320  
In strictest bondage, though thus far removed,  
Under th' inevitable curb, reserved  
His captive multitude. For he, be sure,  
In height or depth, still first and last will reign  
Sole king, and of his kingdom lose no part  
By our revolt, but over Hell extend  
His empire, and with iron sceptre rule  
Us here, as with his golden those in Heaven  
What sit we then projecting peace and war?  
War hath determined us and foiled with loss                     330  
Irreparable: terms of peace yet none  
Vouchsafed or sought: for what peace will be given  
To us enslaved, but custody severe,  
And stripes, and arbitrary punishment  
Inflicted? and what peace can we return,  
But, to our power, hostility and hate,  
Untamed reluctance, and revenge, though slow,  
Yet ever plotting how the Conqueror least  
May reap his conquest, and may least rejoice  
In doing what we most in suffering feel?                     340  
Nor will occasion want, nor shall we need

## LIBRO II

Con grave aspecto surge, parecía  
Un pilar del estado. En su honda frente  
Hay cívica inquietud y reflexión,  
Con prudencia de príncipe en su faz  
Solemne aunque en ruinas: grave, en pié  
Con hombros de un Atlante que llevarán  
El peso de un imperio. Su mirada  
Acalla a los presentes, cual la noche  
O el aire a mediodía en el verano:  
“¿Poderes imperiales de los Cielos,  
Etéreas Virtudes! ¿A esos títulos  
Debemos renunciar y ser llamados  
Señores del Infierno? Vuestro voto  
Se inclina a estar aquí y edificar  
Un imperio, sin duda. Tales sueños  
Desconocen que Dios ha condenado  
Este sitio a ser cárcel, no un retiro  
Lejano de su brazo que nos libre  
De su jurisdicción y, en nueva liga,  
Formemos contra El; mas para estar  
En estrechas cadenas, aunque lejos,  
En yugo inevitable, reservó  
Su multitud cautiva. Estad seguros  
Que El reina en todas partes y perdura,  
El único, y su reino nada pierde  
Con nuestra rebelión. Sobre el Infierno  
Su imperio, y nos gobierna con el hierro  
Igual que con el oro a los del Cielo.  
¿Para qué discutimos paz y guerra?  
La guerra nos ha hundido con un golpe  
Sin arreglo. No hay términos de paz  
Prometida o buscada: ¿cuál nos dieran,  
Siendo esclavos, si no es dura custodia  
Y golpes y castigo caprichoso  
Infligido? ¿Qué paz devolveremos  
sino, en cuanto podemos, odio y guerra,  
Indómita venganza, aun cuando lenta,  
Contra el Conquistador para que menos  
Coseche su conquista y no se alegre  
En hacer lo que más daño nos hace?  
No faltará ocasión ni dejaremos

## PARADISE LOST

With dangerous expedition to invade  
 Heaven whose high walls fear no assault or siege,  
 Or ambush from the Deep. What if we find  
 Some easier enterprise? There is a place  
 (If ancient and prophetic fame in Heaven  
 Err not)—another World, the happy seat  
 Of some new race, called Man, about this time  
 To be created like to us, though less  
 In power and excellence, but favoured more 350  
 Of him who rules above; so was his will  
 Pronounced among the gods, and by an oath  
 That shook Heaven's whole circumference confirmed,  
 Thither let us bend all our thoughts, to learn  
 What creatures there inhabit, of what mould  
 Or substance, how endued, and what their power,  
 And where their weaknes, how attempted best,  
 By force or subtlety. Though Heaven be shut,  
 And Heaven's high Arbitrator sit secure  
 In his own strength, this place may lie exposed, 360  
 The utmost border of his kingdom, left  
 To their defence who hold it: here, perhaps,  
 Some advantageous act may be achieved  
 By sudden onset—either with Hell-fire  
 To waste his whole creation, or possess  
 All as our own, and drive, as we were driven,  
 The puny habitants; or, if not drive,  
 Seduce them to our party, that their God  
 May prove their foe, and with repenting hand  
 A bolish his own works. This would surpass 370  
 Common revenge, and interrupt this joy  
 In our confusion, and our joy upraise  
 In his diturbance; when his darling sons,  
 Hurl'd headlong to partake with us, shall curse  
 Their frail originals, and faded bliss—  
 Faded so soon! Advise if this be worth  
 Attempting, or to sit in darkness here  
 Hatching vain empires. Thus Beelzebub  
 Pleaded his devilish counsel—first devised  
 By Satan, and in part proposed; for whence 380  
 But from the author of all ill could spring  
 So deep a malice, to cnfound the race

## LIBRO II

De invadir con guerrilla peligrosa  
 El Cielo que no espera asedio alguno  
 Ni infernal emboscada. ¿Y si encontramos  
 Una empresa más fácil? Hay un sitio  
 (Si la fama profética del Cielo  
 No falla), un mundo nuevo, el feliz sitio  
 De nueva raza humana, en estos tiempos  
 A punto de crearse, cual nosotros,  
 Menores en poder, favorecidos  
 De quien gobierna arriba: así lo dijo  
 En medio de los dioses y jurando,  
 Conmovió las esferas celestiales.  
 Hacia allí dirijamos nuestra mente,  
 Sepamos quienes son y de qué pasta  
 O sustancia, cuán fuertes y dotados,  
 Donde está su flaqueza y seducción,  
 Por fuerza o sutileza. Aunque se cierren  
 Los Cielos y su Dueño esté seguro  
 En su fuerza, ese sitio estará expuesto,  
 En el confin del reino abandonado  
 A la defensa de ellos. Quizá ahí  
 Se pueda conseguir una ventaja  
 Con repentino ataque o con el fuego:  
 Menguar su creación o poseerla  
 Y expulsar, como fuimos expulsados,  
 A seres despreciables. O, si no,  
 Hacerlos de los nuestros: que su Dios  
 Se torne su enemigo y con su mano  
 Destruya lo que hizo. Tal sería  
 Venganza superior: tronchar sus gozos  
 En nuestra confusión y andar alegres  
 En su perturbación, cuando sus hijos,  
 Lanzados con nosotros, echen pestes  
 De su débil origen y del gozo  
 Marchitado tan pronto. ¿Es que no vale  
 Intentarlo, mejor que, en la tiniebla,  
 Empollar vano imperio? Beelzebú  
 Su diabólico plan así defiende,  
 Que ya ideó Satán, porque de quien  
 Sino del que obra el mal pudo nacer  
 Tan profunda malicia que arruina



## PARADISE LOST

Astonished. None among the choice and prime  
Of those Heaven-warring champions could be found  
So hardy as to proffer or accept,  
Alone, the dreadful voyage; till, at last,  
Satan, whom now transcendent glory raised  
Above his fellows, with monarchal pride  
Conscious of highest worth, unmoved thus spake:—  
    'O Progeny of Heaven! Empyrean Thrones!      430  
With reason hath deep silence and demur.  
Seized us, though undismayed: long is the way  
And hard that out of Hell leads up to light;  
Our prison strong, this huge convex of fire,  
Outrageous to devour, immures us round  
Ninefold; and gates of burning adamant,  
Barred over us, prohibit all egress.  
These passed, if any pass, the void profound  
Of unessential Night receives him next,  
Wide-gaping, and with utter loss of being      440  
Threatens him, plunged in that abortive gulf.  
If thence he scape, into whatever world,  
Or unknown region, what remains him less  
Than unknown dangers, and as hard escape?  
But I should ill become this throne, O Peers,  
And this imperial sovranity, adorned  
With splendour, armed with power, if aught proposed  
And judged of public moment in the shape  
Of difficulty or danger could deter  
Me from attempting. Wherefore do I assume      450  
These royalties, and not refuse to reign,  
Refusing to accept as great a share  
Of hazard as of honour, due alike  
To him who reigns, and so much to him due  
Of hazard more as he above the rest  
High honoured sits? Go, therefore, mighty Powers,  
Terror of Heaven, though fallen: intend at home,  
While here shall be our home, what best may ease  
The present misery, and render Hell  
More tolerable; if there be cure or charm      460  
To respite, or deceive or slack the pain  
Of this ill mansion: intermit no watch  
Against a wakeful foe, while I abroad

## LIBRO II

Asombrados. Ningún selecto y noble  
Guerrero celestial pudo encontrarse  
Tan bravo que aceptara o se ofreciera.  
El sólo al viaje horrible. Pero al fin  
Satán, a quien la gloria levantaba  
Sobre todos, altivo como un rey,  
De su valor consciente, habló sereno:  
"¡Progenie celestial, Tronos Empireos!  
Con razón los silencios y las dudas  
Nos atan aun sin miedo: hay larga vía,  
Difícil, del Infierno hasta la luz.  
Esta dura prisión, convexo fuego,  
Ansiando devorar, nos amuralla  
Nueve veces. Las encendidas puertas,  
Cerradas, nos impiden la salida.  
Y si alguno las cruza, hondo vacío  
De noche sin esencia lo recibe  
Boqueando, y con pérdida del ser  
Lo amenaza si salta al mar informe.  
Si se escapa de allí hacia cualquier mundo  
O ignorada región ¿qué más le espera  
Qué peligros ignotos sin salida?  
Mas no merecería yo este trono  
Ni el soberano imperio engalanado  
De esplendor y poder, si algo propuesto  
Y juzgado de pública importancia  
Peligroso o difícil me apartara  
De intentarlo. Pues ¿cómo asumo yo  
Tales honras y no rehusó el reino  
Si rehusó aceptar iguales partes  
De riesgos que de honores, que se deben  
A quien reina y debidos, tanto más,  
Los riesgos, cuanto más sobre los otros  
Se sienta con honor? Marchad Poderes,  
Terroros que caisteis, meditad  
En este, por ahora, vuestro hogar  
El modo de salir de esta miseria  
Y calmar este infierno, si es que hay magia  
que distraiga o rebaje este dolor  
En dañina mansión. No descuidéis  
Al despierto enemigo, cuando lejos

## PARADISE LOST

Through all the coasts of dark destruction seek  
Deliverance for us all: this enterprise  
None shall partake with me'. Thus saying, rose  
The Monarch, and prevented all reply:  
Prudent, lest, from his resolution raised,  
Others among the chief might offer now,  
Certain to be refused, what erst they feared. 470  
And, so refused, might in opinion stand  
His rivals, winning cheap the high repute  
Which he through hazard huge must earn. But they  
Dreaded not more th'adventure than his voice  
Forbidding: and at once with him they rose.  
Their rising all at once was as the sound  
Of thunder heard remote. Towards him they bend  
With awful reverence prone, and as a God  
Extol him equal to the Highest in Heaven.  
Nor failed they to express how much they praised 480  
That for the general safety he despised  
His own: for neither do the Spirits damned  
Lose all their virtue: lest bad men should boast  
Their specious deeds on earth, which glory excites,  
Or close ambition varnished o'er with zeal.  
Thus they their doubtful consultations dark  
Ended, rejoicing in their matchless chief:  
As when from mountain-tops the dusky clouds  
Ascending, while the north wind sleeps, o'erspread  
Heaven's cheerful face, the louring element 490  
Scowls o'er the darkened landscape snow, or shower,  
If chance the radiant sun, with farewell sweet,  
Extend his evening beam, the fields revive,  
The birds their notes renew, and bleating herds  
Attest their joy, that hill and valley rings.  
O shame to men! Devil with devil damned  
Firm concord holds: men only disagree  
Of creatures rational, though under hope  
Of heavenly grace, and, God proclaiming peace,  
Yet live in hatred, enmity, and strife 500  
Among themselves, and levy cruel wars,  
Wasting the earth, each other to destroy:  
As if (which might induce us to accord)  
Man had not hellish foes enough besides.

## LIBRO II

Por destrucción oscura, ando buscando  
Libertad para todos. Esta empresa  
No voy a compartirla." Se levanta  
Cual Monarca, y las réplicas previene  
No sea que, animados con sus brios,  
Otros jefes pudieran ofrecer  
-Rechazable- lo que antes recelaban.  
Y, siendo rechazados, cobren fama  
De rivales, logrando más barato  
Lo que él con mucho riesgo ha de ganar.  
Mas su voz temen más que la aventura  
Y enseguida con él se levantaron.  
El levantarse todos fué con ruido  
De truenos alejados. Se le inclinan  
Con reverencia enorme y como a un Dios  
Le dan honor igual que al Dios del Cielo.  
No dejan de expresar cómo enaltecen  
Que por el bien común él despreciara  
Su bien: pues ni los ángeles malditos  
Pierden toda virtud. Para que el hombre  
No presuma de obrar buscando gloria  
O ambición con barnices de buen celo!  
Así su junta incierta y tenebrosa  
Terminaron, con gozo por tal jefe:  
Como cuando una nube por los montes,  
Mientras el cierzo duerme, va cubriendo  
La bella faz del cielo y la tormenta  
Lanza al paisaje oscuro lluvia o nieve,  
Si el sol radiante con amable adiós  
Da un rayo vespéral, revive el campo,  
Y trinos y balidos de rebaños  
Atestiguan el gozo por los valles.  
¡Vergüenza para el hombre que los diablos  
Tengan paz y los hombres desacuerdo,  
Aun siendo racionales, y esperando  
La gracia y que, ofreciendo Dios la paz,  
Tengan odios, contienda y desamor  
Entre sí, promoviendo crueles guerras,  
Destruyendo la tierra y uno al otro  
Como si (lo que a paz nos indujera)  
No odiaran a los hombres los infiernos



## PARADISE LOST

That day and night for his destruction wait!  
The Stygian council thus dissolved: and forth  
In order came the grand Infernal Peers:  
Midst came their mighty Paramount, and seemed  
Alone th'antagonist of Heaven, nor less,  
Than Hell's dread Emperor, with pomp supreme, 510  
And god-like imitated state: him round  
A globe of fiery Seraphim enclosed  
With bright emblazonry, and horrent arms.  
Then of their session ended they bid cry  
With trumpet's regal sound the great result:  
Toward the four winds four speedy Cherubim  
Put to their mouths the sounding alchemy  
By herald's voice explained: the hollow abyss  
Heard far and wide, and all the host of Hell  
With deafening shout returned them loud acclaim 520  
Thence more at ease their minds, and somewhat raised  
By false presumptuous hope, the ranged Powers  
Disband, and, wandering, each his several way  
Pursues, as inclination or sad choice  
Leads him perplexed, where he may likeliest find  
Truce to his restless thoughts, and entertain  
The irksome hours, till his great chief return,  
Part on the plain, or in the air sublime,  
Upon the wing or in swift race contend, 530  
As at th'Olympian games or Pythian fields;  
Part curb their fiery steeds, or shun the goal  
With rapid wheels, or fronted brigades form:  
As when, to warn proud cities, war appears  
Waged in the troubled sky, and couch their spears,  
To battle in the clouds; before each van  
Prick for th' aery knights, and couch their spears  
Till thickest legions close; with feats of arms  
From either end of heaven the welking burns,  
Others, with vast Typhoean rage, more fell,  
Rend up both rocks and hills, and ride the air 540  
In whirlwind: Hell scarce holds the wild uproar:—  
As when Alcides, from Oechalia crowned  
With conquest, felt th'envenomed robe, and tore  
Through pain up by the roots Thessalian pines,  
And Lichas from the top of Oeta threw

## LIBRO II

Que esperan, día y noche, destruirlos.  
Disuelto así el consejo de la Estigia.  
En orden van los nobles infernales  
Con su Jefe en el medio. Parecía  
El sólo, antagonista de los Cielos.  
Temido Emperador de los Infiernos  
Con su estado que imita al de los dioses.  
Ferozes Serafines lo rodean  
Con brillante blasón e hirsutas armas.  
Del fin de su sesión pregonarán.  
Con trompeta real, las conclusiones.  
A los vientos, veloces Querubines.  
Los metales sonoros levantaron.  
Los heraldos explican. Los abismos  
Escuchan por doquier. La tropa entera  
Los aclama con grito atronador.  
Más calmada su mente y animados  
Con falsas esperanzas, los Poderes  
Se desbandan, vagando cada uno  
Según su inclinación o su tristeza  
Los conduce, perplejo, a donde encuentre  
La calma en su inquietud, entreteniendo  
Las horas mientras vuelve su gran Jefe.  
Algunos en el llano, o por el aire,  
Con las alas compiten, o en carreras.  
Como en Juegos Olímpicos o Pitios.  
Otros montan corceles, o las metas,  
Con sus veloces ruedas, casi tocan:  
Cual guerra que apercibe a los soberbios  
Por el cielo turbado, y van las tropas  
A luchar en las nubes. En vanguardia  
Los jinetes cabalgan y se batan.  
Las legiones se acercan y, en batallas,  
De punta a punta el Cielo sale ardiendo.  
Hay otros, más rabiosos que Tifones,  
Hendiendo las colinas por el aire  
Cual turbión. El Infierno es un tumulto:  
Igual que cuando Alcides coronado  
La ropa envenenada experimenta  
Y arranca, de dolor, los pinos griegos  
Y arroja a Lichas desde el Monte Eta

## PARADISE LOST

Into th'Euboic sea. Others, more mild,  
Retreated in a silent valley, sing  
With notes angelical to many a harp  
Their own heroic deeds, and hapless fall  
By doom of battle, and complain that Fate 550  
Free Virtue should enthrall to Force or Chance.  
Their song was partial: but the harmony  
(What could it less when Spirits immortal sing?)  
Suspended Hell, and took with ravishment  
The thronging audience. In discourse more sweet  
(For Eloquence the Soul, Song charms the Sense)  
Others apart sat on a hill retired.  
In thoughts more elevate, and reasoned high  
Of Providence, Foreknowledge, Will, and Fate—  
Fixed fate, free will, foreknowledge absolute— 560  
And found no end, in wandering mazes lost  
Of good and evil much they argued then,  
Of happiness and final misery,  
Passion and apathy, and glory and shame:  
Vain wisdom all, and false philosophy!—  
Yet, with a pleasing sorcery, could charm  
Pain for a while or anguish, and excite  
Fallacious hope, or arm th'obdured breast  
With stubborn patience as with triple steel,  
Another part, in squadrons and gross bands, 570  
On bold adventure to discover wide  
That dismal world, if any clime perhaps  
Might yield them easier habitation, bend  
Four ways their flying march, along the banks  
Of four infernal rivers, that disgorge  
Into the burning lake their baleful streams—  
Abhorred Styx, the flood of deadly hate:  
Sad Acheron of sorrow, black and deep:  
Cocytus, named of lamentation loud  
Herd on the rueful stream: fierce Phlegethon, 580  
Whose waves of torrent fire inflame with rage,  
Far off from these, a slow and silent stream,  
Lethe, the river of obivion, rolls  
Her wat'ry labyrinth, whereof who drinks  
Forthwith his former state and being forgets,  
Forgets both joy and grief, pleasure and pain.

## LIBRO II

Al mar de Eubea. Más tranquilos otros  
En silencioso valle, aparte, cantan  
Con angélica voz y muchas arpas  
Su proeza y caída miserable  
En combate fatal y se lamentan  
De que el Hado esclavice a quien es libre.  
La canción es parcial, mas la armonía  
(¿Qué menos cuando cantan Inmortales!)  
Suspendía al Infierno y fascinaba  
A la audiencia apiñada. En dulce charla  
(La mente y el sentido embelesados),  
En una loma aparte, estaban otros  
Con altos pensamientos, razonando  
De Dios, Presciencia, el Hado y el Querer  
Libre querer, presciencia y hado impuestos  
Sin final, en perdido laberinto:  
Mucho del bien y mal se discutía,  
Del gozo y, a la postre, la miseria,  
De apatía, pasión, gloria y vergüenza:  
¿Ciencia inútil, falaz filosofía!  
Mas podía encantar con grato embrujo  
El dolor un instante o las angustias  
Con falaz esperanza, armando el pecho  
De paciencia tozuda como acero,  
En grandes bandas y escuadrones otros  
A la audaz aventura, a descubrir  
Aquel mundo sombrío, por sí un clima  
Les da más suave estancia, se dirigen  
Volando en cuatro rutas por las playas  
De cuatro oscuros rios que desaguan  
En el ardiente lago sus tristezas:  
El Styx, de odio mortal, aborrecido,  
El doliente Aquerón, negro y profundo,  
El Cocyto, con nombre del lamento  
Que se escucha en sus aguas. El Phlegeto,  
Que es torrente inflamado por la rabia,  
Mas lejos, un arroyo silencioso,  
El rio del olvido, desenrolla  
Su laberinto de agua: quien la bebe,  
Al punto, el ser y estado propio olvida.  
Los gozos, penas, daños y placeres.

## PARADISE LOST

Beyond this flood a frozen continent  
 Lies dark and wild, beat with perpetual storms  
 Of whirlwind and dire hail, which on firm land  
 Thaws not, but gathers heap, and ruin seems 590  
 Of ancient pile: all else deep snow and ice,  
 A gulf profound as that Serbonian bog  
 Betwixt Damiata and mount Casius old,  
 Where armies whole have sunk: the parching air  
 Burns frore, and cold performs th'effect of fire,  
 Thither, by harpy-footed Furies haled,  
 At certain revolutions all the damned  
 Are brought: and feel by turns the bitter change  
 Of fierce extreams, extremes by change more fierce,  
 From beds of raging fire to starve in ice 600  
 Their soft ethereal warmth, and there to pine  
 Immovable, infixed, and frozen round  
 Periods of time,—thence hurried back to fire,  
 They ferry over this Lethean sound  
 Both to and fro, their sorrow to augment,  
 And wish and struggle, as they pass, to reach  
 The tempting stream, with one small drop to lose  
 In sweet forgetfulness all pain and woe,  
 All in one moment, and so near the brink:  
 But Fate withstands, and, to oppose th'attempt, 610  
 Medusa with Gorgonian terror guards  
 The ford, and of itself the water flies  
 All taste of living wight, as once it fled  
 The lip of Tantalus. Thus roving on  
 In confused march forlorn, th'adventurous bands,  
 With shudd'ring horror pale, and eyes aghast,  
 Viewed first their lamentable lot, and found  
 No rest. Through many a dark and dreary vale  
 They passed, and many a region dolorous,  
 O'er many a frozen, many a fiery Alp, 620  
 Rocks, caves, lakes, fens, bogs, dens, and shades of  
 death—  
 A universe of death, which God by curse  
 Created evil, for evil only good:  
 Where all life dies, death lives, and Nature breeds,  
 Perverse, all monstrous, all prodigious things,  
 Abominable, unutterable, and worse

## LIBRO II

Mas allá de ese río, un continente  
 Yace oscuro y salvaje, con tormentas  
 De tifón y granizo, que en la tierra  
 Permanece en montones, cual ruina  
 De vieja construcción. El resto es hielo,  
 Aguas hondas cual ciénaga Serbonia  
 En medio de Damiata y Monte Casius  
 Donde tropas se hundieron. Seco, el aire,  
 Quema helado y el frío es como fuego,  
 Por las garras de Furias arrastrados,  
 En tiempos prefijados, los malditos  
 Son llevados, sintiendo amargos cambios  
 Feroces, más feroces por cambiarse  
 De los lechos de fuego al congelado  
 De su etéreo calor, desfalleciendo  
 Amarrados, inmóviles, helados  
 Periodos de tiempo, y vuelta al fuego,  
 Atraviesan las aguas del Leteo  
 De un lado a otro con creciente pena  
 Y ansían alcanzar, mientras la cruzan,  
 El agua tentadora: con un sorbo  
 Llanto y pena se irían al olvido  
 Al punto ¡Y tan cercanos de los bordes!  
 Pero el Hado se opone y, disuadiendo  
 Con gorgonio terror, Medusa guarda  
 El río y por sí misma escapa el agua  
 Al gusto de los vivos, como antano  
 A los labios de Tántalo. Vagando  
 Confusa, solitaria, la audaz banda,  
 Con pálido terror y ojo espantado  
 Contemplaba su suerte lamentable,  
 Sin descanso. Cruzando oscuros valles  
 Y frecuentes regiones de dolor,  
 Sobre muchas heladas cordilleras  
 Por rocas, cuevas, lagos y fangales—  
 Universo mortal que Dios maldijo  
 Y, malo, solo es bueno para el mal,  
 Donde muere la vida y se produce  
 Todo monstruo perverso y prodigioso,  
 Indecible y odioso, peor aun

## PARADISE LOST

Than fables yet have feigned or fear conceived,  
Gorgons, and Hydras, and Chimaeras dire.  
    Meanwhile the Adversary of God and Man,  
Satan, with thoughts inflamed of highest design      630  
puts on swift wings, and toward the gates of Hell  
Explores his solitary flight: sometimes  
He scours the right hand coast, sometimes the left:  
Now shaves with level wing the deep, then soars  
Up to the fiery concave towering high.  
As when far off at sea a fleet descried  
Hangs in the clouds, by equinoctial winds  
Close sailing from Bengala, or the isles  
Of Ternate and Tidore, whence merchants bring  
Their spicy drugs: they on the trading flood,      640  
Through the wide Ethiopian to the Cape,  
Ply stemming nightly toward the pole: so seemed  
Far off the flying Fiend. At last appear  
Hell-bounds, high reaching to the horrid roof,  
And thrice threefold the gates: three folds were brass,  
Tree iron, three of adamantine rock,  
Impenetrable, impaled with circling fire  
Yet unconsumed. Before the gates there sat  
On either side a formidable Shape:  
The one seemed woman to the waist, and fair,      650  
But ended foul in many a scaly fold,  
Voluminous and vast, a serpent armed  
With mortal sting. About her middle round  
A cry of Hell-hounds never-ceasing barked  
With wide Cerberean mounths full loud, and rung  
A hideous peal; yet, when they list, would creep,  
If aught disturbed their noise, into her womb,  
And kennel there; yet there still barked and howled  
Within unseen. Far less abhorred than these  
Vexed Scylla, bathing in the sea that parts      660  
Calabria from the hoarse Trinacrian shore;  
Nor uglier follow the night-hag, when, called  
In secret, riding through the air she comes,  
Lured with the smell of infant blood, to dance  
With Lapland witches, while the labouring moon  
Eclipses at their charms. The other Shape—  
If shape it might be called that shape had none

## LIBRO II

Que fábulas fingidas por el miedo,  
Gorgonas, Hydras y Quimeras crueles,  
Entre tanto, el Contrario de hombre y Dios,  
Satan, enardecido con proyectos,  
Vuela raudo y las puertas del Infierno  
Investiga con vuelo solitario  
Por la margen derecha o por la izquierda,  
O rozando el abismo, o remontándose  
A lo cóncavo enorme, sube alto:  
Cual se ven sobre el mar naves lejanas  
Entre nubes, con viento equinocial  
Sus velas, de Bengala o de las Islas  
De Ternate y Tidor, de donde traen  
Especias, y los mares comerciales,  
Hacia El Cabo, por mar de Etiopia,  
Embisten hacia el polo cada noche:  
Tal vuela el Adversario. Al fin se muestra  
La frontera infernal, horrible y alta,  
Con rejas nueve veces: tres de bronce,  
Tres férreas, tres de roca diamantina,  
Incruzables, ceñidas por el fuego  
Sin consumir. Ante las rejas posan,  
A ambos lados, dos formas formidables:  
Mujer una, hasta el pecho, muy hermosa,  
Mas su cola es de escamas y de pliegues  
Voluminosos, vastos, sierpe armada  
Con agujon mortal. Por su cintura  
Dan ladridos lebreles infernales  
Con resonantes bocas de cerberos  
Y estrépito espantoso: mas se arrastran,  
Si es que algo los perturba, hacia su seno  
Y se esconden alli, con más aullidos  
Desde dentro. No tan abominable  
Scylla atormentada por los mares  
De Calabria y la costa de Trinacria;  
Ni más feos aquellos tras la bruja  
Que, llamada en secreto, por los aires  
Huele a sangre de niño y va a danzar  
Con brujas de Laponia; Triste luna  
Se eclipsa con sus magias. La otra forma,  
Si es forma la que no tiene ninguna

## PARADISE LOST

Distinguishable in member, joint, or limb:  
 Or substance might be called that shadow seemed.  
 For each seemed either—black it stood as Night. 670  
 Fierce as ten Furies, terrible as Hell,  
 And shook a dreadful dart: what seemed his head  
 The likeness of a kingly crown had on.  
 Satan was now at hand, and from his seat  
 The monster moving, onward came as fast  
 With horrid strides: Hell trembled as he strode.  
 Th'undaunted Fiend what this might be admired—  
 Admired, not feared: God and his Son except,  
 Created thing naught valued he nor shunned:  
 And with disdainful look thus first began:— 680  
 ‘Whence and what art thou, execrable Shape,  
 That dar’st, though grim and terrible, advance  
 Thy miscreated front athwart my way  
 To yonder gates? Through them I mean to pass.  
 That be assured, without leave asked of thee.  
 Retire: or taste thy folly, and learn by proof,  
 Hell-born, not to conted with Spirits of Heaven!  
 To whom the Goblin, full of wrath, replied:—  
 ‘Art thou that Traitor-Angel, art thou he,  
 Who first broke peace in Heaven and faith, till then 690  
 Unbroken, and in proud rebellious arms  
 Drew after him the third part of Heaven’s sons,  
 Conjured against the Highest—for which both thou  
 And they, outcast from God, are here condemned  
 To waste eternal days in woe and pain?  
 And reck’n’st thou thyself with Spirits of Heaven,  
 Hell-doomed, and breath’st defiance here and scorn  
 Where I reign king, and, to enrage thee more,  
 Thy king and lord? Back to thy punishment,  
 False fugitive: and to thy speed add wings, 700  
 Lest with a whip of scorpions I pursue  
 Thy ling’ring, or with one stroke of this dart  
 Strange horror seize, thee, and pangs unfelt before!’  
 So spake the grisly Terror, and in shape,  
 So speaking and so threat’ning, grew tenfold  
 More dreadful and deform. On th’other side,  
 Incensed with indignation, Satan stood  
 Unterrified, and like a comet burned

## LIBRO II

Distinguible en sus miembros o junturas  
 O sustancia la que es como una sombra  
 Pues a ambas se parece: Negra Noche  
 Fiera como diez furias, infernal.  
 Blandía un dardo horrible, en su cabeza  
 Parecía llevar regia corona.  
 Satán ya está a su lado. De su asiento  
 El monstruo se adelanta a toda prisa  
 Con hórridas zancadas. Tiembla el piso.  
 El Adversario, impávido, se admira.  
 Se admira, no se asusta: A Dios y al Hijo,  
 Y no a cosa creada, estima o teme.  
 Con ojos desdenosos empezó:  
 “¿Qué y de dónde eres tú, forma execrable  
 Que, aunque horrenda, te atreves a poner  
 Tu frente a medio hacer en mi camino  
 A esas rejas? Yo pienso atravesarlas  
 Sin pedirte permiso, por supuesto.  
 Aparta o prueba y gusta en tu locura  
 Infernal, a evitar a los celestes.”  
 El trago le replica furibundo  
 “¿Eres tú el Traidor-Angel, eres él,  
 Que la celeste paz quebró y la fe  
 No quebrada y, con armas de rebelde,  
 Un tercio de los Cielos arrastró,  
 Contra Dios conjurados, y por ello,  
 Apartados de Dios, estáis aquí  
 Para siempre, entre penas y dolores?  
 ¿Y te llamas Espiritu Celeste,  
 Condenado, y respiras desafíos,  
 Donde soy rey y, para rabia tuya,  
 Tu Señor Soberano? Vuelve al fuego  
 Falso huido, a tus alas mete prisa  
 O yo perseguiré con escorpiones  
 Tu dilación, o un golpe de este dardo  
 Te dará extraño horror y males nuevos.”  
 Habló el terrible Horror y su figura  
 Con su amenaza crecía hasta diez veces  
 Mas deforme y horrible. En la otra parte,  
 Indignado de furia, está Satan  
 Sin miedo y cual cometa echaba fuego

## PARADISE LOST

That fires the length of Ophiuchus huge  
 In th'arctic sly, and from his horrid hair 710  
 Shakes pestilence and war. Each at the head  
 Levelled his deadly aim: their fatal hands  
 No second stroke intend: and such a frown  
 Each cast at th'other as when two black clouds,  
 With Heaven's artillery fraught, come ratting on  
 Over the Caspian, then stand front to front  
 Hovering a space, till winds the signal blow  
 To join their dark encounter in mid-air:  
 So frowned the mighty combatans, that Hell  
 Grew darker at their frown: so matched they stood: 720  
 For never but once more was either like  
 To meet so great a foe: and now great deeds  
 Had been achieved, whereof all Hell had rung,  
 Had not the snaky Sorceress that sat  
 Fast by Hell-gate and kept the fatal key  
 Risen, and with hideous outcry rushed between,  
 'O father, what intends thy hand', she cried,  
 Against thy only son? What fury, O son,  
 Possesses thee to bend that mortal dart  
 Against thy father's head? and know'st for whom? 730  
 For him who sits above, and laughs the while  
 At thee, ordained his drudge to execute  
 Whate'er his wrath, which he calls justice, bids—  
 His wrath, which one day will destroy ye both!  
 She spake, and at her words the hellish Pest  
 Forebore: then these to her Satan returned:—  
 So strange thy outcry, and thy words so strange  
 Thou interposest, that my sudden hand,  
 Prevented, spares to tell thee yet by deeds 740  
 What it intends, till first I know of thee  
 What thing thou art, thus double-formed, and why,  
 In this infernal vale first met, thou call'st  
 Me father, and that phantasm call'st my son.  
 I know thee not, nor ever saw till now  
 Sight more detestable than him and thee!  
 T'whom thus the Portress of Hell-gate replied:—  
 'Hast thoy forgot me, then, and do I seem  
 Now in thine eye so foul?—once deemed so fair  
 In Heaven, when at th'assembly, and in sight

## LIBRO II

Que al inmenso Ophiucus prende fuego  
 En el ártico y su hórrida melena  
 Despide peste y guerra. A la cabeza  
 Del otro miran ambos y sus manos  
 No quieren otra presa. Tales ceños  
 Se muestran cual dos negros nubarrones  
 Con carga de tormenta que amenazan  
 Sobre el Caspio y se enfrentan uno al otro  
 Aguardando a que el viento dé señal  
 De chocar sus negruras en el aire.  
 Tan ceñudos miraban que el Infierno  
 Se tornó más oscuro. Eran parejos,  
 Pues solo otra ocasión ambos tendrían  
 De hallar tan gran contrario. La proeza  
 Se hiciera y resonara en los Infiernos  
 De no haber, la hechicera que posaba  
 Al lado de las rejas infernales,  
 Saltado en medio con horrible grito:  
 "¡Padre, padre! Tu mano ¿qué pretende  
 Contra el único hijo? ¡Hijo! ¿Qué furia  
 Te provoca a lanzar el mortal dardo  
 A la frente del padre? ¿Por quien? ¿Sabes?  
 ¡Por aquel que se sienta y que se ríe  
 De tí, que sus trabajos ejecutas,  
 Iras suyas que dice ser justicia,  
 Iras suyas que un día os hundirán!"  
 A estas voces la Peste del Infierno  
 Se contuvo, diciéndole Satán:  
 "Tan extraños clamores y palabras  
 Han interpuesto que mi airada mano  
 Detenida, no va a expresar con hechos  
 Su intención sin saber de tí primero  
 Qué eres tú, con dos formas, y porqué  
 Al verme en este Infierno me llamaste  
 Padre a mí e hijo mío a ese fantasma.  
 No te conozco yo, ni vi hasta ahora  
 Visión más detestable que vosotros."  
 La portera infernal le da respuesta:  
 "¿Me has olvidado entonces y parezco  
 Ahora inmunda? Yo fui juzgada bella  
 En la junta del Cielo y a los ojos

## PARADISE LOST

Of all the Seraphim with thee combined 750  
 In bold conspiracy against Heaven's King.  
 All on a sudden miserable pain  
 Surprised thee, dim thine eyes, and dizzy swum  
 In darkness, while thy head flames thick and fast  
 Threw forth, till on the left side opening wide,  
 Likest to thee in shape and count'nance bright,  
 The shining heavenly fair, a goddess armed,  
 Out of thy head I sprung. Amazement seized  
 All th'host of Heaven: back they recoiled afraid  
 At first, and called me *Sin*, and for a sign 760  
 Portentous held me: but, familiar grown,  
 I pleased, and with attractive graces won  
 The most averse—thee chiefly, who, full oft  
 Thyself in me thy perfect image viewing,  
 Becam'st enamoured: and such joy thou took'st  
 With me in secret that my womb conceived  
 A growing burden. Meanwhile war arose  
 And fields were fought in Heaven: wherein remained  
 (For what could else?) to our Almighty Foe  
 Clear victory: to our part loss and rout 770  
 Through all the Empyrean. Down they fell,  
 Driven headlong from the pitch of Heaven, down  
 Into this deep: and in the general fall  
 I also: at which time this powerful key  
 Into my hand was given, with charge to keep  
 These gates for ever shut, which none can pass  
 Without my opening. Pensive here I sat  
 Alone: but long I sat not, till my womb,  
 Pregnant by thee and now excessive grown,  
 Prodigious motion felt and rueful throes, 780  
 At last this odious offspring whom thou seest,  
 Thine own begotten, breaking, violent way,  
 Tore through my entrails, that, with fear and pain  
 Distorted, all my nether shape thus grew  
 Transformed: but he my inbred enemy  
 Forth issued, brandishing his fatal dart,  
 Made to destroy. I fled, and cried out *Death!*  
 Hell trembled at the hideous name, and sighed  
 From all her caves, and back resounded *Death!*  
 I fled: but he pursued (though more, it seems, 790

## LIBRO II

De todo Serafin, aliado tuyo  
 Contra el Rey de los Cielos con audacia.  
 De pronto unos dolores angustiosos  
 Te asaltaron, cegaron, marearon  
 Al tiempo que tu frente densas llamas  
 Lanzaba hasta que, abierto el lado izquierdo,  
 Igualísima a ti en fulgor y forma,  
 Hermosa y celestial, cual diosa armada  
 Salté de tu cabeza: Cunde el pasmo.  
 En las huestes del Cielo, que se apartan  
 Y me llaman pecado y cual portento  
 Me tienen, pero ya más familiar,  
 Les agradé, ganando con mis gracias  
 A los más rebelados y a ti más,  
 Que viendo en mí tu imagen consumada,  
 Me amaste y recibiste en mí tal gozo  
 Secreto que mi vientre concibió  
 Creciente carga. Entonces hubo guerra  
 Y se luchó en el Cielo, resultando  
 (Imposible otra cosa) al Gran Contrario  
 El triunfo, y derrota a nuestras filas  
 Por todo el cielo Empireo. Se abatieron  
 De la cumbre del Cielo boca abajo  
 A esta hondura y, cayendo na la masa,  
 Yo también. Esta llave poderosa  
 Pusieron en mi mano con encargo  
 De guardar el portal: y nadie pasa  
 Sin abrir yo. Sentéme aquí pensando,  
 Mas no por mucho tiempo, pues mi vientre,  
 Ya preñado por tí, muy dilatado,  
 Sintió moción enorme y cruel dolor.  
 Por fin el fruto odiado que estás viendo  
 Engendrado por tí, se abre camino,  
 Rompiendo mis entrañas que, espantoso,  
 Retuerce y lo inferior de mi figura  
 Transforma. Mas mi innato contrincante  
 Sale fuera blandiendo el fatal dardo  
 Destructor. Escapé gritando ¡Muerte!  
 Tembló el infierno por el nombre odioso  
 Suspiran las cavernas: ¡muerte! ¡Muerte!  
 Huí, pero él me acosa (al parecer

## PARADISE LOST

Inflamed with lust than rage), and, swifter far,  
Me overtook, his mother, all dismayed,  
And, in embraces forcible and foul  
Engend'ring with me, of that rape begot  
These yelling monsters, that with ceaseless cry  
Surround me, as thou sa'st, hourly conceived  
And hourly born, with sorrow infinite  
To me: for, when they list, into the womb  
That bred them they return, and howl, and gnaw  
My bowels, their repast; then, bursting forth 800  
Afresh, with consciosus terrors vex me round  
That rest or intermission none I find.  
Before mine eyes in opposition sits  
Grim Death, my son and foe, who set them on,  
And me, his parent, would full soon devour  
For want of other prey, but that he knows  
His end with mine involved, and knows that I  
Should prove a bitter morsel, and his bane,  
Whenever that shall be: so Fate pronounced.  
But thou, O father, I forewarn thee, shun 810  
His deadly arrow: neither vainly hope  
To be invulnerable in those bright arms,  
Though tempered heavenly: for that mortal dint,  
Save he who reigns, above, none can resist."  
She finished; and the subtle Fiend his lore  
Soon learned, now milder, and thus answered smooth:—  
"Dear daughter—since thou claim'st me for thy sire,  
And my fair son here show'st me, the dear pledge  
Of dalliance had with thee in Heaven, and joys  
Then sweet, now sad to mention, through dire change  
Befall's us unforeseen, unthought-of, know 820  
I come no enemy, but to set free  
From out this dark and dismal house of pain  
Both him and thee, and all the heavenly host  
Of Spirits that, in our just pretences armed,  
Fell with us from on high. From them I go  
This uncouth errand sole, and one for all  
Myself expose, with lonely steps to tread  
Th'unfounded deep, and through the void immense  
To search, with wand'ring quest, a place foretold 830  
Should be—and, by concurring signs, ere now

## LIBRO II

Sin odio, por lujuria y, más ligero,  
Me alcanzó, madre suya desmayada  
y, en abrazos forzados e indecentes  
Engendrando conmigo conmigo, concebi  
Estos monstruos aullantes que sin tregua  
Me cercan, como viste, concebidos  
Y cada hora nacidos en tristeza,  
Pues oyendo algún ruido, hacia este vientre  
Que los crió regresan, gritan, muerden  
Mi entraña cual comida. Luego salen  
Y con terror culpable me atormentan  
De modo que no encuentro ya descanso,  
A mi vista y enfrente se ha sentado  
La muerte, que es mi hijo, y los azuza  
Y a mí, su madre, pronto engullirían  
A falta de otra presa. Pero él sabe  
Que acabaremos juntos y que yo  
Seré un bocado amargo y su ruina  
Cuando quiera que fuere: es el destino,  
Pero yo te prevengo, padre: evita  
Su mortífera flecha y no presumas  
De ser invulnerable con tus armas  
Templadas en el Cielo. El mortal golpe  
Sólo quien reina arriba lo resiste."  
El sutil enemigo su lección  
Pronto aprende y le dice más humilde:  
"Hija amada, pues me llamaste padre  
Y me mostraste al hijo, prenda amada  
Del celestial retozo y del deleite  
Dulce entonces, ya triste por el cambio  
Que nos llegó imprevisto y sin pensarlo,  
No vengo en plan hostil sino a libraros  
De esta oscura mansión de los dolores  
A los dos y a las huestes celestiales  
De espíritus que en lid por lo que es justo  
Cayeron con nosotros. Voy por ellos  
Al ignoto camino. Yo por todos  
Me arriesgo a recorrer en solitario  
El abismo sin fondo. En el vacío,  
Errante, buscaré un lugar predicho,  
Y con varias señales, hace tiempo



PARADISE LOST

Created vast and round—a place of bliss  
 In the purlieu of Heven;and therein placed  
 A race of upstart creatures, to supply  
 Perhaps our vacant room, though more removed,  
 Lest Heven, surcharged with potent multitude,  
 Might hap to move new broils. Be this, or aught  
 Than this more secret, now designed, I haste  
 To know; and, this once known, shall soon return,  
 And bring ye to the place where thou and Death 840  
 Shall dwell at ease, and up and down unseen  
 Wing silently the buxom air, embalmed  
 With odours. There ye shall be fed and filled  
 Immeasurably; all things shall be your prey.  
 He ceased; for both seemed highly pleased, and Death  
 Grinned horrible a ghastly smile, to hear  
 His famine should be filled, and blessed his maw  
 Destined to that good hour. No less rejoiced  
 His mother bad, and thus bespake her sire:—  
 ‘The key of this infernal Pit, by due 850  
 And by command of Heaven’s all-powerful King  
 I keep, by him forbidden to unlock  
 These admantine gates; against all force  
 Death ready stands to interpose his dart,  
 Fearless to be o’ermatched by living might.  
 But what owe I to his commands above,  
 Who hates me, and hath hither thrust me down  
 Into this gloom of Tartarus profound,  
 To sit in hateful office here confined,  
 Inhabitant of Heaven and heavenly-born 860  
 Here in perpetual agony and pain,  
 With terrors and with clamours compassed round  
 Of mine own brood, that on my bowels feed?  
 Thou art my father, thou my author, thou  
 My being gav’st me: whom should I obey  
 But thee? whom follow? thou wilt bring me soon  
 To that new world of light and bliss, among  
 The gods who live at ease, where I shall reign  
 At thy right hand voluptuous, as beseems  
 Thy daughter and thy darling, without end.” 870  
 Thus saying, from her side the fatal key,  
 Sad instrument of all our woe, she took:

LIBRO II

Hecho vasto y redondo— un embeleso  
 Cercano de los Cielos y allí, puesta,  
 Una raza de erguidas criaturas  
 Que llenen nuestro hueco, aunque alejadas  
 No sea que unos Cielos muy poblados  
 Promuevan nueva guerra. Esta razón  
 O algún plan más secreto me apresuro  
 A saber y enseguida volveré  
 A llevaros a donde tú y la muerte  
 Podáis vivir a gusto y, sin ser vistos,  
 Volar por aire suave, embalsamado  
 Con perfumes. Allí estaréis repletos  
 Sin medida, de todo haciendo presa.”  
 Los dos se complacian y la Muerte  
 Sonríe horriblemente al escuchar  
 Que va a llenarse el vientre y se bendice  
 Por tan buenos augurios. También goza  
 Su madre malamente y dice al padre:  
 “La llave de este infierno por derecho  
 Y por orden del Todopoderoso  
 Guardó yo con mandato de no abrir  
 La reja impenetrable. Si hay violencia  
 La Muerte está dispuesta con su dardo,  
 Sin miedo que alguien vivo la domine.  
 Mas ¿qué debo al mandato del de arriba  
 Que abomina de mí, que me ha lanzado  
 Al Tártaro profundo y tenebroso  
 A sentarme en servicio detestable,  
 Aunque nací en el Cielo y soy celeste,  
 Aquí con agonía y daño eterno,  
 Rodeada de gritos y terrores  
 De mis hijos que el vientre me devoran?  
 Padre mío eres tú, tú eres mi autor,  
 Me diste el ser. ¿A quién he de acatar  
 Sino a tí? ¿A quién seguir? Tú has de llevarme  
 A otro mundo de luz y de placer  
 Entre Dioses felices a reinar  
 A tu diestra, sensual, como conviene  
 A tu hija y amada, eternamente.”  
 Dice así y del costado, aquella llave  
 De nuestros males causa, la tomó

## PARADISE LOST

And, towards the gate rolling her bestial train,  
Forthwith the huge portcullis high up drew,  
Which, but herself, not all the Stygian Powers  
Could once have moved: then in the key-hole turns  
Th' intricate wards, and every bolt and bar  
Of massy iron or solid rock with ease  
Unfastens. On a sudden open fly,  
With impetuous recoil and jarring sound, 880  
Th' infernal doors, and on their hinges grate  
Harsh thunder, that the lowest bottom shook  
Of Erebus. She opened: but to shut  
Excelled her power: the gates wide open stood,  
That with extended wings a bannered host,  
Under spread ensigns marching, might pass through  
With horses and chariots ranked in loose array;  
So wide they stood, and like a furnace-mouth  
Cast forth redounding smoke and ruddy flame.  
Before their eyes in sudden view appear 890  
The secrets of the hoary deep, a dark  
Illimitable ocean, without bound,  
Without dimension: where length, breadth, and height,  
And time, and place, are lost: where eldest Night  
And Chaos, ancestors of Nature, hold  
Eternal anarchy, amidst the noise  
Of endless wars, and by confusion stand.  
For Hot, Cold, Moist, and Dry, four champions fierce,  
Strive here for mastery, and to battle bring  
Their embryon atoms: they around the flag 900  
Of each his faction, in their several clans,  
Light-armed or heavy, sharp, smooth, swift, or slow,  
Swarm populous, unnumbered as the sand  
Of Barca or Cyrene's torrid soil,  
Levied to side with warring winds, and poise  
Their lighter wings. To whom these most adhere  
He rules a moment: Chaos umpire sits,  
And by decision more embroils the fray  
By which he reigns: next him, high arbiter,  
Chance governs all. Into this wild abyss, 910  
The womb of Nature, and perhaps her grave,  
Of neither sea, nor shore, nor air, nor fire,  
But all these in their pregnant causes mixed

## LIBRO II

Y arrastrando su cola va a la reja,  
El gran rastrillo empuja hacia lo alto  
Que ninguna otra fuerza de la Estigia  
Pudiera remover. La llave gira  
Con vueltas intrincadas: cierre y barras  
Roca y hierros macizos— fácilmente  
Desengancha. De pronto salta abierta,  
Reculando con fuerza, chirriando,  
La puerta del Infierno. Gime el gozne  
Y retumba en los fondos más lejanos  
Del Erebo. Abrió pero cerrar  
No podía. La reja queda abierta:  
Una hueste de flancos dilatados  
Con banderas al viento pasaría  
Con caballos y carros a distancia  
Porque es ancha. Cual boca de algún horno  
Expele humo creciente y llama roja.  
A sus ojos se muestran de repente  
Los secretos del fondo ceniciento,  
Ilimitado océano sin fin,  
Sin dimensión, donde ancho, largo y alto,  
Tiempo y lugar, se pierden. Donde Noche  
Y Cáo, los abuelos de Natura,  
Están en anarquía entre los ruidos  
De guerra interminable, en confusión.  
El frío y el calor, lo seco y húmedo  
Pelean por mandar, llevando a guerra  
Sus átomos de origen que, en banderas,  
De facciones y en clanes diferentes,  
Livianos o pesados, fuertes, suaves,  
Se arraciman sin número cual polvo  
De Barca o de la tórrida Cirene,  
Sobre vientos guerreros que así aploman  
Sus más livianas alas. Quien mas lleva  
Gobierna unos instantes. Juzga el Cáo  
Y al decidir embrolla más la guerra  
Por la cual reina. Al lado un alto juez,  
El Acaso, gobierna. Hacia este abismo  
Seno o tumba de la Naturaleza  
Que ni es costa, ni mar, ni aire, ni fuego  
Sino todo mezclado en fértil causa

## PARADISE LOST

Confusedly, and which thus must ever fight,  
Unless th'Almighty Maker them ordain  
His dark materials to create more worlds—  
Into this wild abyss the wary Fiend  
Stood on the brink of Hell and looked a while,  
Pondering his voyage; for no narrow frith  
He had to cross. Nor was his ear less pealed 920  
With noises loud and ruinous (to compare  
Great things with small) than when Bellona storms  
With all her battering engines bent to rase  
Some capital city: or less than if this frame  
Of Heaven were fading and these elements  
In mutiny had from her axle torn  
The steadfast Earth. At last his sail-broad vans  
He spreads for flight, and, in the surging smoke  
Uplifted, spurns the ground; thence many a league,  
As in a cloudy chair, ascending rides 930  
Audacious; but, that seat soon failing, meets  
A vast vacuity. All unawares,  
Fluttering his pennons vain, plumb-down he drops  
Ten thousand fathom deep, and to this hour  
Down had been falling, had not, by ill chance,  
The strong rebuff of some tumultuous cloud,  
Instinct with fire and nitre, hurried him  
As many miles aloft: that fury stayed.  
Quenched in a boggy Syrtis, neither sea,  
Nor good dry land: nigh foundered, on he fares, 940  
Treading the crude consistence, half on foot,  
Half flying: behoves him now both oar and sail.  
As when a gryphon through the wilderness  
With winged course, o'er hill or moory dale,  
Pursues the Arimaspanian, who by stealth  
Had from his wakeful custody purloined  
The guarded gold: so eagerly the Fiend  
O'er bog or steep, through strait, rough, dense, or rare,  
With head, hands, wings, or feet, pursues his way,  
And swims, or sinks, or wades, or creeps, or flies, 950  
At length a universal hubbub wild  
Of stunning sounds, and voices all confused,  
Borne through the hollow dark, assaults his ear  
Whith loudest vehemence: thither he plies,

## LIBRO II

Confusos que así deben luchar siempre  
Si el Supremo Hacedor no los ordena  
Como oscura materia de otros mundos:  
Hacia este fiero abismo al Adversario  
Mira en pie sobre el borde del Infierno  
Sopesando su viaje: Un mar no estrecho  
Tendría que cruzar. Sonaban muchos  
Fragores ruinosos (comparando  
Lo grande con lo chico) cual Belona  
Dispuesta a demoler con sus inventos  
Alguna capital, o poco menos  
Que si fallara el Cielo y estos átomos.  
En motín, arrancarían de sus ejes  
La inmovible Tierra. Al fin sus alas  
Abre al viento y en humos agitados  
Se eleva, deja el piso. Muchas leguas  
Como en silla de nubes va subiendo  
Audaz, pero, al fallarle, va a caer  
En la vasta oquedad. Sin esperarlo,  
Aleteando en vano, cae a plomo  
Diez mil profundas brazas y hasta ahora  
Cayera si, por culpa de un albur,  
El golpe de una nube turbulenta  
Con nitrógeno y fuego, no lo lanza  
Otro tanto hacia arriba. Se detiene  
En Syrtes pantanosa que ni es mar  
Ni tierra: casi hundido continúa  
Por cruda consistencia. Parte a pie  
Parte en vuelo. Quisiera vela y remos.  
Igual que cuando un grifo en el desierto  
Con alada carrera por las charcas  
Persigue al Arimaspania que con hurto  
Arrebató a su guardia vigilante  
El oro custodiado. Así el Contrario  
Por tollas, rocas, bosques y desiertos,  
Con alas, manos, pies sigue su ruta  
Y nada, se hunde, arrastra, cruza o vuela.  
Un salvaje tumulto universal  
De confundidas voces y sonidos  
Por la hueca negrura, da en su oído  
Con fuerte vehemencia. Hacia allí marcha

## PARADISE LOST

Undaunted, to meet there whatever Power  
Or Spirit of the nethermost abyss  
Might in that noise reside, of whom to ask  
Which way the nearest coast of darkness lies  
Bordering on light: when straight behold the throne  
Of Chaos, and his dark pavilion spread 960  
Wide on the wasteful deep; with him enthroned  
Sat sable-vested Night, eldest of things.  
The consort of his reign: and by them stood  
Orcus and Ades, and the dreaded name  
Of Demogorgon; Rumour next, and Chance,  
And tumult and confusion all embroiled.  
And Discord with a thousand various mouths.  
T'whom Satan, turning, boldly, thus:—'Ye Powers  
And Spirits of this nethermost abyss,  
Chaos and ancient Night, I come no spy 970  
With purpose to explore or to disturb  
The secrets of your realm: but, by constraint  
Wandering this darksome desert, as my way  
Lies through your spacious empire up to light,  
Alone and without guide, half lost, I seek  
What readiest path leads where your gloomy bounds  
Confine with Heaven: or, if some other place,  
From your dominion won, th'Ethereal King  
Possesses lately, thither to arrive  
I travel this profound, Direct my course: 980  
Directed, no mean recompense it brings  
To your behoof, if I that region lost,  
All usurpation thence expelled, reduce  
To her original darkness and you sway  
(Which is my present journey), and once more  
Erect the standard there of ancient Night:  
Yours be th'advantage all, mine the revenge!  
Thus Satan: and him thus the Anarch old,  
With falt'ring speech and visage incomposed,  
Answered:—I know thee, stranger, who thou art— 990  
That mighty leading Angel, who of late  
Made heard against Heaven's King, though overthrown,  
I saw and herad: for such a numerous host  
Fled not in silence through the frightened deep,  
With ruin upon ruin, rout on rout,

## LIBRO II

Sin miedo, para hallar cualquier poder  
O Espiritu del más profundo abismo  
Que viviera en tal ruido, y preguntar  
Por dónde está la costa más cercana  
Que linda con la luz. De pronto el Trono  
Y el pabellón del Caos aparecen  
En la perdida hondura y, a su lado,  
La viejísima Noche enlutecida,  
Consorte de su reino, acompañados  
Por el Orco y el Hades y el terrible  
Demogorgo, el Acaso, los Rumores,  
La Confusión y Escándalo, liados  
Con quien tiene mil bocas, la Discordia.  
Satán se vuelve audaz: "Vosotros fuerzas  
Y Espiritus del más profundo abismo,  
Antigua Noche y Caos: Yo no espio  
Con el fin de explorar o perturbar  
Vuestro reino secreto, más forzado,  
Por esta soledad, en mi camino  
Que cruza vuestro imperio, hacia la luz,  
Sin guía y solo, busco extraviado  
Una senda por vuestra negra linde  
Limitrofe del Cielo. O si un lugar,  
Ganado a vuestro imperio, el Rey etéreo  
Posee no hace mucho. Voy allí  
Cruzando estas honduras. Dirigidme:  
No escasa recompensa os traerá  
Si yo, aquella región que habéis perdido  
Expulsado el que usurpa, redujera  
A su origen oscuro y mando vuestro  
(Mi viaje eso pretende) y otra vez  
Izara allí la enseña de la Noche  
Para vuestra ventaja y mi venganza."  
Así Satán. Y el viejo Anarca así,  
Con palabras temblonas, descompuesto,  
Responde "Te conozco, sé quién eres:  
Aquel Angel potente que hace poco  
Se enfrentó al Rey del Cielo y fue abatido.  
Yo lo vi y escuché, pues tanta tropa  
No cruzó los abismos en silencio  
Con múltiple ruina, descalabro

## PARADISE LOST

Confusión worse confounded; and Heaven-gates  
 Poured out by millions her victorious bands,  
 Pursuing, I upon my frontiers here  
 Keep residence: if all I can will serve  
 That little which is left so to defend, 1000  
 Encroached on still through our intestine broils  
 Weakening the sceptre of old Night: first, Hell,  
 Your dungeon, stretching far and wide beneath;  
 Now lately Heaven and Earth, another world  
 Hung o'er my realm, linked in a golden chain  
 To that side Heaven from whence your legions fell!  
 If that way be your walk, you have not far;  
 So much the nearer danger. Go, and speed;  
 Havoc, and spoil, and ruin, are my gain!"  
 He ceased: and Satan stayed not to reply, 1010  
 But, glad that now his sea should find a shore,  
 With fresh alacrity and force renewed  
 Springs upward, like a pyramid of fire,  
 Into the wild expanse, and through the shock  
 Of fighting elements, on all sides round  
 Environed, wins his way: harder beset  
 And more endangered than when Argo passed  
 Through Bosphorus betwixt the justling rocks,  
 Or when Ulysses on the larboard shunned 1020  
 Charybdis, and by th'other whirlpool steered.  
 So he with difficulty and labour hard  
 Moved on, with difficulty and labour he;  
 But, he once passed, soon after, when Man fell,  
 Strange alteration! Sin and Death amain,  
 Following his track (such was the will of Heaven),  
 Paved after him a broad and beaten way  
 Over the dark abyss, whose boiling gulf  
 Tamely endured a bridge of wondrous length,  
 From Hell continued, reaching th'utmost orb  
 Of this frail world; by which the Spirits perverse 1030  
 With easy intercourse pass to and fro  
 To tempt or punish mortals, except whom  
 God and good Angels guard by special grace.  
 But now at last the sacred influence  
 Of light appears, and from the walls of Heaven  
 Shoots far into the bosom of dim Night

## LIBRO II

Y confusión confusa. El Cielo abierto  
 Lanzó triunfales bandas por millones  
 Persiguiendo. Yo, aquí, en esta frontera  
 Resido por si puedo con mi fuerza  
 Defender esto poco que nos queda  
 Invadido aún con luchas intestinas  
 Que enervan a la noche: ¡Ya el Infierno,  
 Vuestra cárcel, abrióse por debajo,  
 Ahora el Cielo y la Tierra, un mundo nuevo,  
 Suspendido con oro en mis dominios  
 Por donde vuestro ejército cayó!  
 Si tal es tu camino, no andas lejos  
 Y hacia allí va el peligro. Date prisa:  
 Despojo, estrago y ruina me enriquecen."  
 Calló. Satán se va sin dar respuesta,  
 Feliz de que su mar ya tenga playa,  
 Con joven prontitud, con nuevo impulso,  
 Obelisco de fuego, arriba salta  
 A la extensión salvaje y entre ruidos  
 De elementos que luchan, por doquier  
 Cercado, se abre paso. Tal acoso,  
 Tal riesgo Argos no tuvo atravesando  
 El Bósforo entre rocas que lo aprietan,  
 Ni Ulises cuando escapa a barlovento  
 De Caribdis, virando hacia otro riesgo.  
 Así él, difícilmente y con trabajo,  
 Avanzaba: con gran dificultad,  
 Mas apenas él pasa y peca el hombre,  
 ¡Extraña alteración! muerte y pecado,  
 Siguiendo sus pisadas (ley del cielo),  
 Tras él una ancha vía pavimentan  
 Sobre el oscuro abismo cuya espuma  
 Soporta mansamente un puente enorme  
 Que va desde el Infierno al orbe extremo  
 Del frágil mundo: espíritus perversos  
 De un lado al otro pasan fácilmente  
 Tentando o castigando, excepto a aquellos  
 Protegidos por Dios y por sus ángeles,  
 Mas ya, por fin, el sacrosanto influjo  
 De la luz aparece y desde el Cielo  
 Al negro seno de la noche lanza

## PARADISE LOST

A glimmering dawn. Here Nature first begins  
Her farthest verge. and Chaos to retire.  
As from her outmost works, a broken foe,  
With tumult less and with less hostile din, 1040  
That Satan with less toil, and now with ease.  
Wafts on the calmer wave by dubious light,  
And, like a weather-beaten vessel, holds  
Gladly the port, though shrouds and tackle torn:  
Or in the emptier waste, resembling air,  
Weighs hisspread wings, at leisure to behold  
Far off th'empyrean Heaven, extended wide  
In circuit, undetermined square or round,  
With opal towers and battlements adorned  
Of living sapphire, once his native seat: 1050  
And, fast by, hanging in a golden chain,  
This pendent World, in bigness as a star  
Of smallest magnitude close by the moon.  
Thither, full fraught with mischievous revenge  
Accursed, and in a cursed hour, he hies.

*The End of the Second Book.*

## LIBRO II

Un alba suave. Aquí comienza el Cosmos  
Por su limite extremo. El Caos huye  
Cual de puesto avanzado un adversario,  
Sin tumultos ni hostiles barahundas,  
Y ya Satán, sin pena, holgadamente,  
Navega en mar calmado y luz dudosa,  
Llegando como nave atormentada  
Al puerto, alegremente aunque sin velas,  
O en el hueco desierto igual que el aire  
Extiende su ala inmensa, contemplando  
El Empíreo lejano que se ensancha  
Alrededor, ni recto ni redondo,  
Con torres opalinas, con almenas  
De zafiro viviente, en que él naciera.  
Cerca cuelga de áureos eslabones  
Este Mundo pendiente, como un astro  
De escasa magnitud, junto a la luna.  
Allí, fraguando múltiples venganzas,  
El maldito se esconde en hora mala.



## PARADISE LOST

HAIL, holy Light, offspring of Heaven first-born.  
Or of th'Eternal coeternal beam  
May I express thee unblamed? since God is light,  
And never but in unapproached light  
Dwelt from eternity, dwelt then in thee,  
Bright effluence of bright essence increate!  
Or hear'st thou rather pure ethereal stream,  
Whose fountain who shall tell? before the Sun,  
Before, the Heavens, thou wert, and at the voice  
Of God, as with a mantle, didst invest           10  
The risign world of waters dark and deep,  
Won from the void and formless Infinite!  
Thee I revisit now with bolder wing,  
Escaped the Stygian Pool, though long detained  
In that obscure sojourn, while in my flight,  
Through utter and through middle darkness borne,  
With other notes than to th'Orphean lyre  
I sung of Chaos and eternal Night,  
Taught by the Heavenly muse to venture down  
The dark descent, and up to reascend,           20  
Though hard and rare: thee I revisit safe,  
And feel thy sovran vital lamp; but thou  
Revisit'st not these eyes, that roll in vain  
To find thy piercing ray, and find no dawn;  
So thick a drop serene hath quenched their orbs,  
Or dim suffusion veiled. Yet not the more  
Cease I to wander where the Muses haunt  
Clear spring, or shady grove, or sunny hill,  
Smit with the love of sacred song; but chief  
Thee, Sion, and the flowery brooks beneath,           30  
That wash thy hallowed, feet, and warbling flow,  
Nightly I visit: nor sometimes forges  
Those other two equalled with me in fate,  
So were I equalled with them in renown,  
Blind Thamyris and blind Maenonides,  
And Tiresias and Phineus, prophets old:  
Then feed on thoughts that voluntary move  
Harmonious numbers; as the wakeful bird  
Sings darkling, and, in shadiest covert hid,  
Tunes her nocturnal notes. Thus with the year           40  
Season return: but not to me returns

## LIBRO III

¡Salve Luz, primogénita del Cielo,  
O del Eterno, rayo coeterno!  
¿Te puedo llamar pura? Si es Dios luz  
Y nunca sino en luz inaccesible  
Habitó eternamente, habita en ti:  
¡Claro efluvio de eterna claridad!  
¿O prefieres llamarte etéreo río  
Cuya fuente se ignora? Antes que el Sol,  
Que el Cielo, ya existías y a la voz  
De Dios cual con un manto revestías  
Al mundo que surgía de hondas aguas,  
Ganado al infinito informe y hueco,  
Con ala más audaz hoy vuelvo a verte  
Huyendo de la Estigia y largo encierro  
En esa oscura estancia. Al ir volando  
Por negruras extremas y medianas,  
Con lira diferente a la de Orfeo  
Cantaba yo a la noche eterna, al Caos,  
Dirigido por musa celestial,  
Descendiendo a lo negro y reascendiendo  
Extraña, duramente. Vuelvo a tí:  
Tu luz vital yo siento, pero tú  
No visitas mis ojos, que dan vueltas  
Buscando en vano un rayo que los hiera:  
¡Tan densa oscuridad sorbió esos orbes  
O los veló una niebla! Y no por ello  
Ceso yo de vagar tras de las musas  
Por regatos o bosques o colinas,  
De sagrada canción enamorado.  
Aunque eres tú Sión y el verde arroyo  
Que lava tu pie santo con murmullos  
Lo que busco de noche: y no me olvido  
De los dos que sufrieron hado igual,  
Ojalá que igualara yo su fama  
Thamyris y Meónides, los ciegos,  
Y Fineo y Tiresias, viejos vates,  
Entonces me alimento de un pensar  
Armónico: cual ave vigilante  
Que canta anocheciendo y en la sombra  
Entona su nocturno. Con el año  
Las estaciones vuelven: No me vuelve



## PARADISE LOST

Day, or the sweet approach of even or morn,  
Or sight of vernal bloom, or summer's rose,  
or flocks, or herds, or human face divine;  
But cloud instead and ever-during dark  
Surrounds me, from the cheerful ways of men  
Cut off, and, for the book or knowledge fair,  
Presented with a universal blank  
Of Nature's works, to me expunged and rased,  
And wisdom at one entrance quite shut out. 50  
So much the rather thou, Celestial Light,  
Shine inward, and the mind through all her powers  
Irradiate; there plant eyes: all mist from thence  
Purge and disperse, that I may see and tell  
Of things invisible to mortal sight.

Now had the Almighty Father from above,  
From the pure empyrean where he sits  
High throned above all height, bent down his eye,  
His own works and their works at once to view:  
About him all the Sanctities of Heaven 60  
Stood thick as stars, and from his sight received  
Beatitude past utterance: on his right  
The radiant image of his glory sat,  
His only Son; on Earth he first beheld  
Our two first parents, yet the only two  
Of mankind, in the happy garden placed,  
Reaping immortal fruits of joy and love,  
Uninterrupted joy, unrivalled love,

In blissful solitude: he then surveyed  
Hell and the gulf between, and Satan there 70  
Coasting the wall of Heaven on this side Night,  
In the dun air sublime, and ready now  
To stoop, with wearied wings and willing feet,  
On the bare outside of this World, that seemed  
Firm land imbosomed without firmament,  
Uncertain which, in ocean or in air,  
Him God beholding from his prospect high,  
Wherein past, present, future, he beholds,  
Thus to his only Son foreseeing spake:—

“Only-begotten Son, seest thou what rage 80  
Transports our Adversary? whom no bounds  
Prescribed, no bars of Hell, nor all the chains

## LIBRO III

El día, dulces tardes o mañanas  
Ni ver la flor de mayo o de verano  
O el ave o el rebaño o faz humana  
Sino que nube y sombra permanente  
Me ciñe, del humano regocijo  
Separado, y en vez del bello libro  
Me ofrecen un vacío universal  
De la naturaleza que me borran  
Y el saber detenido en una puerta.  
Por ello mucho más, Celeste Luz,  
Brilla dentro y las fuerzas de la mente  
Irradia, dales vista, y toda niebla  
Dispera: que yo vea y que refiera  
Lo que al ojo mortal es invisible.  
Había el Padre Eterno desde arriba,  
Desde el emperio puro en que se sienta  
En trono sin igual, vuelto los ojos  
Para ver a sus obras y a las de ellas:  
A su lado celestes santidades,  
Cual astros, recibían de su vista  
Felicidad sin nombre. A su derecha  
Se sentaba la imagen de su gloria,  
Su Unigénito. Vió sobre la tierra  
A los primeros padres, los dos únicos  
Humanos en aquel jardín feliz  
Cosechando inmortal amor y gozo:  
Un gozo y un amor no superados,  
En soledad feliz. Miró después  
Al Infierno y Abismo. Allí Satán  
Junto al celeste muro, ya sin noche,  
Por los aires grisáceos, preparado  
A descender con ala y pies ansiosos  
Al desnudo exterior de este universo.  
Tierra firme, cerrada, sin atmósfera,  
Incierto de si en aire u océano.  
Contemplándolo Dios desde su altura,  
Desde donde contempla todo tiempo,  
Previendo, al Unigénito le dice:  
“Hijo mio, ¿ves que encarnizamiento  
Transporta al adversario? Al cual ni limites  
Prescritos ni cadenas infernales

## PARADISE LOST

Heaped on him there, nor yet the main abyss  
Wide interrupt, can hold: so bent he seems  
On desperate revenge, that shall redound  
upon his own rebellious head. And now,  
Through all restraint broke loose, he wings his way  
Not far off Heaven, in the precincts of light,  
Directly towards the new-created World,  
And Man there placed, with purpose to assay       90  
If him by force he can destroy, or worse,  
By some false guile pervert: and shall pervert:  
For Man will hearken to his glozing lies,  
And easily transgress the sole command,  
Sole pledge of his obedience: so will fall  
He and his faithless progeny. Whose fault?  
Whose but his own? Ingrate, he had of me  
All he could have: I made him just and right,  
Sufficient to have stood, though free to fall.  
Such I created all th'Ethereal Powers       100  
And Spirits, both them who stood and them who failed:  
Freely the stood who stood, and fell who fell.  
Not free, what proof could they have given sincere  
Of true allegiance, constant faith, or love,  
Where only what they needs must do appeared,  
Not what they would? What praise could they receive,  
What pleasure I, from such obedience paid,  
When Will and Reason (Reason also is Choice),  
Useless and vain, of freedom both despoiled,  
Made passive both, had served Necessity,       110  
Not me? They, therefore, as to right belonged,  
So were created, nor can justly accuse  
Their Maker, or their making, or their fate,  
As if Predestination overruled  
Their will, disposed by absolute decree  
Or high foreknowledge: they themselves decreed  
Their own revolt, not I: if I foreknew,  
Foreknowledge had no influence on their fault,  
Which had no less proved certain unforeknown,  
So without least impulse or shadow of fate,       120  
Or aught by me immutably foreseen,  
They trespass, authors to themselves in all,  
Both what they judge and what they choose: for so

## LIBRO III

Sobre él amontonadas, ni el abismo,  
Que en medio está, lo frena. Tal se lanza  
En furiosa venganza que caerá  
Sobre su propia frente Y ahora mismo  
Liberado de trabas va volando  
Junto al Cielo en la zona de la luz  
Derecho hacia el recién creado mundo  
Y hacia el hombre allí puesto, con intento  
De hundirlo por la fuerza o, peor aún,  
Con dolo pervertirlo. Así ha de ser:  
Pues va a escuchar el hombre sus mentiras  
Y el único mandato va a violar.  
Sus arras de obediencia. Así caerá  
Con su progenie infiel. ¿Cuya es la falta  
Sino de él mismo? Ingrato, de mí tiene  
Cuanto puede tener. Justo lo hice,  
Capaz de resistir, aunque falible.  
Así he creado yo a todo Poder,  
Al Angel que cayó y al que fue firme:  
Fueron libres cayendo o resistiendo,  
De no ser libres ¿Cómo probarían  
Su lealtad, su amor, su fe constante  
Si tan sólo cumplieran obligados,  
Sin voluntad? ¿Qué gloria recibirían  
O que deleite yo de esa obediencia  
Si querer y razón (que es elección)  
Inútiles y vanos, pues no libres,  
Pasivos a lo impuesto obedecían  
Y no a mí? Mas, como era lo correcto,  
Así fueron creados: ¡Que no acusen  
Al autor, a la obra o a los hados  
Cual si, predestinados, no tuvieran  
Voluntad, sometidos por decreto  
A Presciencia! El decreto fue muy suyo  
El motín suyo fue, pues mi presciencia  
No tiene influjo alguno en su pecado,  
Que hubiera sido igual, no conocido,  
De modo que, sin sombra de destino  
Ni de algo que, inmutable, yo previera  
Ellos pecan, autores de sí mismos  
En aquello que juzgan y que eligen.

PARADISE LOST

I formed them free, and free they must remain  
 Till they enthrall themselves: I else must change  
 Their nature, and revoke they high decree  
 Unchangeable, eternal, which ordained  
 Their freedom: they themselves ordained their fall.  
 The first sort by their own suggestion fell,  
 Self-tempted, self-depraved: Man falls, deceived 130  
 By the other first: Man, therefore, shall find grace:  
 The other, none: in mercy and justice both,  
 Through Heaven and Earth, so shall my glory, excel;  
 But mercy, first and last, shall brightest shine?"

Thus while God spake, ambrosial fragrance filled  
 All Heaven, and in the blessed Spirits elect  
 Sense of new joy ineffable diffused.  
 Beyond compare the Son of God was seen  
 Most glorious: in him all his Father shone  
 Substantially expressed; and in his face 140  
 Divine compassion visibly appeared,  
 Love without end, and without measure grace:  
 Which uttering, thus he to his Father spake:—

"O Father, gracious was that word which closed  
 Thy sovran sentence, that Man should find grace:  
 For which both Heaven and Earth shall high extol  
 Thy praises, with th'innumerable sound  
 Of hymns and sacred songs, wherewith thy throne  
 Encompassed shall resound thee ever blest.  
 For should Man finally be lost—should Man, 150

Thy creature late so loved, thy youngest son,  
 Fall circumvented thus by fraud, though joined  
 With his own folly? That be from thee far,  
 That far be from thee, Father, who art judge  
 Of all things made, and judgest only right!  
 Or shall the Adversary thus obtain  
 His end, and frustrate thine? shall he fulfil  
 His malice, and thy goodness bring to naught,  
 Or proud return, though to his heavier doom,  
 Yet with revenge accomplished, and to Hell 160  
 Draw after him the whole race of mankind,  
 By him corrupted? Or with thou thyself  
 Abolish thy creation, and unmake.  
 For him, what for thy glory thou hast made?—

LIBRO III

Los formé, libres. Yo. Libres serán  
 Hasta que se esclavicen ellos mismos.  
 No puedo revocar el gran decreto  
 Inmutable y eterno que ordenaba  
 Su libertad. Cayeron por sí mismos:  
 Los ángeles por propia sugestión  
 Tentados, depravados. Cae el hombre  
 Por los otros, por tanto hallará gracia.  
 No los otros. Con gracia y con justicia  
 Mi gloria brillará por Cielo y Tierra.  
 Mas la misericordia siempre gana."  
 Así habló Dios ilenando de ambrosia  
 Los Cielos, y en los Angeles electos  
 Se difundió inefable y nuevo gozo.  
 Vióse al Hijo de Dios incomparable.  
 Gloriosísimo. En él brillaba el Padre  
 Expresando su esencia y en su rostro  
 Divina compasión aparecía.  
 Amor sin fin y gracia sin medida.  
 Expresándola dice así a su Padre:  
 "Las palabras de gracia concluyeron  
 Tu juicio de que el hombre hallará gracia.  
 Por ello te darán Cielos y Tierra  
 Alabanzas con música sin fin  
 De canciones sagradas y tu trono  
 Al compás cantará tu bendición.  
 ¿Es que el hombre al final ha de perderse.  
 Tu amada creatura, el Benjamín  
 Acosado de engaño aunque por culpa  
 De su propia locura? ¡No lo quieras.  
 No lo quieras Tú. Padre, que eres juez  
 De todo lo que has hecho y juzgas recto!  
 ¿Es que así ha de obtener el adversario  
 Su fin contra los tuyos? ¿Va a triunfar  
 Su malicia, anulando tu bondad  
 Y, orgulloso, aun a costa de más penas,  
 Cumplida su venganza, hasta el Infierno  
 Va llevarse tras si a todos los hombres  
 Corrompidos por él? ¿O quieres Tú  
 Abolir lo que has hecho y deshacer.  
 Por él, lo que a tu gloria Tú creaste?"

*nature*

## PARADISE LOST

So should thy goodness and thy greatness both  
Be questioned and blasphemed without defence.

To whom the great Creator thus replied:—  
‘O Son, in whom my soul hath chief delight,  
Son of my bosom, Son who art alone  
My word, my wisdom, and effectual might,                   170  
All hast thou spoken as my thoughts are, all  
As my eternal purpose hath decreed.  
Man shall not quite be lost, but saved who will;  
Yet not of will in him, but grace in me  
Freely vouchsafed. Once more I will renew  
His lapsed powers, though forfeit, and enthralled  
By sin to foul exorbitant desires:  
Upheld by me, yet once more he shall stand  
On even ground against his mortal foe—  
By me upheld, that he may know how frail                   180  
His fallen condition is, and to me owe  
All his deliv’rance, and to none but me.  
Some I have chosen of peculiar grace,  
Elect above the rest; so is my will:  
The rest shall hear me call, and oft be warned  
Their sinful state, and to appease betimes  
Th’incensed Deity, while offered grace  
Invites; for I will clear thie senses dark  
What may suffice, and soften stony hearts  
To pray, repent, and bring obedience due,                   190  
To prayer, repentance, and obedience due,  
Though but endeavoured with sincere intent,  
Mine ear shall not be slow, mine eye not shut,  
And I will place within them as a guide  
My umpire Conscience; whom if they will hear,  
Light after light well used they shall attain,  
And to the end persisting safe arrive.  
This my long sufferance, and my day of grace,  
They who neglect and scorn shall never taste;  
But hard be hardened, blind be blinded more,                   200  
That they may stumble on, and deeper fall;  
And none but such from mercy I exclude.—  
But yet all is not done. Man disobeying,  
Disloyal, breaks his fealty, and sins  
Against the high supremacy of Heaven.

## LIBRO III

Tu bondad y grandeza, juntamente,  
Serían blasfemadas sin defensa.”  
A quien el Creador así responde:  
“Hijo en quien mi alma tiene gran deleite,  
Hijo de mis entrañas. Tú eres solo  
Mi palabra, mi ciencia, mi poder:  
Has hablado según mis pensamientos,  
Cual mi eterna intención ha decretado.  
Se salvarán los hombres si ellos quieren,  
Mas no por su querer; por gracia mía  
Libremente otorgada. Reharé  
Su caído poder esclavizado  
Por un sucio deseo exorbitante.  
Sostenido por mí se mantendrá  
En terreno seguro, contra el malo:  
Sostenido por mí, para que entienda  
Su condición caída y que me deben  
Su libertad total y a mi tan solo.  
A algunos elegí peculiarmente  
Por encima del resto: es mi deseo.  
El resto oírá mi voz, será exhortado  
Por su estado de culpa a que apacigüe  
La indignada Deidad, mientras la gracia  
Invita. Limpiaré yo sus sentidos  
Y haré suave su pétreo corazón  
Y recen y se duelan y obedezcan.  
Con plegarias, dolor, con obediencia,  
Que si se hacen con intención sincera,  
No me haré sordo yo ni me haré ciego  
Y les pondré cual guía, interiormente,  
Mi conciencia segura: si la escuchan  
Tras lograr una luz vendrá otra luz  
Y llegarán a salvo si persisten.  
Esta larga paciencia y esta gracia  
Jamás las probará quien las desprecie.  
Se hara más duro el duro y ciego el ciego.  
Afin de que tropiecen y se hundan.  
Sólo a tales excluyo de mi amor.  
Sin embargo, si el hombre no obedece,  
Desleal, es infiel y prevarica  
En contra de los Cielos soberanos.

PARADISE LOST

Affecting Godhead, and, so losing all,  
 To expiate his treason hath naught left,  
 But, to destruction sacred and devote,  
 He with his whole posterity must die:—  
 Die he or Justice must: unless for him           210  
 Some other, able, and as willing, pay  
 The rigid satisfaction, death for death.  
 Say, Heavenly Powers, where shall we find such love?  
 Which of ye will be mortal, to redeem  
 Man's mortal crime, and just, th'unjust to save?  
 Dwells in all Heaven charity so dear?"

He asked, but all the Heavenly Quire stood mute,  
 And silence was in Heaven: on Man's behalf  
 Patron or intercessor none appeared.  
 Much less that durst upon his own head draw       220  
 The deadly forfeiture, and ransom set.  
 And now without redemption all mankind  
 Must have been lost, adjudged to Death and Hell  
 By doom severe, had not the Son of God,  
 in whom the fulness dwells of love divine,  
 His dearest mediation thus renewed:—

"Father, thy word is passed, Man shall find grace:  
 And shall Grace not find means, that finds her way,  
 The speediest of thy winged messengers,  
 To visit all thy creatures, and to all           230  
 Comes unprevended, unimplored, unsought?  
 Happy for Man, so coming! He her aid  
 Can never seek, once dead in sins and lost—  
 Atonement for himself, or offering meet,  
 Indebted and undone, hath none to bring,  
 Behold me, then: me for him, life for life,  
 I offer; on me let thine anger fall;  
 Account me Man: I for his sake will leave  
 Thy bosom, and this glory next to thee  
 Freely put off, and for him lastly die           240  
 Well pleased: on me let Death wreak all his rage,  
 Under his gloomy power I shall not long  
 Lie vanquished, Thou hast given me to possess  
 Life in myself for ever: by thee I live;  
 Though now to Death I yield, and am his due,  
 All that of me can die, yet, that debt paid,

LIBRO III

Intentando ser Dios y, al perder todo,  
 Para expiar traiciones nada tiene  
 Sino que, destinado a destrucción,  
 Tendrá que perecer con su progenie:  
 —O él muere o la justicia— si por él  
 Algún otro capaz no satisface  
 El precio de rigor: muerte por muerte,  
 ¡Poderes! ¿Dónde existe tal amor?  
 ¿Quién quiere ser mortal y redimir  
 El crimen y salvar, justo, al injusto?  
 ¿Hay en los Cielos caridad tan grande?"  
 Los coros celestiales quedan mudos  
 Y hay silencio en el Cielo. En pro del hombre  
 No aparece patrón o intercesor:  
 Mucho menos quien cargue sobre sí  
 El débito mortal, rescate impuesto.  
 Y, ya sin redención, la humanidad  
 Tenía que perderse en los Infiernos  
 Por severa sentencia. Pero el Hijo  
 En quien todo el amor divino habita,  
 Su amada mediación así renueva:  
 "Padre, has dicho que el hombre hallará gracia  
 ¿Y no ha de hallar un medio la que logra  
 —De tus nuncios alados la más rauda—  
 A todo visitar y para todos  
 Llega, no prevenida ni rogada?  
 El hombre así es feliz porque su ayuda  
 Jamás podrá buscar en mortal culpa,  
 Reparación por sí y ofrenda justa,  
 Endeudado y perdido, no traerá,  
 ¡Aquí estoy yo por él! Vida por vida  
 Ofrezco, Caiga en mí tu indignación:  
 Como en hombre: por él yo dejaré  
 Tu seno y esta gloria a tu derecha  
 La renuncio y por él moriré al fin  
 Con gusto: que la muerte en mí se venga,  
 Bajo su fuerza adusta mucho tiempo  
 No yaceré vencido. Tú me has dado  
 Vida en mí para siempre: por ti vivo:  
 Si a la muerte ahora cedo y soy su deuda,  
 Lo que en mí morir puede, ya pagado,

## PARADISE LOST

Thou wilt not leave in the loathsome grave  
His prey, nor suffer my unspotted soul  
For ever with corruption there to dwell:  
But I shall rise victorious, and subdue 250  
My vanquisher, spoiled of his vaunted spoil.  
Death his death's wound shall then receive, and stoop  
Inglorious, of his mortal sting disarmed:  
I through the ample air in triumph high  
Shall lead Hell captive maugre Hell, and show  
The powers of darkness bound. Thou, at the sight  
Pleased, out of Heaven shalt look down and smile,  
While, by thee raised, I ruin all my foes—  
Death last, and with his carcase glut the grave:  
Then, with the multitude of my redeemed, 260  
Shall, enter Heven, long absent, and return,  
Father, to see thy face, wherein no cloud  
Of anger shall remain, but peace assured  
And reconciliation: wrath shall be no more  
Thenceforth, but in thy presence joy entire.'

His words here ended; but his meek aspect  
Silent yet spake, and breathed immortal love  
To mortal men, above which only shone  
Filial obedience: as a sacrifice  
Glad to be offered, he attends the will 270  
Of his great Father. Admiration seized  
All Heaven, what this might mean, and whither tend,  
Wondering; but soon th' Almighty thus replied:—

'O thou in Heaven and Earth the only peace  
Found out for mankind under wrath, O thou  
My sole complacence! well thou know'st how dear  
To me are alle my works: nor Man the least,  
Though last created, that for him I spare  
Thee from my bosom and right hand, to save,  
By losing thee a while, the whole race lost! 280  
Thou, therefore, whom thou only canst redeem,  
Their nature also to thy nature join;  
And be thyself Man among men on Earth,  
Made flesh, when time shall be, of virgin seed,  
By wondrous birth; be thou in Adam's room  
The head of all mankind, though Adam's son,  
As in him perish all men, so in thee,

## LIBRO III

Tú no me dejarás en tumba odiosa  
Como presa, ni mi alma sin pecado  
Vivirá allí por siempre en corrupción  
Sino que surgiré y dominaré,  
Robando su despojo al vencedor:  
Con herida mortal caerá la muerte,  
Del mortal aguijón ya desarmada.  
Yo, en el aire espacioso, triunfando  
Sacaré del Infierno a los cautivos,  
Atadas las tinieblas. Tú al mirarlo  
Con gozo desde el cielo reirás;  
Yo hundiré con tu ayuda a mis contrarios,  
La fosa al fin se sacia con la muerte,  
Ya con mis redimidas multitudes  
Tras mi ausencia en los Cielos reentraré  
A ver tu rostro, Padre, donde nubes  
Airadas ya no queden, sino paz  
Y reconciliación sin más furor  
Para siempre, con gozo, en tu presencia.”  
Cesó de hablar, aunque su dulce rostro  
Con amor inmortal callando hablaba  
Por el hombre mortal. Más sólo brilla  
Su obediencia filial: en sacrificio  
Contento de ofrecerse. Espera el sí  
De su Padre. La admiración conmueve  
Los Cielos: de qué habla o qué pretende  
Meditando. Mas Dios responde pronto:  
“¡De los Cielos y Tierra. Tú, paz única  
Para la humanidad bajo la ira,  
Mi sólo gozo. Sabes cuán amadas  
Me son todas mis obras: más el hombre  
Creado en el final: por él prescindo  
De Ti junto a mi seno por salvar,  
Perdiéndote algún tiempo, a los perdidos,  
Por tanto, a los que sólo tu redimes,  
A su naturaleza, une la tuya  
Y hazte un hombre entre hombres de la tierra,  
Hecho carne, a su tiempo, en una virgen  
Por milagro y en vez del otro Adán  
Sé cabeza de todos siendo hijo.  
Si en él todos perecen, así en Ti

**PARADISE LOST**

As from a second root, shall be restored  
 As many as are restored; without thee, none.,  
 His crime makes guilty all his sons: thy merit, 290  
 Imputed, shall absolve them who renounce  
 Their own both righteous and unrighteous deeds,  
 And live in thee trasplanted, and from thee  
 Receive new life. So Man, as is most just,  
 Shall satisfy for Man, be judged and die  
 And dying rise, and, rising, with him raise  
 His brethren, ransomed with his own dear life.  
 So Heavenly love shall outdo hellish hate,  
 Giving to death, and dying to redeem,  
 So dearly to redeem what hellish hate 300  
 So easily destroyed, and still destroys  
 In those who, when they may, accept not grace,  
 Nor shalt thou, by descending to assume  
 Man's nature, lessen or degrade thine own.  
 Because thou hast, though throned in highest bliss  
 Equal to God, and equally enjoying  
 God-like fruition, quitted all to save  
 A world from utter loss, and hast been found  
 By merit more than birthright Son of God—  
 Found worthiest to be so by being good, 310  
 Far more than great or high: because in thee  
 Love hath abounded more than glory abounds:  
 Therefore thy humillation shal exalt  
 With thee thy manhood also to this throne:  
 Here shalt thou sit incarnate, here shalt reign  
 Both God and Man, Son both of God and Man,  
 Anointed universal King. All power  
 I give thee: reign for ever, and assume  
 Thy merits: under thee, as Head Supreme,  
 Thrones, Princedoms, Powers, Dominions, I reduce: 320  
 All knees to thee shall bow of them that bide  
 In Heaven, or Earth or, under Earth, in Hell,  
 When thou, attended gloriously from Heaven,  
 Shalt in the sky appear, and from thee send  
 The summoning Archangels to proclaim  
 Thy dread tribunal, forthwith from all winds  
 The living, and forthwith the cited dead  
 Of all past ages, to the general doom

**LIBRO III**

Cual de nueva raiz, que se restaure  
 Quien sea restaurado: sin tí nadie.  
 Su culpa heredan todos mas tu mérito  
 Imputado perdona a quien renuncia  
 A sus obras correctas o incorrectas.  
 En Tí injertados viven, y de Tí  
 Reciben nueva vida. Debe un Hombre  
 Por el hombre pagar, morir tras juicio  
 Y, tras morir, surgir, alzando a un tiempo  
 A hermanos que rescata con su vida,  
 Así el celeste amor supera al odio  
 Pues se entrega a la muerte, redimiendo  
 Tan caro lo que el odio del Infierno  
 Destruyó facilmente y aún destruye  
 En quien no acepta gracia cuando puede,  
 Ni cuando bajas Tú para asumir  
 La natura del hombre te rebajas  
 Porque, en gozo muy alto entronizado,  
 Igual a Dios, gozando de igual modo  
 Su fruición, diste todo por salvar  
 De su ruina al mundo y demostraste,  
 Por virtud más que herencia, ser el Hijo.  
 Aún mas digno de serlo por ser bueno  
 Más que grande o muy alto pues en Tí  
 El amor abundó más que la gloria,  
 Tu humillación por ello exaltara  
 A tu humana natura hasta este Trono:  
 En carne has de sentarte y reinarás  
 Hombre y Dios e Hijo de ambos juntamente,  
 Ungido Rey de todos. El poder  
 Te lo doy. Reina siempre. Asume así  
 Tus méritos. A tí como cabeza  
 Reduzco Principados y Poderes.  
 Que se doble ante Tí toda rodilla  
 En el Cielo, la Tierra y el Infierno,  
 Cuando Tú, muy glorioso, desde el Cielo,  
 En el aire aparezcas, enviando  
 Arcangeles que llamen y proclamen  
 El tribunal temido, por doquier  
 Los vivos con los muertos convocados  
 Del pasado, a este juicio universal

## PARADISE LOST

Shall hasten: such a peal shall rouse their sleep.  
Then, all thy Saints assembled, thou shalt judge 330  
Bad men and Angels: they arraigned shall sink  
Beneath thy sentence: Hell, her numbers full,  
Thenceforth shall be for ever shut. Meanwhile  
The World shall burn, and from her ashes spring  
New Heaven and earth, wherein the just shall dwell,  
And, after all their tribulations long,  
See golden days, fruitful of golden deeds,  
With Joy and Love triumphing, and fair Truth,  
Then thou thy regal sceptre shalt lay by:  
For regal sceptre then no more shall need: 340  
God shall be all in all. But all ye Gods,  
Adore him who, to compass all this, dies;  
Adore the Son, and honour him as me.'

No sooner had th'Almighty ceased, but all  
The multitude of Angels, with a shout  
Loud as from numbers without number, sweet  
As from blest voices, uttering joy, Heaven rung  
With jubilee, and loud hosannas filled  
Th'eternal regions, Lowly reverent  
Towards either throne they bow, and to the ground 350  
With solemn adoration down they cast  
Their crowns, inwove with amarant and gold,—  
Immortal amarant, a flower which once  
In Paradise, fast by the Tree of Life,  
Began to bloom: but soon for Man's offence  
To Heaven removed, where first it grew, there grows,  
Adn flowers aloft, shading the Fount of Life.  
And where the River of Bliss through midst of Heaven  
Rolls o'er Elysian flowers her amber stream!  
With these, that never fade, the Spirits elect 360  
Bind their resplendent locks, inwreathed with beams,  
Now in loose garlands thick thrown off, the bright  
Pavement, that like a sea of jasper shone,  
Impurpled with celestial rose smiled.  
Then, crowned again, their golden harps they took—  
Harps ever tuned, that glittering by their side  
Like quivers hung; and with preamble sweet  
Of charming symphony they introduce  
Their sacred song, and waken raptures high:

## LIBRO III

Correrán, despertados con estruendo.  
Entonces, con tus santos, juzgarás  
A los malos: caerán en el proceso  
De tu juicio. El Infierno, ya completo,  
Se cerrará por siempre. Mientras tanto  
Del mundo incinerado surgirán  
Nuevos Cielos y Tierras para el justo  
Y, por sus incontables desconsuelos,  
Verá dorados días de áureo fruto  
Con gozo, amor triunfante y con verdad.  
Tu regio cetro dejarás entonces  
Pues no será preciso un cetro ya:  
Será Dios todo en todos. ¡Dioses todos  
Adorad al que muere en tal empeño.  
Al Hijo, como a Mí, lo habéis de honrar.”  
Cesó quien todo puede. Entonces toda  
La multitud angélica, con grito  
De innumerables tropas, con dulzura  
De voces bendecidas, llena el Cielo  
De Júbilo. LLenaron los Hosanas  
Las etéreas regiones. Reverentes  
Se inclinan a ambos tronos y hacia el suelo  
Arrojan con solemne adoración  
Sus coronas de oro y amaranto,  
Immortal amaranto, flor que un día  
Junto al Arbol de Vida, en el Eden,  
Comenzó a florecer. Por el pecado  
Retirada a su Cielo, crece allí,  
Dando flores y sombra al agua viva  
Y al río del placer que cruza el Cielo  
Con raudal ambarino sobre flores.  
Con éstas, que no mueren, los espíritus  
Sus luminosos rizos entrelazan:  
En espesas guirnaldas arrojadas,  
El piso, que es un mar de luz y jaspe,  
Con púrpura de rosas sonreía.  
Coronados de nuevo, el arpa toman  
Siempre a tono, brillando en sus costados,  
Colgando como aljaba. Dulcemente  
Con fascinante música, introducen  
La sagrada canción causando raptos:



## PARADISE LOST

No voice exempt, no voice but well could join 370  
 Melodious part: such concord is in Heaven.  
 Thee, Father, first they sung, Omnipotent,  
 Immutable, Immortal, Infinite,  
 Eternal King: thee, Author of all being,  
 Fountain of Light, thyself invisible  
 Amidst the glorious brightness where thou sitt'st  
 Throned inaccessible, but when thou shadest  
 The full blaze of thy beams, and through a cloud  
 Drawn round about thee like a radiant shrine,  
 Dark with excessive bright thy skirts appear, 380  
 Yet dazzle Heaven, that brightest Seraphim  
 Approach not, but with both wings veil their eyes.  
 Thee next they sang, of all creation first,  
 Begotten Son, Divine Similitude,  
 In whose conspicuous count'nance, without cloud  
 Made visible, th'Almighty Father shines,  
 Whom else no creature can behold: on thee  
 Impressed the effulgence of his glory abides:  
 Transfused on thee his ample Spirit rest,  
 He Heaven of Heavens, and all the Powers therein, 390  
 By thee created: and by thee threw down  
 Th'aspiring Dominations: thou that day  
 Thy Father's dreadful thunder didst not spare,  
 Nor stop thy flaming chariot-wheels, that shook  
 Heaven's everlasting frame, while o'er the necks  
 Thou drov'st of warring Angels disarrayed,  
 Back from pursuit, thy Powers with loud acclaim  
 Thee only extolled, Son of thy Father's might,  
 To execute fierce vengeance on his foes,  
 Not so on Man; him, through their malice fallen, 400  
 Father of mercy and grace, thou didst not doom  
 So strictly, but much more to pity incline,  
 No sooner did thy dear and only Son  
 Perceive thee purposed not to doom frail Man  
 So strictly, but much more to pity inclined:  
 He, to appease thy wrath, and end the strife  
 Of mercy and justice in thy face discerned,  
 Regardless of the bliss wherein he sat  
 Second to thee, offered himself to die  
 For Man's offence. O unexampled love! 410

## LIBRO III

No falta ni una voz, se juntan todas  
 Al coro: tal concordia hay en el Cielo,  
 A Ti cantan primero, Omnipotente,  
 Inmortal, Infinito e Inmutable,  
 Eterno Rey, autor de todo ser,  
 Fuente de luz, aun siendo Tu invisible  
 Sentado en tu glorioso resplandor,  
 En trono inaccesible, o cuando en sombras  
 Con plena llamarada y tras la nube  
 Que, cual urna radiante, te rodea  
 Tus bordes cegadores aparecen,  
 Y al ofuscarse el Cielo, el Serafin  
 No se acerca, se tapa con las alas,  
 Te cantan luego a Ti, de todo ser  
 Primogénito, imagen divinal,  
 En tu rostro conspicuo, sin celajes  
 El Padre Omnipotente resplandece  
 A quien no puede verse, pero en Ti  
 El fulgor de su gloria se halla impreso:  
 Transfuso en ti, su Espiritu reposa,  
 Al Cielo de los Cielos y a sus Angeles  
 Por Ti creó. También por ti arrojó  
 A ambiciosos Poderes. Ese día  
 El Trueno de tu Padre utilizaste  
 Y tu carro de fuego, que agitó  
 La estructura del Cielo, sobre cuellos  
 De espíritus en fuga, cabalgando,  
 De regreso, los tuyos con gran voz  
 Te aclaman sólo a Ti, Hijo de tu Padre,  
 Por vengarte, feroz, en su adversario,  
 Pero al hombre, caído por engaño,  
 Padre de compasión, no lo juzgaste  
 Con tal rigor sino con más piedad,  
 Apenas tu Hijo amado, tu Unigénito  
 Vió que no juzgarías a los hombres  
 Tan estricto sino a piedad movido,  
 Por terminar tu ira, y la contienda  
 De piedad con justicia, que mostrabas,  
 Sin pensar en el gozo en que se hallaba  
 Junto a ti, se ofreció para morir  
 Por la ofensa del hombre. Amor sin par!

## PARADISE LOST

Love nowhere to be found less than Divine!  
Hail, Son of God, Saviour of men! Thy name  
Shall be the copious matter of my song  
Henceforth, and never shall my harp thy praise  
Forget, nor from thy Father's praise disjoin!  
Thus thy in Heaven, above the starry sphere,  
Their happy hours in joy and hymning spent,  
Meanwhile, upon the firm opacous globe  
Of this round World, whose first convex divides 420  
The luminous inferior orbs, enclosed  
From Chaos and th'inroad of Darkness old,  
Satan alighted walks. A globe far off  
It seemed: now seems a boundless continent,  
Dark, waste, and wild, under the frown of Night  
Starless exposed, and ever-threatening storms  
Of Chaos blustering round, inclement sky,  
Save on that side which from the wall of Heaven,  
Though distant far, some small reflection gains  
Of glimmering air less vexed with tempest loud:  
Here walked the Fiend at large in spacious field 430  
As when a vulture, on Imaus bred,  
Whose snowy ridge the roving Tartar bounds,  
Dislodging from a region scarce of prey  
To gorge the flesh of lambs or yeanning kids  
On hills where flocks are fed, flies toward the springs  
Of Ganges or Hydaspes, Indian streams,  
But in his way lights on the barren plains  
Of Sericana, where Chineses drive  
With sails and wind their cany waggons light:  
So, on this windy sea of land, the Fiend 440  
Walked up and down alone, bent on his prey:  
Alone, for other creature in this place,  
Living or lifeless, to be found was none:—  
None yet; but store hereafter from the Earth  
Up hither like aerial vapours flew  
Of all things transitory and vain, when sin  
With vanity had filled the works of men:  
Both all thing vain, and all who in vain things  
Built their fond hopes of glory or lasting fame,  
Or happiness in this or th'other life: 450  
All who have their reward on earth, the fruits

## LIBRO III

Amor que no se encuentra sino en Dios,  
Salud Hijo de Dios y Salvador,  
Tu nombre es amplio tema de mi canto  
Para siempre y mi lira tu alabanza  
Recuerda con las glorias de tu Padre!  
Así sobre los astros, los del Cielo  
Con sus himnos pasaban dulces horas.  
Al tiempo, sobre el firme opaco globo  
De este redondo mundo que separa  
Los orbes luminosos inferiores  
Del Caos y la antigua oscuridad  
Satán descende: un globo desde lejos  
Parecía pero es un continente  
Desolado y oscuro, ante la Noche  
Sin estrellas expuesto, con tormentas,  
Si no es por aquel lado que del cielo  
Lejano luces débiles recibe  
De alborada con menos tempestades.  
Por aquí entró Satán a campo abierto  
Como el buitre que está en el Himalaya  
Cuyas cumbres detienen a los tártaros,  
Dejando una región escasa en presas  
Tras carne de corderos o cabritos  
En montes con rebaños, va a las fuentes  
Del Ganges o el Hydaspes, rios indios  
Y de paso se posa en llanos yermos  
De Sericana en donde están los Chinos  
Con sus juncos movidos por el viento:  
Así Satán por este mar de tierra  
Solitario va y viene tras su presa,  
Solitario, pues nadie en tal lugar  
Podía haberse hallado vivo o muerto,  
Nadie aún. Mas después desde la tierra  
Subirán hacia acá como vapores,  
Lo vano y transitorio, pues la culpa  
Hace vanas las obras de los hombres:  
Cosas vanas y vanos los que en ellas  
Ponen sueños de gloria y fama eterna,  
Su gozo en esta vida o en la otra:  
Los que tienen su premio en esta tierra

## PARADISE LOST

Of painful superstition and blind zeal,  
 Naught seeking but the praise of men, here find  
 Fit retribution, empty as their deeds:  
 All th' unaccomplished works of Nature's hand,  
 Abortive, monstrous, or unkindly mixed,  
 Dissolved on Earth, fleet hither, and in vain,  
 Till final dissolution, wander here—  
 Not in the neighbouring Moon, as some have dreamed:  
 Those argent fields more likely habitants, 460  
 Translated Saints, or middle Spirits hold,  
 Betwixt th' angelical and human kind:  
 Hither, of ill-joined sons and daughters born,  
 First from the ancient world those Giants came,  
 With many a vain exploit, though then renowned:  
 The builders next of Babel on the plain  
 Of Sennaar, and still with vain design  
 New Babels, had they wherewithal, would build:  
 Others came single; he who, to be deemed  
 A god, leaped fondly into Aetna flames, 470  
 Empedocles: and he who, to enjoy  
 Plato's Elysium, leaped into the sea,  
 Cleombrotus: and many more, too long,  
 Embryos and idiots, eremites and friars,  
 White, black, and grey, with all their trumpery,  
 Here pilgrims roam, that strayed so far to seek  
 In Golgotha him dead who lives in Heaven;  
 And they who, to be sure of Paradise,  
 Dying put on the weeds of Dominic,  
 Or in Franciscan think to pass disguised, 480  
 They pass the planets seven, and pass the fixed,  
 And that crystalline sphere whose balance weighs  
 The trepidation talked, and that first moved:  
 And now Saint Peter at Heaven's wicket seems  
 To wait them with his keys, and now at foot  
 Of Heaven's ascent they lift their feet, when, lo!  
 A violent cross-wind from either coast  
 Blows them transverse, ten thousand leagues awry,  
 Into the devious air: then might ye see  
 Cows, hoods, and habits, with their wearers, tossed 490  
 And fluttered into rags; then reliques, beads,  
 Indulgences, dispenses, pardons, bulls,

## LIBRO III

—Superstición amarga, ciego empeño—  
 Y buscan gloria humana, aquí reciben  
 La propia paga, huera cual sus obras.  
 Los frutos incompletos de Natura  
 Los abortos, los monstruos, malnacidos,  
 En la Tierra disueltos, vuelan vanos,  
 Vagando por aquí hasta su final,  
 No en la luna, como alguien ha soñado:  
 Aquel campo de plata, más lo habitan  
 Los santos, los espíritus que median  
 Entre raza de ángeles y de hombres,  
 Aquí de mala unión —fiel con infiel—  
 Vinieron los gigantes de la historia  
 Con sus vanos inventos aunque ilustres,  
 De Babel arquitectos, en el llano  
 De Semnar y aún con vanas proyecciones  
 Más Babeles harían si pudieran,  
 Otros solos vinieron: quien por ser  
 Como un dios se lanzó al fuego del Etna  
 Empédocles y aquel que por gozar  
 El Cielo de Platón saltó a los mares  
 Cleóbrotos: y hay más. Es cosa larga,  
 El idiota, eremita, embrión, los frailes  
 Blancos, negros y grises con sus trucos,  
 Aquí los peregrinos que buscaban  
 En el Gólgota y muerto al que está arriba;  
 Quien por asegurar su paraíso  
 Al morir se vistió de dominico  
 O menor, para entrar enmascarado:  
 Traspasan los planetas, las estrellas  
 La esfera cristalina que sopesa  
 Trepidación, y fuerza que es motriz,  
 Parece que San Pedro en el portillo  
 Los espera con llaves, y hacia el pie  
 De la escala celeste ellos avanzan:  
 Pero un viento cruzado y poderoso  
 De través los dispersa diez mil millas  
 Por aires tortuosos: allí vieras  
 Los hábitos, cogullas y sus dueños  
 En jirones: reliquias y rosarios,  
 Dispensas, indulgencias y perdones

## PARADISE LOST

The sport of winds: all these, upwhirled aloft,  
Fly o'er the backside of the World far off  
Into a Limbo large and broad, since called  
The Paradise of Fools; to few unknown  
Long after, now unpeopled and untrod,  
All this dark globe the Fiend found as he passed:  
And long he wandered, till at last a gleam  
Of dawning light turned thitherward in haste 500  
His travelled steps. Far distant he descries,  
Ascending by degrees magnificent  
Up to the wall of Heaven, a structure high:  
At top whereof, but far more rich, appeared  
The work as of a kingly palace-gate,  
With frontispiece of diamond and gold  
Embellished: thick with sparkling orient gems  
The portal shone, inimitable on Earth  
By model, or by shading pencil drawn.  
The stairs were such as whereon Jacob saw 510  
Angels ascending and descending, bands  
Of guardians bright, when he from Esau fled  
To Padan-Aram, in the field of Luz  
Dreaming by night under the open sky,  
And waking cried, *This is the gate of Heaven*.  
Each stair mysteriously was meant, nor stood  
There always, but drawn up to Heaven sometimes  
Viewless: and underneath a bright sea flowed  
Of jasper, or of liquid pearl, whereon 520  
Who after came from Earth sailing arrived  
Wafted by Angels, or flew o'er the lake  
Rapt in a chariot drawn by fiery steeds.  
The stairs were then let down, whether to dare  
The Fiend by easy ascent, or aggravate  
His sad exclusion from the doors of bliss:  
Direct against which opened from beneath,  
Just o'er the blissful seat of Paradise,  
A passage down to th'Earth, a passage wide,  
Wider by far than that of after-times  
Over Mount Sion, and, though that were large, 530  
Over the Promised Land to God so dear,  
By which, to visit oft those happy tribes,  
On high behests his Angels to and fro

## LIBRO III

Juguete de los vientos, por el aire,  
Huir sobre la espalda de los mundos  
Al gran limbo, llamado desde entonces  
Paraiso de locos, muy común  
Largo tiempo, aunque ahora despoblado.  
Halló este globo oscuro el Enemigo  
Y vagó mucho tiempo hasta que un rayo  
De luz que amanecía hizo tornar  
Sus pisadas viajeras. Ve a lo lejos  
En magníficas gradas ascendiendo  
Hasta el muro del Cielo una estructura:  
Al final, y aún más rica, aparecía  
La verja de un palacio, cual de reyes,  
Con frontispicio de diamante y oro;  
Estallando con gemas orientales  
Relumbraba el portal: inimitable  
En maqueta o dibujo sombreado.  
La escala, como aquella de Jacob  
Con ángeles subiendo o descendiendo,  
Guardianes: cuando huía de Esau  
En la tierra de Luz, hacia la Siria,  
Soñando por la noche, a cielo abierto,  
Y gritó al despertar: "Puerta del Cielo".  
La escalera tenía su misterio  
Y a veces era alzada hasta los Cielos  
Y ocultada. Debajo el mar fluía  
De jaspe o perla líquida, por donde  
Quien iba de la tierra navegando  
Los ángeles lo alzaban o volaba  
Raptado por un carro de corceles.  
Bajaron las escalas como un reto  
A que Satán subiera, recordando  
Su exclusión de las puertas del placer.  
Justo enfrente fue abierto desde abajo  
Precisamente encima del Edén.  
Un paso hacia la tierra, un ancho paso  
Más ancho que aquel otro de la historia  
Sobre el Monte Sión, y que ése extenso  
En Tierra Prometida, que amó Dios,  
Por donde a visitar aquellas tribus  
Con mensajes de acá hacia allá, sus ángeles

## PARADISE LOST

Passed frequent, and his eye with choice regard  
 From Paneas, the fount of Jordan's flood,  
 To Beersaba, where the Holy Land  
 Borders on Egypt and the Arabian shore.  
 So wide the opening seemed, where bounds were set  
 To darkness, such as bound the ocean wave,  
 Satan from hence, now on the lower stair,           540  
 That scaled by steps of gold to Heaven-gate,  
 Looks down with wonder at the sudden view  
 Of all this World at once. As when a scout,  
 Through dark and desert ways with peril gone  
 All night, at last by break of cheerful dawn  
 Obtains the brow of some high-climbing hill,  
 Which to his eye discovers unaware  
 The goodly prospect of some foreign land  
 First seen, or some renowned metropolis  
 With glistering spires and pinnacles adorned,           550  
 Which now the rising sun gilds with his beams:  
 Such wonder seized, though after Heaven seen,  
 The Spirit malign, but much more envy seized,  
 At sight of all this World beheld so fair,  
 Round he surveys (and well might, where he stood  
 So high above the circling canopy  
 Of Night's extended shade) from eastern point  
 Of Libra to the fleecy star that bears  
 Andromeda far off Atlantic seas  
 Beyond th'horizon: then from pole to pole           560  
 He views in breadth, — and, without longer pause,  
 Down right into the World's first region throws  
 His flight precipitant, and winds with ease  
 Through the pure marble air his oblique way  
 Amongst innumerable stars, that shone  
 Stars distant, but nigh-hand seemed other worlds:  
 Or other worlds they seemed, or happy isles,  
 Like those Hesperian Gardens famed of old,  
 Fortunate fields, and groves, and flowery vale,  
 Thrice happy isles! but who dwelt happy there           570  
 He stayed not to inquire: above them all  
 The golden Sun, in splendour likest Heaven,  
 Allured his eye. Thither his course he bends,  
 Through the calm firmament (but up or down,

## LIBRO III

Cruzaban y sus ojos complacidos  
 De Paneas, la fuente del Jordán  
 A Bersabé, donde la Tierra Santa  
 Limita con Egipto y con Arabia.  
 Tan ancha es la abertura fronteriza  
 Con la noche, cual borde de océano.  
 Allí Satán, desde el peldaño extremo  
 De la escala que sube hacia los Cielos  
 Se asombra ante la vista repentina  
 De este mundo, como un explorador  
 Que marcha por desiertos peligrosos  
 De noche y al romper la alegre aurora  
 Supera el espinazo de un gran monte  
 Que presenta a sus ojos sin pensarlo,  
 Un bendito horizonte en tierra extraña  
 Ignorada, o metrópolis famosa  
 De brillantes pináculos y torres  
 Que dora el sol naciente con sus rayos:  
 Se asombra sí, aunque el Cielo conocía,  
 El espíritu malo, con envidia,  
 A la vista de un mundo tan hermoso.  
 Observa alrededor (pues bien podía  
 En lo alto del palio circular  
 De la extendida noche) desde el Este  
 De Libra hasta el Aries que transporta           *li*  
 A Andrómeda muy lejos del Atlántico  
 Pasado el horizonte. Entre los polos  
 Calcula la distancia y sin más pausa  
 De frente a la primer región del mundo  
 Su vuelo precipita y se desliza,  
 Sesgado, por un aire transparente  
 Entre muchas estrellas rutilantes  
 Lejanas y otros astros más a mano.  
 Parecen otros mundos, islas bellas  
 Cual jardines de Hespéride famosos,  
 Campos ricos y bosques, verdes valles,  
 Felicísimas islas. Quién las viva  
 No quiere investigar. Sobre ellas todas  
 El Sol que resplandece como el Cielo  
 Sus ojos encandila. Allá se vuelve  
 Por el sereno espacio (arriba, abajo

## PARADISE LOST

By centre or eccentric, hard to tell,  
Or longitude) where the great luminary, *leat*  
Aloof the vulgar constellations thick,  
That from his lordly eye keep distance due,  
Dispenses light from far. They, as they move  
Their starry dance in numbers that compute 580  
Days, months, and years, towards his all-cheering lamp  
Turn swift their various motions, or are turned  
By his magnetic beam, that gently warms  
The Universe, and to each inward part  
With gentle penetration, though unseen,  
Shoots invisible virtue even to the deep:  
So wondrously was set his station bright,  
There lands the Fiend, a spot like which perhaps  
Astronomer in the Sun's lucent orb  
Through his glazed optic tube yet never saw, 590  
The place he found beyond expression bright,  
Compared with aught on Earth, metal or stone—  
Not all parts like, but all alike informed  
With radiant light, as glowing iron with fire,  
If metal, part seemed gold, part silver clear;  
If stone, carbuncle most or chrysolite,  
Ruby or topaz, to the twelve that shone  
In Aaren's breastplate, and a stone besides,  
Imagined rather oft than elsewhere seen—  
That stone, or like to that, which here below 600  
Philosophers in vain so long have sought:  
In vain, though by their powerful art they bind  
Volatile Hermes, and call up unbound  
In various shapes old Proteus from the sea,  
Drained through a limbeck to his native form,  
What wonder then if fields and regions here  
Breathe forth elixir pure, and rivers run  
Potable gold, when, with one virtuous touch,  
Th'arch-chemic Sun, so far from us remote,  
Produces, with terrestrial humour mixed, 610  
Here in the dark so many precious things  
Of colour glorious and effect so rare?  
Here matter new to gaze the Devil met  
Undazzled, Far and wide his eye commands:  
For sight no obstacle found here, nor shade,

## LIBRO III

En órbita o excéntrico, quién sabe,  
O a qué altura) donde esa gran lumbrera  
Que, lejos de galaxias ordinarias  
De su ojo señorial respetuosas,  
Dispersa luz lejana: Mientras ellas  
Con estelares danzas van contando  
Años, meses y días, tras su luz  
Aceleran su baile o se regresan  
En su rayo magnético que alienta  
Universos y en cada parte interna  
Entrando suavemente y sin ser visto  
Proyecta su poder a lo más hondo:  
Su destino brillante es prodigioso,  
Desciende allí Satán, quizá un lugar  
Que en el orbe luciente algún astrónomo  
Usando el telescopio jamás vió,  
Halló un lugar de brillo inenarrable  
Superior a las gemas o al metal  
Con partes desiguales, aunque todas  
Radiantes como un hierro al rojo vivo,  
El metal oro y plata parecía  
La piedra cual crisólito o carbunco,  
Rubí, topacio o todas esas doce  
Del pectoral de Aarón, Piedra, además,  
Imaginada más que contemplada,  
Tal piedra, o parecida, que aquí abajo  
En vano han perseguido los filósofos  
Aunque hayan conquistado con sus artes  
Al volátil mercurio aunque atraigan,  
A Proteo, del mar, en muchas formas  
Destilando su esencia en alambiques,  
No hay que asombrarse, pues, que estas regiones  
Difundan elixir, ni que sus ríos  
Lleven oro potable pues la fuerza  
Del Sol que es arquímico y lejano  
Produce con el agua de la tierra  
Aquí en la oscuridad tantas riquezas  
De glorioso color y raro efecto,  
Contempla aquí Satán materia nueva  
Sin asombro, Investiga por doquier:  
Sin encontrar obstáculos ni sombras:

PARADISE LOST

But all sunshine, as when his beams at noon  
 Culminate from th'equator, as they now  
 Shot upward still direct, whence no way round  
 Shadow from body opaque can fall; and the air,  
 Nowhere so clear, sharpened his visual ray 620  
 To objects distant far, whereby he soon  
 Saw within ken a glorious Angel stand,  
 The same whom John saw also in the Sun  
 His back was turned, but not his brightness hid:  
 Of beaming sunny rays a golden tiar  
 Circled his head, nor less his locks behind  
 Illustrious on his shoulders fledge with wings  
 Lay waving round: on some great charge employed  
 He seemed, or fixed in cogitation deep.  
 Glad was the Spirit impure, as now in hope 630  
 To find who might direct his wandering flight  
 To Paradise, the happy seat of Man,  
 His journey's end, and our beginning woe.  
 But first he casts top change his proper shape,  
 Which else might work him danger or delay:  
 And now a stripling Cherub he appears,  
 Not of the prime, yet such as in his face  
 Youth smiled celestial, and to every limb  
 Suitable grace diffused; so well he feigned.  
 Under a coronet his flowing hair 640  
 In curls on either cheek played: wings he wore  
 Of many a coloured plume sprinkled with gold,  
 His habit fit forspeed succinct, and held  
 Before his decent steps a silver wand.  
 He drew not nigh unheard: the Angel bright,  
 Ere he drew nigh, his radiant visage turned,  
 Admonished by his ear, and straight was known  
 Th'Archangel Uriel—one of the seven  
 Who in God's presence, nearest to his throne,  
 Stand ready at command, and are his eyes 650  
 That run through all the Heavens, or down to th'Earth  
 Bear his swift errands over moist and dry,  
 O'er sea and land: him Satn thus accosts:—  
 'Uriel! for thou of those seven Spirits that stand  
 In sight of God's high throne, gloriously bright,  
 The first art wont his great authentic will

LIBRO III

La luz brillaba igual que al mediodía  
 En su exacto ecuador y en este instante.  
 Proyectada de frente, en ningún lado  
 Tienen sombras los cuerpos, y los aires,  
 Tan claros, agudizan su visión  
 Hacia objetos distantes. Enseguida,  
 No lejos, ve un glorioso ángel de pie,  
 El mismo que San Juan vió sobre el Sol.  
 De espaldas, mas su brillo no ocultaba:  
 Con rayos de áureo sol, una tiara  
 Ceñía su cabeza. Los cabellos  
 Gloriosos, por los hombros y las alas.  
 Ondeaban. En algo de importancia  
 Parecía, o absorto en sus ideas.  
 Satán se puso alegre confiando  
 Encontrar quien pudiera encaminarlo  
 Al feliz Paraiso de los hombres  
 Al final de su viaje y nuestro mal.  
 Empieza por cambiar su propia forma.  
 Pues podría haber riesgos o retrasos.  
 Y aparece cual joven serafín,  
 Sin poder, pero tal que el rostro suyo  
 Celestial sonreía y cada miembro  
 Difundía la gracia falsamente.  
 Su flotante cabello coronado  
 Jugaba en sus mejillas, y sus alas  
 Eran de oro y de plumas de color.  
 Ceñido por la prisa, sostenía  
 Una vara de plata ante sus pasos.  
 Se escuchó su llegada; el Angel nitido  
 Volvió su faz radiante desde lejos  
 Pues el ruido avisó y fué conocido:  
 El Arcángel Uriel, uno de aquellos  
 Que en presencia de Dios, junto a su trono,  
 Esperan sus mandatos, cuyos ojos  
 Recorren todo el Cielo, o a la Tierra.  
 Lleva encargos por húmedo y por seco.  
 En la tierra y el mar. Satán le dice:  
 "Uriel, de entre los siete que estan firmes,  
 Ante el trono de Dios gloriosamente,  
 El primero que sueles su querer

## PARADISE LOST

Interpreter through highest Heaven to bring.  
Where all his Sons thy embassy attend.  
And here art likeliest by supreme decree  
Like honour to obtain, and as his eye 660  
To visit oft this new Creation round—  
Unspeaking desire to see and know  
All these his wondrous works, but chiefly Man,  
His chief delight and favour, him for whom  
All these his works so wondrous he ordained.  
Hath brought me from the quires of Cherubim  
Alone thus wandering, Brightest Seraph, tell  
In which of all these shining orbs hath Man  
His fixed seat—or fixed seat hath none.  
But all these shining orbs his choice to dwell— 670  
That I may find him, and with secret gaze  
Or open admiration him behold  
On whom the great Creator hath bestowed  
Worlds, and on whom hath all these graces poured:  
That both in him and all things, as is meet,  
The Universal Maker we may praise:  
Who justly hath driven out his rebel foes  
To deepest Hell, and, to repair that loss,  
Created this new happy race of men  
To serve him better: wise are all his ways! 680  
So spake the false dissembler unperceived;  
For neither man nor angel can discern  
Hypocrisy—the only evil that walks  
Invisible, except to God alone.  
By his permissive will, through Heaven and Earth;  
And oft, though Wisdom wake, Suspicion sleeps  
At Wisdom's gate, and to Simplicity  
Resigns her charge, while Goodness thinks no ill  
Where no ill seems: which now for once beguiled  
Uriel, though Regent of the Sun, and held 690  
The sharpest-sighted Spirit of all in Heaven;  
Who to the fraudulent impostor foul,  
In his uprightness, answer thus returned:—  
‘Fair Angel, thy desire, which tend to know  
The works of God, thereby to glorify  
The great Work-master, leads to no excess  
That reaches blame, but rather merits praise

## LIBRO III

Llevar como un intérprete a los Cielos  
Donde esperan sus Hijos tu embajada.  
Y aquí eres por decreto el más idóneo  
De alcanzar tal honor y, cual sus ojos,  
Visitar su reciente creación—  
Deseo inexpresable de saber  
Toda esta maravilla, y más al hombre,  
Su principal deleite, aquel por quien  
Ordenó estas sus obras tan fantásticas.  
Me sacó de los Coros de Querubes  
Vagando, solo, así, Di, Serafin  
En cuál orbe brillante tiene el hombre  
Su fija habitación —o si no es fija  
Y vive en estos orbes luminosos—  
A fin de que lo encuentre y a hurtadillas  
O a las claras admire contemplando  
A quien el creador ha concedido  
Los mundos y derrama en él tal gracia  
Para que en él y en todo, como es justo,  
Podamos alabar al Hacedor  
Que expulsó justamente a los rebeldes  
Al Infierno y tal pérdida repara  
Creando raza humana muy feliz  
Que le sirva mejor. El siempre es sabio.”  
Tal dice el mentiroso bien oculto  
Pues ni el Angel ni el hombre puede ver  
La hipocresía, el sólo mal que marcha  
A todos invisible, mas no a Dios  
Que por Cielos y Tierra lo permite.  
Y aunque el juicio vigile, duerme el miedo  
A la puerta del juicio y al candor  
Se entrega: La bondad no piensa el mal  
Que no ve: de este modo es engañado  
Uriel que rige al Sol y que posee  
La vista más aguda en todo el Cielo:  
Al impostor obscuro y fraudulento  
Rectamente contesta de este modo:  
“Angel bello, tus ansias de saber  
Lo que ha hecho Dios y dar por ello gloria  
Al Maestro Supremo, no es exceso  
Que sea condenable, antes un mérito



## PARADISE LOST

The more it seems excess, that led thee hither  
 From thy empyreal mansion thus alone.  
 To witness with thine eyes what some perhaps, 700  
 Contented with report, hear only in Heaven:  
 For wonderful indeed are all his works,  
 Pleasant to know, and worthiest to be all  
 Had in remembrance always with delight!  
 But what created mind can comprehend  
 Their number, or the wisdom infinite  
 That brought them forth, but hid their causes deep?  
 I saw when, at his word, the formless mass,  
 This World's material mould, came to a heap:  
 Confusion heard his voice, and wild Uproar 710  
 Stood ruled, stood vast Infinitude confined:  
 Till, at his second bidding, Darkness fled,  
 Light shone, and order from disorder sprung.  
 Swift to their several quarters hasted then  
 The cumbrous elements, Earth, Flood, Air, Fire:  
 And this ethereal quintessence of Heaven  
 Flew upward, spirited with various forms,  
 That rolled orbicular, and turned to stars  
 Numberless, as thou seest, and how they move:  
 Each had his place appointed, each his course: 720  
 The rest in circuit walls this Universe,  
 Look downward on that globe, whose hither side  
 With light from hence, though but reflected, shines:  
 That place is earth, the seat of Man; that light  
 His day, which else, as th'other hemisphere,  
 Night would invade: but there the neighbouring Moon  
 (So call that opposite fair star) her aid  
 Timely interposes, and, her monthly round  
 Still ending, still renewing, through mid-heaven,  
 With borrowed light her countenance triform 730  
 Hence fills and empties to enlighten the Earth,  
 And in her pale dominion checks the night,  
 That spot to which I point is Paradise,  
 Adam's abode: those lofty shades his bower,  
 Thy way thou canst not miss: me mine requires.  
 Thus said, he turned; and Satán, bowing low,  
 As to superior Spirits, is wont in Heaven,  
 Where honour due and reverence none neglects

## LIBRO III

Aunque parezca exceso el que te induce,  
 De la mansión empyrea y solitario,  
 A mirar con tus ojos lo que algunos  
 Se contentan oyéndolo en el Cielo:  
 ¡Porque es su creación maravillosa,  
 Es grato el conocerla, y lo mas digno  
 De estar en la memoria con deleite!  
 Mas ¿qué mente creada alcanzará  
 Su cifra o el saber ilimitado  
 Que hizo todo, ocultándonos sus causas?  
 Yo vi cuando, a su voz, la informe masa  
 La pasta de este mundo, se juntó:  
 La confusión le oyó y el alboroto  
 Fue regido, encerrado lo infinito.  
 A su segunda voz huyó la Noche,  
 Brilló la luz y se ordenó el desorden,  
 Veloces a sus puestos se lanzaron  
 Mar, fuego, tierra y aire elementales,  
 La etérea quintaesencia celestial  
 Ascendió con espíritus diversos  
 Orbitando, cambiándose en estrellas  
 Sin número, cual ves y en movimiento:  
 Cada una en su sitio y en su ruta,  
 El resto es lo que valla este universo,  
 Mira abajo a ese globo cuya faz  
 Brilla con luz de aquí, aunque reflejada:  
 Es la tierra del hombre y esa luz  
 Es su día que igual que la otra faz  
 La Noche invadiría; mas la luna  
 (El astro que está enfrente) su asistencia  
 Interpone oportuna y, mensualmente,  
 Ya menguando o creciendo por el cielo,  
 Con luz prestada, su triforme rostro  
 Llena aquí, vaciándolo en la tierra  
 Y detiene a la noche en sus dominios,  
 Aquel punto de allí es el Paraíso  
 De Adán, y aquella sombra es su enramada:  
 No errarás, Yo me voy por mi camino.”  
 Se volvió y Satanás, con reverencia,  
 Cual suelen, a quien manda, los del Cielo,  
 Donde el debido honor nunca se olvida.

### PARADISE LOST

Took leave, and toward the coast of Earth beneath.  
Down from the ecliptic, sped with hoped success. 740  
Throws his steep flight in many an aery wheel.  
Nor stayed, till on Niphates' top he lights.

*The End of the Third Book.*

### LIBRO III

Se despide y, abajo, hacia la Tierra,  
De la elipse se lanza esperanzado  
Bajando sinuoso por los aires  
Sin parar, y se posa en el Nifates.



**PARADISE LOST**  
**BOOK IV**  
**THE ARGUMENT**

*Stan, now in prospect of Eden, and nigh the place where he must now attempt the bold enterprise which he undertook alone against God and man, falls into many doubts with himself, and many passions, fear, envy, and despair; but at length confirms himself in evil: journeys on to Paradise, whose outward prospect and situation is described: overleaps the bounds: sits, in the shape of a cormorant, on the Tree of Life, as highest in the Garden, to look about him. The Garden described: Satan's first sight of Adam and Eve: his wonder at their excellent firm and happy state, but with resolution to work their fall: over-hears their discourse: thence gathers that the Tree of Knowledge was forbidden them to eat of under penalty of death, and thereon tinctured to found his temptation by seducing them to transgress: then leaves them a while, to know further of their state by some other means. Meanwhile Uriel, descending on a sunbeam, warns Gabriel, who had in charge the gate of Paradise, that some evil Spirit had escaped the Deep, and down to Paradise, discovered after by his furious gestures in Night coming on, Adam and Eve discourse of going to their rest: their bower described: their evening worship. Gabriel, drawing forth his bands of night-watch to walk the round of Paradise, appoints two strong Angels to Adam's bower, lest the evil Spirit should be there doing some harm to Adam or Eve sleeping: there they find him at the ear of Eve, tempting her in a dream, and bring him, though unwilling, to Gabriel: by whom questioned, he scornfully answers: prepares resistance: but, hindered by a sign from Heaven, flies out of Paradise.*

O FOR that warning, voice, which he who saw  
Th'Apocalypse heard cry in Heaven aloud,  
Then when the dragon, put to second rout,  
Came furious down to be revenged on men,

**LIBRO IV**

¡Oh advertencia, que aquel que contempló  
Los misterios, oyó sobre los Cielos  
Cuando el dragón cayó segunda vez  
Y, rabioso, se vino contra el hombre

## PARADISE LOST

*Woe to the inhabitants on Earth!* that now,  
While time was, our first parents had been warned  
The coming of their secret foe, and scaped,  
Haply so scaped, his mortal snare! For now  
Satan, now first inflamed with rage, came down,  
The tempter, ere th'accuser, of mankind, 10  
To weak on innocent frail Man his loss  
Of that first battle, and his flight to Hell:  
Yet not rejoicing in his speed, though bold  
Far off and fearles, nor with cause to boast,  
Begins his dire attempt; which, nigh the birth  
Now rolling, boils in his tumultuous breast  
And like a devilish engine back recoils  
Upon himself; horror and doubt distract  
His troubled thoughts, and from the bottom stir  
The Hell within him; for within him Hell 20  
He brings, and round about him, nor from Hell  
One step, no more than from himself, can fly  
By change of place. Now conscience wakes despair  
That slumbered; wakes the bitter memory  
Of what he was, what is, and wath must be  
Worse; of worse deeds worse sufferings must ensue.  
Sometimes towards Eden, which now in his view  
Lay pleasant, his grieved look he fixes sad:  
Which now sat high in his meridian tower; 30  
Sometimes towards Heaven and the full-blazing Sun  
Then much revolving, thus in sighs began:—  
    'O thou that, with surpassing glory crowned,  
Look'st from thy sole dominion like the god  
Of this new World—at whose sight all the stars  
Hide their diminished heads—to thee I call,  
But with no friendly voice, and add thy name,  
O Sun, to tell thee how I hate thy beams,  
That bring to my remembrance from what state  
I fell, how glorious once above thy sphere,  
Till pride and worse ambition threw me down, 40  
Warring in Heaven against Heaven's matchless King:  
Ah wherefore? He deserved not such return  
From me, whom he created what I was  
In that bright eminence, and with his good  
Upbraided none; nor was his service hard.

## LIBRO IV

¡Ay de los habitantes de la Tierra!  
¡Si a tiempo se avisara a nuestros Padres  
Que llegaba Satán y se zafaran,  
De su trampa mortal escabullidos!  
Pues Satanás ya baja muy rabioso,  
El que tienta y después acusa al hombre  
Y descarga en el débil su derrota  
De la primera guerra y de su Infierno:  
No se goza en su Vuelo aunque es audaz,  
Valiente y de muy lejos; ni en alardes  
Inicia sus designios, que al nacer  
Dan vueltas en su pecho tumultuoso  
—Un diabólico invento que rebufa  
Contra él. Duda horrible le destroza  
Su pensar perturbado y le remueve  
El Infierno interior. Pues el Infierno  
Lo lleva dentro y fuera, ni de allí,  
Cual tampoco de sí, puede escapar  
Viajando. Desespera su conciencia  
Que dormía. Le muerde la memoria  
De lo que era, lo que es, y lo que debe  
Ser peor, pues sus obras son peores,  
A veces al Edén, que ya aparece  
Muy grato, vuelve triste su mirada:  
A veces hacia el Cielo y hacia el Sol  
Que se asienta en su torre meridiana  
Y, suspirando mucho, así comienza:  
“Oh tú que rodeado de gran gloria  
Desde el Solio contemplas, como dios  
De este mundo. Ante tí todos los astros  
Esconden su cabeza reducida:  
Te llamo a tí mas no con voz amiga,  
Oh Sol y digo cuánto odio tus rayos  
Que me hacen recordar de qué poder  
Yo caí, más glorioso que tú entonces  
Hasta que la ambición me deribó,  
Enfrentado, en el Cielo, al Rey del Cielo  
¿Y porqué? Inmerecida fue tal paga  
Por mi parte a quien me hizo cuanto era  
En tan clara eminencia y con sus bienes  
No zahería, ni duro era servirle.

## PARADISE LOST

What could be less than to afford him praise,  
The easiest recompense, and pay him thanks,  
How due! Yet all his good proved ill in me,  
And wrought but malice: lifted up so high,  
I' dained subjection, and thought one step higher 50  
Would set me highest, and in a moment quit  
The debt immense of endless gratitude,  
So burdensome, still paying, still to owe:  
Forgetful what from him I still received:  
And understood not that a grateful mind  
By owing owes not, but still pays, at once  
Indebted and discharged: what burden then?  
Oh, had his powerful destiny ordained  
Me some inferior Angel, I had stood  
The happy, no unbopounded hope had raised 60  
Ambition. Yet why not? some other Power  
As great might have aspired, and me, though mean,  
Drawn to his part: but other Powers as great  
Fell not, but stand unshaken, from within  
Or from without, to all temptations armed!  
Hadst thou the same free will and power to stand?  
Thou hadst, Whom hast thou then, or what, to accuse,  
But Heaven's free love dealt equally to all?  
Be then his love accursed, since, love or hate,  
To me alike it deals eternal woe, 70  
Nay, curs'd be thou: since against his thy will  
Chose freely what it now so justly rues.  
Me miserable! which way shall I fly  
Infinite wrath and infinite despair?  
Which way I fly is Hell: myself am Hell;  
And, in the lowest deep, a lower deep  
Still threat'ning to devour me opens wide,  
To which the hell I suffer seems a Heaven.  
O, then, at last relent! is there no place  
Left for repentance, none for pardon left? 80  
None left but by submission: and that word  
Disdain forbids me, and my dread of shame  
Among the Spirits beneath, whom I seduced  
With other promises and other vaunts  
Than to submit, boasting I could subdue  
Th' Omnipotent. Ay me! they little know

## LIBRO IV

¡Qué menos que alabanzas presentarle.  
La respuesta más fácil! Darle gracias  
¡Cuán justo! Mas su bien en mí se agrió  
Y sólo dió maldad. En esa altura  
Desdeñé sujeción. Un paso más  
Me pondría en la cumbre: y rechacé  
Mis deberes de eterna gratitud  
Tan pesados, que siempre han de pagarse.  
Sin pensar en lo que aún me estaba dando  
Ni entender que una mente agradecida,  
Debiendo, nunca debe y aunque pague  
A un tiempo paga y debe. Pues ¿Cual carga?  
Si su eterno poder me hubiera hecho  
Un Angel inferior aún estaría  
Feliz, sin que esperanzas suscitaran  
Ambición. Más ¿quién sabe! Otro Poder  
Pudiera haberse alzado y yo, aunque bajo,  
Lo siguiera. Pero otros tan potentes  
No cayeron: por dentro incommovibles,  
Y por fuera también, a tentaciones.  
¿Tenías tú igual fuerza y libertad?  
La tenías. ¿A quién vas a acusar  
Sino al Cielo que a todos ama igual?  
¡Maldito tal amor! igual que el odio  
Eterno llanto tienes para mí.  
¡Maldito tú que, al suyo, tu querer  
Preferiste y ahora te lamentas  
¡Miserable de mí! ¿Cómo escapar  
A desesperación tan infinita?  
Infierno hay por doquier. Yo soy infierno  
Y en el más hondo abismo, otro más hondo  
Dispuesto a devorarme abre sus fauces  
Y en un cielo convierte lo que sufro.  
¡Aplácate por fin! ¿No hay un lugar  
Para llorar y conseguir perdón?  
Sin sumisión, ninguno. Y tal palabra  
Me la impide el desdén y la vergüenza  
De los otros a quienes yo seduje  
Con jactancia y promesas que no eran  
Sumisión. Presumi poder vencer  
Al Todopoderoso, ¡ay! ¡Cuánto ignoran

## PARADISE LOST

How dearly I abide that boast so vain,  
 Under what torments inwardly I groan:  
 While they adore me on the throne of Hell,  
 With diadem and sceptre high advanced, 90  
 The lower still I fall, only supreme  
 In misery: such joy ambition finds!  
 But say I could repent, and could obtain,  
 By act of grace, my former state: how soon  
 Would height recall high thoughts, how soon unsay  
 What feigned submission swore! Ease would recant  
 Vows made in pain, as violent and void:  
 For never can true reconilement grow  
 Where wounds of deadly hate have pierced so deep:  
 Which would but lead me to a worse relapse 100  
 And heavier fall:so should I purchase dear  
 Short intermission, bought with double smart.  
 This knows my Punisher: therefore as far  
 From granting he, as I from begging, peace.  
 All hope excluded thus, behold, instead  
 Of us, outcast, exiled, his new delight,  
 Mankind, created, and for him this World!  
 So farewell hope, and with hope, farewell fear,  
 Farewell remorse! All good to me is lost:  
 Evil, be thou my good: by thee at least 110  
 Divided empire with Heaven's King I hold,  
 By thee, and more than half perhaps will reign:  
 As Man ere long, and this new World, shall know.  
 Thus while he spake, each passion dimmed his face,  
 Thrice changed with pale ire, envy, and despair;  
 Which marred his borrowed visage, and betrayed  
 Him counterfeit, if any eye beheld:  
 For Heavenly minds from such distempers foul  
 Are ever clear. Whereof he soon aware  
 Each perturbation smoothed with outward calm, 120  
 Artificer of fraud: and was the first  
 That practised falsehood under saintly show,  
 Deep malice to conceal, couched with revenge:  
 Yet not enough had practised to deceive  
 Uriel, once warned; whose eye pursued him down  
 The way he went, and on th'Assyrian mount  
 Saw him disfigured, more than could befall

## LIBRO IV

Lo caro que me cuesta esa jactancia  
 Y en qué tormentos gimo interiormente!  
 Mientras ellos me adoran en un trono  
 Con diadema y con cetro poderoso  
 Tanto más bajo caigo. Soy supremo  
 En miseria: ¡Es el premio a la ambición!  
 Si yo me arrepintiera y recobrará  
 Por gracia mi otro estado. Qué depreisa  
 Volvería el orgullo, desdiciendo  
 La sumisión fingida: Abjuraría  
 Las promesas forzadas con dolor,  
 Pues nunca puede haber conciliación  
 Donde el odio hizo heridas tan profundas:  
 Lo cual me llevaría a recaer  
 Con gravedad mayor; saldría cara  
 La breve interrupción y doble el daño.  
 Lo sabe quien castiga, y tan lejano  
 Está de dar la paz cual yo de urgirla.  
 Así, sin esperanzas, tiene, en vez  
 De nosotros proscritos, otros gozos:  
 Al hombre y a este mundo para él.  
 ¡Esperanzas adiós! ¡Adiós temores!  
 ¡Adiós remordimientos! ¡Adiós bienes!  
 ¡Sé tú mi bien. Oh mal! Por ti a lo menos  
 Retengo medio imperio contra Dios:  
 Por tí; y quizá yo reine en más de medio  
 Como el hombre y el mundo sabrán pronto.”  
 Mientras habla su rostro se apasiona  
 Con desesperación, ira y envidia  
 Que su faz oscurecen y traicionan  
 En su ficción, si algún ojo lo viera  
 Pues las mentes celestes, de tal furia  
 Se libran. De los cual pronto consciente  
 Se calma exteriormente por completo,  
 Artifice del fraude. El fue el primero  
 Que fingió santidad con rostro falso  
 Para ocultar maldad y por vengarse.  
 Mas sus artes no pueden engañar  
 A Uriel ya avisado que vigila  
 Donde va, y en el monte de la Siria  
 Lo vió desfigurado, cual jamás

## PARADISE LOST

Spirit of happy sort: his gestures fierce  
He marked and mad demeanour, then alone.  
As he supposed, all unobserved, unseen. 130  
So on he fares, and to the border comes  
Of Eden, where delicious Paradise,  
Now nearer, crowns with her enclosure green,  
As with a rural mound, the champaign head  
Of a steep wilderness, whose hairy sides  
With thicket overgrown, grotesque and wild,  
Access denied: and overhead up-grew  
Insuperable height of loftiest shade,  
Cedar, and pine, and fir, and branching palm,  
A sylvan scene, and, as the ranks ascend 140  
Shade above shade, a woody theatre  
Of stateliest view. Yet higher than their tops  
The verdurous wall of Paradise up-sprung:  
Which to our general sire gave prospect large  
Into his nether empire neighbouring round.  
And higher than that wall a circlin grow  
Of goodliest trees, loaden with fairest fruit,  
Blossoms and fruits at once of golden hue,  
Appeared, with gay enamelled colours mixed:  
On which the sun more glad impressed his beams 150  
Than in fair evening cloud, or humid bow,  
When God hath showered the earth: so lovely seemed  
That landscape: and of pure, now purer air  
Meets his approach, and to the heart inspires  
Vernal delight and joy, able to drive  
All sadness but despair. Now gentle gales,  
Fanning their odoriferous wings, dispense  
Native perfumes, and whisper whence they stole  
Those balmy spoils. As when to them who sail  
Beyond the Cape of Hope, and now are past 160  
Mozambic, off at sea north-east winds blow  
Sabeian odours from the spicy shore  
Of Araby the Blest, with such delay  
Well pleased they slack their course, and many a league  
Cheered with the grateful smell old Ocean smiles:  
So entertained those odorous sweets the Fiend  
Who came their bane, though with them better pleased  
Than Asmodeus with the fishy fume

## LIBRO IV

Los Angeles felices. Su fiereza  
Vió Uriel y su loco proceder  
Pensando que está sólo y sin testigos.  
Sigue el viaje, llegando a la frontera  
De Edén, donde gozoso Paraíso,  
Ya más cerca, corona con sus verdes,  
Cual con muro rural, el alto monte  
De escarpado desierto, cuyos lados  
Espinosos, y salvajes  
Negaban el acceso. Se elevaban  
A insuperable altura excelsas sombras,  
Cedros, pinos, abetos y palmeras,  
Una selva, y las filas ascendiendo  
De sombras sobre sombras, tan teatro  
De árboles, soberbio, y por encima  
Subía un verde muro: el Paraíso  
Que ofrece al primer hombre amplio horizonte  
Del imperio inferior que lo circunda.  
Y aún más alto que el muro hay una fila  
De frutales hermosos y cargados,  
Flor y frutos a un tiempo, como de oro,  
De brillantes colores esmaltados:  
Lucía el sol en ellos con más gozo  
Que en las nubes de ocaso o en el arco  
Cuando llueve en la tierra, tan hermosa  
Es la escena. Un aire aún más intacto  
Lo recibe y le sopla al corazón  
Gozo primaveral que pone en fuga  
Tristeza aunque no rabia. Suaves vientos  
Con alas perfumadas abanicán  
Aromas naturales confesando  
De dónde los robaron. Cual marinos  
Del Cabo de Esperanza que rebasan  
Mozambique, reciben con los vientos  
Aromas de Sabá desde la costa  
De la Arabia bendita, y el retraso  
Da gozo, y van sin prisa, y muchas leguas  
Sonríe el océano con perfumes,  
Así van a Satán esos aromas—  
Quien iba a arruinarlos— y le agradan  
Más que el humo del pez al Asmodeo



## PARADISE LOST

That drove him, though enamoured, from the spouse  
Of Tobit's son, and with a vengeance sent 170  
From Media post to Egypt, there fast bound.

Now to th'ascent of that steep savage hill  
Satan had journeyed on, pensive and slow;  
But further way found none; so thick entwined,  
As one continued brake, the undergrowth  
Of shrubs and tangling bushes had perplexed  
All path of man or beast that passed that way.  
One gate there only was, and that looked east  
On th'other side: which when th'Arch-felon saw,  
Due entrance he disdained, and, in contempt, 180

At one slight bound high overleaped all bound  
Of hill or highest wall, and sheer within  
Lights on his feet. As when a prowling wolf,  
Whom hunger drives to seek new haunt for prey,  
Watching where shepherds pen their flocks at eve,  
In hurdled cotes amid the field secure,  
Leaps o'er the fence with ease into the fold;  
Or as a thief, bent to unhoard the cash  
Of some rich burgher, whose substantial doors,  
Cross-barred and bolted fast, afear no assault, 190

In at the window climbs, or o'er the tiles;  
So clomb this first grand Thief into God's fold:  
So since into his Church lewd hirelings climb.  
Thence up he flew, and on the Tree of life,  
The middle tree and highest there that grew,  
Sat like a cormorant; yet not true life  
Thereby regained, but sat devising death  
To them who lived; nor on the virtue thought  
Of that life-giving plant, but only used  
For prospect what, well used, had been the pledge, 200  
Of immortality. So little knows

Any, but God alone, to value right  
The good before him, but perverts best things  
To worst abuse, or to their meanest use.  
Beneath him, with new wonder, now he views,  
To all delight of human sense exposed,  
In narrow room Nature's whole wealth; yea, more!—  
A Heaven on Earth: for blissful Paradise  
Of God the garden was, by him in the east

## LIBRO IV

Lanzado, así, aunque amante, de la esposa  
Del hijo de Tobit y lo enviaron  
De Media a Egipto. Allí lo arrojaron.  
Hasta el pie de ese monte y precipicio  
Caminó Satanás meditabundo  
Mas no pudo seguir: tan enzarzada  
La continua maleza, la charrasca  
Y el espinoso arbusto habían cortado  
Toda senda que allí se dirigiera.  
Sólo había una puerta por el Este  
Y cuando el gran Traidor examinó  
La entrada obligatoria, la esquivó.  
Saltándose de un brinco la frontera  
Del monte y alto muro y limpiando  
Cae de pié. Como un lobo cazador  
Que busca hambriento nuevos comederos  
Y vigila pastores y rebaños  
En seguros apriscos de los campos.  
Salta el cerco y ataca la manada:  
O cual ladrón que va tras el dinero  
De algún rico burgués, cuyos portones  
Con barras y cerrojo están seguros.  
A la ventana salta o al tejado.  
Así saltó el ladrón al Paraíso.  
Y así a la Iglesia saltan mercenarios.  
Voló después al Arbol de la Vida  
Que crecía en el centro cual ninguno  
Y se posó cual cuervo. Vida justa  
Allí no se le dió pues busca muertes  
A los vivos, ni piensa en la virtud  
Del Arbol de la Vida: lo utiliza  
Para ver aunque era la promesa  
De una vida inmortal. ¿Qué poco sabe  
Nadie, fuera de Dios, valorar bien  
El bien que ve, sino que lo perverte  
Por abuso o usándolo vilmente.  
Asombrado contempla bajo sí.  
A fin de que los hombres se deleiten.  
En breve espacio todas las bellezas.  
Los Cielos en la Tierra: El paraíso  
De Dios era el jardín, hacia levante

## PARADISE LOST

Of Eden planted: Eden stretched her line 210  
From Auran eastward to the royal towers  
Of great Seleucia, built by Grecian kings,  
Or where the sons of Eden long before  
Dwelt in Telassar. In this pleasant soil  
His far more pleasant garden God ordained.  
Out of the fertile ground he caused to grow  
All trees of noblest kind for sight, smell, taste:  
And all amid them stood the Tree of Life,  
High eminent, blooming ambrosial fruit  
Of vegetable fold; and, next to life, 220  
Our death, the Tree of Knowledge, grew fast by—  
Knowledge of goodm bought dear by knowing ill.  
Southward through Eden went a river large,  
Nor changed his course, but through the shaggy hill  
Passed underneath engulfed; for God had thrown  
That mountain, as his garden-mould, high raised  
Upon the rapid current, which through veins  
Of porous earth with kindly thirst updrawn  
Rose a fresh fountain, and with many a rill  
Watered the garden: thence united fell 230  
Down the steep glade, and met the nether flood,  
Which from his darksome passage now appears,  
And now, divided into four main streams,  
Runs diverse, wandering many a famous realm  
And country whereof here needs no account;  
But rather to tell how, if Art could tell  
How, from that sapphire fount the crisped brooks,  
Rolling on orient pearl and sands of gold,  
With mazy error under pendent shades  
Ran nectar, visiting each plant, and fed 240  
Flowers worthy of Paradise, which not nice Art  
In beds and curious knots, but Nature boon  
Poured forth profuse on hill, and dale, and plain,  
Both where the morning sun first warmly smote  
The open field, and where the unpierec'd shade  
Embrowned the noontide bowers. Thus was this place,  
A happy rural seat of various view:  
Groves whose rich trees wept odorous gums and balm;  
Others whose fruit, burnished with golden rind,  
Hung amiable—Hesperian fables true, 250

## LIBRO IV

Plantado en el Eden, cuya frontera  
Desde Aurán va hacia Oriente, hasta las torres  
De la noble Seleucia de los Griegos.  
O donde los de Eden, anteriormente,  
En Telasar vivieron. En tal suelo  
Dios puso su vergel más agradable.  
De la fértil región hizo crecer  
Los árboles más dulces al sentido  
Y el Arbol de la Vida en medio de ellos,  
Altísimo, con frutos de ambrosia,  
Cual oro vegetal. Junto al de ida  
El árbol del saber, que es nuestra muerte  
Saber el bien y el mal nos cuesta caro.  
Por Edén iba al Sur un ancho río  
Que, sin torcer, el monte atravesaba  
Por debajo, pues Dios había puesto  
Ese monte cual muro y ascendía  
Sobre el rápido curso, que por venas  
De la porosa tierra trasegado,  
Brotaba en fresca fuente, y los arroyos  
Regaban el vergel; de allí caían  
Hasta el fondo, en cascada, a la corriente  
Que salía del negro pasadizo  
Y luego, dividida en cuatro brazos,  
Peregrina por reinos muy famosos  
Que no es preciso ahora enumerar.  
Prefiero describir, si puede el Arte,  
Cómo arroyos veloces, de esa fuente  
Rodando perlas y oro sobre arena,  
Por curvas y pendientes sombreadas,  
Con su néctar nutrían cada planta  
Y flor del Paraíso, que sin arte  
En lechos y dibujos naturales  
Brotaban por colinas y por valles  
Donde el sol da calor por las mañanas  
En campo abierto o sombra impenetrable  
Que la enramada cubre a mediodía.  
Lugar feliz con vistas diferentes:  
Los troncos dan resina perfumada,  
Y frutos de brillante piel de oro  
Cuelgan dulces cual mito de la Hespéride.

## PARADISE LOST

If true, here only—and of delicious taste.  
 Betwixt them lawns, or level downs, and flocks  
 Grazing the tender herb, were interposed,  
 Or palmy hillock; or the flowery lap  
 Of some irriguous valley spread her store.  
 Flowers of all hue, and without thorn the rose.  
 Another side, umbrageous grots and caves  
 Of cool recess, o'er which the mantling vine  
 Lays forth her purple grape, and gently creeps  
 Luxuriant; meanwhile murmuring waters fall 260  
 Down the slope hills, dispersed, or in a lake,  
 That to the fringed bank with myrtle crowned  
 Her crystal mirror holds, unite their streams.  
 The birds their quire apply: airs, vernal airs,  
 Breathing the smell of field and grove, attune  
 The trembling leaves, while universal Pan,  
 Knit with the Graces and the Hours in dance,  
 Led on th' eternal Spring, Not that fair field  
 Of Enna, where Proserpin gathering flowers,  
 Herself a fairer flower, by gloomy Dis 270  
 Was gathered—which cost Ceres all that pain  
 To seek her through the world—nor that sweet grove  
 Of Daphne, by Orontes and th' inspired  
 Castalian spring, might with this Paradise  
 Of Eden strive; nor that Nyseian isle,  
 Girt with the river Triton, where old Cham,  
 Whom Gentiles Ammon call, and Libyan Jove,  
 Hid Amalthea, and her florid son,  
 Young Bacchus, from his stepdame Rhea's eye:  
 Nor, where Abassin kings their issue guard, 280  
 Mount Amara (though this by some supposed  
 True paradise) under the Ethiop line  
 By Nilus' head, enclosed with shining rock,  
 A whole day's journey high, but wide remote  
 From this Assyrian garden, where the Fiend  
 Saw undelighted all delight, all kind  
 Of living creatures, new to sight and strange  
 Two of far nobler shape, erect and tall,  
 God-like erect, with native honour clad  
 In naked majesty, seemed lords of all, 290  
 And worthy seemed; for in their looks divine

## LIBRO IV

Que aquí no es mito —y de sabor gozoso.  
 En medio había prados y rebaños  
 Comiendo tierna yerba por allí.  
 Y colinas con palmas; dulces flores  
 En valles bien regados extendían  
 Sus colores y rosas sin espinas.  
 Por otra parte hay grutas y cavernas  
 En fresca soledad, bajo viñedos  
 Que ofrecen sus racimos arrastrándose  
 Lozanos. Caen cascadas que murmuran  
 Por diversas pendientes y en un lago.  
 Que a las playas de mirto coronadas  
 Presenta sus espejos, se reúnen.  
 Las aves forman coros y las brisas  
 Con perfumes campestres, armonizan  
 Las hojas temblorosas, mientras Pan  
 Danzando con las gracias y las horas  
 Atrae la Primavera. Ni aquel campo  
 En donde Proserpina entre sus flores,  
 Más bella que una flor, por Dis sombrío  
 Fue raptada, que tanto costó a Ceres  
 Buscarla por el mundo, ni aquel bosque  
 De Dafne, en el Orontes, en la fuente  
 Castalia, se podían a este Edén  
 Comparar, ni tampoco aquella Isla  
 Ceñida por Tritón, en donde Cam,  
 De Libios Jove, Amón de los gentiles,  
 Escondía a Amaltea y a su hijo  
 Baco el rubio de Rhea su madrastra,  
 Ni el lugar donde guardan los Abassas  
 Sus hijos, en Amara, (hay quienes creen  
 Que allí está el Paraíso) en Etiopía,  
 En las fuentes del Nilo, entre penascos,  
 Subiendo un día entero, pero lejos  
 De este sirio jardín donde Satán  
 Vió, sin gozo, los gozos: toda clase  
 De nuevas creaturas sorprendentes.  
 Había dos más nobles, muy erguidos,  
 Como dioses, vestidos con honrosa  
 Desnudez, majestuosos cual señores,  
 Y dignos porque en ellos la divina

## PARADISE LOST

The image of Their glorious Maker shone,  
Truth, wisdom, sanctitude severe and pure—  
Severe, but in true filial freedom placed:  
Whence true authority in men: though both  
Not equal, as their sex not equal seemed:  
For contemplation he and valour formed,  
For softness she and sweet attractive grace:  
He for God only, she for God in him.  
His fair large front and eye sublime declared 300  
Absolute rule: and hyacinthine locks  
Round from his parted forelock manly hung  
Clustering, but not beneath his shoulders broad:  
She, as a veil down to the slender waist,  
Her unadorned golden tresses wore  
Dishevelled, but in wanton ringlets waved  
As the vine curls her tendrils, which implied  
Subjection, but required with gentle sway,  
And by her yielded, by him best received, 310  
Yielded with coy submission, modest pride,  
And sweet, reluctant, amorous delay.  
Nor those mysterious parts were then concealed:  
Then was not guilty shame: dishonest Shame  
Of Nature's works, Honour dishonourable,  
Sin-bred, how have ye troubled all mankind  
With shows instead, mere shows of seeming pure,  
And banished from man's life his happiest life  
Simplicity and spotless innocence!  
So passed they naked on, nor shunned the sight  
Of God or Angel: for they thought no ill: 320  
So hand in hand they passed, the loveliest pair  
That ever since in love's embraces met—  
Adam, the goodliest man of men since born  
His sons: the fairest of her daughters Eve.  
Under a tuft of shade that on a green  
Stood whispering soft, by a fresh fountain-side,  
They sat them down: and, after no more toil  
Of their sweet gard'ning labour than sufficed  
To recommend cool Zephyr, and made ease  
More easy, wholesome thirst and appetite 330  
More grateful, to their supper-fruits they fell—  
Nectarine fruits, which the compliant boughs

## LIBRO IV

Imagen de su Dios está brillando,  
Su verdad, santidad severa y pura—  
Severa, aunque son hijos y son libres—  
Por las que el hombre tiene autoridad:  
Aunque son diferentes por su sexo,  
Él, hecho para el brío y reflexión,  
Ella para ser dulce y atractiva:  
El va tras Dios. Tras Dios y Adán va ella.  
La frente de él y su mirar altivo  
Revelan que es quien manda. Sus cabellos  
Varoniles colgaban en redondo  
Rizados, por encima de los hombros.  
Cual velo hasta su talle delicado  
Las simples rubias trenzas ella lleva  
Ondulantes, deshechas, caprichosas  
Cual zarcillos de viña, sugiriendo  
Sujección suavemente deseada  
Que él a gusto recibe y que ella da  
Con timidez sumisa y orgullosa,  
Con dulce y amorosa dilación.  
El sexo misterioso no tapaban  
Con rubor. ¡Ay vergüenza deshonesta  
De lo que es natural, honor infame  
De la culpa! ¡Cómo has turbado al hombre  
Con meras apariencias de pureza  
Proscribiendo sus gozos más vitales,  
Su sencilla inocencia sin pecado.  
Así que ellos, desnudos, no evitaban  
Ni al Ángel ni a su Dios, porque eran puros.  
De la mano marchaban: la más dulce  
Pareja que jamás halló el amor.  
Adán el mejor hombre entre los hombres,  
Sus hijos. La mujer más bella Eva.  
En un verde, a la sombra de unos árboles  
Que susurraban cerca de una fuente  
Se sentaron los dos sin más trabajo,  
Que el trabajo gustoso, que el suficiente  
Para que el fresco guste y sean gratos  
La sed y el apetito saludables.  
Sentáronse a cenar ante sus frutos  
De néctar, que las ramas complacientes

PARADISE LOST

Yielded them, sidelong as they sat recline  
 On the soft downy bank damasked with flowers.  
 The savoury pulp they chew, and in the rind,  
 Still as they thirsted, scoop the brimming stream:  
 Nor gentle purpose, nor endearing smiles,  
 Wanted, nor youthful dalliance, as beseems  
 Fair couple linked in happy nuptial league.  
 Alone as they, About them frisking played 340  
 All beasts of th'earth, since wild, and of all chase  
 In wood or wilderness, forest or den:  
 Sporting the lion ramped, and in his paw  
 Dandled the kid; bears, tigers, ounces, pards,  
 Gambolled before them: th'unwieldy elephant,  
 To make them mirth, used all his might, and wreathed  
 His lithe proboscis: close the serpend sly,  
 Insinuating, wove with Gordian twine  
 His braided train, and of his fatal guile  
 Gave proof unheeded. Others on the grass 350  
 Couched, and, now filled with pasture, gazing sat,  
 Or bedward ruminating; for the sun,  
 Declined, was hasting now with prone career  
 To th'Ocean Isles, and in th'ascending scale  
 Of Heaven the stars that usher evening rose:  
 When Satán still in gaze, as first he stood,  
 Scarce thus at length failed speech recovered sad:—  
 "O Hell! what do mine eyes with grief behold?  
 Into our room of bliss thus high advanced  
 Creatures of other mould—Earth-born perhaps, 360  
 Not Spiritis, yet to Heavenly Spirits bright  
 Little inferior—whom my thoughts pursue  
 With wonder, and could love: so lively shines  
 In them divine resemblance, and such grace  
 The hand that formed them on their shape hath poured.  
 Ah! gentle pair, ye little think how nigh  
 Your change approaches, when all these delights  
 Will vanish, and deliver ye to woe—  
 More woe, the more your taste is now of joy:  
 Happy, but for so happy ill secured 370  
 Long to continue, and this high seat, your Heaven,  
 Ill fenced for heaven to keep out such a foe  
 As now is entered: yet no purposed foe

LIBRO IV

Les daban cuando estaban reclinados  
 En suave y blanda tierra florecida.  
 Saborean la pulpa y con la piel:  
 Si tienen sed, escancian del arroyo.  
 Los temas agradables, las sonrisas  
 No faltan, ni el retozo juvenil.  
 Lo propio de nupcial, feliz pareja  
 Solitaria. A su lado retozaban  
 Las bestias, luego fieras y cazadas  
 Por bosques o desiertos, selva o cueva,  
 Rampa el León y mimoso, con su zarpa  
 Acaricia al cabrito. El tigre, el oso  
 Dan saltos a su vera. El elefante,  
 Por dar gusto, potente, desenrosca  
 Su trompa. La serpiente sinuosa  
 Se insinúa tejiendo indescifrable  
 Su cola entrelazada y de su astucia  
 Da pruebas evidentes. Sobre el césped,  
 Tendidos y saciados miran otros  
 O al cubil van rumiando porque el sol  
 Ya declina y sus pasos apresura  
 A las Islas del mar y en las escalas  
 Del cielo asciende el astro vespéral.  
 Por fin Satán que mira de su sitio  
 Recobra el habla y dice con tristeza:  
 "¡Ay Infierno! ¿Qué duelo ven mis ojos?  
 Están en nuestro espacio de placer  
 Otros seres: tal vez serán terrenos,  
 Que espíritus no son, pero del ángel  
 Se diferencian poco. Los contemplo  
 Con asombro y amor pues tanto brilla  
 En ellos la divina semejanza  
 Y Tal gracia les dió quien los formó.  
 ¡Ay pareja feliz! poco sabéis  
 Qué cambio se avecina cuando el gozo  
 Se diluya entregándoos al dolor  
 mayor cuanto mayor fue la alegría.  
 Felices, pero incierto es tanto bien  
 Que no puede seguir y vuestro cielo  
 Está guardado mal del enemigo  
 Que entra ahora: enemigo involuntario

## PARADISE LOST

To you, whom I could pity thus forlorn,  
Though I unpitied. League with you I seek,  
And mutual amity, so strait, so close,  
That I with you must dwell, or you with me,  
Henceforth. My dwelling, haply, may not please,  
Like this fair Paradise, your sense: yet such  
Accept your Maker's work; he gave it me, 380  
Which I as freely give. Hell shall unfold,  
To entertain you two, her widest gates,  
And send forth all her kings: there will be room,  
Not like these narrow limits, to receive  
Your numerous offspring: if no better place,  
Thank him who puts me, loath, to this revenge  
On you, who wrong me not, for him who wronged.  
And, should I at your harmless innocence  
Melt, as I do, yet public reason just,  
Honour and empire with revenge enlarged 390  
By conquering this new world, compels me now  
To do what else, though damned, I should abhor.  
So spake the Fiend, and with necessity,  
The tyrant's plea, excused his devilish deeds.  
Then from his lofty stand on that high tree  
Down he alights among the sportful herd  
Of those four-footed kinds, himself now one,  
Now other, as their shape served vest his end  
Nearer to view his prey, and, unespied,  
To mark what of their state he more might learn 400  
By word or action marked. About them round  
A lion now he stalks with fiery glare;  
Then as a tiger, who by chance hath spied  
In some purlieu: two gentle fawns at play,  
Straight couches close: then, risign, changes oft  
His couchant watch, as one who chose his ground,  
Whence rushing he might surest seize them both  
Gripped in each paw: when Adam, first of men,  
To first of women, Eve, thus moving speech,  
Turned him all ear to hear new utterance flow:— 410  
‘Sole partner and sole part of all these joys,  
Deared thyself than all, needs must the Power  
That made us, and for us this ample World,  
Be infinitely good, and of his good

## LIBRO IV

De vosotros a quienes compadezco  
Sin ser compadecido. Busco unión  
Y amistad con vosotros tan estrecha  
Que vosotros y yo vivamos juntos  
Para siempre. Mi hogar tal vez no halague.  
Como este paraíso, los sentidos  
Pero es obra de Dios. El me la dió  
Y yo la doy igual. Ya abre el Infierno  
Para vosotros dos sus anchas puertas  
Y a sus reyes envía. Habrá lugar,  
No estrecho como aquí, para hospedar  
Vuestra abundante estirpe. No es mejor  
Por culpa de quien fuerza esta venganza  
En vosotros, aunque él es el culpable.  
Y si vuestra inocencia inofensiva  
Me derrite, razones de política  
Y de honor y de imperio y de venganza  
Y ambición de este mundo me compelen  
A hacer lo que aborrezco aun condenado.”  
Así habló Satanás y por ser fuerza  
—Pretexto de tiranos— se disculpa.  
Después, desde aquel árbol elevado  
Desciende a la manada juguetona  
De cuadrúpedos, hecho uno de ellos  
O bien otro según más le conviene  
Para ver a su presa sin ser visto  
Y algo más de su estado comprender  
Por sus actos o dichos. Los rodea  
Cual león al acecho, furibundo,  
Y cual tigre después que ha descubierto  
Un par de cervatillos juguetones:  
Se acuesta, se levanta, va cambiando  
Su guardia recostada, en su terreno,  
Para dar más seguro sobre ambos  
Con uno en cada garra. Cuando Adán  
A la mujer primera se dirige  
Se vuelve todo oídos para oírle:  
“Compañera y pareja de estos gozos  
Más querida que todo, es necesario  
Que el Poder que nos hizo y que hizo el mundo  
Sea bueno y perfecto y de sus bienes

## PARADISE LOST

As liberal and free as infinite;  
That raised us from the dust, and placed us here  
In all this happiness, who at his hand  
Have nothing merited, nor can perform  
Aught whereof he hath need; he who requires  
From us no other service than to keep 420  
This one, this easy charge, of all the trees  
In Paradise that bear delicious fruit  
So various, not to taste that only Tree  
Of Knowledge, planted by the Tree of Life;  
So near grows Death to Life, what'er Death is—  
Some dreadful thing no doubt; for well thou know'st  
God hath pronounced it Death to taste that Tree:  
The only sign of our obedience left  
Among so many signs of power and rule  
Conferred upon us, and dominion given 430  
Over all other creatures that possess  
Earth, Air, and Sea. Then let us not think hard  
One easy prohibition, who enjoy  
Free leave so large to all things else, and choice  
Unlimited of manifold delights;  
But let us ever praise him, and extol  
His bounty, following our delightful task,  
To prune these growing plants, and tend these flowers;  
Which, were it toilsome, yet with thee were sweet'.  
To whom thus Eve replied:—'O thou for whom 440  
And from whom I was formed flesh of thy flesh,  
And without whom am to no end, my guide  
And head! what thou hast said is just and right.  
For we to him, indeed, all praises owe,  
And daily thanks—I chiefly, who enjoy  
So far the happier lot, enjoying, thee  
Pre-eminent by so much odds, while thou  
Like consort to thyself canst nowhere find.  
That day I oft remember, when from sleep  
I first awaked, and found myself reposed, 450  
Under a shade, on flowers, much wondering where  
And what I was, whence thither brought, and how,  
Not distant far from thence a murmuring sound  
Of waters issued from a cave, and spread  
Into a liquid plain; then stood unmoved.

## LIBRO IV

Tan libre y liberal como infinito:  
Nos sacó de la nada y puso aquí  
En tal felicidad, los que a sus ojos  
No merecemos nada ni podemos  
Dar algo que le falte. No requiere  
Otro servicio nuestro que el guardar  
Este fácil mandato: de los árboles  
Que en este paraíso llevan fruto  
Variado, tan sólo no probar  
Del árbol del Saber, junto al de Vida  
—Vida y Muerte, cual sea, están muy cerca.  
Cosa horrible, sin duda, pues ya sabes  
Que a quien pruebe tal árbol, Dios da muerte.  
Sóla muestra de nuestra sumisión  
Entre tantas señales de poder  
Que nos son conferidas y dominio  
Sobre todos los seres que pululan  
Por aire, tierra y mar. No es cosa dura  
Tan fácil prohibición ya que gozamos  
Poderes sobre todo y elegimos  
Sin límite deleites diferentes.  
Alabémosle siempre y exaltemos  
Su bondad prosiguiendo la tarea  
De cuidar de los árboles y flores:  
Contigo, aunque cansara, fuera gozo.”  
Eva así replico: “Oh tú por quien  
Y de quien soy: mi carne es carne tuya.  
Sin tí no tengo Norte: eres mi guía  
Y cabeza. Dijiste lo que es justo  
Porque toda alabanza le debemos  
Y gracias cotidianas: yo ante todo  
Que soy la más feliz porque te gozo  
A tí que me superas, pero tú  
Consorte igual a tí no has encontrado.  
Recuerdo bien el día en que del sueño  
Desperté y me encontré yo colocada  
A la sombra, entre flores, meditando  
Qué era yo, cuál mi origen y mi historia.  
No muy lejos el ruido y el murmullo  
Del agua que brotaba se extendía  
Por líquida llanura. Yo me alcé

## PARADISE LOST

Pure as th'expense of Heaven, I thither went  
With unexperienced thought, and laid me down  
On the green bank, to look into the clear  
Smooth lake, that to me seemed another sky,  
As I bent down to look, just opposite, 460  
A shape within the wat'ry gleam appeared,  
Bending to look on me, I soon returned,  
It started back; but pleased I seen returned  
Pleased it returned as soon with answering looks  
Of sympathy and love. There I had fixed  
Mine eyes till now, and pined with vain desire,  
Had not a voice thus warned me: "What thoy seest,  
What there thou seest, fair creature, is thyself;  
With thee it came and goes: but follow me,  
And I will bring thee where no shadow stays 470  
Thy coming, and thy soft embraces—he  
Whose image thou art: him thou shalt enjoy  
Inseparably thine; to him shalt bear  
Multitudes like thyself, and thence be called  
Mother of human race." What could I do,  
But follow straight, invisibly thus led?  
Till I espied thee, fair, indeed, and tall,  
Under a platan: yet methought less fair,  
Less winning soft, lees amiably mild,  
Than that smooth wat'ry image. Back I turned: 480  
Thou, following, cried'st aloud, "Return, fair Eve:  
Whom fliest thou? Whom thou fliest, of him thou art,  
His fleh, his bone: to give thee being I lent  
Out of my side to thee, nearest my heart,  
Substantial life, to have thee by my side  
Henceforth an individual solace dear:  
Part of my soul I seek thee, and thee claim  
My other half." With that thy gentle hand  
Selzed mine: I yielded, and from that time see 490  
How beauty is excelled by manly grace  
And wisdom, which alone is truly fair.  
So spake our general mother, and, with eyes  
Of conjugal attraction unreproved,  
And meek surrender, half-embracing leaned  
On our first father: half her swelling breast  
Naked met his, under the flowing gold

## LIBRO IV

Pura como los cielos. Voy allí,  
Inexperta en pensar, y me reclino  
En la orilla a mirar en el sereno  
Terso lago que el cielo parecía,  
Al inclinarme a ver, frente por frente,  
Apareció otra forma entre las aguas  
Inclinándose a mí. Me eché hacia atrás,  
Se echó hacia atrás. Al punto regresé  
También regresó ella con miradas  
De amor y simpatía. Allí estuviera  
Mirando todavía y anhelando  
Si una voz no me dice: "lo que ves,  
Lo que allí ves, hermosa, eres tú misma:  
Contigo viene y va. Tú sígueme  
Y te conduciré hacia quien no es sombra  
Y espera tus abrazos, hacia aquel  
De quien eres imagen, que será  
Tu gozo inseparable y le darás  
Multitudes de hijos, siendo tú  
La madre de los hombres. ¿Qué iba a hacer  
Sino seguir al punto al Invisible?  
Te descubrí por fin, hermoso y alto  
Bajo un plátano, aunque eras menos bello,  
Menos suave, atractivo y amoroso  
Que la imagen del lago. Di la vuelta,  
Tú gritabas siguiéndome: "¡Eva vuelve!  
¿De quién huyes? De aquel de quien tú eres  
Hueso y carne. Por darte el ser, te di  
De junto al corazón, de mi costado,  
La sustancia vital para tenerte  
Cual amado solaz en adelante.  
Te busco yo, alma mía y te reclamo  
Mí mitad. "Y tu mano gentilmente  
Fué a la mía, y cedí, dándome cuenta  
Que el hombre vale más que la belleza  
Y que sólo el saber es hermosura."  
Así habló nuestra madre y con mirada  
De atracción conyugal irreprochable  
Con suave rendimiento y se apoyó  
En Adán; con su pecho femenino  
Tocó el suyo desnudo, bajo el oro



## PARADISE LOST

Of her loose tresses hid. He, in delight  
 Both of her beauty and submissive charms,  
 Smiled with superior love, as Jupiter  
 On Juno smiles when he impregns the clouds 500  
 That shed May flowers, and pressed her matron lip  
 With kisses pure. Aside the Devil turned  
 For envy; yet with jealous leer malign  
 Eyed them askance, and to himself thus 'plained:—  
 'Sight hateful, sight tormenting! Thus these two,  
 Imparadised in one another's arms,  
 The happier Eden, shall enjoy their fill  
 Of bliss on bliss; while I to Hell am thrust,  
 Where neither joy nor love, but fierce desire,  
 Among our other torments not the least, 510  
 Still unfulfilled, with pain of longing pines!  
 Yet let me not forget what I have gained  
 From their own mouths. All is not theirs, it seems;  
 One fatal tree stands, of Knowledge called,  
 Forbidden when to taste. Knowledge forbidden?  
 Suspicious, reasonless! Why should their Lord  
 Envy them that? Can it be sin to Know?  
 Can it be death? And do they only stand  
 By ignorance? Is that their happy state,  
 The proof of their obedience and their faith? 520  
 O fair foundation laid whereon to build  
 Their ruin! Hence I will excite their minds  
 With more desire to know, and to reject  
 Envious commands, invented with design  
 To keep them low, whom knowledge might exalt  
 Equal with gods. Aspiring to be such,  
 They taste and die: what likelier can ensue?  
 But first with narrow search I must walk round  
 This garden, and no corner leave unspied;  
 A chance but chance may lead where I may meet 530  
 Some wandering Spirit of Heaven, by fountain-side,  
 Or in thick shade retired, from him to draw  
 What further would be learned. Live while ye may,  
 Yet happy pair; enjoy, till I return,  
 Short pleasures; for long woes are to succeed!  
 So saying, his proud step he scornful turned,  
 But with sly circumspection, and began

## LIBRO IV

De sus trenzas oculta. Con deleite  
 Por su encanto sumiso y su belleza  
 El sonrie amoroso: Como Júpiter  
 A Juno cuando impregna aquellas nubes  
 Que en mayo riegan flores. Y su boca  
 La de ella, pura, besa. Satan gira  
 Envidioso y con mueca de malicia  
 Los miró de través con estas quejas:  
 “¡Odioso cuadro! ¡Que estos dos así  
 Se den el paraíso el uno al otro,  
 El Eden más feliz, la plenitud  
 Del gozo, y se me lance a mí al infierno  
 Sin gozo, sin amor, en cruel anhelo,  
 No el menor sufrimiento de los nuestros,  
 Sin lograrlos, con ansias, con deseos.  
 Más no voy a olvidar lo que ha salido  
 De su boca: no son dueños de todo:  
 Hay un árbol fatal, el de saber,  
 Que no pueden probar; ¿Saber prohibido?  
 ¡Sospechoso! ¿Por qué debe su Dios  
 Impedírselo? ¿Es culpa el conocer?  
 ¿Es mortal? ¿No han caído todavía  
 Porque ignoran? ¿Su dicha es tal estado,  
 La prueba de su fe y de su obediencia?  
 Hermoso fundamento en que apoyar  
 Su ruina. Sus mentes tentaré  
 Con ansia de más ciencia: arrumbarán  
 Mandatos envidiosos que pretenden  
 Tenerlos aplastados cuando pueden  
 Ser dioses en saber. Si tal desean  
 Morirán ¿Que otra cosa es más probable?  
 Más investigaré por todas partes,  
 El jardín sin dejar rincón alguno:  
 Quizá por coincidencia pueda hallar  
 Algún ángel, al lado de una fuente  
 O por espesa sombra, a quien sacar  
 Más noticias. ¡Vivid mientras podéis,  
 Paradiseo, y gozad, hasta que vuelva,  
 Gozo escaso, que ya vendrán las penas.  
 Hablando así volvióse con desprecio,  
 Mas taimado, prudente, y comenzó

## PARADISE LOST

Through wood, through waste, o'er hill dale, his roam  
Meanwhile in utmost longitude, where Heaven  
With Earth and Ocean meets, the setting Sun 540  
Slowly descended, and with right aspect  
Against the eastern gate of Paradise  
Levelled his evening rays. It was a rock  
Of alabaster, piled up to the clouds,  
Conspicuous far, winding with one ascent  
Accessible from Earth, one entrance high:  
The rest was craggy cliff, that averhung  
Still as it rose, impossible to climb.  
Betwixt these rocky pillars Gabriel sat,  
Chief of th' angelic guards, awaiting night; 550  
About him exercised heroic games  
Th' unarmed youth of Heaven; but nigh at hand  
Celestial armoury, shields, helms, an spears,  
Hung high, with diamond flaming and with gold,  
Thither came Uriel, gliding through the even  
On a sunbeam, swift as a shooting star  
In autumn thwarts the night, when vapours fired  
Impress the air, and shows the mariner  
From what point of his compass to beware  
Impetuous winds. He thus began in haste:— 560  
'Gabriel, to thee thy course by lot hath given  
Charge and strict watch that to this happy place  
No evil thing approach or enter in.  
This day at height of noon came to my sphere  
A Spirit, zealous, as he seemed, to know  
More of the Almighty's works, and chiefly Man,  
God's latest image. I described his way  
Bent all on speed, and marked his aery gait,  
But in the mount that lies from Eden north,  
Where he first lighted, soon discerned his looks 570  
Alien from Heaven, with passions foul obscured.  
Mine eye pursued him still, but under shade  
Lost sight of him. One of the banished crew,  
I fear, hath ventured from the deep, to raise  
New troubles: him thy care must be to find.'  
To whom the winged Warrior thus returned:—  
'Uriel, no wonder if thy perfect sight,

## LIBRO IV

Por bosque, valle y monte su vagar.  
Entonces, por poniente, donde Cielo,  
Tierra y Mar se reunen, bajo el Sol  
Con indolente ocaso y rectamente  
A la puerta oriental del Paraíso  
Su luz tardía lanza. Allí una roca  
De alabastro subía hasta las nubes,  
Visible desde lejos: un camino  
Solamente accesible: una alta entrada.  
Rocoso acantilado la rodea  
Desde siempre, imposible de trepar.  
Gabriel está sentado entre esas rocas  
Y aguarda con sus ángeles la noche.  
Al lado noblemente se adiestraban  
Los jóvenes del cielo, pero cerca  
Armaduras, escudos, yelmos, lanzas  
Relucían con oro y con diamantes.  
Uriel llegó hasta allí muy suavemente  
Sobre un rayo de sol, como una estrella  
Que en noches otoñales sale ardiendo  
Por el aire y enseña al marinero  
De qué lugar del cielo ha de temer  
Las galernas. Y dice apresurado:  
"A ti te cabe en suerte, Gabriel,  
Velar para que en este feliz sitio  
Ningún mal se introduzca o se aproxime.  
Hoy vino a mediodía hasta mi esfera  
Un ángel que quería conocer  
Más las obras de Dios, y más al hombre.  
De Dios postrer imagen. Se marchó  
A gran velocidad, con porte angélico.  
Sobre el monte del norte del Edén,  
En donde descendió, observé su rostro  
No celeste, turbado de pasión.  
Lo seguí con la vista y en las sombras  
Lo perdí: uno del grupo del infierno  
Me temo que ha subido a provocar  
Más problemas; tendrías que encontrarlo."  
El alado guerrero le responde:  
"Tu perfecta visión, Uriel, no es raro

## PARADISE LOST

Amid the Sun's bright circle where thou sitt'st,  
 See far and wide. In at this gate none pass  
 The vigilance here placed, but such as come 580  
 Well known from Heaven; and since meridian hour  
 No creature thence. If Spirit of other sort,  
 So minded, have o'erleaped these earthly bounds  
 On purpose, hard thou know'st it to exclude  
 Spitual substance with corporeal bar.  
 But if within the circuit of these walks,  
 In whatsoever shape, he lurk of whom  
 Thou tell'st, by morrow dawning I shall know.'

So promised he; and Uriel to his charge  
 Returned on that bright beam, whose point now raised  
 Bore him slope downward to the Sun, now fall'n 590  
 Beneath th'Azores;whither the prime orb,  
 Incredible how swift, had thither rolled  
 Diurnal, or this less volubil Earth,  
 By shorter flight to th'east, has left him there  
 Arraying with reflected purple and gold  
 The clouds that on his western throne attend.  
 Now came still Evening on, and Twilight grey  
 Had in her sober livery all things clad:  
 Silence accompanied; for beast and bird, 600  
 They to their grassy couch, these to their nests  
 Were slunk, all but the wakeful nightingale;  
 She all night long her amorous descant sung:  
 Silence was pleased: now glowed the firmament  
 With living sapphires: Hesperus, that led  
 The starry host, rode brightest, till the Moon,  
 Rising in clouded majesty, at length  
 Apparent quen, unveiled her peccless light,  
 And o'er the dark her silver mantle threw:

When Adam thus to Eve:—'Fair consort, th'hour 610  
 Of night, and all things now retired to rest,  
 Mind us of like repose: since God hath set  
 Labour and rest, as day an night, to men  
 Successive, and the timely dew of sleep,  
 Now falling with soft slumberous weight, inclines  
 Our eyelids. Other creatures all day long  
 Rover idle, unemployed, and less need rest;  
 Man hath his daily work of body or mind

## LIBRO IV

Que, del cerco solar en que te sientas,  
 Tanto abarque. Esta puerta no la cruza,  
 Guardada como está, sino quien viene  
 De los cielos, y desde el mediodía  
 De allí no vino nadie. Si otro espíritu  
 Estos bordes terrenos ha saltado  
 Adrede, es muy difícil detener  
 Con muros materiales a un espíritu.  
 Más si en estos senderos circundantes  
 Bajo forma cualquiera anda espiondo  
 Quien dices, lo sabré cuando amanezca.”  
 Así dice y Uriel a su destino  
 Va en un rayo que se alza por la punta  
 Y lo lleva hacia abajo, al sol ya puesto  
 Por Azores: o porque el primer orbe  
 Increible de rápido rodara  
 De día, o que esta tierra, menos ágil,  
 Más breve, hacia el Oriente, lo dejara  
 Adornando con púpura y con oro  
 Las nubes de su trono de Poniente.  
 Llegó la noche lenta. El gris crepúsculo  
 Con su parca librea cubre todo:  
 Y el silencio acompaña: bestia y ave  
 A sus lechos de hierba o a sus nidos  
 Se escurrieron, excepto el ruiseñor  
 Que desgrana su amor toda la noche.  
 En la quietud lucía el firmamento  
 Con zafiros vivientes. Venus iba  
 Con su hueste de estrellas y la luna  
 Que surgía entre nubes majestuosas  
 Cual reina, desveló su luz sin par  
 Y dió un manto de plata a las tinieblas.  
 Entonces dice Adán: “Bella consorte,  
 La noche y todo el mundo que descansa  
 Inducen al reposo. Ya que Dios  
 Da trabajo y descanso - día y noche -  
 Que alternan, y el rocío del reposo  
 Ahora cae suavemente, se nos cierran  
 Los párpados. Las bestias todo el día  
 Pasearon: menor sueño requieren.  
 Trabaja a diario el hombre en cuerpo y mente

## PARADISE LOST

Appointed, which declares his dignity,  
And the regard of Heaven on all his ways: 620  
While other animals unactive range,  
And of their doings God takes no account.  
To-morrow, ere fresh morning streak the east  
With first approach of light, we must be risen,  
And at our pleasant labour, to reform  
Yon flowery arbours, yonder alleys green,  
Our walks at noon, with branches overgrown,  
That mock our scant manuring and require  
More hands than ours to lop their wanton growth.  
Those blossoms also, and those dropping gums, 630  
That lie bestrewn, unsightly and unsmooth,  
Ask riddance, if we mean to tread with ease.  
Meanwhile, as Nature wills, Night bid us rest.'

To whom thus Eve, with perfect beauty adorned:—  
'My author and disposer, what thou bidd'st  
Unargued I obey: so God ordains:  
God is thy law, thy mine: to know no more  
Is woman's happiest knowledge, and her praise.  
With thee conversing, I forget all time,  
All seasons, and their change: all please alike, 640  
Sweet is the breath of Morn, her rising sweet,  
With charm of earliest birds; pleasant the Sun,  
When first on this delightful land he spreads  
His orient beams, on herb, tree, fruit, and flower,  
Glist'ring with dew; fragrant the fertile Earth  
After soft showers; and sweet the coming-on  
Of grateful Evening mild; then silent Night,  
With this her solemn bird, and this fair Moon,  
And these the gems of Heaven, her starry train:  
But neither breath of Morn, when she ascends 650  
With charm of earliest birds; nor rising Sun  
On this delightful land; nor herb, fruit, flower,  
Glist'ring with dew; nor fragrance after showers;  
Nor grateful Evening mild; nor silent Night,  
With this her solemn bird; nor walk by moon,  
Or glittering starlight, without thee is sweet,  
But wherefore all night long shine these? for whom  
This glorious sight, when sleep hath shut all eyes?'

To whom our general ancestor replied:—

## LIBRO IV

Por encargo, que es signo de nobleza,  
Y el Cielo considera cuanto hace,  
Pero los animales se pasean  
Y Dios no tiene en cuenta sus acciones.  
Mañana antes que brille por Oriente  
La fresca luz primera hay que estar listos  
En la grata tarea y reformar  
Los arbustos floridos, los paseos,  
Las sendas cuyas ramas muy crecidas  
Desprecian nuestra poda y necesitan  
Más brazos que cercenen sus caprichos,  
También las floraciones y resinas  
que yacen descuidadas por el suelo  
Se deben apartar de nuestros pies.  
Más la noche nos manda descansar."  
Y Eva dice vestida de belleza:  
"Mi autor y director, lo que tú mandes  
Acato sin chistar pues Dios lo quiere:  
Dios te manda y tú a mí. No hay otra ciencia  
Que dé más gozo y gloria a la mujer,  
Conversando contigo olvido el tiempo  
Y el diferente clima: todo es gozo.  
Es dulce el primer soplo de la aurora  
Con trinos tempraneros, dulce el Sol  
Cuando empieza a extender sobre esta tierra  
Su luz a hierba, fruto, árbol y flor  
Que brillan con rocío. Está el perfume  
De suaves aguaceros; dulce llega  
El grato atardecer, la noche en paz  
Con este ave solemne y esta luna  
Y estas joyas del cielo, las estrellas.  
Mas ni la fresca aurora cuando asciende  
Con trinos tempraneros, ni aquel sol  
Sobre esta bella tierra, ni las flores  
Con rocío, ni lluvias perfumadas,  
Ni el grato atardecer, ni noche en paz  
Con su trino solemne, ni la luna,  
Ni rutilante estrella, sin tí, es dulce.  
¿Y porqué dan su luz toda la noche?  
Y esta gloria ¿a quién va, si todo duerme?"  
Nuestro padre común le contestó:

## PARADISE LOST

Daughter of God and Man, accomplished Eve, 660  
 Those have their course to finish round the Earth  
 By morrow evening, and from land to land  
 In order, though to nations yet unborn,  
 Minis'tring light prepared, they set and rise:  
 Lest total darkness should by night regain  
 Her old possession, and extinguish life  
 In nature and all things: which these soft fires  
 Not only enlighten, but with kindly heat  
 Of various influence foment and warm,  
 Temper or nourish, or in part shed down 670  
 Their stellar virtue on all kinds that grow  
 On Earth, made hereby apter to receive  
 Perfection from the Sun's more potent ray.  
 These, then, though unbeheld in deep of night,  
 Shine not in vain. Nor think, though men were none,  
 That Heaven would want spectators, God want praise,  
 Millions of spiritual creatures walk the Earth  
 Unseen, both when we wake, and when we sleep:  
 All these with ceaseless praise his works behold  
 Both day and night. How often, from the steep 680  
 Of echoing hill or thicket, have we heard  
 Celestial voices to the midnight air,  
 Sole, or responsive each to other's note,  
 Singing their great Creator! Oft in bands  
 While they keep watch, or nightly rounding walk,  
 With heavenly touch of instrumental sounds  
 In full harmonic number joined, their songs  
 Divide the night, and lift our thoughts to Heaven.  
 Thus talking, hand in hand alone they passed  
 On to their blissful bower. It was a place 690  
 Chosen by the sovran Planter, when he framed  
 All things to Man's delightful use: the roof  
 Of thickest covert was inwoven shade,  
 Laurel an myrtle, and what higher grew  
 Of firm and fragrant leaf: on either side  
 Acanthus, and each odorous bushy shrub,  
 Fenced up the verdant wall; each beauteous flower,  
 Iris all hues, roses, and jessamine,  
 Reared high their flourished heads between, and wrought  
 Mosaic: under foot the violet, 700

## LIBRO IV

"Eva hermosa, de Dios hija y del hombre,  
 Sus giros a la tierra ellas terminan  
 Mañana por la tarde y a los pueblos  
 Por orden, aun a aquellos no nacidos,  
 Dan su luz que amanece y que se pone,  
 Para que las tinieblas no recobren  
 Su antigua posesión ni extingan vida  
 De la naturaleza. Aquellas llamas  
 Dan su luz y calor beneficioso  
 De influencia diversa que fomenta,  
 Tempera y alimenta o se derrama  
 Con estelar virtud a toda especie  
 Terrena que recibe así mejor  
 La perfección de un sol de rayos fuertes:  
 Aunque en la noche oscura no se vean  
 No brillan vanamente. Aun sin los hombres  
 Hay quien mira a los cielos y da gloria:  
 Por la tierra van Angeles a miles  
 Ocultos, ya velemos o durmamos,  
 Que contemplan sus obras y le alaban  
 Noche y día. A menudo, de escarpadas  
 Colinas o en los bosques, escuchamos  
 Los coros celestiales por la noche  
 O solos o alternando con sus notas  
 Cantando al Creador. También en bandas  
 Mientras hacen sus guardias o pasean  
 Con celestial sonido de instrumentos,  
 En armónicas masas, sus canciones  
 Rompen la oscuridad llamando al Cielo."  
 Hablando así, se acercan de la mano  
 A su dulce enramada: era un lugar  
 elegido por Dios cuando fraguaba  
 Las delicias del hombre. La techumbre  
 Daba una sombra espesa entrelazada  
 De mirto y de laurel y más arriba  
 Hojas firmes, fragantes: a ambos lados  
 Acantos y aromáticos arbustos  
 Formaban verde muro. Bellas flores  
 De mil tonos, las rosas, los jazmines,  
 Asomaban sus frentes florecidas  
 Cual mosaico. Violetas por el suelo.

## PARADISE LOST

Crocus, and hyacinth, with rich inlay  
Brodered the ground, more coloured than with stone  
Of costliest: other creature here,  
Beast, bird, insect, or worm, durst enter none:  
Such was their awe of Man. In shadier bower  
More sacred and sequestered, though but feigned,  
Pan or Sylvanus never slept, nor Nymph,  
Nor Faunus haunted. Here, in close recess  
With flowers, garlands, and sweet-smelling herbs,  
Espoused Eve decked first her nuptial bed, 710  
And heavenly choirs the hymenaeon sung,  
What day the genial Angel to our sire  
Brought her, in naked beauty more adorned,  
More lovely, than Pandora, whom the gods  
Endowed with all their gifts; and, O! too like  
In sad event, when, to the unwiser son  
Of Japhet brought by Hermes, she ensnared  
Mankind with her fair looks, to be avenged  
On him who has stole Jove's authentic fire.

Thus at their shady lodge arrived, both stood, 720  
Both turned, and under open sky adored  
The God that made both Sky, Air, Earth, and Heaven,  
Which they beheld, the Moon's resplendent globe,  
And starry Pole:—'Thou also mad'st the Night,  
Maker Omnipotent: and thou the Day,  
Which we, in our appointed Work employed,  
Have finished, happy in our mutual help  
And mutual love, the crown of all our bliss  
Ordned by thee; and this delicious place,  
For us too large, where thy abundance wants 730  
Partakers, and uncropped falls to the ground.  
But thou hast promised from us two a race  
To fill the Earth, who shall with us extol  
Thy goodness infinite, both when we wake,  
And when we seek, as now, thy gift of sleep.'

This said unanimous, and other rites  
Observing none, but adoration pure,  
Which God likes best, into their inmost bower  
Handed they went; and, eased the putting-off  
These troublesome disguises which we wear, 740  
Straight side by side were laid; nor turned, I ween,

## LIBRO IV

Los crocus y jacintos esmaltados  
Adornaban la tierra más que gemas.  
De escudo suntuoso: otras creaturas,  
Gusano o bestia o ave allí no entraba  
Pues temían al hombre. En mejor sombra,  
Más sacra o retirada, aunque fingida,  
Jamás durmieron ninfas o el dios Pan  
Ni un fauno la habitó. En este receso  
Con flores y con yerbas aromáticas  
El lecho de su boda Eva adornó  
Y un coro celestial cantó himeneos  
Cuando el ángel de amores hasta Adán  
Se la llevó desnuda y más hermosa,  
Más dulce que Pandora a quien los dioses  
Llenaron con sus dones. ¡Ay! igual  
¡Oh dolor!, cuando al hijo no juicioso  
De Japhet fué llevada y atrapó  
Con su rostro a los hombres por vengarse  
De quien robara a Júpiter su fuego.  
Así ante su enramada se pararon,  
Giraron y adoraron bajo el cielo  
Al Dios que hizo la tierra, el firmamento  
Que veían, la luna esplendorosa,  
Las estrellas: "También la noche hiciste,  
Omnipotente Autor, también el día  
Que, empleados en obras señaladas,  
Ahora damos fin, con mutua ayuda  
Y mútuo amor, corona del placer  
Ordenado por tí, y este lugar  
En donde tu abundancia necesita  
Más gente pues los frutos caen al suelo.  
Más tú una raza nuestra nos prometes  
Para llenar la tierra y que alabemos  
Tu infinita bondad en la vigilia  
O cuando, como ahora, al sueño vamos."  
Unánimes hablaron y otros ritos  
No cumplen: sólo pura adoración  
Que a Dios agrada más. A la enramada  
De la mano se van y sin quitarse  
Los molestos disfraces que llevamos  
Se echaron los dos juntos, ni evitó

## PARADISE LOST

Adam from his fair spouse, nor Eve the rites  
Mysterious of connubial love refused:  
Whatever hypocrites austerely talk  
Of purity, and place, and innocence,  
Defaming as impure what God declares  
Pure, and commands to some, leaves free to all.  
Our Maker bids increase; who bids abstain  
But our destroyer, foe to God and Man?  
Hail, wedded Love, mysterious law, true source 750  
Of human offspring, sole propriety  
In Paradise of all things common else!  
By thee adulterous lust was driven from men  
Among the bestial herds to range; by thee,  
Founded in reason, loyal, just, and pure,  
Relations dear, and all the charities  
Of father, son, and brother, first were known.  
Far be it that should write thee sin or blame,  
Or think thee unbefitting holiest place,  
Perpetual fountain of domestic sweets, 760  
Whose bed is undefiled and chaste pronounce,  
Present, or past, as saints and patriarchs used.  
Here Love his golden shafts employs, here lights  
His constant lamp, and waves his purple wings,  
Reigns here and revels; not in the bought smile  
Of harlots, loveless, joyless, unendeared,  
Casual fruition; nor in court amours,  
Mixed dance, or wanton mask, or midnight ball,  
Or serenade, which the starved lover sings  
To his proud fair, best quitted with disdain. 770  
These, lulled by nightingales, embrancing slept,  
And on their naked limbs the flowery roof  
Showered roses, which the morn repaired. Sleep on,  
Blest pair! and, O! yet happiest, if ye seek  
No happier state, and know to know no more!  
Now had Night measured with her shadowy cone  
Halfway up-hill this vast sublunar vault,  
And from their ivory port the Cherubim  
Forth issuing, at th'accustomed hour, stood armed  
To their night-watches in warlike parade; 780  
When Gabriel to his next in power thus spake:—  
    'Uzziel, half these draw off, and coast the south

## LIBRO IV

Adán a su mujer, ni Eva los ritos  
Misteriosos de amor nupcial rehuye.  
Aunque hablen los hipócritas austeros  
De pureza, lugares e inocencias  
Y digan que es impuro lo que en Dios  
Es puro y lo ha mandado o deja libre.  
Dios manda que aumentemos ¿quién lo impide?  
¡El destructor, hostil al hombre y Dios!  
¡Salud amor nupcial, misterio y fuente  
De los hijos, privada propiedad  
De un Edén donde todo era común!  
Tú del hombre arrancaste el adulterio  
Propio ya de las bestias y por tí,  
Razonables, leales, justas, puras,  
Las santas relaciones y el amor  
De hijos, padres y hermanos se supieron.  
Lejos de mí tacharte de pecado,  
Pensar que no mereces lo más sacro,  
Perpetua fuente dé placer doméstico.  
Tu lecho se declara casto y puro  
Pues fue usado por santos y patriarcas.  
Aquí el dardo de amor, aquí su luz  
Constante, el aleteo de sus alas  
Reina y goza no en risas que se compran  
De putas sin amor ni gozos tiernos  
De la fruición carnal, ni en el amor  
De bailes, danza y máscaras lascivas,  
Ni en serenata hambrienta que se entona  
A una bella soberbia y despreciable.  
Con los trinos durmieron abrazados  
Y en sus miembros desnudos la enamada  
Llovió rosas de aurora. ¡Dormid más  
Par bendito, y felices si no ansiáis  
Mejor gozo y sabéis no saber más,  
Ya la sombra nocturna había llenado  
La mitad de este espacio sublunar,  
Y de su puerta ebúrnea, los querubes  
Saliendo a la hora fija se cuadraban  
Para cumplir sus guardias, cual guerreros,  
Cuando dice Gabriel a su segundo:  
"Uzziel, con la mitad vete hacia el Sur

## PARADISE LOST

With strictest watch: these other wheel the north:  
Our circuit meets full west. As flame they part.  
Half wheeling to the shield, half to the spear.  
From these, two strong and subtle Spirits he called  
That near him stood, and gave them thus in charge:—

Ithuriel and Zephon, with winged speed  
Search through this Garden; leave unsearched no nook:  
But chiefly where those two fair creatures lodge, 790  
Now laid perhaps asleep, secure of harm.  
This evening from the Sun's decline arrived  
Who tells of some infernal Spirit seen  
Hithherward bent (who could have thought?), escaped  
The bars of Hell, on errand bad, no doubt:  
Such, where ye find, seize fast, and hither bring.

So saying, on he led his radiant files,  
Dazzling the Moon; these to the bower direct  
In search of whom they sought, Him there they found  
Squat like a toad, close at the ear of Eve, 800  
Assaying by his devilish art to reach  
The organs of her fancy, and with them forge  
Illusions as he list, phantasms and dreams:  
Or if, inspiring venom, he might taint  
Th'animal spirits, that from pure blood arise  
Like gentle breaths from rivers pure, thence raise,  
At least distempered, discontented thoughts,  
Vain hopes, vain aims, inordinate desires,  
Blown up with high conceits engendering pride,  
Him thus intent Ithuriel with his spear 810  
Touched lightly; for no falsehood can endure  
Touch of celestial temper, but returns  
Of force to its own likeness. Up he starts,  
Discovered and surprised. As, when a spark  
Lights on a heap of nitrous powder, laid  
Fit for the tun, some magazine to store  
Against a rumoured war, the smutty grain,  
With sudden blaze diffused, inflames the air;  
So started up, in his own shape, the Fiend,  
Back stepped those two fair Angels, half amazed 820  
So sudden to behold the grisly King:

Yet thus, unmoved with fear, accost him soon:—  
Which or those rebel Spirits adjudged to Hell

## LIBRO IV

Y vigila. Que el resto cerque el Norte.  
Reunión en Poniente. "Van cual llamas  
A diestra una mitad y otra a siniestra.  
Llamó a dos de esos ángeles sutiles  
Que estaban cerca de él y les encarga:  
"Ituriel y Zefón, con raudo vuelo  
Buscad los escondrijos del jardín,  
Donde habita ese par principalmente,  
Que ya se habrá dormido sin temor.  
Esta tarde llegó desde poniente  
Quien dice vió un espíritu infernal  
Que venía (¡impensable!) escabullido  
De la infernal prisión con malos fines:  
Donde lo halléis cogedlo y presentádmelo."  
Y al frente de sus huestes luminosas  
Ofuscaba a la luna. Van al bosque  
Para hallar al que buscaban. Se lo encuentran  
Al oído de Eva como un sapo,  
Asediando con artes de diablo  
Sus gustos, intentando fabricar  
Ilusiones, imágenes y sueños.  
O, quizá, venenoso, empozoñar  
El vigor animal que de la sangre,  
Cual brisa de los ríos, se levanta,  
Destemplando, inquietando pensamientos,  
Pretensiones, deseos en desorden  
Soplados con orgullo y vanidad.  
Ituriel lo tentó con su rejón.  
Lo toca, pues no hay falso que soporte  
El toque celestial sino que vuelve  
A lo que es, sin remedio. Dió un respingo  
Descubierto y turbado. Como chispa  
En un montón de pólvora dispuesta  
Al barril, para ser almacenada,  
Pues hay rumor de guerra, y ese grano  
Con llama repentina inflama el aire,  
Así saltó, cual era, el enemigo.  
Los ángeles se apartan asombrados  
De ver tan de repente al rey horrible.  
Mas lo acosan sin miedo de este modo:  
"¿Qué espíritu rebelde del infierno



## PARADISE LOST

Com'st thou, escaped thy prison? and, transformed,  
 Why satt'st thou like an enemy in wait,  
 Here watching at the head of these that sleep?  
 Know ye not, then,' said Satan, filled with scorn,  
 'Know ye not me? Ye knew me once no mate  
 For you, there sitting where ye durst not soar!  
 Not to know me argues yourselves unknown, 830

The lowest of your throng; or, if ye know,  
 Why ask ye, and superfluous begin  
 Your message, like to end as much in vain?"  
 To whom thus Zephon, answering scorn with scorn:—  
 "Think not, revolted Spirit, thy shape the same,  
 Or undiminishes brightness, to be known  
 As when thou stood'st in Heaven upright and pure.  
 That glory then, when thou no more wast good,  
 Departed from thee, and thou resemblst now  
 Thy sin and place of doom obscure an foul, 840  
 But come; for thou, be sure, shalt give account  
 To him who sent us, whose charge is to keep  
 This place inviolable, and these from harm.'

So spake the Cherub; and his grave rebuke,  
 Severe in youthful beauty, added grace  
 Invincible. Abashed the Devil stood,  
 And felt how awful goodness is, and saw  
 Virtue in her shape how lovely—saw, an pined  
 His loss; but chiefly to find here observed  
 His lustre visibly impaired; yet seemed  
 Undaunted. 'If I must contend,' said he,  
 'Best with the best—the sender, not the sent;  
 Or all at once: more glory will be won,  
 Or less be lost.' 'Thy fear,' said Zephon bold,  
 'Will save us trial what the least can do  
 Single against thee wicked, an thence weak.

The Fiend replied not, overcome with rage;  
 But, like a proud steed reined, went haughty on,  
 Champing his iron curb. To strive or fly  
 He held it vain: awe from above had quelled 860  
 His heart, not else dismayed. Now drew they nigh  
 The western point, where those half-rounding guards  
 Just met, and, closing, stood in squadron joined,  
 Awaiting next command. To whom their chief,

## LIBRO IV

Eres tu que te escapas de tu cárcel?  
 ¿Porqué como enemigo te sentabas  
 Acechando la frente del dormido?"  
 Despectivo Satán: "¿No me conoces?  
 Era yo más que tú y me conocias  
 Sentado donde tu no osabas ir.  
 No conocerme a mi es no conocerte.  
 Tú, el postrer de tu grupo. Y si lo sabes  
 ¿Porqué inquieres y das comienzo inútil  
 A un mensaje que inútil va a acabar?"  
 También Zefón se burla de esa burla  
 "No creas que tu forma es aun la misma  
 Ni que eres conocido, pues no brillas  
 Como cuando eras puro allá en el Cielo.  
 Esa gloria, no siendo tú, ya, bueno  
 De tí se fué y ahora te pareces  
 A tu culpa y condena oscura y sucia.  
 Pero ven, porque tienes que dar cuenta  
 Al jefe cuyo encargo es custodiar,  
 Sagrado, este lugar; a estos sin daño."  
 Así habla el querubín y su reproche  
 Severo y juvenil le daba gracia  
 Invencible. El diablo se averguenza  
 Y siente qué terrible es la bondad,  
 Qué amable la virtud y echaba en menos  
 Su pérdida y el ver que está patente  
 Su brillo rebajado. Aunque parece  
 Impávido: "Sí hay lucha", va diciendo,  
 "A quien manda prefiero, no al mandado,  
 O a todos juntamente: habrá más gloria  
 O menos perderé." Y Zefón: "Tu miedo  
 Nos ahorrará juzgar lo qué es capaz  
 Cualquiera contra tí, malvado y débil."  
 Satán no replicó lleno de rabia.  
 Cual corcel embridado iba arrogante  
 Tascando su bocado. Huir, luchar  
 Era inútil. Un miedo sofocaba  
 Su corazón valiente. Ya llegaban  
 Al punto de Poniente en que las guardias  
 Que acaban de juntarse en escuadrones  
 Esperan orden nueva. Su caudillo

## PARADISE LOST

Gabriel, from the front thus called aloud:—

'O friends, I hear the tread of nimble feet  
Hasting this way, and now by glimpse discern  
Ithuriel and Zephon through the shade;  
And with them comes a third, of regal port,  
But faded splendour wan, who by his gait 870  
And fierce demeanour seems the Prince of Hell—  
Not likely to part hence without contest.  
Stand firm, for in his look defiance lours.'

He scarce had ended, when those two approached,  
And brief related whom they brought, where found,  
How busied, in what form and posture couched.

To whom, with stern regard, thus Gabriel spake:—  
Why hast thou, Satan, broke the bounds prescrib'd  
To thy transgressions, and disturbed the charge 880  
Of other, who approve not to transgress  
By thy example, but have power and right  
To question thy bold entrance on this place;  
Employed, it seems, to violate sleep, and those  
Whose dwelling God hath planted her in bliss?

To whom thus Satan, with contemptuous brow:—  
Gabriel, thou hadst in Heaven the esteem of wise;  
And such I held thee; but this question asked  
Puts me in doubt, Lives there who loves his pain?  
Who would not, finding way, break loose from Hell,  
Though thither doomed? Thou wouldst thyself, no  
doubt, 890

And boldly venture to whatever place  
Farthest from pain, where thou mightst hope to change  
Torment with ease, and soonest recompense  
Dole with delight; which in this place I sought:  
To thee reason, who know'st only good,  
But evil hast not tried, And wilt object  
His will who bound us? Let him surer bar  
His iron gates, if he intends our stay  
In that dark durance. Thus much what was asked:  
The rest is true: they found me where they say; 900  
But that implies not violence or harm'

Thus he in scorn. The warlike Angel moved,  
Disdainfully half smiling, thus replied:—  
'O loss of one in Heaven to judge of wise,

## LIBRO IV

Gabriel desde el frente dijo en alto:  
"Oigo pasos de pies apresurados  
Que corren hacia aquí. Vislumbro ya  
A Ituriel y Zefón entre las sombras;  
Con ellos otro viene, regio el porte  
Aunque sin esplendor, y por su paso  
Y furia será el Príncipe infernal  
Que no se marchará sin pelear:  
Estad firmes pues reta con la vista."  
Hablabá aún cuando los dos llegaron  
Explicando a quién traen, dónde lo hallaron,  
Qué hacía, en qué postura se agachaba.  
Gabriel le preguntó con rostro duro:  
"¿Porqué has violado el límite prescrito  
A tu culpa y perturbas la misión  
De los que han preferido no pecar  
Como tú y que en justicia son capaces  
De cuestionar tu entrada en este sitio  
Para violar el sueño y a ésos otros  
Cuyo hogar puso Dios en este gozo?"  
Al cual Satán, con ceño despectivo:  
"En los cielos, Gabriel, te creen sabio  
Y tal yo te creí mas tu cuestión  
Me hace dudar: ¿Quién ama su dolor?  
¿Quién, si puede, no escapa del Infierno  
Aunque esté condenado? ¿Tú lo harías!  
Y te aventurarías donde fuera,  
Muy lejos del dolor, para cambiar  
Tormentos por placer y recompensa,  
Dolores por deleite: eso aquí busco.  
Para tí no es razón, que sólo el bien,  
Y no el mal, has probado. ¿Objetará  
Su ley quien nos ató? ¿Pues que refuerce  
Sus puertas si pretende detenernos  
En Prisión! Tu pregunta es respondida.  
Lo demás es correcto: Tal me hallaron.  
Pero eso no es ni daño ni violencia."  
Se mofa. Pero el Angel de la guerra  
Responde desdeñosos, sonriendo:  
"¿Qué pérdida de sabio para el cielo

## PARADISE LOST

Since Satan fell, whom folly overthrew,  
 And now returns him from his prison scaped,  
 Gravely in doubt whether to hold them wise  
 Or not, who ask what boldness brought him hither  
 Unlicensed from his bounds in Hell prescribes!  
 So wise he judges it to fly from pain, 910  
 However, and to scape his punishment!  
 So judge thou still, presumptuous, till the wrath,  
 Which thou incurr'st by flying meet thy flight  
 Sevenfold, and scourge that wisdom back to Hell,  
 Which taught thee yet no better that no pain  
 Can equal anger infinite provoked,  
 But wherefore thou alone? Wherefore with thee  
 Came not all Hell broke loose? Is pain to them  
 Less pain, less to be fled? or thou than they  
 Less hardy to endure? Courageous chief, 920  
 The first in flight from pain, hadst thou alleged  
 To thy deserted host this cause of flight,  
 Thou surely hadst not come sole fugitive.'

To which the Fiend thus answered, frowning stern:—

'Not that I less endure, or shrink from pain,  
 Insulting Angel! well thou know'st I stood  
 Thy fiercest, when in battle to thy aid  
 The blasting volleyed thunder made all speed  
 And seconded thy else not dreaded spear.  
 But still thy words at random, as before, 930  
 Argue thy inexperience what behoves,  
 From hard assays and ill successes past,  
 A faithful leader—not to hazard all  
 Through ways of danger by himself untried,  
 I, therefore, I alone, first undertook  
 To wing the desolate abyss, and spy  
 This new-created World, whereof in Hell  
 Fame is not silent, here in hope to find  
 Better abode, and my afflicted Powers  
 To settle here on Earth, or in mid Air; 940  
 Though for possession put to try once more  
 What thou and thy gay legions dare against;  
 Whose easier business were to serve their Lord  
 High up in Heaven, with songs to hymn his throne,  
 And practised distances to cringe, not fight.'

## LIBRO IV

Cuando abatió a Satán su insensatez  
 Y ahora vuelve huido de su cárcel  
 Dudando mucho si tener por sabios  
 O no a quienes inquieren qué le trajo  
 De su infierno prescrito y sin licencia!  
 ¿Se cree que es prudente huir del fuego  
 A la brava y salirse del castigo!  
 Te jactas de eso aún, pero la ira  
 Que provocaste huyendo llegará  
 Flagelando tu astucia hasta el Infierno  
 Pues dices que con tal de no sufrir  
 Compensa provocar eternas iras.  
 ¿Y porque sólo tú? ¿Porqué contigo  
 No escapó el gran Infierno? ¿Es su dolor  
 Menos fuerte y odioso? ¿O es que tú  
 Tienes menos valor? ¡Valiente jefe  
 Que se escapa el primero! Si alegaras  
 Tal razón a tus huéspedes olvidadas  
 No serías el solo fugitivo."  
 Frunciendo el ceño dijo Satanás:  
 "Ni yo soporto menos ni me escuro:  
 ¡Injurioso! Bien sabes que hice frente  
 Al más feroz cuando os prestó su ayuda  
 El trueno desalado y llameante  
 Que secundó tu no temida lanza.  
 Pero hablaste al azar y, como antes,  
 Demuestras no saber que le conviene,  
 Trás duras intentonas y fracasos,  
 Al jefe fiel, el no arriesgarlo todo  
 Por vías peligrosas que aún ignora.  
 Así, el primero y solo, me encargué  
 De volar por abismos y atisbar  
 Este mundo, del cual en el Infierno  
 Ya se habla, esperando conseguir  
 Mejor casa, y que ejércitos proscritos  
 Se asienten por la tierra o por los aires,  
 Aunque ello ponga a prueba nuevamente  
 Que podéis impedir tú y tus legiones,  
 Que estaríais mejor ante el Señor  
 En los Cielos, cantándole a su trono  
 Y adulando a distancia sin luchar."

## PARADISE LOST

## LIBRO IV

To whom the Warrior-Angel soon replied:—  
"To say and straight unsay, pretending first  
Wise to fly pain, professing next the spy,  
Argues no leader, but a liar traced,  
Satan: and couldst thou "faithful" add? O name, 950  
O sacred name of faithfulness profaned!  
Faithful to whom? to thy rebellious crew?  
Army of fiends, fit body to fit head!  
Was this your discipline and faith engaged,  
Your military obedience, to dissolve  
Allegiance to th'acknowledged Power Supreme?  
And thou, sly hypocrite, who now wouldst seem  
Patron of liberty, who more than thou  
Once fawned, and cringed, and servilely adored  
Heaven's awful Monarch? wherefore, but in hope 960  
To dispossess him, and thyself to reign?  
But mark what I areed thee now: Avaunt!  
Fly thither whence thou fledd'st. If from this hour  
Within these hallowed limits thou appear,  
Back to th'Infernal Pit I drag thee chained,  
And seal thee so as henceforth not to scorn  
The facile gates of Hell too slightly barred."

So threatened he, but Satan to no threats  
Gave heed, but waxing more in rage, replied:—  
"Then, when I am thy captive, talk of chains 970  
Proud liminary Cherub! but ere then  
Far heavier load thyself except to feel  
From my prevailing arm, though Heaven's King  
Ride on thy wings, and thou with thy compeers,  
Used to the yoke, draw'st his triumphant wheels  
In progress through the road of Heaven star-paved."

While thus he spake, th'angelic squadron bright  
Turned fiery red, sharpening mooned horns  
Their phalanx, and began to hem him round  
With ported spears, as thick as when a field 980  
Of Ceres, ripe for harvest waving, bends  
Her bearded grove of ears which way the wind  
Sways them: the careful ploughman doubting stands,  
Lest on the threshing-floor his hopeful sheaves  
Prove chaff. On th'other side, Satan, alarmed,  
Collecting all his might, dilated stood

Pronto el ángel guerrero le responde:  
"Decir y no decir, fingir primero  
Que huyes del dolor, después que espías  
No muestra que eres jefe sino un falso  
¿Y tú te llamas fiel? ¡Ay ese nombre  
'Fidelidad', sagrado y profanado!  
¿Y fiel a quién? ¿A tu rebelde tropa?  
¡Vaya un cuerpo adecuado a tal cabeza!  
¿Empleáis vuestras normas y promesas,  
La obediencia castrense, en disolver  
El servicio al Poder reconocido?  
¡Hipócrita! ¿Tú quieres parecer  
Sostén de libertad? ¿Quién más que tú  
Se rebajó adulando servilmente  
Al Monarca celeste, en la esperanza  
De quitarle su reino y reinar tú?  
Escucha mis palabras: ¡Fuera! ¡Lejos!  
Vé al sitio del que huiste. Desde ahora  
Si apareces en este santo espacio  
Te arrastraré al Infierno entre cadenas  
Y encerraré para que no te mofes  
De las fáciles puertas del Infierno."  
Así le amenazó, pero a Satán  
No le importa y contesta con mas rabia:  
"Cuando sea tu preso, habla de hierros  
¡Querube de fronteras! Hasta entonces  
Prepárate a sentir golpes más duros  
De mi brazo pesado, ni aunque Dios  
En tus alas cabalgue, ni vosotros,  
Uncidos, arrastredis ruedas triunfales  
Por la vía celeste y estelar."  
Mientras habla la escuadra de los ángeles  
Enrojece y apúnta, como cuernos,  
Sus falanges, cercándolo del todo  
Con las lanzas espesas: cual del campo  
De Ceres, ya maduro y ondulante,  
Con espigas maduras que los vientos  
Agitan, mientras piensa el labrador  
A ver si sus gavillas en la era  
Serán paja. Satán sobresaltado,  
Con todo su poder, aguanta inmenso

## PARADISE LOST

Like Tenerife or Atlas unremoved:  
His stature reached the sky, and on his crest  
Sat Horror plumed; nor wanted in his grasp  
What seemed both spear and shield. Now dreadful  
deeds 990

Might have ensued; nor only Paradise,  
In this commotion, but the starry cope  
Of Heaven perhaps, or all the elements  
At least, had gone to wrack, disturbed and torn  
With violence of this conflict, had not soon  
Th'Eternal, to prevent such horrid fray,  
Hung forth in Heaven his golden scales, yet seen  
Betwixt Astraea and the Scorpion sign,  
Wherein all things created first he weights,

The pendulous round Earth with balanced air 1000  
In counterpoise, now ponders all events,  
Battles and realms. In these he put two weights,  
The sequel each of, parting and of fight:  
The latter quick up flew, and kicked the beam;  
Which Gabriel spying thus bespake the Fiend:-

'Satan, I know thy strength, and thou know'st mine,  
Neither our own, but given; what folly then  
To boast what arms can do! since thine no more  
Than Heaven permits, nor mine, though doubled now  
To trample thee as mire. For proof look up, 1010  
And read thy lot in yon celestial sign,  
Where thou art weighed, and shown how light, how  
weak,

If thou resist.' The Fiend looked up, and knew  
His mounted scale aloft; nor more; but fled  
Murmuring; and with him fled the shades of Night.

*The End of the Fourth Book*

## LIBRO XI

Como el Atlas inmóvil, como el Teide:  
Se levanta hasta el Cielo y en su cresta  
Se sentaba el horror, atenazando  
Su lanza y su rodela. Graves hechos  
Se pudieran seguir: el Paraiso,  
En esta conmoción, y las estrellas,  
Quizá, o los elementos en conjunto,  
Al menos, se hundirían destrozados  
En violento conflicto, si al instante  
El Eterno, evitando la refriega,  
No cuelga de los cielos sus balanzas  
Entre el signo de Astea y el de Escorpio,  
Donde pesó al principio lo creado;  
La tierra como péndulo se mece  
Pesando, en contrapeso, lo que venga:  
Reino y guerra. Dos pesos pone allí,  
Secuelas de luchar o separarse  
La lucha sube arriba a toda prisa  
Al verlo, Gabriel dijo a Satán:  
"Satán, ya sé tu fuerza y tú la mía,  
No propias sino dadas. ¡Qué locura  
Presumir de unas armas impotentes  
Sin permiso del cielo aunque las mías  
Te podrían hollar. En prueba mira  
Tu suerte escrita en el celeste signo  
En donde te han pesado: ¡Cuán ligero  
Si resistes! "Satán miró y notó  
Que su plato está arriba: huyó sin más  
Murmurando: y con él la noche húa.

**PARADISE LOST**  
**BOOK V**  
**THE ARGUMENT**

*Morning approached. Eve relates to Adam her troublesome dream; he likes it not, yet comforts her; they come forth to their day labours: their morning hymn at the door of the bower. God, to render Man inexcusable, sends Raphael to admonish him of his obedience, of his free estate, of his enemy near at hand, who he is, and why his enemy, and whatever else may avail Adam to know. Raphael comes down to Paradise; his appearance described; his coming discerned by Adam afar off, sitting at the door of his bower; he goes out to meet him, brings him to his lodge, entertains him with the choicest fruits of Paradise, got together by Eve: their discourse at table. Raphael performs his message, minds Adam of his state and of his enemy; relates, at Adam's request, who that enemy is, and how he came to be so, beginning from his first revolt in Heaven, and the occasion thereof; how he drew his legions after him to the parts of the North, and there incited them to rebel with him, persuading all but only Abdiel, a seraph, who in argument dissuades and opposes him, then forsakes him.*

Now Morn, her rosy steps in th' eastern clime  
Advancing, sowed the earth with orient pearl.  
When Adam waked, so custom'd; for his sleep  
Was airy light, from pure digestion bred,  
And temperate vapours bland, which th' only sound  
Of leaves and fuming rills, Aurora's fan,  
Lightly dispersed, and the shrill matin song  
Of birds on every bough. So much the more  
His wonder was to find unawaken'd Eve,  
With tresses discomposed, and glowing cheek,      10  
As through unquiet rest. He, on his side  
Leaning half raised, with looks of cordial love  
Hung over her enamour'd, and beheld

**LIBRO V**

Ya hacia el Este la Aurora de piés rosas  
Sembraba su rocío sobre el suelo  
Cuando Adán despertó porque su sueño  
Era leve, de simple digestión  
Y templados humores que el sonido  
De las hojas y arroyos matutinos,  
Ligeros, dispersaba, con los gritos  
Del pájaro en el bosque. Fué muy grande  
Su asombro al encontrar a Eva dormida  
Con trenzas descompuestas, rojo el rostro,  
Inquieta en su descanso. El, por su parte,  
Medio echado, con ojos amorosos  
Se inclinaba sobre ella y contemplaba

PARADISE LOST

Beauty which, whether waking or asleep,  
 Shot forth peculiar graces: then, with voice  
 Mild as when Zephyrus on Flora breathes,  
 Her and soft touching, whispered thus:—wake,  
 My fairest, my espoused, my latest found,  
 Heaven's last, best gift, my ever-new delight!  
 Awake! the morning shines, and the fresh field 20  
 Calls us: we lose the prime, to mark how spring  
 Our tended plants, how blows the citron grove,  
 What drops the myrrh, and what the balmy reed,  
 How Nature paints her colours, how the bee  
 Sips on the bloom extracting liquid sweet.  
 Such whispering waked her, but with startled eye  
 On Adam: whom embracing, thus she spake:—  
 Ó sole in whom my thoughts find all repose,  
 My glory, my perfection! glad I see  
 Thy face, and morn returned: for I this night 30  
 (Such night till this I never passed) have dreamed,  
 If dreamed, not, as I oft am wont, of thee,  
 Works of day past, or morrow's next design:  
 But of offence and trouble, which my mind  
 Knew never till this irksome night. Methought  
 Close at mine ear one called me forth to walk  
 With gentle voice: I thought it thine: it said,  
 "Why sleep'st thou, Eve? now is the pleasant time,  
 The cool, the silent, save where silence yields  
 To the night-warbling bird, that now awake 40  
 Tunes sweets his love-laboured song; now reigns  
 Full-orbed the moon, and, with more pleasing light,  
 Shadowy sets off the face of things—in vain,  
 If none regard. Heaven wakes with all his eyes:  
 Whom to behold but thee, Nature's desire,  
 In whose sight all things joy, with ravishment  
 Attracted by thy beauty still to gaze?"  
 I rose as at thy call, but found thee not:  
 To find thee I directed then my walk;  
 And on, methought, alone I passed through ways 50  
 That brought me on o sudden to the tree  
 Or interdicted Knowledge. Fair it seemed,  
 Much fairer to my fancy than by day;  
 And, as I wondering looked, beside it stood

LIBRO V

Belleza que, ya en sueños, ya despierta  
 Dinfundia sus gracias. Con la voz  
 Tranquila cual de Céforo a su Flora  
 Le susurra tocándola: "Despierta  
 Bella mía, mi esposa, al fin hallada,  
 Celeste don, deleite siempre nuevo,  
 Despierta que ya hay luz y la frescura  
 Nos llama: no perdamos ver cuál brotan  
 Las plantas, cual florecen los limones,  
 Que gotas dan las mirras y los bálsamos,  
 Qué tonos hay de luz, cómo la abeja  
 En las flores se posa y sorbe el néctar."  
 Se despertó al susurro, aunque alarmada:  
 Mirando a Adán, lo abraza mientras dice:  
 "Mi mente se reposa sólo en tí,  
 ¡Gloria mía perfecta! Gozo al ver  
 Tu rostro y esta aurora, pues anoche  
 (Otra igual jamás tuve) yo soñé  
 -Sí es que soñé- no en tí como otras veces  
 O en pasada tarea o nuevos planes  
 Sino en culpas y miedo, que mi mente  
 Jamás sino hasta anoche vió: soñaba  
 Que alguno me llamaba a que saliera,  
 Con suave voz -¿la tuya? y que decía  
 "¿Porqué duermes? El tiempo es grato ahora  
 Hace fresco, hay silencio -descontando  
 Al ruiseñor que trina y que, despierto,  
 Entona sus amores. Ahora reina  
 La luna que con luz más placentera  
 Recorta los objetos, aunque en vano  
 Si nadie observa. El cielo: con mil ojos  
 Gira hacia tí, deseo de Natura,  
 Con cuya vista todo se arrebató,  
 Y aún quiere contemplar más tu belleza."  
 Fui tras tu voz, mas no pude encontrarte,  
 Y en tu busca mis pasos dirigí.  
 Creo yo que fui sola por senderos  
 Que dieron de improviso en aquel árbol  
 Del prohibido saber: estaba hermoso,  
 Más bello en la ilusión que por el día  
 Y mientras lo admiraba ví a su lado

## PARADISE LOST

One shaped and winged like one of those from Heaven  
By us oft seen: his dewy locks distilled  
Ambrosia. On that tree he also gazed:  
And, "O fair plant," said he, "with fruit surcharged,  
Deigns none to ease thy load, and taste thy sweet,  
Nor God, nor Man? Is knowledge so despised? 60  
Or envy, or what reserve forbids to taste?  
Forbid who will, none shall from me withhold  
Longer thy offered good, why else set here?"  
This said, he paused no, but with vent'rous arm  
He plucked, he tasted. Me damp horror chilled  
At such bold words vouched with a deed so bold:  
But the thus, overjoyed: 'O fruit divine,  
Sweet of thyself, but much more sweet thus cropped,  
Forbidden here, it seems, as only fit  
For gods, yet able to make gods of men! 70  
And why not gods of men, since good, the more  
Communicated, more abundant grows,  
The author not impaired, but honoured more?  
Here, happy creature, fair angelic Eve!  
Partake thou also: happy though thou art,  
Happier thou may'st be, worthier canst not be.  
Taste this, and be henceforth among the gods  
Thyself a goddess: not to Earth confined,  
But sometimes in the Air, as we; sometimes  
Ascend to Heaven, by merit thine, and see 80  
What life the gods live there, and such live thou.'  
So saying, he drew nigh, and to me held,  
Even to my mouth, of that same fruit held part  
Which he had plucked: the pleasant savoury smell  
So quickened appetite that I, methought,  
Could not but taste. Forthwith up to the clouds  
With him I flew, and underneath beheld  
The Earth outstretched immense, a prospect wide  
And various: wondering at my flight and change  
To this high exaltation, suddenly 90  
My guide was gone, and I, methought, sunk down,  
And fell asleep; but O, how glad I waked  
To find this but a dream! Thus Eve her night  
Related, and thus Adam answered sad:—  
"Best image of myself, an dearer half,

## LIBRO V

Alada forma igual que las del Cielo  
Que vemos. Sus guedejas destilaban  
Ambrosia. También miraba al árbol  
Y dijo: "O bello árbol, rico en frutos  
¿Nadie gusta tu miel ni te descarga,  
Hombre o Dios? ¿Se desprecia así el saber?  
¿Qué celo o que sigilo te prohíben?  
¡No me importa! No va a negarme nadie  
Tus frutos. ¿Para qué, si no, están puestos?  
Dicho y hecho: con brazos aventurado  
Coge y prueba. Me helé por el terror  
De palabras y acciones tan judaces.  
"Divino fruto" dijo con gran gozo  
"Dulce en tí pero más, así, arrancando,  
Prohibido, al parecer, por ser lo propio  
De dioses, pero al hombre lo haces dios.  
¿Porqué no? pues los bienes cuanto más  
Se reparten, más crecen abundantes,  
Sin daño de su autor sino con gloria.  
¡Creatura feliz: hermosa Eva:  
Prueba también: Aunque eres ya feliz  
Puedes ser más feliz. Más bella no.  
Prueba y sé, en adelante, entre los dioses  
Una diosa, no presa de la tierra,  
Sino como nosotros, por el aire  
O al cielo, por tí misma, sube y mira  
La vida de los dioses, tú con ellos."  
Al decirlo se acerca y me ofrecía  
Hasta la boca parte de aquel fruto  
Que él había arrancado. Su perfume  
Incitó mi apetito y me parece  
Que tuve que comer. Hasta las nubes  
Volé con él. Debajo contemplaba  
La extensión de la tierra: ancho horizonte.  
Me asombraba del vuelo y de ese cambio  
A tanta exaltación, cuando de pronto  
Me vi sin guía hundiéndome hasta el fondo.  
Me dormí. ¡Qué contenta he despertado  
Pues era un sueño!" Así Eva aquella noche  
Relató, pero Adán, triste, contesta:  
"Mi querida mitad, imagen mía



## PARADISE LOST

The trouble of thy thoughts this night in sleep  
 Affects me equally; nor can I like  
 This uncouth dream—of evil sprung, I fear:  
 Yet evil whence? In thee can harbour none,  
 Created pure. But know that in the soul 100  
 Are many lesser faculties, that serve  
 Reason as chief. Among these Fancy next  
 Her office holds; of all external things,  
 Which the five watchful senses represent,  
 She forms imaginations, aery shapes,  
 Which Reason, joining or disjoining, frames  
 All what we affirm or what deny, and call  
 Our knowledge or opinion; then retires  
 Into her private cell when Nature rests.  
 Oft, in her absense, mimic Fancy wakes 110  
 To imitate her; but, misjoining shapes,  
 Wild work produces oft, and most in dreams,  
 Ill matching words and deeds long past or late.  
 Some such resemblances, methinks, I find  
 Of our last evening's talk in this thy dream,  
 But with addition strange. Yet be not sad:  
 Evil into the mind of God or Man  
 May come and go, so unapproved, and leave  
 No spot or blame behind; which gives me hope  
 That what in sleep thou didst abhor to dream 120  
 Waking thou never wilt consent to do.  
 Be not disheartened, then, nor cloud those looks,  
 That wont to be more cheerful and serene  
 Than when fair Morning first smiles on the world;  
 And let us to our fresh employments rise  
 Among the groves, the fountains, and the flowers,  
 That open now their choicest bosomed smells,  
 Reserved from night, and kept for thee in store.  
 So cheered he his fair spouse; and she was cheered,  
 But silently a gentle tear let fall 130  
 From either eye, and wiped them with her hair:  
 Two other precious drops that ready stood,  
 Each in their crystal sluice, he, ere they fell,  
 Kissed as the gracious signs of sweet remorse  
 And pious awe, that feared to have offended.  
 So all was cleared, and to the field they haste.

## LIBRO V

La inquietud de tu mente por la noche  
 A mí también me afecta y no me gusta  
 Este sueño grosero y del maligno.  
 ¿Más porqué? En ti no encuentro mal alguno:  
 Eres pura. Mas sabe que en el alma  
 Facultades menores dan servicio  
 A la razón. Así la fantasía  
 Que sigue a la razón: del mundo externo,  
 Que los cinco sentidos representan,  
 Sus imágenes forma, leves sombras  
 Que la razón maneja, construyendo  
 Todo lo que afirmamos o negamos,  
 El pensar y opinar. Después se marcha  
 A su celda privada, en el reposo.  
 Al no estar ella, está la fantasía  
 Para imitarla. Equivocando formas  
 Trabaja locamente, y más en sueños,  
 Maljuntando palabras, tiempos, actos.  
 Alguna semejanza creo ver,  
 De lo que ayer charlamos, en tu sueño,  
 Con raros añadidos. No estés triste:  
 El mal, en mente humana o en divina,  
 Puede entrar sin amarse y sin dejar  
 Mancha alguna detrás. Por eso espero  
 Que lo que en ese sueño aborrecías,  
 Despierta nunca quieras cometerlo.  
 Ten ánimo y no nubes esos ojos  
 Pues más gozoso son y más serenos  
 Que la aurora risueña cuando nace.  
 Para nuevas tareas levantémonos  
 Entre bosques y fuentes y entre flores  
 Que su aroma secreto ya difunden,  
 Desde anoche guardados para ti.”  
 Alegra así a su esposa que se alegra.  
 Pero una leve lágrima resbala  
 De sus ojos, secándola en el pelo.  
 Dos gotas más, dispuestas a caer  
 De los párpados, antes de que caigan  
 Las besó él: eran signos de dolor  
 Y miedo piadoso de la ofensa.  
 Aclarado ya todo, se apresuran

## PARADISE LOST

But first, from shady arborous roof.  
Soon as they forth were come to open sight  
Of day-spring, and the Sun-whom scarce uprisen.  
With wheels yet hovering o'er the ocean brim,  
Shot parallel to the Earth his dewy ray. 140  
Discovering in wide landscape all the east  
Of Paradise and Eden's happy plains-  
Lowly they bowed, adoring, and began  
Their orisons, each morning duly paid  
In various style: for neither various style  
Nor holy rapture wanted they to praise  
Their Maker, in fit strains pronounced, or sung  
Unmeditated: such prompt eloquence  
Flowed from their lips, in prose or numerous verse, 150  
More tuneable than needed lute or harp  
To add more sweetness: and they thus began:-  
    'These are thy glorious works, Parent of good,  
Almighty! thine this universal frame.  
Thus wondrous fair: thyself how wondrous then!  
Unspeakable! who sitt'st above these heavens  
To us invisible, or dimly seen  
In these thy lowest works: yet these declare  
Thy goodness beyond thought, and power divine.  
Speak, ye who best can tell, ye sons of Light, 160  
Angels-for ye behold him, and with songs  
And choral symphonies, day without night,  
Circle his throne rejoicing-ye in Heaven:  
On Earth join, all ye creatures, to extol  
Him first, him last, him midst, and without end.  
Fairest of Stars, last in the train of Night,  
If better thou belong not to the Dawn,  
Sure pledge of day, that crown'st the smiling morn  
With thy bright circlet, praise him in thy sphere  
While day arises, that sweet hour of prime. 170  
Thou Sun, of this great World both eye and soul,  
Acknowledge him thy greater: sound his praise  
In thy eternal course, both when thou climb'st  
And when high noon hast gained, and when thou fall'st.  
Moon, that now meet'st the orient Sun, now fliest:  
With the fixed stars; fixed in their orb that flies:  
And ye five other wandering Fires, that move

## LIBRO V

Lo primero, del techo de hojas verdes  
En cuanto salen fuera hacia la luz  
De la aurora y el Sol que está saliendo  
Con su carro a la orilla del océano,  
Paralelo a la tierra de sus rayos  
Mostrando en amplia vista todo el Este,  
Los llanos del Edén y el Paraíso,  
Se inclinaron y adoran, comenzando  
Su diaria oración de la mañana,  
En diversos estilos, pues la forma  
O el rapto no les falta para orar  
A su Dios con palabras o canciones  
Espontáneas, Exacta su elocuencia  
De los labios fluía en prosa y verso  
Mejor que con laúdes o con arpas  
Para añadir dulzura. Así empezaron:  
"¡Glorias tuyas con éstas, Padre bueno  
Poderoso y es tuyo este universo  
Bellísimo! Tú, pues, ¡cuán admirable!  
¡No hay palabras! Tú estás sobre estos Cielos  
Invisible a nosotros, o intuitivo  
En los seres más bajos que declaran  
Tu bondad impensable y tu poder  
¡Hablad vosotros, Hijos de la Luz,  
Angeles que le veis y con canciones  
Y música coral eternamente  
Regocijad su Trono, los del cielo!  
¡Creaturas terreneas, alabad  
Al que es Alfa y Omega para siempre,  
Si no es que ya eres parte de la aurora,  
Corona del albor, prenda del día,  
Con tu brillante cerco alaba a Dios  
Mientras nace la luz en la hora prima!  
¡Tú, sol, de este gran mundo el ojo, el alma  
Reconoce al más grande, dale gloria  
En tu ruta sin fin, al ascender,  
En la mitad del día y cuando caes!  
¡Luna que encuentra al sol o que le huye  
Con estrellas en órbitas que vuelan  
¡Vosotros, cinco fuegos vagabundos

## PARADISE LOST

In mystic dance, not without song, resound  
 His prise who out of Darkness called up Light.  
 Air, and ye Elements, the eldest birth. 180  
 Of nature's womb, that in quaternion run  
 Perpetual circle, multiform, and mix  
 And nourish all things, let your ceaseless change  
 Vary to our great Maker still new praise.  
 Ye Mists and Exhalations, that now rise  
 From hill or steaming lake dusky or grey,  
 Till then sun paint your fleecy skirts with gold,  
 In honour to the World's great Author rise;  
 Whether to deck with clouds the uncoloured sky,  
 Or wet the thirsty earth with falling showers, 190  
 Rising or failling, still advance his praise.  
 His praise, ye Winds, that from four quarters blow,  
 Breathe soft or loud; and wave your tops, ye Pines,  
 With every Plant, in sign of worship wave.  
 Fountains, and ye, that warble, as ye flow,  
 Melodious murmurs, warbling tune his praise.  
 Join voices, all ye living Souls; ye Birds,  
 That, singing, up to Heaven-gate ascend,  
 Bear on your wings and in your notes his praise.  
 Ye that in waters glide, and ye that walk 200  
 The earth, and statley tread, or lowly creep,  
 Witness if I be silent, morn or even,  
 To hill or valley, fountain, or fresh shade,  
 Made vocal by my song, and taught his praise.  
 Hail, universal Lord! Be bounteous still  
 To give us only; and, if the night  
 Have gathered aught of evil, or concealed,  
 Disperse it, as now light dispels the dark.  
 So prayed they innocent, and to their thoughts  
 Firm peace recovered soon, and wonted calm. 210  
 On to their morning's rural work they haste,  
 Among sweet dews and flowers, where any row  
 Of fruit-trees, over-woody, reached too far  
 Their pampared boughs, and needed hands to check  
 Fruitless embraces: or they led the vine  
 To wed her elm; she, spoused, about him twines  
 Her marriageable arms, and with her brings  
 Her dower, th'adopted clusters, to adorn

## LIBRO V

En danzas y canciones, alabad  
 A quien hizo la luz de las tinieblas!  
 ¡Oh el aire y los más viejos elementos  
 Del seno de natura, que en cuadriga  
 Circuláis en mil formas, os mezcláis  
 Y dáis la vida a todo, vuestro cambio  
 Varie en nueva gloria del Señor!  
 ¡Nieblas y exhalaciones que subís  
 De lagos humeantes, grises, pardos,  
 Hasta que vuestras lanas dora el Sol,  
 Subid en honra del Autor del mundo  
 Bien dando al cielo liso sus colores  
 Bien a la tierra seca sus chubascos:  
 Subiendo o descendiendo, dadle gloria!  
 ¡Oh vientos de la Rosa, su alabanza  
 Soplad suaves o fuertes! ¡Pinos trémulos  
 Y troncos agitados, dadle gloria!  
 ¡Fuentes y gorjeantes arroyuelos,  
 Murmullos melodiosos, alabadle!  
 ¡Unios almas vivas! ¡Y los pájaros  
 Que cantando ascendéis hasta los cielos,  
 Con alas y canciones dadle gloria!  
 ¡Los que surcáis las aguas, los que andáis  
 Pisando bien la tierra o serpeando,  
 Testificad, si callo, día y noche  
 Por valles, fuentes, bosques y colinas  
 Mis canciones con cantos de alabanza!  
 ¡Salud Señor de todo! ¡Sed aún largo  
 En darnos sólo el bien, y si de noche  
 Se nos entra algún mal ocultamente  
 Disipadlo cual luz a la tiniebla!"  
 Así rezaban puros y su mente  
 Recuperó la paz y antigua calma.  
 Al trabajo temprano aceleraron  
 Por flores y rocios, donde filas  
 De frutales crecidos alargaban  
 Sus pámpanos, a espera del control  
 De estériles abrazos. A la viña  
 La casan con el olmo a quien se abraza  
 Con brazos conyugales, aportando,  
 En dote, sus racimos que decoran

## PARADISE LOST

His barren leaves. Them thus employed beheld  
Wiht pity Heaven's high King. and to him called 220  
Raphael. the sociable Spirit. that deigned  
To travel with Tobias. and secured  
His marriage with the seven-times-wedded maid:  
'Raphael.' said he. 'thou hear'st what stir on Earth  
Satan. from Hell'scaped through the darksome gulf.  
Hath raised in Paradise. and how disturbed  
This night the human pair: how he designs  
In them at once to ruin all mankind.  
Go. therefore: half this day. as friend with friend  
Converse with Adam. in what bower or shade 230  
Thou find'st him from the heat of noon retired  
To respite his day-labour with repast  
Or with repose. and such discourse bring on  
As many advise him of his happy state-  
Happiness in his power left free to will.  
Left to his own free will. his will though free  
Yet mutable. Whence warn him to beware  
He swerve not. too secure: tell him withal  
His danger. and from whom: what enemy.  
Late fallen himself from Heaven. is plotting now 240  
The fall of others from like state of bliss.  
By violence? no. for that shall be withstood;  
But by deceit and lies. This let him know.  
Lest. wilfully transgressing. he pretend  
Surprisal. unadminished. unforwarned.'  
So spake th'Eternal Father. and fulfilled  
All justicie. Nor delayed the winged Saint  
After his charge received; but from among  
Thousand celestial Ardours. where he stood  
Veiled with his gorgeous wings. upspringing light. 250  
Flew through the midst of Heaven. Th'angelic quires.  
On each hand parting. to his speed gave way  
Through all th'empyrean road. till. at the gate  
Of Heaven arrived. the gate self-opened wide.  
On golden hinges turning. as by work  
Divine the sovran Architect had framed.  
From hence-no cloud or. to obstruct his sight.  
Star interposed. however small-he sees.  
Not unconform to other shining globes.

## LIBRO V

Esas hojas estériles. Veialos.  
Compasivo. el Señor e hizo venir  
Al Ángel Rafael. el que aceptó  
Caminar con Tobías. protegiendo  
Su boda con la siete veces viuda:  
"Rafael. ya has oído qué alboroto  
Satán. que huyó por senos tenebrosos.  
Ha hecho en el Jardín y que ha turbado  
A ese par esta noche; que planea  
Hundir de golpe. en ellos. a los hombres.  
Vé pues y como amigo a mediodía  
Conversa con Adán en cualquier sombra  
Donde esté retirado del calor.  
Su trabajo aliviando con comida  
O descanso. Con él habla de modo  
Que su felicidad halle consejo  
Pues puede ser feliz si es que lo quiere.  
Si quiere. porque es libre. ciertamente.  
Mas mudable. Le dices que procure  
No torcerse. sintiéndose seguro;  
Que hay peligro y de quién; y qué enemigo.  
Caído desde el cielo. ya maquina  
Que igualmente otros caigan de su gozo.  
No por fuerza. pues le resistirian  
Mas con dolo y mentiras; que lo sepa  
Y si peca gustoso. que no alegue  
Sorpresa y que no se le avisó."  
Así habla el Padre Eterno y así cumple  
Lo justo. El santo alado no se espera.  
Recibido su encargo. mas de en medio  
De fuegos mil donde se hallaba firme  
Y oculto tras su alas -luz que brota-  
Atraviesa los cielos. Los demás.  
Haciéndose a ambos lados. le dan paso  
Por todo. el ancho empireo y a las puertas  
De los cielos llegó; se abrieron solas  
Sobre goznes de oro. pues las hizo  
Sublimes el magnífico arquitecto.  
De allí. sin nube alguna que interrumpa  
Ni estrella. aunque pequeña. ven sus ojos.  
De otros globos brillantes no distinta.

PARADISE LOST

Earth, and the Garden of God, with cedars crowned 260  
 Above all hills; as when by night the glass  
 Of Galileo, less assured, observes  
 Imagined lands and regions in the Moon:  
 Or pilot from amidst the Cyclades  
 Delos or Samos first appearing kens,  
 A cloudy spot. Down thither prone in flight  
 He speeds, and through the vast ethereal sky  
 Sails between worlds and worlds, with steady wing  
 Now on the polar winds; then with quick fan  
 Winnows the buxom air till, within soar 270  
 Of towering eagles, to all the fowls he seems  
 A phoenix, gazed by all, as that sole bird,  
 When, to enshrine his relics in the Sun's  
 Bright temple, to Egyptian Thebes he flies.  
 At once on th'eastern cliff of Paradise  
 He lights, and to his proper shape returns,  
 A Seraph winged. Six wings he wore, to shade  
 His lineaments divine: the pair that clad  
 Each shoulder broad came mantling o'er his breast  
 With regal ornament: the middle pair 280  
 Girt like a starry zone his waist, and round  
 Skirted his loins and thighs with downy gold  
 And colours dipped in Heaven; the third his feet  
 Shadowed from either heel with feathered mail,  
 Sky-tinctured grain. Like Maia's son he stood,  
 And shook his plumes, that heavenly fragrance filled  
 The circuit wide. Straight knew him all the bands  
 Of Angels under watch, and to his state  
 And to his message high in honour rise:  
 For on some message high they guessed him bound.  
 Their glittering tents he passed, and now is come 290  
 Into the blissful field, through groves of myrrh,  
 And flowering odours, cassia, nard, and balm,  
 A wilderness of sweets; for Nature here  
 Wantoned as in her prime, and played at will  
 Her virgin fancies, pouring forth more sweet,  
 Wild above rule or art, enormous bliss.  
 Him, through the spicy forest onward come,  
 Adam discerned, as in the door he sat  
 Of his cool bower, while now the mounted Sun 300

LIBRO V

La tierra y el jardín de cedros lleno.  
 Igual que por la noche el telescopio  
 De Galileo observa, no muy cierto,  
 Figuradas regiones en la luna:  
 O el piloto en el centro de las Cicladas  
 Ve a Delos que aparece, quizá Samos,  
 Cual punto nebuloso. Vuela allí  
 Veloz, atrevesando etéreos cielos:  
 Navega entre los mundos incansable  
 Hasta el polo; después con ágil ala  
 Bate elásticos aires y perfora  
 La altura de las águilas. Parece  
 Un Fénix admirado cuando el solo,  
 Por dejar sus reliquias al Dios Sol  
 En su templo, en Egipto, vuela a Tebas.  
 En la roca oriental del Paraíso  
 Desciende, retomando su figura  
 De alado Serafin. Seis alas cubren  
 Su figura divina: el par que viste  
 Sus hombros, baja al pecho como un manto  
 En adorno real. El par de en medio  
 Le ciñe con estrellas la cintura,  
 Riñones y caderas blandamente  
 Color de cielo: el otro par los pies  
 Por el talón recubre: malla y plumas  
 Azules. Parecía el dios Mercurio,  
 Sus plumas mueve con celeste aroma  
 Que se expande, y al punto le conocen  
 Los ángeles guardianes y a su rango  
 Y al mensaje rindieron gran honor  
 Pues sospechan que lleva un alto encargo.  
 Pasa tiendas brillantes y ya llega  
 A los campos felices de las mirras,  
 Al perfume de casia, nardo y bálsamo:  
 Soledad perfumada. Aquí Natura  
 Con juvenil capricho juguetea  
 Sus gracias virginales, derramando  
 Sin leyes ni artificio un gozo enorme.  
 Cuando llega por bosques aromáticos  
 Adán lo ve, sentado ante la puerta  
 De su fresca enramada. El sol en alto

## PARADISE LOST

Shot down direct his fervid rays, to warn  
 Earth's inmost womb, more warmth than Adam needs;  
 And Eve, within, due at her hour, prepared  
 For dinner savoury fruits, of taste to please  
 True appetite, and not disrelish thirst  
 Of nectarous draughts between, from milky stream,  
 Berry or grape: to whom thus Adam called:—

'Haste hither, Eve, and, worth thy sight, behold  
 Eastward among those trees what glorious Shape  
 Comes this way moving: seems another morn 310  
 Risen on mid-noon. Some great behest from Heaven  
 To us perhaps he brings, an will vouchsafe  
 This day to be our guest. But go with speed,  
 And what thy stores contain bring forth, and pour  
 Abundance, fit to honour and receive  
 Our heavenly stranger; well we may afford  
 Our givers' their own gifts, and large bestow  
 From large bestow, where Nature multiplies  
 Her fertile growth, and by disburd'ning grows  
 More fruitful; which instructs us not to spare.' 320

To whom thus Eve:—'Adam, Earth's hallowed mould,  
 Of God inspired, small store will serve where store,  
 All seasons, ripe for use hangs on the stalk;  
 Save what, by frugal storing, firmness gains  
 To nourish, and superfluous most consumes.  
 But I will haste, and from each bough and brake,  
 Each plant and juiciest gourd, will pluck such choice  
 To entertain our Angel-guest as he,  
 Beholding shall confess that here on Earth  
 God hath dispensed his bounties as in Heaven.' 330

So saying, with dispatchful looks in haste  
 She turns, on hospitable thoughts intent  
 What choice to choose for delicacy best,  
 What order so contrived as not to mix  
 Tastes, not well joined, inelegant, but bring  
 Taste after taste upheld with kindest change:  
 Bestirs her then, and from each tender stalk  
 Whatever Earh, all-bearing mother, yields  
 In India East or West, or middle shore  
 In Pontus or the Punic coast, or where 340  
 Alcinous reigned, fruit of all kinds, in coat

## LIBRO V

Lanza rayos directos, calentando  
 La Tierra: en demasia para Adán.  
 Eva, al fondo, a su hora preparaba  
 La comida, los frutos que dan gusto  
 Al sincero apetito y de bebida  
 El néctar del arroyo delicioso.  
 El racimo o la baya. Adán le dijo:  
 "¡Eva, aprisa! ¡Qué bello! ¡Mira allí.  
 Al este, por el bosque, aquella forma  
 Que viene por la senda como aurora  
 Surgida a mediodía! Leyes santas  
 Quizá viene a traernos y querrá  
 Nuestro huésped ser hoy. Vete deprisa  
 Y saca tus despensas, presentando  
 Abundancias que honren y reciban  
 Al celeste extranjero: bueno es dar  
 Sus dones al dador y regalar  
 Regalos que Natura multiplica  
 Con fértil crecimiento y que, arrancados,  
 Dan más fruto, induciendo a regalar."  
 Y Eva dice: "Adán, tierra bendecida,  
 Basta poco almacén donde abundancia  
 Madura en todo tiempo se nos brinda.  
 Sólo hay que almacenar lo que concentra  
 Alimento y carece de humedad.  
 Con presteza de jaras y de arbustos  
 Y de jugosos frutos tomaré  
 Para obsequiar al Angel, nuestro huésped,  
 Quien al verlo dirá que aquí en la tierra,  
 Como en el cielo, Dios también da dones."  
 Con ojos presurosos y ligera  
 Se va con pensamiento hospitalario:  
 Qué bocado será más exquisito  
 Y en que orden, a fin de no mezclar  
 Sabores que no casan sino dar  
 Los sabores con cambios atinados.  
 Se afana pues, y de los tiernos tallos,  
 Todo lo que la madre Tierra ofrece  
 En las Indias de Oriente o de Occidente,  
 En Ponto, en tierras púnicas o donde  
 Alcínoo reinará, variado fruto

PARADISE LOST

Rough or smooth rind, or bearded husk, or shell,  
 She gathers, tribute large, and on the board  
 Heaps with unsparing hand. For drink the grape  
 She crushes, inoffensive must, and meaths  
 From many a berry, and from sweet kernels pressed  
 She tempers dulcet creams—nor these to hold  
 Wants her fit vessels pure; then strews the ground  
 With rose and odours from the shrub unfumed.

Meanwhile our primitive great Sire, to meet 350  
 his godlike guest, walks forth, without more train  
 Accompanied than with his own complete  
 Perfections; in himself was all his state,  
 More solemn than the tedious pomp that waits  
 On princes, when their rich retinue long  
 Of horses led and grooms besmeared with gold  
 Dazzles the crowd and sets them all agape.  
 Nearer his presence, Adam, though not awed,  
 Yet with submissive approach and reverence meek,  
 As to a superior nature, bowing low, 360

Thus said:—“Native of Heaven (for other place  
 None can than Heaven such glorious shape contain),  
 Since, by descending from the thrones above,  
 Those happy places thou has deigned a while  
 To want, and honour these, vouchsafe with us,  
 Two only, who yet by sovran gift possess  
 This spacious ground, in yonder shady bower  
 To rest, and what the garden choicest bears  
 To sit and taste, till this meridian heat  
 Be over, and the sun more cool decline.” 370

Whom thus the angelic Virtue answered mild:—  
 “Adam, I therefore came; nor art thou such  
 Created, or such place hast here to dwell,  
 As many not oft invite, though Spirits of Heaven,  
 To visit thee. Lead on, then, where thy bower  
 O’ershades; for these mid-hours, till evening rise,  
 I have at will.” So to the sylvan lodge  
 They came, that like Pomona’s arbour smiled  
 With flowerets decked and fragrant smells. But Eve,  
 Undecked, save with herself, more lovely fair 380  
 Than wood-nymph, or the fairest goddess feigned  
 Of three that in Mount Ida naked strove,

LIBRO V

Con piel áspera o suave, vaina o vello  
 Lo recoge abundante y en la mesa  
 Sin ahorrar lo amontona; de bebida  
 Hace mosto inocente, y aguamieles  
 De bayas, y de almendras apretadas  
 Hace jugos gustosos que conserva  
 En vasos adecuados. Cubre el suelo  
 Con rosas y matojos perfumados.  
 Nuestro Padre primero va al encuentro  
 De su huésped divino, sin más séquito  
 Junto a él que la propia y la completa  
 Perfección, pues consigo va su estado  
 Solemne más que el tedio y que la pompa  
 De príncipes que en múltiples cortejos  
 De caballo y dorado palafrén  
 Asombran a las masas boquiabiertas.  
 Ya cerca de él, Adán, sin turbación  
 Con humilde y sumiso allegamiento  
 Como al que es creatura superior  
 Le dijo: “Celestial (pues otro sitio  
 No contiene tal gloria sino el Cielo)  
 Ya que al dejar los tronos de allá arriba  
 Te dignas, un momento, aquel lugar  
 Renunciar y honrar éste, con nosotros  
 Los dos que en don divino poseemos  
 Esta tierra espaciosa, en esa sombra  
 Descansa y las primicias del Jardín  
 Prueba hasta que el calor del mediodía  
 Se pase y baje un sol más temperado.”  
 La angélica Virtud, suave, le dijo:  
 “Adán, a eso he venido y tú eres tal  
 Creatura y es tal tu sitio y casa  
 Que puedes invitar a los del Cielo  
 A que vengan. Conduceme a tu sitio  
 Y sombra. Desde ahora hasta la noche  
 Tengo Libre.” Al silvestre alojamiento  
 Van, que está como el huerto de Pomona  
 Recubierto de flores. Pero Eva,  
 Sólo de sí vestida y más hermosa  
 Que una ninfa o la diosa más serena  
 De las desnudas tres del Monte Ida,

## PARADISE LOST

Stood to entertain her guest from Heaven: no veil  
She needed. virtue proof: no thought infirm  
Altered her cheek. On whom the Angel 'Hail!  
Bestowed—the holy salutation used  
Long after to blest Mary, second Eve:—  
    'Hail! Mother of mankind, whose fruitful womb  
Shall fill the world more numerous with thy sons  
Than with these various fruits the trees of God      390  
Have heaped this table! Raised of grassy turf  
Their table was, and mossy seats had round.  
And on her ample square, from side to side,  
All Autumn piled, though Spring and Autumn here  
Danced hand in hand. A while discourse they hold:  
No fear lest dinner cool; when thus began  
Our Author:—'Heavenly stranger, please to taste  
These bounties, which our Nourisher, from whom  
All perfect good, unmeasured out, descends,  
To us for food and for delight hath caused      400  
The Earth to yied: unsavoury food, perhaps,  
To spiritual natures: only this I know,  
That one Celestial Father gives to all.'  
    To whom the Angel:—'Therefore, what he gives  
(Whose praise be ever sung) to Man, in part  
Spiritual, may of purest Spirits be found  
No ingrateful food: and food alike those pure  
Intelligential substances require  
As doth your rational; and both contain  
Within them every lower faculty      410  
Of sense, whereby they hear, see, smell, touch, taste,  
Tasting concoct, digest, assimilate,  
And corporeal to incorporeal turn,  
For know, whatever was created needs  
To be sustained and fed. Of elements  
The grosser feeds the purer: Earth the Sea;  
Earth and the Sea feed Air: the Air those Fires  
Ethereal, and, as lowest, first the Moon:  
Whence in her visage round those spots, unpurged  
Vapours not yet into her substance turned,      420  
Nor doth the Moon no nourishment exhale  
From her moist continent to higher orbs.  
The Sun, that light imparts to all, receives

## LIBRO V

Entretiene a su Huésped sin que velos  
Protejan su virtud ni un mal pensar  
Altere su mejilla. El Angel, 'Ave'  
Le dice, parabién que se diría  
A María, después, segunda Eva:  
"Ave madre de todos, cuyo vientre  
El mundo llenará con hijos tuyos  
Más que frutos los árboles de Dios  
Han llenado esta mesa." Sobre hierba  
La mesa está; de musgo los asientos  
Y en el amplio cuadrado, hasta los bordes  
Se amontona el Otoño que con Mayo  
Está unido en su danza. Un rato charlan  
Sin miedo a que se enfrie la comida.  
Dice Adán: "Celestial, te ruego, prueba  
El don de quien nos nutre porque de Él  
todo bien sin medida ha descendido  
Y es causa de alimentos y placeres  
De la tierra: quizá comida insípida  
Para un Angel. Mas esto es lo que sé  
Que el mismo Padre Dios a todos da."  
Dice el Angel: "Por eso lo que Él da  
(Sea siempre bendito) al hombre, en parte  
Espíritu, a los Angeles parece  
Alimento no ingrato, pues las puras  
Sustancias ideales necesitan  
Como las racionales. Ambas tienen  
En sí las facultades inferiores  
Que huelen, tocan, ven, oyen y gustan  
Digieren y asimilan lo que prueban  
Y vuelven incorpóreo lo corpóreo  
Pues todo lo creado necesita  
Alimento y sostén. El elemento  
Más craso nutre al puro: al Mar la Tierra,  
La Tierra y Mar al Aire, el Aire al Fuego  
Estelar y a la Luna menos alta:  
En su redonda faz hay manchas, densos  
Vapores en su ser aún no vertidos.  
También la Luna exhala el alimento  
Que va de su humedad a orbes más altos.  
El sol que da la luz, va recibiendo



## PARADISE LOST

From all his alimantal recompense  
 In humid exhalations, and at even  
 Sups with the Ocean. Though in Heaven the trees  
 Of life ambrosial fruitage bear and vines  
 Yield nectar—though from off the boughs each morn  
 We brush mellifluous dews, and find the ground  
 Covered with pearly grain—yet God hath here 430  
 Varied his bounty so with Heaven and to taste  
 As may compare with Heaven; and to taste  
 Think not I shall be nice.' So down they sat,  
 And to their viands fell; nor seemingly  
 The Angel, nor in mist—the common gloss  
 Of theologians—but with keen dispatch  
 Of real hunger, and concoctive heat  
 To transubstantiate: what redounds transpires  
 Through Spirits with ease; nor wonder, if by fire  
 Of sooty coal the empiric alchemist 440  
 Can turn, or holds it posible to turn,  
 Metals of drossiest ore to perfect gold,  
 As from the mine. Meanwhile at table Eve  
 Ministered naked, and their flowing cups  
 With pleasant liquors crowned. O innocence  
 Deserving paradise! If ever, then,  
 Then had the Sons of God excuse to have been  
 Enamoured at that sight. But in those hearts  
 Love unlibidinous reigned, nor jealousy  
 Was understood, the injured lover's hell. 450  
 Thus when with meats and drinks they had sufficed,  
 Not burdened nature, sudden mind arose  
 In Adam not to let th'occasion pass,  
 Given him by this great conference, to know  
 Of things above his world, and of their being  
 Who dwell in Heaven, whose excellence he saw  
 Transcend his own so far, whose radiant forms,  
 Divine effulgence, whose high power so far  
 Exceeded humana: and his wary speech  
 Thus to th'empyrean minister he framed:— 460  
 'Inhabitant with God, now know I well  
 Thy favour, in this honour done to Man;  
 Under whose lowly roof thou hast vouchsafed  
 To enter and these earthly fruits to taste,

## LIBRO V

De todos su nutricia recompensa  
 En húmedos vapores, y al ocaso  
 Con el Océano cena. Aunque en el Cielo  
 Hay frutos de ambrosia y los viñedos  
 Dan néctar: aunque todas las mañanas  
 Recogemos meliflúo rocío,  
 Granos de gran blancura, Dios aquí  
 Varía sus bondades con deleites  
 Que parecen del Cielo. Yo en comida  
 No soy escrupuloso." Se sentaron  
 Y caen sobre los frutos. No fingía  
 Entre nieblas el Angel, acomo dicen  
 Los sabios, sino viva, prontamente  
 Con hambre y con calor de digestión  
 Transustanciaba. El resto lo transpiran  
 Los Angeles muy fácil: que con fuego  
 De carbón, el empirico alquimista  
 Convierte, o él sostiene que se puede,  
 Al más bajo metal en oro puro  
 Igual que el de una mina. Eva, entretanto  
 Desnuda los servia y las copas  
 Coronaba con néctar: ¡Oh inocencia  
 Del paraíso digna! Entonces, sí,  
 Se excusará a los Angeles estar  
 Prendados de tal vista. Mas sus pechos  
 Gobierna el amor puro, ni los celos  
 Existen ese infierno del amante.  
 Cuando comen y beben lo bastante  
 Sin cargar su natura, se le ocurre  
 A Adán aprovechar esa ocasión  
 De tan gran conferencia y conocer  
 Las cosas de allá arriba, cómo son.  
 Quiénes viven el Cielo, tan excelsos,  
 Que tanto le superan, cuya luz,  
 Efluvio divinal, cuyo poder  
 Tanto excede al humano. Con prudencia  
 Al empireo ministro le habla así:  
 "Tú que vives con Dios, conozco bien  
 Tu favor y este honor que has hecho al hombre:  
 Bajo su humilde techo has aceptado  
 Entrar, comer los frutos de la tierra.

## PARADISE LOST

Food not of Angels, yet accepted so  
As that more willingly thou couldst not seem  
At Heaven's high feasts to have fed: yet what compare!  
To whom the winged Hierarch replied:—  
O Adam, one Almighty is, from whom  
All things proceed, and up to him return, 470  
If not depraved from good, created all  
Such to perfection: one first matter all,  
Endued with various forms, various degrees  
Of substance, and, in things that live, of life;  
But more refined, more spirituous and pure,  
As nearer to him placed or nearer tending  
Each in their several active spheres assigned,  
Till body up to spirit work, in bounds  
Proportioned to each kind. So from the root  
Springs lighter the green stalk, from thence the leaves  
More aery, last the bright consummate flower 480  
Spirits odorous breathe: flowers and their fruit,  
Man's nourishment, by gradual scale sublimed,  
To vital spirits aspire, to animal,  
To intellectual: give both life and sense,  
Fancy and understanding: whence the Soul  
Reason receives, and Reason is her being,  
Discursive, or intuitive: discourse  
Is ofttest yours, the latter most is ours,  
Differing but in degree, of kind the same. 490  
Wonder not, then, what God for you saw good  
If I refuse not, but convert, as you,  
To proper substance. Time may come when Men  
With Angels may participate, and find  
No inconvenient diet, nor too light fare;  
And from these corporal nutriments, perhaps,  
Your bodies may at last turn all to spirit,  
Improved by tract of time, and winged ascend  
Ethereal, as we, or may at choice 500  
Here or in heavenly paradises dwell,  
If ye be found obedient, and retain  
Unalterably firm his love entire  
Whose progeny you are. Meanwhile enjoy  
Your fill what happiness this happy state  
Can comprehend, incapable of more.'

## LIBRO V

Comida no de Angel que tú aceptas  
Como quien más a gusto no parece  
En celestial banquete haber comido.”  
Y el alado Jerarca le responde:  
“Un Todopoderoso hay, de quien viene  
Toda cosa, al que vuelve toda cosa  
Si no se ha depravado, pues lo crea  
Para la perfección: materia prima  
Con sus formas y grados diferentes  
De sustancia, y de vida en los que viven.  
Pero el más fino y puro, el más etéreo  
Más cerca de El está, más se le acerca  
En la esfera de acción que se le asigna  
Hasta ser todo espíritu, en los límites  
A cada especie propios: de raíces  
Surgen tallos ligeros, de ellos hojas  
Aéreas y, por fin, la flor perfecta  
Con aroma sutil: flores y frutos,  
Alimento del hombre, paso a paso  
Aspiran a ser vida, ya animal  
Ya mental porque dan vida y sentido  
Y soñar y entender, de donde al alma  
Le viene la razón, que es su ser propio.  
En discurso o visiones. El discurso  
Es más vuestro y más nuestra la visión  
Distinta sólo en grado, no en esencia.  
Lo que Dios hizo bueno, no te asombre  
Que lo acepte y convierta, como tú,  
En mi sustancia. Tiempo habrá en que el hombre  
Conviva con el Angel sin hallar  
Su dieta inadecuada o muy ligera.  
Quizá de estas viandas corporales  
Se haga al fin vuestro cuerpo todo espíritu  
Con el paso del tiempo y suba alado,  
Cual nosotros etéreo, o quizá elija  
Vivir en este Edén o en el celeste,  
Si os mostráis obedientes y guardáis  
Firme y sin alterar el amor suyo  
Cuya progenie sois. Gozad en tanto  
La plenitud de gozo que este gozo  
Os puede dar, pues más ya no podéis.”

## PARADISE LOST

To whom the Patriarch of Mankind replied:—  
 'O favourable Spirit, propitious guest,  
 Well hast thou taught the way that might direct  
 Our knowledge, and the scale of Nature set  
 From centre to circumference, whereon, 510  
 In contemplation of created things,  
 By steps we may ascend to God. But say,  
 What meant that caution joined, *If ye be found*  
*Obedient?* Can we want obedience, then,  
 To him, or possibly his love desert.  
 Who formed us from the dust, and placed us here  
 Full to the utmost measure of what bliss  
 Human desires can seek or apprehend?"

To whom the Angel:—"Son of Heaven and Earth,  
 Attend! That thou art happy, owe to God; 520  
 That thou continuest such, owè to thyself  
 That is, to thy obedience; therein stand,  
 This was that caution given thee; be advised,  
 God made thee perfect, not immutable;  
 And good he made thee; but to persevere  
 He left it in thy power, ordained thy will  
 By nature free, not over-ruled by fate  
 Inextricable, or strict necessity.  
 Our voluntary service he requires,  
 Not our necessitated. Such with him 530  
 Finds no acceptance, nor can find; for how  
 Can hearts not free be tried whether they serve  
 Willing or no, who will but what they must  
 By destiny, and can no other choose?  
 Myself, and all th'Angelie Host, that stand  
 In sight of God enthroned, our happy state  
 Hold, as you yours, while our obedience holds.  
 On other surely none: freely we serve,  
 Because we freely love, as in our will  
 To love or not; in this we stand or fall: 540  
 And some are fall'n, to disobedience fall'n,  
 And so from Heaven to deepest Hell. O fall  
 From what high state of bliss into what woe!"

To whom our great Progenitor:—"Thy words  
 Attentive, and with more delighted ear,  
 Divine instructor, I have hard, than when

## LIBRO V

Replicó el Patriarca de los hombres.  
 "Espíritu benéfico y propicio  
 Bien muestras el camino que dirige  
 Nuestra mente y la escala natural  
 Del centro al exterior, para que así  
 Pudiendo contemplar las creaturas  
 Subamos hasta Dios. Mas dínos tú  
 Qué es esa condición, "si sois hallados  
 Obedientes"? ¿Podemos rebelarnos  
 A Dios y abandonar el amor suyo  
 Si El nos hizo del polvo y puso aquí  
 Inundados de un gozo tan sin límite  
 Cual puedan desear ansias humanas?"  
 "Hijo de Tierra y Cielo", dice el Angel  
 "Escucha. A Dios le debes ser feliz  
 Pero a ti deberás el seguir siéndolo:  
 A tu obediencia. Aguanta firme en ella.  
 Tal es la condición. Está advertido.  
 Perfecto te hizo Dios mas no inmutable.  
 Te hizo bueno a ti, más persistir  
 Lo dejo en tu poder. Tu voluntad  
 Es libre, no regida por un hado  
 Misterioso o por fuerza irresistible.  
 Nuestro servicio libre Dios requiere  
 No el forzado porque ése, para Dios.  
 No es digno de aceptarse: ¿De que modo  
 Se ve si un corazón, no libre, sirve  
 Con gusto o no, pues quiere lo que debe  
 Por destino y no elige nada más?  
 Yo mismo con los Angeles que están  
 Ante el Trono de Dios, tan bello estado  
 Tenemos, como tú, si obedecemos.  
 Más certezas no hay: servimos libres  
 Pues libremente amamos y podemos  
 Amar o no; el amor da la firmeza.  
 Y algunos han caído en rebeldía  
 Del Cielo hasta el Infierno. ¿Qué caída  
 De qué estado de gozo a qué dolor!"  
 Y el gran progenitor: "Esas palabras  
 Atento y con oídos más gustosos,  
 Divino profesor, oigo que cuando

## PARADISE LOST

Cherubic songs by night from neighbouring hills  
Aerial music send. Nor knew I not  
To be, both will and deed, created free.  
Yet that we never shall forget to love 550  
Our Maker, and obey him whose command  
Single is yet so just, my constant thoughts  
Assured me, and still assure: though what thou tell'st  
Hath passed in Heaven some doubt within me move,  
But more desire to hear, if thou consent.  
The full relation which must needs be strange,  
Worthy of sacred silence to be heard  
And we have yet large day, for scarce the Sun  
Hath finished half his journey, and scarce begins  
His other half in the great zone of Heaven: 560  
Thus Adam made request: and Raphael,  
After short pause assenting, thus began:—  
‘High matter thou enjoin'st me, O prime of Men—  
Sad task and hard: for how shall I relate  
To human sense th'invisible exploits  
Of warring Spirits? how, without remorse,  
The ruin of so many, glorious once  
And perfect while they stood? how, last, unfold  
The secrets of another world, perhaps 570  
Not lawful to reveal? Yet for thy good  
This is dispensed: and what surmounts the reach  
Of human sense I shall delineate so,  
By likening spiritual to corporal forms,  
As may express them best—though what if Earth  
Be but the shadow of Heaven, and things therein  
Each to other like, more than on Earth is thought?  
‘As yet this World was not, and Chaos wild  
Reigned where these Heavens now roll, where Earth now  
rests  
Upon her centre poised, when on a day  
(For Time, though in Eternity, applied 580  
To motion, measures all thing durable  
By present, past, and future), on such day  
As Heaven's great year brings forth, th'empyrean host  
Of Angels, by imperial summons called,  
Innumerable before th'Almighty's throne  
Forthwith from all the ends of Heaven appeared

## LIBRO V

Los querubes, de noche, por los montes  
Elevan sus canciones. No ignoraba  
Que en actos y en querer fui hecho libre:  
Mas, que siempre estaríamos amando  
A Dios y obedeciendo su mandato  
Solo y justo, mi mente sin cesar  
Me afirmaba y afirma. Lo que dices  
Que en el Cielo pasó me inquieta un poco  
Y aún más deseo oír, si tú consientes,  
La entera relación pues será extraña  
Y en sagrado silencio habrá de oírse:  
El día es largo aún. El sol apenas  
Su medio viaje acaba y solo inicia  
Por la celeste zona el otro medio.”  
Adán así suplica y Rafael  
Tras breve pausa asiente, comenzando:  
“Me pides temas graves, primer hombre,  
Tarea triste y dura: ¿cómo cuento  
A los hombres hazañas invisibles  
De espíritus en guerra, o sin dolor  
La ruina de tantos que eran nobles  
Y perfectos? en fin, ¿cómo narrar  
Secretos de otro mundo que quizá  
No es lícito decir? Mas por tu bien  
Hay licencia. Lo que es muy elevado  
Para el sentido humano lo diré  
Con símiles de formas corporales  
Que lo expresen mejor pues ¿no es la tierra  
Una sombra del cielo y sus asuntos  
No se parecen más de lo que piensas?  
El mundo aún no existía. El fiero Caos  
Reinaba en este espacio en que la tierra  
Sobre su centro posa cuando un día  
(Porque el tiempo, en lo eterno, si se aplica  
A mociones, mensura lo durable  
Por pasado y futuro) en aquel día  
Del gran año celeste, empírea tropa  
Angélica, citada por mandato,  
Sin número ante el trono del Señor  
Al punto se acercó de todo el cielo

PARADISE LOST

Under their hierarchs in orders bright,  
 Ten thousand thousand ensigns high advanced,  
 Standards and gonfalons, 'twixt van and rear,  
 Stream in the air, and for distinction serve 590  
 Of hierarchies, of orders, and degrees:  
 Or in their glittering tissues bear emblazed  
 Holy memorials, acts of zeal and love  
 Recorded eminent. Thus when in orbs  
 Of circuit inexpressible they stood,  
 Orb within orb, the Father Infinite,  
 By whom is bliss embosomed sat the Son,  
 Amidst as from a flaming mount, whose top  
 Brightness had made invisible, thus spake:—  
 'Hear all ye Angels Progeny of Light, 600  
 Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues, Powers,  
 Hear my decree, which unrevoked shall stand!  
 This day I have begot whom I declare  
 My only Son, and on this holy hill  
 Him have anointed, whom ye now behold  
 At my right hand. Your head I him appoint,  
 And by myself have sworn to him shall bow  
 All knees in Heaven, and shall confess him Lord,  
 Under his great vicegerent reign abide,  
 United as one individual soul, 610  
 For ever happy. Him who disobey  
 Me disobeys, breaks union, and, that day,  
 Cast out from God and blessed vision, falls  
 Into utter darkness, deep engulfed, his place  
 Ordained without redemption, without end.'  
 So spake th'Omnipotent, and with his words  
 All seemed well pleased; all seemed, but were not all.  
 That day, as other solemn days, they spent  
 In song and dance about the sacred hill—  
 Mystical dance, which yonder starry sphere 620  
 Of planets and of fixed in all her wheels  
 Resembles nearest; mazes intricate,  
 Eccentric, intervolv'd, yet regular  
 Then most when most irregular they seem;  
 And in their motions harmony divine  
 So smoothes her charming tones that God's own ear  
 Listens delighted. Evening now approached

LIBRO V

Tras sus jefes en filas refulgentes:  
 Avanzaban por miles las banderas,  
 Pendones y estandartes a lo largo:  
 En el aire ondeaban distinguiendo  
 Jerarquias y órdenes y grados.  
 En la seda lucían los blasones  
 Memorables, acciones entusiastas,  
 Eminentes recuerdos. Cuando en orbes,  
 En cerco inexpressable se colocan,  
 Concéntricos, el Padre Ilimitado  
 En cuyo seno el Hijo está gozoso,  
 De en medio cual de un monte cuya cima  
 La luz hace invisible, dice así:  
 "Oid todos los ángeles de luz,  
 Poderes, Principados y Virtudes,  
 Escuchad mi decreto irrevocable:  
 Hoy engendro a quien hoy declaro ser  
 Mi Unigénito. En este santo monte  
 Queda ungido, a quien ahora contempláis  
 A mi diestra. Será vuestra cabeza  
 Y he jurado que ante El se doblará  
 Todo el Cielo llamándole Señor.  
 Vivid bajo su gran vicerregencia  
 Unidos cual con una sola alma  
 Y felices. Si no le obedecéis  
 Me desobedecéis, rompéis la unión  
 Y, arrojados de Dios, descendereis  
 A profundas tinieblas, al lugar  
 Donde no hay redención y para siempre."  
 Habló el Omnipotente y sus palabras  
 A todos agradaron, mas no a todos.  
 Aquel solemne día lo emplearon  
 Danzando alrededor del Monte Santo  
 Una mística danza que la esfera  
 De planetas y estrellas sobre carros  
 Imita, complicado movimiento  
 Excéntrico, envolvente, aunque ordenado  
 Cuando más en desorden aparece.  
 La divina armonía en tales juegos  
 Suaviza el tono místico y Dios mismo  
 Se deleita. La noche estaba cerca

## PARADISE LOST

(For we have also our evening and our morn-  
We ours for change delectable, not need),  
Forthwith from dance to sweet repast they turn 630  
Desirous: all in circles as they stood,  
Tables are set, and on a sudden piled  
With Angel's food: and rubied nectar flows:  
In pearl, in diamond, and massy gold,  
Fruit of delicious vines, the growth of Heaven.  
On flowers reposed, and with fresh flowerets crowned,  
They eat, they drink, and in communion sweet  
Quaff immortality and joy, secure  
Of surfeit where full measure only bounds  
Excess, before th' all-bounteous King, who showered  
With copious hand, rejoicing in their joy. 640  
Now when ambrosial Night, with clouds exhaled  
From that high mount of God whence light and shade  
Spring both, the face of brightest Heaven had changed  
To grateful twilight (for Night comes not there  
In darker veil), and roseate dews disposed  
All but th' unsleeping eyes of God to rest,  
Wide over all the plain, and wider far  
Than all this globous Earth in plain outspread  
(Such are the courts of God), th' Angelic throng, 630  
Dispersed in bands and files, their camp extend  
By living streams among the trees of life-  
Pavilions numberless and sudden reared,  
Celestial tabernacles, where they slept,  
Fanned with cool winds; save those who, in their course,  
Melodious hymns about the sovran throne  
Alternate all night long. But not so waked  
Satan-so call him now; his former name  
Is heard no more in Heaven: he, of the first,  
If not the first Archangel, great in power, 660  
In favour, and pre-eminence, yet fraught  
With envy against the Son 'of God, that day  
Honoured by his great Father, and proclaimed  
Messiah, King Anointed, could not bear,  
Through pride, that sight, and thought himself  
impaired,  
Deep malice thence conceiving and didain,  
Soon as midnight brought on the dusky hour  
Friendliest to sleep and silence, he resolved

## LIBRO V

(Que allí también hay noches y mañanas,  
No por necesidad sino por gusto)  
Y pasan de la danza al refrigerio  
Deseosos: en corros, como estaban,  
Se pusieron las mesas que se llenan  
De angélicas viandas. Fluye el néctar  
En perlas, oro sólido y diamantes  
De viñas deliciosas celestiales.  
Coronados de flores, reposando,  
Comen, beben y en dulce comunión  
Sumen gozo inmortal, con la certeza  
De saciarse, no habiendo allí otro limite  
Que el exceso, ante un Rey que derramaba  
Con mano generosa, alegremente.  
Ya la noche, con nubes exhaladas  
De aquel monte de Dios que luz y sombras  
Da, la faz celestial habia cambiado  
En agradable ocaso (allí no hay noche  
Muy negra) y el rocío disponia  
A todos al descanso excepto a Dios.  
Por los llanos extensos, más extensos  
Que si esta tierra esférica se allana,  
(Divina corte aquella) los espíritus  
En grupos se dispersan, plantan tiendas  
Por árboles y arroyos de la vida.  
Surgieron pabellones incontables  
Y celestiales tiendas donde duermen  
Con aire refrescante. Mas no aquellos  
Que melódicos himnos junto al Trono  
Alternan por la noche. Ni así vela  
Satán -como lo llaman, su otro nombre  
Ya no suena en el Cielo- de los grandes,  
Si no el mayor arcángel en poder.  
Favor y pre-eminencia, aunque tramó  
Contra el Hijo, envidioso, en aquel día  
Honrado por su Padre y proclamado  
Mesias. Rey Ungido, rechazando  
Con orgullo, ofendido, tal visión.  
Concibiendo malicia y menosprecio,  
Cuando llegó la oscura medianoche  
Amiga del silencio, resolvió

PARADISE LOST

With all his legions to dislodge, and leave  
 Unworshipped, unobeyed, the Throne supreme 670  
 Contemptuous, and, his next subordinate  
 Awakening, thus to him in secret spake:—  
 'Sleep'st thou, companion dear? what sleep can close  
 Thy eyelids? and rememb'rst what decree  
 Of yesterday, so late hath passed the lips  
 Of Heaven's Almighty? Thou to me thy thoughts  
 Wast wont, I mine to thee was wont, to impart;  
 Both waking we were one: how then can now  
 Thy sleep dissent? New laws thou seest imposed;  
 New laws from him who reigns new minds may raise  
 In us who serve—new counsels, to debate 680  
 What doubtful may ensue. More in this place  
 To utter is not safe. Assemble thou  
 Of all those myriads which we lead the chief;  
 Tell them that, by command, ere yet dim Night  
 Her shadowy cloud withdraws, I am to haste,  
 And all who under me their banners wave,  
 Homeward with flying march where we possess  
 The quarters of the North, there to prepare  
 Fit entertainment to receive our King, 690  
 The great Messiah, and his new commands,  
 Who speedily through all the hierarchies  
 Intends to pass triumphant, and give laws.'  
 So spake the false Archangel, and infused  
 Bad influence into th' unwary breast  
 Of his associate: he together calls,  
 Of several one by one, the regent Powers,  
 Under him regent; tells as he was taught  
 That the Most High commanding, now ere Night, 700  
 Now ere dim Night had disencumbered Heaven  
 The great hierarchal satandard was to move;  
 Tells the suggested cause, and casts between  
 Ambiguous words and jealousies, to sound  
 Or taint integrity. But all obeyed  
 The wonted signal and superior voice  
 Of their great Potentate; for great indeed  
 His name, and high was his degree in Heaven:  
 His count'nance, as the morning-star that guides  
 The starry flock, allured them, and with lies

LIBRO V

Huir con sus legiones y dejar  
 Sin culto ni obediencia el alto Trono.  
 Despectivo. A quien tiene a su mandato  
 Lo despierta y le dice con sigilo:  
 "Amigo, ¿duermes tú? ¿Qué sueño cierra  
 Tus párpados? ¿Recuerdas qué decreto  
 Tan sólo ayer los labios ha cruzado  
 Del Dios del Cielo? A mí tus pensamientos  
 Solías, cual yo a tí, comunicar.  
 Velando éramos uno. ¿Cómo puede  
 Separarnos el sueño? Hay nueva ley  
 De quien manda causando nueva mente  
 En quien sirve. Es prudente debatir  
 Qué dudas se producen. Decir más  
 Aquí ya no es seguro. Tú convoca  
 La mejor de las huestes que mandamos  
 Y díles que me ordenan aun de noche.  
 Aún con nubes oscuras, ir deprisa  
 Y a todas las banderas que me siguen  
 Hacia casa volando, a donde están  
 Los cuarteles del Norte a preparar  
 Recepción adecuada a nuestro Rey.  
 Al Mesías de nuevos mandamientos.  
 Quien con prisa, a través de jerarquías,  
 Pretende ir en triunfo, dando leyes."  
 Así habla el falso Arcángel difundiendo  
 Malicia en el incauto corazón  
 De su socio, que llama a todos juntos  
 O uno a uno, a los ángeles con mando  
 Bajo él y les dice su lección:  
 Que el Altísimo manda que, aun de noche,  
 Cuando la noche aun oculta el cielo  
 La jerárquica enseña se traslade.  
 Les sugiere la causa e insinúa  
 Palabra ambigua, celos que tanteen  
 O manchen la honradez. Mas todos siguen  
 La señal conocida y voz suprema  
 De su gran potentado; pues muy grande  
 Su nombre era en el Cielo y su poder.  
 Su rostro, cual lucero que conduce  
 Las estrellas, los tienta y con mentiras

## PARADISE LOST

Drew after him the third part of Heaven's host. 710  
 Meanwhile, th' Eternal Eye, whose sight discerns  
 Abstrusest thoughts, from forth his holy mount,  
 And from within the golden lamps that burn  
 Nightly before him, saw without their light  
 Rebellion rising—saw in whom, how spread  
 Among the Sons of Morn, what multitudes  
 Were banded to oppose his high decree:  
 And, smiling, to his only Son thus said:—  
 'Son, thou in whom my glory I behold  
 In full resplendence, Heir of all my might, 720  
 Nearly it now concerns us to be sure  
 Of our omnipotence, and with what arms  
 We mean to hold what anciently we claim  
 Of deity or empire: such a foe  
 Is rising, who intends to erect his throne  
 Equal to ours, throughout the spacious North:  
 Nor so content, hath in his thought to try  
 In battle what our power is or our right,  
 Let us advise, and to this hazard draw  
 With speed what force is left, and all employ 730  
 In our defence, lest unawares we lose  
 This our high place, our sanctuary, our hill.'  
 To whom the Son, with calm aspect and clear  
 Light'ning divine, ineffable, serene,  
 Made answer:—Mighty Father, thou thy foes  
 Justly hast in derision, and secure  
 Laugh'st at their vain designs and tumults vain—  
 Matter to me of glory, whom their hate  
 Illustrates, when they see all regal power  
 Given me to quell their pride, and in event 740  
 Know whether I be dextrous to subdue  
 Thy rebels, or be found the worst in Heaven.  
 So spake the Son: but Satan with his Powers  
 Far was advanced on winged speed, and host  
 Innumerable as the stars of night,  
 Or stars of morning, dewdrops which the sun  
 Impearls on every leaf and every flower,  
 Regions they passed, the mighty regencies  
 Of Seraphim and Potentates and Thrones  
 In their triple degrees—regions to which 750

## LIBRO V

Un tercio de los Cielos tras sí arrastra.  
 El Ojo Eterno cuya vista alcanza  
 La mente más oculta, desde el Monte  
 Y desde el áurea lámpara encendida  
 De noche cabe sí, vio en las tinieblas  
 Surgir la rebelión: en quién, cuan amplia  
 Entre los de la luz, que multitudes  
 Se oponían en bandas al decreto  
 Y sonríe diciendo a su Unigénito:  
 "Hijo, tú en quien contemplo yo mi gloria  
 Plenamente, heredero de mi fuerza,  
 Tenemos que estar ciertos, casi, ahora  
 De nuestra omnipotencia con qué armas  
 Pensamos defender lo que exigimos  
 El poder y el ser Dios, pues tal contrario  
 Surge ahora intentando alzar su Trono  
 Como el nuestro en el Norte dilatado  
 Y, encima, está pensando comprobar  
 Nuestra fuerza y derecho en la batalla.  
 Prevengamos. En este azar saquemos  
 La fuerza que nos queda y se use toda  
 Para nuestra defensa. No perdamos  
 Este santo lugar y monte nuestro."  
 Con aspecto tranquilo, el Hijo, y clara  
 Divina luz serena incnarrable  
 Dijo: "Padre potente, del contrario  
 Con justicia te burlas y tranquilo  
 Te ries de sus planes y tumultos.  
 Este asunto es mi gloria, a quien su odio  
 Ilustra, cuando vea que el poder  
 Que recibo subyuga su soberbia  
 Y él pruebe si yo puedo dominar  
 A rebeldes o soy aquí el peor."  
 Habló el Hijo. Satán con sus espíritus  
 Con ala veloz iba: multitud  
 Incontable cual astros de la noche  
 O estrellas matutinas de rocío  
 Que perlas son de flores y de hojas.  
 Pasaban por regiones, las regencias  
 De Tronos, Potestades, Serafines,  
 En triple graduación, que si comparas



## PARADISE LOST

All thy dominion, Adam, is no more  
Than what this garden is to all the earth  
And all the sea, from one entire globe  
Stretched into longitude: which having passed,  
At length into the limits of the North  
They came, and Satan to his royal seat  
High on a hill, far-blazing, as a mount  
Raised on a mount, with pyramids and towers  
From diamond quarries hewn and rocks of gold—  
The palace of great Lucifer (so call 760  
That structure, in the dialect of men  
Interpreted) which, not long after, he,  
Affecting all equality with God;  
In imitation of that mount whereon  
Messiah was declared in sight of Heaven,  
The Mountain of the Congregation called:  
For thither he assembled all his train,  
Pretending so commanded to consult  
About the great reception of their King  
Thither to come, and with calumnious art 770  
Of counterfeited truth thus held their ears:—  
“Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues,  
Powers—  
If these magnificent titles yet remain  
Not merely titular, since by decree  
Another now hath to himself engrossed  
All power, and us eclipsed under the name  
Of King Anointed; for whom all this haste  
Of midnight march, and hurried meeting here,  
This only to consult, how we may best,  
With what may be devised of honours new, 780  
Receive him coming to receive from us  
Knee-tribute yet unpaid, prostration vile!  
Too much to one! but double how endured—  
To one and to his image now proclaimed?  
But what if better counsels might erect  
Our minds, and teach us to cast off this yoke?  
Will ye submit your necks, and choose to bend  
The supple knee? ye will not, if I trust  
To know ye right, or if ye know yourselves  
Natives and Sons of Heaven possessed before 790

## LIBRO V

Con ellas, tu dominio, Adán, no es mas  
De lo que este jardín es a la tierra  
Y a todo el mar de la completa esfera  
Puesto plano. Y habiéndolas pasado  
Por fin hasta los límites del Norte  
Llegaron, y Satán a su gran trono  
En lo alto, entre llamas, como un monte  
Sobre otro con torres y pirámides  
Talladas en diamante, y rocas de oro  
Palacio de Luzbel (asi llamada  
En el dialecto humano esa estructura)  
A la que él, sin que pase mucho tiempo,  
Queriendo tener todo como Dios,  
A imitación del monte sobre el cual  
Se proclamó al Mesías ante el Cielo  
Dió el nombre de Montaña de la Junta  
Porque allí se juntó con sus secuaces  
Fingiéndole que le mandan consultar  
Sobre el gran besamanos a su rey  
Que va hacia allí, y con artes calumniosas  
De fingida verdad les habla así:  
“Tronos, Dominaciones y Poderes—  
Si es que títulos tales permanecen  
Y no son sólo nombres, pues por la ley  
Ahora hay otro que embarga para sí  
El poder absoluto y nos eclipsa  
Ungido como Rey, y mete prisa  
Y nos hace ir de noche y reunirnos  
Tan sólo por saber qué mejor forma  
Qué nuevo honor podemos inventar  
Para darle a quien viene a arrebatarlos  
Una vil prostración aún no pagada:  
A uno es excesivo, a dos odioso,  
A uno y a su imagen que ahora exalta,  
¿Y si un mejor consejo agita ahora  
Nuestra mente y el yugo sacudimos?  
¿Someteréis el cuello? ¿Doblaréis  
La rodilla? No creo pues sospecho  
Que os conozco y vosotros os sabéis  
Naturales de un Cielo antes gozado

## PARADISE LOST

By none, and, if not equal all, yet free,  
Equally free; for orders and degrees  
Jar not with liberty, but well consist.  
Who can in reason, then, or right, assume  
Monarchy over such as live by right  
His equals—if in power and splendour less,  
In freedom equal? or can introduce  
Law and edict on us, who without law  
Err not? much less for this to be our Lord,  
And look for adoration, to th' abuse 800  
Of those imperial titles which assert  
Our being ordained to govern, not to serve!"

'Thus far his bold discourse without control  
Had audience, when, among the Seraphim,  
Abdiel, than whom none with more zeal adored  
The Deity, and divine commands obeyed,  
Stood up, and in a flame of zeal severe  
The current of his fury thus opposed:—

'"O argument blasphemous, false, and proud!  
Words which no ear ever to hear in Heaven 810  
Expected: least of all from thee, ingrate,  
In place thyself so high above thy peers!  
Canst thou with impious obloquy condemn  
The just decree of God, pronounced and sworn,  
That to his only Son, by right endued  
With regal sceptre, every soul in Heaven  
Shall bend the knee, and in that honour due  
Confess him rightful King? Unjust, thou say'st,  
Flatly unjust, to bind with laws the free,  
And equal over equals to let reign, 820  
One over all with unsucceeded power!  
Shalt thou give law to God? shalt thou dispute  
With him the points of liberty, who made  
Thee what thou art, and formed the Powers of Heaven  
Such as he pleased, and circumscribed their being?  
Yet, by experience taught, we know how good,  
And of our good and of our dignity  
How provident, he is—how far from thought  
To make us less: bent rather to exalt  
Our happy state, under one head more near 830  
United. But—to grant it thee unjust

## LIBRO V

Por nadie. Y si no iguales, libres sí,  
Iguales en ser libres: grados y órdenes  
No estorban el ser libres. Al contrario.  
¿Quién puede, con derecho, arrebatar  
El poder sobre quienes por derecho  
Son iguales – con menos resplandor  
Pero igual libertad? ¿O quién dará  
Ley y edicto a nosotros que sin ley  
Acertamos? ¡Y, menos, ser Señor,  
Buscar adoración desprestigiando  
Los imperiales títulos que apoyan  
Nuestro ser de señores, no de siervos!"  
Así su audaz discurso sin control  
Se oía, mas, de pronto, un serafín,  
Abdiel, el más celoso adorador  
De Dios, que obedecía sus mandatos,  
Se alzó y con dura llama de pasión  
Opuso así el torrente de su furia:  
"Argumento blasfemo y orgulloso,  
Palabras que en el Cielo nunca oír  
Se esperaba, y de tí menos, ingrato:  
¡Tú más alto que nadie entre tus pares!  
¿Te atreves a culpar impiamente  
La justa ley que Dios ha decretado  
Que a su Hijo, que tiene justamente  
El cetro real, los ángeles del Cielo  
Le doblen la rodilla y le honren  
Confesando que es Rey? ¡Injusto! –dices–  
¡Injusto atar con leyes a los libres,  
Y el que es igual que reine sobre iguales,  
Sobre todos, sin ser sustituido!  
¿Tú das leyes a Dios? ¿Disputarás  
Con El de libertad, que es quien te hizo  
A tí y a los poderes celestiales  
A su gusto, fijándoles el ser?  
Que El es bueno lo da la experiencia  
Y que de nuestro bien y dignidad  
Se preocupa y que no pensó jamás  
Rebajarnos: más bien quiere exaltar  
Nuestro estado feliz, con la cabeza  
Unidos. Pero dices que es injusto

## PARADISE LOST

That equal over equals monarch reign—  
Thyself, though great and glorious, dost thou count.  
Or all angelic nature joined in one,  
Equal to him, begotten Son, by whom,  
As by his Word, the mighty Father made  
All things even thee, and all the Spirits of Heaven  
By him created in their bright degrees,  
Crowned them with glory, and to their glory named  
Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues, Powers?—  
Essential Powers; nor by his reign obscured, 840  
But more illustrious made; since he, the head,  
One of our number thus reduced becomes;  
His laws our laws: all honour to him done  
Returns our own. Cease, then, this impious rage,  
And tempt not these; but hasten to appease  
Th' incensed Father and th' incensed Son  
While pardon may be found, in time besought.”  
“So spake the fervent Angel; but his zeal  
None seconded, as out of season judged, 850  
Or singular and rash: whereat rejoiced  
Th' Apostate, and, more haughty, thus replied:—  
“That we were formed, then, say'st thou? and the  
work  
Of secondary hands, by task transferred  
From Father to his Son? Strange point and new!  
Doctrine which we would know whence learned! Who  
saw  
When this creation was? Remember'st thou  
Thy making, while the Maker gave thee being?  
We know no time when we were not as now;  
Know none before us, self-begot, self-raised 860  
By our own quickening power when fatal course  
Had circled his full orb, the birth mature  
Of this our native Heaven, Ethereal Sons.  
Our puissance is our own: our own right hand  
Shall teach us highest deeds, by proof to try  
Who is our equal: then thou shalt behold  
Whether by supplication we intend  
Address, and to begirt the Almighty Throne  
Beseeching or besieging. This report,  
These tidings carry to th' anointed King: 870

## LIBRO V

El que un igual gobierne a sus iguales—  
¿Es que tú, aunque glorioso, te valoras  
O a todos los ángeles reunidos  
Igual que Aquel, el Hijo, por el cual  
—Su Palabra— hizo el Padre Poderoso  
Las cosas, y a tí mismo, y a los ángeles,  
En su grado brillante hechos por El,  
Coronados de gloria y proclamados  
Principados, Virtudes y Poderes?  
Su Reino no oscurece esas esencias:  
Las exalta, más bien, pues la cabeza  
Se rebaja a ser uno de nosotros.  
Su ley es nuestra ley y sus honores  
Los nuestros. Deja ya la rabia impía  
Y no tientes a éstos. Apacigua  
Al indignado Padre y a su Hijo,  
Que, si lo buscas, aun, habrá perdón.”  
Habló el Ángel ferviente, mas su celo  
No lo siguen, lo juzgan inmaduro,  
Singular y excesivo. Se alborozó  
El Apóstata y dice más altivo:  
¿“Que nos hicieron dices? ¿Somos obra  
De manos secundarias, transferidos  
Del Padre al Hijo? Extraña y nueva idea  
¿De dónde la sacaste? ¿Es que alguien vió  
Tal obra cuándo fue? ¿Recuerdas tú  
Cuándo Dios te dió el ser, cuándo te hizo?  
No conocemos tiempo sin nosotros  
¿Quién nos antecedió? Nos engendramos  
Por nuestra propia fuerza, cuando el hado  
Cumplió su ciclo entero, como fruto  
Del Cielo natural: etéreos hijos.  
Es propia nuestra fuerza. Nuestra mano  
Nos llevará a la gloria. Probaremos  
Quién se iguala a nosotros. Ya verás  
Si lo que pretendemos es rogarle,  
Si ceñimos su Trono Poderoso  
Con ruegos o con fuegos. Tal informe,  
Tal nueva, lleva al Rey que ha sido ungido.

## PARADISE LOST

And fly, ere evil intercept thy flight.”

‘He said; and, as the sound of the waters deep,  
Hoarse murmur echoed to his words applause  
Through the infinite host, nor less for that  
The flaming Seraph, fearless, though alone,  
Encompassed round with foes, thus answered bold;—

“O alienate from God. O Spirit accursed,  
Forsaken of all good! I see thy fall  
Determined, and thy hapless crew involved  
In this perfidious fraud, contagion spread           880  
Both of thy crime and punishment: henceforth  
No more be troubled how to quit the joke  
Of God’s Messiah: those indulgent laws  
Will not now be vouchsafed; other decrees  
Against thee are gone forth without recall;  
That golden sceptre which thou didst reject  
Is now an iron rod to bruise and break  
Thy disobedience. Well thou didst advise;  
Yet not for thy advice or threats I fly  
These wicked tents devoted, less the wrath           890  
Impendent, raging into sudden flame,  
Distinguish not: for soon expect to feel  
His thunder on thy head, devouring fire.  
Then who created thee lamenting learn  
When who can uncreate thee thou shalt know.”

So spake the Seraph Abdiel, faithful found;  
Among the faithless, faithful found;  
Among innumerable false unmoved,  
Unshaken, unseduced, untterrified,  
His loyalty he kept, his love, his zeal:           900  
Nor number nor example with him wrought  
To swerve from truth, or change his constant mind,  
Though single. From amidst them forth he passed,  
Long way through hostile scorn, which he sustained  
Superior, nor of violence feared aught;  
And with retorted scorn his back he turned  
On those proud towers, to swift destruction doomed.

*The End of the Fifth Book*

## LIBRO V

Vuela ya, antes que un mal te impida huir.”  
Así habló y como ruido de aguas hondas  
Voces roncadas aplauden su palabra  
Por la infinita hueste. Ni ello impide  
Que el Serafin, sin miedo, aun cuando solo,  
Entre huestes hostiles, diga audaz:  
“Alienado de Dios, Angel maldito,  
Sin bien alguno: veo tu caída  
Indudable y tu tropa involucrada  
En el pérfido fraude, contagiada  
De tu crimen y pena. En adelante  
No busques más zafarte de ese yugo  
Del Mesías de Dios. Las suaves leyes  
Ya no se te conceden. Otra ley  
Se dicta contra tí sin remisión.  
El áureo cetro que rechazas tú  
Es hierro que golpea y que destruya  
Tu desobedecer. Bien me avisaste:  
Mas no huyo, por miedo a tu amenaza,  
De este campo malvado: es que la ira  
Con llama repentina y rigurosa  
Quizá no me distingua. Ya presiento  
En tu cabeza el fuego que devora.  
Sabrás, con llanto, entonces, quién te hizo  
Cuando sepas quién puede deshacerte.”  
El Serafin habló y fue hallado fiel  
El único entre todos los infieles,  
Entre falsos sin número, fue firme,  
No cayó en seducciones ni en terror.  
Guardó fidelidad, celo y amor  
Ni el número ni ejemplo en él pudieron  
De la verdad moverlo o la constancia  
Iba solo, cruzaba por en medio  
Entre burlas hostiles, largo tramo,  
Superior, sin temer violencia alguna,  
Volviendo las espaldas con desprecio  
A las torres soberbias y malditas.



**PARADISE LOST**  
**BOOK VI**  
**THE ARGUMENT**

*Raphael continues to relate how Michael and Gabriel were sent forth to battle against Satan and his Angels. The first fight described: Satan and his Powers retire under night. He calls a council: Invents devilish engines, which, in the second day's fight, put Michael and his Angels to some disorder: but they at length, pulling up mountains, overwhelmed both the force and machines of Satan. Yet, the tumult not so ending, God, on the third day, sends Messiah his Son, for whom he had reserved the glory of that victory. He, in the power of his Father, coming to the place, and causing all his legions to stand still on either side, with his chariot and thunder driving into the midst of his enemies, pursues them, unable to resist, towards the wall of Heaven; which opening, they leap down with horror and confusion into the place of punishment prepared for them in the Deep. Messiah returns with triumph to his Father.*

All night the dreadless Angel, unpursued,  
Through Heaven's wide champaign, held his way, till  
Morn.

Waked by the circling Hours, with rosy hand  
Unbarred the gates of Light. There is a cave  
Within the Mount of God, fast by his throne,  
Where Light and Darkness in perpetual round  
Lodge and dislodge by turns—which makes through  
Heaven.

Grateful vicissitude, like day and night:  
Light issues forth, and at the other door  
Obsequious Darkness enters, till her hour 10  
To veil the heaven, though darkness there might well  
Seem twilight here. And now went forth the Morn  
Such as in highest heaven, arrayed in gold

**LIBRO VI**

El Angel valeroso, no acosado,  
Cruza campos celestes. Ya la aurora  
Ceñida por las horas, sonrosada,  
Puertas abre a la luz. Hay una cueva  
En el Monte de Dios, junto a su Trono,  
Donde Luz y Tiniebla en ronda eterna  
Salen y entran por turnos: en el Cielo  
Cambios gratos se dan, cual noche y día.  
Cuando sale la luz, por la otra puerta  
La noche entra obediente, hasta su hora  
De oscurecer el Cielo que parece  
Crepúsculo y después va la mañana  
Como de excelso cielo, en áurea gala

PARADISE LOST

LIBRO VI

Empyrean; from before her vanished Night,  
 Shot through with orient beams: when all the plain  
 Covered with thick embattled squadrons bright  
 Chariots, and flaming arms, and fiery steeds,  
 Reflecting blaze on blaze, first met his view.  
 War he perceived, war in procinct, and found  
 Already know what he for news had thought 20  
 To have reported. Gladly then he mixed  
 Among those friendly Powers, who him received  
 With joy and acclamations loud, that one,  
 That of so many myriads fall'n, yet one  
 Returned not lost. On to the sacred hill,  
 They led him, high applauded, and present  
 Before the seat supreme; from thence a voice,  
 From midst a golden cloud, thus mild was heard:—  
 “Servant of God, well done! Well hast thou fought  
 The better fight, who single hast maintained 30  
 Against revolted multitudes the cause  
 Of truth, in word mightier than they in arms,  
 And for the testimony of truth hast borne  
 Universal reproach, far worse to bear  
 Than violence; for this wall all thy care—  
 To stand approved in sight of God, though worlds  
 Judged thee perverse. The easier conquest now  
 Remains thee, aided by this host of friends,  
 Back on thy foes more glorious to return  
 Than scorned thou didst depart; and to subdue 40  
 By force who reason for their law refuse—  
 Right (reason for their law, and for their King  
 Messiah, who by right of merit reigns:  
 Go, Michael, of celestial armies prince,  
 And, thou, in military prowess next,  
 Gabriel; lead forth my armed Saints,  
 Invincible; lead forth my armed Saints  
 By thousands and by millions ranged for fight,  
 Equal in number to that godless crew 50  
 Rebellious. Them with fire and hostile arms  
 Fearless assault; and, to the brow of Heaven  
 Pursuing, drive them out from God and bliss  
 Into their place of punishment, the gulf  
 Of Tartarus, which ready opens wide

Empirea y por delante va la noche  
 Perforada de sol. Todo aquel llano  
 Cubierto por brillantes escuadrones,  
 Por carrozas, metales y corceles  
 Con luces y reflejos, halla el Angel,  
 Percibe que la guerra se prepara.  
 Que ya saben lo que él creía nuevas  
 A informar, y se mezcla alegremente  
 Con Angeles amigos que lo acogen  
 Gozosos, aclamándole, pues uno  
 De entre tantas miriadas caídas.  
 Regresa no perdido. Al Santo Monte  
 Lo conducen y aplauden y presentan  
 Ante el Trono Supremo. Allí una voz  
 En medio de áurea nube, amable, dice:  
 “Muy bien, siervo de Dios, bien has luchado  
 La batalla mejor: solo, asumiste  
 Contra masas rebeldes el principio  
 Del bien, con voz más fuerte que sus armas  
 Y, fiel a la verdad, has soportado  
 Reproche universal, cosa más dura  
 Que la fuerza, pues tú te preocupabas  
 De ser justo ante Dios aunque los mundos  
 Te juzgaran perverso. Lo más fácil  
 Te queda: con la ayuda de los tuyos  
 Volver al enemigo, más glorioso  
 Que otrora despreciado y subyugar  
 Por fuerza a quien rehusa la razón—  
 La ley de la razón— y como a Rey  
 Al Mesías que es Rey por propio mérito.  
 Miguel, de la celeste armada Jefe  
 Y quien sigue en proezas militares,  
 Gabriel, conducid a mis espíritus  
 Sin derrota, a mis santos con sus armas  
 Por miles y millones a luchar,  
 Sois tantos como aquella masa atea  
 Rebelde y con el fuego y con las armas  
 Atacad y hasta el borde de los cielos  
 Perseguidlos, echadlos de este gozo  
 Al lugar de su pena, al remolino  
 Del tártaro que abre ya, espacioso

## PARADISE LOST

His fiery chaos to receive their fall.”

“So spake the Sovran Voice: and clouds began  
To darken all the hill, and smoke to roll  
In dusky wreaths reluctant flames, the sign  
Of wrath awaked; nor with less dread the loud  
Ethereal trumpet from on high gan blow 60  
At which command the Powers Militant  
That stood for Heaven, in mighty quadrate joined  
Of union irresistible, moved on  
In silence their bright legions to the sound  
Of instrumental harmony, that breathed  
Heroic ardour to adventurous deeds  
Under their godlike leaders, in the cause  
Of God and his Messiah. On they move,  
Indissolubly firm: nor obvious hill,  
Nor straitening vale, nor wood, nor stream, divides 70  
Their perfect ranks: for high above the ground  
Their march was, and the passive air upbore  
Their nimble tread: as when the total kind  
Of birds, in orderly array on wing,  
Came summoned over Eden to receive  
Their names of thee: so over many a tract  
Of Heaven they marched, and many a province wide,  
Tenfold the length of his terrene, At last,  
Far in th’horizon, on the north, appeared  
From skirt to skirt a fiery region, stretched 80  
In battailous aspect: and, nearer view,  
Bristled with upright beams innumerable  
Of rigid spears, and helmets thronged, and shields  
Various, with boastful argument portrayed,  
The banded Powers of Satan hasting on  
With furious expedition: for they weened  
That self-same day, by fight or by surprise,  
To win the Mount of God, and on his throne  
To set the envier of his state, the proud  
Aspirer: but their thoughts proved fond and vain 90  
In the mid-way: though strange to us it seemed  
At firts that Angel should with Angel war,  
And in fierce hosting meet, who wont to meet  
So oft in festivals of joy and love  
Unanimous as sons of one great Sire,

## LIBRO VI

Su caos, recibiendo a los que caen.”  
La soberana Voz habló y las nubes  
Ocultaron al Monte que humeaba  
Con sombrías volutas, entre llamas  
De iras provocadas. Espantosa  
Suen a etérea, en lo alto, la trompeta:  
A tal orden, las fuerzas militares  
Que el cielo defendían, hacen cuadro  
De unión irresistible y adelantan  
En silencio sus huestes. Suena música  
De instrumentos armónicos que alientan  
Heroico ardor, proeza aventurera,  
En pos de santos jefes, por la causa  
De Dios y su Mesías. Avanzaban  
Indisolubles, firmes: No hay colina  
Arroyo, bosque o valle que divida  
Sus filas pues encima de la tierra  
Volaban y el paciente aire soporta  
Sus pisadas ligeras. Como todos  
Los pájaros en orden, por el aire  
Llegaron al Edén a recibir  
Sus nombres de tu boca, así, por vías  
Celestiales marchaban: por provincias  
Diez veces esta tierra, hasta que al fin,  
En el Norte lejano apareció  
Fiera zona entre montes, extendida  
Con aspecto guerrero y, ya más cerca,  
Erizada de luces incontables:  
Duras lanzas y yelmos y rodela  
Diversas, con historias dibujadas:  
Las bandas de Satán marchan deprisa  
En furiosa aventura porque piensan  
Ese día, por lucha o por sorpresa  
Ganar su Monte a Dios y en aquel Trono  
Poner al envidioso, al que es soberbio  
Y aspira. Mas sus planes fueron vanos  
Ya en medio del camino, aunque era raro  
Que el Angel contra el Angel guerreara,  
Que se hostigaran fieros quienes antes  
Celebraban gozosos con amor  
Unánime, cual hijos de un gran Padre



## PARADISE LOST

Hymning th' Eternal Father. But the shout  
Of battle now began, and rushing sound  
Of onset ended soon each milder thought,  
High in the midst, exalted as a God,  
Th' Apostate in his sun-bright chariot sat, 100  
Idol of majesty divine, enclosed  
With flaming Cherubim and golden shields;  
Then lighted from his gorgeous throne—for now  
Twixt host and host but narrow space was left,  
A dreadful interval, and front to front  
Presented stood, in terrible array  
Of hideous length. Before the cloudy van,  
On the rough edge of battle ere it joined,  
Satan, with vast and haughty strides advanced,  
Came towering, armed in adamant and gold, 110  
Abdiel that sight endured not, where he stood  
Among the mightiest, bent on highest deeds,  
And thus his own undaunted heart explores:—  
“O Heaven! that such resemblance of the Highest  
Should yet remain, where faith and realty  
Remain not! Wherefore should not strength and might  
There fail where virtue fails, or weakest prove  
Where boldest, though to sight unconquerable?  
His puissance, trusting in th' Almighty's aid,  
I mean to try, whose reason I have tried 120  
Unsound and false: nor is it aught but just  
That he who in debate of truth hath won  
Should win in arms, in both disputes alike  
Victor. Though brutish that contest and foul,  
When reason hath to deal with force, yet so  
Most reason is that reason overcome.”  
“So pondering, and from his armed peers  
Forth-stepping opposite, halfway he met  
His daring foe, at this prevention more  
Incensed, and thus securely him defied;— 130  
“Proud, art thou met? Thy hope was to have reached  
The height of thy aspiring unopposed—  
The throne of God unguarded, and his side  
Abandoned at the terror of thy power

## LIBRO VI

Que cantaban a Dios. Pero los gritos  
De batalla comienzan y el estruendo  
Del ataque da fin a ideas dulces.  
En el centro, exaltado como un Dios  
En su carro de sol esta el Apostata,  
Con majestad de idolo, cenido  
Por Querubes en llamas con escudos.  
Se bajo de su carro porque ya  
Escaso espacio queda entre las huestes  
—Espantoso intervalo— y frente a frente  
Aguantan en terrible formación  
De inmensa longitud. Ante su carro  
Al filo de la lucha, antes que empiece,  
Satan, con paso altivo se adelanta  
—Torre armada, de oro y de diamantes—  
Abdiel no lo aguantó: donde se hallaba  
Entre nobles, soñando con proezas.  
Explora su valiente corazón:  
“¡Oh Cielos! ¿Semejanza tal con Dios  
Puede haber donde fe y sinceridad  
Ya no hay? ¿Que la fuerza y el poder  
No fallen sin virtud? ¿No ha de ser débil  
Un audaz que parece inconquistable?  
Su fuerza, confiando en Dios Eterno  
Probaré pues probe que su razón  
Está podrida y falsa y es muy justo  
Que quien antes venciera en la verdad  
También venza en las armas, de ambas luchas  
Vencedor, aunque es bárbara la guerra  
De razón contra fuerza. Mas sin duda  
Es más razón que gane la razón.”  
Pensando así, de armados compañeros  
Se separa, marchándose al encuentro  
Del audaz enemigo, con ideas  
Airadas y le reta firmemente:  
“¿Ya te encontré, soberbio? Tú esperabas  
Sin lucha conseguir tu aspiración:  
El Trono del Señor, no protegido,  
Solitario por miedo a tu poder

## PARADISE LOST

Or potent tongue. Fool! not to think how vain  
Against th' Omnipotent to rise in arms;  
Who, out of smallest things, could without end  
Have raised incessant armies to defeat  
Thy folly; or with solitary hand,  
Reaching beyond all limit, at one blow, 140  
Unaided could have finished thee, and whelmed  
Thy legions under darkness! But thou seest  
All are not of thy train: there be who faith  
Prefer, and piety to God, though then  
To thee not visible when I alone  
Seemed in thy world erroneous to dissent  
From all: my sect thou seest; now learn too late  
How few sometimes may know when thousands err."  
Whom the grand Foe, with scornful eye askance,  
Thus answered:—"Ill for thee, but in wished hour 150  
Of my revenge, first sought for, thou return'st  
From flight, seditious Angel, to receive  
Thy merited reward, the first assay  
Of this right hand provoked, since first that tongue,  
Inspired with contradiction, durst oppose  
A third part of the gods, in synod met  
Their deities to assert: who, while they feel  
Vigour divine within them, can allow  
Omnipotence to none. But well'thou com'st  
Before thy fellows, ambitious to win 160  
From me some plume, that thy success may show  
Destruction to the rest. This pause between  
(Unanswered lest thou boast) to let thee know.—  
At first I thought that Liberty and Heaven  
To heavenly souls had been all one; but now  
I see that most through sloth had rather serve,  
Minist'ring Spirits, trained up in feast and song:  
Such hast thou armed, the minstresly of Heaven—  
Servility with freedom to contend,  
As both their deeds compared this day shall prove." 170  
To whom, in brief, thus Abdiel stern replied:—  
"Apostate! still thou err'st, nor end wilt find  
Of erring, from the path of truth remote,  
Unjustly thou deprav'st with the name  
Of servitude, to serve whom God ordains,

## LIBRO VI

O tu lengua eficaz. ¡Loco! es en vano  
Contra el Omnipotente alzarse en armas  
Pues de lo más pequeño es muy capaz  
De hacer huestes eternas que vencieran  
Tu locura, o tan sólo con su mano,  
Que no tiene fronteras, de un plumazo  
Sin ayuda, acabarte y sumergir  
En la noche a tus tropas. Pero ves  
Que no te siguen todos, que hay quien cree,  
Quien tiene amor a Dios, si bien entonces  
Se ocultaban a tí cuando yo solo  
Parecía en tu mundo disentir  
De todos. Ya lo ves. Aprende tarde  
Que a veces uno acierta y yerran mil."  
Con ojo atravesado, el gran Contrario  
Responde: "Voy por tí, la hora es propia  
De vengarme yo en tí, que regresaste  
De fuga y sedición a recibir  
Tu premio merecido: el primer golpe  
De mi diestra indignada, pues tu lengua  
Se atrevió a resistir, contradiciendo  
A un tercio de los dioses, reunidos  
Para afirmarse dioses: quienes sienten  
Vigor divino dentro no permiten  
A nadie omnipotencia. Bien avanzas  
Delante de los tuyos por ganar  
Mis plumas y tu éxito amenaza  
Destrucción a los otros. Entre tanto  
(No sea que presumas) te respondo:  
Pensaba yo que Cielo y libertad  
Eran cosas iguales, pero ahora  
Veo a muchos, sirvientes por pereza,  
Espíritus serviles de festejos:  
A tales has armado, a los sirvientes  
A que luchen, los siervos con los libres  
Como hoy demostrarán con sus proezas."  
Al cual Abdiel responde secamente:  
"Aún yerras, apóstata, y no acabas  
De errar. De la verdad estás muy lejos  
Sin justicia denigras con el nombre  
De servil al que sirve a quien Dios quiere

## PARADISE LOST

Or Nature: God and Nature bid the same,  
 When he who rules is worthiest, and excels  
 Them whom he governs. This is servitude—  
 To serve th' unwise, or him who hath rebelled  
 Against his worthier, as thine now serve thee. 180  
 Thyself not free, but to thyself enthralled;  
 Yet lewdly dar'st our minist'ring upbraid.  
 Reign thou in Hell, thy kingdom; let me serve  
 In Heaven God ever blest, and his divine  
 Behests obey, worthiest to be obeyed.  
 Yet chains in Hell, not realms, expect; meanwhile,  
 From me returned, as erst thou saidst, from flight,  
 This greeting on thy impious crest receive."  
 'So saying, a noble stroke he lifted high,  
 Which hung not, but so swift with tempest fell 190  
 On the proud crest of Satan that no sight,  
 Nor motion of swift thought, less could his shield,  
 Such ruin intercept. Ten paces huge  
 He back recoiled; the tenth on bended knee  
 His massy spear upstayed: as if, on earth,  
 Winds under ground, or waters forcing way,  
 Sidelong had pushed a mountain from his seat,  
 Half-sunk with all his pines. Amazement seized  
 The rebel Thrones, but greater rage, to see  
 Thus foiled their mightiest: ours joy filled, and shout,  
 Presage of victory, and fierce desire 200  
 Of battle; whereat Michael bid sound  
 Th' Archangel trumpet. Through the vast of Heaven  
 It sounded, and the faithful armies rung  
 Hosanna to the Highest; nor stood at gaze  
 The adverse legions, nor less hideous joined  
 The horrid shock. Now storming fury rose,  
 And clamour such as heard in Heaven till now  
 Was never; arms on armour clashing brayed  
 Horrible discord, and the madding wheels 210  
 Of brazen chariots raged; dire was the noise  
 Of conflict; overhead the dismal hiss  
 Of fiery darts in flaming volleys flew,  
 And, flying, vaulted either host with fire.  
 So under fiery cope together rushed  
 Both battles main, with ruinous assault

## LIBRO VI

O la Naturaleza, que es lo mismo  
 Cuando quien manda vale y es mejor  
 Que aquellos que gobierna. Es servilismo  
 Servir al que no es sabio, o al rebelde  
 Sin valor, como a tí sirven los tuyos:  
 Esclavos tuyos son sin ser tu libre.  
 Procaz, afeas tú nuestro servicio:  
 Tú reina en el Infierno, que yo sirvo  
 En el Cielo a Dios Santo y sus divinos  
 Mandatos obedezco pues son dignos.  
 El Infierno es cadenas, mientras tanto  
 De mí, que huí y regreso, como dices,  
 Recibe, en cresta impía, este saludo."  
 Y al decirlo levanta un noble golpe  
 Que cae tempestuoso, sin pararse,  
 En la soberbia cresta de Satán  
 Que, quieto y sin pensarlo, con su escudo  
 No paró esa ruina. Hasta diez pasos  
 Reculó pero al décimo, doblado,  
 En la lanza se apoya: cual terrenos  
 Y subterráneos vientos o corrientes  
 Que hubieran empujado una montaña  
 Y medio que la hundieran. Se asombraron  
 Los rebeldes furiosos pues veían  
 Fracasarse al más fuerte. Entre los nuestros  
 Se grita la victoria y el anhelo  
 De batalla. Miguel manda que toquen  
 La trompeta. En los Cielos dilatados  
 Sonó y las tropas fieles entonaron  
 Al Altísimo hosannas. No se paran  
 Los contrarios, avanzan todos juntos  
 Y chocan con fragor. Bramó la furia  
 Y un clamor como nunca hubo en el Cielo.  
 Las armas y armaduras resonaban  
 Con horrible discordia. Ruedas locas  
 Rugían en los carros. Ruido horrendo  
 De conflicto. Silbaban por encima  
 Igneos dardos lanzados entre llamas  
 Cual cúpula de fuego en ambos campos.  
 Bajo el techo encendido se embestían  
 Las tropas con ataque destructor

## PARADISE LOST

## LIBRO VI

And inextinguishable rage. All Heaven  
 Recessed: and, had Earth been then, all Earth  
 Had to her centre shook. What wonder, when  
 Millions of fierce encountering Angels fought 220  
 On either side, the least of whom could wield  
 These elements, and arm him with the force  
 Of all their regions? How much more of power  
 Army against army numberless to raise  
 Dreadful combustion warring, and disturb.  
 Though not destroy, their happy native seat:  
 Had not'th Eternal King Omnipotent  
 From his strong hold of Heaven high overruled  
 And limited their might: though numbered such  
 As each divided legion might have seemed 230  
 A numerous host: in strength each armed hand  
 A legion! Led in fight, yet leader seemed  
 Each warrior single as in chief: expert  
 When to advance, or stand, or turn the sway  
 Of battle, open when, and when to close  
 The ridges of grim war. No thought of flight,  
 None of retreat, no unbecoming deed  
 That argued fear: each on himself relied  
 As only in his arm the moment lay  
 Of victory. Deeds of eternal fame 240  
 Were done but infinite: for wide was spread  
 That war, and various: sometimes on firm ground  
 A standing fight: then, soaring on main wing,  
 Tormented all the air: all air seemed then  
 Conflicting fire. Long time in even scale  
 The battle hung: till Satan, who that day  
 Prodigious power had shown, and met in arms  
 No equal, ranging through the dire attack  
 Of fighting Seraphim confused, at length  
 Saw where the sword of Michael smote, and felled 250  
 Squadrons at once: with huge two-handed sway  
 Brandished aloft, the horrid edge came down  
 Wide-wasting. Such destruction to withstand  
 He hasted, and opposed the rocky orb  
 Of tenfold adamant, his ample shield,  
 A vast circumference. At his approach  
 The great Archangel from his warlike toil

Y rabia inextinguible. Todo el Cielo  
 Tronaba, y si la Tierra hubiera sido,  
 Se habría conmovido hasta su centro  
 Pues millones de Angeles chocaban  
 A ambos lados, teniendo uno de ellos  
 Las fuerzas de esta Tierra y el poder  
 De todas sus regiones. ¡Cuánto más  
 Tantas huestes podían provocar  
 La guerra incendiaria y perturbar  
 –No hundir– los gozos del lugar nativo  
 De no haber el Eterno Omnipotente  
 Con dominio celeste gobernado,  
 Fijando su poder, aunque son tantos  
 Que media legión de ellos se parece  
 A una hueste y la fuerza de una mano  
 A legión! En la brega jefes son  
 Los solos luchadores pues conocen  
 Si avanzar o pararse o desviar  
 La lucha: cuándo abrir, cuando cerrar  
 Los dientes de la guerra, sin huidas,  
 Retiradas ni acciones sin honor,  
 Cobardes. Cada uno en sí confía  
 Cual si sólo en su brazo descansara  
 La victoria. Proezas memorables  
 Se hicieron infinitas porque inmensa  
 Es la guerra: unas veces a pie firme  
 Se lucha, o bien, con alas ascendentes  
 Atormentan los aires que parecen  
 Fuego en guerra. En balanza equilibrada  
 La batalla se encuentra. Mas Satán  
 Con poder prodigioso y con sus armas  
 Sin igual, atacado por los fieros  
 Serafines en masa, finalmente  
 Ve a Miguel y a su espada que destroza  
 Escuadrones de un golpe, con mandobles  
 Blandidos de lo alto: baja el filo  
 Destructor. A parar esa ruina  
 Se apresura, oponiendo el ruedo y roca  
 De su escudo diez veces diamantino,  
 Circunferencia vasta. Al acercarse,  
 El gran Arcángel de su ardor guerrero

PARADISE LOST

Surceased, and, glad, as hoping here to end  
 Intestine war in Heaven, the Arch-foe subdued,  
 Or captive dragged in chains, with hostile frown 260  
 And visage all inflamed, first thus began:—  
 “Author of Evil, unknown till thy revolt,  
 Unnamed in Heaven, now plenteous, as thou seest,  
 These acts of hateful strife—hateful to all,  
 Though heaviest, by just measure, on thyself  
 And thy adherents—how hast thou disturbed  
 Heaven’s blessed peace, and into Nature brought  
 Misery, uncreated till the crime  
 Of thy rebellion! how hast thou instilled  
 Thy malice into thousands, once upright 270  
 And faithful, now proved false! But think not here  
 To trouble holy rest; Heaven casts thee out  
 From all her confines; Heaven, the seat of bliss,  
 Brooks not the works of violence and war,  
 Hence, then, and Evil go with thee along,  
 Thy offspring, to the place of Evil, Hell—  
 Thou and thy wicked crew! there mingle broils!  
 Ere this avenging sword begin thy doom,  
 Or some more sudden vengeance, winged from God,  
 Precipitate thee with augmented pain.” 280  
 ‘So spake the Prince of Angels; to whom thus  
 The Adversary:—“Nor think thou with wind  
 Of airy threats to awe whom yet with deeds  
 Thou canst not. Hast thou turned the least of these  
 To flight—or, if to fall, but that they rise  
 Unvanquished—easier to transact with me  
 That thou shouldst hope, imperious, and with threats  
 To chase me hence? Err not that so shall end  
 The strife which thou call’st evil, but we style  
 The strife of glory; which we mean to win, 290  
 Or turn this Heaven itself into the Hell  
 Thou fables; here, however, to dwell free,  
 If not to reign. Meanwhile thy utmost force—  
 And join him named Almighty to thy aid—  
 I fly not, but have sought thee far and nigh.”  
 ‘They ended parle, and both addressed for fight  
 Unspeakable; for who, though with the tongue  
 Of Angels, can relate, or to what things

LIBRO VI

Descansa y con la espera de acabar  
 La guerra si subyuga al enemigo  
 O lo arrastra en cadenas indignado  
 Y airado todo el rostro, así comienza:  
 “Autor de un mal ignoto: la revuelta,  
 Sin nombre aqui, y ahora por doquier  
 Tal acción, que es odiosa para todos,  
 Más dura para tí, muy justamente,  
 Y para tus secuaces. ¡Cuánto turbas  
 La santa paz del Cielo e introduces  
 Miseria no creada con tu crimen  
 Rebelde! ¡En qué manera has difundido  
 Tu malicia a millares que eran rectos  
 Y fieles: ahora falsos. Mas no pienses  
 Turbar la santa paz. Te arroja el Cielo  
 De todos sus confines, porque el gozo  
 No tolera violencias ni batallas.  
 ¡Fuera, pues, y que el mal vaya contigo,  
 Tu hijo, a su lugar que es el Infierno.  
 Tú y tu tropa maldita, a armar camorras!  
 O en tí esta espada pronto va a vengarse  
 O de Dios algo alado y repentino  
 Con crecido dolor te arrojará.”  
 El angélico Príncipe habla así.  
 Y el Contrario: “No creas que con viento  
 De amenazas me asustas, si con hechos  
 No puedes: ¡Has impuesto al más pequeño  
 La fuga? —Se levantan aunque caigan  
 No vencidos— ¿será acaso más fácil  
 Esperar con mandatos y amenazas  
 Expulsarme? Será distinto el fin  
 De lo que llamas mal, y que nosotros  
 Denominamos gloria. Ganaremos.  
 O el Cielo ha de cambiarse en ese Infierno  
 Que cuentas. Viviremos aqui libres  
 Si no reyes. Tu fuerza mientras tanto  
 —Ya puede protegerte el Poderoso—  
 No temo; te he buscado por doquier.”  
 Se callaron. Los dos van a una lucha  
 Indecible, pues ¿quién aun con la lengua  
 Angélica podrá narrar, o a qué

## PARADISE LOST

Liken on Earth conspicuous, that may lift  
Human imagination to such height 300  
Of godlike power? for likest gods they seemed.  
Stood they or moved, in stature, motion, arms,  
Fit to decide the empire of great Heaven.  
Now waved their fiery swords, and in the air  
Made horrid circles: two broad suns their shields  
Blazed opposite, while Expectation stood.  
In horror: from each hand with speed retired,  
Where erst was thickest fight, th'Angelic throng,  
And left large field, unsafe within the wind  
Of such commotion: such as (to set forth 310  
Great things by small) if, Nature's concord broke,  
Among the constellations war were sprung,  
Two planets, rushing from aspect malign  
Of fiercest opposition, in mid sky  
Should combat, and their jarring spheres confound.  
Together both, with next to almighty arm  
Uplifted imminent, one stroke they aimed  
That might determine, and not need repeat.  
As not of power, at once: nor odds appeared  
In might or swift prevention. But the sword 320  
Of Michael from the armoury of God  
Was given him tempered so that neither keen  
Nor solid might resist that edge: it met  
The sword of Satan, with steep force to smite  
Descending, and in half cut sheer: nor stayed.  
But, with swift wheel reverse, deep entering, sheared  
All his right side. Then Satan first knew pain,  
And writhed him to and fro convolved: so sore  
The griding sword with discontinuous wound  
Passed through him: but th' ethereal substance closed,  
Not long divisible: and from the gash 330  
A stream of nectarous humour issuing flowed  
Sanguine, such as celestial Spirits may bleed,  
And all his armour stained, erewhile so bright.  
Forthwith, on all sides, to his aid was run  
By Angels many and strong, who interposed  
Defence, while others bore him on their shields  
Back to his chariot, where it stood retired  
From off the files of war: there they him laid

## LIBRO VI

Comparar, en la tierra, algo que eleve  
La fantasía humana a tal altura  
De divino poder? Eran dos dioses  
Parados o en acción. En talla y armas  
Capaces de mandar en todo el Cielo:  
Levantán sus espadas que los aires  
Revuellen. Sus escudos son dos soles  
Frente a frente. Con gran expectación  
Y horror; de cada bando se retiran,  
De su anterior batalla, muchos ángeles  
Dejando libre un campo que peligra  
Con tal agitación cual (por poner  
Lo grande en lo pequeño) si alocados  
De las constelaciones se enfrentaran  
Dos planetas, lanzados con maligno  
Furor en la mitad del firmamento  
Chocaran, confundiendo sus esferas.  
Los dos, con brazo casi omnipotente  
Levantado querían dar el golpe  
Final, que no requiera repetirse  
Porque no hay contrario. Mas no es fácil  
Ser más fuerte o más rápido. La espada  
Del arsenal de Dios que Miguel tiene  
Es templada de modo que ni astucia  
Ni fuerza la resistan. Se encontró  
Con la espada del otro, torrencial  
Y en medio de su tajo. No paró:  
Veloz y revolviéndose desgarró  
Su costado. Satán prueba un dolor  
Que se enrosca y retuerce. Tan violenta  
La espada con herida discontinua  
Lo cruzó. Mas se cierra el ser etéreo,  
Que es poco divisible, y de la herida  
Fluye un humor de néctar, un arroyo  
De la sangre que sangran los espíritus  
Manchando su armadura refulgente.  
Al punto por doquier es ayudado  
Por ángeles potentes que interponen  
Amparo, mientras otros, en escudos,  
Lo llevan a su carro que está lejos  
Del frente de la guerra. Allí lo dejan

PARADISE LOST

LIBRO VI

Gnashing for anguish, and despite, and shame 340  
 To find himself not matchless, and his pride.  
 Humbled by such rebuke, so far beneath  
 His confidence to equal God in power  
 Yet soon he healed: for Spirits, that live throughout  
 Vital in every part—not, as frail Man,  
 In entrails, heart or head, liver or reins—  
 Cannot but by annihilating die:  
 Nor in their liquid texture mortal wound  
 Receive, no more than can the fluid air:  
 All heart they live, all head, all eye, all ear, 350  
 All intellect, all sense: and as they please  
 They limb themselves, and colour, shape, or size  
 Assume, as likes them best, condense or rare.  
 \*Meanwhile, in other parts, like deeds deserved  
 Memorial, where the might of Gabriel fought,  
 And with fierce ensigns pierced the deep array  
 Of Moloch, furious King, who him defied,  
 And at his chariot-wheels to drag him bound  
 Threatened, nor from the Holy One of Heaven  
 Refrained his tongue blasphemous, but anon, 360  
 Down cloven to the waist, with shattered arms  
 And uncouth pain fled bellowing, On each wing  
 Uriel and Raphael his vaunting foe,  
 Though huge and in a rock of diamond armed,  
 Vanquished Adramelech and Asmadai,  
 Two potent Thrones, that to be less than Gods  
 Disdained, but meaner thoughts learned in their flight,  
 Mangled with ghastly wounds through plate and mail,  
 Nor stood unmindful Abdiel to annoy  
 The atheist crew, but with redoubled blow 370  
 Ariel, and Arioch, and the violence  
 Or Ramiel, scorched and blasted, overthrew,  
 I might relate of thousands, and their names  
 Eternize here on Earth: but those elect  
 Angels, contended with their fame in Heaven,  
 Seek not the praise of men: the other sort,  
 In might though wondrous and in acts of war,  
 Nor of renown less eager, yet by doom  
 Cancelled from Heaven and sacred memory  
 Nameless in dark oblivion let them dwell, 380

Rechinando de inquina y de vergüenza  
 Al ver que no es sin par, con el orgullo  
 Postrado en tal revés, muy por debajo  
 De su fe en ser tan fuerte como Dios,  
 Pero pronto se cura: el Angel vive  
 Vital en cada parte, no cual hombre  
 En la entraña, cerebro o corazón,  
 Y no muere si no es aniquilado:  
 Ni una herida de muerte sus tejidos  
 Reciben más que el aire, que es un gas:  
 Son todo corazón, ojos, oídos:  
 Todo idea y razón: como les place  
 Se dan miembros, Color, forma y tamaño  
 Asumen a su gusto: denso o leve,  
 Por doquier otros hechos merecían  
 Historia: donde lucha Gabriel  
 Y con feroz bandera da en las tropas  
 Del furioso Moloch que lo retó  
 Y arrastrarlo amarrado a su carroza  
 Había amenazado: ni por Dios  
 Dejaba sus blasfemias, pero ahora  
 Hendido en dos, con armas destrozadas,  
 Huyó dando berridos de dolor,  
 Rafael y Uriel a sus contrarios  
 Inmensos y con armas diamantinas  
 Los vencen: a Asmadai y Adramelech,  
 Dos Tronos que ser menos que los dioses  
 Desdeñan, mas son menos al huir  
 A través de sus mallas lacerados,  
 No se olvida Abdiel de perseguir  
 A la tropa de ateos, golpeando  
 A Ariel y Arioch y la violencia  
 De Ramiel, socarrado, derribó,  
 Podría hablar de miles y sus nombres  
 Eternizar aquí, mas los electos  
 Contentos con su fama allá en el Cielo  
 No buscan gloria humana. La otra clase,  
 Aunque asombren su fuerza y sus proezas  
 Y ansían el renombre, justamente  
 Del Cielo y de la historia cancelados,  
 Que en negro olvido vivan sin sus nombres.

## PARADISE LOST

For strength from truth divided, and from just  
Illaudable naught merits but dispraise  
And ignominy, yet to glory aspires,  
Vain glorious, and through infamy seeks fame:  
Therefore eternal silence be their doom!

‘And now, their mightiest quelled, the battle swerded,  
With many an inroad gored; deformed rout  
Entered, and foul disorder; all the ground  
With shivered armour strown, and on a heap  
Chariot and charioteer lay overturned 390  
And fiery foaming steeds; what stood, recoiled  
O'er-wearied, through the faint Satanic host,  
Defensive scarce, or with pale fear surprised—  
Then first with fear surprised and sense of pain—  
Fled ignominious, to such evil brought  
By sin of disobedience, till that hour  
Not liable to fear, or flight, or pain.  
Far otherwise th'inviolable Saints  
In cubic phalanx firm advanced entire,  
Invulnerable, impenetrably armed; 400  
Such high advantages their innocence  
Gave them above their foes—not to have sinned,  
Not to have disobeyed; in fight they stood  
Unwearied, unobnoxious to be pained  
By wound though from their place by violence moved.

‘Now Night her course began, and, over Heaven  
Inducing darkness, grateful truce imposed  
And silence on the odious din of war.  
Under her cloudy cover both retired,  
Victor and vanquished: on the foughten field 410  
Michael and his Angels prevalent  
Encamping, placed in guard their watches round,  
Cherubic waving fires: on th'other part,  
Satan with his rebellious disappeared,  
Far in the dark dislodged, and, void of rest,  
His potentates to council called by night,  
And in the midst thus undismayed began:—

“O now in danger tried, now known in arms  
Not to be overpowered, companions dear,  
Found worthy not of liberty alone— 420  
Too mean pretence—but, what we more affect,

## LIBRO VI

Pues fuerza que se aparta de lo justo  
Sin honor, sólo es digna de desprecio  
E ignominia aunque aspire hacia la gloria  
Queriendo ir a la fama por la infamia:  
¡Sea pues el silencio su destino!  
Vencido el jefe, la batalla cambia:  
Incursiones sangrientas y tumultos,  
Espantoso desorden. Todo el campo  
Con armas esparcidas y, en montón,  
Los aurigas y carros se vuelcan  
Con corceles y espuma. Lo que queda  
De la hueste satánica, agotado,  
Apenas se defiende y, con sorpresa,  
Con sorpresa y dolor por vez primera  
Huyó con ignominia provocada  
Por la desobediencia; hasta esa hora  
Sin miedo, sin huir y sin dolor.  
Los santos, al contrario, inviolables  
Avanzaban en cúbicas falanges  
Sin heridas, armados, invencibles:  
Tan grande beneficio su inocencia  
Les daba: pues no habían transgredido  
Ni desobedecido. Estaban firmes  
Sin cansancio, insensibles a dolores  
De herida, aunque violencias los empujen.  
Comienza ya la noche que en el Cielo  
Induce oscuridad e impone tregua  
Y silencio al estrépito guerrero.  
Tras la capa de nubes se retiran  
Vencedor y vencido. Por el campo  
Los Angeles triunfantes con Miguel  
Acampan y en redondo ponen guardias,  
Querubines con fuego. Hacia otra parte  
Satán con sus rebeldes se apartó,  
Ubicado en la sombra, y sin descanso,  
Por la noche, convoca a sus Poderes  
Hablando en medio, así, sin desmayar:  
“Probados en el riesgo y conociendo  
Que no nos sobrepujan, compañeros,  
No sólo hallados dignos de ser libres  
—Escasa pretensión— sino de más:



## PARADISE LOST

Honour, dominion, glory, and renown;  
 Who have sustained one day in doubtful fight  
 (And, if one day, why not eternal days?)  
 What Heaven's Lord had powerfullest to send  
 Against us from about his throne, and judged  
 Sufficient to subdue us to his will,  
 But proves not so: then fallible, it seems,  
 Of future we may deem him, though till now  
 Omniscient thought! True is, less firmly armed, 430  
 Some disadvantage we endured, and pain—  
 Till now not known, but, known, as soon contemned:  
 Since now we find this our empyreal form  
 Incapable of mortal injury,  
 Imperishable, and though pierced with wound,  
 Soon closing, and by native vigour healed.  
 Of evil, then, so small as easy think  
 The remedy: perhaps more valid arms,  
 Weapons more violent, when next we meet,  
 May serve to better us and worse our foes, 440  
 Or equal what between us made the odds,  
 In nature none. If other hidden cause  
 Left them superior, while we can preserve  
 Unhurt our minds, and understanding sound,  
 Due search and consultation will disclose.”  
 ‘He sat; and in th’ assembly next upstood  
 Nisroch, of Principalities the prime:  
 As one he stood escaped from cruel fight,  
 Sore toiled, his riven arms to havoc hewn,  
 And, cloudy in aspect, thus answering spake:— 450  
 “‘Deliverer from new Lords, leader to free  
 Enjoyment of our right as Gods! yet hard  
 For Gods, and too unequal work, we find  
 Against unequal arms to fight in pain,  
 Against unpained, impassive; from which evil  
 Ruin must needs ensue. For what avails  
 Valour or strength, though matchless, quelled with pain,  
 Which all subdues, and makes remiss the hands  
 Of mightiest? Sense of pleasure we may well  
 Spare out of life perhaps, and not repine, 460  
 But live content, which is the calmest life;  
 But pain is perfect misery, the worst

## LIBRO VI

De honor, dominio, gloria y de renombre—  
 Un día hemos frenado en guerra ambigua  
 (Y si un día ¿Porqué no eternamente?  
 Lo más fuerte que Dios pudo enviarnos  
 De al lado de su Trono y que pensó  
 Que nos sometería a sus deseos;  
 Mas no fue así: fallóle, al parecer,  
 El futuro, tal vez, aunque hasta ahora  
 Creíase omnisciente. Peor armados  
 Desventajas sufrimos y dolores  
 Que, no obstante ser nuevos, despreciamos.  
 Sabemos, ya, que nuestra empírea forma  
 No puede recibir mortal injuria,  
 Ni puede perecer: que las heridas  
 Cierran pronto y se cierran por sí mismas,  
 Pues mal escaso tiene también fácil  
 Remedio. Tal vez armas más valiosas,  
 Más fuertes, al volver a la pelea  
 Nos servirán mejor, peor a ellos,  
 O iguale entre los dos esta distancia  
 No de naturaleza. Si otra causa  
 Los hace superiores, preservemos  
 Sin daño nuestra mente y comprensión:  
 Lo sabremos buscando y consultando.”  
 Se sentó y levantóse su vecino  
 Nisroch, que era el más joven Principado:  
 Parecía llegar de cruel refriega  
 Llagado, con las armas hechas trizas,  
 Su aspecto era sombrío; le responde:  
 “;Tú libras de amos nuevos, tú eres guía  
 De Dioses y de gozos! ¿Pero es duro  
 Para Dioses, trabajo desigual  
 Ir con armas peores; pelear  
 Contra los impassibles! De este mal  
 Nos vendrá la ruina. ¿De qué sirve  
 Valor sin par, tronchado por dolor  
 Que todo lo subyuga y paraliza  
 Al más fuerte? Podremos del placer  
 Prescindir en la vida y no quejarnos  
 Sino vivir contentos, que es gran paz.  
 Mas sufrir es muy triste y el peor

## PARADISE LOST

Of evils, and, excessive, overturns  
All patience. He who, therefore, can invent  
With what more forcible we may offend  
Our yet unwounded enemies, or arm  
Ourselves with like defence, to me deserves  
No less than for deliverance what we owe.”  
“Whereto, with look composed, Satán replied:—  
“Not uninvited that, which thou aright 470  
Believ’st so main to our success, I bring,  
Which of us who beholds the bright surface  
Of this ethereous mould whereon we stand—  
This continent of spacious Heaven, adorned  
With plant, fruit, flower ambrosial, gems and gold—  
Whose eye so superficially surveys  
These things as not to mind from whence they grow  
Deep under ground: materials dark and crude,  
Of spiritous and fiery spume, till, touched  
With Heaven’s ray, and tempered, they shoot forth 480  
So beauteous, opening to the ambient light?  
These in their dark nativity the Deep  
Shall yield us, pregnant with infernal flame:  
Which, into hollow engines long and round  
Thick-rammed, at th’ other bore with touch of fire  
Dilated and infuriate, shall send forth  
From far, with thundering noise, among our foes  
Such implements of mischief as shall dash  
To pieces and o’erwhelm whatever stands  
Adverse, that they shall fear we have disarmed 490  
The Thunderer of his only dreaded bolt,  
Nor long shall be our labour: yet ere dawn  
Effect shall end our wish. Meanwhile revive,  
Abandon fear: to strength and counsel joined  
Think nothing hard much less to be despaired.”  
“He ended: and his words their drooping cheer  
Enlightened, and their languished hope revived,  
Th’ invention all admired, and each how he  
To be th’ inventor missed: so easy it seemed  
Once found, which yet unfound most would have  
thought 500  
Impossible! Yet, haply, of thy race,  
In future days, if malice should abound,

## LIBRO VI

De los males: si es mucho agota toda  
La paciencia. De modo que el que invente  
Algo con lo que herir con más violencia  
Al intacto enemigo, o que nos arme  
Con igual protección, merecerá  
Cuanto, para ser libres, pagaríamos.”  
Dijo Satán con rostro sosegado:  
“No está sin inventar lo que con lógica  
Piensas que va ayudarnos. Yo lo traigo:  
Quien contemple la faz resplandeciente  
De este humus etéreo en el que estamos,  
Este Cielo espacioso engalanado  
Con plantas, frutos, flores, gemas y oro,  
Quien revise aunque sea por encima  
Estas cosas ¿No entiende que se forman  
En el fondo, de oscuros materiales,  
De espuma vehemente, y que tocados  
Por rayo celestial salen afuera,  
Tan bellos, a la luz que nos rodea?  
En su origen oscuro los abismos  
Nos brindan entre llamas infernales,  
En tubos alargados y redondos  
Comprimidos, con chispa provocados,  
Dilatados, furiosos, lanzarán  
De lejos, atronando al enemigo,  
Tal avio de males que haga añicos  
Y anulen cualquier cosa que se enfrente  
Y ellos teman que hayamos desarmado  
De su rayo terrible al Tronador.  
Será breve el trabajo. Antes del alba  
Tendremos nuestro arbitrio. Revivid,  
No temáis, porque uniendo vuestras fuerzas  
No hay dolor ni porqué desesperar.”  
Terminó y la alegría decaída  
Se ilumina: revive la esperanza.  
Admiran la ocurrencia y se preguntan  
Porqué ellos no la vieron, parecía  
Tan fácil la ocurrencia. Pero antes  
Quizá de vuestra raza. Imposible  
Si abunda la malicia, en el futuro

PARADISE LOST

Some one, intent on mischief, or inspired  
 With devilish machination, might devise  
 Like instrument to plague the sons of men  
 For sin, on war and mutual slaughter bent.  
 Forthwith from council to the work they flew:  
 None arguing stood; innumerable hands  
 Were ready: in a moment up they turned  
 Wide the celestial soil, and saw beneath 510  
 Th' originals of Nature in their crude  
 Conception; sulphurous and nitrous foam  
 They found, they mingled, and with subtle art,  
 Concocted and adusted, they reduced  
 To blackest grain, and into store conveyed.  
 Part hidden veins digged up (nor hath this Earth  
 Entrails unlike) of mineral and stone,  
 Whereof to found their engines and their balls  
 Of missive ruin; part incentive reed  
 Provide, pernicious with one touch to fire, 520  
 So all ere day-spring, under conscious Night,  
 Secret they finished, and in order set,  
 With silent circumspection, unespied.  
 'Now, when fair Morn orient in Heaven appeared,  
 Up rose the victor Angels, and to arms  
 The matin trumpet sung. In arms they stood  
 Of golden panoply, refulgent host,  
 Soon banded; others from the dawning hills  
 Looked round, and scouts each coast light-armed scour,  
 Each quarter, to descry the distant foe, 530  
 Where lodged, or whither fled, or if for flight,  
 In motion or in halt. Him soon they met  
 Under spread ensigns moving nigh, in slow  
 But firm battalion: back with speediest sail  
 Zophiel, of Cherubim the swiftest wing,  
 Came flying, and in mid air aloud thus cried:—  
 "Arm, Warriors, arm for fight! The foe at hand,  
 Whom fled we thought, will save us long pursuit  
 This day: fear not his flight; so thick a cloud  
 He comes, and settled in his face I see 540  
 Sad resolution and secure. Let each  
 His adamantine coat gird well, and each  
 Fit well his helm, grip fast his orb'd shield,

LIBRO VI

Alguno con malicia o inspirado  
 Por diabolica astucia inventara  
 Algo asi para dano de los hombres  
 Por pecados de en guerra y homicidio.  
 Del consejo se lanzan al trabajo:  
 No discuten: hay manos incontables  
 Preparadas: al punto levantaron  
 El suelo celestial y ven debajo  
 Naturales origenes en cruda  
 Concepción, Sulfurosa espuma y nitro  
 Encontraron: los mezclan, y habilmente  
 Fraguados y quemados, los reducen  
 A negrisimo grano que almacenan.  
 Parte excava las venas (en la Tierra  
 Entrana tal existe) minerales  
 Y funden sus inventos y sus balas  
 Que llevarán ruina. Otros carrizos  
 Proveen, perniciosos con la chispa.  
 Antes de amanecer, tras noche en vela,  
 Terminan en secreto y ponen orden  
 Callados, no espiaados, circunspectos.  
 Cuando la bella aurora llega al Cielo  
 Surgen los vencedores y a las armas  
 Los llama la trompeta. Son sus armas  
 Panoplia de oro: hueste refulgente  
 Y en bandas. Desde cumbres matinales  
 Se vigila. Comandos reconocen  
 Por doquier, vigilando al enemigo:  
 Dónde está, si es que huyó, si busca guerra.  
 Si se mueve o detiene. Se lo encuentran  
 Con banderas al viento en lenta marcha  
 Y firme batallón. Con ala rauda  
 Zofiel, el más ligero Querubín  
 Regresa y grita fuerte desde el aire:  
 "¡Al arma! El enemigo está a la mano:  
 Pensábamos que huyó: ¡No hay que buscarlo!  
 No temáis que se escape: en nube espesa  
 Se acerca y en su rostro veo yo  
 Amarga decisión. Que cada uno  
 Su cota de diamantes cña bien,  
 Encaje el yelmo, agarre su rodela

## PARADISE LOST

Borne even or high; for this day will down  
If I conjecture aught, no drizzling shower,  
But rattling storm of arrows barbed with fire."  
    'So warned be them, aware themselves, and soon  
In order, quit of all impediment,  
Instant, without disturb, they took alarm,  
And onward move embattled: when, behold,       550  
Not distant far, with heavy pace the foe  
Approaching gross and huge, in hollow cube  
Training his devilish enginry, impaled  
On every side with shadowing squadrons deep,  
To hide the fraud, At interview both stood  
A while; but suddenly at head appeared  
Satan, and thus was heard commanding loud:—  
    "Vanguard, to right and left the front unfold,  
That all may see who hate us how we seek  
Peace and composure, and with open breast       560  
Stand ready to receive them, if they like  
Our overture, and turn not back perverse:  
But that I doubt, However, witness Heaven!  
Heaven, witness thou anon! while we discharge  
Freely our part, Ye, who appointed stand,  
Do as you have in charge, and briefly touch  
What we propound, and loud that all may hear."  
    'So scoffing in ambiguous words, he scarce  
Had ended, when to right and left the front  
Divided, and to either flank retired:           570  
Which to our eyes discovered, new and strange,  
A triple-mounted row of pillars laid  
On wheels (for like to pillars most they seemed,  
Or hollowed bodies made of oak or fir,  
With branches lopped, in wood or mountain felled),  
Brass, iron, stony mould, had not their mouths  
With hideous orifice gaped on us wide,  
Proterding hollow truce, At each, behind,  
A Seraph stood, and in his hand a reed  
Stood waving, tipped with fire; while we, suspense   580  
Collected stood within our thoughts amused:  
Not long! for sudden all at once their reeds  
Put forth, and to a narrow vent applied  
With nicest touch, Immediate in a flame,

## LIBRO VI

A nivel o hacia arriba, pues caera  
Si conjeturo bien, un chaparrón,  
Tormenta, trueno, flechas encendidas."  
Estaban sobre aviso y prontamente  
En orden, sin ninguna impedimenta,  
Al instante responden a la alarma  
Y avanzan en batalla. Se veía  
No lejos al contrario a paso lento  
Que, inmenso, se acercaba en cubo hueco  
Arrastrando su invento, flanqueado  
A ambos lados de escuadras protectoras  
Que lo ocultan. Las huestes se pararon  
Un rato. Mas de pronto apareció  
Satán y se le oyó gritar así:  
"Abrid el frente a diestra y a siniestra:  
Que vea el enemigo que buscamos  
La paz y con abierto corazón  
Queremos recibirlos si les gusta  
Nuestro modo y, perversos, no se escapan,  
Que lo dudo. Mas, ¡Cielo! sed testigo  
Sed testigo que ahora descargamos  
Largamente lo nuestro ¡Encargados!  
¡Cumplid con vuestro encargo y aclarad  
Nuestro intento de modo que se oiga!"  
Con ambiguas palabra se burlaba  
Cuando el frente a la diestra y la siniestra  
Se dividió plegándose a los flancos.  
Algo nuevo y extraño descubrimos:  
Tres filas de columnas colocadas  
Sobre ruedas (columnas parecían,  
Troncos huecos de pinos o de robles  
Con sus ramas cortadas en el monte).  
En sus bocas no había piedra o bronce,  
Se abrian espantosas a nosotros  
Presagiando paz hueca. Por detrás  
Serafines de pie, carrizo en mano  
Encendido, ondeante. Nos sorprende,  
Pensamos, divertidos, en aquello  
¡Breve tiempo! De pronto sus carrizos  
Aplican a un boquete diminuto:  
Leve toque, inmediata llamarada,

## PARADISE LOST

But soon obscured with smoke, all Heaven appeared.  
From those deep-thoated engines belched, whose roar  
Embowelled with outrageous noise the air,  
And all her entrails tore, disgorging foul  
Their devilish glut, chained thunderbolts and hail  
Of iron globes; which, on the victor host 590  
Levelled, with such impetuous fury smote,  
That whom they hit none on their feet might stand.  
Though standing else as rocks, but down they fell  
By thousands. Angel on Archangel rolled.  
The sooner for their arms; unarmed, they might  
Have easily, as Spirits, evaded swift  
By quick contraction or remove; but now  
Foul dissipation followed, and forced rout:  
Nor served it to relax their serried files.  
What should they do? If on they rushed, repulse 600  
Repeated, and indecent overthrow  
Doubled, would render them yet more despised.  
And to their foes a laughter—for in view  
Stood ranked of Seraphim another row.  
In posture to displode their second tire  
Of thunder; back defeated to return  
They worse abhorred. Satan beheld their plight,  
And to his mates thus in derision called:—  
“O friends, why come not on these victors proud?  
Erewhile they fierce were comming; and, when we, 610  
To entertain them fair with open front  
And breast (what could we more?) propounded terms  
Of composition, straight they changed their minds,  
Flew off, and into strange vagaries fell.  
As they would dance, yet for a dance they seemed  
Somewhat extravagant and wild; perhaps  
For joy of offered peace. But I suppose,  
If our proposals once again were heard,  
We should compel them to a quick result.”  
To whom thus Belial, in like gamesome mood:—620  
“Leader, the terms we sent were terms of weight,  
Of hard contents, and full of force urged home,  
Such as we might perceive amused them all,  
And stumbled many, Who receives them right

## LIBRO VI

Los Cielos se oscurecen con el humo  
Por rugientes gargantas eructado  
Que el aire despedazan ofensivas  
Y todas sus entrañas, vomitando  
Su diabólico exceso de relampagos  
De hierro que a la hueste vencedora  
Dirigidos, herian con tal furia  
Que nadie, si le daban, queda en pie  
Aunque eran como rocas: se derrumban  
Por miles, los Arcángeles, los Angeles  
Porque pesan sus armas; desarmados  
Escaparan más fácil, como espíritus  
En salto apresurado; pero ahora  
Se dispersan por fuerza y en tumulto  
Sin que les sirva abrir sus prietas filas.  
¿Qué harán pues? Si se lanzan, la repulsa  
Repetida, e indecente postración  
Doblada los hará más despreciables  
Burlándose el contrario. Ya se ve  
Otra fila con otros Serafines  
A punto de explotar segunda ronda  
De truenos. Destrozados, dar la vuelta  
Es peor. Vió Satán aquel aprieto  
Y con burlas gritó a sus compañeros:  
“Amigos ¿No atacáis al vencedor?  
Eran fieros pero ahora que nosotros  
Abrimos en su obsequio nuestro frente  
Y el pecho (¿qué mejor?) con una oferta  
De paz, al punto cambian de opinión  
Huyendo con extraños movimientos  
De baile aunque, si es baile, se diría  
Salvaje, extravagante. A lo mejor  
Se alegran por la paz. Pero supongo  
Que si escuchan de nuevo nuestra oferta  
Lograremos un rápido final.”  
Belial, así, también en plan de burla:  
“Los términos propuestos son de peso,  
De contenido denso, bien tramados:  
Percibimos que a todos les divierten,  
Que muchos caen; si alguno los recibe

## PARADISE LOST

Had need from head to foot well understand;  
Not understood, this gift they have besides.  
They show us when our foes walk not upright."  
"So they among themselves in pleasant vein  
Stood scoffing, heightened in their thoughts beyond  
All doubt of victory: Eternal Might 630  
To match with their inventions they presumed  
So easy, and of his thunder made a scorn,  
And all his host derided, while they stood  
A while in trouble. But they stood not long:  
Rage prompted them at length, and found them arms  
Against such hellish mischief fit to oppose.  
Forthwith (behold the excellence, the power,  
Which God hath in his mighty Angels placed!)  
Their arms away they threw, and to the hills  
(For Earth hath this variety from Heaven 640  
Of pleasure situate in hill and dale)  
Light as the lightning-glimpse they ran, they flew;  
From their foundations, loosening to and fro,  
They plucked the seated hills, with all their load,  
Rocks, waters, woods, and, by the shaggy tops  
Uplifting, bore them in their hands. Amaze,  
Be sure, and terror seized the rebel host,  
When coming towards them so dread they saw  
The bottom of the mountains upward turned,  
Till on those cursed engines' triple row 650  
They saw them whelmed, and all their confidence  
Under the weight of mountains buried deep;  
Themselves invaded next, and on their heads  
Main promontories flung, which in the air  
Came shadowing, and oppresed whole legions armed.  
Their armour helped their harm, crushed in and bruised,  
Into their substance pent, which wrought them pain  
Implacable, and many a dolorous groan,  
Long struggling underneath, ere they could wind  
Out of such prison, though Spirits of purest light, 660  
Purest at first, now gross by sinning grown.  
The rest, in imitation, to like arms  
Betook them, and the neighbouring hills uptore;  
So hills amid the air encountered hills.

## LIBRO VI

Los tiene que entender de cabo a rabo  
Y, si no, este regalo se les da:  
El saber qué enemigos no andan recto."  
Así ellos entre sí muy divertidos  
Se burlan exultantes, superando  
Las dudas de su triunfo. A Dios potente  
Igualar con su invento presumían  
Fácilmente; su trueno escarnecían;  
De su tropa burlábanse, que estaba  
Peligrando: mas no por mucho tiempo.  
La rabia les sugiere al fin las armas  
Que oponer a la astucia del Infierno.  
Al punto (¡Qué excelencia, qué poder  
Dios ha puesto en sus Angeles más fuertes!)  
Sus armas arrojaron y a las lomas  
(Pues la Tierra recibe de los Cielos  
El gozo de colinas y de valles)  
Como rayo de luz corren y vuelan;  
Moviéndolas las sueltan de sus bases,  
Las arrancan con todo lo que encierran:  
Rocas, aguas y bosques. Por la cima  
Las levantan y llevan. El asombro,  
El horror se apodera del contrario  
Cuando ven que les llegan, formidables,  
Los fondos de montañas boca arriba.  
La triple fila del maldito invento  
Ven hundida y su mucha confianza  
Bajo el peso de montes sepultada.  
Después son ellos mismos atacados:  
Les lanzan promontorios que en el aire  
Llegan dándole sombra a los ejércitos.  
Sus propias armaduras los magullan  
Clavadas con dolor en su sustancia,  
Sin piedad, arrancándoles gemidos  
Y luchan por poderse deshacer  
De esa cárcel aunque eran pura luz  
Al principio: después se empecataron.  
El resto, a imitación, iguales armas  
Asume y las colinas arrebató:  
Chocaban por el aire unas con otras

PARADISE LOST

Hurled to and fro with jaculation dire  
 That underground they fought in dismal shade:  
 Infernal noise! war seemed a civil game  
 To this uproar; horrid confusion heaped  
 Upon confusion rose. And now all Heaven  
 Had gone to wrack, with ruin overspread. 670  
 Had not th' Almighty Father, where he sits  
 Shrined in his sanctuary of Heaven secure,  
 Consulting on the sum of things, foreseen  
 This tumult, and permitted all, advised,  
 That his great purpose he might so fulfil,  
 To honour his anointed Son, avenged  
 Upon his enemies, and to declare  
 All power on him transferred: whence to his Son,  
 Th' assessor of his throne, he thus began:—  
 “Effulgence of my glory, Son beloved, 680  
 Son in whose face invisible is beheld  
 Visibly, what by Deity I am,  
 And in whose hand what by decree I do,  
 Second Omnipotence! two days are passed,  
 Two days, as we compute the days of Heaven,  
 Since Michael and his Powers went forth to tame  
 These disobedient. Sore hath been their fight,  
 As likeliest was when two such foes met armed:  
 For to themselves I left them; and thou know'st  
 Equal in their creation they were formed, 690  
 Save what sin hath impaired—which yet hath wrought  
 Insensibly, for I suspend their doom:  
 Whence in perpetual fight they needs must last  
 Endless, and no solution will be found.  
 War wearied hath performed what war can do,  
 And to disordered rage let loose the reins,  
 With mountains, as with weapons, armed; which makes  
 Wild work in Heaven, and dangerous to the main.  
 Two days are, therefore, passed; the third is thine:  
 For thee I have ordained it, and thus far 700  
 Have suffered, that the glory may be thine  
 Of ending this great war, since none but thou  
 Can end it. Into thee such virtue and grace  
 Immense I have transfused, that all may know

LIBRO VI

Lanzados de ambos lados con tal furia  
 Que, abajo, en triste sombra se luchaba:  
 ¡Un Infierno: Lo de antes era juego!  
 Horrible confusión amontonada  
 Surgía en confusión. Todos los Cielos  
 Hubieran naufragado en la ruina  
 Si el Padre Poderoso que se sienta  
 En seguro y celeste santuario,  
 Contemplando las cosas, no previera  
 Tal tumulto, admitiéndolo, de modo  
 Que pudiera lograr su gran propósito  
 De honrar al Unigenito, vengado  
 De cualquier enemigo, y declarar  
 Que le da sus poderes. A su Hijo,  
 De su Trono participe, le dice:  
 “Hijo amado, reflejo de mi gloria  
 En tu faz se contempla lo invisible  
 De manera visible: mi deidad  
 Y en tu mano lo que hago por decreto  
 ¡Segunda omnipotencia! Van dos días  
 —Según se cuentan días en el Cielo—  
 Que Miguel y sus huestes domestican  
 Al rebelde. La guerra ha sido cruel  
 Como era de esperar con tales fuerzas.  
 Los dejé a su albedrío y ya conoces  
 Que por naturaleza son iguales  
 Si no es lo que el pecado ha producido.  
 Sin verse, pues aún debo sentencia:  
 Por eso la batalla será eterna  
 Y no se encontrará la solución.  
 La fatigosa guerra dió lo suyo  
 Soltando las riendas de la rabia  
 Y montes como dardos. Por lo cual  
 Los cielos son locura, el orbe, riesgo.  
 Van dos días. El tuyo es el tercero  
 Para tí lo pensé y hasta el momento  
 Callé pues tuya debe ser la gloria  
 De acabar esta guerra. Nadie más  
 Puede hacerlo: tal gracia y tal virtud  
 Te transmito que todos pueden ver

## PARADISE LOST

In Heaven and Hell thy power above compare,  
And this perverse commotion governed thus,  
To manifest thee worthiest to be Heir  
Of all things, to be Heir, and to be King  
By sacred unction, thy deserved right.  
Go, then, thou Mightiest, in thy Father's might: 710  
Ascend my chariot: guide the rapid wheels  
That shake Heaven's basis: bring forth all my war:  
My bow and thunder, my almighty arms,  
Gird on, and sword upon thy puissant thigh:  
Pursue these Sons of Darkness, drive them out  
From all Heaven's bounds into the utter Deep:  
There let them learn, as likes them, to despise  
God, and Messiah his anointed King."  
"He said, and on his Son with rays direct  
Shone full, he all his Father full expressed 720  
Ineffably into his face received;  
And thus the Filial Godhead answering spake:—  
"O Father, O Supreme of Heavenly Thrones,  
First, Highest, Holiest, Best, thou always seek'st  
To glorify thy Son: I always thee,  
As is most just. This I my glory account,  
My exaltation, and my whole delight,  
That thou in me, well pleased, declar'st thy will  
Fulfilled, which to fulfil is all my bliss,  
Sceptre and power, thy giving, I assume, 730  
And gladier shall resign when in the end  
Thou shalt be all in all, and I in thee  
For ever, and in me all whom thou lov'st.  
But whom thou hat'st I hate, and can put on  
Thy terrors, as I put thy mildness on,  
Image of thee in all things: and shall soon,  
Armed with thy might, rid Heaven of these rebelled,  
To their prepared ill mansion, driven down,  
To chains of darkness and th'undying worm,  
That from thy just obedience could revolt, 740  
Whom to obey is happiness entire.  
Then shall thy Saints, unmixed, and from th'impure  
Far separate, circling thy holy mount,  
Unfeigned halleluiahs to thee sing,  
Hymns of high praise, and I among them chief."

## LIBRO VI

Que dominas los Cielos y el Infierno  
Y que esta commoción, así domada,  
Te muestre a Ti el más digno de heredar  
Las cosas todas y de ser el Rey  
Por la sagrada unción, derecho tuyo.  
¡Poderoso! ¡Ve en nombre de tu Padre!  
Mi carro toma, guíalo veloz,  
Sacude el Cielo y lleva Tú mi guerra  
Mi trueno y arco, omnipotentes armas,  
Ciñete sobre el muslo como espada,  
A estos hijos oscuros sácalos  
Del limite celeste hacia el abismo:  
Que desprecien allí como les gusta  
A Dios y al Rey Mesías que El ha ungido,"  
Habló y con luz directa sobre el Hijo  
Brilla pleno y al Padre plenamente  
En su faz inefable el Hijo acepta,  
Responde la filial Divinidad:  
"Oh Padre, de los tronos el Supremo,  
El mejor, el más santo: siempre buscas  
Glorificar al Hijo y El a Ti  
Como es justo. Yo estimo gloria mía  
Mi exaltación y todo mi deleite  
Que en Mi, con gusto, Tu querer declares  
Cumplido, pues cumplirlo es mi placer,  
Me das cetro y poder: Yo los asumo  
Y al final con más gusto los daré:  
Serás Tú todo en todo y, en Ti, Yo  
Sin fin y, en Mi, las cosas que Tú amas,  
Tus odios son mis odios y me visto  
Tus terrores igual que tu ternura  
Soy tu imagen en todo y prontamente  
Los Cielos de rebeldes libraré  
Lanzados a su casa de malicia  
A cadenas, tinieblas y al gusano  
Pues contra tu obediencia se volvieron  
A quien es sumo gozo obedecer,  
Tus santos ya sin mezcla, del impuro  
Separados, ciñendo el Monte Santo  
Te cantarán sinceros aleluyas,  
Los himnos de alabanza, y Yo el primero."



## PARADISE LOST

'So said, he, o'er his sceptre bowing, rose  
From the right hand of Glory where he salt:  
And the third sacred morn began to shine,  
Dawning through Heaven. Forth rushed with whirlwing  
sound  
The chariot of Paternal Deity, 750  
Flashing thick flames, wheel within wheel indrawn,  
Itself instinct with spirit, but convoyed  
By four cherubic Shapes, Four faces each  
Had wondrous; as with stars, their bodies all  
And wings were set with eyes; with eyes the wheels  
Of beryl, and careering fires between;  
Over their heads a crystal firmament,  
Whereon a sapphire throne, inlaid with pure  
Amber and colours of the showery arch.  
He, in celestial panoply all armed 760  
Of radiant Urim, work divinely wrought,  
Ascended; at his right hand Victory  
Sat eagle-winged; beside him hung his bow  
And quiver with three-bolted thunder stored;  
And from about him fierce effusion rolled  
Of smoke and bickering flame and sparkles dire.  
Attended with ten thousand thousand Saints  
He onward came; far off his comming shone;  
And twenty thousand (I their number heard)  
Chariots of God, half on each hand, were seen. 770  
He on the wings of Cherub rode sublime  
On the crystalline sky, in sapphire throned.  
Illustrious far and wide, but by his own  
First seen, them unexpected joy surprised  
When the great ensign of Messiah blazed  
Aloft, by Angels borne, his sign in Heaven;  
Under whose conduct Michael soon reduced  
His army, circumfused on either wing  
Under their Head embodied all in one.  
Before him Power Divine his way prepared; 780  
At his command the uprooted hills retired  
Each to his place; they heard his voice, and went  
Obsequious; Heaven his wonted face renewed,  
And with fresh flowerets hill and valley smiled.  
This saw his hapless foes, but stood obdured,

## LIBRO VI

Sobre el cetro se inclina y se levanta  
De la diestra de Dios donde se hallaba,  
Lucia la tercera santa aurora  
Iluminando el Cielo. Va en turbión  
La carroza del Dios Paternidad  
Fulgurando, con ruedas en sus ruedas  
Movida por su espíritu, escoltada  
Por cuatro querubines. Cuatro rostros  
Tenia cada uno y todo el cuerpo  
Y las alas, con ojos, y las ruedas  
De berilio, con fuegos que giraban,  
Un piso de cristal sobre sus frentes  
Y un trono de zafiros puesto encima  
De ambar y colores de arco iris.  
En celeste panoplia bien armado  
Como radiante Urim, obra divina,  
El subió; a su diestra la Victoria  
Alada; junto a sí cuelga su arco  
Y aljaba con tres truenos o disparos.  
Rodaba alrededor de El, difundido,  
Humo y fuego incisivo con centellas.  
Servido por diez mil miles de santos  
Se acercó: desde lejos brilla el brillo  
Y veinte mil (tal número escuché)  
Carrozas: la mitad a cada lado.  
Se sube sobre el ala de querubes  
Al cristal y a su Trono de zafiros  
Se le ve en todas partes más los suyos  
Al instante. El deleite les sorprende  
Cuando ondea la enseña del Mesias  
En alto, su bandera celestial.  
A tal Jefe Miguel pronto conduce  
Su armada que se extiende a los dos lados  
Como cuerpo que se une a su cabeza.  
El divino poder iba delante  
Y a su voz retirábanse los montes  
Al sitio que tenían pues le escuchan  
Y obedecen. Su faz retoma el Cielo:  
Floreillas sonrien por doquier.  
Lo vieron los contrarios, mas se obcecan

## PARADISE LOST

And to rebellious fight rallied their Powers,  
Insensate, hope conceiving from despair.  
In Heavenly Spirits could such perverseness dwell?  
But to convince the proud what signs avail,  
Or wonders move th' obdurate to relent? 790  
They, hardened more by what might most reclaim,  
Grieving to see his glory, at the sight  
took envy, and aspiring to his height,  
Stood re-embattled fierce, by force or fraud  
Weening to prosper, and at length prevail  
Against God and Messiah, or to fall  
In universal ruin last; and now  
To final battle drew, disdainng flight,  
Or faint retreat: when the great Son of God  
To all his host on either hand thus spake:— 800  
“Stand still in bright array, ye Saints: here stand,  
Ye angels armed: this day from battle rest,  
Faithful hath been your warfare, and of God  
Accepted, fearless in his righteous cause;  
And, as ye have received, so have ye done,  
Invincibly: but of this cursed crew  
The punishment to other hand belongs:  
Vengeance is his, or whose he sole appoints,  
Number to this day's work is not ordained,  
Nor multitude: stand only and behold 810  
God's indignation on these godless poured  
By me: not you, but me, they have despised,  
Yet envied; against me is all their rage,  
Because the Father, t' whom in Heaven supreme  
Kingdom and power and glory appertains,  
Hath honoured me, according to his will,  
Therefore to me their doom he hath assigned,  
That they may have their wish, to try with me  
In battle which the stronger proves, they all,  
Or I alone against them: since by strength 820  
They measure all, of other excellence  
Not emulous, nor care who them excels;  
Nor other strife with them do I vouchsafe.”  
“So spake the Son, and into terror changed  
His count'nance, too severe to be beheld,  
And full of wrath bent on his enemies.

## LIBRO VI

Y llaman a luchar a los rebeldes  
Que se apoyan en su desesperanza  
¿Pueden ser tan perversos los espíritus?  
No hay signos que convezan al soberbio  
Ni milagros que al duro lo conmuevan:  
Se endurecen aún más por su reclamo,  
La gloria de Él les duele y al mirarla  
Le envidian codiciando aquel honor  
Y vuelven a luchar: por fraude o fuerza  
Imaginan medrar y al fin vencer  
A Dios y a su Mesías o caer  
En total hecatombe. Pero ahora  
Final batalla buscan sin huidas  
Ni desmayos. El gran Hijo de Dios  
A sus huestes inmensas dice así:  
“En formación brillante quedareis:  
Vosotros hoy no váis a batallar,  
Luchando fuisteis fieles y Dios Santo  
Os acoge. Sin miedo en justa causa  
Conforme a lo que os dieron os portásteis  
Sin ser vencidos. La maldita tropa  
Será por otra mano castigada  
Pues Él debe vengarse o quien Él diga.  
No hay números que hoy deban guerrerar  
Ni masas: solamente hay que mirar  
La ira derramada en los impíos  
Por Mí, pues me desprecian —no a vosotros—  
Y envidian: contra Mí es toda su rabia  
Pues Dios a quien del Cielo los supremos  
Poder y reino y gloria pertenecen  
A mí me honró conforme a su querer.  
Por ello me concede su castigo:  
Que cumplan sus deseos y que prueben  
A ver quien es más fuerte: o todos ellos  
O, en contra, sólo yo, ya que la fuerza  
Es su norma y los bienes de otra clase  
Ni buscan ni se ocupan quien los tenga  
No quiero otra batalla contra ellos.”  
Dice el Hijo, cambiando con espanto  
Su rostro, severísimo de ver,  
Y en plena furia va a sus adversarios.

## PARADISE LOST

At once the Four spread out their starry wings  
With dreadful shade contiguous, and the orbs  
Of his fierce chariot rolled, as with the sound  
Of torrent floods, or of a numerous host. 830  
He on his impious foes right onward drove,  
Gloomy as Night. Under his burning wheels  
The steadfast empyrean shook, throughout.  
All but the throne itself of God. Full soon  
Among them he arrived, in his right hand  
Grasping ten thousand thunders, which he sent  
Before him, such as in their souls infix'd  
Plagues. They, astonished, all resistance lost,  
All courage: down their idle weapons dropped:  
O'er shields, and helms, and helmed heads he rode 840  
Of Thrones and mighty Seraphim prostrate,  
That wished the mountains now might be again  
Thrown on them, as a shelter from his ire,  
Nor less on either side tempestuous fell  
His arrows, from the fourfold-visaged Four,  
Distinct with eyes, and from the living wheels  
Distinct, alike with multitude of eyes:  
One spirit in them ruled, and every eye  
Glared lightning, and shot forth pernicious fire  
Among th' accurs'd that withered all their strenght. 850  
And of their wonted vigour left them drained,  
Exhausted, spiritless, afflicted, fallen.  
Yet half his strength he put not forth, but checked  
His thunder in mid-volley: for he meant  
Not to destroy, but root them out of Heaven.  
The overthrown he raised, and, as a herd  
Of goats or timorous flock together thronged,  
Drove them before him thunderstruck, pursued  
With terrors and with furies to the bounds  
And crystal wall of Heaven: which, opening wide, 860  
Rolled inward, and a spacious gap disclosed  
Into the wasteful Deep. The monstrous sight  
Struck them with horror backward: but far worse  
Urged them behind: headlong themselves they threw  
Down from the verge of Heaven: eternal wrath  
Burnt after them to the bottomless pit.  
Hell heard th' unsufferable noise: Hell saw

## LIBRO VI

Los Cuatro abren sus alas estrelladas  
Dando una sombra inmensa. Las esferas  
De la feroz carroza resonaban  
Cual torrentes o huestes numerosas.  
Contra el impio El va directamente,  
Tenebroso. Sus ruedas encendidas  
El firmamento agitaban por completo  
Menos Dios y su Trono. En un instante  
Se planta en medio de ellos y su diestra  
Agarra cien mil truenos y los lanza  
Por delante, afligiendo los espíritus  
Con llagas: asombrados no resisten.  
Se amilanan, tirando ociosas armas.  
Pisa yelmos, escudos y cabezas  
De Tronos, de postrados Serafines  
Que quisieran que montes, nuevamente  
Lanzados, los cubrieran de tal ira.  
Caían por doquier tempestuosas  
Las flechas: de los cuatro cuadrirrostrós  
Adornados con ojos. De las ruedas  
Adornadas también con ojos mil  
Llevadas del Espíritu. Los ojos  
Que brillaban, lanzaban fatal fuego  
A malditos, secándoles las fuerzas  
Purgando su vigor acostumbrado.  
Exhaustos, sin espíritu, caídos.  
Él su fuerza ocultaba controlando  
Su trueno al dispararlo. No quería  
Destruir, sino echarlos de los Cielos.  
Alzaba a los caídos y en manada  
De chivos o cual aves espantadas  
Los arrea con truenos, perserguidos  
Por terrores y furias hacia el borde  
Y muro de cristal, que se abre todo  
Rodando y descubriendo un gran boquete  
De ruinoso abismo. Aquel espanto  
Los hace regresar, pero algo peor  
Los urge por detrás y los arroja  
Al fondo desde el Cielo. Rabia eterna  
Ardiendo los persigue hasta la fosa.  
Oyó el Infierno el ruido: vió el Infierno

## PARADISE LOST

Heaven ruining from Heaven, and would have fled  
Affrighted; but strict Fate had cast too deep  
Her dark foundations, and too fast had bound. 870  
Nine days they fell; confounded Chaos roared,  
And felt tenfold confusion in their fall  
Through his wild anarchy; so huge a rout  
Encumbered him with ruin. Hell at last,  
Yawning, received them whole, and on them closed—  
Hell, their fit habitation, fraught with fire  
Unquenchable, the house of woe and pain.  
Disburdened Heaven rejoiced, and soon repaired  
Her mural breach, returning whence it rolled.  
Sole victor, from the' expulsion of his foes 880  
Messiah his triumphal chariot turned.  
To meet him all his Saints, who silent stood  
Eye-witnesses of his almighty acts,  
With jubilee advanced; and, as they went,  
Shaded with branching palm, each order bright  
Sung triumph, and him sung victorious King,  
Son, Heir, and Lord, to him dominion given,  
Worthiest to reign. He celebrated rode,  
Triumphant through mid Heaven, into the courts  
And temple of his mighty Father throned 890  
On high: who into glory him received,  
Where now he sits at the right hand of bliss.  
Thus, measuring things in Heaven by things on  
Earth,  
At thy request, and that thou may'st beware  
By what is past, to thee I have revealed  
What might have else to human race been hid—  
The discord which befell, and war in Heaven  
Among th' Angelic Powers, and the deep fall  
Of those too high aspiring who rebelled  
With Satán: he who envies now thy state, 900  
Who now is plotting how he may seduce  
Thee also from obedience, that, with him  
Bereaved of happiness, thou may'st partake  
His punishment, eternal misery;  
Which would be all his solace and revenge,  
As a despite done against the Most High,  
Thee once to gain companion of his woe.

## LIBRO VI

Que un cielo cae del Cielo. Hubiera huido  
Con temor, pero el hado estableció  
Con rigor sus oscuros fundamentos.  
Caian. El confuso Caos brama  
Sintiendo confusión por tal caída  
En su desierto anárquico. El tumulto  
Lo abruma y arruina. Los Infiernos  
Bostezan, los reciben y se cierran  
—Los Infiernos: su hogar hecho de fuego  
Inextinguible— casa de dolor.  
Los Cielos, descargados, se alborozan  
Y el muro abierto vuelve a su lugar.  
Triunfador tras lanzar a los contrarios,  
En carroza triunfal, torna el Mesías:  
Lo reciben sus santos en silencio  
Testigos de sus hechos poderosos.  
Avanzaban con júbilo y marchaban  
Con ramas de palmera; cada orden  
Entonaba triunfos al Gran Rey,  
Al Hijo, al Heredero y al Señor  
Muy digno de reinar. El cabalgaba  
Triunfante por el Cielo hacia la corte  
Y templo de su Padre Poderoso,  
Altísimo: en su gloria lo recibe  
Y a su diestra, con gozo, está sentado.  
Midiendo el Cielo, así, con lo terreno,  
Por tu ruego, y a fin de que te cuides  
Tras lo que sucedió, te he revelado  
Lo que al hombre tal vez se le ocultara:  
Las discordias y guerras en los Cielos  
Entre angélicas fuerzas y el desastre  
De los muy ambiciosos y rebeldes  
De Satán, que te envidia en este instante  
Y ahora está tramando seducirte  
Para que te rebeles y con él,  
Privado de tu gozo, tengas parte  
En su eterno castigo y su miseria.  
Así se alegraría y vengaría  
Logrando contra Dios este desprecio:  
Hacerte compañero de su mal.

## PARADISE LOST

But listen not to his temptation; warn  
Thy weaker; let it profit thee to have heard,  
By terrible example, the reward  
Of disobedience: firm they might have stood,  
Yet fell; remember, and fear to transgress.'

*The End of the Sixth Book*

## LIBRO VI

Más tú no oigas su voz y dale aviso  
A Eva. Que te sirva haber oído  
Con ejemplos terribles, el castigo  
De su culpa. Pudieron no caer  
Mas cayeron: recuérdalo y no peques.

**PARADISE LOST**  
**BOOK VII**  
**THE ARGUMENT**

*Raphael, at the request of Adam, relates how and wherefore this world was first created:—that God, after the expelling of Satan and his Angels out of Heaven, declared his pleasure to create another world, and other creatures to dwell therein; sends his Son with glory, and attendance of Angels, to perform the work of creation in six days: the Angels celebrate with hymns the performance thereof, and his reascension into Heaven.*

DESCEND from Heaven. Urania, by that name  
If rightly thou art called, whose voice divine  
Following, above th' Olympian hill I soar,  
Above the flight of Pegasean wing!  
The meaning, not the name, I call: for thou  
Nor of the Muses nine, nor on the top  
Of old Olympus dwell'st: but, heavenly-born,  
Before the hills appeared or fountain flowed,  
Thou with eternal wisdom didst converse,  
Wisdom thy sister, and with her didst play           10  
In presence of th' Almighty Father, pleased  
With thy celestial song. Up led by thee,  
Into the Heaven of Heavens I have presumed,  
An earthly guest, and drawn empyreal air,  
Thy temp'ring, With like safety guided down,  
Return me to my native element:  
Lest, from this flying steed unreined (as once  
Bellerophon, though from a lower clime)  
Dismounted, on th' Aleian field I fall,  
Erroneous there to wander and forlorn,           20  
Half yet remains unsung, but narrower bound  
Within the visible diurnal sphere,  
Standing on Earth, not rapt above the pole,  
More safe I sing with mortal voice, unchanged

**LIBRO VII**

¡Del Cielo baja. Urania, si tal nombre  
Es tu nombre correcto, cuya voz  
Siguiendo, sobrepaso el monte Olimpo  
Más alto que los vuelos de Pegaso.  
A tí, no al nombre, llamo porque tú  
Ni de las nueve musas ni en la cumbre  
Habitas del Olimpo. Celestial  
Aun antes que los montes o las fuentes  
Con la prudencia eterna conversabas  
—Tu hermana la prudencia— y retozábais  
En presencia del Padre, complacido  
Con tu canto. A lo alto me atrajiste  
Y presumi los Cielos penetrar,  
Aun terreno, tomando el aire empireo  
Que te inspira. Bajando de tu mano  
Retórname a mi ambiente natural  
Pues de un corcel volante y desbocado  
—Belorofonte de un clima inferior—  
Desmontado, quizá caiga en Alea  
Sin saber dónde ir y abandonado,  
Falta aún medio canto, limitado  
A la esfera visible y cotidiana,  
Con los pies en la tierra, no en los astros  
Con voz mortal yo canto más seguro.

## PARADISE LOST

To hoarse or mute, though fallen on evil days,  
 On evil days though fallen, and evil tongues;  
 In darkness, and with dangers compassed round  
 And solitude; yet not alone, while thou  
 Visit'st my slumbers nightly, or when Morn  
 Purples the East. Still govern thou my song, 30  
 Urania, and fit audience find, though few  
 But drive far off the barbarous dissonance  
 Of Bacchus and his revellers, the race  
 Of that wild rout that tore the Thracian bard  
 In Rhodope, where woods and rocks had ears  
 To rapture, till the savage clamour drowned  
 Both harp and voice; nor could the Muse defend  
 Her son. So fail not thou who thee implores;  
 For thou art heavenly, she an empty dream.  
 Say, Goddess, what ensued when Raphael, 40  
 The affable Archangel, had forewarned  
 Adam, by dire example, to beware  
 Apostasy, by what befell in Heaven  
 To those apostates, lest the like befall  
 In Paradise to Adam or his race,  
 Charged not to touch the interdicted tree,  
 If they transgress, and slight that sole command,  
 So easily obeyed amid the choice  
 Of all tastes else to please their appetite,  
 Though wandering. He, with his consorted Eve, 50  
 The story heard attentive, and was filled  
 With admiration and deep muse, to hear  
 Of things so high and strange—things to their thought  
 So unimaginable as hate in Heaven,  
 And war so near the peace of God in bliss,  
 With such confusion; but the evil, soon  
 Driven back, redounded as a flood on those  
 From whom it sprung, impossible to mix  
 With blessedness. Whence Adam soon repealed  
 The doubts that in his heart arose; and, now 60  
 Led on, yet sinless, with desire to know  
 What nearer might concern him—how this World  
 Of heaven and earth conspicuous first began;  
 When, and whereof, created; for what cause;  
 What within Eden, or without, was done

## LIBRO VII

Ni afónico ni mudo aunque en desgracia  
 En desgracia por lenguas maldicentes  
 A ciegas y cercado de peligros  
 A solas mas no solo, porque tú  
 Me visitas en sueños o en la aurora  
 Rojiza y oriental. Mi canto guía  
 Urania y dame oyentes aunque escasos  
 Aparta la estruendosa disonancia  
 De Baco y sus juerguistas, de esa raza  
 Salvaje que destroza al bardo tracio  
 En Rhodope. Los bosques allí escuchan  
 Con pasmo hasta que ahoga el griterío  
 Arpa y voz. Y no pudo defenderlo  
 Su madre. Tú no falles a quien ruega  
 Pues eres celestial y aquella un sueño.  
 Dí qué pasó después que Rafael,  
 El Arcángel amable, previniera  
 a Adán con duro ejemplo a precaverse  
 De pecar, por la historia de esos Cielos  
 Y culpas, no pasara cosa igual  
 Con Adán y su estirpe en el Edén  
 —Pues no pueden tocar aquel frutal—  
 Si pecan y desprecian esa orden  
 Tan fácil de cumplir, con tanta opción  
 De gustos mil que agradan su apetito  
 Por doquier. Él con Eva su consorte  
 Escucha atentamente y se llenaban  
 De honda admiración al escuchar  
 Cosas altas y extrañas, para ellos  
 Impensables, cual odios en el Cielo  
 Y guerra junto al Dios de gozo y paz  
 Con tanta confusión. Mas pronto el mal  
 Rechazado, refluye cual diluvio  
 Sobre quien lo causó pues no se mezcla  
 Con el gozo. Muy pronto Adán anula  
 Las dudas que surgieron en su pecho  
 Y quiere, sin pecado, conocer  
 Lo que más le concierne: cómo el mundo,  
 Cielo y tierra visibles, comenzaron  
 Cómo fueron creados, por qué causa  
 Qué pasó en el Edén o fuera de él

## PARADISE LOST

Before his memory—as one whose drought,  
Yet scarce allayed, still eyes the current stream,  
Whose liquid murmur heard new thirst excites,  
Proceeded thus to ask his heavenly guest:—  
    ‘Great things, and full of wonder in our ears,      70  
Far differing from this World, thou hast revealed,  
Divine interpreter! by favour sent  
Down from the empyrean to forewarn  
Us timely of what might else have been our loss,  
Unknown, which human knowledge could not reach:  
For which to the infinitely Good we owe  
Immortal thanks, and his admonishment  
Receive with solemn purpose to observe  
Immutably his sovran will, the end  
Of what we are. But, since thou hast vouchsafed      80  
Gently, for our instruction, to impart  
Things above earthly thought, which yet concerned  
Our knowing, as to highest wisdom seemed,  
Deign to descend now lower, and relate  
What may no less perhaps avail us known—  
How first began this Heaven which we behold  
Distant so high, with moving fires adorned  
Innumerable: and this which yields or fills  
All space, the ambient air, wide interfused,  
Embracing round this florid Earth: what cause      90  
Moved the Creator, in his holy rest  
Through all eternity, so late to build  
In Chaos, and, the work begun, how soon  
Absolved: if unforbid thou may’st unfold  
What we not to explore the secrets ask  
Of his eternal empire, but the more  
To magnify his works the more we know,  
And the great light of day yet wants to run  
Much of his race, though steep, Suspense in Heaven,  
Held by thy voice, thy potent voice, he hears,      100  
And longer will delay, to hear thee tell  
His generation, and the rising birth  
Of Nature from the unapparent deep:  
Or, if the Star of Evening and the Moon  
Haste to thy audience, Night with her will bring  
Silence, and Sleep listening to thee will watch:

## LIBRO VII

Antes que él – como uno con la sed  
No calmada se fija en la corriente  
Y excita más su sed aquel murmullo,  
Así al celeste huésped ruega Adán:  
“Cosas de mucho asombro a nuestro oído,  
Lejanas a este mundo nos revelas  
Intérprete divino. Como gracia  
Desciendes de los Cielos a avisarnos  
A tiempo, de posible destrucción  
Que nunca mente humana imaginara,  
Por ello al Dios Inmenso le debemos  
Perenne gratitud y sus avisos  
Tomamos, con intento de cumplir  
Su querer para siempre, que es el fin  
De nuestro ser. Mas ya que te has dignado  
Con bondad, impartir para enseñarnos  
Lo que al hombre supera aunque concierne  
Nuestra mente, sapiencia quizá excelsa,  
Dígnate descender y referirnos  
Lo que tal vez debiéramos saber:  
Cómo empezó este cielo que miramos  
Tan alto, con hogueras adornado  
Sin número, y lo suave que rellena  
El espacio: aire ambiente difundido  
Por la tierra florida. Qué motivo  
Impulsó al Creador en su descanso  
Eterno a construir recientemente  
En el Caos y su obra en cuánto tiempo  
Termina: si es que puedes revelarlo  
No para que exploremos los secretos  
De su eterno poder, sino que más  
Su obra alabaremos al saberla.  
Aún tiene que correr el sol inmenso  
Gran trecho, aunque declina. Suspendido  
Por tu voz, tu potente voz escucha  
Y más se detendrá para escucharte  
Su origen y el surgente nacimiento  
De Natura del invisible abismo.  
Si la luna y la estrella vespertina  
Se apresuran, la noche traerá  
Silencio y te oirá, velando, el sueño.



## PARADISE LOST

Or we can bid his absence till thy song  
 End, and dismiss thee ere the morning shine."  
 Thus Adam his illustrious guest besought:  
 And thus the godlike Angel answered mild:— 110  
 "This also thy request, with caution asked,  
 Obtain: though to recount almighty works  
 What words or tongue of Seraph can suffice,  
 Or heart of man suffice to comprehend?  
 Yet what thou canst attain, which best may serve  
 To glorify the Maker, and infer  
 Thee also happier, shall not be withheld  
 Thy hearing, such commission from above  
 I have received, to answer thy desire  
 Of knowledge within bounds; beyond abstain 120  
 To ask, nor let thine own inventions hope  
 Things not revealed, which th'invisible King,  
 Only omniscient, hath suppressed in night,  
 To none communicable in Earth or Heaven.  
 Enough is left besides to search and know;  
 But knowledge is as food, and needs no less  
 Her temperance over appetite, to know  
 In measure what the mind may well contain:  
 Oppresses else with surfeit, and soon turns  
 Wisdom to folly, as nourishment to wind. 130  
 "Know then, that after Lucifer from Heaven  
 (So call him, brighter once amidst the host  
 Of Angels than that star the stars among)  
 Fell with his flaming legions through the Deep  
 Into his place, and the great Son returned  
 Victorious with his Saints, th'Omnipotent  
 Eternal Father from his throne beheld  
 Their multitude, and to his Son thus spake!—  
 "At least our envious foe hath failed, who thought  
 All like himself rebellious; by whose aid 140  
 This inaccessible high strength, the seat  
 Of Deity supreme, us dispossessed,  
 He trusted to have seized, and into fraud  
 Drew many whom their place knows here no more.  
 Yet far the greater part have kept, I see,  
 Their station: Heaven, yet populous, retains  
 Number sufficient to possess her realms,

## LIBRO VII

U ordenamos su ausencia, mientras tú  
 Terminas y te vas antes del sol."  
 Así a su ilustre huésped ruega Adán  
 Y así el ángel divino le responde:  
 "También esto que pides con cautela  
 Consigues. Mas narrar obras divinas  
 ¿Qué seráfica lengua lograra  
 O humano corazón va a comprender?  
 Mas lo que entiendas tu y que más te sirva  
 Para dar gloria a Dios y procurarte  
 Mayor felicidad, se te dará  
 Escuchar: tal encargo de lo alto  
 Tengo yo de servir a tu deseo  
 De saber. Pero hay topes: más no quieras  
 Preguntar ni te inventes esperanzas  
 De lo no revelado, que el Rey Santo,  
 El único omnisciente, deja a oscuras,  
 Y en Cielo o Tierra a nadie se dirá.  
 Muchas cosas, aparte, hay que buscar.  
 El saber es comida y necesita  
 Que se temple el deseo. Hay que saber  
 La medida que tiene nuestra mente.  
 Lo que sobra la oprime y pronto cambia  
 La ciencia en tontería, el pan en viento.  
 Después que desde el Cielo, Lucifer  
 (Más brillaba en el Cielo, entre la hueste  
 De ángeles, que estrella entre luceros)  
 Con su legión cayó por el abismo  
 A su lugar, y el Hijo Grande vuelve  
 Victorioso a sus santos, Dios Potente,  
 Padre Eterno, miró desde su trono  
 Tal número y así le habló a su Hijo:  
 "Falló nuestro contrario, que pensaba  
 Que eran todos rebeldes y, con ellos,  
 Esta fuerza sublime y este trono  
 De suprema Deidad, desposeyéndonos,  
 Pensaba arrebatar: con su mentira  
 A muchos arrastró: ya son extraños.  
 Mas veo que los más han conservado  
 Su puesto y que los Cielos aún retienen  
 Bastantes que posean sus regiones.

## PARADISE LOST

Though wide, and this high temple to frequent  
With ministeries due land solemn rites.  
But, lest his heart exalt him in the harm 150  
Already done, to have dispeopled Heaven—  
My damage fondly deemed—I can repair  
That detriment, if such it be to lose  
Self-lost, and in a moment will create  
Another world: out of one man a race  
Of men innumerable, there to dwell,  
Not here, till, by degrees of merit raised,  
They open to themselves at length the way  
Up hither, under long obedience tried,  
And Earth be changed to Heaven, and Heaven  
to Earth, 160  
One kingdom, joy and union without end,  
Meanwhile inhabit lax, ye Powers of Heaven;  
And thou, my Word, begotten Son, by thee  
This I perform: speak thou, and be it done!  
My overshadowing Spirit and might with thee  
I send along: ride forth, and bid the Deep  
Within appointed bounds be heaven and earth:  
Boundless the deep, because I am who fill  
Infinite, nor vacuous the space,  
Though I, uncircumscribed, myself retire, 170  
And put not forth my godness, which is free  
To act or not, Necessity and Chance  
Approach not me, and what I will is Fate.”  
“So spake th’ Almighty; and to what he spake  
His Word, the Filial Godhead, gave effect,  
Immediate are the acts of God, more swift  
Than time or motion, but to human ears  
Cannot without process of speech be told,  
So told as earthly notion can receive,  
Great triumph and rejoicing was in Heaven 180  
When such was heard declared the Almighty’s will.  
Glory they sung to the Most High, goodwill  
To future men, and in their dwellings peace—  
Glory to him whose just avenging ire  
Had th’ habitations of the just: to him  
Glory and praise wisdom had ordained

## LIBRO VII

Tan amplias y den culto en este templo  
Con ritos y solemnes ministerios  
Y a fin de que el no exulte con el daño  
Ya hecho, despoblando nuestro Cielo  
—Pensando que me hería— reharé  
Ese daño, si es daño el que se pierdan  
Los perdidos, y haré en un solo instante  
Otro mundo y de un hombre una progenie  
De innumerables hombres que allí vivan,  
No aquí, hasta que subiendo por sus méritos  
Se abran ellos mismos el camino  
Hasta aquí tras probadas obediencias  
Y sea, el Cielo, Tierra y Tierra el Cielo:  
Solo un reino de eterna unión y gozo.  
Entre tanto, Poderes, vivid anchos  
Y Tú, ¡Palabra, Hijo! por tu causa  
Haré todo: Tú habla y sea hecho:  
Mi Espíritu y Poder junto contigo  
Envío, ve adelante y que el profundo  
Se haga Cielos y Tierra limitados  
El abismo es sin fin porque Yo lleno  
La infinitud, y lleno está el espacio  
Aunque Yo, incircunscrito, me retire  
Ni exhiba mi bondad puesto que es libre  
De obrar o no, Necesidad y azar  
No van conmigo. El hado me obedece.”  
Así habla Dios y todo lo que dice  
Su Palabra Filial lo realiza.  
Los actos del Señor son más veloces  
Que el tiempo o la acción. A los humanos  
No pueden referirse sin palabras  
Que puedan comprender terrenas mentes.  
Se gozaban los Cielos con triunfo  
Al oír el querer del Poderoso:  
Daban gloria al Señor y parabienes  
A los hombres futuros y a su hogar  
Gloria a Aquel cuya ira vengativa  
Y casa de los justos. Para El  
La gloria: su saber fué el que ordenó

## PARADISE LOST

Good out of evil create—instead  
Of Spirits malign, a better race to bring  
Into their vacant room, and thence diffuse 190  
His good to worlds and ages infinite.  
    'So sang the hierarchies. Meanwhile the Son  
On his great expedition now appeared,  
Girt with omnipotente, with radiance crowned  
Of majesty divine, sapience and love  
Immense; and all his Father in him shone.  
About his chariot numberless were poured  
Cherub and Seraph, Potentates and Thrones,  
And Virtues, winged Spirits, and chariots winged  
From the armoury of God, where stand of old 200  
Myriads, between two brazen mountains lodged  
Against a solemn day, harnessed at hand,  
Celestial equipage; and now came forth  
Spontaneous, for within them Spirit lived,  
Attendant on their Lord. Heaven opened wide  
Her ever-during gates, harmonious sound  
On golden hinges moving, to let forth  
The King of Glory, in his powerful Word  
And Spirit coming to create new worlds.  
On heavenly ground they stood, and from the shore 210  
They viewed the vast immeasurable abyss,  
Outrageous as a sea, dark, wasteful, wild,  
Up from the bottom turned by furious winds  
And surging waves, as mountains to assault  
Heaven's height, and with the centre mix the pole.  
    "Silence, ye troubled waves, and, thou deep, peace!"  
Said then th' omnific Word: "you discord end!"  
Nor stayed, but, on the wings of Cherubim  
Uplifted, in paternal glory rode  
Far into Chaos and the World unborn; 220  
For Chaos heard his voice. Him all his train  
Followed in bright procession, to behold  
Creation, and the wonders of his might.  
Then stayed the fervid wheels, and in his hand  
He took the golden compasses, prepared  
In God's eternal store, to circumscribe  
This Universe, and all created things.

## LIBRO VII

Crear el bien del mal –muy al revés  
Del maligno– trayendo mejor raza  
A su lugar vacío y difundir  
El bien por mundos y épocas sin fin.  
Así cantan los Angeles. El Hijo  
Para su gran campaña se presenta  
Ceñido de poder y con radiante  
Divina majestad. saber y amor  
Inmenso: todo el padre brilla en Él.  
Sobre el carro volaban incontables  
Querubes, Serafines. Potestades  
Y Virtudes aladas y los carros  
Del divino arsenal que hay desde antiguo  
Por miles entre dos montes de bronce  
Para días solemnes enganchados  
Con celeste equipaje: ahora salen  
Por si mismos, llevados del espíritu  
Que sirve a su Señor. Abren los Cielos  
Sus puertas armoniosas, eternas  
Sobre quicios de oro, dando paso  
Al Rey del Cielo, a su Palabra fuerte  
Y Espíritu que crea nuevos mundos  
Sobre el plano celeste y desde el borde  
Contemplan el inmenso, vasto abismo  
Como un mar destructor, oscuro y fiero  
Revuelto por furiosos vendavales  
Con olas cual montañas al ataque  
Del Cielo, levantadas sobre el polo.  
"¡Silencio ola revuelta! ¡Abismo calla!"  
Dice el Verbo, "¡Ese cisma terminad!"  
Y marcha sobre plumas de Querubes  
Levantado: en la gloria va del Padre  
Hacia el Caos y el mundo no nacido  
Pues el Caos le escucha. Su cortejo  
Le sigue en procesión por contemplar  
Su asombroso poder de creación.  
Las ruedas se detienen. Con su mano  
Cogió el compás de oro preparado  
En divino taller para medir  
Este Cosmos y todo lo creado.

## PARADISE LOST

One foot he centred, and the other turned  
Round through the vast profoundly obscure.  
And said, "Thus far extend, thus far thy bounds: 230  
This be thy just circumference. O World!"  
Thus God the Heaven created, thus the Earth,  
Matter unformed and void. Darkness profound  
Covered th' abyss: but on the wat'ry calm  
His brooding wings the Spirit of God outspread,  
And vital virtue infused, and vital warmth,  
Throughout the fluid mass, but downward purged  
The black, tartereous, cold, infernal dregs,  
Adverse to life: then founded, then conglobed  
Like things to like, the rest to several place 240  
Disparted, and between spun out the air  
And Earth, self-balanced, on her centre hung  
"Let there be light!" said God: and forthwith light  
Ethereal, first of things, quintessence pure,  
Sprung from the deep, and from her native East  
To journey through the aery gloom began,  
Sphered in a radiant cloud—for yet the Sun  
Was not: she in a cloudy tabernacle  
Sojourned the while. God saw the light was good:  
And light from darkness by the hemisphere 250  
Divided: light the Day, and darkness Night,  
He named. Thus was the first day even and morn:  
Nor passed uncelebrated, not unsung  
By the celestial quires, when orient light  
Exhaling first from darkness they beheld,  
Birth-day of Heaven and Earth. With joy and shout  
The hollow universal orb they filled,  
And touched their golden harps, and hymning praised  
God and his works: Creator him they sung,  
Both when first evening was, and when first morn. 260  
"Again God said, "Let there be firmament  
Amid the waters, and let it divide  
The waters from the waters!" And God made  
The firmament, expanse of liquid, pure,  
Transparent, elemental air, diffused  
In circuit to the uttermost convex  
Of this great round-partition firm and sure,

## LIBRO VII

El compas centra y gira la otra punta  
Por la vasta y profunda oscuridad  
Y dice: "¡Así te extiendas y limites  
Y este limite, Mundo, sea el tuyo!"  
Así hizo Dios los Cielos y la Tierra  
Materia informe y hueca: nieblas hondas  
Cubrían el abismo. Sobre el agua  
El Espíritu empolla con sus alas  
Infundiendo vital fuerza y calor  
Por el líquido, y purga hacia lo bajo  
Las negras, frías heces infernales  
Contrarias a la vida. Entonces une  
Las cosas parecidas y las otras  
Separa, colocando, en medio, al aire  
Y suspende a la tierra por el centro.  
"¡Que haya luz!" dice Dios, y luz al punto  
Primer ser, quintaesencia pura, etérea  
Salto por el abismo y desde el Este  
Inicia su jornada por la niebla  
En esfera de nubes porque el sol  
No existía. EN nuboso tabernáculo  
Vivía y para Dios la luz fue buena.  
La luz de las tinieblas, por el medio  
Dividió – día a una, noche a otras  
Llamó: tarde y mañana, primer día.  
No pasa sin festejos ni canciones  
De coros celestiales esa luz  
Que, saltando tinieblas, contemplaban,  
Porque ha nacido el mundo. Con su gozo  
Llenaron el vacío universal  
Y con arpas de oro cantan himnos  
A las obras de Dios, al Creador  
Cuando llegó la tarde y la mañana.  
Y dice Dios: "¡Que exista un firmamento  
Que divida las aguas por completo  
Unas de otras!" y hace Dios al punto  
Un firmamento puro y extendido,  
Un aire transparente, derramado  
En círculo hasta el último recodo  
Del Cosmos – división firme y segura

## PARADISE LOST

The waters underneath from those above  
 Dividing: for as Earth, so he the World  
 Built on circumfluous waters calm, in wide 270  
 Crystalline ocean, and the loud misrule  
 Of Chaos far removed, lest fierce extremes  
 Contiguous might distemper the whole frame:  
 And Heaven he named the Firmament. So even  
 And morning chorus sung the second day.

"The Earth was formed, but, in the womb as yet  
 Of waters, embryo immature, involved,  
 Appeared not; over all the face of Earth  
 Main ocean flowed, not idle, but, with warm  
 Prolific humour soft'ning all her globe, 280  
 Fermented the great mother to conceive,

Satiate with genial moisture; when God said,  
 "Be gathered now, ye waters under Heaven,  
 Into one place, and let dry land appear!"  
 Immediately the mountains huge appear  
 Emergent, and their broad bare backs upheave  
 Into the clouds; their tops ascend the sky.  
 So high as heaved the tumid hills, so low  
 Down sunk a hollow bottom broad and deep,  
 Capacious bed of waters: thither they 290  
 Hasted with glad precipitance, uprolled,

As drops on dust conglobing, from the dry:  
 Part rise in crystal wall, or ridge direct,  
 For haste; such flight the great command impressed

On the swift floods. As armies at the call  
 Of trumpet (for of armies thou hast heard)  
 Troop to their standard, so the wat'ry throng.  
 Wave rolling after wave, where way they found—  
 If steep, with torrent rapture. If thorough plain,  
 Soft-ebbing; nor withstood them rock or hill; 300

But they, or underground, or circuit wide  
 With serpent error wandering found their way,  
 And on the washy ooze deep channels wore:  
 Easy, ere God had bid the ground be dry,  
 All but within those banks where rivers now  
 Stream, and perpetual draw their humid train.  
 The dry land Earth, and the great receptacle  
 Of congregated waters he calle Seas:

## LIBRO VII

Que las aguas de arriba y las de abajo  
 Divide, pues los mundos y la Tierra  
 Puso en aguas fluyentes y tranquilas.  
 Cristalino océano; y al desorden  
 Del caos alejó, pues los contrarios,  
 Tocándose, el sistema alterarían.  
 Dios llama al firmamento, cielo. Y tarde  
 Y aurora canta el coro: es otro día.  
 La Tierra se formó pero del seno  
 Del agua embriones inmaduros  
 No se ven. Sobre el rostro de la tierra  
 Fluye un mar no baldío, con caliente  
 Fecundo humor suaviza todo el globo.  
 E impele a la gran madre a que conciba  
 Saciada de humedades. Dios habló:  
 "Juntáos ya las aguas subcelestes  
 En un sitio, y lo seco que aparezca."  
 Al punto surgen montes imponentes  
 Y sus torsos desnudos elevaron  
 A las nubes; las cimas hasta el cielo.  
 Cual ascienden los montes, así baja,  
 Hundido, un fondo hueco y abismal  
 Lecho holgado de agua que hacia allí  
 Precipita su gozo dando vueltas  
 Juntándose las gotas sobre el polvo,  
 Por rocas de cristal, por serranías  
 Aprisa: el gran mandado así se impone  
 A las aguas. Cual huestes al tañido  
 Del clarín (ya os conté qué son las huestes)  
 Se atropan con su enseña, así las aguas  
 Encuentran su camino en oleadas,  
 En torrente por rocas, por el llano  
 Tranquilas: no las frena risco o peña  
 Sino que por debajo o rodeando  
 Como sierpes encuentran su sendero  
 Y en el acuoso fango cavan surcos.  
 La tierra aún no está seca por mandato  
 Con ríos entre orillas como ahora  
 Que arrastran siempre el traje de humedad.  
 A lo seco, la tierra y al gran lago  
 De congregadas aguas, llama el mar:

## PARADISE LOST

And saw that it was good, and said, "Let th' Earth  
Put forth the verdant grass, herb yielding seed, 310  
And fruit-tree yielding fruit after her Kind,  
Whose seed is in herself upon the Earth!"  
He scarce had said when the bare Earth, till then  
Desert and bare, unsightly, unadorned,  
Brought forth the tender grass, whose verdure clad  
Her universal face with pleasant green:  
Then herbs of every leaf, that suddent flowered,  
Opening their various colours, and made gay  
Her bosom, smelling sweet; and, these scarce blown,  
Forth flourished thick the cius'tring vine, forth crept 320  
The smelling gourd, up stood the corny reed  
Embattled in her field; add the humble shrub,  
And bush with frizzled hair implicit; last  
Rose, as in dance, the stately trees, and spread  
Their branches, hung with copious fruit, or gemmed  
Their blossoms; with high woods the hills were crowned,  
With tufts the valley and each fountain-side,  
With borders long the rivers: that Earth now  
Seemed like to Heaven, a seat where gods might dwell,  
Or wander with delight, and love to haunt 330  
Her sacred shades; though God had yet not rained  
Upon the Earth, and man to till the ground  
None was, but from the Earth a dewy mist  
Went up and watered all the ground, and each  
Plant of the field, which ere it was in the Earth  
God made, and every herb before it grew  
On the green stem, God saw that it was good:  
So even and morn recorded the third day,  
'Again th' Almighty spake, "Let there be lights  
High in th' expanse of Heaven, to divide 340  
The day from night; and let them be for signs,  
For seasons, and for days, and circling years:  
And let them be for lights, as I ordain  
Their office in the firmament of Heaven,  
To give light on the Earth!" and it was so,  
And God made two great lights, great for their use  
To Man, the greater to have rule by day,  
The less by night, altern; and made the Stars,

## LIBRO VII

Y vio Dios que era bueno: "¡Que la tierra  
Produzca hierba verde con semilla  
Y frutales con fruta de su especie  
Con su propia semilla por doquier!"  
Lo dijo apenas y la tierra seca,  
Desierto raso, informe, sin adornos,  
Produjo hierba tierna, recubriendo  
Su faz universal con gratos verdes:  
Toda clase de hierba floreció  
Abriendo sus colores, adornando  
Su seno, dulce olor, que dejan paso  
A racimos espesos, reptadora  
Calabaza y espigas levantadas  
Cual guerreros. Añade el simple arbusto,  
Los matojos de rizos enredados  
El árbol regio surge, danza, extiende  
Los frutos de sus ramas o las joyas  
De su flor, coronando las colinas  
Los valles, el recodo de las fuentes  
Los cauces de los ríos. Ya la tierra  
Es un cielo, un lugar para los dioses:  
Que gocen rodeados del amor  
En las sombras. La lluvia aún no venía  
A la tierra, ni el hombre con arado  
Existía. Del suelo nieblas húmedas  
Subían y regaban los terrenos.  
Las plantas que anteriores a la siembra  
Dios hizo, toda hierba por crecer  
En sus tallos. Y vio Dios que era bueno.  
El tercer día fué: tarde y mañana,  
De nuevo Dios habló: "¡Que existan luces  
En el cielo extendido que separen  
El día de la noche, señalando  
Los años, estaciones y los días  
Y que sirvan de luz, pues les encargo  
Tal oficio, en el cielo y firmamento,  
De iluminar la tierra!" Y fue hecho así.  
Y Dios hizo dos luces de gran uso  
Para el hombre: de día la mayor  
De noche la menor. También estrellas

## PARADISE LOST

And set them in the firmament of Heaven  
 To illuminate the Earth, and rule the day 350  
 In their vicissitude, and rule the night.  
 And light from darkness to divide. God saw,  
 Surveying his great work, that it was good:  
 For, of celestial bodies, first the Sun  
 A mighty sphere he framed, unlightsome first,  
 Though of ethereal mould: then formed the Moon  
 Globose, and every magnitude of Stars,  
 And sowed with stars the Heaven thick as a field,  
 Of light by far the greater part he took,  
 Transplanted from her cloudy shrine, and placed 360  
 In the Sun's orb, made porous to receive  
 And drink the liquid light, firm to retain  
 Her gathered beams, great palace now of light.  
 Hither, as to their fountain, other stars  
 Repairing, in their golden urns draw light,  
 And hence the morning planet gilds her horns:  
 By tincture or reflection they augment  
 Their small peculiar, though, from human sight  
 So far remote, with diminution seen,  
 First in his east the glorious lamp was seen, 370  
 Regent of day, and all th'horizon round  
 Invested with bright rays, jocund to run  
 His longitude through Heaven's high road: the grey  
 Dawn, and the Pleiades, before him danced,  
 Shedding sweet influence. Less bright the Moon,  
 But opposite in levelled west, was set  
 His mirror, with full face borrowing her light  
 From him: for other light she needed none  
 In that aspect, and still that distance keeps  
 Till night: then in the east her turn she shines, 380  
 Revolved on Heaven's great axle, and her reign  
 With thousand lesser lights diuidual holds,  
 With thousand thousand stars, that then appeared  
 Spangling the hemisphere: then first adorned  
 With their bright luminaries, that set and rose,  
 Glad evening and glad morn crowned the fourth day.  
 'And God said, "Let the waters generate  
 Reptile with spawn abundant, living soul:  
 And let Fowl fly above the earth, with wings

## LIBRO VII

Y las puso en el amplio firmamento  
 Como luz, gobernando por el día  
 Y, cambiadas, rigiendo por la noche:  
 Separan luz de sombras. Dios veía,  
 Observando su obra, que era buena:  
 Pues al sol, el primero de los astros,  
 Lo hace esfera, sin luz en un principio,  
 De etérea masa, y luego hace la luna  
 Redonda y las estrellas variadas:  
 Con ellos siembra el cielo como un campo,  
 Gran parte de la luz después tomó  
 De su urna de nubes y la pone  
 En el orbe del sol hecho poroso  
 Que bebe la luz líquida, guardando  
 Sus rayos: ya es palacio de gran luz.  
 Aquí como en su fuente las estrellas  
 Con sus urnas de oro sacan luz  
 Y el lucero del alba aquí se dora.  
 Con reflejos o tinte aumentan ellas  
 Su pequeño peculio aunque los hombres,  
 Tan lejos, las contemplan diminutas,  
 Comienza a verse al Este la gran lámpara  
 Que rige el día y todo el horizonte  
 Rodea con su luz, para correr  
 Su carrera celeste. La grisácea  
 Aurora con las Pléyades danzaban  
 Dulcemente. La luna, menos fuerte,  
 Opuesta y a nivel por el Poniente  
 Es su espejo: su faz recibe luz  
 Del sol porque otra luz no necesita  
 Entonces, y conserva tal distancia  
 Hasta brillar de noche por Oriente,  
 Tras girar sobre el eje de los cielos  
 Reinando con mil luces más pequeñas,  
 Con millones de estrellas que aparecen  
 Vistiendo el hemisferio que refulge  
 Con sus brillos de ocaso y de salida:  
 Con gozo se corona el cuarto día.  
 Y dijo Dios: "¡Que el agua prolifiquen  
 Reptiles con desove suficiente  
 Y que vuelen las aves con sus alas

## PARADISE LOST

Displayed on the open firmament of Heaven!" 390  
And God created the great whales, and each  
Soul living, each that crept, which plenteously  
The waters generated by their kinds,  
And every bird of wing after his kind,  
And saw that it was good, and blessed them, saying,  
"Be fruitful, multiply, and, in the seas,  
And lakes, and running streams, the waters fill;  
And let the fowl be multiplied on the earth!"  
Forthwith the sounds and seas, each creek and bay,  
With fry innumerable swarm, and shoals 400  
Of fish that, with their fins and shining scales,  
Glide under the green wave in schools that oft  
Bank the mid-sea, part, single or with mate,  
Graze the sea-weed, their pasture, and through groves  
Of coral stray, or, sporting with quick glance,  
Show to the sun their waved coats dropped with gold,  
Or, in their pearly shells at ease, attend  
Moist nutriment, or under rocks their food  
In jointed armour watch; on smooth the seal  
And bended dolphins play: part, huge of bulk, 410  
Wallowing unwieldy, enormous in their gait,  
Tempest the ocean. There leviathan,  
Hugest of living creatures, on the deep  
Stretched like a promontory, sleeps or swims,  
And seems a moving land, and at his gills  
Draws in, and at his trunk spouts out, a sea.  
Meanwhile the tepid caves, and fens, and shores,  
Their brood as numerous hatch, from the egg that soon,  
Bursting with kindly rupture, forth disclosed  
Their callow young; but feathered soon and fledge, 420  
They summed their pens, and soaring th' air sublime,  
With clang despised the ground, under a cloud  
In prospect. There the eagle and the stork  
On cliffs and cedar-tops their eyries build,  
Part loosely wing the region: part, more wise,  
In common, ranged in figure, wedge their way,  
Intelligent of seasons, and set forth  
Their aery caravan, high over seas

## LIBRO VII

Desplegadas al aire de los cielos!"  
A las grandes ballenas hizo Dios  
Y a todos los reptiles numerosos  
Que generan las aguas, por especies,  
Y las aves de especie diferente.  
Y vio Dios que era bueno y lo bendijo:  
"¡Fructificad, sed muchos y los mares  
Llenad y los arroyos y los lagos;  
Multiplíquese el ave de los campos!  
Suenan el mar, los arroyos, las bahías  
Con ruido de hormiguero, de bancadas  
De peces con escamas, con aletas—  
Bandadas que resbalan por las olas  
Y represan el mar. Solos o en pares  
Comen algas – su pasto – y por los surcos  
De coral se extravían o ágilmente  
Su traje de oro y rayas dan al sol  
O esperan en sus conchas, confortables,  
El húmedo alimento o bajo rocas  
Vigilan su comida. Focas suaves  
Dan juego a los delfines. Los mayores  
Se revuelcan pesados y excesivos  
Azotando el océano. Leviatán,  
El mayor animal, en aguas hondas  
Se extiende como rocas, duerme o nada  
Como tierra movable y por sus branquias  
Sorbe un mar y lo expulsa por arriba.  
Por otro lado en cuevas y marjales  
Polladas numerosas, sacan fuera  
Rompiéndose los huevos suavemente  
Los pelados hijuelos. Pronto empluman  
Y con alas penetran las alturas  
Ruidosos, despectivos, como nube  
Lejana. Las cigüeñas y las águilas  
Hacen nidos en cedros y escolleras.  
Algunos vuelan solos; otros, sabios,  
Se juntan y hacen vuelo en formación  
Y al llegar la estación ponen en marcha  
La aérea caravana sobre el mar.



PARADISE LOST

LIBRO VII

Flying, and over lands with mutual wing  
 Easing their flight: so steers the prudent crane 430  
 Her annual voyage, borne on winds: the air  
 Floats as they pass, fanned with unnumbered plumes.  
 From branch to branch the smaller birds with song  
 Solaced the woods, and spread their painted wings,  
 Till even; nor then the solemn nightingale  
 Ceased warbling, but all night tuned her soft lays.  
 Others, on silver lakes and rivers, bathed  
 Their downy breast; the swan, with arched neck  
 Between her white wings mantling proudly, rows  
 Her state with oary feet; yet oft they quit 440  
 The dank, and, rising on stiff pennons, tower  
 The mid aerial sky. Others on ground  
 Walked firm—the crested cock, whose clarion sounds  
 The silent hours, and th' other, whose gay train  
 Adorns him, coloured with the florid hue  
 Of rainbows and starry eyes. The waters thus  
 With Fish replenished, and the air with Fowl,  
 Evening and morn solemnized the fifth day.  
 "The sixth, and of Creation last, arose  
 With evening harps and matin; when God said, 450  
 "Let th' Earth bring forth soul living in her kind,  
 Cattle, and creeping things, and beast of the earth,  
 Each in their kind!" The Earth obeyed, and, straight  
 Opening her fertile womb, teemed at a birth  
 Innumerable living creatures, perfect forms,  
 Limbed and full grown. Out of the ground up rose,  
 As from his lair, the wild beast, where he wons  
 In forest wild, in thicket, brake, or den—  
 Among the trees in pairs they rose, they walked;  
 The cattle in the fields and meadows green: 460  
 Those rare and solitary, these in flocks  
 Pasturing at once, and in broad herds, up sprung.  
 The grassy clods now calved; now half appeared  
 The tawny lion, pawing to get free  
 His hinder parts—then springs, as broke from bonds,  
 And rampant shakes his brinded mane; the ounce,  
 the libbard, and the tiger, as the mole  
 Rising, the crumbled earth above them threw  
 In hillocks; the swift stag from underground

Volando y en el aire el ala mútua  
 Les ayuda. Tal vuela la cigüeña  
 Cada año llevada por el viento:  
 Donde pasa abanica con sus plumas.  
 De rama en rama pájaros menores  
 El bosque alegran con pintadas alas  
 Hasta tarde y el grave ruseñor  
 La noche entera canta sus baladas.  
 En lagos y en arroyos bañan otros  
 Su pecho suave. El cisne de alto cuello  
 Entre las alas blancas, va remando  
 Solemne con los pies, más también sale  
 Del agua y con las alas envaradas  
 Va por medio del aire. Otros el suelo  
 Pisan firmes: el gallo de clarines  
 De aurora y aquel otro cuya cola  
 Lo adorna con el tono floreado  
 De arco iris y de ojos estelares.  
 Así los peces y aves incontables  
 Cantan, tarde y mañana, el quinto día.  
 El sexto y el postrero comenzó  
 Con arpas noche y día. Dijo Dios:  
 "¡Que la tierra de vida diferente:  
 Ganados y reptiles y otras bestias  
 Por especies!" La tierra obedeció  
 Abrió su fértil seno y da, de un parto,  
 Incontables, perfectas creaturas  
 En plena madurez. Del suelo salta,  
 Cual de cubil, la fiera en su terreno  
 En bosque, jara, cueva y espesura;  
 Se levantan a pares, se pasean  
 Los ganados en campos y praderas.  
 Las fieras solitarias, éstos juntos  
 Pastando al punto; surgen en rebaños:  
 La hierba da terneros. Ya aparece  
 El león pateando por librar  
 Sus patas posteriores; luego salta  
 Y agita su melena. La onza igual  
 Que el tigre, el leopardo y que los topos  
 Surgiendo echan la tierra que los cubre  
 En montones. El ciervo desde el barro

## PARADISE LOST

Bore up his branching head: scarce from his mould 470  
Behemoth, biggest born of earth, upheaved  
His vastness: fleeced the flocks and bleating rose.  
As plants: ambiguous between sea and land,  
The river-horse and scaly crocodile.  
At once came forth whatever creeps the ground,  
Insect or worm. Those waved their limber fans  
For wings, and smallest lineaments exact  
In all the liveries decked of summer's pride,  
With spots of gold and purple, azure and green:  
These as a line their long dimension drew 480  
Streaking the ground with sinuous trace: not all  
Minims of nature: some of serpent kind,  
Wondrous in length and corpulence, involved  
Their snaky folds, and added wings. First crept  
The parsimonious emmet, provident  
Of future, in small room large heart enclosed—  
Pattern of just equality perhaps  
Hereafter—join'd in her popular tribes  
Of commonalty. Swarming next appeared 490  
The female bee, that feeds her husband drone  
Deliciously, and builds her waxen cells  
With honey stored. The rest are numberless,  
And thou their natures know'st, and gav'st them names,  
Needless to thee repeated: not unknown  
the serpent, subtlest beast of all the field,  
Of huge extent sometimes, with brazen eyes  
And hairy mane terrific, though to thee  
Not noxious, but obedient at thy call.  
'Now Heaven in all her glory shone, and rolled  
Her motions, as the great First Mover's hand 500  
First wheeled their course; Earth, in her rich attire  
Consummate lovely smiled; air, water, earth,  
By fowl, fish, beast, was flown, was swum, was walked,  
Frequent: and of the sixth day yet remained.  
There wanted yet the master-work, the end  
Of all yet done—a creature who, not prone  
And brute as other creatures, but endued  
With sanctity of reason, might erect  
His stature, and upright with front serene  
Govern the rest, self-knowing and from thence 510

## LIBRO VII

Los cuernos alza. Apenas en su molde  
Behemot el inmenso solivianta  
Su masa. Surgen lanas y balidos  
Como yerba. Terrestres y de agua  
Están el cocodrilo e hipopótamo.  
Lo que rept a la tierra al punto avanza:  
Los insectos con elitros flexibles  
—Sus alas— con trazados diminutos  
En su librea, del estío gloria  
Con manchas de oro, verde, azul y púrpura.  
Su larga dimensión arrastran otros  
Con trazo sinuoso. No son todos  
Los mínimos creados. Hay serpientes  
De enorme corpulencia que se envuelven  
En pliegues tortuosos. Pronto rept a  
La económica hormiga providente  
—Un amplio corazón en corto espacio  
Modelo de igualdad posiblemente  
Después— formando tribus populares  
Democráticas. Vienen los enjambres  
—Las abejas que nutren a sus zánganos  
Y construyen con cera sus celdillas  
De miel almacenada— Hay muchos más:  
Los conoces muy bien, les diste nombre  
Que no hay que repetir. No desconoces  
A la más sutil bestia, la serpiente:  
Inmensa alguna vez, ojos de bronce  
Y peluda melena; mas contigo  
No es dañina y acude a tu llamada.  
Ya el cielo está glorioso, ya da vueltas  
Pues la mano del Gran Primer Motor  
Lo impulsa. Ya la tierra ataviada  
Sonríe hermosa. El aire, tierra y agua  
Son surcados por peces, aves, bestias  
A menudo. Y aún queda sexto día,  
Aún queda la obra cumbre y el final  
De todo lo creado: un ser erguido  
No bruto como el resto, con los dones  
De razón y que puede levantar  
Su cuerpo y con serena y alta frente  
Gobernar conociéndose, y de aquí

## PARADISE LOST

Magnanimous to correspond with Heaven,  
 But grateful to acknowledge whence his good  
 Descends; thither with heart, and voice, and eyes  
 Directed in devotion, to adore  
 And worship God Supreme, who made him chief  
 Of all his works. Therefore the Omnipotent  
 Eternal Father (for where is not he  
 Present?) thus to his Son audibly spake:—  
 “Let us make now Man in our image, Man  
 In our similitude, and let them rule 520  
 Over the fish and fowl of sea and air,  
 Beast of the field, and over all the earth,  
 And every creeping thing that creeps the ground.”  
 This said, he formed thee, Adam, thee, O Man,  
 Dust of the ground, and in thy nostrils breathed  
 The breath of life; in his own image he  
 Created thee, in the image of God  
 Express, and thou becam’st a living soul.  
 Male he created thee, but thy consort  
 Female, for race; then blessed mankind, and said:—  
 “Be fruitful, multiply, and fill the Earth; 530  
 Subdue it, and throughout dominion hold  
 Over fish of the sea, and fowl of the air,  
 And every living thing that moves on the Earth!”  
 Wherever thus created—for no place  
 Is yet distinct by name—thence, as thou knowst,  
 He brought thee into this delicious grove,  
 This garden, planted with the trees of God,  
 Delectable both to behold and taste,  
 And freely all their pleasant fruit for food 540  
 Gave thee. All sorts are here that all th’ earth yields,  
 Variety without end; but of the tree  
 Which, tasted, works knowledge of good and evil  
 Thou may’st not; in the day thou eat’st thou diest.  
 Death is the penalty imposed; beware,  
 And govern well thy appetite, lest Sin  
 Surprise thee, and her black attendant, Death.  
 Here finished he, and all that he had made  
 Viewed, and, behold! all was entirely good.  
 So even and morn accomplished the sixth day; 550  
 Yet not till the Creator, from his work

## LIBRO VII

Responda con gran ánimo a los Cielos  
 Y sepa, agradecido, que sus bienes  
 Son don. El corazón, la voz, los ojos  
 Dirija con amor para adorar  
 Al Supremo Señor que le hizo jefe  
 De sus obras. Así que Dios Potente  
 Padre Eterno (¿Pues dónde no está Él  
 Presente?) al Hijo dice audiblemente:  
 “Hagamos ahora al hombre a nuestra imagen  
 A nuestra semejanza y que gobierne  
 Las aves y los peces de aire y mar  
 Las bestias y la tierra por completo  
 Y todo lo que reptá por el suelo.”  
 Y a tí te forma Adán cuando lo dice  
 Polvo y tierra, soplando en tus narices  
 Espíritu de vida y a su imagen  
 Te crea: semejanza del Señor  
 Expresa, y fuiste hecho ser viviente  
 El macho te creó y a tu consorte  
 La hembra —por los hijos— y os bendijo:  
 “¡Tened hijos, creced, llenad la tierra  
 Sometedla, tomad el poderío  
 De los peces del mar y aves del aire,  
 De todos los vivientes de la Tierra.  
 Creado en algún lado — pues no hay sitio  
 Que tenga nombre aún — de ahí, tú sabes,  
 A este huerto de gozos te condujo  
 Con árboles divinos sombreado  
 Que dan gusto a la vista y al sabor  
 Y sus frutos sabrosos de comida  
 Te dió: todas las clases de la tierra  
 Con variedad sin fin. Pero del árbol  
 Que da saber lo que es el bien y el mal  
 No puedes: si lo comes morirás.  
 La muerte es el castigo. Ten cuidado  
 Gobierna tu apetito; que la culpa  
 No te asalte y la muerte que la sigue.”  
 Aquí Dios pone fin y lo que hizo  
 Contempló y en verdad era muy bueno,  
 Y así llegó a su fin el sexto día  
 Pero no hasta que Dios de su trabajo

## PARADISE LOST

Desisting, though unwearied, up returned,  
Up to the Heaven, his high abode,  
Thence to behold this new-created World,  
Th' addition of his empire, how it showed  
In prospect from his throne, how good, how fair,  
Answering his great idea. Up the rode,  
Followed with acclamation, and the sound  
Symphonious of ten thousand harps, that turned  
Angelic harmonies: the earth, the air 560  
Resounded (thou remember'st, for thou heardd'st),  
The Heavens and all the constellation rung,  
The planets in their stations listening stood  
While the bright pomp ascended jubilant.  
"Open, ye everlasting gates!" they sung,  
"Open, ye Heavens, your living doors! let in  
The great Creator, from his work returned  
Magnificent, his six days' work, a World!  
Open, and henceforth oft: for God will deign  
To visit oft the dwellings of just men 570  
Delighted, and with frequent intercourse  
Thither will send his winged messengers  
On errands of supernal grace." So sung  
The glorious train ascending: he through Heaven,  
That opened wide her blazing portals, led  
To God's eternal house direct the way—  
A broad and ample road, whose dust is gold,  
And pavement stars, as star to thee appear  
Seen in the galaxy, that milky way  
Which nightly as a circling zone thou seest 580  
Powdered with stars. And now on Earth the seventh  
Evening arose in Eden—for the sun  
Was set, and twilight from the east came on,  
Forerunning night—when at the holy mount  
Of Heaven's high-seated top, th' imperial throne  
Of Godhead, fixed for ever firm and sure,  
The Filial Power arrived, and sat him down  
With his great Father: for he also went  
Invisible, yet stayed (such privilege  
Hath Omnipresence) and the work ordained 590  
Author and end of all things, and, from work  
Now resting, blessed and hallowed the seventh day,

## LIBRO VII

Sin fatiga termina y vuelve arriba  
Al Cielo de los Cielos, su morada  
Para ver desde allí ese mundo nuevo  
Que se añade a su Imperio: cómo luce  
Desde su Trono, cuán hermoso y bello  
De acuerdo con su plan, Marcha hacia arriba  
Aclamado y seguido del sonido  
Musical de diez mil arpas que tocan  
Angélica armonía: tierra y aire  
Resuenan (lo recuerdas pues lo oíste):  
El cielo y las estrellas resonaban  
Los planetas oían en sus puestos  
Mientras sube el cortejo jubiloso.  
"¡Eternas puertas!", cantan, "¡Desplegáos!"  
"¡Abre, Cielo, tus puertas, que están vivas  
Pues vuelve el Creador de su trabajo  
Magnífico: en seis días todo un mundo.  
Abrios con frecuencia pues Dios quiere  
Visitar a los justos en su hogar  
Gustoso y en frecuentes intercambios  
Alados mensajeros enviarles  
En misiones de gracia!" Así cantaba  
El séquito que sube. El cruza el Cielo,  
Que sus puertas en llamas deja abiertas,  
Camina hacia la casa del Señor  
Por ancha vía de oro polvorienta  
Pavimento estelar que puedes ver  
En el camino lácteo, la galaxia  
Que de noche se ve cual cinturón  
Empolvado de estrellas. Ya es la séptima  
Tarde en el Edén puesto que el Sol  
Se pone y el ocaso ya se acerca  
Precursor de la noche. Al monte santo  
De la cumbre celeste, trono regio  
De Dios, firme y seguro para siempre  
Llegó el Poder Filial y se sentó  
Con su Padre que había ido también  
Invisible aunque quieto (privilegio  
De Dios) organizando los trabajos  
Autor y fin de todo, y de su obra  
Descansando, bendice el día séptimo

## PARADISE LOST

As resting on that day from all his work:  
But not in silence holy kept: the harp  
Had work, and rested not: the solemn pipe  
And dulcimer, all organs of sweet stop,  
All sounds on fret by string or golden wire,  
Tempered soft tuning, intermixed with voice  
Choral or unison: of incense clouds,  
Fuming from golden censers, hid the Mount,       600  
Creation and the six days' acts they sung:--  
"Great are thy works, Jehovah! infinite  
Thy power! what thought can measure thee, or tongue  
Relate thee--greater now in thy return  
Than from the giant-angels? Thee that day  
Thy thunders magnified: but to create  
Is greater than created to destroy.  
Who can impair thee, mighty King, or bound  
Thy empire? Easily the proud attempt  
Of Spirits apostate, and their counsels vain,       610  
Thou has repelled, while impiously they thought  
Thee to diminish, and from thee withdraw  
The number of thy worshippers, Who seeks  
To lessen thee, against his purpose, serves  
To manifest the more thy might; his evil  
Thou usest, and from thence creat'st more good.  
Witness this new-made World, another Heaven  
From Heaven-gate not far, founded in view  
On the clear hyaline, the glassy sea:  
Of amplitude almost immense, with stars       620  
Numerous, and every star perhaps a world  
Of destined habitation--but thou know'st  
Their seasons; among these the seat of men,  
Earth, with her nether ocean circumfused,  
Their pleasant dwelling-place, Thrice happy men,  
And sons, of men, whom God hath thus advanced,  
Created in his image, there to dwell  
And worship him, and in reward to rule  
Over his works, on earth, in sea, or air,  
And multiply a race of worshippers       630  
Holy and just! thrice happy, if they know  
Their happiness, and persevere upright!"  
    'So sung they, and the Empyrean rung

## LIBRO VII

Pues descansa ese día de su obra  
Mas no en silencio santo porque el arpa  
No cesaba, El solemne caramillo  
El dulcemele, el órgano sereno  
E instrumentos de cuerdas o de alambre  
Templaban sus sonidos con la voz  
Unisona o coral, Nube de incienso  
De dorado incensario cubre el monte  
Se canta a los seis días creadores:  
"¡Tus obras, Dios son grandes, infinito  
Tu Poder!" ¿Quién te mide a ti o qué lengua  
Te relata? Mayor regresas hoy  
Que contra los rebeldes, Aquel día  
Los truenos te alabaron, Mas crear  
Es más que destruir lo ya creado  
¿Quién puede, Rey, dañarte, encadenar  
Tu imperio? Fácilmente los intentos  
De Espiritus malditos y sus sueños  
Rechazaste cuando ellos planeaban  
Hundirte separando de tu lado  
A tus adoradores, Quién pretende  
Humillarte, contrario a lo que piensa,  
Manifiesta tu fuerza, Su maldad  
Te sirve y de ella sacas Tú más bienes,  
Testigo es este mundo: un nuevo cielo  
No lejano del Cielo, puede verse  
Sobre el mar hialino de cristal  
Inmenso de tamaño, con estrellas  
Numerosas: quizá todas un mundo  
Destinado a vivirse, mas tú sabes  
Sus climas, Uno de ellos el del hombre  
La Tierra rodeada de océano  
Su grata habitación, ¡Feliz el hombre  
Y sus hijos que Dios así ha elevado,  
Creados a su imagen pues allí  
Le adorarán y en premio regirán  
Creaturas de tierra, mar y aire  
Y engendrarán la raza adoradora  
santa y justa! ¡Felices si conocen  
Su bien y perseveran en lo recto!"  
Así cantaban resonando el Cielo

## PARADISE LOST

With halleluiahs: thus was Sabbath kept,  
And thy request think now fulfilled, that asked  
How first this World and face of things began,  
And what before thy memory was done  
From the beginning, that posterity,  
Informed by thee, might know; if else thou seek'st  
Aught, not surpassing human measure, say.'

*The End of the Seventh Book*

## LIBRO VII

De aleluyas: así guardan el Sábado.  
Se cumplió tu deseo de saber  
El principio del mundo y de las cosas  
Y lo anterior a lo que tú recuerdas  
Desde siempre, de modo que tus hijos  
Lo conozcan por tí. Si buscas más  
Que no exceda lo humano, dímelo.



**PARADISE LOST**  
**BOOK VIII**  
**THE ARGUMENT**

*Adam Inquires concerning celestial motions, is doubtfully answered, and exhorted to search rather things more worthy of knowledge. Adam assents, and, still desirous to detain Raphael, relates to him what he remembered since his own creation—his placing in Paradise; his talk with God concerning solicitude and fit society; his first meeting and nuptials with Eve. His discourse with the Angel thereupon; who, after admonitions repeated, departs.*

The Angel ended, and in Adam's ear  
So charming left his voice that he a while  
Thought him still speaking, still stood fixed to hear;  
Then, as new-waked, thus gratefully replied:—  
    'What thanks sufficient, or what recompense  
Equal, have I to render thee, divine  
Historian, who thus largely hast allayed  
The thirst I had of knowledge, and vouchsafed  
This friendly condescension to relate  
Things else by me unsearchable—now heard           10  
With wonder, but delight, and, as is due,  
With glory attributed to the high  
Creator? Something yet of doubt remains,  
Which only thy solution can resolve.  
When I behold this goodly frame, this World,  
Of Heaven and Earth consisting, and compute  
Their magnitudes—this Earth, a spot, a grain,  
An atom, with the firmament compared  
And all her numbered stars, that seem to roll  
Spaces incomprehensible (for such           20  
Their distance argues, and their swift return  
Diurnal) merely to officiate light  
Round this opacous Earth, this punctual spot,  
One day and night: in all their vast survey

**LIBRO VIII**

El Angel terminó. A Adán, no obstante,  
Su voz tanto lo hechiza que un gran rato  
Se imagina que habla y sigue oyendo.  
Después, como de un sueño, le responde:  
    "¿Qué gracias suficientes o que pago  
Adecuado te puedo dar, divino  
Historiador que apaciguaste así  
Mi sed de conocer y que tuviste  
La amable deferencia de narrarme  
Lo que jamás oiría y oigo ahora  
Con asombro, deleite y, como es justo,  
La gloria atribuyendo a quien es alto  
Creador? Sin embargo quedan dudas  
Que sólo tú me puedes resolver:  
Mirando la estructura de este Mundo,  
Los Cielos y la Tierra, y calculando  
Su magnitud—la Tierra un punto, un grano  
Un átomo a la faz del firmamento  
Y sus muchas estrellas que recorren  
Espacio incomprensible (porque tal  
Demuestran las distancias y el retorno  
Diurno) para dar una luz mera  
En torno de la Tierra, un punto acaso,  
Día y noche; En tan vasta vigilancia



PARADISE LOST

LIBRO VIII

Useless besides; reasoning, I oft admire  
 How Nature, wise and frugal, could commit  
 Such disproportions, with superfluous hand  
 So many nobler bodies to create,  
 Greater so manifold, to this one use,  
 For aught appears, and on their orbs impose 30  
 Such restless revolution day by day  
 Repeated, while the sedentary Earth,  
 That better might with far less compass move,  
 Served by more noble than herself, attains  
 Her end without least motion, and receives,  
 As tribute, such a sumless journey brought  
 Of incorporeal speed, her warmth and light:  
 Speed, to describe whose swiftness number fails.'

So spake our Sire, and by his count'nance seemed  
 Entering on studious thoughts abstruse; which Eve 40  
 Perceiving, where she sat retired in sight,  
 With lowliness majestic from her seat,  
 And grace that won who saw to wish her stay,  
 Rose, and went forth among her fruits and flowers,  
 To visit how they prospered, bud and bloom,  
 Her nursery; they at her coming sprung,  
 And, touched by her fair tendance, gladier grew.  
 Yet went she not as not with such discourse  
 Delighted, or not capable her ear  
 Of what was high; such pleasure she reserved, 50  
 Adam relating, she sole auditress;  
 Her husband the relater she preferred  
 Before the Angel, and of him to ask  
 Close rather; he, she knew, would intermix  
 Grateful digressions, and solve high dispute  
 With conjugal caresses: from his lip  
 Not words alone pleased her. Oh, when meet now  
 Such pairs, in love and mutual honour joined?  
 With goddess-like demeanour forth she went,  
 Not unattended; for on her as queen 60  
 A pomp of winning Graces waited still,  
 And from about her shot darts of desire  
 Into all eyes, to wish her still in sight  
 And Raphael now to Adam's doubt proposed  
 Benevolent and facile thus replied:—

Sin otro fin. Me admiro muchas veces  
 Que la naturaleza, sabia y sobria,  
 Exagere y con mano tan superflua  
 Nobilísimos cuerpos origine  
 Tan múltiples y grandes a ese fin,  
 Por lo que puede verse, y de a sus órbitas  
 Rotación incansable, cada día  
 Repetida, y la tierra sedentaria  
 Que en círculo más breve giraría,  
 Servida por mejores que ella, logre,  
 Sin moverse, su fin y que reciba  
 Un tributo de viajes incontables  
 De prisa incorporeal, calor y luz:  
 No hay números que midan esas prisas.”  
 Habló así nuestro Padre y parecía  
 Que iba a entrar en honduras, lo cual Eva  
 Al verlo, retirada en su lugar,  
 Humilde aunque solemne, de su asiento,  
 Con gracia que provoca a que se quede,  
 Se marchó, hacia sus frutos y sus flores,  
 A ver si prosperaban sus capullos,  
 Su plantel, que se esponja al llegar ella  
 Y con sus atenciones se alborozó.  
 Se fué no porque tal conversación  
 No la guste o su oído no comprenda  
 Lo elevado. Tal gozo lo reserva  
 A que Adán se lo cuente estando sola:  
 Que su esposo relate, ella prefiere  
 Más que el Angel. A Adán para preguntas  
 Lo prefiere pues él sabrá mezclar  
 Gratos temas, hallando soluciones  
 Con manos conyugales. De sus labios  
 Quiere más que palabras. ¿Hay ahora  
 Parejas que se den tales amores?  
 Con porte de una diosa sale fuera  
 No sin siervos, pues ella, como reina,  
 Tiene gracias que saben persuadir  
 Y disparan los dardos del deseo  
 A los ojos, que quieren verla aún.  
 A la duda de Adán, ya Rafael  
 Respondía benévolo y afable:

## PARADISE LOST

"To ask or search I blame thee not; for Heaven  
Is as the Book of God before thee set.  
Wherein to read his wondrous works, and learn  
His seasons, hours, or days, or months, or years.  
This to attain, whether Heaven move or Earth      70  
Imports not, if thou reckon right; the rest  
From Man or Angel the great Architect  
Did wisely to conceal, and not divulge  
His secrets, to be scanned by them who ought  
Rather admire. Or if they list to try  
Conjecture, he his fabric of the Heavens  
Hath left to their disputes—perhaps to move  
His laughter at their quaint opinions wide  
Hereafter, when they come to model Heaven,  
And calculate the stars; how they will wield      80  
The mighty frame; how build, unbuild, contrive  
To save appearances; how gird the sphere  
With centric and eccentric scribbled o'er,  
Cycle and epicycle, orb in orb.  
Already by thy reasoning this I guess,  
Who art to lead thy offspring, and supposest  
That bodies bright, nor Heaven such journeys run,  
The less not bright, nor Heaven such journeys run  
Earth sitting still, when she alone receives  
The benefit: consider, first that great  
Or bright infers not excellence: the Earth,      90  
Though, in comparison of Heaven, so small,  
Nor glistering many of solid good contain  
More plenty than the Sun that barren shines,  
Whose virtue on itself works no effect,  
But in the fruitful Earth: there first received,  
His beams, unactive else, their vigour find.  
Yet not to Earth are those bright luminaries  
Officious, but to thee, Earth's habitant.  
And, for the Heaven's wide circuit, let it speak      100  
The Maker's high magnificence, who built  
So spacious, and his line stretched out so far,  
That Man may know he dwells not in his own—  
An edifice too large for him to fill,  
Lodged in a small partition, and the rest  
Ordained for uses to his Lord best known.

## LIBRO VIII

"No reprocho que inquieras pues los Cielos  
Son el libro que Dios pone ante tí  
Donde lees sus obras, donde estudias  
Los años, meses, días y estaciones.  
Que Cielo o Tierra giren, a esta ciencia  
No le importa, si piensas; lo demás  
Del Angel y del hombre, el Hacedor  
Lo ocultó sabiamente, sin lanzar  
Sus secretos al ojo de quien debe  
Admirarlos. Si quieren intentar  
Conjeturas, la trama de esos Cielos  
La deja a las disputas que le harán  
Reirse de sus raras opiniones,  
Después: harán los planos de los Cielos  
Y cálculos de estrellas: trazarán  
Su forma, construyendo y destruyendo  
Por salvar lo que ven. Lo ceñirán  
Con círculos concéntricos y excéntricos  
—El ciclo y epiciclo: órbita en órbita.  
Me sospecho estas cosas por tu lógica.  
Que enseñará a tu estirpe, ya que piensas  
Que no debe servir lo que más brilla  
A lo opaco y que no ha de andar el Cielo  
Si la Tierra está quieta recibiendo  
El servicio. Tú piensa que lo grande  
O brillante no vale más. La tierra,  
Comparándola al Cielo, tan pequeña  
Y sin luz quizá tenga bienes sólidos  
Más que el sol, que refulge infructuoso,  
Cuya virtud no causa efecto en él:  
Fructifica en la Tierra que recibe  
Sus rayos finalmente vigorosos.  
Esos astros brillantes, no a la Tierra  
Proveen, sino a tí que en ella habitas.  
Pregonen, pues, los ámbitos celestes  
El regalo de Dios que construyó  
Tanto espacio, extendiéndose tan lejos  
Y el hombre no se crea que es su casa  
Edificio tan grande que él no llena,  
Pues sólo parte habita; lo demás  
Lo ordena Dios a fines que Él se sabe

## PARADISE LOST

The swiftness of those circles attribute,  
Though numberless, to his omnipotence,  
That to corporeal substances could add  
Speed almost spiritual. Me thou think'st not slow, 110  
Who since the morning – hour set out from Heaven  
Where God resides, and ere midday arrived  
In Eden, distance inexpressible  
By numbers that have name. But this I urge,  
Admitting motion in the Heavens, to show  
Invalid that which thee to doubt it moved;  
Not that I so affirm, though so it seem  
To thee who hast thy dwelling here on Earth.  
God, to remove his ways from human sense,  
Placed Heaven from Earth so far, that earthly sight, 120  
If it presume, might err in things too high  
And no advantage gain. What if the Sun  
Be centre to the World, and other stars,  
By his attractive virtue and their own  
Incited, dance about him various rounds?  
Their wandering course, now high, now low, then hid,  
Progressive, retrograde, or standing still,  
In six thou seest; and what if, seventh to these,  
The planet Earth, so steadfast though she seem,  
Insensibly three different motions move? 130  
Which else to several spheres thou must ascribe,  
Moved contrary with thwart obliquities,  
Or save the Sun his labour, and that swift  
Nocturnal and diurnal rhomb supposed,  
Invisible else above all stars, the wheel  
Of Day and Night; which needs not thy belief,  
If Earth, industrious of herself, fetch Day,  
Travelling east, and with her part averse  
From the Sun's beam meet Night, her other part  
Still luminous by his ray. What if that light, 140  
Sent from her through the wide transpicuous air,  
To the terrestrial Moon be as a star,  
Enlightening her by day, as she by night  
This Earth-reciprocal, if land be there,  
Fields and inhabitants? Her spots thou seest  
As clouds, and clouds may rain, and rain produce  
Fruits in her softened soil, for some to eat.

## LIBRO VIII

Atribuye esos círculos veloces,  
Sin número, a su fuerza poderosa  
Que a corpóreas sustancias puede dar  
Prisa espiritual. Yo no soy lento,  
Mas salí con la aurora de los Cielos  
Donde está Dios, llegando a mediodía  
Al Edén, que es distancia inexpressable  
En cifras conocidas. Te lo digo,  
Si es que el Cielo se mueve, por mostrar  
Que no valen las dudas que tenías:  
No es que lo afirme yo, es que te parece  
A tí que tienes casa aquí en la Tierra.  
Dios que quiere ocultarse al ojo humano,  
Alejó Tierra y Cielo. Vuestra vista  
Puede errar si presume ver tan lejos  
Y no sacar ventajas. ¿Qué si el Sol  
Fuera el centro del Mundo y otros astros  
Atraídos por él, y por sí mismos  
Movidos, lo rodean con su danza?  
Sus ascensos, descensos, su ocultarse,  
Adelante, hacia atrás, estando quietos,  
Lo puedes ver en seis ¿Por qué no el séptimo,  
La Tierra, por más fija que parezca,  
Se moverá en silencio triplemente?  
Si no, has de conceder que otras esferas  
Se mueven inclinadas y encontradas:  
Y ahorrar trabajo al Sol, y que ese raudo  
Rombo, de noche y día se supone,  
Sin verse, sobre todos y es la rueda  
Del día y de la noche: innecesario  
Si la tierra, industriosa, busca el día  
Hacia el Este viajando y que su espalda,  
Sin sol, está en la noche: pero el resto  
Con sus rayos reluce ¿Y si esa luz  
Enviada por aire transparente  
A la terrestre luna es como un astro  
Que le da luz de día, cual de noche  
Ella nos da a su vez, si es que allí hay tierras  
Habitantes y campos? Ves a sus manchas  
Cual nubes que den lluvia y que produzcan  
Frutos en suave suelo, que se coman

## PARADISE LOST

Allotted there; and other Suns, perhaps,  
With their attendant Moons, thou wilt descry,  
Communicating male and female light— 150  
Which two great sexes animate the World,  
Stored in each orb perhaps with some that live,  
For such vast room in Nature unpossessed  
By living soul, desert and desolate,  
Only to shine, yet scarce to contribute  
Each orb a glimpse of light, conveyed so fat  
Down to this habitable, which returns  
Light back to them, is obvious to dispute.  
But whether thus these things, or whether not—  
Whether the Sun, predominant in heaven, 160  
Rise on the Earth, or Earth rise on the Sun;  
He from the east his flaming road begin,  
Or she from west her silent course advance  
With inoffensive pace that spinning sleeps  
On her soft axle, while she paces even,  
And bears thee soft with the smooth air along—  
Solicit not thy thoughts with matters hid:  
Leave them to God above; him serve and fear.  
Of other creatures as him pleases best,  
Wherever placed, let him dispose; joy thou 170  
In what he gives to thee, this Paradise  
And thy fair Eve; Heaven is for thee too high  
To know what passes there. Be lowly wise;  
Think only what concerns thee and thy being;  
Dream not of other worlds, what creatures there  
Live, in what state, condition, or degree—  
Contented that thus far hath been revealed.  
Not of Earth only, but of highest Heaven.’  
To whom thus Adam, cleared of doubt, replied:—  
‘How fully hast thou satisfied me, pure 180  
Intelligence of Heaven, Angel serene,  
And, freed from intricacies, taught to live  
The easiest way, nor with perplexing thoughts  
To interrupt the sweet of life, from which  
God hath bid dwell far off all anxious cares,  
And not molest us, unless we ourselves  
Seek them with wandering thoughts, and notions vain!  
But apt the mind or fancy is to rove

## LIBRO VIII

Repartidos allí y quizás otros soles  
Con lunas servidoras podrás ver  
Mezclando luz de macho y luz de hembra  
Los grandes sexos que este mundo animan  
Surtiendo a cada orbe y a quien viva  
Pues tan vastos espacios no gozados  
Por los vivos, desiertos, desolados,  
Sólo para brillar y acaso dar  
Cada orbe una chispa de tan lejos  
Hasta aquí, esta morada que retorna  
De regreso su luz, es discutible.  
Si son o no las cosas de este modo,  
Si el Sol que predomina por los cielos  
Sale sobre la tierra o viceversa,  
Si avanza el llameante del oriente  
O ella avanza, callada, de poniente  
Con paso inofensivo, adormilado  
Sobre su eje suave, sin sorpresas,  
Llevándote por aires muy serenos—  
No te inquietes por algo que está oculto  
Déjalo a Dios, sirviéndole en temor,  
En otras creaturas, como guste,  
Que El mande —donde se hallen— tú ten gozo  
Por lo que te dió a tí, este Paraíso  
Y a Eva tan hermosa. Alto es el Cielo  
Para, qué pasa allí, saber. Sé humilde,  
Piensa en lo que te atañe y en tí mismo  
No sueñes otros mundos ni otros seres  
Ni en tu estado, su honor y condición,  
Contento de saber lo revelado  
No sólo de la tierra más del Cielo.”  
Aclaradas sus dudas dijo Adán:  
“¡Cuánto me has satisfecho inmaculada,  
Celeste inteligencia, angel sereno,  
Y enseñado a vivir sin complicarme,  
De la forma más fácil y sin dudas  
Que amargan la existencia, de la cual,  
Dios manda que se aparten ansiedades  
Y que no nos molesten, si nosotros  
No vagamos pensándolas en vano,  
Mas la imaginación tiende a vagar

PARADISE LOST

Unchecked, and of her roving is no end;  
 Till, warned, or by experience taught, she learn 190  
 That not to know at large of things remote  
 From use, obscure and subtle, but to know  
 That which before us lies in daily life,  
 Is the prime wisdom: what is more is fume,  
 Or emptiness, or fond impertinence,  
 And renders us in things that most concern  
 Unpractised, unprepared, and still to seek.  
 Therefore from this high pitch let us descend  
 A lower flight, and speak of things at hand  
 Useful; whence, haply, mention may arise 200  
 Of something not unseasonable to ask,  
 By sufferance, and thy wonted favour, deigned.  
 Thee I have heard relating what was done  
 Ere my remembrance; now hear me relate  
 My story, which, perhaps, thou hast not heard;  
 And day is yet not spend; till then thou seest  
 How subtly to detain thee I devise,  
 Inviting thee to hear while I relate—  
 Fond, were it not in hope of thy reply.  
 For, while I sit with thee, I seem in Heaven; 210  
 And sweeter thy discourse is to my ear  
 Than fruits of palm-tree, pleasantest to thirst  
 And hunger both, from labour, at the hour  
 Of sweet repast; they satiate, and soon fill,  
 Though pleasant; but thy words, with grace divine  
 Imbued, bring to their sweetness no satiety.  
 To whom thus Raphael answered, heavenly meek:—  
 'Not are thy lips ungraceful, Sire of Men,  
 Nor tongue ineloquent; for God on thee  
 Abundantly his gifts hath also poured, 220  
 Inward and outward both, his image fair:  
 Speaking or mute all comeliness and grace  
 Attends thee, and each word, each motion, forms.  
 Nor less think we in Heaven of thee on Earth  
 Than of our fellow-servant, and inquire  
 Gladly into the ways of God with Man;  
 For God, we see, hath honoured thee, and set  
 On Man his equal love. Say therefore on;  
 For I that day was absent, as befell.

LIBRO VIII

Sin control y no acaba de vagar  
 Hasta que, amonestada, al fin aprende  
 Que no el mucho saber de cosas raras  
 Oscuras y sutiles, mas ahondar  
 Lo que está ante nosotros cada día  
 Es el primer saber y el resto es humo  
 Vanidad o viciosa impertinencia  
 Que nos deja, en lo que es más importante,  
 Sin práctica, sin fondo y perezosos.  
 Por ello descendamos de ese tono,  
 Humildemente, a lo que está a la mano,  
 A lo útil, de donde surgirá  
 Algo no inapropiado de inquirir  
 Si permites y prestas tu favor.  
 Te he escuchado contar qué es lo que se hizo  
 Antes de lo que sé. Tu escucha ahora  
 Mi historia pues quizá no la has oído.  
 Aún no es noche. Ya ves cómo hasta entonces  
 Intento sutilmente detenerte  
 Invitándote a oír mientras yo cuento  
 Porque espero con gusto tu respuesta  
 Pues junto a ti yo estoy como en el Cielo  
 Y tu hablar es más dulce a mis oídos  
 Que los frutos de palma, a la sed gratos  
 Y al hambre en quien trabaja, a la hora  
 De comer, porque sacian pronto y llenan  
 Con agrado. Por gracia tus palabras  
 No añaden saciedad a su dulzura.”  
 Respondió Rafael, celeste y suave:  
 “Tus labios tienen gracia, primer hombre:  
 Tu lengua es elocuente; Dios en ti  
 Sus dones derramó abundantemente  
 Como en su hermosa imagen, dentro y fuera.  
 Hablando y en silencio, el don, la gracia  
 Te rodean. Tu hablar y acción son bellas.  
 Los del Cielo pensamos que en la Tierra  
 Tú eres un compañero y preguntamos  
 Con gusto lo que Dios hará de ti.  
 Pues a ti Dios te ha honrado y concedido  
 Su amor como a nosotros. Sigue hablando  
 Porque yo estaba ausente en aquel día

## PARADISE LOST

Bound on a voyage uncouth and obscure, 230  
Far on excursion toward the gates of Hell,  
Squared in full legion (such command we had),  
To see that none thence issued forth a spy  
Or enemy, while god was in his work,  
Lest he, incensed at such eruption bold,  
Destruction with Creation might have mixed.  
Not that they durst without his leave attempt;  
But us he sends upon his high behests  
For state, as sovran King, and to inure  
Our prompt obedience. Fast we found, fast shut, 240  
The dismal gates, and barricadoed strong;  
But, long ere our approaching, heard within  
Noise, other than the sound of dance or song—  
Torment, and loud lament, and furious rage.  
Glad we returned up to the coasts of Light  
Ere Sabbath-evening; so we had in charge,  
But thy relation now; for I attend,  
Pleased with thy words no less than thou with mine.’  
So spake the godlike Power, and thus our Sire:—  
‘For Man to tell how human life began 250  
Is hard; for who himself beginning knew?  
Desire with thee still longer to converse  
Induced me. As new-waked from soundest sleep,  
Soft on the flowery herb I found me laid,  
In balmy sweat, which with his beams the Sun  
Soon dried, and on the reeking moisture fed.  
Straight toward Heaven my wondering eyes I turned,  
And gazed a while the ample sky, till, raised  
By quick instinctive motion, up I sprung,  
As thitherward endeavouring, and upright 260  
Stood on my feet. About me round I saw  
Hill, dale, and shady woods, and sunny plains,  
And liquid lapse of murmuring streams; by these,  
Creatures that lived and moved, and walked or flew,  
Birds on the branches warbling; all things smiled;  
With fragrance and with joy my heart o’erflowed.  
Myself I then perused, and lim by limb  
Surveyed, and sometimes went, and sometimes ran  
With supple joint, as lively vigour led;  
But who I was, or where, or from what cause, 270

## LIBRO VIII

Haciendo un viaje extraño, tenebroso  
De incursión a las puertas del Infierno  
Formados en legión (tal fue la orden)  
Para que no saliera espía alguno  
O adversario mientras que Dios creaba  
Para que Él, con tal audacia airado,  
No uniera creación y destrucción.  
Y no es que ellos se atrevan sin su venia  
Sino que El nos envía con mandatos  
De estado, como Rey, para inculcar  
Nuestra obediencia. Estaba bien cerrada  
La horrible puerta y fuerte barricada  
Mas antes de llegar allí escuchamos  
Muy diferente ruido al de la danza:  
Tormentos y lamentos, furias fieras.  
Alegres regresamos a la luz  
En la tarde del sábado: eran órdenes.  
Y ahora, tu relato, pues espero  
Tu voz, gozoso, igual que tú la mía.”  
Habló el ángel divino y dijo Adán:  
“Decir cómo empezó la vida, al hombre  
Es difícil pues ¿quién vió sus comienzos?  
El deseo de hablar contigo más  
Me indujo: cual surgiendo de hondo sueño  
Me encontré descansado entre las flores  
En sudor perfumado. El Sol radiante  
Lo secaba y sorbía la frescura.  
Volví al cielo mis ojos asombrados  
Y miré el firmamento hasta que urgido  
Por moción instintiva yo me alcé  
Cual queriendo ir allí y sobre la tierra  
Permanecí de pie. Me rodeaban  
Colinas, valles, bosques y llanuras  
Y el líquido caer de los arroyos.  
Los seres caminaban o volaban.  
Los pájaros trinaba. La belleza  
Y fragancia llenó mi corazón  
Luego yo me miré: miembro por miembro,  
Consideré yo mis pasos, mi carrera,  
Mis articulaciones vigorosas.  
Mas quién era, o en donde, o por qué causa

PARADISE LOST

LIBRO VIII

Knew not. To speak I tried, and forthwith spake:  
 My tongue obeyed, and readily could name.  
 Whate'er I saw. "Thou Sun," said I, "fair light,  
 And thou enlightened Earth, so fresh and gay,  
 Ye hills and dales, ye rivers, woods, and plains,  
 And ye that live and move, fair creatures, tell,  
 Tell, if ye saw, how came I thus, how here?  
 Not of myself; by some great Maker then,  
 In goodness and in power pre-eminent.  
 Tell me, how may I know him, how adore, 280  
 From whom I have that thus I move and live,  
 And feel that I am happier than I know?"  
 While thus I called, and strayed I knew not whither,  
 From where I first drew air, and first beheld  
 This happy light, when answer none returned,  
 On a green shady bank, profuse of flowers  
 Pensive I sit me down. There gentle sleep  
 First found me, and with soft oppression seized  
 My drowsed sense, untroubled, though I thought  
 I then was passing to my former state 290  
 Insensible, and forthwith to dissolve:  
 When suddenly stood at my head a dream,  
 Whose inward apparition gently moved  
 My fancy to believe I yet had being,  
 And lived. One came, methought, of shape divine,  
 And said, "Thy mansion wants thee, Adam; rise,  
 First Man, of men innumerable ordained  
 First father! called by thee, I come thy guide  
 To the garden of bliss, thy seat prepared."  
 So saying, by the hand he took me, raised, 300  
 And over fields and waters, as in air  
 Smooth sliding without step, last led me up  
 A woody mountain, whose high top was plain,  
 A circuit wide, enclosed, with goodliest trees  
 Planted, with walks, and bowers, that what I saw  
 Of Earth before scarce pleasant seemed. Each tree  
 Loaden with fairest fruit, that hung to the eye  
 Tempting, stirred in me sudden appetite  
 To pluck and eat; whereat I waked, and found  
 Before mine eyes all real, as the dream 310  
 Had lively shadowed. Here had new begun

Lo ignoraba. Yo quise hablar y hable:  
 Mi lengua obedeció y pude nombrar  
 Cada cosa: "Tú Sol", dije, "Luz bella"  
 "Tú Tierra iluminada, alegre y fresca,  
 Colinas, valles ríos, bosques, llanos,  
 Hermosas creaturas que os movéis,  
 Decidme, si sabéis, como yo vine:  
 No fui yo, sino Alguien quien me hizo  
 En bondad y poder muy eminente—  
 ¿Cómo puedo adorarle y conocerle?  
 Por El yo vivo así y así me muevo  
 Y soy yo más feliz que lo que pienso."  
 Hablando así me iba desviando  
 De donde respiré y de donde vi  
 La luz feliz. Al no tener respuesta,  
 En verde, umbria, orilla, con mil flores  
 Me senté pensativo. Un suave sueño  
 Me entró por vez primera poseyendo  
 Tranquilo mis sentidos. Yo creía  
 Que volvía a mi estado primitivo  
 Insensible y, después, a disolverme:  
 De pronto un sueño vino a mi cabeza  
 Cuya interior imagen persuadía  
 A mi imaginación que yo aún vivía.  
 Con divina apariencia alguien llegó  
 Y dijo: "Adán, tu casa espera. Surge  
 Primer hombre, de innumerables hombres  
 Primer Padre: Llamaste. Soy tu guía  
 Al jardín del placer que ya te espera."  
 Me cogió de la mano, levantóme  
 Y por campos, por aguas, por el aire,  
 Resbalando, sin pasos, me condujo  
 A un monte umbrío con la cima llana,  
 Amplio cerco con árboles magníficos  
 Caminos y enramadas. Lo que viera  
 Antes de eso era menos: Arboledas  
 De bellissimo fruto ante los ojos  
 Tentaban excitando el apetito  
 A coger y comer. Vi al despertar  
 que todo era real como aquel sueño  
 Vivamente mostró. Reiniciaría

## PARADISE LOST

My wandering, had not he who was my guide  
Up hither from among the trees appeared.  
Presence Divine. Rejoicing, but with awe,  
In adoration at his feet I fell  
Submiss. He reared me, and, "Whom thou sought'st  
I am."  
Said mildly, "Author of all this thou seest  
Above, or round about thee, or beneath.  
This Paradise I give thee: count it thine  
To till and keep, and of the fruit to eat: 320  
Of every tree that in the garden grows  
Eat freely with glad heart: fear here no dearth:  
But of the tree whose operation brings  
Knowledge of good and ill, which I have set,  
The pledge of thy obedience and thy faith,  
Amid the garden by the Tree of Life—  
Remember what I warn thee—shun to taste,  
And shun the bitter consequence: for know,  
The day thou eat'st thereof, my sole command  
Transgressed, inevitably thou shalt die: 330  
From that day mortal, and this happy state  
Shalt lose, expelled from hence into a world  
Of woe and sorrow." Sternly he pronounced  
The rigid interdiction, which resounds  
Yet dreadful in mine ear, though in my choice  
Not to incur: but soon his clear aspect  
Returned, and gracious purpose thus renewed:—  
"Not only these fair bounds, but all the Earth  
To thee and to thy race I give: as lords  
Possess it, and all things that therein live, 340  
Or live in sea or air, beast, fish, and fowl,  
In sign whereof, each bird and beast behold  
After their kinds: I bring them to receive  
From thee their names, and pay thee fealty  
With low subjection, Understand the same  
Of fish within their wat'ry residence,  
Not hither summoned, since they cannot change  
Their element to draw the thinner air."  
As thus he spake, each bird and beast behold  
Approaching two and two—these cowering low 350  
With blandishment: each bird stooped on his wing,

## LIBRO VIII

Mi vagar, de no haber, quien me guiaba,  
Venidose hacia mi de entre los árboles:  
Dios presente, Temi pero con gozo,  
Adorando y cayendo ante sus pies  
Sumiso, Levantóme: "Soy quien buscas"  
Dijo amable, "Autor de lo que ves  
En el aire, en la tierra y por debajo,  
Te doy el Paraíso que ya es tuyo,  
Trabájalo, comiendo de sus frutos:  
De los árboles todos que aquí crecen  
Come, libre y alegre, pues son muchos,  
Mas del árbol que puede producir  
Conocer mal y bien, al que yo hago  
Prenda de vuestra fe y vuestra obediencia,  
Que está al lado del árbol de la vida,  
Recuerda que te aviso, no lo pruebes:  
Amarga consecuencia evitarás.  
Si lo comes —mi solo mandamiento  
Quebrantado, por cierto morirás,  
Mortal desde ese día, el ser feliz  
Perderás, expulsado hacia otro mundo  
De tristeza y dolor." Duro sonó  
El rígido mandato, que resuena  
Muy duro en mis oídos: aunque puedo  
No incurrir. Pero pronto su faz clara  
Retornó, renovando temas gratos:  
No sólo este jardín, la tierra entera  
Doy a ti y a tu raza. Cual señores  
Poseedla con todos sus vivientes,  
Los de aire y mar: el pez, la bestia, el ave,  
En señal ve, a las bestias y a las aves  
Por su especie. Las traigo a que te acaten  
Ya recibir sus nombres de tu boca  
Sumisos y sujetos. Y lo mismo,  
Los peces que habitan en el agua:  
No los traigo pues no pueden cambiar  
Su ambiente ni sorber aire liviano  
Mientras eso decía, aves y bestias  
Venían por parejas, humilladas  
Se inclinaban, las aves, por el aire.



PARADISE LOST

I named as they passed, and understood  
 Their nature: with such knowledge God endued  
 My sudden apprehension. But in these  
 I found not what methought I wanted still,  
 And to the Heavenly Vision thus presumed:-  
 "O, by what name—for thou above all these,  
 Above mankind or aught than mankind higher  
 Surpassest far my naming—how may I  
 Adore thee, Author of this Universe, 360  
 And all this good to Man, for whose well-being  
 So amply, and with hands so liberal,  
 Thou hast provided all things? But with me  
 I see not who partakes. In solitude  
 What happiness? who can enjoy alone,  
 Or, all enjoying, what contentment find?"  
 Thus I, presumptuous; and the Vision bright,  
 As with a smile more brightened, thus replied:-  
 "What call'st thou solitude? Is not the earth  
 With various living creatures, and the air, 370  
 Replenished, and all these at thy command  
 To come and play before thee? Know'st thou not  
 Their language and their ways? They also know,  
 And reason not contemptibly; with these  
 Find pastime, and bear rule; thy realm is large."  
 So spake the Universal Lord, and seemed  
 So ordering. I, with leave of speech implored,  
 And humble deprecation, thus replied:-  
 "Let not my words offend thee, Heavenly Power;  
 My Maker, be propitious while I speak. 380  
 Hast thou not made me here thy substitute,  
 And these inferior far beneath me set?  
 Among unequals what society  
 Can sort, what harmony or true delight?  
 Which must be mutual, in proportion due  
 Given and received; but, in disparity,  
 The one intense, the other still remiss,  
 Cannot well suit with either, but soon prove  
 Tedious alike. Of fellowship I speak  
 Such as I seek, fit to participate 390  
 All rational delight, wherein the brute  
 Cannot be human consort. They rejoice

LIBRO VIII

Los nombraba al pasar y comprendía  
 Su natural. Dotaba Dios así  
 Mi aprensión repentina. Pero en ellos  
 No encontré lo que pienso que aún quería  
 Y, a la visión celeste, dije así:  
 "¿Con qué nombre —pues sobre todos estos,  
 Sobre la humanidad y aun los celestes  
 mis nombres sobrepasas— Cómo puedo  
 Adorarte, Oh Autor de este Universo  
 Y de este bien al hombre, pues por él  
 Con mano liberal, tan ampliamente,  
 Has provisto de todo? pero yo  
 No tengo compañero. En soledad  
 No hay quien sea feliz. ¿Quién goza solo  
 Y, aunque se goce, ¿sentirá contento?"  
 Así, yo, con audacia. Y la Visión  
 Con brillante sonrisa respondió:  
 "¿Qué llamas soledad? ¿No hay en la tierra  
 Diversos seres vivos y en el aire  
 Multitudes y todos a tus órdenes  
 Que juegan ante tí? ¿Es que no conoces  
 Su lenguaje y costumbres? También ellos  
 Razonan de algún modo. Con los mismos  
 Diviértete y gobierna: es tu gran reino."  
 Así hablaba el Señor y parecía  
 Dar órdenes. Con venia para hablar,  
 Humilde y suplicante repliqué:  
 "No te ofendan mis dichos. Celestial  
 Hacedor, sé propicio cuando hablo:  
 ¿Acaso aquí no soy tu sustituto?  
 ¿No has puesto a todos estos bajo mí?  
 ¿Qué sociedad entre los desiguales  
 Puede haber? ¿Qué deleite o armonía?  
 Pues mutuo debe ser y en proporción  
 El dar y el recibir. Mas lo dispar  
 Uno intenso y el otro muy remiso  
 A ninguno conviene y pronto es cosa  
 Tediosa para ambos. Compañera  
 Yo deseo y quien pueda compartir  
 El gozo racional, en donde el bruto  
 No es consorte del hombre. Ellos se gozan

## PARADISE LOST

Each with their kind, lion with lioness:  
So filthily them in pairs thou hast combined:  
Much less can bird with beast, or fish with fowl,  
So well converse, nor with the ox the ape:  
Worse, then, can man with beast, and least of all.”  
    “Whereto th’ Almighty answered, not displeas’d:—  
“A nice and subtle happiness, I see,  
Thou to thyself proposest, in the choice                   400  
Of thy associates, Adam, and wilt taste  
No pleasure, though in pleasure, solitary,  
What think’st thou, then, of me, and this my state?  
Seem I to thee sufficiently possessed  
Of happiness, or not, who am alone  
From all eternity?i for none I know  
Second to me or like, equal much less,  
How have I, then, with whom to hold converse,  
Save with the creatures which I made, and those  
To me inferior, infinite descents                   410  
Beneath what other creatures are to thee?”  
    He ceased, I lowly answered.—“To attain  
The height and depth of thy eternal ways  
All human thoughts come short, Supreme of Things!  
Thou in thyself art perfect, and in thee  
Is no deficiency found: not so is Man,  
But in degree—the cause of his desire  
By conversation with his like to help  
Or solace his defects, No need that thou  
Should’st propagate, already infinite,                   420  
And through all numbers absolute, though One:  
But Man by number is to manifest  
His single imperfection, and beget  
Like of his like, his image multiplied,  
In unity defective, which requires  
Collateral love, and dearest amity,  
Thou, in thy secrecy although alone,  
Best with thyself accompanied, seek’st not  
Social communication—yet, so pleas’d,  
Canst raise thy creature to what height thou wilt   430  
Of union or communion, deified:  
I, by conversing, cannot these erect  
From prone, nor in their ways complacence find.”

## LIBRO VIII

Con su especie; leona con león.  
Muy bien los combinaste por parejas:  
Ni pájaro con bestia o pez con ave  
Conversan bien, Ni el mono con el buey,  
Pues el hombre con bestia mucho menos.”  
Contestó el Poderoso sin enfado:  
“Sutil felicidad por lo que veo  
Te estás tu proponiendo en la elección  
De tus socios, Adán. Y no te gusta  
El placer si el placer es solitario,  
¿Qué piensas tú de mí y de mi existencia?  
¿Te parece que tengo suficiente  
Felicidad o no, viviendo solo  
Desde la eternidad? No existe nadie  
Parecido y aún menos un igual.  
¿Con quién puedo tener conversación  
Si no es con creaturas que yo hice  
Inferiores a mi, infinitamente  
Más de lo que los otros de ti distan?”  
Constesté humildemente: “Comprender  
La hondura de tu eterno caminar  
No es para mente humana. Ser Supremo,  
En tí tú eres perfecto y en ti mismo  
No hay defecto. El hombre no es así:  
Va por grados que causan sus anhelos  
De hablar con los iguales que le ayuden  
O consuelen sus faltas. No precisas  
Propagarte pues eres infinito,  
Completo en unidades aunque Uno.  
Pero el hombre, que es muchos, manifiesta  
Que, solo, es imperfecto y reproduce  
Iguales a sí mismo muchas veces:  
Fracasa en la trinidad porque requiere  
Amor colateral, tierna amistad,  
Tú aunque solo en secreta soledad  
Contigo te acompañas y no buscas  
Social conversación. Pero si quieres  
Elevas a tus seres a lo alto  
De unión o comunión, deificados.  
Yo no puedo, hablando, alzar al bruto  
Que se inclina; ni en él hallar agrado.”

PARADISE LOST

LIBRO VIII

Thus I emboldened spake, and freedom used  
 Permissive, and acceptance found, which gained  
 This answer from the gracious Voice Divine:--  
 "Thus far to try thee, Adam, I was pleased,  
 And find thee knowing not of beasts alone,  
 Which thou hast rightly named, but of thyself--  
 Expressing well the spirit within thee free. 440  
 My image, not imparted to the brute;  
 Whose fellowship, therefore, unmeet for thee,  
 Good reason was thou freely shouldst dislike,  
 And be so minded still; I, ere thou spok'st,  
 Knew it not good for Man to be alone,  
 And no such company as then thou saw'st  
 Intended thee--for trial only brought,  
 To see how thou couldst judge of fit and meet,  
 What next I bring shall please thee, be assured,  
 Thy likeness, thy fit help, thy other self, 450  
 Thy wish exactly to thy heart's desire."  
 "He ended, or I heard no more: for now  
 My earthly, by his heavenly overpowered,  
 Which it had long stood under, strained to the height  
 In that celestial colloquy sublime,  
 As with an object that excels the sense,  
 Dazzled and spent, sunk down, and sought repair  
 Of sleep, which instantly fell on me, called  
 By Nature as in aid, and closed mine eyes,  
 Mine eyes he closed, but open left the cell 460  
 Of fancy, my internal sight: by which,  
 Abstract as in a trance, methought I saw,  
 Though sleeping, where I lay, and saw the Shape  
 Still glorious before whom awake I stood;  
 Who, stooping, opened my left side, and took  
 From thence a rib, with cordial spirits warm,  
 And life-blood streaming fresh; wide was the wound,  
 But suddenly with flesh filled up and healed.  
 The rib he formed and fashioned with his hands:  
 Under his forming hands'a creature grew, 470  
 Manlike, but different sex, so lovely fair  
 That what seemed fair in all the world seemed now  
 Mean, or in her summed up, in her contained,  
 And in her looks, which from that time infused

Así hablé con audacia y libremente,  
 Permitido, aceptado y recibiendo  
 Tal respuesta de la Divina voz:  
 "Hasta aquí me ha placido, Adán, probarte  
 Y veo que conoces bien las bestias  
 A las que bien nombraste, y a tí mismo,  
 Mostrando el libre espíritu que tienes,  
 Que es mi imagen y no se da a los brutos:  
 Por ello no te va su compañía,  
 Con razón los rechazas libremente  
 Y piensas aún así. Yo, antes que hablaras,  
 Sabía que no es bueno que estés solo,  
 Compañero no hallaste a nadie entonces  
 Que fuera como tú. Fue sólo prueba  
 Para ver si juzgabas bien lo digno,  
 Lo que ahora traeré te placirá:  
 Tu imagen y tu ayuda y tu otro yo,  
 El exacto deseo de tu alma."  
 Terminó y no oí más, porque ya entonces  
 Mi ser arrebatado por el suyo,  
 Pues tanto me esforcé en aquella altura  
 De sublime coloquio celestial,  
 Superado el sentido por completo,  
 Deslumbrado, me hundi, busqué reparo  
 En sueño repentino que me entró  
 Natural y cerré estos ojos míos.  
 Él mis ojos cerró, dejando abierta  
 La visión interior, la fantasía  
 Y pensé que veía, como en trance,  
 Dormido y en el suelo, vi a la Forma  
 Gloriosa ante la cual yo estaba atento,  
 Se inclinó, abrió mi costado y me sacó  
 Una costilla cálida de espíritu  
 Que chorreaba sangre. Gran herida  
 Que se llena y se cura de repente,  
 Con sus manos modela la costilla:  
 Surgió una creatura de entre ellas,  
 Humana, de otro sexo, tan hermosa  
 Que lo hermoso de antes parecía  
 Sin valor o en su forma contenido,  
 Y en su aspecto que entonces ya infundía

## PARADISE LOST

Sweetness into my heart, unfelt before,  
And into all things from her air inspired  
The spirit of love and amorous delight.  
She disappeared, and left me dark: I waked  
To find her, or for ever to deplore  
Her loss, and other pleasures all abjure: 480  
When out of hope, behold her, not far off,  
Such as I saw her in my dream, adorned  
With what all Earth of Heaven could bestow  
To make her amiable. On she came,  
Led by her Heavenly Maker, though unseen,  
And guided by his voice, nor uninformed  
Of nuptial sanctity and marriage rites.  
Grace was in all her steps. Heaven in her eye,  
In every gesture dignity and love,  
I, overjoyed, could not forbear aloud:—  
“This turn hath made amends: thou hast fulfilled 490  
Thy words, Creator bounteous and benign,  
Giver of all things fair—but fairest this  
Of all thy gifts!—nor enviest, I now see  
Bone of my bone, flesh of my flesh, my self  
Before me: Woman is her name, of Man  
Extracted: for this cause he shall forgo  
Father and mother, and to his wife adhere:  
And they shall be one flesh, one heart, one soul.”  
‘She heard me thus: and, though divinely brought,  
Yet innocence and virgin modesty, 500  
Her virtue, and the conscience of her worth,  
That would be wooed, and not unsought be won,  
Not obvious, not obtrusive, but retired,  
The more desirable—or, to say all,  
Nature herself, though pure of sinful thought—  
Wrought in her so, that, seeing me, she turned.  
I followed her: she what was honour knew,  
And with obsequious majesty approved  
My pleaded reason. To the nuptial bower 510  
I led her blushing like the Morn: all Heaven,  
And happy constellations, on that hour  
Shed their selectest influence: the Earth  
Gave sign of gratulation, and each hill:  
Joyous the birds: fresh gales and gentle airs

## LIBRO VIII

Dulzura aun no sentida en mis entrañas  
E, inspirado por ella a todo ser,  
Espiritu de amor y de deleite.  
Se fué y me oscurecí. Desperté solo  
Para hallarla o por siempre deplorar  
Su pérdida, abjurando otro placer:  
Sin esperanza ya, la vi, no lejos:  
Como en el sueño estaba y adornada  
Con cuanto cielo y tierra pueden dar  
para hacérmela amable. Ella venía  
Llevada por su autor que era invisible:  
Guida por su voz, bien informada  
Del santo matrimonio y nupcial rito.  
Gracia en sus pasos y en sus ojos cielo,  
Amor y dignidad en cada gesto.  
No pude reprimirme. Alegre dije:  
“Esto sí que es distinto. Bien cumpliste  
Creador generoso tus palabras,  
Dador de la hermosura y del más bello  
De todos los regalos. Ahora veo  
A mi hueso, mi carne y a mí mismo  
Ante mí. Mujer es porque del hombre  
Salió. Por esta causa él dejará  
Padre y madre, juntándose a su esposa  
Y serán una carne y un espíritu.”  
Oyóme y aunque Dios la conducía,  
La inocencia y modestia virginal,  
Su virtud, la conciencia de su precio  
que sólo con requiebros se conquista,  
Que no se expone, intrusa, mas se oculta  
Y así es más deseable y, en resumen,  
Naturaleza limpia de pecado.  
La fuerzan a que, al verme, dé la vuelta.  
La sigo. Ella sabía que era honor  
Y aceptó con amable majestad  
Mis ruegos. A nupciales enramadas  
La llevé sonrojada. Todo el cielo  
Y feliz constelación en esa hora  
Daban selecto influjo, y la tierra  
Daba signos de gozo en las colinas.  
Los pájaros, las brisas, la frescura

PARADISE LOST

Whispered it to the woods, and from their wings  
 Flung rose, flung odours from the spicy shrub,  
 Disporting, till the amorous bird of night  
 Sung spousal, and bid haste the Evening-star  
 On his hill-top light the bridal lamp. 520  
 Thus I have told thee all my state, and brought  
 My story to the sum of earthly bliss  
 Which I enjoy, and must confess to find  
 In all things else delight indeed, but such  
 As, used or not, works in the mind no change,  
 Nor vehement desire—these delicacies  
 I mean of taste, sight, smell, herbs, fruits, and flowers,  
 Walks, and the melody of birds: but here,  
 Far otherwise, transported I behold,  
 Transported touch: here passion first I felt, 530  
 Commotion strange, in all enjoyments else  
 Superior and unmoved, here only weak  
 Against the charm of beauty's powerful glance,  
 Or Nature failed in me, and left some part  
 Not proof enough such object to sustain,  
 Or, from my side subducting, took perhaps  
 More than enough—at least on her bestowed  
 Too much of ornament, in outward show  
 Elaborate, of inward less exact.  
 For well I understand in the prime end 540  
 Of Nature her th' inferior, in the mind  
 And inward faculties, which most excel;  
 In outward also her resembling less  
 His image who made both, and less expressing  
 The character of that dominion given  
 O'er other creatures. Yet when I approach  
 Her loveliness, so absolute she seems  
 And in herself complete, so well to know  
 Her own, that what she wills to do or say  
 Seems wisest, virtuousest, discreetest, best. 550  
 All higher knowledge in her presence falls  
 Degraded; Wisdom in discourse with her  
 Loses, discount'nanced, and like Folly shows;  
 Authority and Reason on her wait,  
 As one intendend first, not after made  
 Occasionally; and, to consummate all,

LIBRO VIII

Por el bosque aletean. En sus alas  
 Se elevan los perfumes, las especias  
 Retozando. El amoroso ruiseñor  
 Entona su himeneo y urge a Venus  
 A que encienda la lámpara nupcial.  
 Mi estado te refiero y he sumado  
 Mi historia a los placeres de la tierra  
 Que gozo, confesando que recibo,  
 En lo demás, deleite, mas de forma  
 Que no cambian mi mente aunque los use  
 Ni son, aunque exquisitos, vehementes  
 El gusto, vista, olfato, el fruto o flor,  
 Ni el canto de las aves. Pero aquí  
 Al contrario, contemplo enajenado,  
 Y enajenado toco y me apasiono  
 Con emoción extraña. En otros gozos  
 Soy señor, no me agito. Aquí soy débil  
 Al encanto y poder de la belleza.  
 O la naturaleza me ha dejado  
 Sin poder resistir tales encantos  
 O quizá me entregué yo por mi parte  
 Demasiado a lo que ella ha recibido  
 De ornamento exterior, de forma externa  
 Elaborada, y menos a lo interno.  
 Porque yo bien comprendo que en el fondo  
 Es un ser inferior, de inferior mente  
 O interior facultad que es lo que importa  
 Y en lo exterior que se asemeja menos  
 A quien nos hizo y muestra mucho menos  
 El peso del dominio concedido  
 Sobre todo. No obstante, el acercarme  
 A su encanto, parece tan completa  
 Y absoluta y que sabe enteramente  
 Su valor, que sus dichos y sus hechos  
 Parecen lo mejor, lo sabio y santo.  
 El superior saber queda ante ella  
 Degradado. Reflexionar con ella  
 Es perder y parece una locura.  
 Razón y autoridad quieren servirla  
 Cual si fuera primera y no segunda  
 Y fortuita. En suma y en compendio

## PARADISE LOST

Greatness of mind nobleness their seat  
Built in her loveliest, and create an awe  
About her, as a guard angelic place.  
To whom the Angel, with contracted brow:— 560  
Not Nature! she hath done her part: Accuse  
Do thou but thine! and be not diffident  
Of Wisdom: she deserts thee not, if thou  
Dismiss not her, when most thou need'st her nigh.  
By attributing overmuch to things  
Less excellent, as thou thyself perceiv'st.  
For what admir'st thou, what transports thee so?  
An outside: fair, no doubt, and worthy well  
Thy cherishing, thy honouring, and thy love:  
Not thy subjection: weigh with her thyself: 570  
Then value: oft-times nothing profits more  
Than self-esteem, grounded on just and right  
Well managed. Of that skill, the more thou know'st,  
The more she will acknowledge thee her head.  
And to realities yield all her shows—  
Made so adorn for thy delight the more,  
So awful, that with honour thou may'st love  
Thy mate, who sees when thou art seen least wise.  
But, if the sense of touch, whereby mankind  
Is propagated, seem such dear delight 580  
Beyond all other, think the same vouchsafed  
To cattle and each beast: which would not be  
To them made common and divulged, if aught  
Therein enjoyed were worthy to subdue  
The soul of Man, or passion in him move,  
What higher in her society thou find'st  
Attractive, human, rational, love still:  
In loving thou dost well: in passion not,  
Wherein true love consist not. Love refines  
The thoughts, and heart enlarges—hath his seat 590  
In Reason, and is judicious, is the scale  
By which to heavenly love thou may'st ascend.  
Not sunk in carnal pleasure: for which cause  
Among the beasts no mate for thee was found.  
To whom thus, half abashed, Adam replied:  
"Neither her outside formed so fair, nor aught  
In procreation, common to all kinds

## LIBRO VIII

La grandeza de mente y la nobleza  
En ella son hermosas, dan asombro  
Cual angeles guardianes a su lado."  
Dijo el angel, con cenno contrado:  
"No acuses a natura que cumplió,  
Cumple tú y no seas desconfiado  
De la sabiduria que no falla  
Si no la olvidas cuando más te falta  
Concediendo en exceso a aquellas cosas  
Que, como tú ya viste, valen menos.  
¿Qué es lo que tanto admiras y te asombra?  
Algo externo y hermoso que merece  
Tu cariño, tu honor y tus amores,  
Mas no tu sujeción. Si te comparas  
Y valoras, verás que es lo mejor  
La estima de sí mismo, siendo justa  
Y prudente. Si tal te reconoces  
Tanto mas te verá como a su jefe  
Pues cederá lo externo a la verdad.  
Para tu gozo es bella y tanto mas  
Terrible para amarla con honor  
Pues ve muy bien cuando eres menos sabio.  
Si el sentido del tacto que a los hombres  
Propaga, se te hace más gozoso  
Que ninguno, también se le has dado  
A la bestia y ganado y no sería  
Lo común entre ellos si algo hubiera  
En tal placer capaz de dominar  
El alma de los hombres con pasiones,  
Lo más alto que en ella tu descubras,  
La atracción y razón, debes amar:  
En amar haces bien: mas no en pasiones  
En las que no hay amor que es quien refina  
El pensar y hace grande el corazón.  
El amor es juicioso, es la escalera  
Que al amor celestial te llevará,  
No el placer de la carne, por lo cual  
No en contraste pareja entre las bestias."  
Un poco avergonzado Adán responde:  
"Ni su exterior tan bello, ni otra cosa  
Del procrear, común a toda especie

## PARADISE LOST

(Though higher of the genial bed by far,  
 And with mysterious reverence, I deem),  
 So much delights me as those graceful acts, 600  
 Those thousand decencies, that daily flow  
 From all her words and actions, mixed with love  
 And sweet compliance, which declare unfeigned  
 Union of mind, or in us both one soul—  
 Harmony to behold in wedded pair  
 More grateful than harmonious sound to the ear.  
 Yet these subject not: I to thee disclose  
 What inward thence I feel, not therefore foiled,  
 Who meet with various objects, from the sense  
 Variously representing; yet, still free, 610  
 Approve the best, and follow what I approve.  
 To love thou blam'st me not; for Love, thou say'st,  
 Leads up to Heaven, is both the way and guide;  
 Bear with me, then, if lawful what I ask.  
 Love not the Heavenly Spirits, and how their love  
 Express they, by looks only, or do they mix  
 Irradiance, virtual or immediate touch?"  
 To whom the Angel, with a smile that glowed  
 Celestial rosy-red, Love's proper hue,  
 Answered:—"Let it suffice thee that thou know'st 620  
 Us happy, and without Love no happiness.  
 Whatever pure thou in the body enjoy'st  
 (And pure thou wert created) we enjoy  
 In eminence, and obstacle find none  
 Of membrane, joint, or limb, exclusive bars:  
 Easier than air with air, if Spirits embrace,  
 Total they mix, union of pure with pure  
 Desiring, nor restrained conveyance need  
 As flesh to mix with flesh, or soul with soul.  
 But I can now no more: the parting Sun 630  
 Beyond the Earth's green cape and verdant isles  
 Hesperean sets, my signal to depart.  
 Be strong, live happy, and love! but first of all  
 Him whom to love is to obey, and keep  
 His great command; take heed lest passion sway  
 Thy judgment to do aught which else free-will  
 Would not admit; thine and of all thy sons  
 The weal or woe in thee is placed; beware!

## LIBRO VIII

(Aunque el lecho nupcial es lo más noble  
 Misterioso y sagrado, en mi opinión)  
 Me da tanto deleite cual su gracia,  
 Las mil delicadezas que derrama  
 En palabras y acciones amorosas,  
 La dulce sumisión que manifiesta,  
 La unión mental y el compartir el alma—  
 El ver esta armonía en la pareja  
 Es más grato que música al oído,  
 Mas no estoy subyugado. Te descubro  
 Lo que siento por dentro: no vencido  
 Me encuentro con objetos diferentes  
 De diversos sentidos, mas soy libre  
 Y apruebo lo mejor que luego sigo.  
 El amor no condenas cuando dices  
 Que es senda y guía que conduce al cielo.  
 Perdóname y permite que pregunte:  
 ¿Los ángeles no amáis? ¿Cómo al amor  
 Expresáis? ¿Solamente con miradas?  
 ¿Irradiando o con tactos inmediatos?"  
 El Ángel, con sonrisa luminosa,  
 Celestial, sonrosada, de quien ama,  
 Respondió:—"Suficiente es que nos sepas  
 Felices —sin amor nadie lo es—  
 Lo puro que tu gozas con tu cuerpo  
 (Y puro te crearon) lo gozamos  
 De manera eminente, sin obstáculo  
 De membranas, o miembros, o junturas:  
 Igual que aire con aire, si abrazamos,  
 Nos mezclamos del todo: unión de puro  
 Deseo sin que un medio nos restrinja  
 Como en carnes unidas o en las almas,  
 No puedo estarme más. El Sol se va  
 Tras la túnica verde de la tierra  
 Tras las Islas Hespérides. Me voy.  
 Sé fuerte, sé feliz y ama ante todo  
 Al que has de obedecer. Observa bien  
 Su mandato. No ciegue la pasión  
 Tu juicio para hacer lo que tú, libre,  
 No quisieras. El tuyo y de tus hijos,  
 Bien o mal, está aquí. Vé con cuidado:

## PARADISE LOST

I in thy persevering shall rejoice,  
And all the Blest. Stand fast: to stand or fall      640  
Free in thine own arbitrement it lies.  
Perfect within, no outward aid require;  
And all temptation to transgress repel.

So saying, he arose; whom Adam thus  
Followed with benediction:—"Since to part,  
Go, Heavenly Guest, Ethereal Messenger,  
Sent from whose sovran goodness I adore!  
Gentle to me and affable hath been  
Thy condescension, and shall be honoured ever  
With grateful memory. Thou to Mankind      650  
Be good and friendly still, and oft return!"

So parted they, the Angel up to Heaven  
From the thick shade, and Adam to his bower.

*The End of the Eighth Book*

## LIBRO VIII

Si perseveras tú, me gozaré  
Con los del Cielo. Estar en pié o caer  
Es algo que le toca a tu albedrío:  
No pide ayuda externa el que es perfecto.  
¡Rechaza tentaciones de pecar!"  
Lo dice y se levanta. Adán también  
Le sigue bendiciendo: "Ya que partes  
Celeste huésped, mensajero etéreo,  
Enviado por Dios a quien adoro:  
Ha sido para mi gentil y afable  
Tu bondad que por siempre se honrará  
Con agradecimiento. Para el hombre  
Sé bueno, sé su amigo y vuelve pronto."  
Así se separaron: uno al Cielo  
desde la sombra. Adán a su enramada.





**PARADISE LOST**  
**BOOK IX**  
**THE ARGUMENT**

*Satan having compassed the Earth, with mediated guile returns as a mist by night into Paradise; enters into the Serpent sleeping. Adam and Eve in the morning go forth to their labours, which Eve proposes to divide in several places, each labouring apart: i Adam consents not, alleging the danger lest that enemy, of whom they were forewarned, should attempt her found alone. Eve, loth to be thought not circumspect or firm enough, urges her going apart, the rather desirous to make trial of her strength; Adam at last yields. The Serpent finds her alone; his subtle approach, first gazing, then speaking, with much flattery extolling Eve above all other creatures. Eve, wondering to hear the Serpent speak, asks how he attained to human speech and such understanding not till now; the Serpent answers that by tasting of a certain tree in the garden he attained both to speech and reason, till then void of both. Eve requires him to bring her to that tree, and finds it to be the Tree of Knowledge forbidden: the Serpent, now grown bolder, with many wiles and arguments induces her at length to eat. She, pleased with the taste, deliberates a while whether to impart thereof to Adam or not; at last brings him of the fruit: relates what persuaded her to eat thereof. Adam, at first amazed, but perceiving her lost, resolves, through vehemence of love, to perish with her, and, extenuating the trespass, eats also of the fruit. The effects thereof in them both; they seek to cover their nakedness; then fall to variance and accusation of one another*

Not more of talk where God or Angel Guest  
With Man, as with his friend, familiar used  
To sit indulgent, and with him partake  
Rural repast, permitting him the while  
Venial discourse unblamed. I now must change  
Those notes to tragic-foul distrust, and breach  
Disloyal on the part of man, revolt  
And disobedience; on the part of Heaven,  
Now alienated, distance and distaste,

**LIBRO IX**

Ni Dios ni el huésped Angel hablan más  
Como íntimos amigos con el hombre,  
Ni se sientan con él a compartir  
Campestres alimentos, permitiéndole  
Palabras inocentes. Paso ahora  
A tragedias, ruptura y desconfianza  
Desleal en el hombre: a rebelión  
Y a la desobediencia. Y en el cielo,  
Alienado, a disgusto y lejanía.

PARADISE LOST

LIBRO IX

Anger and just rebuke, and judgement given, 10  
 That brought into this World a world of woe,  
 Sin and her shadow Death, and Misery,  
 Death's harbinger. Sad task! yet argument  
 Not less but more heroic than the wrath  
 Of stern Achilles on his foe pursued  
 Thrice fugitive about Troy wall; or rage  
 Of Turnus for Lavinia disespoused;  
 Or Neptune's ire, or Juno's, that so long  
 Perplexed the Greek and Cytherea's son:  
 If answerable style I can obtain 20  
 Of my celestial patroness, who deigns  
 Her nightly visitation unimplored,  
 And dictates to me slumbering, or inspires  
 Easy my unpremeditated verse;  
 Since first this subject for heroic song  
 Pleas'd me, long choosing and beginning late;  
 Not sedulous by nature to indite  
 Wars, hitherto the only argument  
 Heroic deemed, chief mastery to dissect  
 With long and tedious havoc fabled knights 30  
 In battles feigned (the better fortitude  
 Of patience and heroic martyrdom  
 Unsung), or to describe races and games,  
 Or tilting furniture, emblazoned shields,  
 Impresses quaint, caparisons and steeds,  
 Bases and tinsel trappings, gorgeous knights  
 At joust and tournament; then marshalled feast  
 Served up in hall with sewers and seneschals:  
 The skill of artifice or office mean;  
 Not that which justly gives heroic name 40  
 To person or to poem! Me, of these  
 Nor skilled nor studious higher argument  
 Remains, sufficient of itself to raise  
 That name, unless an age too late, or cold  
 Climate, or years, damp amy intended wing  
 Depressed; and much they may if all be mine,  
 Not hers who brings it nightly to my ear.  
 The sun was sunk, and after him the star  
 Of Hesperus, whose office is to bring  
 Twilight upon the Earth, short arbiter 50

Ira, rechazo y juicio ya dictado  
 Que causa al mundo un mundo de dolor:  
 El pecado, la muerte y la miseria,  
 Luctuoso trabajo, aunque es un tema  
 Más heroico, no menos, que la ira  
 De Aquiles persiguiendo a su enemigo  
 Por los muros de Troya, o que la rabia  
 De Turno al ser privado de Lavinia  
 O de Juno y Saturno, en quien pensaron  
 Los griegos y el hijo de Citérea.  
 Si yo un estilo noble consiguiera  
 De la musa celeste que se digna  
 Visitar me en la noche, aun sin llamarla,  
 Y me dicta entre sueños o me inspira  
 Fácilmente los versos no pensados,  
 El tema, desde siempre, como épico  
 Lo ví y lo medité por mucho tiempo  
 Pues yo no me inclinaba a poetizar  
 Las guerras, solo tema, al parecer,  
 Heroico e ideal para pintar  
 Tontas luchas de crueles caballeros:  
 Falsas guerras (si la virtud mejor,  
 La paciencia y martirio de los héroes,  
 No se canta). O narrar juegos, carreras  
 Y torneados muebles y blasones,  
 Raros lemas, gualdrapas, y corceles,  
 Metálicos arneses, caballeros  
 En justas y torneos. Fiestas áulicas  
 En salones con fuente y senescal:  
 Decorados con arte y con trabajo  
 Lo que no es heroísmo ciertamente  
 En persona o poema. Para mí  
 El ingenio o estudio de estos temas  
 No es capaz por sí mismo de alcanzar  
 Lo heroico, a no ser que la vejez  
 O el clima hayan matado mi ilusión  
 Fácil cosa si sólo fuera mía  
 Y no de quien me inspira por la noche.  
 El sol se hundió y en pos de él esa estrella.  
 Vespertina, encargada de traer  
 A la tierra el crepúsculo. Juez breve

## PARADISE LOST

“Twixt day and night, and now from end to end  
Night’s hemisphere had veiled the horizon round,  
When Satan, who late fled before the threats  
Of Gabriel out of Eden, now improved  
In meditated fraud and malice, bent  
On Man’s destruction, maugre what might hap  
Of heavier on himself, fearless returned.  
By night he fled, and at midnight returned  
From compassing the Earth: cautious of day,  
Since Uriel, Regent of the Sun, descried 60  
His entrance, and forewarned the Cherubim  
That kept their watch, Thence full of anguish driven,  
The space of seven continued nights he rode  
With darkness—thrice the equinoctial line  
He circled, four times crossed the car of Night  
From pole to pole, traversing each colure—  
On the eighth returned, and on the coast averse  
From entrance or cherubic watch by stealth  
Found unsuspected way. There was a place  
(Now not, though Sin, not Time, first wrought the  
change) 70  
Where Tigris, at the foot of Paradise,  
Into a gulf shot under ground, till part  
Rose up a fountain by the Tree of Life.  
In with the river sunk, and with it rose  
Satan, involved in rising mist: then sought  
Where to lie hid, Sea he had searched and land  
From Eden over Pontus, and the Pool  
Maeotis, up beyond the river Ob:  
Downward as far antarctic; and, in length,  
West from Orontes to the ocean barred 80  
At Darien, thence to the land where flows  
Ganges and Indus. Thus the orb he roamed  
With narrow search, and with inspection deep  
Considered every creature, which of all  
Most oportune might serve his wiles, and found  
The Serpent subtlest beast of all the field,  
Him, after long debate, irresolute  
Of thoughts revolved, his final sentence chose  
Fit vessel, fittest imp of fraud, in whom  
To enter, and his dark suggestions hide 90

## LIBRO IX

En el día y la noche. En los confines  
El nocturno hemisferio oculta al Cielo,  
Satán, que antes huyera por terror  
De Gabriel, del Eden, ahora se crece  
Y medita sus fraudes con malicia:  
Para hundir a los hombres, aunque sufra  
Peores cosas en sí, regresa audaz.  
De noche huyó y regresa a medianoche  
De medir a la tierra. Evita el día  
Porque Uriel en el Sol ya avizoró  
Su entrada y avisó a los querubines  
Que estaban en sus puestos. Angustiado  
Recorrió siete noches sin parar  
El oscuro equinoccio por tres veces,  
Cruzó el carro nocturno cuatro veces:  
También, de polo a polo, los coluros.  
La octava noche vuelve y por detrás  
De la entrada y las guardias, sigiloso,  
Halló una oscura senda. Hay un lugar  
(Hoy ya no: el pecado lo ha borrado)  
Donde el Tigris, al pie del Paraiso  
Se introduce en la tierra. Luego, en parte,  
Rebrota junto al árbol de la vida,  
Se sumergió en el río y con él sale  
Entre nieblas Satán. Luego buscó  
Escondite: Inquirió por tierra y mar  
Desde Edén hasta el Ponto y el Azof,  
Llegó hasta el río Ob y lo cruzó:  
Luego baja al Antártico y más lejos:  
Pasó el Orontes, fué hasta el Océano  
Cerrado por Darién y hasta las fuentes  
Del Ganges y del Indo: cruzó el Orbe  
En inspección aguda y detallada  
Buscando cuál de toda creatura  
Fuera a su ardid más útil y encontró  
Que sutil cual ninguna era la sierpe.  
Tras largo debatirse, irresoluto,  
Dudoso de su idea, la eligió:  
Perfecta para el fraude: y dentro de ella  
Entró para ocultar su negro plan

## PARADISE LOST

From sharpest sight; for in the wily snake,  
 Whatever sleights, none would suspicious mark,  
 As from his wit and native subtlety  
 Proceeding, which, in other beasts observed,  
 Doubt might beget of diabolic power  
 Active within beyond the sense of brute.  
 Thus he resolved, but first from inward grief  
 His bursting passion into plaints thus poured:—  
 Ó Earth, how like to Heaven, if not preferred  
 More justly, seat worthier of gods, as built 100  
 With second thoughts, reforming what was old!  
 For what God, after better, worse would build?  
 Terrestrial Heaven, danced round by other Heavens,  
 That shine, yet bear their bright officious lamps,  
 Light above light, for thee alone, as seems,  
 In thee concentrating all their precious beams  
 Of sacred influence! As God in Heaven  
 Is centre, yet extends to all, so thou  
 Centring receiv'st from all those orbs; in thee,  
 Not in themselves, all their known virtue appears, 110  
 Productive in herb, plant, and nobler birth  
 Of creatures animate with gradual life  
 Of growth, sense, reason, all summed up in Man.  
 With what delight could I have walked thee round,  
 If I could joy in aught—sweet interchange  
 Of hill and valley, rivers, woods, and plains,  
 Now land, now sea, and shores with forest crowned,  
 Rocks, dens, and caves! But I in none of these  
 Find place or refuge; and the more I see  
 Pleasures about me, so much more I feel 120  
 Torment within me, as from the hateful siege  
 Of contraries; all good to me becomes  
 Bane, and in Heaven much worse would be my state.  
 But neither here seek I, no, nor in Heaven,  
 To dwell, unless by mast'ring Heaven's Supreme:  
 Nor hope to be myself less miserable  
 By what I seek, but others to make such  
 As I, though thereby worse to me redound.  
 For only in destroying I find ease  
 To my relentless thoughts; and him destroyed, 130  
 Or won to what may work his utter loss,

## LIBRO IX

Al ojo más agudo: en la serpiente  
 A nadie chocará cualquier ardid  
 Por su ingenio y nativa sutileza.  
 Que, si en las otras bestias se observara,  
 Podría sospecharse que el diablo  
 Actúa en los sentidos de ese bruto.  
 Se resuelve por fin, mas su pesar  
 Derrama, apasionado, en esta queja:  
 “¡Bella tierra, quizá mejor que el Cielo.  
 Más digna de los dioses pues te hicieron  
 Con intención de reformar lo viejo!  
 ¿Va a hacer Dios lo peor tras lo mejor?  
 Terrestre cielo en medio de otros cielos  
 Que brillan serviciales con sus lámparas,  
 Luz sobre luz, por tí, según parece,  
 En tí sus bellos haces concentrando  
 Con influjo sagrado. Como Dios  
 Es el potente centro, tú también  
 Estas esferas centras. En tí misma,  
 No en ellas, aparecen sus virtudes  
 Produciendo las plantas, y la má noble  
 Creatura animada con perfectos  
 Sentidos y razón: en suma, el hombre.  
 ¡Con qué gozo te hubiera recorrido  
 Si pudiera gozar, viendo cambiarse  
 Colinas, valles, bosques, ríos, llanos,  
 Tierra y mar y las costas con sus bosques,  
 Cavernas, rocas, cuevas! Pero en nada  
 Encuentro yo refugio. Cuanto veo  
 Más placer ante mí, tanto más siento  
 Tormento en mi interior, como asediado  
 Por contrarios. El bien se me convierte  
 Veneno: Y en el Cielo fuera peor!  
 Pero no quiero aquí, ni allá en el Cielo  
 Vivir si no es venciendo al que es Supremo.  
 Ni espero ser yo menos miserable  
 Con mi plan: sino que otros sean tales  
 Como yo, aunque me caigan peores males.  
 Pues sólo destruyendo encuentro paz  
 A mi inquieto pensar: y él destruido,  
 O conquistado para su ruina,

## PARADISE LOST

For whom all this was made, all this will soon  
Follow, as to him linked in weal or woe:  
In woe then, that destruction wide may range!  
To me shall be the glory sole among  
The Infernal Powers, in one day to have marred  
What he, Almighty styled, six nights and days  
Continued making, and who knows how long  
Before had been contriving? though perhaps  
Not longer than since I in one night freed 140  
From servitude inglorious wellnigh half  
Th' angelic name, and thinner left the throng  
Of his adorers. He, to be avenged,  
And to repair his numbers thus impaired—  
Whether such virtue, spent of old, now failed  
More Angels to create (if they at least  
Are his created), or to spite us more—  
Determined to advance into our room  
A creature formed of earth, and him endow,  
Exalted, from so base original, 150  
With heavenly spoils, our spoils. What he decreed  
He effected: Man he made, and for him built  
Magnificent this World, and Earth his seat,  
Him lord pronounced, and, O indignity!  
Subjected to his service Angel-wings  
And flaming ministers, to watch and tend  
Their earthly charge. Of these the vigilance  
I dread, and to elude, thus wrapped in mist  
Of midnight vapour, glide obscure, and pry  
In every bush and brake, where hap may find 160  
The Serpent sleeping, in whose mazy folds  
To hide me, and the dark intent I bring,  
O foul descent! that, I who erst contended  
With Gods to sit the highest, am now constrained  
Into a beast, and, mixed with bestial slime,  
This essence to incarnate and imbrute,  
That to the height of deity aspired:  
But what will not ambition and revenge  
Descend to? Who aspires must down as low  
As high he soared, obnoxious, first or last, 170  
To basest things. Revenge, at first though sweet,  
Bitter ere long back on itself recoils.

## LIBRO IX

Lo que para él se hizo, prontamente  
Tendrá, ligado a él, igual fortuna:  
¡Se anadirá la destrucción al llanto:  
Y será gloria mía, ser el único  
Del infierno que acabe en sólo un día  
Lo que al Dios Poderoso costó seis  
Trabajando y quién sabe cuanto tiempo  
Lo estuvo planeando, aunque quizá  
Fue desde que una noche liberé  
De vil esclavitud a casi media  
Tropa angélica, en gran modo menguando  
A sus adoradores. Por vengarse  
Y para reparar el descalabro  
Ya sea que por viejo perdió fuerza  
De crear otros Angeles (si a ellos  
Los creó), o por desprecio hacia nosotros  
Determinó poner en lugar nuestro  
A un ser hecho de tierra y aun dotarlo  
De tan viles orígenes alzándolo  
Con los despojos nuestros. Su decreto  
Lo cumple: y hace al hombre construyéndole  
Este mundo soberbio. De la tierra  
Lo hace dueño solemne y ¡qué vergüenza!  
Somete a su servicio hasta a los ángeles,  
LLameantes ministros que vigilan  
La tierra por encargo. Sus desvelos  
Temo yo y los eludo entre la niebla  
De nocturno vapor y me deslizo  
Entre arbustos y ramas, por sí encuentro  
Dormida a la serpiente, en cuyos pliegues  
Me esconderé con planes que yo traigo.  
¡Vergonzoso descenso! Yo luché  
Por estar sobre todos y ahora voy  
A una bestia a mezclarme con su baba  
¡Que mi esencia se encarne y embrutezca  
Después de haber querido ser Dios mismo!  
¡Hasta dónde ambiciones y venganzas  
Rebajan! Quien aspira ha de bajar  
Como subió —es la ley— tarde o temprano  
A lo peor: La venganza dulce un día  
Amargamente pronto se revuelve.

## PARADISE LOST

Let it: I reck not, so it light well aimed,  
Since higher I fall short, on him who next  
Provokes my envy, this new favourite  
Of Heaven, this man of clay, son of despite,  
Whom, us the more to spite, his Maker raised  
From dust: spite then with spite is best repaid.  
So saying, through each thicket, dank or dry,  
Like a black mist low-creeping, he held on 180  
His midnight search, where soonest he might find  
The Serpent. Him fast sleeping soon he found,  
In labyrinth of many a round self-rolled,  
His head the midst, well stored with subtle wiles:  
Not yet in horrid shade or dismal den,  
Nor nocent yet, but on the grassy herb,  
Fearless, unfeared, he slept. In at his mouth  
The Devil entered, and his brutal sense,  
In heart or head, possessing soon inspired  
With act intelligential; but his sleep 190  
Disturbed not, waiting close th' approach of morn  
Now, when as sacred light began to dawn  
In Eden on the humid flowers, that breathed  
Their morning incense, when all things that breathe  
From th' Earth's great altar send up silent praise  
To the Creator, and his nostrils fill  
With grateful smell, forth came the human pair,  
And joined their vocal worship to the quire  
Of creatures wanting voice: that done, partake  
The season, prime for sweetest scents and airs: 200  
Then commune how that day they best may ply  
Their growing work—for much their work outgrew  
The hand's dispatch of two gardening so wide:  
And Eve first to her husband thus began:—  
"Adam, well may we labour still to dress  
This garden, still to tend plant, herb, and flower,  
Our pleasant task enjoined; but, till more hands  
Aid us, the work under our labour grows  
Luxurious by restraint: what we by day  
Lop overgrown, or prune, or prop, or bind, 210  
One night or two with wanton growth derides,  
Tending to wild, Thou, therefore, now advise,  
Or hear what to my mind first thoughts present.

## LIBRO IX

No me importa con tal de dar buen golpe,  
Tras fallar en los cielos, al que viene  
Mi envidia provocando, al favorito  
Del Cielo, que es de barro despreciable,  
A quien, por despreciarnos más, lo elevan  
Del polvo: despreciemos al desprecio."  
Hablando, cruza bosques, tierras, aguas  
Como una negra niebla que se arrastra  
En búsqueda nocturna para hallar  
A la serpe: la encuentra en pleno sueño  
Enroscada en sus muchos laberintos  
Con la astuta cabeza oculta en medio:  
No en las sombras terribles o en cavernas  
No dañina, sino en la verde yerba  
Sin dar miedo, durmiendo. Por su boca  
Entró Satán y en su bestial sentido  
Hizo presa en la frente o por el pecho  
Con acto inteligente, más su sueño  
No perturba, esperando la mañana,  
Cuando la luz sagrada amanecía  
En Edén, sobre flores que elevaban  
Incienso: cuando todo ser viviente  
Desde el terreno altar canta alabanzas  
A su Autor y le llena todo el rostro  
De grato olor, el par humano sale  
Y canta sus loores con el coro  
De mudas creaturas, compartiendo  
Los primeros perfumes y las brisas,  
Después hablan del plan para aquel día  
Pues el trabajo aumenta: en mucho excede  
A dos, porque el jardín es muy extenso,  
Primero Eva le habla, así, a su esposo:  
"¡Adán! nuestro trabajo es atender  
Al jardín y plantar yerbas y flores  
Los dos juntos, pero hacen falta brazos:  
La tarea aumenta a nuestra vista:  
La poda hace crecer. Durante el día  
Atamos, sostenemos y podamos,  
Mas la noche hace mofa retozona  
Y todo lo asilvestra. Dí que piensas  
O escucha la ocurrencia que he tenido

## PARADISE LOST

Let us divide our labours –thou where choice  
Leads thee, or where most needs, whether to wind  
The woodbine round this arbour, or direct  
The clasping ivy where to climb; while I  
In yonder spring of roses intermixed  
With myrtle find what to redress till noon.  
For, while so near each other thus all day           220  
Our task we choose, what wonder if so near  
Looks intervene and smiles, or object new  
Casual discourse draw on, which intermits  
Our day's work, brought to little, though begun  
Early, and th'hour of supper comes unearned!"  
To whom mild answer Adam thus returned:–  
'Sole Eve, associate sole, to me beyond  
Compare above all living creatures dear!  
Well hast thou motioned, well thy thoughts employed  
How we might best fulfil the work which here           230  
God hath assigned us, nor of me shalt pass  
Unpraised: for nothing lovelier can be found  
In woman than to study household good,  
And good works in her husband to promote.  
Yet not so strictly hath our Lord imposed  
Labour as to debar us when we need  
Refreshment, whether food, or talk between,  
Food of the mind, or this sweet intercourse  
Of looks and smiles; for smiles from reason flow,  
To brute denied, and are of love the food;           240  
Love, not the lowest end of human life.  
For not to irksome toil, but to delight,  
He made us, and delight to reason joined.  
These paths and bowers doubt not but our joint hands  
Will keep from wilderness with ease, as wide  
As we need walk, till younger hands ere long  
Assist us. But, if much converse perhaps  
Thee satiate, to short absence I could yield;  
For solitude sometimes is best society,  
And short retirement urges sweet return.           250  
But other doubt possesses me, lest harm  
Befall thee, severed from me: for thou know'st  
What hath been warned us –what malicious foe,  
Envyng our happiness, and of his own

## LIBRO IX

Dividamos tareas, y tu elige  
O tu gusto o lo urgente, bien ciñendo  
Madreselva al hogar, bien dirigiendo  
La yedra en sus abrazos, mientras yo  
Allá, en la rosaeda entretejida  
De mirtos, estaré hasta mediodía.  
Si al lado uno del otro todo el día  
Trabajamos, no es raro que, tan cerca,  
Mirándonos riamos, o algo nuevo  
Provoque nuestra charla, interrumpiendo  
Un trabajo que mengua aunque comience  
Temprano y no ganemos nuestro pan."  
Amablemente así responde Adán:  
"Eva, mi sola amiga incomparable,  
Amada más que toda creatura,  
Buscas bien, empleando el pensamiento,  
Cómo cumplir mejor este trabajo  
Asignado por Dios: ni callaré  
Tu alabanza. No hay nada más hermoso,  
En la mujer que el bien cuidar su casa  
Y mover a su esposo a buenas obras.  
Pero Dios no pretende tan estricto  
Trabajo que nos venga a separar  
Los descansos, comidas o las charlas  
Que alimentan la mente, o la dulzura  
Del mirar y reír, que es racional,  
Negado al animal, y es pan de amar.  
No es lo menos, amar, en nuestra vida,  
Para el gozo y no para el trabajo  
Dios nos hizo: también para pensar.  
Las sendas y enramadas, los dos juntos  
Limpiaremos de bosque fácilmente  
Pues hay que andar. Muy pronto brazos jóvenes  
Ayudarán. Si el mucho hablar tal vez  
Te cansa aceptaré cortas ausencias  
Porque estar solo, a veces, es mejor  
Y es dulce regresar tras breve ausencia.  
Pero tengo otra duda: que algún mal  
Te venga estando lejos, pues ya sabes  
Qué aviso nos han dado, qué enemigo  
Envidiando este gozo, de sí mismo



## PARADISE LOST

Despairing, seeks to work us woe and shame  
By sly assault, and somewhere nigh at hand  
Watches, no doubt, with greedy hope to find  
His wish and best advantage, us asunder,  
Hopeless to circumvent us joined, where each  
To other speedy aid might lend at need: 260  
Whether his first design be to withdraw  
Our fealty from God, or to disturb  
Conjugal love –than which perhaps no bliss  
Enjoyed by us excites his envy more–  
Or this, or worse, leave not the faithful side  
That gave thee being, still shades thee and protects.  
The wife, where danger or dishonour lurks,  
Safest and seemliest by her husband stays,  
Who guards her, or with her the worst endures.’  
To whom the virgin majesty of Eve, 270  
As one who loves, and some unkindness meets,  
With sweet austere composure thus replied:–  
Offspring of Heaven and Earth, and all Earth’s lord!  
That such an enemy we have, who seeks  
Our ruin, both by thee informed I learn,  
And from the parting Angel overheard,  
As in a shady nook I stood behind,  
Just then returned at shut of evening flowers.  
But that thou shouldst my firmness therefore doubt  
To God or thee, because we have a foe 280  
May tempt it, I expected not to hear.  
His violence thou fear’st not, being such  
As we, not capable of death or pain,  
Can either not receive, or can repel.  
His fraud is, then, thy fear; which plain infers  
Thy equal fear that my firm faith and love  
Can by his fraud be shaken or seduced:  
Thoughts, which how found thy harbour in thy breast,  
Adam! misthought of her to thee so dear?’  
To whom, with healing words, Adam replied:– 290  
‘Daughter of God an Man, immortal Eve!  
For such thou art, from sin and blame entire,  
Not diffident of thee do I dissuade  
Thy absence from my sight, but to avoid  
Th’ attempt itself, intended by our foe.

## LIBRO IX

Enemigo, procura nuestros males  
Con insidia y sin duda no muy lejos  
Nos vigila voraz para encontrar  
Su ventaja, si estamos separados  
Porque, juntos, no es fácil que haga trampas  
Pues nos ayudaremos al momento,  
Ya pretenda ante todo que dejemos  
De ser fieles a Dios o perturbar  
Nuestro amor conyugal, siendo ese gozo  
El que más le da envidia de nosotros,  
O algo peor. Mi costado fiel no dejes  
Que te dió el ser, protege y te da sombra.  
La mujer, si hay peligro o deshonor  
Está junto al esposo más segura,  
Quien la guarda y lo más duro soporta.”  
Al cual Eva, con virgen majestad,  
Cual amante tratada con dureza,  
Compuesta, entera y dulce le replica:  
“Hijo de Cielo y Tierra, gran Señor:  
Que existe un enemigo que pretende  
Rendirnos, me los has dicho tú y también  
Lo escuché cuando el Angel se marchaba  
Pues estaba detrás en la espesura  
Al volver de las flores por la tarde,  
Pero que tú dudaras de mi fe  
Hacia tí o hacia Dios, porque un contrario  
Me tienta, no esperaba yo escucharlo.  
Tu no temes violencias porque somos  
Incapaces de muerte o de dolor  
Y, o no nos hacen daño, o las vencemos.  
Temes, pues, sus engaños: lo que infiere  
Que temes que mi amor y firme fe  
Puedan ser por sus fraudes seducidos:  
¿Cómo tal pensamiento has acogido?  
¿Así tú desconfías de quien amas?”  
Con palabras que sanan dice Adán:  
“¡Hija de Dios y el hombre, Eva inmortal!  
Pues eres tal, de toda falta limpia,  
No por desconfianza te disuado  
Que te alejes de mí: es para evitar  
Que el enemigo intente hasta el intento.

## PARADISE LOST

For he who tempts, though in vain, at least asperses  
The tempted with dishonour foul, supposed  
Not incorruptible of faith, not proof  
Against temptation. Thou thyself with scorn  
And anger wouldst resent the offered wrong. 300  
Though ineffectual found; misdeem not, then,  
If such affront I labour to avert  
From thee alone, which on us both at once  
The enemy, though bold, will hardly dare:  
Or, daring, first on me th'assault shall light,  
Nor thou his malice and false guile contemn;  
Subtle he needs must be who could seduce  
Angels, nor think superfluous others'aid.  
I from the influence of thy looks receive  
Access in every virtue –in thy sight 310  
More wise, more watchful, stronger, if need were  
Of outward strength; while shame, thou looking on,  
Shame to be overcome or overreached,  
Would utmost vigour raise, and raised unite,  
Why shouldst not thou like sense within thee feel  
When I am present, and thy trial choose  
With me, best witness of thy virtue tried?  
So spake domestic Adam in his care  
And matrimonial love; but Eve, who thought  
Less attributed to her faith sincere. 320  
Thus her reply with accent sweet renewed:–  
If this be our condition, thus to dwell  
In narrow circuit straitened by a foe,  
Subtle or violent, we not endued  
Single with like defence wherever met,  
How are we happy, still in fear of harm?  
But harm precedes not sin: only our foe  
Tempting affronts us with his foul esteem  
Of our integrity: his foul esteem  
Sticks on dishonour on our front, but turns 330  
Foul on himself; then wherefore shunned or feared  
By us, who rather double honour gain  
From his surmise proved false, find peace within,  
Favour from Heaven, our witness, from th'event?  
And what is faith, love, virtue, unassayed  
Alone, without exterior help sustained?

## LIBRO IX

El que tienta, aunque en vano, al menos mancha  
Con deshonra al tentado, pues supone  
Que su fe es corruptible y no resiste  
Frente a la tentación. Tú con desprecio  
Y rabia sentirías ser tentada  
Aunque fuera sin éxito. No sientas  
Que tal afrenta quiera yo evitar  
A ti, sola, porque a los dos unidos  
No se atreve, aunque audaz, el enemigo.  
O antes me atacaría a mí, si acaso.  
Su malicia y astucia no desprecies  
Sutil tiene que ser quien arrastró  
Espíritus. La ayuda no es superflua  
Yo recibo el influjo de tus ojos  
Para toda virtud y en tu presencia  
Soy más sabio, prudente, también fuerte  
Por fuera. La vergüenza ante tus ojos  
De que alguien me domine o que me venza  
Urgiría mi fuerza a que se uniera.  
¿Porqué no has de sentir en ti lo mismo  
Cuando yo estoy presente y en tus pruebas  
Soy probado y doy fe de tu virtud?”  
Así habla Adán con familiar finura  
Y conyugal amor. Pero Eva piensa  
Que su sincera fe se disminuye  
E insiste en su respuesta dulcemente:  
“Si tal es nuestro estado: así vivir  
Acosados por duros adversarios  
Sutiles o violentos, sin poder  
Defendernos nosotros donde fuere.  
¿Podemos ser felices con tal miedo?  
El que haya mal no implica que pequemos.  
Si nos tienta es que tiene baja estima  
De nuestra integridad. Su baja estima  
No nos quita la honra: se le vuelve  
Un insulto hacia él. ¿por qué temerle?  
Nosotros ganaremos doble honor  
Por su fallido intento, interna paz,  
Favor del Cielo que es nuestro testigo.  
¿Qué son amor o fe no acrisolados,  
Dejados a sí mismos, sin ayuda?

PARADISE LOST

Let us not then suspect our happy state  
 Left so imperfect by the Maker wise  
 As not secure to single or combined.  
 Frail is our happiness, if this be so, 340  
 And Eden were no Eden, thus exposed."

To whom thus Adam fervently replied:-  
 Ó Woman, best are all things as the will  
 Of God ordained them; his creating hand  
 Nothing imperfect or deficient left  
 Of all that he created- much less Man,  
 Or aught that might his happy state secure,  
 Secure from outward force. Within himself  
 The danger lies, yet lies within his power; 350  
 Against his will he can receive no harm.

But God left free the Will: for what obeys  
 Reason is free; and Reason he made right,  
 But bid her well beware, and still erect,  
 Lest, by some fair appearing good surprised,  
 She dictate false, and misinform the Will  
 To do what God expressly hath forbid.  
 Not then mistrust, but tender love, enjoins  
 That I should mind thee oft; and mind thou me.

Firm we subsist, yet possible to swerve, 360  
 Since Reason not impossibly may meet  
 Some specious object by the foe suborned,  
 And fall into deception unaware,

Not keeping strictest watch, as she was warned.  
 Seek not temptation, then, which to avoid  
 Were better, and most likely if from me  
 Thou sever not; trial will come unsought.  
 Wouldst thou approve thy constancy, approve  
 First thy obedience: th'other who can know,  
 Not seeing thee attempted, who attest?

But if thou think trial unsought may find 370  
 Us both securer than thus warned thou seem'st,  
 Go; for thy stay, not free, absents thee more.  
 Go in thy native innocence; rely  
 On what thou hast of virtue; summon all;  
 For God towards thee hath done his part: do thine"

So spake the Patriarch of Mankind; but Eve  
 Persisted; yet submiss, though last, replied:-

LIBRO IX

Nuestro estado feliz, no sospechemos  
 Que lo dejara Dios tan imperfecto  
 Que, esté inseguro solo y con el otro.  
 ¡Nuestro gozo, qué frágil si así fuera!  
 El Edén, así expuesto, no es Edén."  
 Pero Adán le replica fervoroso:  
 "Mujer, es bueno aquello que el querer  
 De Dios manda. Su mano creadora  
 No hizo nada imperfecto o deficiente  
 En sus obras. Y al hombre mucho menos  
 Su feliz situación asegurando  
 Contra fuerza exterior. Dentro de sí  
 Está el riesgo aunque puede controlarlo:  
 Contra su voluntad no hay quien lo dañe.  
 Su voluntad es libre. Si obedece  
 A la razón, es libre, y ella es recta,  
 Aunque debe cuidarse, estar atenta,  
 No sea que apariencias la sorprendan  
 Y ordene lo que es falso, y el querer  
 Vaya a hacer lo que Dios tiene prohibido.  
 No es sospecha, es amor quien tanto insiste  
 Que piense en ti a menudo, y que tú en mí.  
 Aunque firmes también somos falibles  
 Ya que puede encontrarse la razón  
 Con alguna ficción del enemigo  
 Y caiga en el engaño por descuido  
 Y por no vigilar, según consejo.  
 No busques tentación pues evitarla  
 Es mejor, sobre todo si de mí  
 No te apartas: las pruebas vendrán solas.  
 Tú apruebas tu constancia, aprueba pues  
 Primero tu obediencia. ¿Cómo sé  
 sin verte, que triunfas y dar fe?  
 Mas si piensas que pruebas no buscadas  
 Nos harán más seguros que esperándolas  
 Vê, pues te ausentas más no siendo libre,  
 Vete, con tu inocencia, confiando  
 En la virtud que tienes: reúnela.  
 Dios ya cumplió contigo: cumple tú."  
 Así habla el Patriarca. Pero Eva  
 Persiste, aunque sumisa y dice al fin:

## PARADISE LOST

"With thy permission, then, and thus forewarned,  
Chiefly by what thy own last reasoning words  
Touched only, that our trial, when least sought, 380  
May find us both perhaps far less prepared,  
The willinger I go, nor much expect  
A foe so proud will first the weaker seek;  
So bent, the more shall shame him his repulse.  
Thus saying, from her husband's hand her hand  
Soft she withdrew, and like a wood-nymph light,  
Oread or Dryad, or of Delia's train,  
Betook her to the groves, but Delia's self  
In gait surpassed and goddess-like deport,  
Though not as she with bow and quiver armed, 390  
But with such gardening tools as Art, yet rude,  
Guiltless of fire had formed, or Angels brought,  
To Pales, or Pomona, thus adorned,  
Liest she seemed – Pomona when she fled  
Vertumnus – or to Ceres in her prime  
Yet virgin of Proserpina from Jove.  
Her long with ardent look his eye pursued  
Delighted, but desiring more her stay.  
Oft he to her his charge of quick return  
Repeated; she to him as oft engaged 400  
To be returned by noon amid the bower,  
And all things in best order to invite  
Noontide repast, or afternoon's repose.  
O much deceived, much failing, hapless Eve,  
Of thy presumed return! event perverse!  
Thou never from that hour in Paradise  
Found'st either sweet repast or sound repose:  
Such ambush, hid among sweet flowers and shades,  
Waited, with hellish rancour imminent,  
To intercept thy way, or send thee back 410  
Despoiled of innocence, of faith, of bliss.  
For now, and since first break of dawn, the Fiend,  
Mere serpent in appearance, forth was come,  
And on his quest where likeliest he might find  
The only two of mankind, but in them  
The whole included race, his purposed prey.  
In bower and field he sought, where any tuft  
Of grove or garden-plot more pleasant lay.

## LIBRO IX

"Así es que con tu venia y precavida  
Más por lo que, al final, con tu razón  
Tocaste: que la prueba no buscaba  
Nos encuentre, tal vez, menos dispuestos,  
Me voy más decidida. Y no es que espere  
Que el Soberbio comience por la débil:  
Repelido, será más su vergüenza."  
Su mano de la mano de su esposo  
Separó suavemente, y como ninfa  
O driada del séquito de Delia  
A los bosques se fué. A la misma Delia  
Con su porte de diosa superaba  
Aunque fuera sin arco ni carcaj  
Sólo con primitivas herramientas  
Hechas sin fuego, o don de santos ángeles.  
Cual Palas o Pomona, así adornada  
Parecía: a Pomona cuando huía  
De Vertumno, o a Ceres juvenil  
Cuando aún no ha engendrado a Propersina.  
La mirada de Adán la sigue ardiente  
Deleitado, con ansias que se quede.  
Muchas veces su rápido regreso  
Repitió y ella a él, las mismas veces,  
Que vuelva a la enramada a mediodía  
Y el buen orden de todo invitará  
Al almuerzo y reposo posterior.  
¡Ay Eva desgraciada y engañada  
Con jactado retorno! ¡Mal asunto!  
Jamás desde esta hora en el Edén  
Hallaste dulce fruto o sueño en paz:  
Entre flores y sombras la emboscada  
Con rencor infernal aguarda ya  
A cruzarse en tu senda y devolverte  
Sin tu fe, sin pureza y sin tu gozo  
Pues ya desde la aurora el Enemigo,  
Serpiente en apariencia, salió fuera  
Buscando donde hallar más fácilmente  
A los solos humanos, aunque en ellos  
La raza entera, presa que pretende:  
Por campos, enramadas, por palmeras,  
Por bosques o jardines agradables.

PARADISE LOST

LIBRO IX

Their tendance of plantation for delight;  
 By fountain or by shady rivulet 420  
 He sought them both, but wished his hap might find  
 Eve separate: he wished, but not with hope  
 Of what so seldom chanced, when to his wish,  
 Beyond his hope, Eve separate he spies,  
 Veiled in a cloud of fragrance, where she stood,  
 Half-spied, so thick the roses bushing round  
 About her glowed, oft stooping to support  
 Each flower of slender stalk, whose head, though gay  
 Carnation, purple, azure, or specked with gold,  
 Hung drooping unsustained, Them she upstays 430  
 Gently with myrtle band, mindless the while  
 Herself, though fairest unsupported flower,  
 From her best prop so far, and storm so nigh,  
 Nearer he drew, and many a wald traversed  
 Of stateliest covert, cedar, pine, or palm;  
 Then voluble and bold, now hid, now seen  
 Among thick-wov'n arborets and flowers  
 Imbordered on each bank, the hand of Eve:  
 Spot more delicious than those gardens feigned  
 Or of revived Adonis, or renowned 440  
 Alcinous, host of old Laertes'son,  
 Or that, not mystic, where the sapient king  
 Held dalliance with his fair Egyptian spouse,  
 Much he the place admired, the person more,  
 As one who, long in populous city pent,  
 Where house thick and sewers annoy the air,  
 Forth issuing on a summer's morn, to breathe  
 Among the pleasant villages and farms  
 Adjoined, from each thing met conceives delight,  
 The smell of grain, or tedded grass, or kine, 450  
 Or dairy, each rural sight, each rural sound;  
 If chance with nymph-like step fair virgin pass,  
 What pleasing seemed, for her now pleases more,  
 She most, and in her looks sums all delight:  
 Such pleasure took the Serpent to behold  
 This flowery plat, the sweet recess of Eve  
 Thus early, thus alone: her heavenly form"  
 Angelic, but more soft and feminine,  
 Her graceful innocence, her every air

La plantación que cuidan por deleite.  
 Por fuentes, por sombríos arroyuelos  
 Los buscaba: anhelaba hallar acaso  
 A Eva sola, con pocas esperanzas  
 Pues no era lo común: como lo anhelaba  
 Contra toda esperanza, se la encuentra  
 Velada con perfumes, Donde estaba  
 Medio oculta, las rosas en sus talles  
 Brillaban; se inclinaba a sostener  
 Los tallos delicados de corolas  
 Roja, púrpura, azul, con sombras de oro,  
 Desmayados, Después los va enlazando  
 Dulcemente con mirtos sin pensar  
 En sí, la más hermosa y sin soporte  
 Tan lejos de su Adán, cerca de furias:  
 Él se acerca sesgando los senderos  
 Bajo cedros y pinos y palmeras  
 Entre audaz y voluble, oculto y visto  
 Por arbustos espesos y por flores  
 Que bordean las lomas: obra de Eva  
 Lugar más delicado que el jardín  
 De Adonis revivido o que el famoso  
 De Alcinoos hospedado por Ulyses,  
 O donde Salomón muy poco místico  
 Con su mujer egipcia retozaba,  
 Satán el sitio admira y más Eva:  
 Lo mismo que el que vive en gran ciudad  
 De estrechas calles y cloacas sucias  
 Sale pronto en verano a respirar  
 Por los pueblos amenos y las granjas  
 Vecinas y se goza en lo que ve  
 En el grano, en el heno y el ganado  
 En ruidos y espectáculos rurales:  
 Si pasa, como ninfa, una muchacha  
 Lo que antes era grato, se hace más  
 Pues reúne en su rostro todo el gozo:  
 Así goza la serpiente al contemplar  
 En florido escondite a dulce Eva  
 Tan temprano y tan sola: celestial,  
 Angélica, aunque suave y femenina  
 Su graciosa inocencia, sus andares

## PARADISE LOST

Of gesture or least action, overawed  
 His malice, and with rapine sweet bereaved  
 His fierceness of the fierce intent it brought.  
 That space the Evil One abstracted stood  
 From his own evil, and for the time remained  
 Stupidly good, of enmity disarmed,  
 Of guile, of hate, of envy, of revenge.  
 But the hot hell that always in him burns,  
 Though in mid Heaven, soon ended his delight,  
 And tortures him now more, the more he sees  
 Of pleasure not for him ordained: then soon 470  
 Fierce hate he recollects, and all his thoughts  
 Of mischief, gratulating, thus excites:-  
 "Thoughts, whither have ye led me? with what sweet  
 Compulsion thus transported to forget  
 What hither brought us? hate, not love, nor hope  
 Of Paradise for Hell, hope here to taste  
 Of pleasure, but all pleasure to destroy,  
 Save what is in destroying: other joy  
 To me is lost. Then let me not let pass  
 Occasion which now smiles: behold alone 480  
 The Woman, opportune to all attempts;  
 Her husband, for I view far round, not nigh,  
 Whose higher intellectual more I shun,  
 And strength, of courage haughty, and of limb'  
 Heroic built, though of terrestrial mould;  
 Foe not formidable, exempt from wound,  
 I not; so much hath Hell debased, and pain  
 Enfeebled me, to what I was in Heaven.  
 She fair, divinely fair, fit love for gods,  
 Not terrible, though terror be in love, 490  
 And beauty, not approached by stronger hate,  
 Hate stronger under whow of love well feigned,  
 The way which to her ruin now I tend."  
 So spake the Enemy of Mankind, enclosed  
 In serpent, inmate bad, and toward Eve  
 Addressed his way; not with indented wave,  
 Prone on the ground, as since, but on his rear,  
 Circular base of rising folds, that towered  
 Fold above fold, a surging maze; his head  
 Crested aloft, and carbuncle his eyes; 500

## LIBRO IX

Sus menores acciones dan asombro  
 Al Malo, y con rapiña dulce quitan  
 La fiereza del plan que maquinaba:  
 Entonces el Maligno quedó libre  
 De su propia maldad, permaneciendo  
 Bueno y tonto, de rabia desarmado,  
 De astucia, de venganza, envidia y odio.  
 Pero el ardiente infierno que lo abraza  
 Hasta en el Cielo acaba con su gozo  
 Y lo atormenta más cuanto más ve  
 Un placer que no es suyo. Prontamente  
 Su fiereza recobras, y sus ideas  
 De maldad así excita complacido:  
 "Pensamientos, ¿Qué haceis y con qué dulce  
 Compulsión me llevais a que me olvide  
 Lo que me trajo? El odio, no el amor  
 Al Edén o el deseo de probar  
 El placer. ¡El placer de destruir.  
 Si no es la destrucción, los otros gozos  
 No me importan. Así que no se escape  
 La ocasión que sonrío. Sola está  
 La mujer: oportuno es todo intento.  
 Su esposo, a lo que veo, no está cerca  
 Cuya más clara mente he de evitar  
 Y su fuerza y coraje hasta en el cuerpo  
 Heroico, aunque de barro terrenal,  
 En nada despreciable; invulnerable:  
 Yo no. El infierno tanto me abatió  
 Y enervó del que yo fui en las alturas.  
 Divina es ella y propia para un dios.  
 No es terrible, aun siéndolo el amor  
 Y lo bello –si no hay odio más fuerte.  
 Odio tal y fingido como amor  
 Es lo que intento yo para su mal."  
 Así habla el enemigo que ahora habita  
 La serpiente, mal huesped, y hacia Eva  
 Se dirigió no en forma sinuosa  
 Reptando, como siempre, sino erguida  
 En pliegues circulares ascendentes,  
 Laberinto surgente. La cabeza  
 Con melenas. Carbunclos en los ojos.

## PARADISE LOST

With burnished neck of verdant gold, erect  
 Amidst his circling spires, that on the grass  
 Floated redundant. Pleasing was his shape  
 And lovely; never since of serpent kind  
 Lovelier –not those that in Illyria changed  
 Hermione and Cadmus, or the god  
 In Epidaurus; nor to which transformed  
 Ammonian Jove, or Capitoline, was seen,  
 He with Olympias, this with her who bore  
 Scipio, the height or Rome. With tract oblique 510  
 At first, as one who sought access but feared  
 To interrupt, sidelong he works his way.  
 As when a ship, by skilful steersman wrought  
 Nigh river's mouth or foreland, where the wind  
 Veers oft, as oft so steers, and shifts her sail,  
 So varied he, and of his tortuous train  
 Curled many a wanton wreath in sight of Eve,  
 To lure her eye; she, busied, heard the sound  
 Of rustling leaves, but minded not, as used  
 To such disport before her through the field 520  
 From every beast, more duteous at her call  
 Than at Circean call the herd disguised.  
 He, bolder now, uncalled before her stood,  
 But as in gaze admiring. Oft he bowed  
 His turret crest and sleek enamelled neck,  
 Fawning, and licked the ground, whercon she trod.  
 His gentle dumb expression turned at length  
 The eye of Eve to mark his play; he, glad  
 Of her attention gained, with serpent-tongue  
 Organic, or impulse of vocal air, 530  
 His fraudulent temptation thus began:–  
 'Wonder not, sovran mistress (if perhaps  
 Thou canst who art sole wonder), much less arm  
 Thy looks, the heaven of mildness, with disdain,  
 Displeased that I approach thee thus, and gaze  
 Insatiate, I thus single, nor have feared  
 Thy awful brow, more awful thus retired.  
 Fairest resemblance of thy Maker fair,  
 Thee all things living gaze on, all things thine  
 By gift, and thy celestial beauty adore, 540  
 With ravishment beheld –there best beheld

## LIBRO IX

Con cuello verde y oro, levantado  
 Entre espiras y anillos que en la hierba  
 Flotaban abundantes: formas bellas  
 Y atractivas: jamás serpiente alguna  
 Más amable: ni en la que se cambiaron  
 Ambos Cadmo y Hermione, o el Dios  
 De Epidauro, ni en la que se tornó  
 El Júpiter Ammonio, que fue vista  
 Con Olimpías, la cual de él engendró  
 A Escipión el romano. Oblicuamente  
 Cual buscando el acceso, mas temiendo  
 Molestar, va moviéndose de lado  
 Como nave con diestro timonel  
 En la boca de un río, donde el viento  
 Rola mucho, su vela también vira,  
 Así iba la serpiente y con su cola  
 Ante Eva retorcia sus anillos  
 Para atraer su vista: el ruido escucha  
 Crujiente, sin fijarse, acostumbrada  
 Al retozo, en el campo, ante su vista  
 De las bestias, más fieles a su voz  
 Que la falsa manada a la de Circe.  
 Por fin, con más audacia, va ante ella  
 Con falsa admiración. Mucho inclinaba  
 Su cresta alzada y cuello con esmaltes  
 Y adula y lame el polvo que Eva pisa.  
 Por fin hizo volver, gentil y mudo,  
 El rostro de Eva al juego. Muy contenta  
 Por la atención lograda, con su lengua  
 Orgánica o con aire de su boca  
 Comienza así su tentación y fraude:  
 "No te admires, Señora (si es que a veces  
 Te admiras tú, Admirable) ni endurezcas  
 Tus ojos celestiales con desdén,  
 Molesta de que llegue a ti y contemple  
 Insaciable, yo sola, sin temer  
 Tu rostro tan terrible en tu retiro.  
 ¡Hermosa semejanza de tu Autor!  
 Todo ser te contempla, todo es tuyo  
 Como don y es ornato a tu hermosura  
 Contemplada con raptó, tanto más

## PARADISE LOST

Where universally admired. But here,  
In this enclosure wild, these beasts among,  
Beholders rude, and shallow to discern  
Half what in thee is fair, one man except,  
Who sees thee (and what is one?) who shouldst be seen  
A Goddess among Gods, adored and served  
By Angels numberless, thy daily train?"

So glozed the Tempter, and his proem tuned,  
Into the heart of Eve his words made way, 550  
Though at the voice much marvelling; at length,  
Not unamazed, she thus in answerd spake:—

‘What may this mean? Language of Man  
pronounced  
By tongue of brute, and human sense expressed?  
The first at least of these I thought denied  
To beasts, whom God on their creation-day  
Created mute to all articulate sound:  
The latter I demur, for in their looks  
Much reason, and in their actions, oft appears.  
Thee, Serpent, subtlest beast of all the field 560  
I knew, but not with human voice endued;  
Redouble, then, this miracle, and say,  
How camst thou speakable of mute, and how  
To me so friendly grown above the rest  
Of brutal kind that daily are in sight:  
Say, for such wonder claims attention due.’

To whom the guileful Tempter thus replied:—  
‘Empress of this fair World, resplendent Eve!  
Easy to me it is to tell thee all  
What thou command’st, and right thou shouldst be  
obeyed 570

I was at first as other beasts that graze  
The trodden herb, of abject thoughts and low,  
As was my food, nor aught but food discerned  
Or sex, and apprehended nothing high:  
Till on a day, roving the field, I chanced  
A goodly tree far distant to behold,  
Loaden with fruit of fairest colours mixed,  
Ruddy and gold: I nearer drew to gaze;  
When from the boughs a savoury odour blown,  
Grateful to appetite, more pleased my sense 580  
Than smell of sweetest fennel, or the teats

## LIBRO IX

Si todos la admiraran. Pero aquí,  
En encierro silvestre, entre animales  
Incapaces y rudos para ver  
Lo que en tí hay de belleza, excepto un hombre  
Que te ve (¿Y que es un hombre?) cuando debes  
Como diosa entre dioses ser servida  
Por séquitos angélicos sin número,  
El tentador adula melodioso  
Y a Eva le llegaba al corazón:  
Su voz la maravilla y al final,  
Asombrada, responde de este modo:  
“¿Qué quiere decir esto? ¿lengua humana  
En animal que habla con sentido?  
Crei que la palabra se negaba  
A las bestias creadas en su día  
Incapaces de ruido articulado:  
Quizá tengan sentido: en su mirada  
Hay trazos de razón como en sus obras.  
¡Serpiente! eres la bestia más sutil,  
Lo sabía, más no con voz humana.  
Redobla este milagro, explicame  
Cómo llegaste hablar siendo tú muda  
Y te haces más amable que los otros  
Animales que están a nuestra vista,  
Porque esta maravilla hay que pensarla.”  
El Tentador astuto respondió  
“Del mundo emperatriz, brillante Eva,  
Me es fácil explicarte todo eso  
Que mandas y conviene obedecerte.  
Yo al principio también me alimentaba  
De hierbas; yo pensaba abyectamente:  
Discernía tan solo la comida  
O el sexo, sin pensar nada elevado.  
Pero un día, vagando, vine a dar  
Con un árbol muy bello desde lejos,  
Cargado con los frutos más hermosos  
Rojos y oro; me fui para observarlo.  
Un perfume sabroso de sus ramas  
Agradó mis sentidos mucho más  
Que el aroma de hinojo o que las ubres



PARADISE LOST

Of ewe or goat dropping with milk at even,  
 Unsucked of lamb or kid, that tend their play.  
 To satisfy the sharp desire I had  
 Of tasting those fair apples, I resolved  
 Not to defer; hunger and thirst at once,  
 Powerful persuaders, quickened at the scent  
 Of that alluring fruit, urged me so keen.  
 About the mossy trunk I wound me soon;  
 For, high from ground, the branches would require 590  
 Thy utmost reach, or Adam's: round the tree  
 All other beasts that saw, with like desire  
 Longing and envying stood, but could not reach.  
 Amid the tree now got, where plenty hung  
 Tempting so nigh, to pluck and eat my fill  
 I spared not; for such pleasure till that hour  
 At feed or fountain never had I found.  
 Sated at length, ere long I might perceive  
 Strange alteration in me, to degree  
 Of reason in my inward powers, and speech 600  
 Wanted not long, thoughts, and with capacious mind  
 Thenceforth to speculations high or deep  
 I turned my thoughts, and with capacious mind  
 Considered all things visible in Heaven,  
 Or Earth, or Middle, all things fair and good.  
 But all that fair and good in thy divine  
 Semblance, and in thy beauty's heavenly ray,  
 United I beheld—no fair to thine  
 Equivalent or second; which compelled  
 Me thus, though importune perhaps, to come 610  
 And gaze, and worship thee of right declared  
 Sovran of creatures, universal Dame!"  
 So talked the spirited sly Snake; and Eve,  
 Yet more amazed, unwary thus replied:—  
 "Serpent, thy overpraising leaves in doubt  
 The virtue of that fruit, in thee first proved.  
 But say, where grows the tree? from hence how far?  
 For many are the trees of God that grow  
 In Paradise, and various, yet unknown  
 To us; in such abundance lies our choice 620  
 As leaves a greater store of fruit untouched,  
 Still hanging incorruptible, till men

LIBRO IX

Que gotean de leche por la tarde,  
 No mamadas por crias que aun retozan.  
 Por calmar el deseo que tenia  
 De probar esos frutos, resolví  
 No esperar más. El hambre y sed al punto  
 Que son tan persuasivas, el aroma  
 Del atractivo fruto, me impulsaron.  
 Me enrollé en aquel tronco enmohecido  
 Porque las altas ramas pedirían  
 Tu altura o la de Adán. Cerca del árbol  
 Las otras bestias con igual deseo  
 No podían llegar para su envidia  
 Llegué al centro del árbol: a los frutos  
 Tentadores, cercanos y me hinché  
 Sin dudar. Tal placer hasta ese instante  
 En comidas o en fuentes nunca tuve.  
 Me sacié y enseguida percibi  
 Extraña alteración en mí hasta el punto  
 Que razón interior y hasta lenguaje  
 Gozaba, conservando yo mi forma.  
 Desde entonces a ideas altas, hondas  
 Volví mis pensamientos y podía  
 Entender lo visible de los Cielos  
 Tierra y aire: lo bueno y bello que hay.  
 Mas toda— esa hermosura en tu divino  
 Semblante y celestial, belleza y luz  
 Lo contemplo: no hay nadie como tú  
 Ni de cerca. Por ello compelido,  
 Quizá llegué importuno, de este modo  
 A mirar y adorarte, declarándote  
 Señora universal de lo creado."  
 Así la sierpe astuta hablaba y Eva  
 Incauta y asombrada respondió:  
 "Serpiente, tu alabanza pone en duda  
 La virtud de ese fruto que probaste.  
 Pero ¿dónde está el árbol? ¿está lejos?  
 Pues muchos son los árboles que recen  
 En el Edén que aún desconocemos:  
 En su abundancia está nuestra elección  
 Pues queda sin tocar gran cantidad  
 Colgando, sin pudrirse, hasta que otros

## PARADISE LOST

Grow up to their provision, and more hands  
Help to disburden Nature of her birth.'

To whom the wily Adder, blithe and glad:-  
'Empress, the way is ready, and not long-  
Beyond a row of myrtles, on a flat,  
Fast by a fountain, one small thicket past  
Of blowing myrrh and balm; if thou accept  
My conduct, I can bring thee thither soon.' 630

'Lead, then,' said Eve, He, leading, swiftly rolled  
In tangles, and made intricate seem straight,  
To mischief swift. Hope elevates, and joy  
Brightens his crest: as when a wandering fire,  
Compact of unctuous vapour, which the night  
Condenses, and the cold environs round,  
Kindled through agitation to a flame  
(Which oft, they say, some evil spirit attends),  
Hovering and blazing with delusive light,  
Misleads th'amazed night-wanderer from his way 640  
To bogs and mires, and oft through pond or pool,  
There swallowed up and lost, from succour far:

So glistered the dire Snake, and into fraud  
Led Eve, our credulous mother, to the Tree  
Of Prohibition, root of all our woe:  
Which when she saw, thus to her guide she spake:-  
'Serpent, we might have spared our coming hither,  
Fruitless to me, though fruit be here to excess,  
The credit of whose virtue rest with thee-  
Wondrous, indeed, if cause of such effects! 650

But of this tree we may not taste nor touch:  
God so commanded, and left that command  
Sole daughter of his voice; the rest, we live  
Law to ourselves; our reason is our law.'

To whom the Tempter guilefully replied:-  
Indeed! Hath God then said that of the fruit  
Of all these garden-trees ye shall not eat,  
Yet lords declared of all in earth or air?

To whom thus Eve, yet sinless:-'Of the fruit  
Of each tree in the garden we may eat: 660  
But of the fruit of this fair tree, amidst  
The garden, God hath said, "Ye shall not eat  
Thereof, nor shall ye touch it, lest ye die."

## LIBRO IX

Se preocupen de ellos y otras manos  
Descarguen de sus frutos a las ramas."  
Gozosa la serpiente dice alegre:  
"Emperatriz, la senda es corta y fácil:  
Tras hileras de mirtos, en un llano,  
Junto al agua, pasado un bosquecillo  
De bálsamos y mirras. Si tú quieres  
Te puedo conducir allí enseguida."  
"¿Condúceme!" Eva dijo. Ella se arrastra  
Entre anillos que fingen ir derecho  
A rápida maldad. Sube de gozo  
Su brillante melena: fuego fatuo  
Compacto y untuoso, cual la noche  
Condensa, rodeado por el frío,  
Que se agita y convierte en una llama  
(Se dice que los cuidan los diablos),  
Con luz engañadora vuela y brilla  
Y alucina al nocturno caminante  
Por charcas y fangales y lagunas  
Sorbéndolo y no hay nadie que lo ayude.  
La Sierpe así brillaba y al engaño  
Llevó a la madre crédula: hasta el árbol  
Prohibido, la raíz de nuestros males.  
Al verlo, dijo Eva a la Serpiente:  
"El venir nos hubiéramos ahorrado:  
Es yermo para mí aunque esté cargado,  
Bien puedes tu guardarte tus virtudes  
Asombrosas, por cierto, si las causa.  
Mas al árbol ni lo hemos de tocar:  
Así Dios lo mandó y tal mandamiento  
Es el único. En todo lo demás  
Nos damos ley: la ley de la razón."  
El Tentador responde con astucia:  
"¿Así que Dios ha dicho que del fruto  
De estos árboles no podeis comer  
Y dice que sois amos de la tierra?"  
Dice Eva, aun sin pecar, "De cualquier fruto  
Que cuelga de los árboles, comemos  
Mas del fruto del árbol que está en medio  
Del jardín dijo Dios: "No comereis  
Ni lo toqueis, no sea que murais."

## PARADISE LOST

She scarce had said, though brief, when now more bold  
The Tempter, but with show of zeal and love  
To Man, and indignation at his wrong,  
New part puts on, and, as to passion moved,  
Fluctuates disturbed, yet comely, and in act  
Raised, as of some great matter to begin.  
As when of old some orator renowned 670  
In Athens or free Rome, where eloquence  
Flourished, since mute, to some great cause addressed,  
Stood in himself collected, while each part,  
Motion, each act, won audience ere the tongue  
Sometimes in height began, as no delay  
Of preface brooking through his zeal of right;  
So standing, moving, or to height upgrown,  
The Tempter, all impassioned, thus began:—  
‘O sacred, wise, and wisdom-giving Plant,  
Mother of science! now I feel thy power 680  
Within me clear, not only to discern  
Things in their causes, but to trace the ways  
Of highest agents, deemed however wise,  
Queen of this Universe! do not believe  
Those rigid threats of death; ye shall not die.  
How should ye? by the fruit? it gives you life  
To knowledge: by the Threatener? look on me,  
Me who have touched and tasted, yet both live,  
And life more perfect have attained than Fate  
Meant me, by venturing higher than my lot, 690  
Shall that be shut to Man which to the beast  
Is open? or will God incense his ire  
For such a petty trespass, and not praise  
Rather your dauntless virtue, whom the pain  
Of death denounced, whatever thing Death be,  
Deterred not from achieving what might lead  
To happier life, knowledge of good and evil?  
Of good, how just? of evil—if what is evil  
Be real, why not known, since easier shunned?  
God, therefore, cannot hurt ye, and be just: 700  
Not just, not God: not feared then, nor obeyed:  
Your fear itself of death removes the fear.  
Why, then, was this forbid? Why but to awe?

## LIBRO IX

Apenas lo hubo dicho, más audaz  
El Tentador, fingiendo amor y celo  
Por el hombre e indignado ante su injuria,  
Asume un nuevo rol y, cual furioso,  
Vacila conmovido, aunque gentil,  
Como quien va a tratar algo importante  
Igual que un orador de mucha fama  
En la elocuente Roma o en Atenas,  
Mudas ya, da un discurso importantísimo:  
Queda absorto y cualquier detalle suyo  
O acción gana a la audiencia aun sin hablar  
O empieza sin exordios ni retrasos  
Que detengan su celo de justicia,  
Así está emocionado en grado sumo  
El Tentador que, con pasión, empieza:  
“Arbol santo que das sabiduría  
Y ciencia: tu poder yo siento ahora  
Claro en mí, al discernir no solamente,  
Las causas de las cosas, los caminos  
De agentes superiores, que son sabios,  
¡Reina de todo el mundo! no te creas  
Amenazas de muerte: Tú no mueres:  
¿Porque? ¿Por una fruta? ¿si da vida  
Y saber! ¿Por quien asusta? ¡Mírame!  
He tocado y comido y tengo vida  
De mayor perfección que la que el Hado  
Quiso, pues me atreví a mejor destino,  
¿Y va a negarse al hombre lo que a bestias  
Se les da? ¡Es que Dios se va a indignar  
Por falta tan pequeña, y no alabar,  
Más bien, la audaz virtud de quien la pena  
Amenaza de muerte –o lo que fuere–  
No evitó por lograr lo que conduce  
A ser feliz, sabiendo el bien y el mal?  
Saber el bien es justo. El mal, si hay mal,  
Se evitará mejor si se conoce.  
Por tanto un justo Dios no ha de dañarte:  
Si no es justo no es Dios ni hay obediencia,  
Tu miedo de morir expulsa al miedo,  
Pues ¿Porque se prohibió sino por miedo?

## PARADISE LOST

Why but to keep ye low and ignorant,  
His worshippers? He knows that in the day  
Ye eat thereof your eyes, that seem so clear,  
Yet are but dim, shall perfectly be then  
Opened and cleared, and ye shall be as Gods,  
Knowing both good and evil, as they know,  
That ye should be as Gods, since I as Man, 710  
Internal Man, is but proportion meet;  
I, of brute, human: ye, of human, Gods.  
So ye shall die perhaps, by putting off  
Human, to put on Gods—death to be wished,  
Though threatened, which no worse than this can bring!  
And what are Gods, that Man may not become  
As they, participating godlike food?  
The Gods are first, and that advantage use  
On our belief, that all from them proceeds,  
I question it: for this fair Earth I see, 720  
Warmed by the Sun, producing every kind;  
Them nothing, If they all thing, who enclosed  
Knowledge of good and evil in this tree,  
That whoso eats thereof forthwith attains  
Wisdom without their leave? and wherein lies  
Th'offence, that Man should thus attain to know?  
What can your knowledge hurt him, or this tree  
Impart against his will, if all be his?  
Or is it envy? and can envy dwell  
In heavenly breasts? These, these and many more 730  
Causes import your need of this fair fruit.  
Goddess humane, reach, then, and freely taste!“  
He ended; and his words, replete with guile,  
Into her heart too easy entrance won:  
Fixed on the fruit she gazed, which to behold  
Might tempt alone; and in her ears the sound  
Yet rung of his persuasive words, impregn'd  
With reason, to her seeming, and with truth.  
Meanwhile the hour of noon drew on, and waked  
An eager appetite, raised by the smell 740  
So savoury of that fruit, which with desire,  
Inclinable now grown to touch or taste,  
Solicited her longing eye; yet first,  
Pausing a while, thus to herself she mused:—

## LIBRO IX

Por manteneros viles e ignorantes  
Adorándole. El sabe que si un día  
Comeis, los ojos vuestros, tal vez claros  
—Pero turbios— perfectamente entonces  
Se abrirán y sereis como otros dioses  
Sabiendo el bien y el mal como ellos saben.  
Como dioses sereis, pues yo, cual hombre  
Soy por dentro: es la justa proporción:  
De bestia, hombre, yo. Vosotros dioses.  
Tal vez, pues, morireis, dando de lado  
Lo humano por ser dioses: algo espléndido.  
La amenaza que oísteis, eso era.  
¿Y qué es un Dios que el hombre no lo sea  
Si come igual comida que la de ellos?  
Los dioses son primero y se aprovechan  
Pues creemos que todo viene de ellos.  
Yo lo dudo pues veo que esta tierra  
Produce, con el sol, todos los seres.  
No los dioses. Si no, ¿quién fue el que puso  
Saber el bien y el mal en este árbol  
Y el que come consigue de inmediato  
El saber sin su venia? ¿Dónde está  
La ofensa porque el hombre, así, conozca?  
¿Le daña vuestra ciencia? ¿O este árbol  
Dará ciencia en su contra, siendo suyo?  
¿Será que tiene envidia? ¿Y puede haberla  
En pechos celestiales? Tales son  
Razones de comer el bello fruto.  
¡Humana diosa, come libremente!“  
Terminó y sus palabras engañosas  
Muy fácil dentro de Eva penetraron:  
En el fruto se fija, que al mirarlo  
Incita. En sus oídos el sonido  
De la voz persuasiva suena aún  
Razonable, a su juicio, y verdadera.  
Llegaba el mediodía despertando  
Un hambre que se excita ante el aroma  
Sabroso de aquel fruto, con deseo  
Creciente de tocar y de probar  
Tentando su ojo hambriento: aunque primero  
Se detiene y consigo reflexiona:

## PARADISE LOST

'Great are thy virtues, doubtless, best of fruits,  
 Though kept from Man, and worthy to be admired,  
 Whose taste, too long forborne, at first assay  
 Gave elocution to the mute, and taught  
 The tongue not made for speech to spread thy praise.  
 Thy praise he also who forbids thy use 750  
 Conceals not from us, naming thee the Tree  
 Of Knowledge, knowledge both of good and evil;  
 Forbids us then to taste; but his forbidding  
 Commends thee more, while it infers the good  
 By thee communicated, and our want:  
 For good unknown sure is not had, or, had  
 And yet unknown sure is not had at all.  
 In plain, then, what forbids he but to know,  
 Forbids us good, forbids us to be wise?  
 Such prohibitions bind not. But, if Death 760  
 Bind us with after-bands, what profits then  
 Our inward freedom? In the day we eat  
 Of this fair fruit, our doom is we shall die!  
 How dies the Serpent? He hath eaten, and lives,  
 And knows, and speaks, and reasons, and discerns,  
 Irrational till then. For us alone  
 Was death invented? or to us denied  
 This intellectual food, for beasts reserved?  
 For beasts it seems; yet that one beast which first 770  
 Hath tasted envies not, but brings with joy  
 The good befall'n him, author unsuspect,  
 Friendly to Man, far from deceit or guile.  
 What fear I, then? rather, what know to fear  
 Under this ignorance of good and evil,  
 Of God or Death, of law or penalty?  
 Here grows the cure of all, this fruit divine,  
 Fair to the eye, inviting to the taste,  
 Of virtue to make wise. What hinders, then,  
 To reach, and feed at once both body and mind?  
 So saying, her rash hand in evil hour 780  
 Forth-reaching to the fruit, she plucked, she eat:  
 Earth felt the wound, and Nature from her seat,  
 Sighing through all her works, gave signs of woe  
 That all was lost. Back to the thicket slunk  
 The guilty Serpent, and well might, for Eve,

## LIBRO IX

"Grandes son tus virtudes, fruto eximio,  
 Aún prohibido eres grande y admirable.  
 Tras muy larga abstención, al ser probado  
 Hiciste hablar al mudo y enseñaste  
 Tu alabanza a la lengua de una bestia.  
 También quien te prohíbe, tu alabanza  
 No la oculta y te da el nombre de árbol  
 Del saber, de saber el bien y el mal.  
 Nos prohíbe probarte y tal mandato  
 Te ensalza más pues de él se infiere el bien  
 Que comunicas tú y del que ayunamos.  
 El que ignora no tiene y si lo tiene  
 Y lo ignora es igual que no tenerlo.  
 ¿Nos prohíbe por tanto que sepamos?  
 ¿Nos prohíbe los bienes y el ser sabios?  
 Tal prohibición no obliga. Si la muerte  
 Después vendrá ¿qué puede aprovecharnos  
 La interior libertad? Cuando comamos  
 De ese fruto tendremos que morir.  
 ¿Y la serpiente que ha comido vive,  
 Conoce, habla, razona y aun discierne  
 Aunque era irracional? ¿Para nosotros  
 La muerte se inventó? ¿O se nos niega  
 La ciencia que se da a los animales?  
 Es de bestias quizá, mas la primera  
 Que lo probó no llora, mas se alegra  
 Del bien que se le dió; por quién, lo ignora:  
 Era amiga del hombre. No engañaba.  
 ¿Qué temo yo, o qué se yo temer,  
 Ignorando lo que es el bien y el mal  
 De Dios, o muerte, leyes o castigos?  
 Todo se curará con este fruto  
 Tan bello y que provoca el apetito:  
 Da ciencia por virtud. ¿Qué me impide  
 Cogerlo, alimentar a cuerpo y mente?  
 Su atolondrada mano, en mala hora  
 Va hacia el fruto, lo arranca y se lo come.  
 La tierra queda herida y la natura  
 Suspira por doquier y se lamenta  
 Porque todo se pierde. Huyó a lo espeso  
 La serpiente culpable, mientras Eva

## PARADISE LOST

Intent now wholly on her taste, naught else  
Regarded: such delight till then, as seemed.  
In fruit she never tasted, whether true,  
Or fancied so through expectation high  
Of knowledge: nor was Godhead from her thought. 790  
Greedily she engorged without restraint,  
And knew not eating death. Satiated at length,  
And heightened as with wine, jocund and boon,  
Thus to herself she pleasingly began:—  
    Ó sovrán, vituous, precious of all trees  
In Paradise! of operation blest  
To sapience, hitherto obscured, infamed,  
And thy fair fruit let hang, as to no end  
Created! but henceforth my early care,  
Not without song, each morning, and due praise, 800  
Shall tend thee, and the fertile burden ease  
Of thy full branches, offered free to all:  
Till, dieted by thee, I grow mature  
In knowledge, as the Gods who all things know,  
Though others envy what they cannot give—  
For, had the gift been theirs, it had not here  
Thus grown! Experience, next to thee I owe,  
Best guide: not following thee, I had remained  
In ignorance: thou open'st Wisdom's way,  
And giv'st access, though secret she retire. 810  
And I perhaps am secret: Heaven is high—  
High, and remote to see from thence distinct  
Each thing on Earth: and other care perhaps  
May have diverted from continual watch  
Our great Forbidder, safe with all his spies  
About him. But to Adam in what sort  
Shall I appear? Shall I to him make known  
As yet my change, and give him to partake  
Full happiness with me, or rather not,  
But keep the odds of knowledge in my power 820  
Without co-partner? so to add what wants  
In female sex, the more to draw his love,  
And render me more equal, and perhaps—  
A thing not undesirable—sometime  
Superior: for, inferior, who is free?  
This may be well: but what if God have seen,

## LIBRO IX

Absorta en el sabor, no hay otra cosa  
Que vea. Tal deleite hasta ese instante  
Jamás gustó en la fruta: fuera cierto  
O soñado por tanta expectación  
De saber y de ser, ella, divina,  
Engulló vorazmente y sin control  
La muerte, sin saberlo. Al fin, saciada,  
Como con vino, alegre, entusiasmada,  
Comenzó a hablar consigo, de esta forma:  
“¡Arbol precioso y fuerte entre los árboles  
Del Edén! ¡Bendecido por tu acción  
De Sapiencia! Hasta ahora difamado,  
¡Tu bello fruto cuelgue eternamente,  
Mi cuidado diario, en adelante  
Muy temprano, cantando y alabándote  
Te cuidará cogiendo el fértil fruto  
De tus ramas cargadas para todos  
Hasta que con tu dieta yo madure  
En saber como dioses omniscientes,  
Envidian otros lo que dar no pueden  
Pues si el don fuera suyo aquí no hubiera  
Crecido así. Te debo experiencia  
Buen guía: sin tu luz sería yo  
Ignorante. Tu das sabiduría  
Aunque ella a lo secreto se retire:  
¿También yo estoy oculta? Alto está el Cielo  
Lejano y no verá con claridad  
Los detalles terrenos: Otras cosas  
Quizá habrán desviado la atención  
De nuestro Prohibidor, con sus espías  
Junto a sí. Pero a Adán ¿De qué manera  
Me voy a presentar? ¿Le haré saber  
Mi cambio y le daré para que tenga  
Toda felicidad conmigo, o no,  
Guardando las ventajas del saber  
Sin socio? Así daré lo que le falta  
A la mujer, para atraer su amor  
Y hacerme igual a él y, ¿Porqué no,  
Cosa no despreciable, alguna vez,  
Superior? Pues no es libre el inferior,  
Bien puede ser. Mas ¿Y si Dios ha visto

**PARADISE LOST**

And death ensue? Then I shall be no more;  
 And Adam, wedded to another Eve,  
 Shall live with her enjoying, I extinct!  
 A death to think! Confirmed, then, I resolve 830  
 Adam shall share with me in bliss or woe.  
 So dear I love him that with him all deaths  
 I could endure, without him live no life.'

So saying, from the tree her step she turned,  
 But first low reverence done, as to the Power  
 That dwelt within, whose presence had infused  
 Into the plant sciential sap, derived  
 From nectar, drink of Gods. Adam the while,  
 Waiting desirous her return, had wove

Of choicest flowers a garland, to adorn 840  
 Her tresses, and her rural labours crown,  
 As reapers oft are wont their harvest-queen.  
 Great joy he promised to his thoughts, and new  
 Solace in her return, so long delayed;

Yet oft his heart, divine of something ill,  
 Misgave him. He the faltering measure felt,  
 And forth to meet her went, the way she took  
 That morn when first they parted; by the Tree  
 Of Knowledge he must pass; there he her met,  
 Scarce from the tree returning; in her hand 850  
 A bough of fairest fruit, that downy smiled,  
 New gathered, and ambrosial smell diffused,  
 To him she hasted; in her face Excuse  
 Came prologue, and apology to prompt,  
 Which, with bland words at will, she thus addressed:-

'Hast thou not wondered, Adam, at my stay?  
 Thee I have missed, and thought it long, deprived  
 Thy presence-agonny of love till now  
 Not felt, nor shall be twice; for never more  
 Mean I to try, what rash untried I sought, 860  
 The pain of absence from thy sight. But strange  
 Hath been the cause, and wonderful to hear:  
 This tree is not, as we are told, a tree  
 Of danger tasted, nor to evil unknown  
 Opening the way, but of divine effect  
 To open eyes, and make them Gods who taste;  
 And hath been tasted such. The Serpent wise,

**LIBRO IX**

Y muero? Entonces ya no existire  
 Y Adán, casado con distinta Eva,  
 Gozoso vivirá, extinguida yo.  
 ¡Pensemos esa muerte! Me resuelvo:  
 Adán compartirá mi gozo o pena.  
 Le quiero tanto que, con él, mil muertes  
 Puedo sufrir. Sin él vivir no puedo."  
 Hablando así, del árbol se separa  
 Haciendo reverencias al poder  
 Que lo habita por dentro y que infundió  
 La científica savia derivada  
 Del néctar de los dioses. Pero Adán  
 Anhela su regreso y ha tejido  
 Florida, una guirnalda como adorno  
 A sus trenzas y premio a su trabajo  
 Cual suelen los que siegan a su reina.  
 Se promete gran gozo y nuevamente  
 Solaz con un regreso que se alarga.  
 Su corazón, no obstante, augura males  
 Y recela. Con paso apresurado  
 La senda sigue que ella recorrió  
 Al marcharse temprano. Junto al Arbol  
 Del saber pasará y allí la encuentra  
 Regresando del Arbol. En su mano  
 Lleva un ramo de frutas, blando y rico.  
 Reciente, perfumado de ambrosia.  
 Se apresura hacia él. Su rostro excusas  
 Avanza, presentando explicaciones  
 Diciéndole con blandas expresiones:  
 "¿No te asombras, Adán de mi tardanza?  
 Te eché de menos y se me hizo largo  
 Sin ti. Fue una agonía del amor  
 Jamás sentida y no repetiré.  
 No volveré a buscar lo que busqué:  
 El dolor de tu ausencia. Pero extraña  
 La causa ha sido y digna de escucharse:  
 El árbol, como oímos, no es un árbol  
 De peligros ni a males ignorados  
 Conduce; mas de efectos superiores  
 Para ver y ser dioses, quien lo pruebe.  
 Y lo probaron ya. La serpe sabia

## PARADISE LOST

Or not restrained as we, or not obeying,  
Hath eaten of the fruit, and is become,  
Not dead, as we are threat'ned, but thenceforth 870  
Endued with human voice and human sense,  
Reasoning to admiration, and with me  
Persuasively hath so prevailed that I  
Have also tasted, and have also found  
Th'effects to correspond—opener mine eyes,  
Dim erst, dilated spirits, ampler heart,  
And growing up to Godhead: which for thee  
Chiefly I sought, without thee can despise.  
For bliss, as thou hast part, to me is bliss: 880  
Tedious, unshared with thee, and odious soon.  
Thou, therefore, also taste, that equal lot  
May join us, equal joy, as equal love;  
Lest, thou not tasting, different degree  
Disjoin us, and I then too late renounce  
Deity for thee, when Fate will not permit.

Thus Eve, with count'nance blithe, her story told:  
But in her cheek distemper flushing glowed,  
On th'other side, Adam, soon as he heard  
The fatal trespass done by Eve, amazed,  
Astonied stood and blank, while horror chill 890  
Ran through his veins, and all his joints relaxed.  
From his slack hand the garland wreathed for Eve  
Down dropped, and all the faded roses shed.  
Speechless he stood and pale, till thus at length  
First to himself he inward silence broke:—

Ó fairest of creation, last and best  
Of all God's works, creature in whom excelled  
Whatever can to sight or thought be formed,  
Holy, divine, good, amiable, or sweet!  
How art thou lost! how on a sudden lost, 900  
Defaced, deflowered, and now to death devote!  
Rather, how hasta thou yielded to transgress  
The strict forbiddance, how to violate  
The sacred fruit forbidden? Some cursed fraud  
Of enemy hath beguiled thee, yet unknown,  
And me with thee hath ruined; for with thee  
Certain my resolution is to die,  
How can I live without thee? how forgo

## LIBRO IX

Que no tiene mandato o lo desprecia  
Ha comido la fruta y ¿Qué sucede?  
No se ha muerto según nuestra amenaza  
Sino que tiene voz e inteligencia,  
Su razón es perfecta, y a mí misma  
Me ha convencido persuasivamente  
Y también he comido y he encontrado  
Que da buen resultado: veo bien  
Lo oscuro, tengo espíritu y coraje,  
Y me hago más divina: que por ti  
Lo busqué, pues sin ti no me interesa:  
Porque yo tengo gozo si es contigo  
Y si tú no compartes, todo es tedio.  
Por ello también come, y un destino  
Tendremos, como un gozo y un amor,  
Y no comiendo tú, mi nuevo estado  
Nos ha de separar, sin que ya pueda  
Por ti no ser un dios, contra los hados.”  
Con rostro alegre, así contó su historia  
Mas su frente está roja y en desorden.  
Apenas, por su parte, Adán oyó  
El pecado fatal de Eva, asombrado,  
Se quedó como piedra, escalofrios  
Corrían por sus venas y sus huesos.  
La guirnalda tejida, de su mano  
Resbaló y las rosas derramáronse.  
Fijo, pálido y mudo estaba. Al fin  
Rompió el silencio hablando para sí:  
“¿La más bella de todas, la mejor  
De las obras de Dios, en quien brillaba  
Lo que puede pensarse o ser formado  
De santo, bueno, amable, dulce, eterno!  
¿Cómo tú te has perdido de repente  
Deshonrada, afeada y ya mortal?  
¿Cómo has condescendido en transgredir  
El estricto mandato y violar  
Ese fruto prohibido? Algún engaño  
De ignorado enemigo te sedujo  
Y a mí, también, contigo me arruina  
Pues contigo a morir estoy resuelto:  
¿Cómo vivir sin ti? ¿Cómo abstenerse



## PARADISE LOST

Thy sweet converse and love so dearly joined,  
 To live again in these wild woods forlorn? 910  
 Should God create another Eve, and I  
 Another rib afford, yet loss of thee  
 Would never from my heart. No, no! I feel  
 The link of nature draw me: flesh of flesh,  
 Bone of my bone thou art, and from thy state  
 Mine never shall be parted, bliss or woe.'

So having said, as one from sad dismay  
 Recomforted, and, after thoughts disturbed,  
 Submitting to what seemed remediless,  
 Thus in calm mood his words to Eve he turned:— 920

'Bold deed thou hast presumed, adventurous Eve,  
 And peril great provoked, who thus hast dared  
 Had it been only coveting to eye  
 That sacred fruit, sacred to abstinence,  
 Much more to taste it, under ban to touch.  
 But past who can recall, or done undo?  
 Not God Omnipotent, nor Fate! Yet so  
 Perhaps thou shalt not die; perhaps the fact  
 Is not so heinous now—foretasted fruit,

Profan'd first by the Serpent, by him first 930  
 Made common and unhallowed ere our taste,  
 Nor yet on him found deadly: he yet lives—  
 Lives, as thou saidst, and gains to live, as Man,  
 Higher degree of life: inducement strong  
 To us, as likely, tasting, to attain  
 Proportional ascent; which cannot be  
 But to be Gods, or Angels, demi-gods.  
 Nor can I think that God, Creator wise,  
 Though threat'ning, will in earnest so destroy

Us, his prime creatures, dignified so high, 940  
 Set over all his works; which, in our fall,  
 For us created, needs with us must fail,  
 Dependent made So God shall uncreate,  
 Be frustate, do, undo, and labour lose—  
 Not well conceived of God; who, though his power  
 Creation could repeat, yet would be loth  
 Us to abolish, lest the Adversary  
 Triumph and say: "Fickle their state whom God  
 Most favours; who can please him long? Me first

## LIBRO IX

De tu dulce presencia y de tu amor  
 Viviendo en estos bosques solitarios?  
 Si Dios hace otra Eva y si yo mismo  
 Entrego otra costilla, tu vacío  
 Jamás se llenará. ¡No, no! Yo siento  
 EL lazo natural: carne de carne  
 Tú, y hueso de mis huesos. De tu estado  
 Yo no me apartaré en dolor o gozo."  
 Dicho esto y como de un desmayo  
 Confortado, tras tristes pensamientos,  
 Como a lo irremediable sometido,  
 De forma más calmada a Eva le dice:  
 "Lo audaz has presumido, aventurera.  
 Provocando peligros y audazmente—  
 Ojalá sólo fuera que a mirar—  
 Ese fruto sagrado de abstinencia  
 Comiste, que tocarlo ni debías.  
 Pero ¿quién deshará lo que está hecho?  
 Ni Dios omnipotente ni los hados  
 Quizás no morirás; quizás el hecho  
 No sea tan terrible, ya probado  
 Y profanado antes por la Sierpe,  
 Manchado, antes que tú y yo lo probáramos.  
 No le ha sido letal porque ella vive  
 Y ha logrado vivir como los hombres  
 Con vida superior: fuerte razón  
 De que también comiendo alcanzaremos  
 Proporcional ascenso que será  
 Ser dioses, semidioses o ser ángeles.  
 Ni puedo yo pensar que Dios, tan sabio,  
 Nos quiera destruir, aunque amenace.  
 Sus creaturas más altas, elevadas  
 Sobre el resto, que en nuestra destrucción  
 Se hundirá pues lo hizo por nosotros  
 Y nos sirve. Así Dios desharía  
 Lo que ha hecho, frustrando su trabajo:  
 En Dios no es concebible, aunque bien puede  
 Sus obras repetir aunque no es lógico  
 Abolirnos, no sea que el Contrario,  
 Se burle: "¡Cuanto cambian los que Dios  
 Favorece! ¿Quién va a agradecerle? ¡A mí

## PARADISE LOST

He ruined, now Mankind; whom will next?"— 950  
Matter of scorn not to be given the foe  
However, I with thee have fixed my lot,  
Certain to undergo like doom, if death  
Consort with thee, death is to me as life;  
So forcible within my heart I feel  
The bond of Nature draw me to my own;  
My own in thee; for what thou art is mine  
Our state cannot be severed; we are one,  
One flesh; to lose thee were to lose myself.  
So Adam; and thus Eve to him replied:— 960  
Ó glorious trial of exceeding love,  
Illustrious evidence, example high!  
Engaging me to emulate; but, short  
Of thy perfection, how shall I attain,  
Adam? from whose dear side I boast me sprung,  
And gladly of our union hear thee speak,  
One heart, one soul in both: whereof good proof  
This day affords, declaring thee resolved,  
Rather than death, or aught than death more dread,  
Shall separate us, linked in love so dear, 970  
To undergo with me one guilt, one crime,  
If any be, of tasting this fair fruit;  
Whose virtue (for of good still good proceeds,  
Direct, or by occasion) hath presented  
This happy trial of thy love, which else  
So eminently never had been known.  
Were it I thought death menaced would ensue  
This my attempt, I would sustain alone  
The worst, and not persuade thee—rather die  
Deserted than oblige thee with a fact 980  
Pernicious to thy peace, chiefly assured  
Remarkably so late of thy so true,  
So faithful, love unequalled. But I feel  
Far otherwise th' event—not death, but life  
Augmented, opened eyes, new hopes, new joys,  
Taste so divine that what of sweet before  
Hath touched my sense, flat seems to this and harsh.  
On my experience, Adam, freely taste,  
And fear of death deliver to the winds.  
So saying, she embraced him, and for joy 990

## LIBRO IX

Me arruinó, y al hombre, y ¿a quién más?  
Tal burla hay que impedir al Enemigo.  
Sin embargo, contigo eché mi suerte:  
Sufrir igual destino. Si la muerte  
Compartimos, será igual que la vida:  
Con tal fuerza yo siento en mis entrañas  
La atracción natural hacia lo mío,  
Lo mío en tí, pues eres toda mía.  
No pueden separarnos: somos uno,  
Una carne. Me pierdo si te pierdo.”  
Hablo Adán y así Eva le responde:  
!Gloriosa prueba de excesivo amor,  
Evidencia notable y alto ejemplo  
Que me impulsa a emularte! Pero escasa  
De tus dones ¿Cómo he de conseguirlo  
Adán? De tu costado yo salí;  
Que nuestra unión mencionas, me da gozo:  
Un alma, un corazón. Y buena prueba  
Hoy día me la das, ya que resuelves,  
Antes de que la muerte o cosa peor  
Nos separe, viviendo tan unidos,  
Sufrir conmigo el crimen y la culpa  
Que existan en comer del bello fruto  
Cuya virtud (pues bien de bien procede  
Cual causa u ocasión) ha producido  
Tal prueba de tu amor, que cualquier otro  
Tan eminente, jamás se conoció.  
Si yo creyera que la muerte sigue  
A mi intento, yo sola sufriría  
Lo peor, sin forzarte: antes morir  
A solas que obligarte con un hecho  
Pernicioso a tu paz, tras afirmarme,  
Sobre todo hace poco, tu sincero  
Fiel amor sin igual. Pero yo siento  
Que el asunto es distinto, que es la vida  
Aumentada, la luz, gozo, esperanza,  
Sabores tan divinos, que lo dulce  
Que probó mi sentido se ha hecho tosco.  
Por mi experiencia, Adán, tú come libre  
Y el miedo de la muerte da a los vientos.”  
Hablando así lo abraza y de alegría

PARADISE LOST

Tenderly wept, much won that he his love  
 Had so ennobled as of choice to incur  
 Divine displeasure for her sake, or death.  
 In recompense (for such compliance bad  
 Such recompense best merits), from the bough  
 She gave him of that fair enticing fruit  
 With liberal hand. He scrupled not to eat,  
 Against his better knowledge, not deceived,  
 But fondly overcome with female charm  
 Earth trembled from her entrails, as again 1000  
 In pangs, and Nature gave a second groan;  
 Sky loured, and, muttering thunder, some sad drops  
 Wept at completing of the mortal sin  
 Original; while Adam took no thought,  
 Eating his fill, nor Eve to iterate  
 Her former trespass feared, the more to soothe  
 Him with her loved society; that now,  
 As with new wine intoxicated both,  
 They swim in mirth, and fancy that they feel  
 Divinity within them breeding wings 1010  
 Wherewith to scorn the Earth: but that false fruit  
 Far other operations first displayed,  
 Carnal desire inflaming; he on Eve  
 Began to cast lascivious eyes; she him  
 As wantonly repaid; in lust they burn,  
 Till Adam thus' gan Eve to dalliance move:—  
 'Eve, now I see thou art exact of taste  
 And elegant—of sapience no small part;  
 Since to each meaning savour we apply,  
 And palate call judicious. I the praise 1020  
 Yield thee, so well this day thou hast purveyed.  
 Much pleasure we have lost, while we abstained  
 From this delightful fruit, nor known till now  
 True relish, tasting. If such pleasure be  
 In things to us forbidden, it might be wished  
 For this one tree had been forbidden ten.  
 But come; so well refreshed, now let us play,  
 As meet is, after such delicious fare;  
 For never did thy beauty, since the day  
 I saw thee first and wedded thee, adorned 1030  
 With all perfections, so inflame my sense

LIBRO IX

Tiernamente lloró porque su amor,  
 Tan noble, prefería el incurrir  
 Por ella en disgustar a Dios o en muerte:  
 En premio, (porque tal complicidad  
 Merece tales premios) de la rama  
 Le ofreció aquellos frutos seductores,  
 Con mano liberal. Comió él sin pena  
 En contra de su juicio, no engañado,  
 Rendido el gusto a encantos femeninos.  
 Segunda vez la tierra se estremece  
 Con dolor. Dió natura otro gemido.  
 El cielo se nubló. Con trueno y lluvia  
 Lloró porque es completo ya el pecado  
 De origen, aunque a Adán no le preocupa  
 Comer hasta llenarse. Eva repite  
 Sin miedo su pecado por calmarle  
 Con su amada presencia. Ahora ya  
 Cual borrachos de vino, los dos juntos  
 Nadan en gozo y creen que ya sienten  
 Que la divinidad les da las alas  
 Para dejar la tierra. Mas el fruto  
 Produjo antes efectos muy distintos,  
 Inflamada lujuria. Él en Eva  
 Pone lascivos ojos. Ella a él  
 Responde caprichosa. Arden pasiones  
 Y Adán quiere con Eva retozar:  
 "Tu gusto, Eva, es exacto, veo ahora,  
 Y elegante y no exento de sapiencia,  
 Pues damos un sabor a cada idea  
 Y un juicio al paladar. Toda alabanza  
 Te doy pues hoy muy bien has proveído.  
 Gran placer nos perdimos absteniéndonos  
 De este gozoso fruto y no supimos  
 Gustar el paladeo. Tal fruición  
 En las cosas prohibidas da deseos  
 Que prohibieran diez árboles, no uno.  
 Pero ven. Tras comer, que llegue el juego  
 Cual conviene después de tal vianda  
 Pues nunca tu belleza desde el día  
 En que yo te esposé por vez primera,  
 Adornada y perfecta, me inflamó

## PARADISE LOST

With ardour to enjoy thee, fairer now  
Than ever—bounty of this virtuous tree!  
So said he, and forbore not glance or toy  
Of amorous intent, well understood  
Of Eve, whose eye darted contentious fire,  
Her hand he seized, and to a shady bank,  
Thick overhead with verdant roof embowered,  
He let her, nothing loth: flowers were the couch,  
Pansies, and violets, and asphodel, 1040  
And hyacinth—Earth's freshest, softest lap.  
There they their fill of love and love's disport.  
Took largely, of their mutual guilt the seal,  
The solace of their sin, till dewy sleep  
Oppressed them, wearied with their amorous play,  
Soon as the force of that fallacious fruit,  
That with exhilarating vapour bland  
About their spirits had played, and inmost powers  
Made err, was now exhaled, and grosser sleep,  
Bred of unkindly fumes, with conscious dreams 1050  
Encumbered, now had left them, up they rose  
As from unrest, and, each the other viewing,  
Soon found their eyes how opened, and their minds  
How darkened, Innocence, that as a veil  
Had shadowed them from knowing ill, was gone:  
Just confidence, and native righteousness,  
And honour, from about them, naked left  
To guilty Shame: he covered, but his robe  
Uncovered more. So rose the Danite strong,  
Herculean Samson, from the harlot-lap 1060  
Of Philistean Daliah, and waked  
Shorn of his strength: they destitute and bare  
Of all their virtue, silent, and in face  
Confounded, long they sat, as stricken mute:  
Till Adam, though not less than Eve abashed,  
At length gave utterance to these words constricted:—  
"O Eve, in evil hour thou didst give ear  
To that false Worm, of whomsoever taught  
To counterfeit Man's voice—true in our fall,  
False in our promised rising: since our eyes 1070  
Opened we find indeed, and find we know  
Both good and evil, good lost and evil got:

## LIBRO IX

Con ansia de gozarte, más hermosa  
Que jamás—; por regalo de este árbol!"  
Dijo, sin reprimir mirada o signo  
De intención amorosa, comprendida  
Por Eva, cuyos ojos echan fuego.  
El su mano cogió y a oscura orilla  
Cubierta por sombrías enramadas  
La conduce gustosa, sobre flores,  
Margaritas, asfódelos, violetas,  
El fresco y suave seno de la tierra.  
Sus retozos y amores allí sacian,  
Largo rato sellando así su culpa,  
Solaz de su pecado, hasta que el sueño  
Los oprime en sus juegos amorosos.  
Apenas el vigor del falso fruto  
Que con blando vapor alborotado  
Por su mente jugó y que su interior  
Descarrió, se evapora y que los sueños  
Inquietos y pesados, de conciencia  
Cargados, los dejaron, se levantan  
Cual sin dormir y, viéndose uno al otro,  
Comprenden que sus ojos se han abierto,  
Que es de noche y que el velo de inocencia  
Que les cubría el mal, no existe ya.  
La justicia y nativa rectitud  
Y el honor, se ha perdido: están desnudos  
En culpable vergüenza. El se cubría  
Pero más descubría: así el Danita  
El hercúleo Sansón, de la ramera  
Filistea Dalila, despertando  
Trasquilado de fuerzas. Desprovistos  
De toda su virtud, con la mirada  
Confusa, se sentaron medio mudos,  
Hasta que Adán, hundido como Eva,  
Oprimido, al final así se expresa:  
"En mala hora, Eva, diste oído,  
A ese falso gusano que aprendió  
Voz humana: sincero en nuestra ruina  
Y falso en las promesas: nuestros ojos  
Se abrieron y sabemos ciertamente  
El bien perdido, el mal que hemos logrado:

PARADISE LOST

Bad fruit of knowledge, if this be to know,  
 Which leaves us naked thus, of honour void,  
 Of innocence, of faith, of purity,  
 Our wonted ornaments now soiled and stained,  
 And in our faces evident the signs  
 Of foul concupiscence; whence evil store,  
 Even shame, the last of evils; of the first  
 Be sure then. How shall I behold the face 1080  
 Henceforth of God or Angel, erst with joy  
 And rapture so oft beheld? Those heavenly shapes  
 Will dazzle now this earthly with their blaze  
 Insufferably bright. Oh, might I here  
 In solitude live savage, in some glade  
 Obscured, where highest woods, impenetrable  
 To star or sunlight, spread their umbrage broad,  
 And brown as evening! Cover me, ye pines!  
 Ye cedars, with innumerable boughs  
 Hide me, where I may never see them more! 1090  
 But let us now, as in bad plight, devise  
 What best may, for the present, serve to hide  
 The parts of each from other that seem most  
 To shame obnoxious, and unseemliest seen—  
 Some tree, whose broad smooth leaves, together sewed,  
 And girded on our loins, may cover round  
 Those middle parts, that this new comer, Shame,  
 There sit not, and reproach us as unclean.  
 So counselled he, and both together went  
 Into the thickest wood, there soon they chose 1100  
 The fig-tree—not that kind for fruit renowned,  
 But such as at this day, to Indians known,  
 In Malabar or Deccan spreads her arms  
 Branching so broad and long that in the ground  
 The bended twigs take root, and daughters grow  
 About the mother tree, a pillared shade  
 High overarched, and echoing walks between:  
 There oft the Indian herdsman, shunning heat,  
 Shelters in cool, and tends his pasturing herds  
 At loop-holes cut through thickest shade. Those leaves  
 They gathered, broad as Amazonian targe, 1111  
 And with what skill they had together sewed,  
 To gird their waist—vain covering, if to hide

LIBRO IX

Mal fruto del saber –si es que es saber–  
 El dejarnos desnudos, sin honor.  
 Sin fe, sin inocencia, sin pureza.  
 Nuestro adorno, ahora sucio y deshonrado:  
 En los rostros, señales evidentes  
 De deseos obscenos. Muchos males,  
 la vergüenza incluida. Lo primero  
 Es cierto. ¿Y cómo el rostro contemplar  
 De Angel o Dios, con gozos hasta ahora  
 Y rapto contemplados? Esas formas  
 Ofuscarán la mía con su brillo  
 De luz insoportable. ¡Si pudiera  
 Vivir en soledad, en un calvero  
 Oscuro, de altos árboles no abiertos  
 A sol y estrella, con profundas sombras  
 Oscuras cual la noche! ¡Ah los pinos,  
 Los cedros y las ramas incontables,  
 Escondedme y que no les vea más!  
 Busquemos, sin embargo, en este aprieto  
 Lo que por el momento cubra más  
 Las partes que, del otro, más parecen  
 Vergonzosas y no para ser vistas—  
 Algún árbol con suaves y anchas hojas  
 Que, ceñidas, oculten en redondo  
 Esas partes de en medio, y la vergüenza  
 Ya no se ponga allí ni nos reproche.“  
 Así él aconsejó y los dos marcharon  
 A lo espeso del bosque, donde eligen  
 la higuera –no la especie que da frutos—  
 Sino la que conocen hoy los indios  
 Que en Dacca o Malabar abre sus brazos  
 Con anchas, largas ramas, que en la tierra  
 Echan nueva raiz y crecen hijos  
 Junto al tronco materno, dando sobra  
 Muy alta, con senderos entremedio:  
 El pastor indio allí al calor escapa  
 En el fresco y atiende a su manada  
 Por boquetes abiertos. Esas hojas  
 Cogieron, como escudo de amazonas,  
 Las cosen juntamente como pueden  
 Para ceñir su talle vano velo



## PARADISE LOST

As good have grown there still, a lifeless rib,  
 Being as I am, why didst not thou, the head,  
 Command me absolutely not to go,  
 Going into such danger, as thou saidst?  
 Too facile then, thou didst not much gainsay,  
 Nay, didst permit, approve, and fair dismiss,  
 Hadst thou been firm and fixed in thy dissent, 1160  
 Neither had I transgressed, nor thou with me.'

To whom, then first incensed, Adam replied:-  
 Is this the love, is this the recompense  
 Of mine to thee, ingrateful Eve, expressed  
 Immutable when thou wert lost, not I-  
 Who might have lived, and joyed immortal bliss,  
 Yet willingly chose rather death with thee?  
 And am I now upbraided as the cause  
 Of thy transgressing? not enough severe,  
 It seems, in thy restraint! What could I more? 1170

I warned thee, I admonished thee, foretold  
 The danger, and the lurking enemy  
 That lay in wait; beyond this had been force,  
 And force upon free will hath here no place.  
 But confidence then bore thee on, secure  
 Either to meet no danger, or to find  
 Matter of glorious trial; and perhaps  
 I also erred in overmuch admiring  
 What seemed in thee so perfect that I thought  
 No evil durst attempt thee, but I rue 1150  
 That error now, which is become my crime,  
 And thou th' accuser: Thus it shall befall  
 Him who, to worth in women overtrusting,  
 Lets her will rule; restraint she will not brook;  
 And, left to herself, if evil thence ensue,  
 She first his weak indulgence will accuse.'

Thus they in mutual accusation spent  
 The fruitless hours, but neither self-condemning;  
 And of their vain contest appeared no end.

## LIBRO IX

¡Costilla muerta yo sería entonces!  
 Si soy así ¿por qué tú, la cabeza.  
 No me ordenaste, en firme, que no fuera  
 A meterme en tal riesgo, según tú?  
 Fácil fuiste y no negaste mucho.  
 Permitiste, aprobaste, consentiste:  
 Si hubieras sido firme disintiendo,  
 No hubiéramos pecado tú ni yo."  
 Por vez primera Adán replica airado:  
 "¿Así es tu amor? ¿Así es la recompensa  
 De mi amor, Eva ingrata, que jurabas  
 Amarme estando hundida, a salvo yo,  
 Pudiendo yo gozar, ser inmortal,  
 Y, en vez, me decidí a morir contigo?  
 Y ahora me zahieres como causa  
 De tu falta? ¡Severo escasamente.  
 Parece, en reprimirme! ¿Qué más pude?  
 Te avisé, amonesté, y aun te predije  
 El riesgo, el enemigo que acechaba  
 A la espera: hacer más sería fuerza  
 Que aquí no ha de imponerse a quien es libre.  
 Pero ibas confiada, muy segura  
 De no encontrar peligro o conquistar  
 La gloria en cualquier prueba. A lo mejor  
 También yo erré admirando demasiado  
 Lo que en ti yo creía tan perfecto  
 Que ni el mal tocaría. Bien lamento  
 Un error tal que ahora es crimen mío  
 Siendo tú quien acusa. Es lo que pasa  
 A quien mucho confía en la mujer  
 Y la deja mandar: no aguanta trabas.  
 Dejada a sí, al llegar el mal, entonces  
 Acusa, al punto, al hombre de ser débil."  
 En mútua acusación así pasaron  
 Yermas horas. Ninguno se acusaba  
 Y no ponían fin a su pelea.

**PARADISE LOST**  
**BOOK X**  
**THE ARGUMENT**

*Man's transgression known, the guardian Angels forsake Paradise, and return up to Hevaen to approve their vigilance, and are approved: God declaring that the entrance of Satan could not be by them prevented. He sends his Son to judge the transgressors; who descends, and gives sentence accordingly; then, in pity, clothes them both, and reascends. Sin and Dreath sitting till then at the gates of Hell, by wondrous sympathy feeling the success of Satan in this new World, and the sin by Man there committed, resolve to sit no longer confined. in Hell, but to follow Satan, their sire, up to the place of Man: to make the way easier from Hell to this World to and fro, they pave a broad highway or bridge over Chaos, according to the track that Satan first made; then, preparing for Earth, they meet him, proud of his success, returning to Hell; their mutual gratulation. Satan arrives at Pandemonium; in full assembly relates with boasting his success against Man; instead of applause is entertained with a general hiss by all his audience, transformed, with himself also, suddenly into Serpents, according to his doom given in Paradise; then, deluded with a show of the Forbidden Tree springing up before them, they, greedily reaching to take of the fruit, chew dust and the final victory of his Son over them, and the renewing of all things; but, for the present, commands his Angels to make several alterations in the Heavens and Elements. Adam, more and more perceiving his fallen condition, heavily bewails, rejects the condolement of Eve; she persists, and at length appeases him: them, to evade the curse likely to fall on their offspring, proposes to Adam violent ways; which he approves not, but, conceiving better hope, puts her in mind of the late promise made them, that her seed should be revenged on the Serpent, and exhorts her, with him, to seek peace of the offended Deity by repentance and supplication.*

MEANWHILE the heinous and despiteful act  
Of Satan done in Paradise, and how  
He, in the Serpent, had perverted Eve,  
Her husband she, to taste the fatal fruit,

**LIBRO IX**

Los hechos que por odio y por desprecio  
Satán hizo en Edén, y de qué modo  
A Eva, como Sierpe, pervirtió  
Y ella a Adán a comer el fatal fruto



## PARADISE LOST

Was known in Heaven; for what can scape the eye  
Of God all-seeing, or deceive his heart  
Omniscient? who, in all things wise and just,  
Hindered not Satan to attempt the mind  
Of Man, with strength entire and free will armed  
Complete to have discovered and repulsed 10  
Whatever wiles of foe or seeming friend.  
For still they knew, and ought to have still  
remembered,

The high injunction not to taste that fruit,  
Whoever tempted; which they not obeying  
Incurred (what could they less?) the penalty.  
And, manifold in sin, deserved to fall.  
Up into Heaven from Paradise in haste  
Th' Angelic guards ascended, mute and sad  
For Man; for of his state by this they knew,  
Much wondering how the subtle Fiend had stol'n 20  
Entrance unseen. Soon as th' unwelcome news  
From Earth arrived at Heaven-gate, displeased  
All were who heard; dim sadness did not spare  
That time celestial visages, yet, mixed  
With pity, violated not their bliss.  
About the new-arrived, in multitudes,  
Th' ethereal people ran, to hear and know  
How all befell. They towards the throne supreme,  
Accountable, made haste, to make appear,  
With righteous plea, their utmost vigilance, 30  
And easily approved; when the Most High  
Eternal Father, from his secret cloud  
Amidst, in thunder uttered thus his voice:—

'Assembled Angels, and ye Powers returned  
From unsuccessful charge, be not dismayed  
Nor troubled at these tidings from the Earth  
Which your sincerest care could not prevent,  
Foretold so lately what would come to pass,  
When first this Tempter crossed the gulf from Hell.  
I told ye then he should prevail, and speed 40  
On his bad errand—Man should be seduced,  
And flattered out of all, believing lies  
Against his Maker; no decree of mine  
Concurring to necessitate his fall,  
Or touch with lightest moment of impulse

## LIBRO IX

En el Cielo se supo pues ¿Qué escapa  
A Dios que lo ve todo, o quién engaña  
A quien todo lo sabe? Sabio y justo  
A Satán no impidió tocar la mente  
Del hombre que era fuerte y era libre  
Para haber descubierto y repelido  
Astucias de enemigo o falso amigo.  
Sabían y debieron recordar  
El mandato de no comer el fruto  
Tentara quien tentara. Al no acatarlo  
Incurrieron (¿Qué menos?) en la pena  
Y es justo que en más culpas incidieran.  
Del Edén hacia el Cielo, a toda prisa,  
Los ángeles subieron, tristes, mudos,  
Por el hombre, conscientes de su estado,  
Pensando cómo pudo Satanás  
Entrar sin que le vieran. Tales nuevas  
Al llegar hasta el Cielo molestaron  
A todos. La tristeza no eximió  
Esta vez a esos rostros que expresaban  
Compasión, sin perder el sumo gozo.  
A los recién llegados, multitudes  
De ángeles rodean para oír  
Qué pasó. Ellos van al alto Trono  
A dar cuenta con prisas, y mostrar  
Con justicia su extrema vigilancia  
Y fueron aprobados. El Altísimo  
Padre Eterno, de su secreta nube  
Habló con voz y truenos de este modo:  
“Espíritus, Poderes que volvéis  
De un encargo fallido, tened ánimo,  
No os turben estas nuevas de la Tierra  
Que no pudo evitar vuestro cuidado:  
Ya se os dijo que así sucedería  
Cuando el golfo infernal cruzó Satán:  
Que vencería os dije y que —con prisa  
En su misión— al hombre engañaría  
Con halagos, creidas las mentiras  
Contra su Creador, sin que un decreto  
Concurriera a forzarlo en su caída  
Ni tocase de forma más ligera

## PARADISE LOST

His free will, to her own inclining left  
In even scale. But fall'n he is; and now  
What rests, but that the mortal sentence pass  
On his transgression, Death denounced that day?  
Which he presumes already vain and void, 50  
Because not yet inflicted, as he feared,  
By some immediate stroke, but soon shall find  
Forbearance no acquittance ere day end.  
Justice shall not return, as bounty, scorned.  
But whom send I to judge them? Whom but thee,  
Vicegerent Son? To thee I have transferred  
All judgement, whether in Heaven, or Earth, or Hell.  
Easy it may be seen that I intend  
Mercy colleague with justice, sending thee,  
Man's friend, his Mediator, his designed 60  
Both ransom and Redeemer voluntary,  
And destined Man himself to judge Man fall'n.'  
So spake the Father: and unfolding bright  
Toward the right hand his glory, on the Son  
Blazed forth unclouded deity. He full  
Resplendent all his Father manifest  
Expressed, and thus divinely answered mild:-  
'Father Eternal, thine is to decree:  
Mine both in Heaven and Earth to do thy will  
Supreme, that thou in me, thy Son beloved, 70  
May'st ever rest well pleased. I go to judge  
On Earth these thy transgressors; but thou know'st,  
Whoever judged, the worst on me must light,  
When time shall be: for so I undertook  
Before thee, and, not repenting, this obtain  
Of right, that I may mitigate their doom  
On me derived. Yet I shall temper so  
Justice with mercy as may illustrate most  
Them fully satisfied, and thee appease.  
Attendance none shall need, nor train, where none 80  
Are to behold the judgement but the judged  
Those two; the third best absent is condemned,  
Convict by flight, and rebel to all law;  
Conviction to the Serpent none belongs.'  
Thus saying, from his radiant seat he rose  
Of high collateral glory. Him Thrones and Powers,'

## LIBRO X

Su libertad, dejada a su tendencia  
En balanza imparcial. Pero ha caído  
Y sólo hay que cumplir la ley de muerte  
A su culpa: la muerte ya anunciada  
Y que él ya cree vana y sin efecto  
Porque no se ha infligido cual temía  
Con un golpe inmediato. Mas verá  
Muy pronto que paciencia no es perdón.  
No será despreciada la justicia.  
¿Y quién irá a juzgarlos sino Tu,  
Hijo vicegerente? Te he entregado  
Juzgar la tierra, el Cielo y los infiernos.  
Es fácil comprender que yo pretendo  
Justicia con piedad al enviarte,  
Como amigo del hombre y mediador,  
Rescate y Redentor, pues lo quisiste,  
Destinado a ser hombre y a juzgarlo."  
Habló el Padre y despliega, refulgente,  
Su gloria hacia su diestra, sobre el Hijo,  
Con deidad llameante. El, plenamente  
Luminoso, a su Padre manifiesto  
Reflejaba y, divino, respondió:  
"Padre eterno, lo tuyo es decretar,  
Lo mío, obedecerte en Tierra y Cielo,  
Para que en mí, tu Hijo bienamado,  
Puedas siempre agradarte. Juzgaré  
Al hombre pecador, pero Tú sabes  
Que yo debo cargar con lo peor  
Cuando llegue el momento: lo acepté  
Ante tí y me mantengo en obtener  
Por derecho que el juicio se mitigue  
Y sobre mí derive. Templaré  
Justicia con piedad para mostrar  
Que han sido perdonados, y aplacarte.  
No necesito séquito, pues nadie  
Ha de ver este juicio, sino ellos,  
Los dos. El otro ausente está maldito,  
Convicto por su fuga, en rebeldía.  
No hay nada que probar a la serpiente."  
Lo dice y se levanta de su trono  
Glorioso junto al Padre. Los poderes

## PARADISE LOST

Princedom, and Dominations, ministrant,  
Accompanied to Heaven-gate, from whence  
Eden and all the coast in prospect lay.  
Down he descended straight; the speed of Gods 90  
Time counts not, though with swiftest minutes winged.  
Now was the Sun in western cadence low  
From noon, and gentle airs due at their hour  
To fan the Earth now waked, and usher in  
The evening cool, when he, from wrath more cool,  
Came, the mild judge and intercessor both,  
To sentence Man; the voice of God they heard  
Now walking in the Garden, by soft winds  
Brought to their ears, while day declined; they heard,  
And from his presence hid themselves among 100  
The thickest trees, both man and wife, till God,  
Approaching, thus to Adam called aloud:-

"Where art thou, Adam, wont with joy to meet  
My coming, seen far off? I miss thee here,  
Not pleased, thus entertained with solitude,  
Where obvious duty erewhile appeared unsought.  
Or come I less conspicuous, or what change  
Absents thee, or what chance detains? Come forth!"

He came, and with him Eve, more loth, though first  
To offend, discount'nanced both, and discomposed; 110  
Love was not in their looks, either to God  
Or to each other, but apparent guilt,  
And shame, and perturbation, and despair,  
Anger, and obstinacy, and hate, and guile.  
Whence Adam, faltering long, thus answered brief:-  
I heard thee in the garden, and of thy voice  
Afraid, beingnaked, hid myself to whom  
The gracious Judge, without revile, replied:-

"My voice thou oft hast heard, and hast not feared,  
But still rejoiced; how is it now become 120  
So dreadful to thee? That thou art naked who  
Hath told thee? Hast thou eaten of the tree  
Whereof I gave thee charge thou shouldst not eat?"

To whom thus Adam, sore beset, replied:-  
Ó Heaven! in evil strait this day I stand  
Before my Judge—either to undergo  
Myself the total crime, or to accuse

## LIBRO X

Principiados. Dominios en servicio  
Con El van a la puerta, desde donde  
Todo el Edén y costas se veían.  
Directo descendió. Su rapidez  
Ni el más veloz segundo la media.  
Estaba el sol ya bajo, en el poniente  
Y un aire suave a su debido tiempo  
La tierra abanicaba introduciendo  
El fresco. Él, con ira aún más suave,  
Llegó: el Intercesor y Juez amable  
A sentenciar. La voz de Dios oyeron  
En medio del jardín, por suave brisa  
Llevada en el ocaso. La escucharon  
Y huyeron a esconderse de su vista  
A lo espeso, los dos, hasta que Dios  
Acercándose, a Adán, dijo en voz alta  
"¿Dónde estás tú, Adán, que te gozabas  
Al verme desde lejos? Yo te extraño,  
No me gusta así estar en soledad  
Ni que el obvio deber hayas dejado.  
¿O es que no se me ve? ¿O qué otro cambio  
Te ausenta o te detiene? ¡Ven afuera!"  
Los dos salen, pero Eva más reacia,  
Que primero pecó. Van descompuestos.  
No hay amor en sus ojos para Dios  
Ni de uno para el otro, sino culpa,  
Vergüenza, turbación, desesperanza,  
Obstinación, engaño, rabia y odio.  
Titubeando mucho, Adán responde:  
"Te escuché en el jardín y de tu voz  
Me oculté porque estábamos desnudos."  
El juez bueno contesta sin injuria:  
"Mi voz siempre escuchabas sin temerla,  
Con gozo ¿Cómo ahora se ha cambiado  
Y te da que temer? Que estás desnudo  
¿Quién te dijo? ¿Has comido de ese árbol  
Del que yo te mandé que no comieras?"  
Duramente acosado Adán contesta:  
"¡Ay Cielos! En aprietos hoy me encuentro  
Ante mi juez: o bien para asumir  
Todo el crimen, o bien para acusar

## PARADISE LOST

My other the partner of my life,  
 Whose failing, while her faith to me remains,  
 I should conceal, and not expose to blame 130  
 By my complaint. But strict necessity  
 Subdues me, and calamitous constraint,  
 Lest on my head both sin and punishment,  
 However insupportable, be all  
 Devolved; though, should I hold my peace, yet thou  
 Wouldst easily detect what I conceal.  
 This Woman, whom thou mad'st to be my help,  
 And gav'st me as thy perfect gift, so good,  
 So fit, so acceptable, so divine.  
 That from her hand I could suspect no ill. 140  
 And what she did, whatever in itself,  
 Her doing seemed to justify the deed—  
 She gave me of the tree, and I did eat.  
 To whom the Sovran Presence thus replied:—  
 'Was she thy God, that her thou didst obey  
 Before his voice? or was she made thy guide,  
 Superior, or but equal, that to her  
 Thou didst resign thy manhood, and the place  
 Wherein God set thee above her, made of thee  
 And for thee, whose perfection far excelled 150  
 Hers in all real dignity? Adorned  
 She was indeed, and lovely, to attract  
 Thy love, not thy subjection; and her gifts  
 Were such as under government well seemed—  
 Unseemly to bear rule; which was thy part  
 And person, hadst thou known thyself aright.'  
 So having said, he thus to Eve in few:—  
 'Say, Woman, what is this which thou hast done?'  
 To whom sad Eve, with shame nigh overwhelmed,  
 Confessing soon, yet not before her Judge 160  
 Bold or loquacious, thus abashed replied:—  
 'The Serpent me beguiled, and I did eat.'  
 Which when the Lord God heard, without delay  
 To judgement he proceeded on th' accused  
 Serpent, though brute, unable to transfer  
 The guilt on him who made him instrument  
 Of mischief, and polluted from the end  
 Of his creation—justly then accursed,

## LIBRO X

A mi otro yo, consorte de mi vida:  
 Su caída, pues cree aún en mí,  
 Debería ocultar: que no la culpen  
 Por mi queja. Los hados sin embargo  
 Me fuerzan con fatal constreñimiento  
 No sea que en mi frente, pena y culpa  
 Todas juntas, que son insoportables,  
 Recaigan. Y aun si callo, Tú, no obstante,  
 Detectarías, fácil, lo que oculto.  
 La mujer que creaste como ayuda  
 Y que me diste como don perfecto,  
 Tan divino, aceptable y adecuado  
 Que de ella no esperaba ningún mal  
 Y todo lo que hacía, lo que fuere,  
 Por ser suyo quedaba acreditado,  
 Me dió a comer del árbol y comí."  
 La suprema presencia respondió:  
 "¿Como si fuera Dios la obedeciste  
 Más que a Él? O ¿Tal vez era tu guía  
 Superior, o tu igual, para que en ella  
 Abdicases tu hombría y posición  
 En la que Dios, sobre ella, a tí te puso  
 Y para tí, de perfección más alta  
 A la de ella y más digna? Embellecida  
 Fué, en verdad, y graciosa: que atrajera  
 Tu amor, no tu obediencia; y esos dones  
 Brillarían así con tu gobierno  
 Y no para mandar: esa es tu parte  
 Y papel, si te hubieras conocido."  
 Y dichas estas cosas dijo a Eva:  
 "Mujer, tú dime ahora lo que has hecho"  
 Eva, triste, y hundida en la vergüenza,  
 Al punto confesando ante su juez,  
 No locuaz, sin audacia, respondió:  
 "Me engañó la serpiente y yo comí."  
 Al oirlo el Señor, sin dilación  
 Procedió a condenar a la acusada  
 Serpiente, aunque animal, que no transfiriere  
 La culpa a quien la usó como instrumento  
 De mal y la manchó contra el destino  
 De su ser; maldecida justamente

PARADISE LOST

As vitiated in nature, More to know  
 Concerned not Man (since he no further knew), 170  
 Nor altered his offence; yet God at last  
 To Satan, first in sin, his doom applied.  
 Though in mysterious terms, judged as then best:  
 And no the Serpent thus his curse let fall:—

‘Because thou hast done this, thou art accursed  
 Above all cattle, each beast of the field;  
 Upon thy belly grovelling thou shalt go,  
 And dust shalt eat all the days of thy life.  
 Between thee and the Woman I will put  
 Enmity, and between thine and her seed: 180  
 Her seed shall bruise thy head, thou bruise his heel.’

So spake this oracle—then verified  
 When Jesus, son of Mary, second Eve,  
 Saw Satan fall like lightning down from Heaven,  
 Prince of the Air; then, rising from his grave,  
 Spoiled Principalities and Powers, triumphed  
 In open show, and, with ascension bright,  
 Captivity led captive through the Air,  
 The realm itself of Satan, long usurped,  
 Whom he shall tread at last under our feet, 190  
 Even he who now foretold his fatal bruise,  
 And to the Woman thus his sentence turned:—

‘Thy sorrow I will greatly multiply  
 By thy conception: children thou shalt bring  
 In sorrow forth, and to thy husband’s will  
 Thine shall submit; he over thee shal rule.’

On Adam last thus judgement he pronounced:—  
 ‘Because thou hast harkened to the voice of thy wife,  
 And eaten of the tree concerning which  
 I charged thee, saying, *Thou shalt not eat thereof,* 200  
 Curs’d is the ground for thy sake; thou in sorrow  
 Shalt eat thereof all the days of thy life;  
 Thorns also and thistles it shall bring thee forth  
 Unbid; and thou shalt eat th’ herb of th’ field;  
 In the sweat of thy face shalt thou eat bread,  
 Till thou return unto the ground; for thou  
 Out of the ground wast taken: know thy birth,  
 For dust thou art, and shalt to dust return.’

So judged he Man, both Judge and Saviour sent,

LIBRO X

Pues se vició su ser. Saber más de ello  
 A Adán no concernió (pues no lo supo)  
 Ni su ofensa cambió, mas Dios, al fin,  
 Al primero en pecar, Satán, juzgó  
 Con místicas palabras, las mejores.  
 Y a la sierpe lanzó su maldición:  
 “Porque hiciste estas cosas, sé maldita  
 Entre todas las bestias de los campos.  
 Rastrearás la tierra sobre el vientre  
 Y polvo comerás tu vida entera.  
 Entre tí y la mujer existirá  
 Guerra, y entre los hijos de las dos:  
 Te herirá en la cabeza y tú en su pié.”  
 Así dijo este oráculo, que fué  
 Cuando Jesús, el hijo de María  
 Vio a Satán que caía como un rayo,  
 Y luego, resurgiendo de su tumba  
 Despojó a Principados y Poderes  
 Claramente: brillante en su ascensión  
 Cautivó a los cautivos por el aire  
 Él usurpado reino de Satán  
 A quien pondrá al final a nuestros pies  
 Incluso el que su cruel herida anuncia.  
 Y a la mujer le dijo esta sentencia:  
 “Serán muy abundantes tus tristezas  
 Al concebir. Darás a luz tus hijos  
 Con dolor; al querer de tu marido  
 El tuyo cederá. Te regirá.”  
 A Adán le juzga, al fin, de esta manera:  
 “Porque oíste la voz de tu mujer  
 Y comiste del árbol del que yo  
 Te mandé: ‘Tú jamás lo comerás’  
 La tierra en tí es maldita. Con dolor  
 Comerás de ella el tiempo de tu vida.  
 Las espinas y cardos nacerán  
 Sin plantarlos y comerás la hierba.  
 Con tu sudor el pan has de comer  
 Hasta que al polvo vuelvas porque tú  
 De la tierra saliste: sábelo,  
 Porque eres polvo y volverás a él.”  
 El Juez y Salvador juzgó así al Hombre.

## PARADISE LOST

And th' instant stroked of death, denounced that day,  
Removed far off; then, pitying how they stood 210  
Before him naked to the air, that now  
Must suffer change, disdained not to begin  
Thenceforth the form of servant to assume,  
As when he washed his servants' feet, so now,  
As father of his family, he clad  
Their nakedness with skins of beasts, or slain,  
Or, as the snake, with youthful coat repaid;  
And thought not much to clothe his enemies.  
Nor he their outward only with the skins 220  
Of beasts, but inward nakedness, much more  
Opprobrious, with his robe of righteousness  
Arraying, covered from his Father's sight.  
To him with swift ascent he up returned,  
Into his blissful bosom reassumed  
In glory as of old; to him, appeased,  
All, though all-knowing, what had passed with Man  
Recounted, mixing intercession sweet.  
Meanwhile, ere thus was sinned and judged on Earth,  
Within the gates of Hell sat Sin and Death, 230  
In counterview within the gates, that now  
Stood open wide, belching outrageous flame  
Far into Chaos, since the Fiend passed through,  
Sin opening; who thus now to Death began:—  
'O Son, why sit we here, each other viewing  
Idly, while Satan, our great author, thrives  
In other worlds, and happier seat provides  
For us, his offspring dear? It cannot be  
But that success attends him; it mishap,  
Ere this he had returned, with fury driven 240  
By his avengers, since no place like this  
Can fit his punishment, or their revenge.  
Methinks I feel new strength within me rise,  
Wings growing, and dominion given me large  
Beyond this Deep—whatever draws me on,  
Or sympathy, or some connatural force,  
Powerful at greatest distance to unite  
With secret amity things of like kind  
By secretest conveyance. Thou, my shade  
Inseparable, must with me along: 250

## LIBRO X

Y el anunciado golpe de la muerte  
Lo difirió. Se apiada al ver su estado:  
Desnudos y a los vientos, que ya mismo  
Cambiarán; no desdeña comenzar  
A asumir desde entonces el ser siervo  
—El que lavó los pies a sus discípulos—  
Cual padre de familia protegió  
Su desnudez con pieles de animales  
Matados o con muda, cual culebras.  
Y no pensó en vestir a sus contrarios.  
Ni sólo el exterior con esa piel  
De animal. Mas la interna desnudez  
Vergonzosa, con manto de justicia  
La cubrió de la vista de su Padre,  
Al cual volvió con rápida ascensión  
En su seno feliz reasumido,  
Glorioso como siempre. Y le aplacó,  
Y, aunque lo sabe todo, qué pasó  
Le cuenta intercediendo dulcemente.  
Antes de tal pecado y de tal juicio  
en la puerta infernal, Pecado y Muerte  
Se sientan en contraste, porque ahora  
Está abierta, eructando odiosas llamas  
Al Cáo, pues Satán pasó a través,  
Franqueando el Pecado, que, a la Muerte  
Dice: "Hijo, ¿porqué así nos miramos  
En vano, cuando el gran Satán prospera  
Por el mundo tras más felices sitios  
Que darnos a su prole? Es necesario  
Que el éxito le siga. Con fracaso  
Ya hubiera regresado ante la furia  
Del Vengador, pues no hay lugar cual éste  
Para castigo suyo o la venganza.  
Me parece que en mí ya hay nueva fuerza  
Con alas que me nacen y dominio  
Más allá de esta hondura: lo que sea,  
Simpatía o vigor connatural  
Es fuerza para unir a gran distancia  
En secreta amistad cosas iguales  
Por medios más secretos. Tú mi sombra  
Inseparable, has de venir conmigo:

## PARADISE LOST

For Death from Sin no power can separate.  
 But, lest the difficulty of passing back  
 Stay his return perhaps over this gulf  
 Impassable, impervious, let us try  
 Adventurous work, yet to thy power and mine  
 Not unagreeable! to found a path  
 Over this main from Hell to that new World  
 Where Satan now prevails—a monument  
 Of merit high to all th' infernal host,  
 Easing their passage hence, for intercourse 260  
 Or transmigration, as their lot shall lead.  
 Nor can I miss the way, so strongly drawn  
 By this new-felt attraction and instinct.'

Whom thus the meagre Shadow answered soon:—  
 'Go whither fate and inclination strong  
 Leads thee; I shall not lag behind, nor err  
 The way, thou leading: such a scent I draw  
 Of carnage, prey innumerable, and taste  
 The savour of death from all things there that live.  
 Nor shall I to the work thou enterprisest 270  
 Be wanting, but afford thee equal aid.'

So saying, with delight he snuffed the smell  
 Of mortal change on Earth. As when'a flock  
 Of ravenous fowl, though many a league remote,  
 Against the day of battle, to a field  
 Where armies lie encamped come flying, lured  
 With scent of living carcasses designed  
 For death the following day in bloody fight:  
 So scented the grim Feature, and upturned  
 His nostril wide into the murky air, 280  
 Sagacious of his quarry from so far.

Then both, from out Hell-gates, into the waste  
 Wide anarchy of Chaos, damp and dark,  
 Flew diverse, and, with power (their power was great)  
 Hovering upon the waters, what they met  
 Solid or slimy, as in raging sea  
 Tossed up and down, together crowded drove,  
 From echa side shoaling, towards the mouth of Hell;  
 As when two polar winds, blowing adverse  
 Upon the Cronian sea, together drive 290  
 Mountains of ice, that stop th' imagined way

## LIBRO X

No hay fuerza que separe culpa y muere.  
 Mas la dificultad de regresar  
 Tal vez frene a Satán en ese golfo  
 Impenetrable y denso. Intentaremos  
 Obra audaz, que a tu fuerza y a la mía  
 No es ingrata: un camino construyamos  
 Sobre este mar, del infierno hasta ese mundo,  
 Donde Satán triunfa: un monumento  
 De mérito a las huestes infernales  
 Que permita su paso: el intercambio  
 O la trans migración según su suerte.  
 No fallaré el camino pues me guía  
 Esta nueva atracción que es instintiva."  
 La magra sombra el punto contestó:  
 "Tus hados y tu fuerte inclinación  
 Te guían. Yo te sigo y no erraré  
 El camino tras tí. Huelo el perfume  
 De carnaza, de presa innumerable  
 Y el sabor de la muerte en los que viven  
 Ni yo al trabajo tuyo que tú emprendes  
 Fallaré y una ayuda igual tendrás."  
 Y olfatea encantada los olores  
 De la muerte en la tierra. Cual bandada  
 De famélicos pájaros remotos  
 Un día de batalla, van al campo  
 De las huestes, volando y atraídos  
 Al olor de los vivos, ya marcados  
 A morir en la lucha al día siguiente,  
 Así la muerte olía y levantaba  
 En el aire sombrío su nariz  
 Sagaz desde tan lejos, a su presa.  
 De la puerta infernal, los dos, al hueco  
 Anárquico del Cáos —agua y noche—  
 Volaron separados. Con gran fuerza,  
 Oteando las aguas, lo que encuentran  
 De sólido o de barro, por las olas  
 Agitado, lo empujan de ambas partes  
 Y encallan a las puertas del Infierno  
 Cual dos vientos polares enfrentados  
 Sobre el Ártico empujan juntamente  
 Icebergs sobre el paso imaginado

## PARADISE LOST

Beyond Petsora eastward to the rich  
Cathaian coast. The aggregated soil  
Death with his mace petrific, cold and dry,  
As with a trident smote, and fixed as firm  
As Delos, floating once; the rest his look  
Bound with Gorgonian rigour not to move,  
And with asphaltic slime; broad as the gate,  
Deep to the roots of Hell the gathered beach  
They fastened, and the mole immense wrought on 300  
Over the foaming Deep high-arched, a bridge  
of length prodigious, joining to the wall  
Immovable of this now fenceless World,  
Forfeit to Death—from hence a passage broad,  
Smooth, easy, inoffensive, down to Hell,  
So, if great things to small may be compared,  
Xerxes, the liberty of Greece to yoke,  
From Susa, his Memmonian palace high,  
Came to the sea, and, over Hellespont  
Bridging his way, Europe with Asia joined, 310  
And scourged with many a stroke th' indignant waves,  
Now had they brought the work by wondrous art  
Pontifical—a ridge of pendent rock  
Over the vexed abyss, following the track  
Of Satan, to the self-same place where he  
First lighted from his wing and landed safe  
From out of Chaos—to the outside bare  
Of this round World. With pins of adamant  
And chains they made all fast, too fast they made  
And durable; and now in little space 320  
The confines met of empyrean Heaven  
And of this World, and on the left hand Hell,  
With long reach interposed: three sev'ral ways  
In sight to each of these three places led,  
And now their way to Earth they had descried,  
To Paradise first tending, when, behold  
Satan, in likeness of an Angel bright,  
Betwixt the Centaur and the Scorpion steering  
His zenith, while the Sun in Aries rose:  
Disguised he came; but those his children dear 330  
Their parent soon discerned, though in disguise,  
He, after Eve seduced, unminded slunk

## LIBRO X

Mas alla del Petsora, hacia el oriente  
De la costa Cathania. Aquella masa  
La muerte con su maza seca y fria,  
Y tridente, golpea y deja firme  
Como Delos anclada. Lo restante  
Lo detienen sus ojos rigurosos  
Y lo asfaltan: su anchura, cual la puerta  
Su hondura, el mismo infierno. Aquella playa  
La enganchan y su inmensa mole cuajan  
Sobre el fondo de espuma: Como un puente  
De enorme longitud que toca el muro  
Inmóvil de este mundo ya indefenso  
prometido a la muerte: ancho pasaje  
Suave, fácil, sin trabas, al Infierno.  
Si comparas lo enorme con el chico,  
Cual Jerjes, para hacer esclava a Grecia,  
Desde Susa y su trono de Memnón,  
Llegó hasta el Helesponto y por encima  
Lanzó un puente que unió Asia con Europa  
Fustigando las olas indignadas,  
Pues bien, ellos lanzaron –asombroso–  
Un rocoso espinazo por el aire  
Sobre el inquieto abismo, tras la huella  
De Satán hasta dar en donde aquél  
Descendió de su vuelo, aterrizando  
Desde el Cäos a la yerma superficie  
De este mundo redondo. Con durisima  
Cadena lo aseguran. Queda firme  
Y durable. Y ahora, en poco espacio  
Se encuentran los confines de los Cielos,  
Del Mundo, y, a la izquierda, del Infierno  
Aunque disten muchísimo. Tres vías  
Conducen claramente a los tres sitios.  
Descubierta su vía hacia la tierra,  
Buscan el Paraiso. De repente  
Ven cual ángel brillante a Satanás  
Entre Escorpio y Centauro, timonando  
Su Zenith, cuando el Sol por Aries nace:  
Venía disfrazado, mas los hijos  
Enseguida descubren a su padre.  
Tras seducir a Eva se escurrió



PARADISE LOST

Into the wood fast by, and, changing shape  
 To observe the sequel, saw his guileful act  
 By Eve, though all unweeting, seconded  
 Upon her husband—saw their shame that sought  
 Vain covertures; but, when he saw descend  
 The Son of God to judge them, terrified  
 He fled, not hoping to escape, but shun  
 The present—fearing, guilty, what his wrath 340  
 Might suddenly inflict; that past, returned  
 By night, and, listening where the haples pair  
 Sat in their sad discourse and various plaint,  
 Thence gathered his own doom, which understood  
 Not instant, but of future time. With joy  
 And tidings fraught to Hell he now returned,  
 And at the brink of Chaos, near the foot  
 Of this new wondrous pontifice, unhopéd  
 Met who to meet him came, his offspring dear.  
 Great joy was at their meeting, and at sight 350  
 Of that stupendious bridge his joy increased.  
 Long he admiring stood, till Sin, his fair  
 Enchanting daughter, thus the silence broke:—  
 ‘Ó Parent, these are thy magnific deeds,  
 Thy trophies! which thou view’st as not thine own;  
 Thou art their author and prime architect.  
 For I no sooner in my heart divined  
 (My heart, which by a secret harmony  
 Still moves with thine, joined in connexion sweet)  
 That thou on Earth hadst prospered, which thy looks  
 Now also evidence, but straight I felt— 360  
 Thought distant from thee worlds between, yet felt—  
 That I must after thee with this thy son;  
 Such fatal consequence unites us three.  
 Hell could no longer hold us in her bounds,  
 Nor this unvoyageable gulf obscure  
 Detain from following thy illustrious track.  
 Thou hast achieved our liberty, confined  
 Within Hell-gates till now: thou us empowered  
 To fortify thus far, and overlay 370  
 With this portentous bridge the dark abyss.  
 Thine now is all this World; thy virtue hath won  
 What thy hands builded not; thy wisdom gained,

LIBRO X

Hacia el bosque, cambiándose de forma  
 Y para ver qué pasa. Vio su insidia  
 Por Eva, aunque inconsciente, repetida  
 En Adán, la vergüenza con que buscán  
 Cubrirse en vano: cuando vio bajar  
 Al Hijo como Juez, con gran terror  
 Huyó sin esperanzas, por salvarse  
 Del presente, temiendo, al ser culpable,  
 Castigos inminentes. Volvió luego  
 De noche y escuchando al triste par  
 Sentados y quejándose en mil formas,  
 Comprendió su condena y la entendió  
 No inmediata, futura. Alegremente  
 Regresa con las nuevas al Infierno  
 Y en el borde del Caos, junto al pie  
 Del magnífico puente, inesperados,  
 Encuentra a quien le busca, a su ralea.  
 Se gozó mucho al verlos, y a la vista  
 De aquel puente estupendo más se alegra.  
 Y sin cesar lo admira. Al fin la culpa  
 —La preciosa hija suya— rompió a hablar:  
 “Estos hechos magníficos son tuyos,  
 Tus trofeos, que miras como ajenos:  
 El autor eres tú y el arquitecto,  
 Pues cuando adiviné en mi corazón  
 (Corazón que en armónicos secretos  
 Se mueve aún con el tuyo tiernamente)  
 Que en la tierra medrabas— y tus ojos  
 Lo muestran— de inmediato yo sentí,  
 A mundos de distancia, yo sentí  
 Que con este hijo tuyo iba a seguirte  
 Pues estamos unidos fatalmente.  
 No podía el Infierno ya encerrarnos,  
 Ni este golfo inviable y tenebroso  
 Impedir que siguiéramos tus huellas.  
 Nos has dado el ser libres, confinados  
 Al Infierno hasta ahora: has conseguido  
 Fortalecernos tanto que abarquemos  
 Con portentoso puente el negro abismo.  
 El mundo es tuyo todo: lo has ganado  
 Sin hacerlo. Ganaste sabiamente

## PARADISE LOST

With odds, what war hath lost, and fully avenged  
Our foil in Heaven. Here thou shalt monarch reign,  
There didst not: there let him still victor sway,  
As battle hath adjudged, from this new World  
Retiring, by his own doom alienated,  
And henceforth monarchy with thee divide  
Of all things, parted by th' empyreal bounds, 380  
His quadrature, from thy orbicular World,  
Or try thee now more dang'rous to his throne.'

Whom thus the Prince of Darkness answered glad:-  
'Fair daughter, and thou, son and grandchild both,  
High proof ye now have given to be the race  
Of Satan (for I glory in the name,  
Antagonist of Heaven's Almighty King),  
Amply have merited of me, of all  
Th' Infernal Empire, that so near Heaven's door  
Triumphal with triumphal act have met, 390  
Mine with this glorious work, and made one realm  
Hell and this World—one realm, one continent  
Of easy thoroughfare. Therefore, while I  
Descend through Darkness, on your road with ease,  
To my associate Powers, them to acquaint  
With these success, and with them rejoice,  
You two this way, among those numerous orbs,  
All yours, right down to Paradise descend;  
There dwell, and reign in bliss: thence on the Earth  
Dominion exercise and in the air, 400  
Chiefly on Man, sole lord of all declared;  
Him first make sure your thrall, and lastly kill,  
My substitutes I send ye, and create  
Plenipotent on Earth, of matchless might  
Issuing from me. On your joint vigour now  
My hold of this new kingdom all depends,  
Through Sin to Death exposed by my exploit.  
If your joint power prevail, th' affairs of Hell  
No detriment need fear: go, and be strong.'

So saying, he dismissed them: they with speed 410  
Their course through thickest constellatooons held  
Spreading their bane: the blasted stars looked wan,  
And planets, planet-strucks, real eclipse  
Then suffered. Th' other way Satan went down

## LIBRO X

Más de lo que perdimos. Te vengaste  
Del Cielo. Aquí serás monarca y rey  
Y no allí. Que El gobierne donde aún vence  
Según vaya la guerra. De este mundo  
Se retira alienado por sí mismo:  
Que divida contigo el poderío  
De todo, en la frontera del empyreo:  
Su cuadrado y tu mundo orbicular:  
Comprenderá que está en mayor peligro."  
El Rey de la Tiniebla respondió:  
"Bella hija y tú, hijo y nieto al tiempo.  
Buena prueba habéis dado que sois raza  
De Satán (En el nombre me glorio  
De enemigo del Rey Omnipotente)  
De mí habéis merecido que, entre todas  
Las fuerzas infernales, junto al Cielo,  
Con triunfos los tres, nos encontremos:  
Mi triunfo y la obra que unifica  
Al Infierno y al mundo en continente  
Con fácil carretera. Mientras yo  
Bajo al fondo por vuestra carretera  
A mis socios y fuerzas a contarles  
El triunfo y con ellos alegrarme.  
Vosotros dos, por orbes numerosos,  
Que son vuestros, bajad al paraíso.  
Reinad allí gozosos y a la tierra  
Dominad y ejercéos por el aire  
Sobre el hombre, que es el dueño declarado.  
Primero hacedlo esclavo y luego ¡Muerte!  
Mis sustitutos sois y os constituyo  
Legados en la Tierra con poder  
Que es el mío. De vuestra fuerza unida  
Depende mi control del nuevo mundo:  
Al pecado y la muerte lo destino;  
Si os imponéis los dos, nuestros asuntos  
No tienen que temer. Id y sed fuertes."  
Los despidió y con gran velocidad  
Por espesas galaxias atraviesan  
Venenosos: desmayan las estrellas  
Y en eclipse real caen los planetas.  
Por el lado contrario Satán baja.

## PARADISE LOST

The cause to Hell-gate: on either side  
 Disparted Chaos overbuilt exclaimed,  
 And with rebounding surge the bars assailed  
 That scorned his indignation. Through the gate,  
 Wide open and unguarded, Satan passed,  
 And all about found desolate: for those 420  
 Appointed to sit there had left their charge,  
 Flown to the upper World: the rest were all  
 Far to the inland retired, about the walls  
 Of Pandemonium, city and proud seat  
 Of Lucifer, so by allusion called  
 Of that bright star to Satan paragoned,  
 There kept their watch the legions, while the Grand  
 In council sat, solicitous what chance  
 Might intercept their Emperor sent; so he  
 Departing gave command, and they observed, 430  
 As when the Tartar from his Russian foe,  
 By Astracan, over the snowy plains,  
 Retires, or Bactrian Sophi, from the horns  
 Of Turkish crescent, leaves all waste beyond  
 The realm of crescent, in his retreat  
 To Tauris or Casbeen: so these, the late  
 Heaven-banished host, left desert utmost Hell  
 Many a dark league, reduced in careful watch  
 Round their metropolis, and now expecting  
 Each hour their great Adventurer from the search 440  
 Of foreign worlds: he through the midst unmarked,  
 In show plebeian Angel militant  
 Of lowest order, passed, and, from the door  
 Of that Plutonian hall, invisible  
 Ascended his high throne, which, under state  
 Of richest texture spread, at th' upper end  
 Was placed in regal lustre. Down a while  
 He sat, and round about him saw, unseen,  
 At last, as from a cloud, his fulgent head  
 And shape star-bright appeared, or brighter, clad 450  
 With what permissive glory since his fall  
 Was left him, or false glitter. All amazed  
 At that so sudden blaze, the Stygian throng  
 Bent their aspect, and whom they wished beheld,  
 Their mighty Chief returned: loud was th' acclaim.

## LIBRO X

A la puerta infernal. En ambos lados  
 El Cáo dividido vocifera  
 Y ataca en oleadas los barrotes  
 Que burlan su pasión. Por el portal  
 Sin vigilancia, abierto, entró Satán.  
 Todo estaba desierto pues aquellos  
 Que debían guardar se habían ido  
 Al mundo superior. Se hallaba el resto  
 Tierra adentro y al lado de los muros  
 De Pandemonio, la ciudad soberbia  
 De Lucifer, llamado así aludiendo  
 A esa estrella brillante como él.  
 Las legiones velaban y los grandes  
 Sentados en consejo, cavilaban  
 Qué frenaba a su jefe. Así Satán  
 Al partir lo mandó y se le obedeció.  
 Igual que cuando el Tártaro, de Rusia  
 Por Astracán sobre nevados campos  
 Se retira: o los Persas, de los cuernos  
 Crecientes de los turcos, dejan todo  
 En el reino de Armenia al retirarse  
 A Tabriz o Kashvin, así los restos  
 Del Cielo abandonaban el Infierno  
 Muchas leguas, guardando con cuidado  
 Su ciudad y se hallaban esperando  
 Al gran Aventurero tras su viaje  
 Por el ignoto mundo. Inadvertido  
 Como un ángel plebeyo militante  
 De un orden inferior cruzó la puerta  
 De aquel salón plutonio, hecho invisible  
 Y se subió a su trono, que cubierto  
 De brocado extendido, en lo más alto  
 Y regio se encontraba. Un largo rato  
 Se sentó y observaba sin ser visto.  
 Por fin cual de una nube su cabeza  
 Y su brillante forma aparecieron  
 Con la máxima gloria permitida  
 -Falso brillo restante- Cunde el pismo  
 Del repentino fuego. Aquellas masas  
 Su frente al que esperaban doblegaron  
 Porque el Jefe volvió: Y se le aclamaba.

## PARADISE LOST

Forth rushed in haste the great consulting Peers,  
Raised from their dark Divan, and with like joy  
Congratulant approached him, who with hand  
Silence, and with these words attention, won:- 460

Thrones, Dominations, Princedoms, Virtues,  
Powers!-

For in possession such, not only of right,  
I call ye, and declare ye now, returned,  
Successful beyond hope, to lead ye forth  
Triumphant out of this infernal pit  
Abominable, accursed, the house of woe,  
And dungeon of our tyrant! Now possess,  
As lords, a spacious World, to our native Heaven  
Little inferior, by my adventure hard  
With peril great achieved. Long were to tell 470

What I have done, what suffered with what pain  
Voyaged th' unreal, vast, unbounded Deep  
Of horrible confusion—over which  
By Sin and Death a broad way now is paved,  
To expedite your glorious march; but I  
Toiled out my uncouth passage, forced to ride  
Th' untractable Abyss, plunged in the womb  
Of unoriginal Night and Chaos wild,  
That, jealous of their secrets, fiercely opposed  
My journey strange, with clamorous uproar  
Protesting Fate supreme; thence how I found 480  
The new-created World, which fame in Heaven  
Long had foretold, a fabric wonderful,

Of absolute perfection; therein Man  
Placed in a paradise, by our exile  
Made happy. Him by fraud I have seduced  
From his Creator, and, the more to increase  
Your wonder, with an apple! He, thereat  
Offended—worth your laughter!—hath given up  
Both his beloved Man and all his World  
To Sin and Death a prey, and so to us, 490  
Without our hazard, labour, or alarm,  
To range in, and to dwell, and over Man  
To rule, as over all he should have ruled.  
True is, me also he hath judged; or rather  
Me not, but the brute Serpent, in whose shape  
Man I deceived. That which to me belongs

## LIBRO X

Con presteza los nobles se lanzaron  
Del oscuro diván y con gran gozo  
Van a felicitarle. Con su mano  
Los calla y con su voz logra atención:  
“Dominaciones, Tronos, Principados  
De facto y no tan sólo por derecho  
Os declaro y aclamo de regreso,  
Con éxito, a llevaros y libraros  
En triunfo de este pozo del infierno  
Maldito, abominable, doloroso,  
La cárcel del tirano: ahora tenéis.  
Como dueños, un mundo que, del Cielo  
Poco dista. Difícil la aventura,  
Riesgo enorme: contarlo fuera largo:  
Lo que hice, sufrí, con qué dolor  
Atravesé el abismo sin fronteras  
De horrible confusión: sobre él ahora  
Pecado y Muerte han puesto una ancha vía  
Y marchareis gloriosos. Pero yo  
Crucé pasos ignotos, cabalgué  
Por escabroso abismo, el seno mismo  
De la noche increada y fiero caos  
Que, celoso, se opuso fieramente  
A mi viaje, rugiendo con clamores  
Contra el hado supremo. Luego hallé  
Al mundo recién hecho que en el cielo  
Se había ya predicho: formidable,  
Absoluto y perfecto, y, allí, al hombre  
Viviendo en un Edén, por nuestro exilio,  
Feliz, a quien, con fraude, lo seduje  
De su Dios y, aumentad aún mucho más  
El pasmo, con un fruto: por lo cual  
Dios se ofende: —ridículo— y entrega  
A su amado y a todo el dicho mundo  
Presa a la muerte y culpa. Y a nosotros  
Sin trabajos, peligros ni inquietudes,  
¡A vagar, a vivir y sobre el hombre  
Mandar en lo que él habría mandado!  
También se me ha juzgado, aunque más bien,  
A mi no, a la serpiente, en cuya forma  
Mentí al hombre. Lo que me pertenece

## PARADISE LOST

Is enmity, which he will put between  
 Me and Mankind: I am to bruise his heel;  
 His seed—when is not set—shall bruise my head:  
 A world who would not purchase with a bruise, 500  
 Or much more grievous pain? Ye have th'account  
 Of my performance; what remains, ye Gods,  
 But up and enter now into full bliss?"

So having said, a while he stood, expecting  
 Their universal shout and high applause  
 To fill his ear; when, contrary, he hears,  
 On all sides, from innumerable tongues  
 A dismal universal hiss, the sound  
 Of public scorn: he wondered, but not long  
 Had leisure, wondering at himself now more; 510  
 His visage drawn he felt to sharp and spare,  
 His arms clung to his ribs, his legs entwining  
 Each other, till, supplanted, down he fell,  
 A monstrous serpent on his belly prone,  
 Reluctant, but in vain; a greater power  
 Now ruled him, punished in the shape he sinned,  
 According to his doom: he would have spoke,  
 But hiss for hiss returned with forked tongue  
 To forked tongue; for now were all transformed  
 Alike, to serpents all, as accessories 520

To his bold riot: dreadful was the din  
 Of hissing through the hall, thick-swarmed now  
 With complicated monsters, head and tail,  
 Scorpion, and Asp, and Amphisbaena dire,  
 Cerastes horned, Hydrus, and Ellops drear,  
 And Dipsas (not so thick swarmed once the soil  
 Bedropped with blood of Gorgon, or the isle  
 Ophiusa); but still greatest he the midst,  
 Now Dragon grown, larger than whom the Sun  
 Engendered in the Pythian vale on slime, 530  
 Huge Python: and his power no less he seemed  
 Above the rest still to retain; they all  
 Him followed, issuing forth to th' open field,  
 Where all yet left of that revolted rout,  
 Heaven-fallen, in station stood or just array,  
 Sublime with expectation when to see  
 In triumph issuing forth their glorious Chief;

## LIBRO X

Es una enemidad que Él va a instaurar  
 Del hombre contra mí. Heriré su pie  
 Y, su estirpe, algún día, mi cabeza.  
 Un mundo ¿quién no compra con un golpe  
 O con mayor dolor? Os he contado  
 Mis hechos ¿Qué otra cosa queda, Oh dioses  
 Sino entrar ya en el gozo más completo?"  
 Calló y esperó un poco: aguardaba  
 Un grito universal y un gran aplauso  
 Que llenara su vida. Pero escucha  
 Por doquier y de lenguas incontables  
 Un silbido horroroso universal  
 De público desprecio. Sorprendióse  
 Pero más sorprendióse de sí mismo:  
 Sintió su rostro largo y afilado,  
 Los brazos sin moción, las piernas juntas  
 Y enlazadas. Cayó por fin al suelo,  
 Serpiente monstruosa sobre el vientre.  
 Luchando, aunque es en vano: mayor fuerza  
 Lo aplasta y lo castiga cual serpiente  
 Pues así fue juzgado. Hablar pretende  
 Mas su bifida lengua da silbidos  
 A los otros que silban, convertidos  
 En serpientes iguales, accesorias  
 De su audaz rebelión: horrible estruendo  
 Llena el salón repleto con silbidos  
 De monstruos complicados: cola y morro.  
 El áspide y escorpio y amfiabena,  
 La cornuda Cerastes, Hydra y Elops  
 Y Dipsas, (tal enjambre en aquel suelo  
 No cayó de la sangre de Gorgona  
 Ni en Ofiusa). Pero él, enorme, en medio,  
 Es un dragón mayor que aquel que el Sol  
 En Pithyas engendró del mismo barro  
 Gran Pitón, y su fuerza parecía  
 Superior a las otras. Todas ellas  
 Lo seguían, saliendo a campo abierto,  
 Donde el resto de chusma de rebeldes  
 Caidos de los Cielos, forman filas  
 Esperando, anhelantes, ver, al fin,  
 A su jefe saliendo triunfal:



## PARADISE LOST

To dash their pride, and joy for Man seduced.  
 However, some tradition they dispersed  
 Among the heathen of their purchase got,  
 And fabled how the Serpent, whom they called 580  
 Ophion, with Eurynome (the wide-  
 Encroaching Eve perhaps), had first the rule  
 Of high Olympus, thence by Saturn driven  
 And Ops, ere yet Dictæan Jove was born.

Meanwhile in Paradise the hellish pair  
 Too soon arrived—Sin, there in power before  
 Once actual, now in body, and to dwell  
 Habitual habitant; behind her Death,  
 Close following pace for pace, not mounted yet  
 On his pale horse; to whom Sin thus began:— 590

'Second of Satan sprung, all-conquering Death!  
 What think'st thou of our empire now? though earned  
 With travail difficult, not better far  
 Than still at Hell's dark threshold to have sat watch,  
 Unnamed, undreaded, and thyself half-starved?'

Whom thus the Sin-born Monster answered soon:—  
 'To me, who with eternal famine pine,  
 Alike is Hell, or Paradise, or Heaven—  
 There best where most with ravin I may meet:  
 Which here, though plenteous, all too little seems 600  
 To stuff this maw, this vast unhide-bound corpse.'

To whom th' incestuous Mother thus replied:—  
 Thou, therefore, on these herbs, and fruits, and flowers,  
 Feed first; on each beast next, and fish, and fowl—  
 No homely morsels; and whatever thing  
 The scythe of Time mows down devour unspared;  
 Till I, in Man residing through the race,  
 His thoughts, his looks, words, actions, all infect,  
 And season him thy last and sweetest prey.'

This said, they both betook them several ways, 610  
 Both to destroy, or unimmortal make  
 All kinds, and for destruction to mature  
 Sooner or later; which th' Almighty seeing,  
 From his transcendent seat the Saints among,  
 To those bright Orders uttered thus his voce:—

'See with what heat these dogs of Hell advance  
 To waste and havoc yonder World, which

## LIBRO X

Por destruir al hombre con orgullo,  
 Aunque ellos difundieron tradiciones  
 De su triunfo por entre los ateos  
 Y una sierpe inventaron con el nombre  
 De Ofion con Eurynome (famosa  
 Eva intrusa quizá) que gobernaron  
 El Olimpo, y Saturno los echó  
 Con Ops antes que Júpiter naciera.  
 En tanto al Paraíso el par maldito  
 Llegó pronto – El pecado ya en potencia  
 Mucho antes: viviendo en cuerpo ahora  
 Para siempre. Detrás sigue la muerte  
 Pisando sus pisadas, todavía  
 Sin pálido caballo. Dice aquél:  
 "¡Segunda de Satan, Señora Muerte!  
 ¿Qué tal en este reino? Aunque ganado  
 Con difícil trabajo ¿No es mejor  
 Que estar de guardia en el oscuro Infierno  
 Sin nombre, sin poder, pasando hambre?"  
 Al punto dijo el monstruo hijo de culpa:  
 "A mí que eternamente estoy hambrienta  
 Da igual el Cielo, Infierno o Paraíso:  
 Mejor donde se encuentre más rapaña.  
 Y, aunque abundante aquí, parece poca  
 Para llenar mi buche y piel colgante."  
 La madre incestuosa replicó:  
 "Las flores y las frutas y las hierbas  
 Come, y luego la bestia, el pez y el ave,  
 Aunque no son lo tuyo. Y cualquier cosa  
 Que siegue el tiempo cómo implacable  
 Hasta que yo, en el hombre residiendo,  
 Infecte ideas, obras y miradas  
 Y lo madure para presa tuya."  
 Se van luego por sendas diferentes  
 A destruir y hacer que sea mortal  
 Toda especie y llamarla a perecer  
 Pronto o tarde. Al ver Dios estas cosas  
 En trono trascendente, con sus santos,  
 A sus huestes brillantes dice así:  
 "Mirad con que furor van esos perros  
 A destrozar el mundo que yo mismo

## PARADISE LOST

Their planetary motions and aspects.  
In sextile, square, and trine, and opposite.  
Of noxious efficacy, and when to join 660  
In synod unbenign: and taught the fixed  
Their influence malignant when to shower—  
Which of them, rising with the Sun or falling,  
Should prove tempestuous. To the winds they set  
Their corners, when with bluster to confound  
Sea, air, and shore: the thunder when to roll  
With terror through the dark aerial hall.  
Some say he bid his Angels turn askance  
The poles of Earth twice ten degrees and more  
From the Sun's axle: they with labour pushed 670  
Oblique the centric Globe: some say the Sun  
Was bid turn reins from th' equinoctial road  
Like distant breadth to Taurus with the seven  
Atlantic Sisters, and the Spartan twins,  
Up to the Tropic Crab: thence down amain  
By Leo, and the Virgin, and the Scales,  
As deep as Capricorn: to bring in change  
Of seasons to each clime: else had the spring  
Perpetual smiled on Earth with vernal flowers,  
Equal in days and nights, except to those 680  
Beyond the polar circles: to them day  
Had unbenighted shone, while the low Sun,  
To recompense his distance, in their sight  
Had rounded still th' horizon, and not known  
Or east or west—which had forbid the snow  
From cold Estotiland, and south as far  
Beneath Magellan. At that tasted fruit,  
The Sun, as from Thysean banquet, turned  
His course intended; else how had the world  
Inhabited, though sinless, more than now 690  
Avoided pinching cold and scorching heat?  
These changes in the heavens, though slow, produced  
Like change on sea and land—sidereal blast,  
Vapour, and mist, and exhalation hot,  
Corrupt and pestilent. Now from the north  
Of Norumbega, and the Samoed shore,  
Bursting their brazen dungeon, armed with ice,  
And snow and hail, and stormy gust and flaw,

## LIBRO X

Planetas sus mociones y sus ángulos  
En cuadrantes, sextiles y contrarios  
De nociva eficacia, y que se unan  
Para el mal: enseñaron a los astros  
Su maligna influencia en aguaceros:  
Quién al salir el sol, quién al ponerse  
Da tormentas. Señalaron a los vientos  
Su rincón y los tiempos de turbar  
Aire y mar. Sus estruendos dan al trueno  
Por las salas oscuras de los aires.  
Se dice que los ángeles torcieron  
Los polos de la tierra veinte grados  
De la línea del sol. Fue trabajado  
Poner oblicuo al globo—El Sol, se dice,  
Por orden, regresó del equinoccio,  
De Tauro donde estaba, por las siete  
Atlánticas Hermanas y Gemelos  
Hasta Cáncer. De allí viró hacia abajo  
Cruzando Leo, Virgo y la Balanza  
A Capricornio para dar el cambio  
De estación a los climas. Primavera  
Perpetua y florecida antes había,  
Iguales día y noche excepto a seres  
Del círculo polar. Allí los días  
Carecían de noche y un sol bajo  
Compensando distancias, a la vista  
Surcaba el horizonte sin saber  
De salidas u ocasos, sin las nieves  
Del frígido Baffin y por el Sur  
Del bajo Magallanes. El mal fruto  
Forzó al Sol, cual de cena de Thyeste,  
De su curso ¿Pues cómo hubiera el mundo  
Habitado y sin culpa, de otro modo,  
Evitado de los fríos o calores?  
Tales cambios del Cielo produjeron  
Igual cambio en la tierra: las heladas  
Vapores, niebla, ardiente exhalación  
Corrupta y pestilente. Ya del Norte,  
Del Canadá y la costa de Siberia  
Rompiendo su prisión, de hielo armados  
Y nieves y granizos y aguaceros



PARADISE LOST

Boreas and Caecias and Argestes loud  
 And Thrascias rend the woods, and seas upturn 700  
 With adverse blast upturns them from the south  
 Notus, and After black with thundrous clouds  
 From Serrationa; thwart of these, as fierce  
 Forth rush the Levant and the Ponent winds,  
 Eurus and Zephyr, with their lateral noise,  
 Sirocco and Libeccchio. Thus began  
 Outrage from lifeless things; but Discord first,  
 Daughter of Sin, among th' irrational  
 Death introduced through fierce antipathy:  
 Beast now with beast' gan war, and fowl with fowl, 710  
 And fish with fish. To graze the herb all leaving  
 Devoured each other; nor stood much in awe  
 Of Man, but fled him, or with countenance grim  
 Glared on him passing. These were from without  
 The growing miseries; which Adam saw  
 Already in part, though hid in gloomiest shade,  
 To sorrow abandoned, but worse felt within,  
 And, in a troubled sea of passion tossed,  
 Thus to disburden sought with sad complaint:—

Ó miserable of happy! is this the end  
 Of this new glorious World, and me so late  
 The glory of that glory? who now, become  
 Accursed of blessed, hide me from the face  
 Of God, whom to behold was then my height  
 Of happiness; yet well, if here would end  
 The misery! I deserved it, and would bear  
 My own deservings; but this will not serve:  
 All that I eat or drink, or shall beget,  
 Is propagated curse. O voice, once heard  
 Delightfully, "Increase and multiply." 730  
 Now death to hear! for what can I increase  
 Or multiply but curses on my head?  
 Who of all ages to succeed, but, feeling  
 The evil on him brought by me, will curse  
 My head? "Ill fare our ancestor impure!  
 For this we may thank Adam!" but his thanks  
 Shall be the execration. So, besides  
 Mine own that bide upon me, all from me  
 Shall with a fierce reflux on me redound—

LIBRO X

El Bóreas, el Cecias, el Agrestes  
 Y el Thrascias doblan bosques, abren mares.  
 Desde el Sur, y fustigando con su furia.  
 El Noto y Afer negro y traen borrascas  
 De Sierra Leona. Fieros y sesgados  
 El Poniente y Levante se abalanzan,  
 El Cefiro y el Euro con estruendo,  
 El Siroco y Libechio. Así empezó  
 La guerra de las cosas. La Discordia,  
 Que es hija del pecado, entre las bestias  
 Introduce las furias y la muerte.  
 Bestia y bestia pelean. Ave y ave,  
 Pez y pez; y, olvidados de la hierba,  
 Se comen entre sí. No admiran ya  
 Al hombre, escapan de él o torvamente  
 Le miran al pasar. Es la exterior  
 Miseria que se aumenta. Adán la vió  
 Ya en parte, sumergido en negras sombras  
 De tristeza, y por dentro es aún peor:  
 En turbado oleaje de pasiones  
 Se queja así, queriendo desahogarse:  
 "¡Miserable de mí! ¿Este es el fin  
 De la gloria del mundo nuevo, y yo  
 La gloria de esa gloria? Estoy cambiando  
 De bendito en maldito; evito el rostro  
 De Dios, a quien mirar era la cumbre  
 De mi gozo. ¡Y si aquí se terminara  
 La miseria! Yo bien soportaría  
 Lo que yo merecí. Pero no basta:  
 Lo que yo coma, beba o lo que engendre  
 Es maldito. ¡Oh voz que se escuchó  
 Con deleite: "¡Creced, multiplicaos!"—  
 Es muerte ya pues no puedo aumentar  
 Más que las maldiciones sobre mí.  
 ¿Quién por todos los siglos, al sentir  
 El mal que yo le traje, no maldiga  
 Mi frente: "Fuiste impuro antecesor,  
 Adán, te damos gracias". Mas sus gracias  
 Serán execración. Así, además  
 De lo que me ha caído, lo que salga  
 De mí, refluirá hacia mí en marea,

**PARADISE LOST**

On me, as on their natural centre, light 740  
 Heavy, though in their place. O fleeting joys  
 Of Paradise, dear bought with lasting woes!  
 Did I request thee, Maker, from my clay  
 To mould me Man? Did I solicit thee  
 From darkness to promote me, or here place  
 In this delicious garden? As my will  
 Concurred not to my being, it were but right  
 And equal to reduce me to my dust,  
 Desirous to resign and render back  
 All I received, unable to perform 750  
 Thy terms too hard, by which I was to hold  
 The good I sought not. To the loss of that,  
 Sufficient penalty, why hast thou added  
 The sense of endless woes? Inexplicable  
 Thy justice seems. Yet, to say truth, too late  
 I thus contest; then should have been refused  
 Those terms, whatever, when they were proposed.  
 Thou didst accept them; wilt thou enjoy the good,  
 Then cavil the conditions? And, though God  
 Made thee without thy leave, what if thy son 780  
 Prove disobedient, and, reprov'd, retort,  
 "Wherefore didst thou beget me? I sought it not!"  
 Wouldst thou admit for his contempt of thee  
 That proud excuse? yet him not thy election,  
 But natural necessity, begot.  
 God made thee of choice his own, and of his own  
 To serve him; thy reward was of his grace;  
 Thy punishment, then, justly is at his will.  
 Be it so, for I submit; his doom is fair,  
 That dust I am, and shall to dust return. 770  
 O welcome hour whenever! Why delays  
 His hand to execute what his decree  
 Fixed on this day? Why do I overlive?  
 Why am I mocked with death, and lengthen'd out  
 To deathless pain? How gladly would I meet  
 Mortality, my sentence, and be earth  
 Insensible! how glad would lay me down  
 As in my mother's lap! There I should rest  
 And sleep secure; his dreadful voice no more  
 Would thunder in my ears; no fear of worse 780

**LIBRO X**

Hacia mi como a centro natural  
 Pesados, aunque exactos. Fugaz Gozo  
 De un Edén que compré con llanto eterno!  
 ¿Te pedí, Creador, que de mi barro  
 Me formarás? ¿De ti solicité  
 Que de la oscuridad me condujeras  
 Al Jardín delicioso? Mi deseo  
 No concurrió a mi ser; sería justo  
 Que Tú me redujeras a mi polvo  
 Pues quiero renunciar y devolver  
 Lo que ya recibí, pues no he cumplido  
 Tus términos: debí de haber guardado  
 El bien que no busque. Ya lo perdido  
 Es pena suficiente. ¿Porqué añades  
 Sentir un mal sin fin? Inexplicable  
 Parece tu justicia. Pero tarde  
 Protesto. Debería haber negado  
 Los términos al serme presentados.  
 Los acepté. ¿Quiero gozar el bien  
 Y cavilar después las condiciones?  
 Me hicieron sin mi venia. Si mi hijo  
 Negara la obediencia y contestara  
 "¿Porqué me has engendrado? ¿Yo no quise!"  
 Tal desprecio de mí ¿lo aceptaría  
 Como excusa? Y no lo elegí yo,  
 Fue el instinto la causa de engendrarlo.  
 A mí Dios me eligió como algo suyo,  
 A servirle. Mi premio era su gracia.  
 Con razón mi castigo está en su mano.  
 Me someto. Correcto es su castigo:  
 Pues soy polvo, que al polvo yo retorne!  
 ¡Hora siempre bendita. ¿Porqué frena  
 Su mano y no ejecuta su decreto  
 Ahora mismo? ¿Porque yo sobrevivo?  
 ¡La muerte me hace burla! Se me alarga  
 Un dolor inmortal! Me gustaría  
 Morir, que es mi sentencia, y ser ya tierra  
 Insensible. A gusto me echaría  
 En el seno materno a descansar  
 Y dormir. Su terrible voz ya no,  
 Sonaría, ni el miedo de algo peor

PARADISE LOST

To me and my offspring would torment me  
 With cruel expectation. Yet one doubt  
 Pursues me still—lest all I cannot die;  
 Lest that pure breath of life, the Spirit of Man  
 Which God inspired, cannot together perish  
 With this corporeal clod. Then, in the grave,  
 Or in some other dismal place, who knows  
 But I shall die a living death? O thought  
 Horrid, if true! Yet why? It was but breath  
 Of life that sinned: what dies but what had life 790  
 And sin? The body properly hath neither.  
 All of me, then, shall die: let this appease  
 The doubt, since human reach no further knows.  
 For, though the Lord of all be infinite,  
 Is his wrath also? be it, Man is not so,  
 But mortal doomed. How can he exercise  
 Wrath without end on Man, whom death must end?  
 Can he make deathless death? that were to make  
 Strange contradiction; which to God himself  
 Impossible is held, as argument 800  
 Of weakness, not of power. Will he draw out,  
 For anger's sake, finite to infinite  
 In punished Man, to satisfy his rigour,  
 Satisfied never? that were to extend  
 His sentence beyond dust and Nature's law;  
 By which all causes else, according still  
 To the reception of their matter, act,  
 Not to th' extent of their own sphere. But say  
 That death be not one stroke, as I supposed,  
 Bereaving sense, but endless misery 810  
 From this day onward, which I feel begun  
 Both in me and without me, and so last  
 To perpetuity—Ay me! that fear  
 Comes thund'ring back with dreadful revolution  
 On my defenceless head! Both Death and I  
 Am found eternal, and incorporate both:  
 Nor I on my part single; in me all  
 Posterity stands cursed. Fair patrimony  
 That I must leave ye, sons! Oh, were I able  
 To waste it all myself, and leave ye none! 820  
 So disinherited how would ye bless

LIBRO X

Para mi y para mis hijos, sufriría  
 Con cruel expectación. Pero una duda  
 Me persigue: que acaso yo no muera;  
 Que el espíritu humano, vital soplo  
 Que inspiró Dios, no pueda perecer  
 Con el barro del cuerpo y en la tumba  
 O en otro sitio triste, a lo mejor,  
 Moriré muerte viva. Pensamiento  
 Horrible si es verdad. Aunque fue el soplo  
 De vida quien pecó; muere el que vive  
 Y peca: nada de eso tuvo el cuerpo.  
 Todo yo moriré: que esto apacigüe  
 La duda porque el hombre, ignora el resto,  
 Pues aunque el Creador sea infinito  
 ¿Lo es su ira? Pues, bien, el hombre no,  
 Es mortal ¿Cómo puede ejercitarse,  
 Con quien ha de morir, ira sin fin?  
 ¿Puede haber una muerte sin morir?  
 Contradicción extraña que Dios mismo  
 No puede sostener, pues mostraría  
 Debilidad, no fuerza. ¿Alargará,  
 Por ira, lo finito a lo infinito  
 Por castigar al hombre con rigor  
 Insatisfecho siempre? Así pondría  
 Al barro por encima de su ser.  
 Sin embargo las causas naturales  
 Actúan en las cosas como son,  
 Sin traspasar su esfera. Mas acaso  
 No es la muerte instantánea, como creo,  
 Sino eterna miseria ¡Qué congoja!  
 Que lo que estoy sintiendo desde ahora  
 En mí y fuera de mí llegue a durar  
 Para siempre. ¡Ay de mí! Tales terrores  
 Incansables, en círculo, golpean  
 Mi cabeza indefensa. Yo y la muerte  
 Resultamos eternos en un cuerpo.  
 Y no es en mí tan sólo: En mí está toda  
 Mi progenie maldita. ¡Vaya herencia  
 Os dejo yo, hijos míos! Si pudiera  
 Consumirla yo solo, sin herencias!  
 No heredando, me diérais bendiciones

## PARADISE LOST

Me, now your curse! Ah, why should all Mankind,  
For one man's fault, thus quitless be condemned,  
If quitless? But from me what can proceed  
But all corrupt—both mind and will depraved  
Not to do only, but to will the same  
With me? How can they, then, acquitted stand  
In sight of God? Him, after all disputes,  
Forced I absolve. All my evasions vain  
And reasonings, though through mazes, lead me still  
But to my own conviction: first and last 830  
On me, me only, as the source and spring  
Of all corruption, all the blame lights due.  
So might the wrath! Found wish! couldst thou support  
That burden, heavier than the Earth to bear—  
Than all the world much heavier, though divided  
With that bad Woman? Thus, what thou desir'st  
And what thou fear'st, alike destroys all hope  
Of refuge, and concludes thee miserable  
Beyond all past example and future— 840  
To Satan only like, both crime and doom.  
O Conscience! into what abyss of fears  
And horrors hast thou driven me: out of which  
I find no way, from deep to deeper plunged!  
Thus Adam to himself lamented loud  
Through the stil night—not now, as ere Man fell,  
Wholesome and cool and mild, but with black air  
Accompanied, with damps and dreadful gloom;  
Which to his evil conscience represented  
All things with double terror. On the ground 850  
Outstretched he lay, on the cold grounds, and oft  
Cursed his creation: Death as oft accused  
Of tardy execution, since denounced  
The day of his offence. 'Why comes not Death,'  
Said he, 'with one thrice acceptable stroke  
To end me? Shall Truth fail to keep her word,  
Justice divine not hasten to be just?  
But Death comes not at call: Justice divine  
Mends not her slowest pace for prayers or cries.  
O woods, O fountains, hillocks, dales, and bowers! 860  
With other echo late I taught your shades  
To answer, and resound far other song.'

## LIBRO X

A mi a quien maldecís ¿Porqué los hombres  
Por la falta de uno se condenan  
Sin pecar? Pero ¿Qué puedo engendrar  
Que no este corrompido por completo  
Para hacer y querer las mismas cosas  
Que hice? ¿Cómo pueden ser benditos  
Ante Dios? Tras de tanta discusión  
Le tengo que absolver. Mis evasiones,  
Retorcidas razones, me conducen  
A conclusión sabida y absoluta,  
A mí, que soy la fuente y el origen  
De toda corrupción, hay que culpar  
¡Vengan iras! ¿Más puedo soportar  
Tal carga, más pesada que la tierra,  
Más pesada que el mundo, aun compartida  
Con mi mala mujer? Lo que deseo  
Y temo hundirá toda esperanza  
De refugio y me vuelve el miserable  
Mayor en los ejemplos de la historia,  
Semejante a Satan en culpa y pena.  
¡Oh conciencia! ¡A que abismos de temor  
Y de horror me has llevado, de los cuales  
No sé salir, hundido más y más."  
Así Adán se lamenta en alta voz  
En la noche que no es de las de antes  
Suave y fresca mas negra y tormentosa,  
De humedad y tristísima tiniebla  
Y a su mala conciencia representa,  
Con doble terror, todo. Sobre el suelo  
Duro y frío se acuesta y a menudo  
Maldice que lo hicieran y a la muerte  
La acusa de tardía, por lo dicho  
El día de su ofensa: "¿Porqué tardas  
Con tu golpe mil veces aceptable  
Que me mate? ¿Es que falla la Verdad?  
¿La Justicia de Dios, no se da prisa?"  
La muerte no obedece y la Justicia  
Va lenta pese a lágrimas y ruegos.  
"¡Bosques, fuentes, colinas y cañadas!  
Yo enseñé a vuestras sombras otros ecos  
Y respuesta, otra música y sonido."

PARADISE LOST

Whom thus afflicted when sad Eve beheld,  
 Desolate where she sat, approaching nigh,  
 Soft words to his fierce passion she assayed;  
 But her, with stern regard, he thus repelled:—  
 Out of my sight, thou serpent! That name best  
 Befits thee with him leagued, thyself as false  
 And hateful: nothing wants, but that thy shape  
 Like his, and colour serpentine, may show 870  
 Thy inward fraud, to warn all creatures from thee  
 Henceforth, lest that too heavenly form, pretended  
 To hellish falsehood, snare them. But for thee  
 I had persisted happy, had not thy pride  
 And wand'ring vanity, when least was safe,  
 Rejected my forewarning, and disdained  
 Not to be trusted—longing to be seen,  
 Though by the Devil himself; him overweening  
 To overreach; but, with the Serpent meeting,  
 Fooled and beguiled; by him thou, I by thee, 850  
 To trust thee from my side, imagined wise,  
 Constant, mature, proof against all assaults,  
 And understood not all was but a show,  
 Rather than solid virtue, all but a rib  
 Crooked by nature—bent, as now appears,  
 More to the part sinister—from me drawn;  
 Well if thrown out, as supernumerary  
 To my just number found! Oh, why did God,  
 Creator wise, that peopled highest Heaven  
 With Spirits masculine, create at last 890  
 This novelty on Earth, this fair defect  
 Of Nature, and not fill the World at once  
 With men as Angels, without feminine;  
 Or find some other way to generate  
 Mankind? This mischief had not then befall'n,  
 And more that shall befall—innumerable  
 Disturbances on Earth through female snares,  
 And strait conjunction with this sex: for either  
 He never shall find out fit mate, but such  
 As some misfortune brings him, or mistake; 900  
 Or whom he wishes most shall seldom gain,  
 Through her perverseness, but shall see her gained  
 By a far worse, if she love, withheld

LIBRO X

Al verlo así afligido, Eva, triste,  
 Sentada, desolada, se acercó  
 Hablando suavemente a su pasión:  
 Pero él, con rostro duro replicó:  
 “Fuera, serpiente, el nombre que mejor  
 Te cuadra, unida a él, igual de falsa  
 Y odiosa: te hace falta solamente  
 Su forma de serpiente que haga ver  
 Tu mentira y que todos se prevengan  
 Y tu celeste forma en que se esconde  
 Mentira del Infierno, no les cace.  
 Aún sería feliz si tu soberbia  
 Y vanidad viajera, a tanto riesgo,  
 No hubiera rechazado mis avisos,  
 My segura de tí, para ser vista  
 Por el mismo diablo, imaginando  
 Vencerle. Y lo encuentras y resultas  
 Embaucada por él y yo por tí,  
 Por confiar y creerme que eras sabia,  
 Constante en los asaltos y madura  
 Sin comprender que todo era apariencia  
 Más que recia virtud: una costilla  
 Torcida por esencia e inclinada  
 Hacia el costado izquierdo de mi ser,  
 Cual si fuera expulsada por sobrar  
 De mi número justo ¡Oh Dios! ¿Porqué  
 Creador que poblaste el alto cielo  
 De masculinos ángeles, creaste  
 Tal novedad terrena y fallo hermoso  
 Del ser y no llenaste el mundo entero  
 Con hombres como ángeles, sin hembras  
 O buscaste otra forma de engenderar  
 A los hombres? El daño no ocurriera  
 Y más que ocurrirán: innumerables  
 Problemas por las redes femeninas  
 Y atracción de ese sexo, pues o bien  
 El no hallará adecuada compañera  
 Sino será la suerte o el error,  
 O bien no logrará a la que desea  
 Por ser ella perversa, consiguiéndola  
 Otro peor. O si se aman, se lo impiden

## PARADISE LOST

By parentss; or his happiest choice too late  
Shall meet, already linked and wedlock-bound  
To a fell adversary, his hate or shame:  
Which infinite calamity shall cause  
To human life, and household peace confound.'

He added not, and from her turned; but Eve,  
Not so repulsed, with tears that ceased not flowing. 910  
And tresses all disordered, at his feet  
Fell humble, and, embracing them, besought  
His peace, and thus proceeded in her plaint:--

'Forsake me not thus, Adam! witness Heaven  
What love sincere and reverence in my heart  
I bear thee, and unweeting have offended,  
Unhappily deceived! Thy suppliant  
I beg, and clasp thy knees: bereave me not  
Whereon I live, thy gentle looks, thy aid, 920  
Thy counsel in this uttermost distress.

My only strength and stay, Forlorn of thee,  
Whither shall I betake me, where subsist?  
While yet we live, scarce one short hour perhaps,  
Between us two let there be peace: both joining,  
As joined in injuries, one enmity  
Against a foe by doom express assigned us,  
That cruel Serpent, On me exercise not  
Thy hatred for this misery befall'n  
On me already lost, me than thyself  
More miserable. Both have sinned; but thou 930  
Against God only; I against God and thee,  
And to the place of judgement will return,  
There with my cries importune Heaven, that all  
The sentence, from thy head removed, may light  
On me, sole cause to thee of all this woe,  
Me, me only, just object of His ire.'

She ended, weeping; and her lowly plight,  
Immoveable till peace obtained from fault  
Acknowledged and deplored, in Adam wrought  
Commiseration: soon his heart relented 940  
Towards her, his life so late, and sole delight,  
Now at his feet submissive in distress--  
Creature so fair his reconciliation seeking,  
His counsel whom she had displeased, his aid,

## LIBRO X

Los padres, o muy tarde a su adorada  
La encuentra ya ligada en matrimonio  
Con feroz adversario; ¡Odio y vergüenza!  
Y así, calamidad habrá infinita  
De los hombres y guerra en las familias."  
Calló y se apartó de Eva. Pero ella  
Sin huir y con lágrimas continuas,  
Las trenzas en desorden, a sus pies  
Cayó, los abrazó y solicitó  
La paz y así su llanto prosiguió:  
"Adán, no me abandones, sabe el Cielo  
El amor y respeto que en mi alma  
Te tengo. Sin saberlo te ofendí,  
Por desgracia engañada. Suplicante  
Abrazo tus rodillas. No me prives  
De mi vida, de tí, de tus ayudas  
Y consejo, en esta gran angustia  
Mi solo apoyo y fuerza. Si te marchas  
¿A dónde iré que pueda subsistir?  
Mientras estemos vivos, quizá poco,  
Tengamos paz, unámonos los dos  
Pues nos unen los males y la lucha  
Con quien nos asignaron en el juicio,  
La serpiente cruel. En mí no ejerzas  
Tu odio por el mal que nos visita  
En mí que estoy perdida, y más que tú  
Miserable. Pecamos, pero tú  
Contra Dios sólo. Yo contra los dos,  
Regresaré al lugar de nuestro juicio  
A importunar al Cielo con mis gritos  
Que toda la sentencia se te quite  
Y caiga sobre mí que fue la causa  
Y muestre, sólo, iras contra mí."  
Llorando terminó y su humilde empeño  
Que insiste, si no hay paz para su falta  
Que acepta y que deplora-- obró en Adán  
Misericordia: Aplaca el corazón  
Pues ella fue su vida y su deleite  
Y ahora está a sus pies muy desolada,  
Tan hermosa, buscando la concordia,  
Su consejo y su ayuda tras la ofensa.

## PARADISE LOST

As one disarmed, his anger all he lost,  
And thus with peaceful words upraised her soon:—

Unwary, and too desirous, as before  
So now, of what thou know'st not, who desir'st  
The punishment all on thyself! Alas!  
Bear thine own first, ill able to sustain 950  
His full wrath whose thou feel'st as yet least part,  
And my displeasure bear'st so ill. If prayers  
Could alter high decrees, I to that place  
Would speed before thee, and be louder heard,  
That on my head all might be visited,  
Thy frailty and infirmer sex forgiven,  
To me committed, and by me exposed.  
But rise; let us no more contend, nor blame  
Each other, blamed enough elsewhere, but strive  
In offices of love how we may lighten 960  
Each other's burden in our share of woe;  
Since this day's death denounced, if aught I see,  
Will prove no sudden, but a slow-paced evil,  
A long day's dying, to augment our pain,  
And to our seed (O hapless seed!) derived.'

To whom thus Eve, recovering heart, replied:—

'Adam, by sad experiment I know  
How little weight my words with thee can find,  
Found so erroneous, thence by just event  
Found so unfortunate; nevertheless, 970  
Restored by thee, vile as I am, to place  
Of new acceptance, hopeful to regain  
Thy love, the sole contentment of my heart,  
Living or dying from thee I will not hide  
What thoughts in my unquiet breast are risen,  
Tending to some relief of our extremes,  
Or end, though sharp and sad, yet tolerable,  
As in our evils, and of easier choice,  
If care of our descent perplex us most,  
Which must be born to certain woe, devoured 980  
By Death at last (and miserable it is  
To be to others cause of misery,  
Our own begotten, and of our loins to bring  
Into this cursed world a woeful race,  
That, after wretched life, must be at last

## LIBRO X

Adán ya está sin armas y sin ira:  
Al punto la levanta, apaciguado:  
"¡Incauta, ilusionada! Igual que antes  
Ahora tú no sabes lo que pides  
¡El castigo completo sobre ti!  
Primero lleva el tuyo: no podrás  
Con su ira, sintiéndola muy poco  
Pues mi enfado no aguantas. Si los ruegos  
Cambiaran sus decretos, a aquel sitio  
Iría antes que tú, con voz más fuerte,  
A que todo el rigor se me cargara  
Perdonando a tu sexo, que es más débil,  
Que se me confió y expuse al mal.  
Levanta, no luchemos, no acusemos,  
Que ya en otro lugar se nos acusa.  
Con amor procuremos aliviar  
Uno al otro su parte de dolor:  
La sentencia de muerte, a lo que veo,  
No será repentina sino a pasos,  
Un morir cotidiano, muy penoso,  
Transmitido a los hijos (¡tristes hijos!)."  
Responde Eva cobrando nuevos ánimos:  
"Adán, sé bien, por triste experiencia,  
Qué poco han de valerte mis palabras,  
Tan erradas, y luego, justamente,  
Cargadas de desgracias; sin embargo  
Restaurada por tí, aun siendo vil,  
A nueva aceptación, con esperanzas  
De tu amor, que es el gozo de mi alma,  
En vida y muerte no te ocultaré  
Qué ideas se levantan en mi pecho  
A fin de suavizar nuestros dolores  
O acabar de una forma tolerable  
Con todo mal a un tiempo y fácilmente,  
Si lo que nos preocupa son los hijos  
Que han de nacer, sufrir y ser tragados  
Por la muerte (Y es cosa miserable  
Ser causa de miseria a los demás:  
Engendrar y traer a nuestros hijos  
A este mundo maldito, triste raza  
Que, tras muchas desgracias, debe, al fin

## PARADISE LOST

Food for so foul a monster), in thy power  
It lies, yet ere conception, to prevent  
The race unblest, to being yet unbegot.  
Childless thou art; childless remain; so Death  
Shall be deceived his glut, and with us two 990  
Be forced to satisfy his ravenous maw.  
But, if thou judge it hard and difficult,  
Conversing, looking, loving, to abstain  
From love's due rites, nuptial embraces sweet,  
And with desire to languish without hope  
Before the present object languishing  
With like desire—which would be misery  
And torment less than none of what we dread—  
Then, both our selves and seed at once to free  
From what we fear for both, let us make short; 1000  
Let us seek Death, or, he not found, supply  
With our own hands his office on ourselves.  
Why stand we longer shivering under fears  
That show no end but death, and have the power,  
Of many ways to die the shortest choosing.  
Destruction with destruction to destroy?"  
She ended here, or vehement despair  
Broke off the rest; so much of death her thoughts  
Had entertained as dyed her cheeks with pale.  
But Adam, with such counsel nothing swayed, 1010  
To better hopes his more attentive mind  
Labouring had raised, and thus to Eve replied:—  
"Eve, thy contempt of life and pleasure seems  
To argue in thee something more sublime  
And excellent than what thy mind contemns  
But self-destruction therefore sought refutes  
That excellence thought in thee, and implies  
Not thy contempt, but anguish and regret  
For loss of life and pleasure overloved.  
Or, if thou covet death, as utmost end 1020  
Of misery, so thinking to evade  
The penalty pronounced, doubt not but God  
Hath wiselier armed his vengeful ire than so  
To be forestalled: much more I fear lest death  
So snatched will no exempt us from the pain  
We are by doom to pay; rather such acts

## LIBRO X

Ser manjar de tal monstruo) en tu poder  
Está, sin concebir, el evitar  
Que existan los malditos no engendrados:  
No tienes hijos; sigue así. La Muerte  
Perderá su bocado. Con nosotros  
Tendrá que contentar su boca hambrienta.  
Si te parece duro y muy difícil,  
Mirádonos y amádonos, privarnos  
De los ritos de amor, del dulce abrazo,  
Languidecer de amor sin esperanza  
Ante el objeto mismo que suspira  
Con iguales deseos—¡Oh miseria  
Y tormento mayor que ningún otro!—  
Con nosotros libremos a los hijos  
Del terror que tenemos y enseguida:  
Busquemos a la muerte; si se oculta  
Que nuestras manos hagan sus oficios  
¿Porqué temblar más tiempo con terror  
Sin fin, hasta la muerte, si podemos,  
Eligiendo la muerte menos larga  
Destruir la destrucción con destrucción?"  
Calló: o tal vez su falta de esperanza  
La ahogó. De pensar tanto en la muerte  
Sus mejillas teñíanse de blanco.  
Tal consejo a Adán no le convence:  
Su mente reflexiva otra esperanza  
Había concebido y dijo a Eva:  
"Tu desprecio a la vida y el placer  
Demuestran que hay en tí cosas más altas  
Y excelentes que aquello que desprecias.  
Pero autodestruirse es lo contrario  
De esa evidencia y deja al descubierto  
El dolor y la angustia —no el desprecio—  
Por el placer perdido y muy amado.  
Y si anhelas morir por ser el fin  
De miserias, pensando así evitar  
La sentencia, no dudes de que Dios  
Está mejor armado en su furor  
Contra tu resistencia. Muerte tal  
Robada así, no exime de las penas  
Que debemos pagar. Un acto tal



## PARADISE LOST

Of contumacy will provoke, the Highest  
 To make death in us live. Then let us seek  
 Some safer resolution—which methinks  
 I have in view, calling to mind with heed 1030  
 Part of our sentence, that thy seed shall bruise  
 The Serpent's head: piteous amends! unless  
 Be meant, whom I conjecture, our grand foe,  
 Satan, who in the Serpent hath contrived  
 Against us this deceit; to crush his head  
 Would be revenge indeed—which will be lost  
 By death brought on ourselves, or childless days  
 Resolved as thou proposest; so our foe  
 Shall scape his punishment ordained, and we  
 Instead shall double ours upon our heads. 1040  
 No more be mentioned, then, of violence  
 Against ourselves, and wilful barrennes,  
 That cuts us off from hope, and savours only  
 Rancour and pride, impatience and despite,  
 Reluctance against God and his just joke  
 Laid on our necks. Remember with what mild  
 And gracious temper he both heard and judged,  
 Without wrath or reviling. We expected  
 Immediate dissolution, which we thought  
 Was meant by death that day; when, lo! to thee 1050  
 Pains only in child-bearing were foretold,  
 And bringing forth, soon recompensed with joy,  
 Fruit of thy womb. On me the curse aslope  
 Glanced on the ground: with labour I must earn  
 My bread; what harm? Idleness had been worse;  
 My labour will sustain me; and, lest cold  
 Or heat should injure us, his timely care  
 Hath, unbesought, provided, and his hands  
 Clothed us unworthy, pitying while he judged.  
 How much more, if we pray him, will his ear 1060  
 Be open, and his heart to pity incline,  
 And teach us further by what means to shun  
 Th' inclement seasons, rain, ice, hail, and snow!  
 Which now the sky, with various face, begins  
 To show us in this mountain, while the winds  
 Blow moist and keen, shattering the graceful locks  
 Of these fair spreading trees; which bids us seek

## LIBRO X

De contumacia a Dios provocará:  
 En muerte viviremos. Procuremos  
 Mejores soluciones, que yo creo  
 Atisbar revisando atentamente  
 La sentencia y el hijo que herirá  
 La Serpiente, lo cual no es un consuelo  
 Si no se significa al Advesario,  $\times$   
 Satán, esa Serpiente que tramó  
 Nuestro engaño. Aplastarle la cabeza  
 Es vengarnos, lo cual se perdería  
 Si nos damos la muerte o no engendramos  
 Como dices. Así nuestro Enemigo  
 Impune quedará y sobre nosotros,  
 En vez, caerá el castigo doblemente.  
 No mencionemos más esa violencia  
 Contra nosotros mismos. Ser estériles  
 Nos quita la esperanza, con sabor  
 A rencores, despechos, impaciencias,  
 Rechazo del Señor y de su yugo  
 Que puso en nuestros cuellos. Él, con suave  
 Y bondadoso temple oyó y juzgó  
 Sin ira ni denuestos. Esperábamos  
 Ser disueltos al punto, pues creíamos  
 Que la muerte era eso. En cambio a tí  
 Sólo anuncian dolores al gestar  
 Y parir, con gran gozo compensado,  
 El fruto de tu vientre. Mi condena  
 Es mirar a la tierra y trabajar  
 Por el pan. ¡Mucho peor fuera vagar!  
 Comeré del trabajo. Contra el frío  
 Y calor, su cuidado, muy a tiempo,  
 Proveyó sin pedirlo, y con sus manos  
 Nos vistió, con piedad, mientras juzgaba:  
 Cuanto más, si pedimos, sus oídos  
 Se abrirán y su amor tendrá piedad  
 Y nos enseñará cómo evitar  
 Chubascos, hielos, nieves y granizos.  
 Que ya el cielo, con rostro muy diverso.  
 Nos muestra en este monte: ya los vientos  
 Con agua desarreglan las melenas  
 De estos árboles bellos: pues busquemos

## PARADISE LOST

Some better shroud, some better warmth to cherish  
Our limbs benumbed—ere this diurnal star  
Leave cold the night, how we his gathered beams 1070  
Reflected may with matter sere foment.  
Or by collision of two bodies grind  
The air attrite to fire: as late the clouds,  
Justling, or pushed with winds, rude in their shock,  
Tine the slant lightning, whose thwart flame, driven  
down,

Kindles the gummy bark of fir or pine,  
And sends a comfortable heat from far,  
Which might supply the sun: such fire to use,  
And what may else be remedy or cure  
To evils which our own misdeeds have wrought, 1080  
He will instruct us praying, and of grace  
Beseeching him: so as we need not fear  
To pass commodiously this life, sustained  
By him with many comforts, till we end  
In dust, our final rest and native home,  
What better can we do than, to the place  
Repairing where he judged us, prostrate fall  
Before him reverent, and there confess  
Humbly our faults, and pardon beg, with tears  
Wat'ring the ground, and with our sighs the air 1090  
Frequenting, sent from hearts contrite, in sign  
Of sorrow unfeigned and humiliation meek?  
Undoubtedly he will relent, and turn  
From his displeasure: in whose look serene,  
When angry most he seemed and most severe,  
What else but favour, grace, and mercy shone?"

So spake our Father penitent: nor Eve  
Felt less remorse: they, forthwith to the place  
Repairing where he judged them, prostrate fell  
Before him reverent, and both confessed 1100  
Humbly their faults, and pardon begged, with tears  
Wat'ring the ground, and with their sighs the air  
Frequenting, sent from hearts contrite, in sign  
Of sorrow unfeigned and humiliation meek.

*The End of the Tenth Book*

## LIBRO X

Algún mejor abrigo que caliente  
Nuestros miembros helados: como el sol  
Ya se marcha, sus rayos reunamos  
Reflejados, prendiendo en algún leño,  
O, frotando dos cuerpos, con el roce  
El aire se hará llama. Mas las nubes,  
Movidas por los vientos y chocando  
Envían sus relámpagos ardientes  
Que encienden la corteza de los pinos  
Y de lejos se siente su calor  
Que suplirá al del sol. A usar el fuego  
Y remedios y curas cualesquiera  
Del mal que nuestros hechos han causado  
El nos enseñará si le rogamos  
Y pedimos su gracia. No temamos,  
Pasaremos la vida sostenidos  
Por Él, que nos conforta hasta acabar  
En polvo, que es descanso y casa nuestra.  
¿Y qué cosa mejor que hacia el lugar  
Del juicio regresar y allí postrados  
Ante Él, reverentes, confesar  
Nuestras faltas, pedir perdón, con llanto  
Regar la tierra, el aire con suspiros  
Llenar con corazón contrito, en señal  
De un dolor no fingido, humilde y manso?  
Se aplacará sin duda y cambiará  
Su disgusto. En sus rostros, ya sereno  
Cuanto más indignado y más adusto,  
¿No brillarán favor, perdón y gracia?"  
Así Adán se arrepiente. También Eva  
Sintió remordimientos y al lugar  
Del juicio regresaron y postrados  
Ante Él con reverencia, confesaron  
Sus faltas, suplicando su perdón,  
Llorando sobre el suelo y suspirando  
Con corazón contrito, como señal  
De dolor no fingido, humilde y manso.



**PARADISE LOST**  
**BOOK XI**  
**THE ARGUMENT**

*The Son of God presents to his father the prayers of our first parents now repenting, and intercedes for them. God accepts them, but declares that they must no longer abide in Paradise; sends Michael with a band of Cherubim to dispossess them, but first to reveal to Adam future things: Michael's coming down. Adam shows to Eve certain ominous signs: he discerns Michael's approach; goes out to meet him: the Angel denounces their departure. Eve's lamentation. Adam pleads, but submits: the Angel leads him up to a high hill; sets before him in vision what shall happen till the Flood.*

THUS they, in lowliest plight, repentant stood  
Praying; for from the mercy-seat above  
Prevenient grace descending had removed  
The stony from their hearts, and made new flesh  
Regenerate grow instead, that sighs now breathed  
Unutterable, which the Spirit of prayer  
Inspired, and winged for Heaven with speedier flight  
Than loudest oratory: yet their port  
Not of mean suitors; nor important less  
Seemed their petition than when th' ancient pair     10  
In fables old, less ancient yet than these,  
Deucalion and chaste Pyrrha, to restore  
The race of mankind drowned, before the shrine  
Of Themis stood devout. To Heaven their prayers  
Flew up, nor missed the way, by envious winds  
Blown vagabond or frustrate: in they passed  
Dimensionless through heavenly doors; then, clad  
With incense, where the golden altar fumed,  
By their great Intercessor, came in sight  
Before the Father's throne. Them the glad Son     20  
Presenting, thus to intercede began:—  
"See, Father, what first fruits on Earth are sprung  
From thy implanted grace in Man—these sighs

**LIBRO XI**

Penitentes estaban, humillados,  
Rezando, pues del Trono de Piedad,  
La Gracia Preveniente había quitado  
Su corazón de piedra y puesto otro  
De carne, renovado, que anhelaba  
Lo indecible, oraciones que el Espiritu  
Inspiraba, subiendo más veloces  
Que discursos forzados. Mas su porte  
No es de vil suplicante, ni más bajo  
Su ruego que el del par antiguo aquél  
De las fábulas viejas (éstos más)  
De Pirra y Deucalión, que por salvar  
A los hombres ahogados, en la ermita  
De Themis, los dos rezan. Van al Cielo  
Sus ruegos: no se pierden; ni los vientos  
Los dispersan o frustran; atraviesan  
Las puertas celestiales; luego, envueltos  
En incienso que sube del altar,  
Se muestran junto al Gran Intercesor  
Ante el Trono del Padre: Alegre, el Hijo  
Los presenta y comienza a interceder  
"Padre, mira los frutos que han brotado  
De tu gracia en el Hombre— estos suspiros

## PARADISE LOST

And prayers, which this golden censer, mixed  
With incense, I, thy priest, before thee bring:  
Fruits of more pleasing savour, from thy seed  
Sown with contrition in his heart, than those  
Which, his own hand manuring, all the trees  
Of Paradise could have produced, ere fall'n 30  
From innocence. Now, therefore, bend thine ear  
To supplication: hear his sighs, though mute;  
Unskilful with what words to pray, let me  
Interpret for him, me his advocate  
And propitiation; all his works on me,  
Good or not good, ingraft: my merit those  
Shall perfect, and for these my death shall pay.  
Accept me, and in me from these receive  
The smell of peace toward Mankind: let him live,  
Before thee reconciled, at least his days  
Numbered, though sad, till death, his doom (which I 40  
To mitigate thus plead, not to reverse).  
To better life shall yield him, where with me  
All my redeemed may dwell in joy and bliss,  
Made one with me, as I with thee am one."

To whom the Father, without cloud, serene:—  
"All thy request for Man, accepted Son,  
Obtain: all thy request was my decree:  
But longer in that Paradise to dwell  
The law I gave to Nature him forbids; 50  
Those pure immortal elements, that know  
No gross, no unharmonious mixture foul,  
Eject him, tainted now, and purge him off,  
As a distemper gross, to air as gross,  
And mortal food, as may dispose him best  
For dissolution wrought by sin, that first  
Distempered all things, and of incorrupt  
Corrupted, I at first with two fair gifts  
Created him endowed—with Happiness  
And Immortality: that fondly lost, 60  
This other served but to eternize woe,  
Till I provided Death: so Death becomes  
His final remedy, and after life  
Tried in sharp tribulation, and refined  
By faith and faithful works, to second life.

## LIBRO XI

Y ruegos que en el áureo incensario  
Mezclados con incienso te presento.  
Son frutos más sabrosos—de tu siembra  
En su pecho conrito—que aquellos  
Que, abonándolos él, todos los árboles  
Del Edén producían cuanto había  
Inocencia. Por tanto presta oídos  
A los ruegos del hombre, a sus suspiros:  
No sabe qué decir. Permite me  
Interpretarle, siendo su abogado  
Y su propiciación. Todas sus obras  
Injértalas en mí, buenas y malas:  
Se volverán perfectas por mi muerte.  
Acéptame y en mí recibe de ellas  
El perfume de paz hacia los hombres.  
Concílialo contigo, ahora al menos  
Hasta la muerte y juicio, que es tristeza  
(Que ruego que mitiges, no que cambies)  
Y llegue a mejor vida: allí, conmigo  
Los míos vivirán en gozo y gloria:  
Conmigo uno serán cual yo contigo."  
Y el Padre, ya sin nubes y sereno,  
"Tu ruego por el hombre, amado Hijo,  
Se te da, pues tal ruego es mi decreto.  
Pero el vivir más tiempo en el Edén  
Se lo impiden mis leyes naturales:  
Los puros elementos inmortales  
Elevados, armónicos y limpios  
Lo expulsan y lo purgan del Edén  
—Fiebre sucia a otros aires también sucios—  
A comer lo mortal y prepararse  
A la disolución que trae la culpa,  
Que destempló las cosas y lo puro  
Corrompió. Yo le dí dos bellos dones  
Al crearlo: tener felicidad  
Y que fuera inmortal. Perdida aquella  
Lo segundo es dolor, dolor eterno.  
Mas provee la muerte que se vuelve  
Su remedio final y tras la vida,  
Probado en aflicciones, refinado  
Por la fe y obras fieles, a otra vida

## PARADISE LOST

Waked in the renovation of the just,  
Resigns him up with Heaven and Earth renewed.  
But let us call to synod all the Blest  
Through Heaven's wide bounds: from them I will not  
hide

My judgements—how with Mankind I proceed,  
As how with peccant Angels late they saw, 70  
And in their state, though firm, stood more confirmed.'

He ended, and the Son gave signal high  
To the bright Minister that watched, he blew  
His trumpet, heard in Oreb since perhaps  
When God descended, and perhaps once more  
To sound at general doom. Th' angelic blast  
Filled all the regions: from their blissful bowers  
Of amarantine shade, fountain or spring,  
By the waters of life, where'er they sat  
In fellowships of joy, the Sons of Light 80  
Hasted, resorting to the summons high,  
And took their seats, till from his throne supreme  
Th' Almighty thus pronounced his sovran will:—

'O Sons, like one of us Man is become  
To know both good and evil, since his taste  
Of that defended fruit; but let him boast  
His knowledge of good lost and evil got,  
Happier had it sufficed him to have known  
Good by itself and evil not at all.  
He sorrows now, repents, and prays contrite— 90  
My motions in him; longer than they move,  
His heart I know how variable and vain,  
Self-left. Lest, therefore, his now bolder hand  
Reach also of the Tree of LIfe, and eat,  
And live for ever, dream at least to live  
For ever, to remove him I decree,  
And send him from the Garden forth, to still  
The ground whence he was taken, fitter soil.

'Michael, this my behest have thou in charge:  
Take to thee from among the Cherubim 100  
Thy choice of flaming warriors, lest the Fiend,  
Or in behalf of Man, or to invade  
Vacant possession, some new trouble raise;  
Haste thee, and from the Paradise of God

## LIBRO XI

Surgiendo con los justos renovados  
A un nuevo Cielo y Tierra lo presente.  
Convoquemos el sínodo de santos  
En todo el Cielo. No voy a ocultarles  
Mis juicios, mi proceso con el hombre,  
Igual que con los ángeles caídos:  
Así se afirmarán más en su estado."  
Terminó. Dió el Hijo la señal  
Al brillante ministro, que sopló  
Su trompeta: en Oreb quizá sonó  
Cuando Dios descendió y sonará  
En el Juicio final. El trompetazo  
Llenó todos los cielos. De cenáculos  
Con sombra de amarantas, de las fuentes  
Junto al agua de vida donde estaban  
Con gozo y amistad, todos los ángeles  
Corrieron al aviso de lo alto  
Y ocuparon sus sitios. Desde el Trono  
Dios así pronunció su voluntad:  
"El hombre, cual nosotros, conoció  
El bien y el mal pues quiso saborear  
El fruto que prohibí. Presumirá  
De que perdió su bien logrando el mal.  
Mas lo hubiera valido conocer  
El bien en sí y, en modo alguno, el mal.  
Ahora se entristece, gime y reza—  
Tales son mis mociones, pues sin ellas  
Su corazón es vano y variable.  
A fin de que su mano, que es audaz,  
No se aproxime al árbol de la vida  
Y viva para siempre —o se lo crea—  
He decretado yo que deje el sitio:  
Que salga del jardín para labrar  
El mismo suelo de que fue tomado.  
Miguel, esta misión se te confía:  
De entre los querubines llévate  
Los guerreros que quieras. Que el Contrario  
Por defender al hombre o invadir  
El vacío jardín, no arme otro lío.  
¡Aprisa! y del divino Paraíso

## PARADISE LOST

Without remorse drive out the sinful pair,  
From hallowed ground th' unholy, and denounce  
To them, and to their progeny, from thence  
Perpetual banishment. Yet, lest they faint  
At the sad sentence rigorously urged  
(For I beheld them softened, and with tears  
Bewailing their excess), all terror hide. 110  
If patiently thy bidding they obey,  
Dismiss them not disconsolate; reveal  
To Adam what shall come in future days,  
As I shall thee enlighten; intermix  
My cov'nant in the Woman's seed renewed.  
So send them forth, though sorrowing, yet in peace;  
And on the east side of the Garden place,  
Where entrance up from Eden easiest climbs,  
Cherubic watch, and of a sword the flame 120  
Wide-waving, all approach far off to fright,  
And guard all passage to the Tree of Life;  
Lest Paradise a receptacle prove  
To Spirits foul, and all my trees their prey,  
With whose stol'n fruit Man once more to delude.  
He ceased, and th' Archangelic Power prepared  
For swift descent; with him the cohort bright  
Of watchful Cherubim. Four faces each  
Had, like a double Janus; all their shape  
Spangled with eyes more numerous than those 130  
Of Argus, and more wakeful than to drowse,  
Charmed with Arcadian pipe, the pastoral reed  
Of Hermes, or his opiate rod. Meanwhile,  
To resalute the World with sacred light,  
Leucothea waked, and with fresh dews embalmed  
The Earth, when Adam and first matron Eve  
Had ended now their orisons, and found,  
Strength added from above, new hope to spring  
Out of despair, joy, but with fear yet linked;  
Which thus to Eve his welcome words renewed:— 140  
'Eve, easily may faith admit that all  
The good which we enjoy from Heaven descends;  
But that from us aught should ascend to Heaven  
So prevalent as to concern the mind  
Of God high-blest, or to incline his will,

## LIBRO XI

Expulsa sin pesar a esos culpables  
—De ese santo lugar, pues no son santos—  
Anúnciales a ellos y a sus hijos  
Destierro eterno. A fin que no desmayen  
Al oír la sentencia rigurosa  
(Pues los veo llorosos y humillados  
Lamentando su exceso): que no teman.  
Si obedecen pacientes tu mandato  
No los dejes hundidos: manifiesta  
A Adán qué pasará en futuros tiempos  
Según te inspiraré. También confirma  
A Eva que he hecho un pacto en su semilla:  
Que se vayan en paz aunque apenados.  
En el lado oriental del Paraíso  
Por donde es más seguro el ascender  
Pon Querubes de espada llameante  
Que se mueva disuada el acercarse  
E impida el paso al Árbol de la Vida.  
No será el Paraíso receptáculo  
De diablos ni mis árboles su presa  
Ni engañarán al hombre con más frutos.”  
Se calló. El Arcángel se prepara  
A descender con la brillante cohorte  
De Querubes guardianes: cuatro rostros  
Tenían —dobles Janos— y sus formas  
Con ojos numerosos, más que aquellos  
De Argos, vigilantes, sin dormirse  
Encantados por flauta pastoril  
De Hermes o su vara de narcótico.  
Va con sagrada luz saluda al mundo  
Leucotea y perfuma de rocío  
La Tierra, cuando Adán, junto con Eva,  
Terminó su oración y se encontró  
Con fuerza celestial, con esperanza.  
Con gozo, aunque mezclado de temor  
Y en Eva lo renueva con palabras:  
“Fácilmente la fe admite que todo  
El bien de que gozamos es del Cielo,  
Pero que suba al Cielo cosa nuestra  
Que valga y que interese a la mente  
De Dos o nos atraiga su querer

## PARADISE LOST

Hard to belief may seem: yet this will prayer,  
Or one short sigh of human breath, upborne  
Even to the seat of God. For, since I sought  
By prayer th' offeded Deity to appease,  
Kneeld and before him humbled all my heart. 150  
Methought I saw him placable and mild,  
Bending his ear; persuasion in me grew  
That I was heard with favour: peace returned  
Home to my breast, and to my memory  
His promise that thy seed shall bruise our Foe;  
Which, then not minded in dismay, yet now  
Assures me that the bitterness of death  
Is past, and we shall live. Whence hail to thee!  
Eve rightly called, Mother of all Mankind,  
Mother of all things living, since by thee 160  
Man is to live, and all things live for Man.'

To whom thus Eve, with sad demeanour meek:—  
Íll-worthy I such title should belong  
To me transgressor, who, for thee ordained  
A help, became thy snare: to me reproach  
Rather belongs, distrust and all dispraise:  
But infinite in pardon was my Judge,  
That I, who first brought death on all, am graced  
The source of life; next favourable thou,  
Who highly thus t' entitle me vouchsafst, 170  
Far other name deserving. But the field  
To labour calls us, now with sweat imposed,  
Though after sleepless night; for see! the Morn,  
All unconcerned with our unrest, begins  
Her rosy progress smiling: let us forth,  
I never from thy side henceforth to stray,  
Where'er our day's work lies, though now enjoined  
Laborious, till day droop: while here we dwell,  
What can be toilsome in these pleasant walks?  
Here let us live, though in fall'n state, content.' 180

So spake, so wished, much-humbled Eve; but Fate  
Subscribed not: Nature first gave signs, impressed  
On bird, beast, air—air suddenly eclipsed,  
After short blush of morn. Nigh in her sight  
The bird of Jove, stooped from his aery tour,  
Two birds of gayest plume before him drove:

## LIBRO XI

Increible parece. Mas lo alcanzan  
Los ruegos, los suspiros que se elevan  
Hasta el Trono de Dios. Cuando buscaba  
Aplacar al Señor con la oración,  
De rodillas, humilde de verdad,  
Pensaba que, aplacado, me veía  
Y me oía: estaba persuadido  
De su gracia. La paz volvió de nuevo  
A mi pecho. Venía a mi memoria  
Que a Satán lo heriría tu simiente.  
Cosa que en un principio no entendí.  
Mas veo que lo amargo de la muerte  
Se pasa y viviremos. Te saludo  
Eva, madre de todos los humanos  
Y de toda la vida, pues por tí  
Vive el hombre y las cosas que le sirven."  
Eva, triste y humilde, le responde:  
"Índigna soy de que me den tal título  
Pues pequé; y, ordenada para ser  
Tu ayuda, fui tu trampa. Los reproches  
Merezco, en realidad, y las censuras.  
Pero el Juez fué infinito en su perdón  
Pues yo traje la muerte y El me hace  
La fuente de la vida. También tú  
Me concedes tal título elevado  
Mereciendo otro nombre. Pero el campo  
Del trabajo nos llama y el cansancio,  
Aun sin haber dormido. La mañana  
Comienza, sin pensar que hemos velado,  
Sus rosadas sonrisas. Vamos fuera:  
Jamás me apartaré ya de tu lado  
Donde el trabajo esté, ahora impuesto  
Hasta que caiga el día. Aquí viviendo,  
Con tan gratos paseos, ¡Nada hay duro!  
¡Vivamos aquí siempre, aunque caídos!"  
Eva humilde así sueña, pero el Hado  
Se niega y lo demuestra con señales  
En aire, en bestia y ave: hay un eclipse  
Tras escasa mañana. Ante sus ojos  
El águila se abate de sus círculos  
Y se lleva dos pájaros policromos:



PARADISE LOST

Down from a hill the beast that reigns in woods,  
 First hunter then, pursued a gentle brace,  
 Goodliest of all the forest, hart and hind;  
 Direct to th' eastern gate was bent their flight. 190  
 Adam observed, and, with his eye the chase  
 Pursuing, not unmoved, to Eve thus spake:-

Ó Eve, some further change awaits us nigh,  
 Which Heaven by these mute signs in Natures shows,  
 Forerunners of his purpose, or to warn  
 Us, haply too secure of our discharge  
 From penalty because from death released  
 Some days: how long, and what till then our life,  
 Who knows, or more than this, that we are dust,  
 And thither must return, and be no more? 200  
 Why else this double object in our sight  
 Of flight pursued in th' air and o'er the ground  
 One way the self-same hour? Why in the east  
 Darkness ere day's mid-course, and morning-light  
 More orient in you western cloud, that draws  
 O'er the blue firmament a radiant white,  
 And slow descends, with something heavenly fraught?"

He erred not; for by this the heavenly bands  
 Down from a sky of jasper lighted now  
 In Paradise, and on a hill made halt- 210  
 A glorious apparition, had not doubt  
 And carnal fear that day dimmed Adam's eye.  
 Not that more glorious when the Angels met  
 Jacob in Mahanaim, where he saw  
 The field pavilioned with his guardians bright;  
 Nor that which on the flaming mount appeared  
 In Dothan, covered with a camp of fire,  
 Against the Syrian King, who, to surprise  
 One man, assassin-like, had levied war,  
 War unproclaimed, the princely Hierarch 220  
 In their bright stand there left his Powers to seize  
 Possession of the Garden; he alone,  
 To find where Adam sheltered, took his way;  
 Not unperceived of Adam, who to Eve,  
 While the great visitant approached, thus spake:-

'Eve, now expect great tidings, which, perhaps,  
 Of us will soon determine, or impose

LIBRO XI

Colina abajo, el rey de la espesura  
 Por vez primera caza a una collera  
 De ciervos, la mejor de todo el bosque  
 Que huyen a las puertas orientales.  
 Adán sigue la caza con los ojos  
 Conmovido y le dice a su mujer:  
 "¡Ay Eva! nos aguardan grandes cambios  
 Que por estas señales muestra el Cielo,  
 Heraldos de su plan, y nos previene  
 Que no estemos seguros de librarnos  
 De penas si la muerte se retrasa  
 Un tiempo: cuánto y cómo viviremos  
 ¿Quién lo sabe, sino que somos polvo  
 Y al polvo volveremos - a la nada?  
 ¿Porqué, si no, estas cosas que hemos visto,  
 La fuga por el aire y por la tierra,  
 Ahora mismo y aquí? ¿porqué en el Este  
 Es noche a mediodía y una aurora  
 Brillante hay al Oeste, que difunde  
 Blancura luminosa en el azul  
 Descendiendo pausada, celestial?"  
 No yerra. Celestiales escuadrones  
 Desde un cielo de jaspe pisan ya  
 El Edén y hacen alto en una loma:  
 Gloriosa aparición, sin duda alguna.  
 Y los ojos de Adán se atemorizan:  
 Más gloriosa que aquella que encontró  
 Jacob en Mahanaim en donde vió  
 Un campo con sus tiendas y sus Angeles;  
 Y más que la del monte llameante  
 De Dotán, convertido en un gran fuego,  
 Contra el rey de la Siria, que a la caza  
 De un hombre, se alza en guerra criminal  
 Sin anuncio. El Príncipe Jerarca  
 A sus brillantes Angeles permite  
 Poseer el Jardín. El se va solo  
 Al lugar donde Adán se ha guarecido.  
 Adán, que se da cuenta, a su mujer  
 Le dice, mientras llega la visita:  
 "¡Prepárate que hay nuevas! y quizá  
 Nos marquen el camino o nos impongan

## LIBRO XI

### PARADISE LOST

New law to be observed; for I descry,  
 From yonder blazing cloud that veils the hill,  
 One of the heavenly host, and, by his gait, 230  
 Or of the Thrones above, such majesty  
 Invests him comming; yet not terrible,  
 That I should fear, nor sociably mild,  
 As Raphael, that I should much confide,  
 But solemn and sublime: whom not to offend,  
 With reverence I must meet, and thou retire.'

He ended; and th' Archangel soon drew nigh,  
 Not in his shape celestial, but as man  
 Clad to meet man: over his lucid arms 240  
 A military vest of purple flowed,  
 Livelier than Meliboean, or the grain  
 Of Sarra, worn by kings and heroes old  
 In time of truce; Iris had dipped the woof;  
 His starry helm unbuckled showed him prime  
 In manhood where youth ended: by his side,  
 As in a glistening zodiac, hung the sword,  
 Satan's dire dread, and in his hand the spear.  
 Adam bowed low; he, kingly, from his state  
 Inclined not, but his coming thus declared:— 250

'Adam, Heaven's high behest no preface needs:  
 Sufficient that thy prayers are heard, and Death,  
 Then due by sentence when thou didst transgress,  
 Defeated of his seizure many days,  
 Given thee of grace, wherein thou may'st repent,  
 And one bad act with many deeds well done  
 May'st cover: well may then thy Lord, appeased,  
 Redeem thee quite from Death's rapacious claim;  
 But longer in this Paradise to dwell  
 Permits not: to remove thee I am come, 260  
 And send thee from the garden forth, to still  
 The ground whence thou wast taken, fitter soil.'

He added not: for Adam, at the news  
 Heart-struck, with chilling gripe of sorrow stood,  
 That all his senses bound; Eve, who unseen  
 Yet all had heard, with audible lament  
 Discovered soon the place of her retire:—

'O unexpected stroke, worse than of Death!

Nuevas leyes, que ya estoy observando  
 En la nube de fuego de la loma,  
 Un Angel celestial, y por su porte  
 No el menor: algún Angel con poder,  
 Algún Trono del Cielo, majestuoso  
 Que se acerca. No obstante no es terrible  
 Ni da miedo. Tampoco es amigable  
 Ni, como Rafael, da confianza.  
 Es sublime y si quiero no ofenderle  
 Lo reverenciaré. Tú debes irte."  
 Cuando calló, el Arcángel se acercaba  
 No en forma celestial sino de hombre  
 Con vestidos humanos. La armadura  
 Bajo capa de púrpura flotante  
 Que fuera, por su brillo, de Tesalia  
 O de Tiro; la propia de los héroes  
 En la paz, con reflejos en su trama.  
 El yelmo desatado muestra al joven  
 Y al hombre al mismo tiempo. Del costado,  
 En brillante zodiaco, la espada  
 Terror de Satanás; va con su lanza.  
 Adán lo reverencia. El, como un rey,  
 No se inclina, explicando a qué ha venido:  
 "No hay prólogo a las órdenes del Cielo.  
 Tu oración se escuchó. En cuanto a la muerte  
 Que al pecar se te impuso por sentencia  
 Ha sido retenida muchos días.  
 Puedes arrepentirte: te dan gracia  
 Y un mal acto, con muchas obras buenas  
 Se cubre. Apaciguado, tu Señor  
 Te arrancará del rapto de la muerte:  
 Pero vivir más tiempo en este Edén  
 No puedes: Yo he venido a trasladarte  
 Y echarte del jardín, para que labres  
 El barro de tu origen que te es propio."  
 No dijo más. Adán, ante las nuevas  
 Quedó petrificado de tristeza  
 Perdidos los sentidos. Eva, oculta,  
 Oye todo y su llanto llena el aire  
 Descubriendo el lugar de su retiro:  
 "¡Oh golpe inesperado, peor que muerte!

## PARADISE LOST

Must I thus leave thee, Paradise? thus leave  
Thee, native soil, these happy walks and shades. 270  
Fit haunt of Gods? where I had hope to spend,  
Quiet, though sad, the respite of that day  
That must be mortal to us both? O flowers,  
That never will in other climate grow,  
My early visitation, and my last  
At even, which I bred up with tender hand  
From the first opening bud, and gave ye names,  
Who now shall rear ye to the Sun, or rank  
Your tribes, and water from th' ambrosial fount?  
Thee, lastly, nuptial bower, by me adorned 280  
With what to sight or smell was sweet, from thee  
How shall I part, and whither wander down  
Into a lower world, to this obscure  
And wild? how shall we breathe in other air  
Less pure, accustomed to immortal fruits?

Whom thus the Angel interrupted mild:-  
'Lament not, Eve, but patiently resign  
What justly thou hast lost: nor set thy heart,  
Thus over-fond, on that which is not thine.  
Thy going is not lonely; with thee goes 290  
Thy husband; him to follow thou art bound;  
Where he abides, think there thy native soil.'

Adam, by this from the cold sudden damp  
Recovering, and his scattered spirits returned,  
To Michael thus his humble words addressed:-

'Celestial, whether among the Thrones, or named  
Of them the highest—for such of shape may seem  
Prince above princes—gently hast thou told  
Thy message, which might else in telling wound,  
And in performing end us; what besides 300  
Of sorrow, and dejection, and despair,  
Our frailty can sustain, thy tidings bring—  
Departure from this happy place, our sweet  
Recess, and only consolation left  
Familiar to our eyes; all places else  
Inhospitable appear, and desolate,  
Nor knowing us, nor known; and if by prayer  
Incessant I could hope to change the will  
Of him who all things can, I would not cease

## LIBRO XI

"¿Te tengo que dejar. Oh Paraíso.  
Tierra mía, alamedas sombreadas  
Tan divinas? Aquí esperaba estar  
Aunque triste, tranquila hasta ese día  
En que los dos muramos. ¡Oh, las flores  
Que no podéis crecer en otro clima!  
Temprano os visitaba y al final  
De la tarde. Os cuidé con mano tierna  
Desde el primer capullo y os di nombres  
¿Quién os va a dar apoyo hacia la luz,  
A ordenar, a regar con fuente pura?  
Enramada nupcial, por mí adornada  
Con flores y perfumes, de tu lado  
¿Cómo he de separarme? ¿A dónde iré  
Por el mundo inferior, oscurecido  
Y salvaje? ¿En otra luz vivir  
Menos pura, sin frutos inmortales?"  
Con suavidad el Angel le interrumpe:  
"No te lamentes, Eva: deja en paz  
Lo que en justicia pierdes, y no pongas  
Tu corazón, así, en lo que no es tuyo.  
No marchas sola, pues contigo va  
Tu marido, a quien tienes que seguir:  
Donde él viva, tendrás tu tierra propia."  
Adán, del sudor frío y repentino  
Recobrado, con ánimos de nuevo  
A Miguel se dirige humildemente:  
"Celeste Trono, o de entre todos ellos  
El mayor, pues tu forma bien parece  
De Príncipe: muy suave nos has dicho  
Lo que de otra manera nos hiriera  
Y tal vez nos matara. Aparte de eso,  
La tristeza, el agobio y depresión  
Que podemos sufrir, nos los has dado:  
Partir de este lugar, nuestro más dulce  
Retiro, nuestro único consuelo  
Conocido. Cualquier otro lugar  
Inhospito resulta y desolado  
Y no lo conocemos. Si con ruegos  
Esperara cambiar la voluntad  
De quien todo lo puede, insistiría

## PARADISE LOST

To weary him with my assiduous cries:  
 But prayer against his absolute decree 310  
 No more avails than breath against the wind.  
 Blown stifling back on him that breathes it forth:  
 Therefore to his great bidding I submit.  
 This most afflicts me-that, departing hence,  
 As from his face I shall be hid, deprived  
 His blessed count'nance: here I could frequent,  
 With worship, place by place where he vouchsafed  
 Presence Divine, and to my sons relate.  
 "On this mount he appeared; under this tree 320  
 Stood visible: among these pines his voice  
 I heard: here with him at this fountain talked."  
 So many grateful altars I would rear  
 Of grassy turf, and pile up every stone  
 Of lustre from the brook, in memory  
 Or monument to ages, and thereon  
 Offer sweet-smelling gums, and fruits, and flowers.  
 In yonder nether world where shall I seek  
 His bright appearances of footstep trace?  
 For, though I fled him angry, yet, recalled 330  
 To life prolonged and promised race, I now  
 Gladly behold though but his utmost skirts  
 Of glory, and far off his steps adore.  
 To whom thus Michael, with regard benign:-  
 'Adam, thou know'st Heaven his, and all the Earth,  
 Not this rock only: his omnipresence fills  
 Land, sea, and air, and every kind that lives,  
 Fomented by his virtual power and warmed.  
 All th' Earth he gave thee to possess and rule,  
 No despicable gift: surmise not, then, 340  
 His presence to these narrow bounds confined  
 Of Paradise or Eden: this had been  
 Perhaps thy capital seat, from whence had spread  
 All generations, and had hither come,  
 From all the ends of th' Earth, to celebrate  
 And reverence thee their great progenitor.  
 But this pre-eminence thou hast lost, brought down  
 To dwell on even ground now with thy sons:  
 Yet doubt not but in valley and in plain  
 God is as here, and will be found alike 350

## LIBRO XI

En cansarlo con gritos repetidos  
 Pero rogar en contra de su ley  
 Es menos que soplar contra los vientos  
 Que sofocan a quien está soplando:  
 Por tanto, me someto a su mandato.  
 Lo que me aflige más es que al marcharnos  
 Se me oculta su rostro y se me quita  
 Su mirada bendita. Aquí yo iría  
 Venerando los sitios en que quiso  
 Mostrarse, relatándolo a mis hijos:  
 En tal monte lo ví: bajo este árbol  
 Apareció: su voz en estos pinos  
 Escuché: en esta fuente hablé con El.  
 Y, agradecido, haría allí un altar  
 Con yerba, amontonando toda piedra  
 Brillante del arroyo: en recuerdo,  
 Monumento de siglos. Allí encima  
 Ofrecería aromas, frutos, flores.  
 En el mundo inferior ¿dónde buscar  
 Su aparición brillante y sus pisadas?  
 Pues aunque le ofendí, volvió a llamarme  
 A la vida y a raza prometida  
 Por eso yo me gozo en ver de lejos  
 Su gloria, en adorar sus pies lejanos."  
 Al cual, Miguel con ojos bondadosos:  
 "El Cielo es suyo, Adán, la Tierra es suya  
 Además de esta roca. El llena todo:  
 Tierra, aire y mar y todo lo que vive  
 Se calienta y se guarda en su virtud.  
 Te dió toda la Tierra en posesión,  
 Un don no despreciable. No te creas  
 Que Él está limitado a estos confines  
 Del Edén, que tal vez hubiera sido  
 Tu lugar principal, del que saldría  
 Toda generación para volver  
 Del confin de la Tierra a celebrar  
 Con reverencia a tí el Progenitor.  
 Pero tal preminencia la has perdido:  
 Vivirás al nivel de tu progenie,  
 mas no dudes que en valles y llanuras  
 Encontrarás a Dios igual que aquí

## PARADISE LOST

Present, and of his presence many a sign  
 Still following thee, still compassing thee round  
 With goodness and paternal love, his face  
 Express, and of his steps the track divine.  
 Which that thou may'st believe, and be confirmed  
 Ere thou from hence depart, know I am sent  
 To show thee what shall come in future days  
 To thee and to thy offspring; good with bad  
 Expect to hear, supernal grace contending 360  
 With sinfulness of men—thereby to learn  
 True patience, and to temper joy with fear  
 And pious sorrow, equally inured  
 By moderation either state to bear,  
 Prosperous or adverse: so shalt thou lead  
 Safest thy life, and best prepared endure  
 Thy mortal passage when it comes. Ascend  
 This hill; let Eve (for I have drenched her eyes)  
 Here sleep below while thou to foresight wak'st,  
 As once thou slept'st while she to life was formed.  
 To whom thus Adam gratefully replied:— 370  
 'Ascend; I follow thee, safe guide, the path  
 Thou lead'st me, and to the hand of Heaven submit,  
 However chastening—to the evil turn  
 My obvious breast, arming to overcome  
 By suffering, and earn rest from labour won,  
 If so I may attain.' so both ascend  
 In the visions of God; it was a hill,  
 Of Paradise the highest, from whose top  
 The hemisphere of Earth in clearest ken  
 Stretched out to amplest reach of prospect lay. 380  
 Not higher that hill, nor wider looking round,  
 Whereon for different cause the Tempter set  
 Our second Adam, in the wilderness,  
 To show him all Earth's kingdoms and their glory.  
 His eye might there command wherever stood  
 City of old or modern fame, the seat  
 Of mightiest empire, from the destined walls  
 Of Kambalu, seat of Cathaian Can,  
 And Samarcand by Oxus, Temir's throne,  
 To Paquin of Sinaean Kings, and thence 390  
 To Agra and Lahor of Great Mogul,

## LIBRO XI

Presente, y su presencia con señales  
 Te sigue y te rodea por doquier  
 Con amor y bondad: así su rostro  
 Se expresa y es la huella de su paso.  
 Para que tú lo creas y te afirmes,  
 Incluso antes de irte, me enviaron  
 A mostrarte el futuro que vendrá  
 A tí y a tu progenie. Bien y mal  
 Oirás: la gracia peleando  
 Con la culpa del mundo; aprenderás  
 Paciencia y a templar gozo con miedo  
 Y piadosa tristeza, acostumbándote  
 Por la moderación a soportar  
 Lo próspero y adverso conservando  
 Una vida segura, preparado  
 A morir cuando sea. Sube ahora  
 Esta loma. Que Eva (a quien di sueño)  
 Duerma aquí mientras tú ves y vigilas  
 Igual que al nacer ella tú dormías."  
 Al cual Adán responde agradecido:  
 "Sube, que yo te sigo por la senda  
 Que quieras y a los Cielos me someto  
 Por más que me castigue. El mal trago  
 Se prepara mi pecho a soportar  
 Sufriendo, y del esfuerzo descansar  
 Si puedo conseguirlo." Así que suben  
 A la visión de Dios. Era una altura  
 La mayor del Edén, de cuya cumbre  
 La mitad de la Tierra claramente  
 Se extendía en amplísima visión.  
 Ni más alto ni claro fué aquel monte  
 En donde el Tentador, por otras causas,  
 Puso al Adán segundo en el desierto  
 Mostrándole los reinos y sus glorias.  
 Adán podía ver, de donde estaba,  
 Cualquier ciudad famosa vieja y nueva:  
 De Kambalú, el asiento del Gran Kan,  
 Y Samarcanda, trono de Temir,  
 A Pequin de los chinos; y de allí  
 Hasta Agra y Lahor del Gran Mogul

## PARADISE LOST

Down to the golden Chersonese, or where  
 The Persian in Ecbatan sat, or since  
 In Ispahan, or where the Russian Tsar  
 In Moscow, or the Sultan in Bizance,  
 Turkestan-born; nor could his eye not ken  
 Th' empire of Negus to his utmost port  
 Ercoco, and the less maritime kings,  
 Mombazza, and Quiloo, and Melind,  
 And Sofala (thought Ophir), to the realm 400  
 Of Congo, and Angola farthest south;  
 Or thence from Niger flood to Atlas mount,  
 The kingdoms of Almansor, Fez and Sus,  
 Marocco, and Algiers, and Tremisen;  
 On Europe thence, and where Rome was to sway  
 The world: in spirit perhaps he also saw  
 Rich Mexico, the seat of Motezume,  
 And Cusco in Peru, the richer seat  
 Of Atabalipa, and yet unspoiled  
 Guiana, whose great city Geryon's sons 410  
 Call El Dorado: but to nobler sights  
 Michael form Adam's eyes the film removed,  
 Which that false fruit that promised clearer sight  
 Had bred; then purged with euphrasy and rue  
 The visual nerve, for he had much to see,  
 And from the well of life three drops instilled.  
 So deep the power of these ingredients pierced,  
 Even to the inmost seat of mental sight,  
 That Adam, now enforced to close his eyes,  
 Sunk down, and all his spirits became entranced: 420  
 But him the gentle Angel by the hand  
 Soon raised, and his attention thus recalled:—  
 'Adam, now ope thine eyes, and first behold  
 Th' effects which thy original crime hath wrought  
 In some to spring from thee, who never touched  
 Th' excepted tree, nor with the Snake conspired,  
 Nor sinned thy sin, yet from that sin derive  
 Corruption to bring forth more violent deeds.'  
 His eyes he opened, and beheld a field;  
 Part arable and tilth, whereon were sheaves 430  
 New-reaped, the other part sheep-wlks and folds;  
 I'th' midst an altar as the landmark stood,

## LIBRO XI

Y el Quersonero de oro o el lugar  
 Del Persa en Ecbatana que después  
 Será Ispahan, y el sitio de los Zares  
 En Moscú, y Bizancio del Sultán  
 Nacido en Turkestán. Sus ojos ven  
 El Imperio del Negus, hasta el puerto  
 De Ercoco y a los reyes no costeros  
 De Melinda, Quiloo y Mombasa  
 Y Sofala (se cree que es Ofir)  
 Y el Congo, con Angola más al Sur  
 Y desde el Río Niger hasta el Atlas,  
 Los reinos de Almanzor y Fez y Sus  
 Y Marruecos y Argel y Tremecén  
 Y Europa donde Roma regiría  
 El mundo. Tal vez vio también su espíritu  
 A México, el lugar de Montezuma  
 A Cuzco en el Perú y el rico trono  
 De Atahualpa y la aún no despojada  
 Guayana, que los hijos de Gerión  
 Lllaman Dorado. Para más visiones  
 Miguel limpia los ojos de Adán  
 A los que el falso fruto ofreció luz  
 Y purga con el gozo y la tristeza  
 El nervio, pues tenía que ver más.  
 Y le puso tres gotas de agua viva:  
 Tan profundo penetra el ingrediente  
 Hasta el ojo mental más interior  
 Que Adán cierra los ojos por la fuerza,  
 Abatido, su espíritu en el trance.  
 Pero el Angel, muy suave, de la mano,  
 Lo alza y su atención vuelve a llamar:  
 "Adán, abre los ojos y contempla  
 Qué efectos tu pecado ha producido  
 En tus hijos, que nunca se acercaron  
 Al árbol ni se unieron con la Sierpe,  
 Ni pecaron. La causa es esa culpa  
 Que trae la corrupción y más violencia."  
 Abre los ojos y contempla un campo  
 En parte cultivado, con gavillas  
 Cosechadas. En parte con ovejas.  
 En medio hay un altar como frontera:

## PARADISE LOST

Rustic, of grassy sward; thither anon  
 A sweaty reaper from his tillage brought  
 Firstfruits, the green ear and the yellow sheaf,  
 Unculled, as came to hand; a shepherd next,  
 More meek, came with the firstling of his flock,  
 Choicest and best; then, sacrificing, laid  
 The inwards and their fat, with incense strewed,  
 On the cleft wood, and all due rites performed. 440

His offering soon propitious fire from Heaven  
 Consumed with nimble glance and grateful steam:  
 The other's not, for his was not sincere:  
 Whereat he inly raged, and, as they talked,  
 Smote him into the midriff with a stone  
 That beat out life; he fell, and, deadly pale,  
 Groaned out his soul, with gushing blood effused.  
 Much at that sight was Adam in his heart  
 Dismayed, and thus in haste to th' Angel cried:-

Ó Teacher, some great mischief hath befallen 450  
 To that meek man, who well had sacrificed:  
 Is piety thus and pure devotion paid?"

T' whom Michael thus, he also moved, replied:-  
 These two are brethren, Adam, and to come  
 Out of thy loins; th' unjust the just hath slain,  
 For envy that his brother's offering found  
 From Heaven acceptance; but the bloody fact  
 Will be avenged, and th' other's faith approved  
 Lose no reward, though here thou see him die,  
 Rolling in dust and gore.' To which our Sire:- 460

'Alas, both for the deed and for the cause!  
 But have I now seen Death? Is this the way  
 I must return to native dust? O sight  
 Of terror, foul and ugly to behold,  
 Horrid to think, how horrible to feel!"

To whom thus Michael:-"Death thou hast seen  
 In his first shape on Man; but many shapes  
 Of Death, and many are the ways that lead  
 To his grim cave—all dismal, yet to sense  
 More terrible at th' entrance than within. 470  
 Some, as thou saw'st, by violent stroke shall die,  
 By fire, flood, famine; by intemperance more  
 In meats and drinks, which on the Earth shall bring

Es rustico y de hierba. Allí enseguida  
 De su siembra acarrea un segador  
 Primicias: la panocha y las gravillas  
 Sin elegir, cual vienen. Y un pastor  
 Con los recién nacidos de su hato,  
 Lo mejor, lo elegido, sacrifica:  
 Pone grasa y entrañas con incienso  
 Sobre leños cortados, ritualmente.  
 La grata ofrenda un fuego celestial  
 Enseguida consume entre vapores,  
 Mas la del otro no porque era falsa;  
 Se enfurece y mientras hablan  
 Por lo cual rabia y cuando están hablando  
 Le da en el esternón con una piedra  
 Que le quitó la vida. Cayó pálido  
 Y derramó su espíritu con sangre.  
 Al ver la escena el corazón de Adán  
 Desmaya y a Miguel pregunta aprisa:  
 "Maestro, una tragedia ha sucedido  
 Al que ofrecía buenos sacrificios  
 ¿La pura devoción tiene tal pago?  
 Y, también conmovido, dice el Angel:  
 Estos dos son hermanos que saldrán  
 De tu entraña: el injusto mata al justo  
 Por envidia pues fueron sus ofrendas  
 Aceptadas por Dios; pero tal crimen  
 Se vengará, y la buena fe del otro  
 Será recompensada aunque ahora muera  
 Mezclando polvo y sangre. "Dice Adán:  
 "¿Qué dolor por tal crimen y su causa!  
 ¿Pero he visto la muerte? ¿Esta es la forma  
 De regresar al polvo? ¿O qué visión  
 De terror, sucia y fea, ante mi vista  
 Que al pensarla se llena uno de miedo!"  
 Le responde Miguel: "La muerte has visto  
 En su primera forma; pero hay muchas  
 Y muchos los caminos que conducen  
 A su ceñuda cueva, que se sienten  
 Peores a la entrada que ya dentro:  
 Algunos morirán violentamente  
 Por hambre, fuego y agua; más por gula  
 De comer y beber, que trae el mundo

## PARADISE LOST

Diseases dire, of which a monstrous crew  
 Before thee shall appear, that thou may'st know  
 What misery th' inabstinence of Eve  
 Shall bring on men.' Immediately a place  
 Before his eyes appeared, sad, noisome, dark:  
 A lazar-house it seemed, wherein were laid  
 Numbers of all diseased—all maladies 480  
 Of ghastly spasm, or racking torture, qualms  
 Of heart-sick agony; all feverous kinds,  
 Convulsions, epilepsies, fierce catarrhs,  
 Intestine stone and ulcer, colic pangs,  
 Demoniac frenzy, moping melancholy,  
 And moon-struck madness, pining atrophy,  
 Marasmus, and wide-wasting restilence,  
 Dropsies and asthmas, and joint-racking rheums.  
 Dire was the tossing, deep the groans; Despair  
 Tended the sick, busiest from couch to couch; 490  
 And over them triumphant Death his dart  
 Shook, but delayed to strike, though oft invoked  
 With vows, as their chief good and final hope.  
 Sight so deform what heart of rock could long  
 Dry-eyed behold? Adam could not, but wept,  
 Though not of woman born: compassion quelled  
 His best of man, and gave him up to tears  
 A space, till firmer thoughts restrained excess,  
 And scarce recovering words, his plaint renewed:—  
 'O miserable Mankind, to what fall 500  
 Degraded, to what wretched state reserved!  
 Better end here unborn. Why is life given  
 To be thus wrested from us? rather why  
 Obtruded on us thus? who, if we knew  
 What we receive, would either not accept  
 Life offered, or soon beg to lay it down,  
 Glad to be so dismissed in peace. Can thus  
 Th' image of God in Man, created once  
 So goodly and erect, though faulty since,  
 To such unsightly sufferings be debased 510  
 Under inhuman pains? Why should not Man,  
 Retaining still divine similitude  
 In part, from such deformities be free,  
 And for his Maker's image' sake exempt?'

## LIBRO XI

Horrible enfermedad, lote de monstruos  
 Que mostraré ante ti para que sepas  
 Qué miseria la no abstinencia de Eva  
 A los hombres traerá." Enseguida un sitio  
 Le muestra ante los ojos, triste, oscuro,  
 Parece un lazareto, donde yacen  
 Los enfermos de toda enfermedad:  
 Espasmos dolorosos y desmayos,  
 las fiebres, el ataque al corazón  
 Convulsión, epilepsia, pulmonía,  
 La piedra intestinal, dolor de cólico,  
 Locura demoníaca, depresión,  
 Lunáticos, atrofas dolorosas,  
 Marasmos, contagiosa pestilencia,  
 El asma, hidropesia y el reuma.  
 Gemidos e inquietud. Desesperanza  
 Atiende a los enfermos en sus lechos,  
 Y su dardo, la Muerte triunfante  
 Agita, y lo retiene, aunque la invocan  
 Como a su bien mejor y su esperanza.  
 ¿Qué corazón de roca largo gíempro  
 Lo viera sin llorar? Adán lloraba  
 Sin nacer de mujer. La compasión  
 Lo ahoga, entregándolo a las lágrimas  
 Hasta que puede dominar su exceso.  
 Al recobrar la voz sigue su queja:  
 "¡Ay triste humanidad, con qué caída  
 Degradada, a qué estado destinada!  
 Mejor que no nazcáis. ¿Se da la vida  
 Para quitarla así? Mejor. ¿Porqué  
 Se nos impone así? Si alguien supiera  
 Qué recibe, o bien no aceptaría  
 La vida o pediría morir pronto  
 Feliz de despedirse en paz. ¿Así  
 La imagen del Señor, creada ayer,  
 Erguida y bella, aunque pecó después,  
 Se rebaja con tales sufrimientos  
 De dolor inhumano? ¿Porqué el hombre  
 Que tiene aun divina semejanza  
 No se libra de tal deformidad  
 Exento por amor del que es imagen?"



PARADISE LOST

'Their Maker's image,' answered Michael, 'then  
 Forsook them, when themselves they vilified  
 To serve ungoverned appetite, and took  
 His image whom they served—a brutish vice,  
 Inductive mainly to the sin of Eve.  
 Therefore so abject is their punishment, 520  
 Disfiguring not God's likeness, but their own:  
 Or, if his likeness, by themselves defaced,  
 While they pervert pure Nature's healthful rules  
 To loadthsome sickness—worthily, since they  
 God's image did not reverence in themselves.'

I yield it just,' said Adam, 'and submit.  
 But is there yet no other way, besides  
 These painful passages, how we may come  
 To death, and mix with our connatural dust?'

'There is,' said Michael, 'if thou well observe 530  
 The rule of *Not too much*, by temperance taught  
 In what thou eat'st and drink'st, seeking from thence  
 Due nourishment, not gluttonous delight,  
 Till many years over thy head return:  
 So may'st thou live, till, like ripe fruit, thou drop  
 Into thy mother's lap, or be with ease  
 Gathered, not harshly plucked, for death mature:  
 This is old age; but then thou must outlive  
 Thy youth, thy strength, thy beauty, which will change  
 To withered, weak, and grey; thy senses then, 540  
 Obtuse, all taste of pleasure must forgo  
 To what thou hast; and, for the air of youth,  
 Hopeful and cheerful, in thy blood will reign  
 A melancholy damp of cold and dry,  
 To weigh thy spirits down, and last consume  
 The balm of life.' To whom our Ancestor:—

'Henceforth I fly not death, nor would prolong  
 Life much, bent rather how I may be quit,  
 Fairest and easiest, of this cumbrous charge,  
 Which I must keep till my appointed day 550  
 Of rend'ring up, and patiently attend  
 My dissolution.' Michael replied:—

'Nor love thy life, nor hate; but what thou liv'st  
 Live well; how long or short permit to Heaven;  
 And now prepare thee for another sight.'

LIBRO XI

"La imagen del Señor", dijo Miguel.  
 "Los rechazó cuando se hicieron viles  
 Sirviendo a su apetito y recibiendo  
 La imagen de quien sirven: brutal vicio  
 Que mana del pecado hecho por Eva:  
 Por eso su castigo es tan abyecto:  
 Desfiguran no a Dios sino a sí mismos.  
 Y si la semejanza de Él se cambia  
 Pervirtiendo sanas reglas naturales  
 Con vergonzoso achaque, lo merecen  
 Porque, en ellos, a Dios no veneraron."  
 "Es justo", dijo Adán, y me someto"  
 ¿Pero no hay otro modo diferente  
 A estas muertes crueles para entrar  
 En la Muerte y juntarnos con el polvo?"  
 "Sí, le dice Miguel, si cumples bien  
 La templanza y el 'no demasiado'  
 En comer y beber, buscando sólo  
 Alimento, jamás glotón deleite,  
 Largos años vendrán sobre tu frente  
 Podrás vivir hasta caer maduro  
 En el seno materno, ser con paz  
 Tomado, no arrancado, ya en sazón.  
 La vejez es así: dejando atrás  
 El ser joven, ser fuerte y ser hermoso  
 Para ser gris y viejo, con sentidos  
 Obtusos, sin gozar ya más placer  
 Que el gozado, y en vez de juventud  
 Alegre, esperanzada, habrá en tu sangre  
 Una melancolía seca y fría  
 Que te rebaje el ímpetu y consuma  
 El bálsamo vital". Responde Adán  
 "Ya no temo la muerte ni deseo  
 Más vida, sino ver cómo abandono  
 Dignamente esta carga embarazosa  
 Que debo conservar hasta el momento  
 De entregarla, esperando con paciencia  
 Disolverme." Miguel le respondió  
 Ni ames ni odies tu vida. Lo que vivas  
 Vívelo bien hasta que el cielo quiera.  
 Prepárate, que llega otra visión."

## PARADISE LOST

He looked, and saw a spacious plain, whereon  
Were tents of various hue: by some were herds  
Of cattle grazing: others whence the sound  
Of instruments that made melodious chime  
Was heard, of harp and organ; and who moved 560  
Their stops and chords was seen: his volant touch,  
Instinct through all proportions low and high,  
Fled and pursued transverse the resonant fugue.  
In other part stood one who, at the forge  
Labouring, two massy clods of iron and brass  
had melted (whether found where casual fire  
Had wasted woods, on mountain or in vale,  
Down to the veins of earth, thence gliding hot  
To some cave's mouth, or whether washed by stream  
From underground); the liquid ore he drained 570  
Into fit moulds prepared; from which he formed  
First his own tools, then what might else be wrought  
Fusil or graven in metal. After these,  
But on the hither side, a different sort  
From the high neighbouring hills, which was their seat,  
Down to the plain descended: by their guise  
Just men they seemed, and all their study bent  
To worship God aright, and know his works  
Not hid; nor those things last which might preserve  
Freedom and peace to men: they on the plain 580  
Long had not walked, when from the tents behold  
A bevy of fair women, richly gay  
In gems and wanton dress: to the harp they sung  
Soft amorous ditties, and in dance came on:  
The men, though grave, eyed them, and let their eyes  
Rove without rein, till, in the amorous net  
Fast caught, they liked, and each his liking chose:  
And now of love they treat, till th' evening-star,  
Love's harbinger, appeared; then, all in heat,  
They light the nuptial torch, and bid invoke 590  
Hymen, then first to marriage rites invoked:  
With feast and music all the tents resound.  
Such happy interview, and fair event  
Of love and youth not lost, songs, garlands, flowers,  
And charming symphonies, attached the heart  
Of Adam, soon inclined to admit delight.

## LIBRO XI

Miró y vió un amplio campo, sobre el cual  
Hay tiendas de colores y rebaños  
Comiendo. En otro lado suena música  
De instrumentos de ritmo melodioso,  
El órgano y el arpa. Quien pulsaba  
Las cuerdas y los topes, las tocaba  
Con armónico instinto: altos y bajos  
Persiguiendo una fuga resonante.  
En otro lado está quien en la fragua  
Trabajando, derrite bronce y hierro  
Y los funde (tal vez los encontró  
Porque un bosque hecho fuego en monte o valle  
Fué por venas profundas resbalando  
A una cueva. O en agua los halló  
Subterránea. Ponía aquella ganga  
En moldes preaprados y formaba  
Sus propias herramientas y otras cosas  
Fundidas o talladas en metal.  
Por el lado de acá distintos hombres  
Que habitaban las lomas circundantes  
Descendían al llano. Por su aspecto  
Parecen hombres justos, preocupados  
Por venerar a Dios y conocerlo  
Y todo lo que pueda procurar  
La paz entre los hombres. Sobre el llano  
Andaban, cuando salen de las tiendas  
Bellas hembras con ricos atavíos  
De gemas y vestidos, entonando  
Canciones amorosas y danzando.  
Los hombres, aunque graves, las contemplan  
Sin control y en las redes del amor  
Atrapados, eligen a su antojo  
Y conversan de amor hasta que Venus  
Aparece. Enseguida, apasionados  
Encienden nupcial fuego e invocando  
A Hymen se entregaron a sus ritos:  
Se escucha alegre música en las tiendas.  
La feliz reunión, el bello encuentro  
Del amor no perdido, cantos, flores  
Y sinfonia atraen el corazón  
De Adán, pronto inclinado a los deleites,

PARADISE LOST

The bent of Nature; which he thus expressed:-  
 'True opener of mine eyes, prime Angel blest,  
 Much better seems this vision, and more hope  
 Of peaceful days portends, than those two past: 600  
 Those were of hate and death, or pain much worse;  
 Here Nature seems fulfilled in all her ends.'

To whom thus Michael:-'Judge not what is best  
 By pleasure, though to Nature seeming meet,  
 Created, as thou art, no nobler end,  
 Holy and pure, conformity divine.  
 Those tents thou saw'st so pleasant were the tents  
 Of wickedness, wherein shall dwell his race  
 Who slew his brother: studious they appear  
 Of arts that polish life, inventors rare, 610  
 Unmindful of their Maker, though his Spirit  
 Taught them; but they his gifts acknowledged none  
 Yet they a beauteous offspring shall beget;  
 For that fair female troop thou saw'st, that seemed  
 Of goddesses, so blithe, so smooth, so gay,  
 Yet empty of all good wherein consists  
 Woman's domestic honour and chief praise;  
 Bred only and completed to the taste  
 Of lustful appetite, to sing, to dance,  
 To dress, and troll the tongue, and troll the eye 620  
 To these that sober race of men, whose lives  
 Religious titled them the Sons of God,  
 Shall yield up all their virtue, all their fame  
 Ignobly, to the trains and to the smiles  
 Of these fair atheists, and now swim in joy  
 (Erelong to swim at large) and laugh; for which  
 The world erelong a world of tears must weep.'

To whom thus Adam, of short joy bereft:-  
 'O pity and shame, that they who to live well  
 Entered so fair should turn aside to tread 630  
 Paths indirect, or in the midway faint!  
 But still I see the tenor of Man's woe  
 Holds on the same, from Woman to begin.'

'From Man's effeminate slackness it begins.'  
 Said th' Angel, 'who should better hold his place  
 By wisdom, and superior gifts received.  
 But now prepare thee for another scene.'

LIBRO XI

E impulso natural. Asi se expresa:  
 "Angel santo, que das luz a mis ojos,  
 Lo que veo es mejor. pues da esperanza  
 De paz, mucho mayor que lo que he visto  
 Que era la muerte, el odio y los dolores.  
 Aquí lo natural cumple sus fines."  
 Y Miguel: "Tú no juzgues que es mejor  
 El placer que parece natural:  
 Para fines más nobles te han creado  
 De santidad, pureza como Dios.  
 Esas tiendas tan gratas, son las tiendas  
 Del mal, en donde vive aquella raza  
 De quien mató a su hermanos, dedicados,  
 Al arte de vivir. Son inventores  
 Olvidados de Dios, aunque el Espiritu  
 Los guió, pero ellos se olvidaron  
 Aunque tienen los hijos muy hermosos.  
 Porque esa bella tropa de mujeres  
 Como diosas, gozosas y agradables,  
 Vacías de los bienes que conforman  
 El honor y alabanza del hogar,  
 Criadas y educadas para el gusto  
 Y el placer, de la música y la danza,  
 Del vestido, la charla y las miradas-  
 A ellas, esa raza de hombres sobrios  
 Llamados, por su vida, hijos de Dios,  
 Entregan sus virtudes y su fama  
 Vilmente, a las sonrisas y artimañas  
 De las bellas ateas, con gran gozo  
 (por nadar a sus anchas) y reir:  
 Mas también llorarán un mar de llanto."  
 Al cual Adán, privado de su gozo:  
 "¡Qué vergüenza que los que viven bien  
 Y caminan derecho, se desvien  
 Por las sendas torcidas o desmayen!  
 Los males de los hombres, según veo,  
 Comienzan, como siempre, en la mujer."  
 "Comienzan, porque el hombre se afemina:  
 Tendría que guardar mejor si sitio,  
 Pues su saber y dones son mejores.  
 Mas viene otra visión, ¡Prepárate!

## PARADISE LOST

He looked, and saw wide territory spread  
Before him—towns, and rural works between,  
Cities of men with lofty gates and towers, 640  
Concourse in arms, fierce faces threat'ning war,  
Giants of mighty bone and bold emprise.  
Part wield their arms, part curb the foaming steed,  
Single, or in array of battle range,  
Both horse and foot, nor idly must'ring stood.  
One way a band select from forage drives  
A herd of beeves, fair oxen and fair kine,  
From a fat meadow-ground, or fleecy flock,  
Ewes and their bleatings lambs, over the plain,  
Their booty: scarce with life the shepherds fly. 650  
But call in aid, which makes a bloody fray:  
With cruel tournament the squadrons join;  
Where cattle pastured late, now scattered lies  
With carcases and arms th' ensanguined field  
Deserted: others to a city strong  
Lay siege, encamped; by battery, scale, and mine,  
Assaulting: others fro the wall defend  
With dart and jav'lin, stones and sulphurous fire;  
On each hand slaughter and gigantic deeds.  
In other part the sceptred heralds call 660  
To council in the city-gates: anon  
Grey-headed men and grave, with warriors mixed,  
Assemble, and harangues are heard; but soon  
In factious opposition, till at last  
Of middle age one rising, eminent  
In wise deport, spake much of right and wrong,  
Of justice, of religion, truth, and peace,  
And judgement from above: him old and young  
Exploded, and had seized with violent hands,  
Had not a cloud descending snatched him thence, 670  
Unseen amid the throng. So violence  
Proceeded, and oppression, and sword-law,  
Through all the plain, and refuge none was found.  
Adam was all in tears, and to his guide  
Lamenting turned full sad:—Óh, what are these?  
Death's ministers, not men! who thus deal death  
Inhumanly to men, and multiply  
Ten thousandfold the sin of him who slew

## LIBRO XI

Al mirar ve un extenso territorio  
Con ciudades y campos de labor,  
Las ciudades con torres y con puertas:  
Batalla, fieros rostros de guerreros,  
Gigantes de altos cuerpos y de audacias.  
Blanden armas, refrenan los corceles  
Uno a uno o bien en escuadrones,  
A caballo y a pie, no se están quietos.  
Un grupo va arreando de los pastos  
A los bueyes y vacas de un rebaño,  
A corderos y madres sobre el llano:  
Su botín: escaparon los pastores,  
Que se buscan ayuda y corre sangre  
Chocando los dos bandos con dureza  
Donde estaba el ganado y ahora yacen  
Cadáveres y espadas, sangre y tierra  
Desiertos. A los altos muros otros  
Ponen sitio con zanjas, con escalas  
Y asaltan. Desde el muro otros defienden  
Con dardos, javalinas, piedra y fuego:  
Por ambas partes, crímenes y hazañas.  
Por otro lado heraldos convocaban  
Al Consejo en las Puertas. Enseguida  
Se mezclan hombres graves con guerreros  
Y se escuchan arengas. Pero pronto  
Se enfrentan en facciones. Finalmente  
Un hombre de edad media se levanta  
Y sabiamente juzga el bien y el mal  
Justicia, religión, verdad y paz  
Y los juicios de Dios; joven y viejo  
Lo fulminan, lo agarran con sus manos  
Pero baja una nube y se lo quita  
Ocultándolo a todos. La violencia  
Prospera: la opresión y ley del fuerte  
En toda la llanura. No hay refugio.  
Adán deshecho en lágrimas, al Ángel  
Se vuelve y se lamenta: "¿Qué son estos?  
Son ministros de muerte, no son hombres,  
Enemigos del hombre: multiplican  
Por diez mil el pecado del que hirió

## PARADISE LOST

His brother; for of whom such massacre  
 Make they but of their brethren, men of men? 680  
 But who was that just man, whom had not Heaven  
 Recused, had in his righteousness been lost?

To whom thus Michael:—These are the product  
 Of those ill-mated marriages thou saw'st,  
 Where good with bad were matched; who of themselves  
 Abhor to join, and, by imprudence mixed,  
 Produce prodigious births of body or mind.  
 Such were these giants, men of high renown;  
 For in those days might only shall be admired,  
 And valour and heroic virtue called; 690

To overcome in battle, and subdue  
 Nations, and bring home spoils with infinite  
 Manslaughter, shall be held the highest pitch  
 Of human glory, and, for glory done,  
 Of triumph to be styled great conquerors,  
 Patrons of mankind, gods, and sons of gods—  
 Destroyers rightlier called, and plagues of men  
 Thus fame shall be achieved, renown on earth,  
 And what most merits fame in silence hid.

But he, the seventh from thee, whom thou beheld'st 700  
 The only righteous in a world perverse,  
 And therefore hated, therefore so beset  
 With foes, for daring single to be just  
 And utter odious truth that God would come  
 To judge them with his Saints—him the Most High,  
 Rapt in a balmy cloud, with winged steeds,  
 Did, as thou saw'st, receive, to walk with God  
 High in salvation and the climes of bliss,  
 Exempt from death, to show thee what reward  
 Awaits the good, the rest what punishment; 710  
 Which now direct thine eyes and soon behold.'

He looked, and saw the face of things quite changed.  
 The brazen throat of war had ceased to roar;  
 All now was turned to jollity and game,  
 To luxury and riot, feast and dance,  
 Marring or prostituting, as befell,  
 Rape or adultery, where passing fair  
 Allured them; thence from cups to civil broils.  
 At length a reverend sire among them came,

## LIBRO XI

A su hermano. ¿A quienes se asesina  
 Sino al hermano propio, el hombre al hombre?  
 Pero ¿Quién era el justo que si el Cielo  
 No lo libra, se pierde por ser recto?"  
 Y responde Miguel: "Son el producto  
 De aquellos matrimonios que tú viste  
 De los buenos con malos, cosa en sí  
 Aborrecible, mezcla sin prudencia  
 Que hace cuerpos y mentes asombrosos:  
 Tales son los gigantes renombrados  
 Porque sólo la fuerza se admiraba  
 Llamándola valor, virtud heroica.  
 Vencer en la batalla, subyugar  
 Naciones, conquistar cruel despojo  
 Con matanzas será el punto más alto  
 De toda gloria humana, que pretenden  
 Para que se les llame triunfadores,  
 Patronos, dioses e hijos de los dioses:  
 Destruidores más bien y peste humana  
 ¡Así ganan la fama y el renombre  
 Y lo que es meritorio se silencia!  
 El séptimo en tu stirpe es el que viste  
 En un mundo perverso, único justo,  
 Por ello aborrecido y acosado  
 De enemigos, fue recto con audacia  
 Diciendo la verdad de que Dios viene  
 A juzgar con sus santos: El Altísimo.  
 Lo raptó en una nube de corceles  
 Lo recibió a su lado, como tú viste  
 Y lo llevó a la altura de los gozos  
 Sin morir, demostrándote qué premio  
 Aguarda al bueno y qué castigo al resto:  
 Si ahora lo contemplas, lo verás."  
 Mira Adán y las cosas han cambiado:  
 Ya no rugen gargantas de guerreros  
 Se ha vuelto todo juego y diversión  
 Y lujo, desenfreno, fiesta y baile,  
 Prostitución o boda según venga,  
 Adulterios o raptos si las hembras  
 Agradan; Y después luchas civiles.  
 Por fin se acerca a ellos un anciano,

## PARADISE LOST

And of their doings great dislike declared, 720  
And testified against their ways; he oft  
Frequented their assemblies where so met  
Triumphs or festivals and to them preached  
Conversion and repentance, as to souls  
In prison under judgements imminent;  
But all in vain; which when he saw, he ceased  
Contending, and removed his tents far off;  
Then, from the mountain hewing timber tall,  
Began to build a vessel of huge bulk,  
Measured by cubit, length, and breadth, and height, 730  
Smeared round with pitch, and in the side a door  
Contrived, and of provisions laid in large  
For man and beast; when lo! a wonder strange!  
Of every beast, and bird, and insect small,  
Came sevens and pairs, and entered in, as taught  
With their four wives; and God made fast the door  
Their order; last the sire and his three sons,  
Meanwhile the south wind rose, and, with black wings  
Wide-hovering, all the clouds together drove  
From under heaven; the hills, to their supply, 740  
Vapour, and exhalation dusk and moist,  
Sent up amain; and now the thickened sky  
Like a dark, ceiling stood: down rushed the rain  
Impetuous, and continued till the earth  
No more was seen; the floating vessel swum  
Uplifted, and secure with beaked prow  
Rode tilting o'er the waves; all dwellings else  
Flood overwhelmed, and them with all their pomp  
Deep under water rolled; sea covered sea,  
Sea without shore; and in their palaces, 750  
Where luxury late reigned, sea-monster whelped  
And stabled: of mankind, so numerous late,  
All left in one small bottom swum embarked.  
How didst thou grieve then, Adam, to behold  
The end of all thy offspring, end so sad,  
Depopulation! thee another flood,  
Of tears and sorrow a flood, thee also drowned,  
And sunk thee as thy sons; till, gently reared  
By th' Angel, on thy feet thou stood'st at last,  
Though comfortless, as when a father mourns 760

## LIBRO XI

Y dice que sus obras le molestan  
Y acusa sus costumbres. A menudo  
Está en las reuniones que mantienen,  
En fiestas y triunfos y predica  
Conversión y dolor porque sus almas  
Están presas y el juicio es inminente:  
Todo es vano y, al verlo, se retira  
De la lucha y se aleja de sus tiendas.  
Corta troncos muy altos de los montes  
Y empieza a construir una gran nave  
Con medidas del ancho, largo y alto:  
La recubre con pez y abre una puerta  
Metiendo dentro muchas provisiones  
Para hombres y bestias. ¡Cosa extraña!  
De cada bestia, pájaro e insecto  
Entraron por septenas o por pares  
En orden. Luego el viejo y sus tres hijos  
Y mujeres, cerrando Dios la puerta.  
El viento sur saltó con negras alas  
Reuniendo las nubes empellones  
Bajo el cielo. Los montes en su ayuda  
Vapor, exhalaciones y humedad  
Enviaron a una. El cielo espeso  
Era negro. Se derrumbó la lluvia  
Con ímpetu y siguió hasta que la tierra  
Ya no se pudo ver. Flotaba el barco  
Seguro y con su proa levantada  
Surcaba por las olas. Las viviendas  
Las hundía el diluvio: con sus pompas  
Rodaban bajo el agua. El mar crecía  
Era un mar sin frontera. En los palacios  
Donde el lujo reinó, parían monstruos.  
De aquella humanidad tan numerosa  
Lo que queda, navega en una nuez.  
¡Como sufriste Adán al contemplar  
El amargo final de tu progenie  
Y su despoblación! Otro diluvio  
De llantos y tristeza te ahogaba,  
Te hundía con tus hijos. Sostenido  
Por el Angel, al fin, quedas en pie  
Aunque sufres cual padre que lamenta

## PARADISE LOST

His children, all in view destroyed at once,  
And scarce to th' Angel utter'dst thus thy plaint:—  
'O visions ill foreseen! better had I  
Lived ignorant of future—so had borne  
My part of evil only, each day's lot  
Enough to bear; those now that were dispensed  
The burden of many ages on me light  
At once, by my foreknowledge gaining birth  
Abortive, to torment me, ere their being,  
With thought that they must be. Let no man seek 770  
Henceforth to be foretold what shall befall  
Him or his children—evil, he may be sure,  
Which neither his foreknowing can prevent,  
And he the future evil shall no less  
In apprehension than in substance feel,  
Grievous to bear. But that care now is past:  
Man is not whom to warn; those few escaped  
Famine and anguish will at last consume,  
Wandering that wat'ry desert: I had hope,  
When violence was ceased and war on Earth, 780  
All would have then gone well, peace would have

crowned

With length of happy days the race of Man;  
But I was far deceived, for now I see  
Peace to corrupt no less than war to waste.  
How comes it thus? Unfold, Celestial guide,  
An whether here the race of Man will end.'

To whom thus Michael:—'Those whom last thou

saw'st

In triumph and luxurious wealth are they  
First seen in acts of prowess eminent  
And great exploits, but of true virtue void; 790  
Who, having spilt much blood, and done much waste,  
Subduing nations, and achieved thereby  
Fame in the world, high titles, and rich prey,  
Shall change their course to pleasure, ease, and sloth,  
Surfeit, and lust, till wantonness and pride  
Raise out of friendship hostile deeds in peace,  
The conquered, also, and enslaved by war,  
Shall, with their freedom lost, all virtue lose,  
And fear of God—from whom their piety feigned

## LIBRO XI

A sus hijos que ante él son degollados  
Y apenas pronunciabas tu dolor:  
¡Visiones del futuro mejor fuera  
Vivir sin conoceros – sufriría  
Mi parte de mal sólo, el lote diario  
Que ya es mucho! Ahora se me ha dado  
El peso de los siglos que me asaltan  
A una porque ya sé que vendrán  
Para hacerme sufrir antes que sean  
Pues sé que deben ser. Que nadie busque  
De antemano saber qué pasará  
A sus hijos o a sí: seguro el mal  
Que no podrá evitar aunque lo sepa;  
Y el mal futuro, de la misma forma  
Sentirá en su aprensión y en realidad:  
Difícil de llevar. Mas ya es inútil:  
A nadie hay que advertir; los que escaparon  
Perecerán al fin de angustia y hambre  
En aguas solitarias. Yo esperaba  
Que al cesar las querellas y las guerras  
Iría todo bien, habría paz  
Largo tiempo feliz para los hombres.  
Me equivoqué de plano y ahora veo  
Que si la guerra agota, la paz pudre.  
¿Cómo es esto? Celeste guía, explica  
Y si este es el final de los humanos.”  
Miguel dice: “Aquellos que tú viste  
En lujos y riquezas son los mismos  
Que al principio brillaban en proezas  
Y hazañas, aunque huecos en virtud,  
Que derramando sangre y asolando,  
Subyugando naciones consiguieron  
Fama, títulos, presas y riqueza  
Y buscaron placeres, la pereza  
La lujuria y hartazgo. Su capricho  
Provocó hostilidad en los siglos.  
También los conquistados, los esclavos  
Su libertad perdieron y virtud  
Y el temor de su Dios: con falsa fe:

## PARADISE LOST

In sharp contest of battle found no aid                    800  
Against invaders; therefore, cooled in zeal,  
Thenceforth shall practise how to live secure,  
Worldly or dissolute, on what their lords  
Shall leave them to enjoy; for th' Earth shall bear  
More than enough, that temperance may be tried.  
So all shall turn degenerate, all depraved,  
Justice and temperance, truth and faith, forgot;  
One man except, the only son of light  
In a dark age, against example good,  
Against allurement, custom, and a world                    810  
Offended; fearless of reproach and scorn,  
Or violence, he of their wicked ways  
Shall them admonish, and before them set  
The paths of righteousness, how much more safe  
And full of peace, denouncing wrath to come  
On their impenitence, and shall return  
Of them derided, but of God observed  
The one just man alive: by his command  
Shall build a wondrous ark, as thou beheld'st,  
To save himself and household from amidst                    820  
A world devote to universal wrack.  
No sooner he, with them of man and beast  
Select for life, shall in the ark be lodged  
And sheltered round, but all the cataracts  
Of Heaven set open on the Earth shall pour  
Rain day and night; all fountains of the deep,  
Broke up, shall heave the ocean to usurp  
Beyond all bounds, till inundation rise  
Above the highest hills: then shall this Mount  
Of Paradise by might of waves be moved                    830  
Out of his place, pushed by the horned flood,  
With all his verdure spoiled, and trees adrift,  
Down the great river to the opening Gulf,  
And there take root, an island salt and bare,  
The haunt of seals, and ores, and sea-mews'clang  
To teach thee that God attributes to place  
No sanctity, if none be thither brought  
By men who there frequent or therein dwell.  
And now what further shall ensue behold.  
He looked, and saw the ark hull on the flood,                    840

## LIBRO XI

No encontraron ayuda en la batalla  
E invasión y, por eso, ya sin celo,  
Tratarán sólo de vivir seguros  
Disolutos con lo que sus señores  
Les dejaban gozar. Cosecha habrá  
De sobra y la templanza caerá;  
Se degenerarán, se viciarán  
Sin justicia, sin fe y sin templanza  
Menos uno, un hijo de la luz  
En la noche, venciendo los ejemplos,  
Halagos y costumbres en un mundo  
Que se ofende: sin miedo a los escarnios  
O violencia, sus sendas pervertidas  
Delata, presentando ante sus ojos  
Lo recto que es bastante más seguro  
Y da paz. Les anuncia iras futuras  
Contra su impenitencia, pero vuelve  
Burlado: Dios observa sin embargo  
Al único que es justo y le da orden  
De construir un arca, como viste,  
Para salvarse así y a su familia  
De un mundo destinado a la ruina.  
Apenas con los hombres y las bestias  
Llamados a vivir entran al arca,  
A salvo, cuando toda catarata  
Del cielo se volcó sobre la tierra  
Noche y día. Las fuentes del abismo  
Estallan y el océano se lanza  
Sobre toda frontera recubriendo  
Las montañas más altas. Este monte  
Del Edén por las olas va a cambiarse  
De lugar, empujado por las aguas.  
Destruído, los árboles flotando  
Hacia el río que baja y hacia el mar.  
Allí echará raíz como isla seca  
Morada de las focas y los orcos,  
Pues no atribuye Dios a sitio alguno  
Santidad a no ser que allá la lleven.  
Los hombres que lo habitan o frecuentan.  
Y ahora amira otra cosa que se acerca.”  
Miró y vio que iba el arca sobre el agua



## PARADISE LOST

Which now abated; for the clouds were fled,  
 Driven by a keen north wind, that, blowing dry,  
 Wrinkled the face of deluge, as decayed;  
 And the clear sun on his wide wat'ry glass  
 Gazed hot, and of the fresh wave largely drew,  
 As after thirst; which made their flowing shrink  
 From standing lake to tripping ebb, that stole  
 With soft foot towards the deep, who now had stopped  
 His sluices, as the Heaven his windows shut.  
 The ark no more now floats, but seems on ground, 850  
 Fast on the top of some high mountain fixed.  
 And now the tops of hills as rocks appear;  
 With clamour thence the rapid currents drive  
 Towards the retreating sea their furious tide.  
 Forthwith from out the ark a raven flies,  
 And, after him, the surer messenger,  
 A dove, sent forth once and again to spy  
 Green tree or ground whereon his foot may light;  
 The second time returning, in his bill  
 An olive-leaf he brings, pacific sign. 860  
 Anon dry ground appears, and from his ark  
 The ancient sire descends, with all his train;  
 Then, with uplifted hands and eyes devout,  
 Grateful to Heaven, over his head beholds  
 A dewy cloud, and in the cloud a bow  
 Conspicuous with three listed colours gay,  
 Betokening peace from God, and cov'nant new.  
 Whereat the heart of Adam, erst so sad,  
 Greatly rejoiced; and thus his joy broke forth:-  
 'O thou, who future things canst represent 870  
 As present, Heavenly Instructor, I revive  
 At this last sight, assured that man shall live,  
 With all the creatures, and their seed preserve.  
 Far less I now lament for one whole world  
 Of wicked sons destroyed than I rejoice  
 For one man found so perfect and so just  
 That God vouchsafes to raise another world  
 From him and all his anger to forget.  
 But say, what mean those coloured streaks in Heaven,  
 Distended as the brow of God appeased? 880  
 Or serve they as a flowery verge to bind

272

## LIBRO XI

Que descendía ya. No había nubes-  
 Empujadas por viento norte, seco  
 Que arrugaba las aguas, rostro anciano,  
 Y el claro sol en acuoso espejo  
 Ardía y se sorbía frescas olas  
 Sediento. Descendía el oleaje  
 De ser lago a marea que resbala  
 Con suave pie al abismo que ha cerrado  
 Sus puertas, como el Cielo sus ventanas.  
 El arca ya no flota. Está en la tierra  
 En algún alto pico detenida:  
 Las cumbres aparecen como rocas.  
 Las corrientes descienden con clamor  
 Furiosas hacia el mar que se retira.  
 Enseguida del Arca sale un cuervo  
 Y tras él, más seguro mensajero,  
 La paloma, que busca por dos veces  
 Verde rama o la tierra en que posar.  
 En su pico, al volver segunda vez,  
 Trae un ramo de olivo en son de paz.  
 Ya aparece lo seco y de su arca  
 El anciano y su séquito descienden.  
 Con manos levantadas y ojos santos  
 -Agradecido- ve sobre su frente  
 Una nube y en ella el arco iris  
 Brillante, con tres listas de color:  
 La paz con Dios y la alianza nueva.  
 El corazón de Adán, antes tan triste,  
 Se alegra enormemente e irrumpe así:  
 "Tú que puedes mostrarme lo futuro  
 En presente, Maestro, yo revivo  
 Ante el signo: los hombres vivirán  
 Con todo lo creado. ¡Se preservan!  
 Lamento menos, ya, que todo un mundo  
 De malos se destruya porque gozo  
 Que haya un hombre tan justo y tan perfecto  
 Que Dios conceda hacer un mundo nuevo  
 Por él y que se olvida de su ira  
 ¿Pero qué significan los colores  
 Cuando Dios apacigua su semblante?  
 ¿Son anillo de flores que rodea

## PARADISE LOST

The fluid skirts of that same wat'ry cloud,  
Lest it again dissolve and shower the Earth?"

To whom th' Archangel:-'Dextrously thou aim'st.  
So willingly doth God remit his ire:  
Though late repenting him of Man depraved,  
Grieved at his heart, when, looking down, he saw  
The whole Earth filled with violence, and all flesh  
Corrupting each their way; yet, those removed,  
Such grace shall one just man find in his sight 890  
That he relents, not to blot out mankind,  
And makes a covenant never to destroy  
The Earth again by flood, nor let the sea  
Surpass his bounds, nor rain to drown the world  
With man therein or beast; but, when he brings  
Over the Earth a cloud, will therein set  
His triple-coloured bow, whereon to look  
And call to mind his cov'nant. Day and night,  
Seed-time and harvest, heat and hoary frost,  
Shall hold their course, till fire purge all things new, 900  
Both Heaven and Earth, wherein the just shall dwell.'

*The End of the Eleventh Book*

## LIBRO XI

Los bordes de esa misma nube de agua  
Para que no diluvie nuevamente?"  
Dice el Angel "Apuntas con destreza  
Pues Dios remite a gusto su furor:  
Dolido por los vicios de los hombres  
Su corazón sufría al contemplar  
La Tierra violentada y toda carne  
Corrompida, no obstante al extirparla,  
Tal gracia encuentra un justo ante sús ojos  
Que no aniquilará la humanidad  
Y hace el trato de nunca destruir  
La tierra por el agua, ni que el mar  
Salte playas, ni el mundo vuelve a ahogarse  
Con sus hombres y bestias. Cuando envíe  
Una nube a la tierra, allí pondrá  
El arco de color para mirarlo  
Y recordar su trato. Noche y día,  
Sementera, cosecha, ardor y helada  
Seguirá hasta que el fuego purgue todo,  
Cielos y Tierra donde viva el justo."



**PARADISE LOST**  
**BOOK XII**  
**THE ARGUMENT**

*The Angel Michael continues, from the Flood, to relate what shall succeed; then in the mention of Abraham, comes by degrees to explain who that Seed of the Woman shall be which was promised Adam and Eve in the Fall: his incarnation, death, resurrection, and ascension; the state of the Church till his second coming. Adam, greatly satisfied and recomforted by these relations and promises, descends the hill with Michael; wakens Eve, who all this while had slept, but with gentle dreams composed to quietness of mind and submission, Michael in either hand leads them out of Paradise, the fiery sword waving behind them, and the Cherubim taking their stations to guard the place.*

As one who, in his journey, bates at noon,  
Though bent on speed, so here the Archangel paused  
Betwixt the world destroyed and world restored,  
If Adam aught perhaps might interpose:  
Then, with transition sweet, new speech resumes:—  
    Thus thou hast seen one world begin and end,  
And Man as from a second stock proceed.  
Much thou hast yet to see: but I perceive  
Thy mortal sight to fail: objects divine  
Must needs impair and weary human sense:           10  
Henceforth what is to come I will relate:  
Thou, therefore, give due audience, and attend.  
    This second source of men, while yet but few,  
And while the dread of judgement past remains  
Fresh in their minds, fearing the Deity,  
With some regard to what is just and right  
Shall lead their lives, and multiply apace,  
Labouring the soil, and reaping plenteous crop,  
Corn, wine, and oil: and, from the herd or flock  
Oft sacrificing bullock, lamb, or kid,               20  
With large wine-offerings poured, and sacred feast,  
Shall spend their days in joy unblamed, and dwell

**LIBRO XII**

Cual quien detiene el paso a mediodía  
Aún con prisa, así el Angel se detuvo  
Entre el mundo caído y el que nace  
Para que Adán —quizá— pregunte algo.  
Luego pasa a otra cosa dulcemente:  
“Ya has visto cómo nace y muere un mundo  
Y que el hombre parece de otro origen.  
Aún tienes que ver mucho, mas percibo  
Que la vista te falla: lo divino  
Consume los sentidos de los hombres.  
En adelante narraré el futuro  
Por ello presta oídos y está atento:  
Esta estirpe segunda, siendo pocos,  
Con el temor del juicio aún reciente  
En sus mentes, temiendo a la Deidad,  
Procurando lo justo y lo que es recto  
Se multiplicarán y vivirán  
Trabajando y cogiendo muchos frutos,  
Trigo, vino y aceite; y, del ganado.  
Ofrecerán corderos y cabritos  
Con ofrendas de vino y santo gozo  
Viviendo sin pecado y habitando

## PARADISE LOST

Long time in peace, by families and tribes,  
Under paternal rule, till one shall rise,  
Of proud, ambitious heart, who, not content  
With fair equality, fraternal state,  
Will arrogate dominion undeserved  
Over his brethren, and quite dispossess  
Concord and law of Nature from the Earth—  
Hunting (and men, not beasts, shall be his game) 30  
With war and hostile snare such as refuse  
Subjection to his empire tyrannous:  
A mighty hunter thence he shall be styled  
Before the Lord, as in despite of Heaven,  
Or from Heaven claiming second sovereignty,  
And from rebellion shall derive his name,  
Though of rebellion others he accuse.  
He, with a crew, whom like ambition joins  
With him or under him to tyrannize,  
Marching from Eden towards the west, shall find 40  
The plain wherein a black bituminous gurge  
Boils out from under ground, the mouth of Hell.  
Of brick, and of that stuff, they cast to build  
A city and tower, whose top may reach to Heaven;  
And get themselves a name, lest, far dispersed  
In foreign lands, their memory be lost—  
Regardless whether good or evil fame.  
But God, who oft descends to visit men  
Unseen, and through their habitations walks,  
To mark their doings, them beholding soon, 50  
Comes down to see their city, ere the tower  
Obstruct Heaven-towers, and in derision sets  
Upon their tongues a various spirit, to raise  
Quite out their native language, and, instead,  
To sow a jangling noise of words, unknown:  
Forthwith a hideous gabble rises loud  
Among the builders; each to other calls,  
Not understood—till, hoarse and all in rage,  
As mocked they storm; great laughter was in Heaven,  
And looking down to see the hubbub strange 60  
And hear the din; thus was the building left  
Ridiculous, and the work *Confusion* named.

Whereto thus Adam, fatherly displeas'd:—

## LIBRO XII

En larga paz, por tribus y familias  
Mandando el padre, hasta que se alce uno  
Soberbio y ambicioso, insatisfecho  
Con la justa igualdad de los hermanos.  
Se arrogará un dominio inmerecido  
Sobre hermanos, privando por completo  
A la tierra de leyes y concordia—  
Cazando (no a las bestias sino al hombre)—  
Con guerra y asechanza a quien rehuse  
Sujección a su mando de tirano.  
Lo llamarán potente cazador  
Ante Dios, a despecho de los Cielos,  
O exigiendo ser rey por ley celeste.  
Su nombre provendrá de rebelión  
Aunque acuse a los otros de rebeldes.  
Se junta con iguales ambiciosos  
Que buscan ser tiranos a sus órdenes.  
Marchando hacia Poniente encontrarán  
El llano donde hierve negro asfalto  
Brotando de la boca del Infierno.  
Con ladrillo y asfalto van a hacer  
Una ciudad con torre hasta los Cielos  
Para ser conocidos, si se esparcen  
Por el mundo y que no se les olvide.  
Sin cuidar si la fama es buena o mala  
Pero Dios, que visita a los humanos  
Sin ser visto y pasea por sus casas  
Para saber sus obras, los ve al punto  
Desciende a su ciudad y que esa torre  
No obstruya las del Cielo. Pone, en burla,  
Espíritus distintos en sus lenguas  
Que borran su lenguaje natural  
Sembrando ruido y voces ignoradas:  
Se levanta una horrible algarabía  
Entre los constructores, que se llaman  
Y no se entienden: roncós y furiosos  
Se indigna con la burla. Ríe el Cielo  
Al mirar ese escándalo tan raro  
Y al oír el jaleo. Ellos se fueron  
Burlados y su obra se llamó  
Confusión. Adán dijo disgustado:

## PARADISE LOST

O execrable son, so to aspire  
Above his brethren, to himself assuming  
Authority usurped, from God not given:  
He gave us only over beast, fish, fowl,  
Dominion absolute: that right we hold  
By his donation: but man over men  
He made not lord—such title to himself 70  
Reserving, human left from human free,  
But tl is usurper his encroachment proud  
Stays not on Man; to God his tower intends  
Siege and defiance. Wretched man! what food  
Will he convey up thither, to sustain  
Himself and his rash army, where thin air  
Above the clouds will pine his entrails gross,  
And famish him of breath, if not of bread?”  
To whom thus Michael:—“Justly thou abhorrest  
That son, who on the quiet state of men 80  
Such trouble brought, affecting to subdue  
Rational liberty; yet know withal,  
Since thy original lapse, true liberty  
Is lost, which always with right reason dwells  
Twinned, and from her hath no dividual being,  
Reason in Man obscured, or not obeyed  
Immediately inordinate desires  
And upstart passions catch the government  
From Reason, and to servitude reduce  
Man, till then free. Therefore, since he permits 90  
Within himself unworthy powers to reign  
Over free reason, God, in judgement just,  
Subjects him from without to violent lords,  
Who oft as undeservedly enthrall  
His outward freedom. Tyranny must be,  
Though to the tyrant thereby no excuse,  
Yet sometimes nations will decline so low  
From virtue, which is reason, that no wrong,  
But justice, and some fatal curse annexed,  
Deprives them of their outward liberty, 100  
Their inward lost: witness th’ irreverent son  
Of him who built the ark, who, for the shame  
Done to his father, heard this heavey curse,  
*Servant of servants*, on his vicious race.

## LIBRO XII

“¡Hijo execrable! Buscas de este modo  
Dominar a los tuyos, apropiandote  
Robada autoridad que Dios no ha dado:  
Solo dio sobre bestias, peces y aves  
El dominio absoluto que tenemos  
Por su don, pero al hombre sobre el hombre  
No lo hizo señor. Eso es divino.  
Al hombre lo hizo libre de otros hombres.  
Pero este usurpador tan orgulloso  
No se para en el hombre, a Dios intenta  
Asediar. ¡Desdichado! ¿Qué comida  
Llevará con el fin de alimentarse  
Con su tropa en los aires delicados  
Sobre nubes, que desharán su entraña  
Quitándole el aliento, sino el pan?”  
Miguel dice: “Aborreces justamente  
Al hijo que la paz de los mortales  
Perturbó pretendiendo subyugar  
La libertad mental aunque tu sabes  
Que libertad así, desde tu culpa  
Se perdió pues es algo racional  
Y sin razón no puede subsistir:  
Si el hombre se rebela a la razón  
Al punto los deseos sin control,  
La arribista pasión, quitan el mando  
A la razón, dejando esclavizado  
Al hombre que era libre. Y si él permite  
Que en sí mismo gobiernen fuerzas viles  
A su razón, en justo juicio, Dios  
Lo somete a violencias exteriores  
Que vilmente también hacen esclava  
Su exterior libertad. Habrá tiranos  
Por más que no haya excusa para ellos,  
Pero hay pueblos que tanto han rebajado  
La virtud racional, que no es un mal,  
Sino justo, con maldición fatal,  
Que pierdan libertades exteriores  
Perdida la interior. Testigo el hijo  
Del que hizo el Arca, aquel que por insultos  
A su padre, escuchó esta maldición:  
‘Servidor de criados’ a su raza.

## PARADISE LOST

Thus will this latter, as the former world,  
Still tend from bad to worse, till God at last,  
Wearied with their iniquities, withdraw  
His presence from among them, and avert  
His holy eyes, resolving from thenceforth  
To leave them to their own polluted ways, 110  
And one peculiar nation to select  
From all the rest, of whom to be invoked—  
A nation from one faithful man to spring:  
Him on this side Euphrates yet residing,  
Bred up in idol-worship. Oh, that men  
(Canst thou believe?) should be so stupid grown,  
While yet the patriarch lived who scaped the Flood,  
As to forsake the living God, and fall  
To worship their own work in wood and stone  
For gods!—yet him God the Most High vouchsafes 120  
To call by vision from his father's house,  
His kindred, and false gods, into a land  
Which he will show him, and from him will raise  
A mighty nation, and upon him shower  
His benediction so, that in his seed  
All nations shall be blessed; he straight obeys;  
Not knowing to what land, yet firm believes.  
I see him, but thou canst not, with what faith  
He leaves his gods, his friends, and native soil,  
Ur of Chaldaeae, passing now the ford 130  
To Haran—after him a cumbrous train  
Of herds and flocks, and numerous servitude—  
Not wand'ring poor, but trusting all his wealth  
With God, who called him, in a land unknown.  
Canaan he now attains; I see his tents  
Pitched about Shechem, and the neighbouring plain  
Of Moreh. There, by promise, he receives  
Gift to his progeny of all that land,  
From Hamath northward to the Desert south  
(Things by their names I call, though yet unnamed), 140  
From Hermon, east to the great western sea  
Mount Hermon, yonder sea, each place behold  
In prospect, as I point them: on the shore,  
Mount Carmen; here, the double-founted stream,  
Jordan, true limit eastward; but his sons

## LIBRO XII

Así este mundo, igual que el anterior  
Va de mal en peor hasta que Dios  
Harto de su maldad, retira toda  
Su presencia de ellos y desvía  
Sus ojos, resolviendo en adelante  
Dejarlos en su senda corrompida  
Y elegir sólo a un pueblo peculiar  
Entre todos, que quiera darle culto.  
Y nacerá de un hombre justo y fiel  
Que aún habita a este lado del Eufrates  
En plena idolatría. ¡Que los hombres  
(¿Te lo puedes creer?) sean tan tontos,  
¡Que en vida del Patriarca del Diluvio,  
Se olviden del Señor y se rebajen  
A adorar sus maderas y sus piedras  
Como a Dios! Mas a él Dios le concede  
Llamarlo de la casa de su padre,  
De su familia e ídolos a un sitio  
Que le quiere mostrar. Y de él saldrá  
Un pueblo poderoso en el que vierla  
Tan grande bendición que en su semilla  
A todos se bendiga. Él obedece,  
No sabe a dónde va pero no duda:  
Lo puedo ver, tú no, con cuánta fe  
Amigos, tierra y dioses abandona  
En Ur de la Caldea; cruza el río  
Hacia Harán con un séquito abundante  
De vacas y de cabras y de siervos,  
No pobre, confiando su riqueza  
Al Dios que lo llamó a una tierra extraña.  
Por fin llega a Caná: veo sus tiendas  
Plantadas en Siquem y en la llanura  
De Moréh. Allí recibe la promesa  
De que esa tierra es para sus hijos,  
Desde Hamath, en el norte, hasta el desierto  
(Los llamo por los nombres que aún no tienen)  
Desde Hermon, en el Este, al mar poniente—  
El Hermon tras el mar. Contempla todo  
Como digo. Encima de la costa  
El Carmelo y un río de dos fuentes,  
El Jordán, por el Este. Mas sus hijos

## PARADISE LOST

Shall dwell to Senir, that long ridge of hills.  
This ponder, that all nations of the Earth  
Shall in his seed be blessed; by that seed  
Is meant thy great Deliverer, who shall bruise  
The Serpent's head; whereof to thee anon           150  
Plainlier shall be revealed. This patriarch blessed,  
Whom *faithful Abraham* due time shall call,  
A son, and of his son a grandchild, leaves,  
Like him in faith, in wisdom, and renown.  
The grandchild, with twelve sons increased, departs  
From Canaan to a land hereafter called  
Egypt, divided by the river Nile;  
See where it flows, disgoring at seven mouths  
Into the sea; to sojourn in that land  
He comes, invited by a younger son           160  
In time of dearth, a son whose worthy deeds  
Raise him to be the second in 'hat realm  
Of Pharaoh: there he dies, and leaves his race  
Growing into a nation, and now grown  
Suspected to a sequent king, who seeks  
To stop their overgrowth, as inmate guests  
Too numerous; whence of guests he makes them slaves  
Inhospitably, and kills their infant males:  
Till, by two brethren (those two brethren call  
Moses and Aaron) sent from God to claim           170  
His people from enthralment, they return,  
With glory and spoil, back to their promised land.  
But first the lawless tyrant, who denies  
To know their God, or message to regard,  
Must be compelled by signs and judgements dire:  
To blood unshed the rivers must be turned;  
Frogs, lice, and flies must all his palace fill  
With loath'd intrusion, and fill all the land;  
His cattle must of rot and murrain die:  
Botches and blains must all his flesh emboss,           180  
And all his people; thunder mixed with hail,  
Hail mixed with fire, must rend th'Egyptian sky,  
And wheel on th' earth, devouring where it rolls;  
What it devours not, herb, or fruit, or grain,  
A darksome cloud of locusts swarming down  
Must eat, and on the ground leave nothing green;

## LIBRO XII

Vivirán en Senir, en las montañas.  
Tú piensa que los pueblos de la tierra  
Serán en su simiente bendecidos:  
En el Libertador que aplastará  
La frente de la sierpe, como ahora  
Más claro te diré: este Patriarca  
El fiel Abrahám, que así se llamará  
Deja un hijo y un nieto de ese hijo,  
Iguales en saber, en fama y fe.  
El nieto y doce hijos se dirigen  
De Canaán a una tierra que será  
El Egipto, partido por el Nilo  
Que fluye y que por siete bocas entra  
En el mar. A vivir en esa tierra  
Va invitado por uno de sus hijos  
En tiempo de hambre. El hijo, por sus hechos  
Llega a ser el segundo de aquel reino  
De Faraón. Se muere y su linaje  
Se convierte en nación, a la que teme  
El Rey siguiente, que anda procurando  
Frenar su crecimiento, por ser huésped  
Excesivo, y al huésped lo hace esclavo,  
Cruel, asesinando a los infantes,  
Hasta que dos hermanos (que se llaman  
Moisés y Aarón) a los que Dios envía  
A exigir libertad, por fin regresan  
Con gloria hasta su tierra prometida.  
Pero antes el tirano, que se niega  
A aceptar a su Dios y su mensaje  
Tiene que ser forzado cruelmente:  
Los rios se hacen sangre no vertida,  
Invanden sus palacios ranas, piojos  
Intrusos, que se extienden por los campos,  
Sus ganados se mueren de carbunco,  
Su piel se le abollona con ampollas  
Y lo mismo a su pueblo. El granizo,  
Rayo y trueno desgarran aquel cielo  
Y caen sobre la tierra devorándola.  
Lo que queda de hierba, fruta o grano  
Un enjambre sombrío de langostas  
Se lo come: no dejan nada verde.



## PARADISE LOST

Darkness must overshadow all his bounds,  
 Palpable darkness, and blot out three days;  
 Last, with one midnight-stroke, all the first-born  
 Of Egypt must lie dead. Thus with ten wounds 190  
 This river-dragon, tamed at length, submits  
 To let his sojourners depart, and oft  
 Humbles his stubborn heart, but still as ice  
 More hardened after thaw; till, in his rage  
 Pursuing whom he late dismissed, the sea  
 Swallows him with his host, but them lets pass,  
 As on dry land, between two crystal walls,  
 Awed by the rod of Moses so to stand  
 Divided, till his rescued gain their shore:  
 Such wondrous power God to his saint will lend, 200  
 Though present in his Angel, who shall go  
 Before them in a cloud, and pillar of fire—  
 By day a cloud, by night a pillar of fire—  
 To guide them in their journey, and remove  
 Behind them, while th'obdurate king pursues:  
 All night he will pursue, but his approach  
 Darkness defends between till morning-watch;  
 Then through the fiery pillar, and the cloud,  
 God looking forth will trouble all his host,  
 And craze their chariot-wheels: when, by command, 210  
 Moses once more his potent rod extends  
 Over the sea; the sea his rod obeys;  
 On their embattled ranks the waves return,  
 And overwhelm their war: the race elect  
 Safe towards Canaan, from the shore, advance  
 Through the wild Desert—not the readiest way,  
 Lest, ent'ring on the Canaanite alarmed,  
 War terrify them inexpert, and fear  
 Return them back to Egypt, choosing rather  
 Inglorious life with servitude; for life 220  
 To noble and ignoble is more sweet  
 Untrained in arms, where rashness leads not on.  
 This also shall they gain by their delay  
 In the wide wilderness: there they shall found  
 Their government, and their great Senate choose  
 Through the twelve tribes, to rule by laws ordained.  
 God, from the Mount of Sinai, whose grey top

## LIBRO XII

Se cubren de tinieblas sus fronteras,  
 De palpable tiniebla por tres días:  
 De un golpe todo hijo primogénito  
 De Egipto cae muerto: con diez plagas  
 Se doma finalmente al cocodrilo  
 Que permite a sus huéspedes marcharse  
 Y humilla su cerviz. Pero cual hielo  
 Es más duro después. En su furor  
 Persiguiendo al que marcha, el oleaje  
 Se lo traga, aunque ellos lo atraviesan  
 En seco, entre dos muros de cristal  
 Que separa la vara de Moisés  
 Y ganan, rescatados, la otra orilla:  
 A su santo Dios da poder tan grande  
 Porque va con el Ángel que camina  
 En la nube y el fuego ante su pueblo  
 —De día en nube, en fuego por la noche—  
 Para guiar su paso y ocultarlos  
 Detrás, mientras el rey los perseguía:  
 Los siguió por la noche; el alcanzarlos  
 La oscuridad lo impide hasta la aurora.  
 Luego en aquella nube y aquel fuego  
 Dios procuró turbar a sus ejércitos  
 Y enloquecer sus carros, cuando extiende  
 Moisés una vez mas su fuerte vara  
 Sobre el mar que obedece prontamente:  
 La ola vuelve a las tropas en batalla  
 Y su guerra sumerge. El pueblo electo  
 Avanza hacia Canáan desde la costa  
 Por salvaje desierto. No con prisa,  
 No sea que se alarme el canaanita  
 E, inexpertos en lucha, tengan miedo  
 Y regresen a Egipto, prefiriendo  
 Servir sin gloria alguna, pues la vida  
 Para noble y plebeyo es más amable  
 Sin armas, a no ser que estemos locos  
 Existe otra ventaja en el retraso  
 Del desierto: que allí se fundará  
 Su gobierno, eligiendo su senado  
 Entre las doce tribus, según ley.  
 Dios desde el Sinai, cuya gris cima

## PARADISE LOST

Shall tremble, he descending, will himself,  
In thunder, lightning, and loud trumpet's sound,  
Ordain them laws—part, such as appertain 230  
To civil justice: part, religious rites  
Of sacrifice, informing them, by types  
And shadows, of that destined Seed to bruise  
The Serpent, by what means he shall achieve  
Mankind's deliverance. But the voice of God  
To mortal ear is dreadful: they beseech  
That Moses might report to them his will,  
And terror cease: he grants what they besought,  
Instructed that to God is no access  
Without Mediator, whose high office now 240  
Moses in figure bears, to introduce  
One greater, of whose day he shall foretell,  
And all the Prophets, in their age, the times  
Of great Messiah shall sing. Thus laws and rites  
Established, such delight hath God in men  
Obedient to his will, that he vouchsafes  
Among them to set up his tabernacle—  
The Holy One with mortal men to dwell:  
By his prescript a sanctuary is framed 250  
Of cedar, overlaid with gold; therein  
An ark, and in the ark his testimony,  
The records of his cov'nant: over these  
A mercy-seat of gold, between the wings  
Of two bright Cherubim: before him burn  
Seven lamps, as in a zodiac representing  
The heavenly fires: over the tent a cloud  
Shall rest by day, a fiery gleam by night,  
Save when they journey: and at length they come,  
Conducted by his Angel, to the land  
Promised to Abraham and his seed: the rest 260  
Were long to tell—how many battles fought,  
How many kings destroyed, and kingdoms won;  
Or how the sun shall in mid-heaven stand still  
A day entire, and night's due course adjourn,  
Man's voice commanding, "Sun: in Gibeon stand,  
And thou, Moon, in the vale of Ajalon,  
Till Israel overcome!"—so call the third  
From Abraham, son of Isaac, and from him

## LIBRO XII

Temblará, descendiendo el mismo Dios  
Con relámpagos, truenos y trompetas:  
Les dará leyes; partes referidas  
A justicia civil, parte a los ritos  
De víctimas, y, en tipos, informándoles  
Y en sombras, de aquel hijo que herirá  
A la sierpe y por qué medios logrará  
Librar al hombre; mas la voz de Dios  
Es terrible de oír y ellos le piden  
Que les diga Moisés su voluntad  
Y cesen los temores. Dios accede  
Y entienden que hasta Dios nadie se acerca  
Sin mediador, cuyo alto oficio ahora  
Moisés hace en figura y representa  
A otro superior del que hablará;  
Y todos los profetas a su vez  
Cantarán al Mesías. Ley y rito  
Se establecen y Dios se goza en hombres  
Obedientes, de modo que concede  
Poner su tabernáculo entre ellos  
Para que viva el Santo con los hombres:  
Con sus normas fabrican el Santuario  
De cedro y de oro. Dentro de él  
Un arca y en el arca el testimonio  
Que informa su alianza. Por encima  
Un trono de piedad entre las alas  
De brillantes querubes. Ante él arden  
Siete luces: zodiaco y figura  
De estrellas. Por encima hay una nube  
De día y una llama por la noche  
Excepto cuando viajan. Al fin llegan  
Guiado por su Ángel a la tierra  
Prometida a Abrahán y su progenie.  
Lo demás es muy largo: las batallas,  
Los reyes y los reinos conquistados,  
El sol que se detiene en todo el cielo  
A la voz: "En Gibbón detente, Sol  
Y tú, Luna, en el valle de Ajalón  
Y vencerá Israel: es el tercero  
De Abrahán e Isaac y quien da el nombre

PARADISE LOST

His whole descent, who thus shall Canaan win.  
 Here Adam interposed: "O sent from Heaven, 270  
 Enlightener of my darkness, gracious things  
 Thou hast revealed, those chiefly which concern  
 Just Abraham and his seed: now first I find  
 Mine eyes true opening, and my heart much eased,  
 Erewhile perplexed with thoughts what would become  
 Of me and all mankind; but now I see  
 His day, in whom all nations shall be blessed—  
 Favour unmerited by me, who sought  
 Forbidden knowledge by forbidden means.  
 This yet I apprehend not—why to those 280  
 Among whom God will deign to dwell on Earth  
 So many and so various laws are given  
 So many laws argue so many sins  
 Among them; how can God with such reside?"  
 To whom thus Michael:—"Doubt not but that sin  
 Will reign among them, as of thee begot;  
 And therefore was law given them, to evince  
 Their natural pravity, by stirring up  
 Sin against Law to fight, that, when they see  
 Law can discover sin, but not remove, 290  
 Save by those shadowy expiations weak,  
 The blood of bulls and goats, they may conclude  
 Some blood more precious must be paid for Man,  
 Just for unjust, that in such righteousness,  
 To them by faith imputed, they may find  
 Justification towards God, and peace  
 Of conscience, which the law by ceremonies  
 Cannot appease, nor Man the moral part  
 Perform, and, not performing, cannot live.  
 So Law appears imperfect, and but given 300  
 With purpose to resign them, in full time,  
 Up to a better cov'nant, disciplined  
 From shadowy types to truth, from flesh to spirit,  
 From imposition of strict laws to free  
 Acceptance of large grace, from servile fear  
 To filial, works of law to works of faith.  
 And therefore shall not Moses, though of God  
 Highly beloved, being but the minister  
 Of Law, his people into Canaan lead;

LIBRO XII

A todo el pueblo que entra en Canaán."  
 Y dijo Adán: "Enviado celestial  
 Que iluminas mi noche: cosas bellas  
 Me revelas, tocantes sobre todo  
 A Abrahán y su semilla. Ahora siento  
 Que veo de verdad y me consuelo  
 Pues antes no sabía qué sería  
 De mi y la humanidad. Pero ya veo  
 El día del Bendito de los pueblos,  
 Favor inmerecido, pues busqué  
 Prohibida ciencia con prohibidos medios.  
 Pero lo que no entiendo es porqué a aquellos  
 Entre quienes se digna Dios vivir  
 Se les dan tantas leyes diferentes:  
 Muchas leyes arguyen muchas culpas  
 ¿Cómo puede vivir Dios entre ellos?"  
 Miguel dice: "No dudes que el pecado  
 Entre ellos reinará pues de ti nacen.  
 Las leyes se les dan para que venzan  
 Su maldad natural; al excitar  
 La ley contra la culpa, entonces ven  
 Qué es la culpa, mas no pueden quitarla  
 Excepto con escasa expiación:  
 Con sangre de cabritos. Y concluyen  
 Que hay que pagar con sangre más preciosa.  
 Con la sangre del justo y su justicia  
 Imputada por fe, les haga hallar  
 La justificación de Dios, la paz  
 De conciencia, que ley y ceremonias  
 No pueden dar; ni el hombre ser moral  
 Y sin serlo no puede ya vivir.  
 La ley, pues, no es perfecta y se les da  
 A fin de que a su tiempo los conduzca  
 A mejor alianza, preparados  
 Por sombras, a la fe: por carne a espíritu,  
 Por ley estricta impuesta, a voluntaria  
 Aceptación de gracia: por el miedo  
 A la piedad; por ley a obras de fe.  
 Y es causa que Moisés, aunque de Dios  
 Muy amado, como es solo el ministro  
 Legal no lleva al pueblo hasta Canaan.

## PARADISE LOST

But Joshua, whom the Gentiles Jesus call, 310  
His name and office bearing who shall quell  
The adversary Serpent, and bring back  
Through the world's wilderness long-wandered Man  
Safe to eternal Paradise of rest.  
Meanwhile they, in their earthly Canaan placed,  
Long time shall dwell and prosper, but when sins  
National interrupt their public peace,  
Provoking God to raise them enemies—  
From whom as oft he saves them penitent,  
By Judges first, then under Kings; of whom 320  
The second, both for piety renowned  
And puissant deeds, a promise shall receive  
Irrevocable, that his regal throne  
For ever shall endure: the like shall sing  
All Prophecy—that of the royal stock  
Of David (so I name this king) shall rise  
A son, the Woman's Seed to thee foretold,  
Foretold to Abraham as in whom shall trust  
All nations, and to kings foretold of kings  
The last, for of his reign shall be no end. 330  
But first a long succession must ensue;  
And his next son, for wealth and wisdom famed,  
The clouded ark of God, till then in tents  
Wand'ring, shall in a glorious temple enshrine.  
Such follow him as shall be registered  
Part good, part bad; of bad the longer scroll:  
Whose foul idolatries and other faults,  
Heaped to the popular sum, will so incense  
God, as to leave them, and expose their land,  
Their city, his temple, and his holy ark, 340  
With all his sacred things, a scorn and prey  
To that proud city whose high walls thou saw'st  
Left in confusion, Babylon thence called.  
There in captivity he lets them dwell  
The space of seventy years; then brings them back,  
Remembering mercy, and his cov'nant sworn  
To David, established as the days of Heaven.  
Returned from Babylon by leave of Kings,  
Their lords, whom God disposed, the house of God  
They first re-edify, and for a while 350

## LIBRO XII

Mas Josué, que es Jesús entre gentiles,  
Lleva el nombre y oficio del que aplasta  
A la serpiente adversa y reconduce  
Al hombre que vagaba en el desierto  
Al Paraíso eterno, a descansar.  
En su Canaán terreno, mientras tanto  
Ellos viven y crecen, si las culpas  
Del pueblo no interrumpen esa paz  
Y Dios no hace surgir a sus contrarios.  
Mas los salva cuando ellos se arrepienten  
Por Jueces y por Reyes, de los cuales  
El segundo, famoso en Religión  
Y en hazañas, recibe una promesa  
Que ya no se revoca: que su trono  
Durará para siempre. También canta  
Toda la Profecía: de la estirpe  
De David (es su nombre) surgirá  
Un hijo, la semilla a ti predicha,  
Predicha a Abrahám, en quien confían  
Las naciones; y a reyes que son reyes  
Postreros, porque el Hijo es rey eterno.  
Pero han de sucederse muchos reyes:  
El hijo de David, rico y famoso,  
Al Arca del Señor, que andaba en tiendas,  
La entroniza en un glorioso templo.  
Suceden, como queda registrado,  
Los buenos y los malos: más los malos,  
Cuyas idolatrías y otras faltas  
Con las culpas del pueblo indignarán  
A Dios que los entrega y los expone  
Con su ciudad, su templo y arca santa  
A la ciudad soberbia cuyos muros  
Quedaron confundidos: Babilonia.  
Allí en cautividad deja que vivan  
Setenta años. Luego hace que vuelvan  
Pues se acuerda del pacto que juró  
A David, tan eterno como el Cielo.  
De Babilonia vuelven, con permiso  
De sus amos. La casa del Señor  
Reedifican primero y, por un tiempo,

## PARADISE LOST

In mean estate live moderate, till, grown  
 In wealth and multitude, factious they grow.  
 But first among the priests dissension springs—  
 Men who attend the altar and should most  
 Endeavour peace: their strife pollution brings  
 Upon the temple itself; at last they seize  
 The sceptre, and regard not David's sons,  
 Then lose it to a stranger, that the true  
 Anointed King Messiah might be born  
 Barred of his right; yet at his birth a star, 360  
 Unseen before in Heaven, proclaims him come,  
 And guides the eastern sages, who inquire  
 His place, to offer incense, myrrh, and gold:  
 His place, of birth a solemn Angel tells  
 To simple shepherds, keeping watch by night;  
 They gladly thither haste, and by a quire  
 Of squadroned Angels hear his carol sung.  
 A Virgin is his mother, but his sire  
 The Power of the Most High; he shall ascend  
 The throne hereditary, and bound his reign 370

With Earth's wide bounds, his glory with the Heavens.'

He ceased, discerning Adam with such joy  
 Surcharged as had, like grief, been dewed in tears,  
 Without the vent of words; which these he breathed:—

'O prophet of glad tidings, finisher  
 Of utmost hope! now clear I understand  
 What oft my steadiest thoughts have searched in vain—  
 Why our great Expectation should be called  
 The Seed of Woman, Virgin Mother, hail!  
 High in the love of Heaven, yet from my loins 380  
 Thou shalt proceed, and from thy womb the Son  
 Of God Most High; so God with Man unites,  
 Needs must the Serpent now his capital bruise  
 Expect with mortal pain: say where and when  
 Their fight, what stroke shall bruise the Victor's heel.'

To whom thus Michael:—'Dream not of their fight  
 As of a duel, of the local wounds  
 Of head or heel: not therefore joins the Son  
 Manhood to Godhead, with more strength to foil  
 Thy enemy; nor so is overcome 390  
 Satan, whose fall from Heaven, a deadlier bruise,

## LIBRO XII

Viven pobres y sobrios. Pero crecen  
 En número y riqueza y se pelean.  
 La discensión surgió entre sacerdotes  
 Los hombres del altar que deberían  
 Favorecer la paz. Su guerra ensucia  
 El templo mismo. Al fin se hacen los amos  
 Sin contar con los hijos de David:  
 Los vence un extranjero; y el auténtico  
 Rey Ungido, el Mesías, nacerá  
 Destronado. Pero El nació y un astro  
 Nunca visto proclama que ha venido  
 Y trae del Este a Magos que preguntan  
 Por El, a darle incienso, mirra y oro.  
 Un Angel dice el sitio en el que nace  
 A pastores que velan por la noche  
 Y van allí gozosos. Junto al coro  
 De Angeles escuchan su coral.  
 Su madre es una Virgen y su Padre  
 El Poder del más Alto. Subirá  
 Al Trono de su herencia y reinará  
 En la Tierra y el Cielo con gran gloria."  
 Se calla al ver que Adán de tanto gozo,  
 Como antes con dolor, está llorando.  
 Sin viento de palabras. Al fin dice:  
 "¡Profeta de grandísimas noticias  
 Y de suma esperanza! Ya comprendo  
 Lo que tanto he buscado vanamente:  
 Porqué nuestra esperanza ha de llamarse  
 Semilla de Mujer. ¡Virgen y Madre,  
 Amada de los Cielos. De mi stirpe  
 Tú procedes y el hijo de tu vientre  
 Es de Dios: Dios así se une al hombre.  
 La Serpiente su golpe capital  
 Va a recibir. Dí dónde, dime cuándo  
 Lucharán y la herida del que vence."  
 Miguel dice: "No sueñes que su lucha  
 Es un duelo de heridas que se sienten  
 En cabeza o talón. No junta el Hijo  
 El ser hombre y ser Dios para vencer  
 Al Contrario. No es ésta la derrota  
 De Satán que se hundió ya desde el Cielo

## PARADISE LOST

Disabled not to give thee thy death's wound;  
Which he who comes thy Saviour shall recure.  
Not by destroying Satan, but his works  
In thee and in thy seed: nor can this be,  
But by fulfilling that which thou didst want,  
Obedience to the law of God, imposed  
On penalty of death, and suffering death,  
The penalty to thy transgression due,  
And due to theirs which out of thine will grow: 400  
So only can high justice rest appaid.  
The law of God exact he shall fulfil  
Both by obedience and by love, though love  
Alone fulfil the Law; thy punishment  
He shall endure, by coming in the flesh  
To a reproachful life and cursed death,  
Proclaiming life to all who shall believe  
In his redemption, and that his obedience  
Imputed becomes theirs by faith—his merits  
To save them, not their own, though legal, works. 410  
For this he shall live hated, be blasphemed,  
Seized on by force, judged and to death condemned  
A shameful and accurs'd, nailed to the cross  
By his own nation, slain for bringing life;  
But to the cross he nails thy enemies—  
The Law that is against thee, and the sins  
Of all mankind, with him there crucified,  
Never to hurt them more who rightly trust  
In this his satisfaction; so he dies,  
But soon revives; Death over him no power 420  
Shall long usurp; ere the third dawning light  
Return, the stars of morn shall see him rise  
Out of his grave, fresh as the dawning light,  
Thy rasom paid, which Man from Death redeems—  
His death for Man, as many as offered life  
Neglect not, and the benefit embrace  
By faith not void of works. This godlike act  
Annuls thy doom, the death thou shouldst have died,  
In sin for ever lost from life; this act  
Shall bruise the head of Satan, crush his strength, 430  
Defeating Sin and Death, his two main arms,  
And fix far deeper in his head their stings

## LIBRO XII

Pero que puede darte mortal golpe  
Del cual tu Salvador te curará  
No aplastando a Satan sino a sus obras  
En tí y en tu simiente; y será así  
Cumpliendo lo que a tí te faltó mucho:  
La obediencia a la ley de Dios impuesta  
Bajo pena de muerte. Y El murió,  
La pena que se debe a tu pecado  
Y a aquellos que del tuyo nacerán:  
Así sólo se paga la justicia.  
El cumplirá la ley de Dios exacta  
Por amor y obediencia aunque el amor  
Solo cumple la ley. Tu penitencia  
Sufrirá El recibiendo en sí la carne  
Reprobada y la muerte maldecida  
Anunciando la vida a quienes crean  
Que El redime y que la obediencia suya  
Por fe se les imputa y que sus méritos  
Les salvan, no lo que hagan por la ley.  
Por ello será odiado, blasfemado,  
Apresado, juzgado, condenado  
A muerte vergonzosa en una cruz  
Por su nación a la que da la vida.  
Pero El clava en la cruz a tus contrarios  
—La ley que te condena y los pecados  
De los hombres— consigo crucifica  
Para que nunca dañen a quien cree  
En su satisfacción. Él muere así  
Y resurge: la muerte no le oprime  
Largo tiempo. Al llegar el tercer día  
Las estrellas observan que resurge  
De su tumba cual luz de amanecer  
Redimiendo a los hombres de la muerte:  
Su muerte que es la vida de los hombres  
No desprecies y abraza el beneficio  
No por obras: por fe. La acción divina  
Anula tu condena y esa muerte  
Que anulaba tu vida. Tal acción  
Aplasta la cabeza a Satanás  
Y derrota sus fuerzas: muerte y culpa  
Y ahonda su agujón en su cabeza

## PARADISE LOST

Than temporal death shall bruise the Victor's heel,  
 Or theirs whom he redeems—a death like sleep,  
 A gentle wafting to immortal life.  
 Nor after resurrection shall he stay  
 Longer on Earth than certain times to appear  
 To his disciples—men who in his life  
 Still followed him: to them shall leave in charge 440  
 To teach all nations what of him they learned  
 And his salvation, them who shall believe  
 Baptizing in the profluent stream—the sign  
 Of washing them from guilt of sin to life  
 Pure, and in mind prepared, if so befall,  
 For death like that which the Redeemer died.  
 All nations they shall teach; for from that day  
 Not only to the sons of Abraham's loins  
 Salvation shall be preached, but to the sons  
 Of Abraham's faith wherever through the world;  
 So in his seed all nations shall be blessed. 450  
 Then to the Heaven of Heavens he shall ascend  
 With victory, triumphing through the air  
 Over his foes and thine: there shall surprise  
 The Serpent, Prince of Air, and drag in chains  
 Through all his realm, and there confounded leave;  
 Then enter into glory, and resume  
 His seat at God's right hand, exalted high  
 Above all names in Heaven; and thence shall come,  
 When this World's dissolution shall be ripe,  
 With glory and power, to judge both quick and dead—  
 To judge th' unfaithful dead, but to reward 460  
 His faithful, and receive them into bliss,  
 Whether in Heaven or Earth; for then the Earth  
 Shall all be Paradise, far happier place  
 Than this of Eden, and far happier days.  
 So spake th' Archangel Michael; then paused,  
 As at the World's great period; and our Sire,  
 Replete with joy and wonder, thus replied:—  
 'O goodness infinite, goodness immense,  
 That all this good of evil shall produce, 470  
 And evil turn to good—more wonderful  
 Than that by which creation first brought forth  
 Light out of darkness! Full of doubt I stand,

## LIBRO XII

Más que hiere la muerte al Vencedor  
 O a los que El redimió; es como un sueño,  
 Un flotar suavemente a lo inmortal.  
 Tras la Resurrección El no se queda  
 En la Tierra. Tan sólo se aparece  
 A los suyos, a quienes en su vida  
 Le siguieron y les dejó el encargo  
 De enseñar sus lecciones por el mundo,  
 Su salvación, y a aquellos que creyeren  
 El Bautismo en el agua, que es señal  
 De lavar el pecado y tener vida  
 Sin mancha, preparados, si es preciso,  
 A morir como el mismo Redentor,  
 A todos les enseñan. Desde entonces  
 No sólo a los que vienen de Abrahán  
 La Salvación se anuncia, sino a todos  
 Los de la fe de Abrahán por todo el mundo  
 Y en su simiente todos son benditos.  
 Luego asciende a los Cielos de los Cielos  
 Victorioso, triunfando por el aire  
 Sobre sus enemigos y los tuyos.  
 A la Sierpe del aire, con cadenas  
 La arrastra por su reino y la avergüenza.  
 Después entra en la gloria y reasume  
 Su trono a la derecha del Señor,  
 Más alto que ninguno, y volverá  
 Cuando el mundo madure y se disuelva.  
 A juzgar a los vivos y a los muertos:  
 A los muertos sin fe, y recompensar  
 A sus fieles llevándoles al gozo  
 En los Cielos o Tierra, pues la Tierra  
 Será más delicioso paraíso  
 Que este Edén en sus días más felices.”  
 El Arcángel Miguel dejó de hablar  
 Ante el grande periodo del mundo.  
 Con gozo y con asombro Adán responde:  
 “¡Oh infinita bondad, bondad inmensa  
 Que todos estos bienes cause el mal,  
 Y que el mal se haga bien da más asombro  
 Que cuando se creó por vez primera  
 La luz de las tinieblas: Tengo dudas

## PARADISE LOST

Whether I should repent me now of sin  
By me done and occasioned, or rejoice  
Much more that much more good thereof shall spring—  
To God more glory, more good-will to men  
From God—and over wrath grace shall abound.  
But say, if our Deliverer up to Heaven  
Must reascend, what will betide the few,           480  
His faithful, let among th' unfaithful herd,  
The enemies of truth? Who then shall guide  
His people, who defend? Will they not deal  
Worse with his followers than with him they dealt?"  
"Be sure they will," said th' Angel: but from Heaven  
He to his own a Comforter will send,  
The promise of the Father, who shall dwell,  
His Spirit, within them, and the law of faith  
Working through love upon their hearts shall write,  
To guide them in all truth, and also arm           490  
With spiritual armour, able to resist  
Satan's assaults, and quench his fiery darts—  
What man can do against them, not afraid,  
Though to the death: against such cruelties  
With inward consolations recompensed  
And oft supported so as shall amaze  
Their proudest persecutors: for the Spirit,  
Poured first on his Apostles, whom he sends  
To evangelize the nations, then on all  
Baptized, shall them with wondrous gifts endue           500  
To speak all tongues, and do all miracles,  
As did their Lord before them. Thus they win  
Great numbers of each nation to receive  
With joy the tidings brought from Heaven: at length,  
Their ministry performed, and race well run,  
Their doctrine and their story written left,  
They die: but in their room, as they forewarn,  
Wolves shall succeed for teachers, grievous wolves,  
Who all the sacred mysteries of Heaven  
To their own vile advantages shall turn           510  
Of lucre and ambition, and the truth  
With superstitions and traditions taint,  
Left only in those written records pure,  
Though not but by the Spirit understood.

## LIBRO XII

Si quiero arrepentirme del pecado  
Que hice y que causé, o tener gozo  
Mayor del mayor bien que se produjo:  
Más gloria a Dios y bienes a los hombres  
Pues más será la gracia que la ira.  
Pero di, si el que salva, hasta los Cielos  
Reascenderá ¿Qué pasará a los pocos,  
A sus fieles cercados por infieles  
Que odian la verdad? ¿Quién guiará?  
¿Quién los defenderá? ¿No tratarán  
Peor a sus discípulos que a El?"  
"Seguro, dijo el Angel, más del Cielo  
Él les enviará al Consolador,  
La Promesa del Padre, que conviva,  
Su Espíritu, con ellos, y la fe  
Grabada por amor en sus entrañas  
Que los guíe en verdad y que los arme  
Con armas del espíritu que afronten  
La agresión de Satán y sus flechazos  
Sin temer lo que hagan contra ellos  
Ni a la muerte. En contra del dolor  
El interno consuelo les compensa  
Con tal fuerza que incluso asombrarán  
A sus perseguidores. El Espíritu  
Se volcó en los Apóstoles enviados  
A predicar al Mundo; viene a todo  
Bautizado, llenándoles de dones,  
Hablar lenguas y hacer muchos milagros  
Lo mismo que el Señor. Conquistarán  
A muchos por el mundo a que reciban  
Con gozo las noticias de los Cielos.  
Cumplida su misión, con noble esfuerzo,  
Escrita su doctrina y lo que hicieron,  
Murieron. Y según su predicción  
Ocuparon sus puestos fieros lobos  
Que todos los misterios celestiales  
Los vuelven en ventaja personal  
De lucro y ambición. Y la verdad  
Se vuelve tradición, superstición  
Quedando pura, sólo, en los escritos  
Que no se explican, ya, según Espíritu.



PARADISE LOST

Then shall they seek to avail themselves of names,  
 Places, and titles, and with these to join  
 Secular power, though feigning still to act  
 By spiritual; to themselves appropriating  
 The Spirit of God, promised alike and given  
 To all believers; and, from that pretence, 520  
 Spiritual laws by carnal power shall force  
 On every conscience—laws which none shall find  
 Left them enrolled, or what the Spirit within  
 Shall on the heart engrave. What will they then  
 But force the Spirit of Grace itself, and bind  
 His consort, Liberty? what but unbuild  
 His living temples, built by faith to stand—  
 Their own faith, not another's? for, on Earth,  
 Who against faith and conscience can be heard  
 Infallible? Yet many wil presume: 530  
 Whence heavy persecution shall arise  
 On all who in the worship persevere  
 Of Spirit and Truth: the rest, far greater part,  
 Will deem in outward rites and specious forms  
 Religion satisfied; Truth shall retire  
 Bestuck with sland'rous darts, and works of Faith  
 Rarely be found: so shall the World go on,  
 To good malignant, to bad men benign,  
 Under her own weight groaning, till the day  
 Appear of respiration to the just 540  
 And vengeance to the wicked, at return  
 Of him so lately promised to thy aid,  
 The Woman's Seed—obscurely then foretold,  
 Now amplier known thy Saviour and thy Lord;  
 Last in the clouds from Heaven to be revealed  
 In glory of the Father, to dissolve  
 Satan with his perverted World; then raise  
 From the conflagrant mass, purged and refined,  
 New Heavens, new Earth, Ages of endless date  
 Founded in righteousness and peace and love, 550  
 To bring forth fruits, joy and eternal bliss.'

He ended; and thus Adam last replied:—  
 'How soon hath thy prediction, Seer blest,  
 Measured this transient World, the race of Time,  
 Till Time stand fixed: beyond is all abyss—

LIBRO XII

Y sacarán provecho de los nombres  
 Los lugares y títulos, unidos  
 Al poder secular, fingiendo acción  
 Del espíritu, haciéndose los dueños  
 Del Espíritu Santo que se da  
 A todos los creyentes. Y pretenden  
 Imponer leyes santas por la fuerza:  
 Unas leyes que nadie encontrará  
 Escritas en los textos, ni el Espíritu  
 Graba en el corazón, pues lo que quieren  
 Es forzar al Espíritu y atar  
 Su libertad amada y destruir  
 Sus templos contruidos en la fe  
 Que es la propia, no ajena. Porque ¿Quién  
 Contra la fe y conciencia puede ser  
 Infalible? Pues muchos lo presumen.  
 Por ello surgirán persecuciones  
 Contra los que son fieles en dar culto  
 A la Verdad y Espíritu. Los más  
 Pensarán que los ritos exteriores  
 Les bastan. La Verdad se apartará  
 Por traición, y las obras de la Fe  
 Serán raras: así marchará el mundo:  
 Para los buenos malo y al contrario:  
 Bajo su peso gime hasta el momento  
 En que el justo se sienta liberado  
 Y el malo castigado. Cuando vuelva  
 Quien se te ha prometido como ayuda  
 —Entre sombras, semilla de mujer—  
 Pero ya conocido: tu Señor  
 Que se revelará desde las nubes  
 En la gloria del Padre, deshaciendo  
 A Satán y su mundo y levantando  
 De la conflagración, ya depurados,  
 Nuevos Cielos y Tierra, para siempre  
 Fundados en justicia, paz y amor  
 Con frutos de alegría y gozo eterno.”  
 Calla el Angel y Adán contesta al fin:  
 “Tu predicción, Vidente bendecido  
 Capta al mundo que pasa con su gente  
 Hasta su fin. Después todo es abismo

## PARADISE LOST

Eternity, whose end no eye can reach,  
Greatly instructed I shall hence depart,  
Greatly in peace of thought, and have my fill  
Of knowledge, what this vessel can contain:  
Beyond which was my folly to aspire. 560  
Henceforth I learn that to obey is best,  
And love with fear the only God, to walk  
As in his presence, ever to observe  
His providence, and on him sole depend.  
Merciful over all his works, with good  
Still overcoming evil, and by small  
Accomplishing great things—by things deemed weak  
Subverting worldly-strong, and worldly-wise  
By simply meek; that suffering for Truth's sake  
Is fortitude to highest victory. 570  
And to the faithful death the gate of life—  
Taught this by his example whom I now  
Acknowledge my Redeemer ever blest.  
To whom thus also th' Angel last replied:—  
This having learned, thou hast attained the sum  
Of wisdom; hope no higher, thought all the stars  
Thou knew'st by name, and all th' ethereal powers,  
All secrets of the deep, all Nature's works  
Or works of God in heaven, air, earth, or sea,  
And all the riches of this world enjoy'dst, 580  
And all the rule, one empire. Only add  
Deeds to thy knowledge answerable: add faith;  
Add virtue, patience, temperance; add love,  
By name to come called Charity, the soul  
Of all the rest: then wilt thou not be loth  
To leave this Paradise, but shalt possess  
A Paradise within thee, happier far.  
Let us descend now, therefore, from this top  
Of speculation; for the Hour precise  
Exacts our parting hence; and, see! the guards 590  
By me encamped on yonder hill, expect  
Their motion, at whose front a flaming sword,  
In signal of remove, waves fiercely round.  
We may no longer stay: go, waken Eve;  
Her also I with gentle dreams have calmed,  
Portending good, and all her spirits composed

## LIBRO XII

Eternidad inabarcable al ojo.  
De aquí me marcharé muy instruido  
Con la mente tranquila y satisfecho  
De saber cuanto yo puedo saber:  
Fué locura aspirar a saber más.  
Ya sé que obedecer es lo mejor  
Y al Dios único amar, y caminar  
En su presencia, siempre contemplando  
Su providencia. En Él confiaré.  
De todos se apiada; con sus bienes  
Siempre domina al mal; con lo pequeño  
Realiza lo grande y con lo débil  
Vence al fuerte, y al sabio de este mundo  
Con lo simple; sufrir por la verdad  
Es fuerza y es victoria elevadísima;  
La muerte es para el fiel puerta de vida:  
Su ejemplo me lo enseña y ahora sé  
Que El es mi redentor siempre bendito.”  
También el Angel dijo finalmente:  
“Si lo sabes ya tienes el resumen  
Del saber: no hay mayor aunque los astros  
Conozcas por su nombre, y a los Angeles,  
Al abismo y las obras de Natura  
O las de Dios en Cielo, Tierra y Mar,  
Y gozases de todas las riquezas  
Y de todo poder. Añade sólo  
Acciones que concuerden, y la Fe,  
La paciencia y templanza. Añade amor  
Que será caridad y que es el alma  
De todo lo demás. Será así fácil  
Dejar el Paraíso, pues tendrás  
Más feliz Paraíso interiormente.  
Bajemos ya, por tanto, de esta cima  
De la contemplación porque ya es hora  
De que dejemos esto. Ya los guardas  
Acampados por mí están esperando  
Moverse tras la espada llameante  
Que, en señal de rechazo, ondea fiera.  
Tenemos que partir. Despierta a Eva  
A quien también calmé con suaves sueños  
Que preñuncian el bien, y ya tranquila,

PARADISE LOST

To meek submission: thou, at season fit,  
 Let her with thee partake what thou hast heard—  
 Chiefly what may concern her faith to know,  
 The great deliverance by her seed to come 600  
 (For by the Woman's Seed) on all mankind—  
 That ye may live, which will be many days,  
 Both in one faith unanimous, though sad  
 With cause for evils past, yet much more cheered  
 With meditation on the happy end.'

He ended, and they both descend the hill;  
 Descended, Adam to the bower where Eve  
 Lay sleeping ran before, but found her waked:  
 And thus with words not sad she him received:—  
 'Whence thou return'st and whither went'st I know;  
 For God is also in sleep, and dreams advise, 610  
 Which he hath sent propitious, some great good  
 Presaging, since, with sorrow and heart's distress  
 Wearied, I fell asleep; but now lead on:  
 In me is no delay; with thee to go  
 Is to stay here; without thee here to stay  
 Is to go hence unwilling; thou to me  
 Art all things under Heaven, all places thou,  
 Who for my wilful crime art banished hence,  
 This further consolation yet secure 620  
 I carry hence: though all by me is lost,  
 Such favour I unworthy am vouchsafed,  
 By me the Promised Seed shall all restore.'

So spake our mother Eve; and Adam heard  
 Well pleased, but answered not; for now too nigh  
 Th' Archangel stood, and from the other hill  
 To their fixed station, all in bright array  
 The Cherubim descended, on the ground  
 Gliding meteorous, as evening mist,  
 Risen from a river, o'er the marish glides, 630  
 And gathers ground fast at the labourer's heel  
 Homeward returning, High in front advanced,  
 The brandished sword of God before them blazed,  
 Fierce as a comet, which with torrid heat,  
 And vapour as the Libyan air adust,  
 Began to parch that temperate clime; whereat  
 In either hand the hast'ning Angel caught

LIBRO XII

Y humilde se somete. Tú, a su tiempo,  
 Permite que comparta cuanto oiste,  
 Lo que a su fe concierne conocer,  
 La gran liberación en su simiente  
 (Simiente de Mujer) a los humanos  
 A fin de que viváis por muchos años  
 En una misma fe, no sin tristeza  
 Por el daño pasado pero alegres  
 Al pensar que al final será feliz."  
 Terminó y descendieron de la loma:  
 Adán corrió al lugar en donde Eva  
 Dormía y la encontró ya levantada  
 Y sin tristeza así le recibió:  
 "De dónde vienes sé y a dónde fuiste  
 Pues Dios está en los sueños, que iluminan,  
 Y se me dió propicio. Algún gran bien  
 Se anuncia, porque triste, desolada  
 Y abatida dormí. Pero camina  
 Que yo no me dilato. El ir contigo  
 Es quedarse y, sin tí, quedarse aquí,  
 Es ir donde no quiero. Para mí  
 Eres todas las cosas bajo el Cielo  
 Pues por mi culpa tú eres expulsado.  
 Un consuelo futuro aunque infalible  
 Me llevo: que si bien lo perdí todo  
 Se me da este favor sin merecerlo:  
 Que va a renacer todo en mi simiente."  
 Así habla nuestra Madre. Adán escucha  
 Complacido aunque calla, pues ya cerca  
 Está el Angel, y desde la otra loma  
 Al puesto señalado, fulgurantes,  
 Bajaban los Querubens a la Tierra  
 Resbalando cual niebla vespéral  
 Que sube desde un río a los pantanos  
 Y ciñe al labrador por los tobillos  
 Cuando vuelve a su hogar. Viene de frente  
 Una espada de Dios que deslumbra  
 Cual cometa y con tórrido calor  
 Y vapores ardientes, como en Libia,  
 Comenzó a reseca el suave clima.  
 Aprisa, de ambas manos cogió el Angel

### PARADISE LOST

Our lingering parents, and to th' eastern gate  
Led them direct, and down the cliff as fast  
To the subjected plain; then disappeared      640  
They, looking back, all the eastern side beheld  
Of Paradise, so late their happy seat,  
Waved over by that flaming brand, the gate  
With dreadful faces thronged and fiery arms:  
Some natural tears they dropped, but wiped them soon;  
The world was all before them, where to choose  
Their place of rest, and Providence their guide:  
They, hand in hand, with wandering steps and slow,  
Through Eden took their solitary way.

*The End.*

### LIBRO XII

A nuestros lentos Padres, hacia el Este  
Los lleva por las rocas que descienden  
Hasta el llano inferior. Se esfume luego.  
Mirando atrás contemplan todo el Este  
Del Edén, su feliz habitación,  
Bajo espada de fuego y en las puertas  
Muchos rostros terribles y armas fieras:  
Su llanto es natural pero lo enjugan.  
Enfrente espera el mundo. Escogerán  
Su lugar de descanso y Dios les guía.  
De la mano, con pasos vacilantes,  
Por Edén se marcharon solitarios.



Se acabó de imprimir  
la presente edición  
en los talleres de  
Imprenta «LA VOZ»  
en San Fernando (Cádiz)  
en Abril de 1988.









